

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学法。这套方法将英语发音与中文发音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规则。他相信，通过这套方法，学习者可以轻松克服发音障碍，提高英语水平。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多听、多练，将所学知识运用到实际交流中。只有这样，才能真正提高英语水平，实现英语学习的目标。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源。他相信，通过他的努力，一定可以帮助广大学习者提高英语水平，实现自己的梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人

注音阅 读英语 教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 11 个章节

1. 象牙鼻烟盒(the Ivory Snuff Box) 000001

2. 象牙鼻烟盒(the Ivory Snuff Box) 000002

3. 象牙鼻烟盒(the Ivory Snuff Box) 000003

4. 象牙鼻烟盒(the Ivory Snuff Box) 000004

5. 象牙鼻烟盒(the Ivory Snuff Box) 000005

6. 象牙鼻烟盒(the Ivory Snuff Box) 000006

7. 象牙鼻烟盒(the Ivory Snuff Box) 000007

8. 象牙鼻烟盒(the Ivory Snuff Box) 000008

9. 象牙鼻烟盒(the Ivory Snuff Box) 000009

10. 象牙鼻烟盒(the Ivory Snuff Box) 000010

11. 象牙鼻烟盒(the Ivory Snuff Box) 000011

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订

- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

象牙鼻烟盒(The Ivory Snuff Box)

第1/11页

[ðə; ði] ['aɪvəri] [snʌf] [bɑ:ks]
THE IVORY SNUFF BOX
这象牙鼻烟盒子

象牙鼻烟盒

[baɪ] ['ɑ:rnəld] ['fredrɪks]
BY ARNOLD FREDERICKS
经过阿诺德弗雷德里克斯

作者：阿诺德·弗雷德里克斯

['grɑ:sɪt] & ['dʌnlæp]
GROSSET & DUNLAP
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

['pʌblɪʃərz] [nu:] [jɔ:k]
PUBLISHERS NEW YORK
出版商新的约克

纽约出版社

['kɑ:pɪraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1912 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1912年，作者

['dʌblju:] . [dʒeɪ] . [wɑ:t] & ['kʌmpəni]
W . J . WATT & COMPANY
W . J . 瓦 & 公司

WJ WATT & COMPANY

['pʌblɪʃt] [ɑ:k'toʊbər] .
Published October .
已发布十月 .

十月出版。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章我

第一章

['tʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章三

第二章

['tʃæptər] [ɑɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章三、

第三章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[,aɪˈviː]

IV

第四

第四章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˈviː]

V

V

第五章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˈvaɪ,ˈviː]

VI

六年级

第六章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌviː,ɑɪˈaɪ]

VII

七

第七章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌviː,ɑɪˈɑɪˈaɪ]

VIII

八

第八章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[,ɑɪˈeks]

IX

第九章

第九章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[eks]

X

X

第十章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[saɪ,zɑɪ,ksɑɪ,gzɑɪ]

XI

十一

第十一章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[,ɛks,ɑɪˈaɪ]

XII

十二

第十二章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[,ɛks,ɑɪˈɑɪˈaɪ]

XIII

十三

第十三章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[,ɛks,ɑɪˈviː]

XIV

十四

第十四章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˈɛksˈviː]

XV

十五

第十五章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[,ɛksˈviːˈaɪ]

XVI

十六

第十六章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈɑːrˈɑː]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈɑːrˈɑː]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

[ˈtʃæptər] [ˈɛks ˈɛks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑː]

CHAPTER	XXI
章	二十一

第二十一章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑːrˈɑː]

CHAPTER	XXII
章	二十二

第二十二章

[ðə; ði] [ˈaɪvəri] [ˌsnʌf] [ˌbɑːks]

THE	IVORY	SNUFF	BOX
这	象牙	鼻烟	盒子

象牙鼻烟盒

[ˈtʃæptər] [ɑː]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [ɪn] [ˈrɪtʃəd] [duːˈvɒlz] [ɪrɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv]

The	last	thing	that	sounded	in	Richard	Duvall's	ears	as	he	left	the	office	of
这	最后的	事物	那	听起来	在	理查德	杜瓦尔的	耳朵	作为	他	左边	这	办公室	的

[məˈsjɜːr] [ləˈfeɪvɜː] ,

Monsieur	Lefevre	,
先生	勒费弗尔	,

理查德·杜瓦尔离开勒费弗尔先生的办公室时，耳边最后听到的一句话是：

[ˈpriːfekt] [ʌv; əv] [pəˈliːs] [ʌv; əv] [ˈpærɪs] , [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈlætɜːz] [wɜːrdz] ,

Prefect	of	Police	of	Paris	,	were	the	latter's	words	,
长官	的	警察	的	巴黎	,	是	这	后者的	字	,

“巴黎警察局长，”后者这样说道。

[ˈspʊʊkən] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [ˈkɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [əˈlɑːrm] ,

spoken	in	a	voice	of	mingled	confidence	and	alarm	,
说	在	一个	嗓音	的	混合	信心	和	警报	,

说话的语气中既有自信又有担忧，

" [ðə; ði] [ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈneɪʃ(ə)n] [meɪ] [dɪˈpend] [əˈpɑːn] [jʊr; jər] [ˈfeɪθflnəs] .

"	The	fortunes	of	a	nation	may	depend	upon	your	faithfulness	.
"	这	财富	的	一个	国家	可能	依赖	之上	你的	忠诚	.

一个国家的命运可能取决于你的忠诚。

[gəʊ] , [ænd; ənd][gɑ:d][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jə] .

Go , and God be with you .
去 , 和 上帝 是 和 你 .

去吧, 愿上帝与你同在。

" [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['ɔ:təməbi:l] [wɪt] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [ʌp] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði][kɜ:rb] , [ænd; ənd]
" He entered the automobile which was drawn up alongside the curb , and
" 他 进入 这 汽车 哪个 曾是 绘制 向上 旁边 这 抑制 , 和
[ə'kʌmpənɪd] [baɪ][vɜ:r'nei] ,
accompanied by Vernet ,
伴随 经过 韦尔内 ,

“他上了停在路边的汽车, 韦尔内特陪同他一起上车。”

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:fekts] [ə'sɪstənts] ,
one of the Prefect's assistants ,
一 的 这 级长的 助理 ,

级长的一名助手,

[wʌz; wəz] [su:n] ['θredɪŋ] [ðə; ði] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] ['træfɪk] [wɪt] [pɔ:z] [θru:] [ðə; ði] [ru:] [di:] ['rɪvəli] .
was soon threading the torrent of traffic which pours through the Rue de Rivoli .
曾是 很快 螺纹 这 激流 的 交通 哪个 倾倒 通过 这 后悔 德 里沃利 .

很快, 他便穿梭在里沃利街川流不息的车流中。

[ðə; ði] [θɔ:ts] [wɪt] [lei] [ʌpərməʊst] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'tektɪvz] [maɪnd][wɜ:r; wər][ʌv; əv] [greɪs] , [hɪz; ɪz][waɪf]
The thoughts which lay uppermost in the detective's mind were of Grace , his wife
这 想法 哪个 躺 最上层 在 这 侦探的 头脑 是 的 优雅 , 他的 妻子
; [greɪs] ['elɪkə:t] ,
; Grace Ellicott ,
; 优雅 埃利科特 ,

侦探脑海中最牵挂的, 是他的妻子格蕾丝; 格蕾丝·埃利科特。

[hu:] [hæd; həd] [br'kʌm] [greɪs] [du:'vɑ:l][bʌt; bət]['lɪt(ə)] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æŋ; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] .
who had become Grace Duvall but little more than an hour before .
WHO 有 变得 优雅 杜瓦尔 但 小的 更多的 比 一个 小时 前 .

她一个多小时前还叫格蕾丝·杜瓦尔。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] ['ʃæbuəg] ,
By this time he had expected to be on his way to Cherbourg ,
经过 这 时间 他 有 预期的 到 是 在 他的 方式 到 瑟堡 ,

到那时, 他本以为自己已经在前往瑟堡的路上了。

[ɪn] [ru:t] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] , [wɪð; wɪθ] [greɪs] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
en route to New York , with Grace by his side .
英文 路线 到 新的 约克 , 和 优雅 经过 他的 边 .

前往纽约的途中, 格蕾丝陪伴在他身边。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] ['fɔ:rwəd][soʊ] ['hæpɪli] [tu:; tə][ðer; ðər] ['hʌnɪmu:n] , [ɑ:n] ['ɪpbo:rd] ,
They had looked forward so happily to their honeymoon , on shipboard ,
他们 有 看起来 向前 所以 快乐地 到 他们的 蜜月 , 在 船上 ,

他们曾满心欢喜地期待着在船上度蜜月。

[ænd; ənd] [naʊ] — [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['hedɪd] [fɔ:r; fər] ['lʌndən] [ɑ:n] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [ekspə'dɪʃ(ə)n] ,
and now — he found himself headed for London on this mysterious expedition ,
和 现在 — 他 成立 他自己 标题 为了 伦敦 在 这 神秘 远征 ,

而现在——他发现自己正踏上前往伦敦的神秘探险之旅。

[ænd; ənd] [greɪs] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][veɪn][æt; ət][ðə; ði] ['penʃən] .
and Grace waiting for him in vain at the pension .
和 优雅 等待 为了 他 在 徒劳 在 这 养老金 .

格蕾丝在旅馆里徒劳地等着他。

[ðə; ði] [θɔ:t] [wʌz; wəz] ['mædnɪŋ] .
The thought was maddening .
这 想法 曾是 令人抓狂 .

这种想法令人抓狂。

[hi:; hi] [swɔ:r] ['sɔ:ftli] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi] [ləkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [stri:t] .
He swore softly to himself as he looked out at the crowded street .
他 发誓 轻轻 到 他自己 作为 他 看起来 出去 在 这 挤 街道 .

他望着拥挤的街道，低声咒骂了一句。

[mə'sjɜ:r] [lə'feɪvɜ:] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][æsk][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hi:; hi]
Monsieur Lefevre had no right to ask so great a sacrifice of him , he
先生 勒费弗尔 有 不 正确的 到 问 所以 伟大的 一个 牺牲 的 他 , 他
['grʌmbld] .
grumbled .
咕哝 .

“勒费弗尔先生没有权利要求他做出如此巨大的牺牲，”他抱怨道。

[wʌt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [hɪm'self] , [meɪd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['pri:fekts] [moʊst]['vælju:d]
What if he had distinguished himself , made himself the Prefect's most valued
什么 如果 他 有 杰出的 他自己 , 制成 他自己 这 级长的 最多 有价值的
[ə'sɪstənt] ,
assistant ,
助手 ,

如果他表现出色，成为省长最得力的助手呢？

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst][sɪks][ɔ:r] [eɪt] [mʌnθs] ?
during the past six or eight months ?
期间 这 过去的 六 或者 八 几个月 ?

过去六到八个月里？

[ðə; ði] ['mætərz] [wɪt] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] [tu:; tə]['pæɪs][hæd; həd][ɔ:l] [bɪn]
The matters which had brought him from New York to Paris had all been
这 事情 哪个 有 带来 他 从 新的 约克 到 巴黎 有 全部 到过
['defɪnətli] [kən'klu:did] — [greɪs] [ænd; ənd][hi:; hi][wɜ:r; wər] ['mæɪɪd] — [hɪz; ɪz][plænz][hæd; həd][ɔ:l] [bɪn]
definitely concluded — Grace and he were married — his plans had all been
确实 结束 — 优雅 和 他 是 已婚 — 他的 计划 有 全部 到过
[meɪd] ,
made ,
制成 ,

他从纽约来到巴黎的原因都已经彻底解决了——他和格蕾丝结婚了——他的计划也都制定好了。

[tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [hoʊm] .
to return to America , and home .
到 返回 到 美国 , 和 家 .

返回美国，回到家乡。

[naʊ] [æt; ət][ðə; ði][ləst]['moʊmənt] ,
Now at the last moment ,
现在 在 这 最后的 片刻 ,

现在到了最后一刻，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fraɪtʃəli] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [mə'sjɜ:r] [lə'feɪvɜ:] [ɪn'sɪst] [ðæt] ['mætərz] [ʌv; əv]
it was frightfully exasperating to have Monsieur Lefevre insist that matters of
它 曾是 可怕地 可气 到 有 先生 勒费弗尔 坚持 那 事情 的
[soʊ] [greɪv] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] ,
so grave a nature had occurred ,
所以 严重 一个 自然 有 发生 ,

勒费弗尔先生坚持说发生了如此严重的事情，这真是令人恼火不已。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] ['kʌntri] [wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] , [ænd; ənd][tu:; tə][kɔ:l][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]
that the honor of his very country was at stake , and to call upon him
那 这 荣誉 的 他的 非常 国家 曾是 在 赌注 , 和 到 称呼 之上 他
,
:
,

国家荣誉危在旦夕，需要他挺身而出。

[du:'vɑ:l] , [æz; əz][ðə; ði][wʌn][mæn] [hu:] [kʊd; kəd][set] ['mætərz] [raɪt] .
Duval , as the one man who could set matters right .
杜瓦尔 , 作为 这 一 男人 WHO 可以 放 事情 正确的 .

杜瓦尔是唯一能拨乱反正的人。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['flætərɪŋ] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] , [nɑ:t] ['flætəri] , [bʌt; bət] [greɪs]
Of course , it was very flattering , but he wanted , not flattery , but Grace
的 课程 , 它 曾是 非常 奉承 , 但 他 通缉 , 不是 奉承 , 但 优雅
,
:
,

当然，这让他受宠若惊，但他想要的不是奉承，而是恩典。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðəm; ðəm] .
and all the happiness which lay before them .
和 全部 这 幸福 哪个 躺 前 他们 .

以及摆在他们面前的所有幸福。

[wʌt] , [æftər][ɔ:l] , [wʌz; wəz] [ðɪs] ['mætər] , [ðɪs] [ə'fer] [soʊ] [veɪg] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ,
What , after all , was this matter , this affair so vague and mysterious ,
什么 , 后 全部 , 曾是 这 事情 , 这 事务 所以 模糊的 和 神秘 ,

这究竟是什么事，这件如此模糊神秘的事情？

['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [ʌnɪk'spektɪdli] [bɪn] [θroʊn] ?
into which he had so unexpectedly been thrown ?
进入 哪个 他 有 所以 不料 到过 抛掷 ?

他究竟是被毫无预兆地卷入了什么？

[hi:; hi] [dru:] [aʊt][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pri:fekt] [hæd; həd] ['hɜ:rɪdli] [θrʌst] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]
He drew out the instructions which the Prefect had hurriedly thrust into his
他 画 出去 这 指示 哪个 这 长官 有 匆匆 推力 进入 他的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

他抽出长官匆忙塞到他手里的指示文件，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] ['i:gər] [kʃəri'ɑ:səti] .
and looked at them with eager curiosity .
和 看起来 在 他们 和 渴望的 好奇心 .

我满怀好奇地看着它们。

[ðeɪ] ['kʌvəd] [bʌt; bət][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [ʃi:t] [ʌv; əv]['peɪpər] .
They covered but one side of a small sheet of paper .
他们 涵盖 但 一 边 的 一个 小的 床单 的 纸 .

它们只覆盖了一张小纸片的一面。

" ['vɪzɪt] ['ɪmi:diətli] ['nʌmbər] - , [ru:] [di:] ['rɪʃəlu:] , " [ðeɪ] [sed] .
" **Visit immediately number 87 , Rue de Richelieu , they said .**
" 访问 立即地 数字 - , 后悔 德 黎塞留 , " 他们 说 .

“请立即前往里舍利厄街87号，”他们说。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kʃəriəʊ] [ɑ:p] .
" **It is a small curio shop .**
" 它 是 一个 小的 古玩 店铺 .

这是一家小型古玩店。

[mə'sjɜ:r] - , [ðə; ði][prə'praɪətər] , [iks'pekts][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [dʒɔɪn][ju:; jʊ][æt; ət][wʌns] .
Monsieur Dufrenne , the proprietor , expects you , and will join you at once .
先生 - , 这 业主 , 预期 你 , 和 将要 加入 你 在 一次 :
店主杜弗雷纳先生正在等您, 他会马上过来迎接您。

[proʊ'si:d] [wɪ'daʊt] [dɪ'leɪ] [tu:; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd][rɪ'pɔ:rt][tu:; tə] [mə'sjɜ:r] [di:] - , [ðə; ði] [frentʃ]
Proceed without delay to London and report to Monsieur de Grissac , the French
继续 没有 延迟 到 伦敦 和 报告 到 先生 德 - , 这 法语
[æm'bæsədər] .
Ambassador .
大使 :
立即前往伦敦, 向法国大使格里萨克先生报告。

[hi:; hi][hæz; həz][ɔ:st][æn; ən][aɪvəri] [snʌf] [bə:ks] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'kʌvər] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]
He has lost an ivory snuff box , which you must recover as quickly as
他 有 丢失的 一个 象牙 鼻烟 盒子 , 哪个 你 必须 恢复 作为 迅速地 作为
[pɑ:səb(ə)] .
possible .
可能的 :
他丢失了一个象牙鼻烟盒, 你必须尽快找回。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['mʌni] [ɪn'kloʊzd] [hɪr'wɪð; ,hɪr'wɪθ] .
You will find money enclosed herewith .
你 将要 寻找 钱 内 此附 :
随信附上现金。

[mə'sjɜ:r] - [ju:; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] .
Monsieur Dufrenne you can trust in all things .
先生 - 你 能 相信 在 全部 事物 :
杜弗雷纳先生, 你完全可以信赖他。

[gɔ:d][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . — [lə'feɪvə] .
God be with you . — Lefevre .
上帝 是 和 你 : — 勒费弗尔 :
愿上帝与你同在。——勒费弗尔

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [du:'vɑ:l][hæd; həd] [ri:d] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
" **It was the first time that Duval had read the instructions .**
" 它 曾是 这 第一的 时间 那 杜瓦尔 有 读 这 指示 :
这是杜瓦尔第一次阅读说明书。

[hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t][hæd; həd][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][du:][soʊ] [brɪ'fɔ:r] .
He had not had an opportunity to do so before .
他 有 不是 有 一个 机会 到 做 所以 前 :
他之前没有机会这样做。

[æz; əz][hi:; hi] [kən'klu:did] [hɪz; ɪz][ɪg,zæmɪ'nɛɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɑrdnd] , [hɪz; ɪz] [braʊ]
As he concluded his examination of them , his face hardened , his brow
作为 他 结束 他的 考试 的 他们 , 他的 脸 硬化 , 他的 眉头
[kən'træktɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fraʊn] ,
contracted in a frown ,
合同 在 一个 皱眉 ,
他检查完毕后, 脸色变得严肃起来, 眉头紧锁。

[ænd; ənd][hi:; hi] [krʌʃt] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and he crushed the piece of paper in his hand .
和 他 碎 这 片 的 纸 在 他的 手 :
他把手中的那张纸揉成一团。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [sʌm; səm][əb'sɜ:rd][dʒoʊk] [ðæt] [mə'sjɜ:r] [lə'feɪvə] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ?
Was this some absurd joke that Monsieur Lefevre was playing upon him ?
曾是 这 一些 荒诞 开玩笑 那 先生 勒费弗尔 曾是 玩耍 之上 他 ?
这是勒费弗尔先生跟他开的一个荒唐玩笑吗？

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['sepə'reitiŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [greɪs] [ə'pɑ:n][ðər; ðər] ['wedɪŋ] [deɪ] , [tu:; tə][send]
The idea of separating him from Grace upon their wedding day , to send
这 主意 的 分离 他 从 优雅 之上 他们的 婚礼 天 , 到 发送
[hɪm; ɪm][ɑ:n][æn; ən][ekspə'dɪ](ə)n] ,
him on an expedition ,
他 在 一个 远征 ,
在婚礼当天将他和格蕾丝分开, 派他去执行一项任务, 这个想法

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [ə; eɪ][bɔ:st] [snʌf] [bɑ:ks] !
the object of which was to recover a lost snuff box !
这 目的 的 哪个 曾是 到 恢复 一个 丢失的 鼻烟 盒子 !
其目的是为了找回丢失的鼻烟盒!
[aɪ 'ti:] [si:md] [prɪ'pɑ:stərəs] .
It seemed preposterous .
它 似乎 荒谬 .
这简直荒谬至极。

[ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgər][hi:; hi] ['mʌtəd] [æn; ən] [eksklə'meɪʃn] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'ten](ə)n] [ʌv; əv][vɜ:r'nei]
In his anger he muttered an exclamation which attracted the attention of Vernet
在 他的 愤怒 他 低声说道 一个 感叹 哪个 吸引 这 注意力 的 韦尔内
.
:
.
他愤怒地低声咒骂了一句, 引起了韦尔内特的注意。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['stɑ:pɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:təməbi:l] ,
He was , in fact , on the point of stopping the automobile ,
他 曾是 , 在 事实 , 在 这 观点 的 停止 这 汽车 ,
事实上, 他当时正准备停车。
[ænd; ənd]['gouɪŋ][æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] ['penʃən] [wer] [greɪs] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
and going at once to the pension where Grace was waiting for him ,
和 去 在 一次 到 这 养老金 在哪里 优雅 曾是 等待 为了 他 ,
他立刻前往格蕾丝等他的旅馆。

[hɜ:r; hər] [trʌŋks] [pækt] [fɔ:r; fər][ðər; ðər] ['wedɪŋ] ['dʒɜ:rni] .
her trunks packed for their wedding journey .
她 树干 包装 为了 他们的 婚礼 旅行 .
她为他们的婚礼之旅打包好的行李箱。
[ðə; ði] [ɪm'pæsiv] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'lækst] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:]
The impassive face of the Frenchman beside him relaxed a trifle , as he saw
这 冷漠 脸 的 这 法国人 旁 他 轻松 一个 琐事 , 作为 他 锯
[du:'vɔlz] [ædʒɪ'teɪ](ə)n] .
Duvall's agitation .
杜瓦尔的 搅动 .
看到杜瓦尔的激动, 他身旁那位法国人原本面无表情的脸庞稍稍放松了一些。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [mə'sjɜ:r] [du:'vɑ:l] ? " [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] .
" What is it , Monsieur Duvall ? " he inquired .
" 什么 是 它 , 先生 杜瓦尔 ? " 他 询问 .
“什么事, 杜瓦尔先生?”他问道。
" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætər] [ðæt] [meɪks] [aɪ 'ti:] ['nesəsəri] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə]
" Do you know anything about this matter that makes it necessary for me to
" 做 你 知道 任何事物 关于 这 事情 那 制作 它 必要的 为了 我 到
[goʊ][tu:; tə] ['lʌndən] ?
go to London ?
去 到 伦敦 ?
“你对这件事有什么了解, 以至于我必须去伦敦吗?”

" [di'mɑ:ndɪd] [du:'vɑ:l] .
" **demanded Duvall** .
" 要求 杜瓦尔 .

“杜瓦尔要求道。”

" ['nʌθɪŋ] , [mə'sjɜ:r] , [ɪk'sept] [ðæt] [jɔː; jər] [treɪn] [li:vz] — " [hi:; hi] [kən'sʌltɪd] [hɪz; ɪz] [wa:tʃ] — " [ɪn]
" **Nothing , monsieur , except that your train leaves** — " **he consulted his watch** — " **in**
" 没有什么 , 先生 , 除了 那 你的 火车 树叶 — " 他 咨询 他的 手表 — " 在
[ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] .
twenty minutes .
二十 分钟 .

“没什么，先生，只是您的火车还有二十分钟就要出发了——”他看了看手表——“

" [du:'vɑ:l] [dru:] [aʊt] [ə; eɪ] [sɪ'gɑ:r] [ænd; ənd] [lɪt] [aɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ə'noʊəns] .
" **Duvall drew out a cigar and lit it , with a gesture of annoyance** .
" 杜瓦尔 画 出去 一个 雪茄 和 点燃 它 , 和 一个 手势 的 烦恼 .

杜瓦尔恼怒地掏出一支雪茄点燃。

" [ðə; ði] ['mætər] [dʌz] [nɑ:t] [ə'pɪr] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , " [hi:; hi] ['grʌmblɪd] .
" **The matter does not appear very important , " he grumbled** .
" 这 事情 做 不是 出现 非常 重要的 , " 他 咕哝 .

“这件事似乎并不重要，”他嘟囔道。

[vɜ:'rneɪ] [pər'mɪtɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] [tu:; tə] [krɔ:s] [hɪz; ɪz] [ˈju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ɪ'moʊb(ə)l] [feɪs] .
Vernet permitted a slight smile to cross his usually immobile face .
韦尔内 允许 一个 轻微 微笑 到 叉 他的 通常 不动 脸 .

韦尔内特那张平时面无表情的脸上，竟然露出了一丝微笑。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:fekt] [fɔ:r; fər] [ten] ['jɪrz] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] ,
" **I have been in the service of the Prefect for ten years , " he remarked** ,
" 我 有 到过 在 这 服务 的 这 长官 为了 十 年 , " 他 评论 ,
“我为省长效力已有十年了，”他说道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [hi:; hi] [weɪsts] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'pɑ:n][ʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋz] .
" **and I have learned that he wastes very little time upon unimportant things** .
" 和 我 有 学习 那 他 废物 非常 小的 时间 之上 不重要 事物 .

“而且我发现他很少把时间浪费在无关紧要的事情上。”

" [hi:; hi] [li:nd] [aʊt] [ænd; ənd] [spəʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜ:r] ,
" **He leaned out and spoke to the chauffeur** ,
" 他 倾斜 出去 和 辐 到 这 司机 ,

他探出身子，和司机说了几句话。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][kɑ:r] ['hɔ:ltɪd] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][ˈdɪndʒɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃɑ:p] ,
and in a moment the car halted before a dingy little shop ,
和 在 一个 片刻 这 车 停止 前 一个 昏暗的 小的 店铺 ,

片刻之后，汽车停在了一家破旧的小店前。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ləʊər] [flɔ:r] [ʌv; əv][æŋ; ən][oʊld][ænd; ənd] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] .
on the lower floor of an old and dilapidated - looking house .
在 这 降低 地面 的 一个 老的 和 破旧的 - 寻找 房子 .

在一栋老旧破败房屋的底层。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] - , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] .
" **Here is the place of Monsieur Dufrenne , " he remarked significantly** .
" 这里 是 这 地方 的 先生 - , " 他 评论 显著地 .

“这里是杜弗雷纳先生的故居，”他意味深长地说道。

[duːˈvɑ:l] [θru:] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] , [ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈdʌsti] [ænd; ənd]
Duvall threw open the door of the cab , and entered the dusty and
杜瓦尔 扔 打开 这 门 的 这 出租车 , 和 进入 这 尘土飞扬 和
[ˈkaːbweɪd] [ˈdɔːrweɪ] .
cobwebbed doorway .
蛛网密布 门口 .

杜瓦尔猛地推开出租车的车门，走进了布满灰尘和蛛网的门口。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] [ruːm] ,
He found himself in a small dimly lighted room ,
他 成立 他自己 在 一个 小的 依稀 照明 房间 ,
他发现自己身处一间光线昏暗的小房间里。

[soʊ] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ˈkjuəriːəʊs] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ðæt] [hiː; hi][æt; ət][fɜːrst][dɪd][nɑːt] [pəˈsiːv] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)]
so crowded with curios of all sorts that he at first did not perceive the little
所以 挤 和 奇珍异宝 的 全部 排序 那 他 在 第一的 做过 不是 感知 这 小的
[waɪt] - [ˈherd] [oʊld][mæn] [huː] [bent][ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈdʒuːəlɜːz, ˈdʒuːlɜːz][wɜːrk] [bent] [ɪn][wʌŋ][ˈkɔːrnər] .
white - haired old man who bent over a jeweler's work bench in one corner .
白色的 - 头发 老的 男人 WHO 弯曲 超过 一个 珠宝商 工作 长椅 在 一 角落 .

里面摆满了各种各样的奇珍异宝，以至于他一开始并没有注意到角落里一位弯腰在珠宝工作台上工作的白发老头。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈelvz] , [əˈpɑːn] [wɪt] [stʊd] [ˈbɪts][ʌv; əv][ˈaɪvəri][ænd; ənd]
The walls were lined with shelves , upon which stood bits of ivory and
这 墙壁 是 衬里 和 货架 , 之上 哪个 站立 比特 的 象牙 和
[ˈpɔːrsəlɪn] ,
porcelain ,
瓷 ,

墙边排列着架子，上面摆放着象牙和瓷器碎片。

[ˈminiətəz] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈsɔːrts] , [oʊld] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ˈsɪlvərwer] , [braːnz] [ænd; ənd] [ˈkaːpər] , [oʊld] [kɔɪnz] ,
miniatures of all sorts , old pieces of silverware , bronze and copper , old coins ,
微缩模型 的 全部 排序 , 老的 件 的 银器 , 青铜 和 铜 , 老的 硬币 ,
[ænd; ənd] [ˈrʌsti] [ænˈtiːk] [ˈwepənz] .
and rusty antique weapons .
和 生锈的 古董 武器 .

各种各样的微缩模型、旧银器、青铜器和铜器、古币以及生锈的古董武器。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] [stʊd] [ˈɪnuːmərəb(ə)l] [ˈpɪktʃərz] , [oʊld][ænd; ənd] [krækt] , [ɪn][dɪˈlæpɪdeɪtɪd] - [ˈlʊkɪŋ]
About the walls stood innumerable pictures , old and cracked , in dilapidated - looking
关于 这 墙壁 站立 无数 图片 , 老的 和 裂纹 , 在 破旧的 - 寻找
[freɪmz] ,
frames ,
框架 ,

墙上挂满了无数幅老旧开裂的画，画框也破旧不堪。

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [wɜːr; wər] [səˈspendɪd] [ˈbɪts][ʌv; əv] [ˈrʌsti] [ˈɑːrmər] , [swɔːdz] , [bræs]
while from the ceiling were suspended bits of rusty armor , swords , brass
尽管 从 这 天花板 是 暂停 比特 的 生锈的 盔甲 , 剑 , 黄铜
[ˈsensər] , [ˌtʃaɪˈniːz] [læmps] ,
censers , Chinese lamps ,
香炉 , 中国人 灯 ,

天花板上悬挂着生锈的盔甲碎片、刀剑、黄铜香炉、中国油灯等。

[ænd; ənd] [ˈɪnuːmərəb(ə)l] [ˈʌðər] [ˈɑːbdʒekts] , [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [wɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [ges] .
and innumerable other objects , the use of which he could scarcely guess .
和 无数 其他 对象 , 这 使用 的 哪个 他 可以 几乎 猜测 .
还有无数其他物品，他几乎猜不出它们的用途。

[ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [hi: hi] [sɔ:] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈdʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] [ɪmˈpreʃəns] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [swept]
All these things he saw , in a queer jumble of impressions , as his eyes swept
全部 这些 事物 他 锯 , 在 一个 酷儿 杂乱 的 印象 , 作为 他的 眼睛 扫荡
[ðə; ðɪ] [pleɪs] .
the place .
这 地方 .

他的目光扫过整个地方，看到了所有这些景象，它们交织成一团奇特的印象。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][oʊld][mæn][ɪn][ðə; ðɪ][ˈkɔ:rnər] [tɜ:rnd] ,
In a moment the little old man in the corner turned ,
在 一个 片刻 这 小的 老的 男人 在 这 角落 转向 ,
片刻之后，角落里的小老头转过身来。

[ˈpɪrɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [sti:l] - [rɪmd] [ˈspektəklz] .
peering at him over his steel - rimmed spectacles .
窥视 在 他 超过 他的 钢 - 带边 眼镜 .
他透过钢圈眼镜打量着他。

" [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] , [mə'sjɜ:r] ? " [hi:; hi] [ɪnˈkwaiəd] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] , [kraekt] [vɔɪs] .
" You wish to see me , monsieur ? " he inquired in a thin , cracked voice .
" 你 希望 到 看 我 , 先生 ? " 他 询问 在 一个 薄的 , 裂纹 嗓音 .
“先生，您想见我吗？”他用沙哑而尖细的声音问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ][,eɪ 'em] [ˈrɪtʃəd] [du:ˈvɑ:l] .
I am Richard Duvall .
我 是 理查德 杜瓦尔 .
我是理查德·杜瓦尔。

[aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [mə'sjɜ:r] [ðə; ðɪ] [ˈpri:fekt] [ʌv; əv] [pəˈli:s] .
I come from Monsieur the Prefect of Police .
我 来 从 先生 这 长官 的 警察 .
我来自警察局长先生那里。

" [ðə; ðɪ][mæn][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈwɜ:rkbeɪtʃ] , [ɑ:n] [ˈhɪrɪŋ] [ði:z] [wɜ:rdz] , [roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt]
" The man at the workbench , on hearing these words , rose to his insignificant
" 这 男人 在 这 工作台 , 在 听力 这些 字 , 玫瑰 到 他的 微不足道
[haɪt] ,
height ,
高度 ,
听到这话，工作台旁的男人站了起来，他个子矮小，站得笔直。

[ˈdra:pɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ][ðə; ðɪ] [wa:tʃ] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɜ:rkɪŋ] .
dropping as he did so the watch over which he had been working .
下降 作为 他 做过 所以 这 手表 超过 哪个 他 有 到过 在职的 .
他一边做着这个动作，一边把正在照看的手表掉在了地上。

[hi:; hi] [swept] [hɪz; ɪz] [tu:lz] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [drɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈdʒestʃər] , [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [wɔ:l]
He swept his tools into a drawer with a single gesture , turned to the wall
他 扫荡 他的 工具 进入 一个 抽屉 和 一个 单身的 手势 , 转向 到 这 墙
[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
behind him ,
在后面 他 ,
他一气呵成地把工具扫进抽屉，然后转身面向身后的墙壁。

[dru:] [ɑ:n][ə; eɪ] [θɪn] [greɪ] [ˈoʊvərkoʊt][ænd; ənd][ə; eɪ][dɑ:rk] [slaʊtʃ] [hæt] , [ænd; ənd] [stept] [frʌm; frəm]
drew on a thin gray overcoat and a dark slouch hat , and stepped from
画 在 一个 薄的 灰色的 大衣 和 一个 黑暗的 伧 帽子 , 和 步 从
[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] .
behind the counter .
在后面 这 柜台 .
他套上一件薄薄的灰色大衣，戴上一顶深色软呢帽，从柜台后面走了出来。

" [aɪ][eɪ 'em] ['redi] , [mə'sjɜ:r] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ædʒɪ'teɪ(ə)n][ɔ:r]
" **I am ready , monsieur , " he remarked , without a trace of agitation or**
" 我 是 准备好 , 先生 , " 他 评论 , 没有 一个 痕迹 的 搅动 或者
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .
“我准备好了，先生，”他平静地说道，没有一丝激动或兴奋。

" [let] [ju: 'es][goʊ] .
" **Let us go .**
" 让 我们 去 .
放我们走。

" [du:'vɑ:l] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪ'ðəʊt] ['fɜ:rðər] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [θru:] [aɪ 'ti:][ˈoʊpən] .
" **Duvall turned to the door without further words , and threw it open .**
" 杜瓦尔 转向 到 这 门 没有 更远 字 , 和 扔 它 打开 .
“杜瓦尔一言不发地转身走向门口，一把拉开了门。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['moʊənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [pæs] [aʊt] , [ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd]
The old man motioned to him to pass out , and after the detective had
这 老的 男人 示意 到 他 到 经过 出去 , 和 后 这 侦探 有
[dʌn] [soʊ] ,
done so ,
完毕 所以 ,
老人示意他昏过去，侦探照做了之后，

[kloʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['fɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm][ɪntu:][ðə; ði][kæb] .
closed and locked the door carefully and followed him into the cab .
关闭 和 已锁定 这 门 小心 和 随后 他 进入 这 出租车 .
他小心地关上并锁好车门，然后跟着他上了出租车。

[du:'vɑ:l] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [freɪl] , [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:rt(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [steps] ,
Duvall observed that he was frail , and uncertain in his steps ,
杜瓦尔 观察到 那 他 曾是 脆弱 , 和 不确定 在 他的 步骤 ,
杜瓦尔注意到他身体虚弱，走路也不稳。

[ænd; ənd][soʊ] [bent] [frʌm; frəm] ['kɑ:nstənt] ['leɪbər][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [bent] ,
and so bent from constant labor over his bench ,
和 所以 弯曲 从 持续的 劳动 超过 他的 长椅 ,
于是，他因长时间伏案工作而弯下了腰。

[ðæt] [hi:; hi] [geɪv] [wʌn][ˈɔ:lməʊst][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['hʌntʃbækt] .
that he gave one almost the impression of being hunchbacked .
那 他 给予 一 几乎 这 印象 的 存在 驼背 .
他几乎给人一种驼背的印象。

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,
He took his seat beside the detective without a word ,
他 采取 他的 座位 旁 这 侦探 没有 一个 单词 ,
他一言不发地在侦探旁边坐了下来。

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑ:rti][wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈdrɪvŋ] [ˈræpɪdli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ɡer]
and in a moment the whole party was being driven rapidly toward the Gare
和 在 一个 片刻 这 所有的 派对 曾是 存在 驱动 快速 朝向 这 加尔
[di:ˈju] [nɔ:d] .
du Nord .
杜 诺德 .

片刻之后，整个队伍就被迅速驱赶向巴黎北站驶去。

[du:ˈvɑ:l][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈpres] [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv][ædməˈreɪ](ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪt]
Duvall could not repress a feeling of admiration for the way in which Dufrenne
杜瓦尔 可以 不是 抑 一个 感觉 的 钦佩 为了 这 方式 在 哪个 -
[hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [hɪm; ɪm] .
had received him .
有 已收到 他 .

杜瓦尔无法抑制自己对杜弗雷纳接待他的方式的钦佩之情。

[hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [noʊ] [ˈkwestʃənz] , [dɪˈleɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][noʊ] [ˌprepəˈreɪʃnz] , [bʌt; bət][hæd; həd]
He had asked no questions , delayed him by no preparations , but had
他 有 问 不 问题 , 延迟 他 经过 不 准备工作 , 但 有
[ˈmɪrli] [θroʊn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tu:lz] ,
merely thrown down his tools ,
仅仅 抛掷 向下 他的 工具 ,

他没有问任何问题，也没有做任何准备来耽误他的时间，只是把工具扔在了地上。

[pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ʌnd][ˈstɑ:rtɪd] [aʊt] .
put on his hat , and started out .
放 在 他的 帽子 , 和 开始 出去 .

他戴上帽子，出发了。

[ðə; ði] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ɔ:r] [læk] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætərz] [wɪt] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][hi:; hi][dɪd]
The importance or lack of importance of the matters which called him he did
这 重要性 或者 缺少 的 重要性 的 这 事情 哪个 称为 他 他 做过
[nɑ:t][ɪnˈkwær][ˈɪntu:] — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈeɪdəntli] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] ,
not inquire into — it was evidently quite enough ,
不是 查询 进入 — 它 曾是 显然 相当 足够的 ,

他并未探究召见他的事情是否重要——显然，这些事情本身就足够了。

[ðæt] [məˈsjɜ:r] [ləˈfeɪvɜ] [dɪˈzɑɪrɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvisɪz] .
that Monsieur Lefevre desired his services .
那 先生 勒费弗尔 想要的 他的 服务 .

勒费弗尔先生需要他的服务。

[aɪ ˈti:] [meɪd] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [fi:l] [ˈsʌmwʌt] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈri:s(ə)nt] [ɪl] [ˈneɪtʃər] ,
It made the detective feel somewhat ashamed of his recent ill nature ,
它 制成 这 侦探 感觉 有些 羞愧 的 他的 最近的 患病的 自然 ,

这让侦探对自己最近的坏脾气感到有些羞愧。

[jet] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈwedɪŋ] [deɪ] ,
yet he could not but remember that this was his wedding day ,
然而 他 可以 不是 但 记住 那 这 曾是 他的 婚礼 天 ,

但他不禁想起，今天是他的婚礼日。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪn] [ˈli:vɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] [wɪˈðəʊt] [i:v(ə)n][soʊ] [mʌt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌferˈwel] [wɜ:rd] ,
and that in leaving his wife without even so much as a farewell word ,
和 那 在 离开 他的 妻子 没有 甚至 所以 很多 作为 一个 告别 单词 ,

而且他离开妻子时甚至连一句告别的话都没说。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər] [ɡʊd] [ˈri:z(ə)n][fɔ:r; fər] [ˈdaʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
he had given her good reason for doubting his love for her .
他 有 给定 她 好的 原因 为了 怀疑 他的 爱 为了 她 .

他让她有充分的理由怀疑他对她的爱。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi] [nu:] , [ðə; ði] [ˈpri:fekt] [hæd; həd] [əˈfɔrd] [him; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [wəd] [ɪkˈspleɪn]
Of course , he knew , the Prefect had assured him that he would explain
的 课程 , 他 知道 , 这 长官 有 保证 他 那 他 会 解释
[ˈevriθɪŋ] [tu:; tə] [greɪs] ,
everything to Grace ,
一切 到 优雅 ,

他当然知道，级长向他保证会向格蕾丝解释一切。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ˌekspləˈneiʃənz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [əˈpi:l] [ˈveri] [ˈstrɔ:ŋli] [tu:; tə] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [hu:]
but such explanations were not likely to appeal very strongly to a girl who
但 这样的 解释 是 不是 可能 到 上诉 非常 强烈 到 一个 女孩 who
[hæd; həd] [bɪn] [ˈmærid] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [æŋ; ən] [ˈaʊər] .
had been married but little more than an hour .
有 到过 已婚 但 小的 更多的 比 一个 小时 .

但这样的解释不太可能打动一个结婚才一个多小时的女孩。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] , [ðerfɔ:r] ,
It was , therefore ,
它 曾是 , 所以 ,
[ˈfɔ:rtʃ] ,
因此 ,

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [dɪsˈsætɪsfɑ:d, dɪˈsætɪsfɑ:d] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [ˈentəd] [ðə; ði] [kəmˈpɑ:rtmənt] [ʌv; əv]
in a very dissatisfied frame of mind that he entered the compartment of
在 一个 非常 不满 框架 的 头脑 那 他 进入 这 隔间 的
[ðə; ði] [treɪn] [fɔ:r; fər] [buˈləʊn] .
the train for Boulogne .
这 火车 为了 布洛涅 .

他带着非常不满的心情走进了开往布洛涅的火车车厢。

[ðə; ði] [kəmˈpɑ:rtmənt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsmʊʊkɪŋ] [wʌŋ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ænd; ənd] - [hæd; həd] [aɪ ˈti:]
The compartment was a smoking one , and he and Dufrenne had it
这 隔间 曾是 一个 吸烟 一 , 和 他 和 - 有 它
[ɔ:l] [tu:; tə] [ðəmˈselvz] .
all to themselves .
全部 到 他们自己 .

这是一个吸烟车厢，他和杜弗雷纳独享了整个车厢。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [oʊld] [ˈfrentʃmən] [dru:] [aʊt] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - [steɪnd] [ˈmɪrʃəm; ˈmɪrʃɔ:m] [paɪp] [ænd; ənd] [brɪˈgæn]
The little old Frenchman drew out a much - stained meerschaum pipe and began
这 小的 老的 法国人 画 出去 一个 很多 - 染色 海泡石 管道 和 开始
[ˈplæɪsɪdli] [tu:; tə] [smʊʊk] [aɪ ˈti:] .
placidly to smoke it .
平静地 到 抽烟 它 .

这位矮小的法国老先生掏出一根沾满污渍的海泡石烟斗，平静地开始吸烟。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [wʌz; wəz] [rɪˈspektfl] , [ˈfrendli] [ɪnˈdi:d] , [jet] [hi:; hi] [meɪd] [noʊ]
His manner toward the detective was respectful , friendly indeed , yet he made no
他的 方式 朝向 这 侦探 曾是 尊重 , 友好的 的确 , 然而 他 制成 不
[əˈtempts] [æt; ət] [kɔ:nvərˈseɪʃ(ə)n] ,
attempts at conversation ,
尝试 在 对话 ,

他对侦探的态度既恭敬又友好，但他并没有试图与侦探交谈。

[ænd; ənd] [si:md] [kwɑ:t] [ˈsætɪsfɑ:d] [tu:; tə] [sɪt] [ænd; ənd] [geɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:r] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət] [ðə; ði]
and seemed quite satisfied to sit and gaze out of the car window at the
和 似乎 相当 使满意 到 坐 和 目光 出去 的 这 车 窗户 在 这
[fi:ldz] [ænd; ənd] [ˈvɪlɪdʒəz] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈswept] [baɪ] .
fields and villages as they swept by .
字段 和 村庄 作为 他们 扫荡 经过 .

他似乎很满足于坐在车里，凝视着窗外飞驰而过的田野和村庄。

[ˈprez(ə)ntli] [du:ˈvɑ:l] [spʊk] .
Presently Duvall spoke .
 目前 杜瓦尔 辐 .

这时，杜瓦尔开始发言。

" [məˈsjɜ:r] - , " [hi:; hi][bɪˈgæn] , [ˈsləʊli] ,
" Monsieur Dufrenne , " he began , slowly ,
 " 先生 - , " 他 开始 , 缓慢地 ,
 "杜弗雷纳先生,"他缓缓开口道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ] [daʊt] [fəˈmiliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪtʃ] [teɪks] [ju: ˈes][tu:; tə] [ˈlʌndən] ?
" you are no doubt familiar with the matter which takes us to London ?
 " 你 是 不 怀疑 熟悉的 和 这 事情 哪个 需要 我们 到 伦敦 ?
 "想必您已经了解了将我们带到伦敦的这件事吧？ "

" - [wɪðˈdru:;] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [feɪst] [əˈbaʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t]
" Dufrenne withdrew his gaze from the window and faced about in his seat
 " - 退出 他的 目光 从 这 窗户 和 面对 关于 在 他的 座位
 [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [əˈsent] .
with a nervous little gesture of assent .
 和 一个 紧张的 小的 手势 的 同意 .
 "杜弗雷纳将目光从窗外移开，在座位上略显紧张地微微点头表示同意。

" [aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [məˈsjɜ:r] [di:] - [hæz; həz] [bɪn] [rɒbd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [snʌf] [bɑ:ks] , "
" I understand that Monsieur de Grissac has been robbed of his snuff box , "
 " 我 理解 那 先生 德 - 有 到过 被抢劫 的 他的 鼻烟 盒子 , "
 [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] .
he replied .
 他 回复 .
 "我听说格里萨克先生的鼻烟盒被偷了,"他回答说。

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l][ju:; jʊ] [noʊ] ?
" Is that all you know ?
 " 是 那 全部 你 知道 ?

"你就只会这些吗？ "

" [du:ˈvɑ:l] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈpɔɪntɪdli] .
" Duvall inquired pointedly .
 " 杜瓦尔 询问 尖锐地 .

杜瓦尔尖锐地问道。

" [ˈʊrli] [ðə; ði] [rɪˈkʌvəri] [ʌv; əv][æən; ən][ˈɑ:rtɪk(ə)][ʌv; əv][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑ:nsɪkwens] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈri:əl]
" Surely the recovery of an article of so little consequence cannot be the real
 " 一定 这 恢复 的 一个 文章 的 所以 小的 结果 不能 是 这 真实的
 [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈvɪzɪt] .
purpose of our visit .
 目的 的 我们的 访问 .
 "我们此行的真正目的肯定不是为了找回一件如此无关紧要的物品。"

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][oʊld][mæn] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [wɪð; wɪθ][æən; ən][ˈɔ:lmoʊst] [ɪmpərˈseptəbl] [ˈdʒestʃər]
" The little old man shrugged his shoulders , with an almost imperceptible gesture
 " 这 小的 老的 男人 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 一个 几乎 难以察觉的 手势
 [ʌv; əv] [dɪˈsent] .
of dissent .
 的 异议 .
 "这位矮小的老人耸了耸肩，做出了一个几乎难以察觉的不同意的手势。

" [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] , [məˈsjɜ:r] , " [hi:; hi] [rɪˈmɑ:kt] , [sɪɡˈnɪfɪkəntli] ,
" I know nothing of the matter , monsieur , " he remarked , significantly ,
 " 我 知道 没有什么 的 这 事情 , 先生 , " 他 评论 , 显著地 ,
 "我对此事一无所知，先生,"他意味深长地说道。

" [ɪk'sept] [ðæt] [maɪ] ['kʌntri] [hæz; həz] [kɔ:ld] [em 'i:] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][er 'em] [hɪr] .
" **except that my country has called me , and that I am here .**
" 除了 那 我的 国家 有 称为 我 , 和 那 我 是 这里 :
" 只是我的祖国召唤我, 所以我来了。"

" [hi:; hi] [spʊk] [ðə; ði] [wɜ:rdz] ['praʊdli] ,
" **He spoke the words proudly ,**
" 他 辐 这 字 自豪地 ,
" 他骄傲地说出了这些话。

[æz; əz] [ðʊv] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][æn; ən] ['ɑ:nər] .
as though he considered the fact that he had been called upon an honor .
作为 尽管 他 经过考虑的 这 事实 那 他 有 到过 称为 之上 一个 荣誉 .
" 仿佛他认为被召来是一种荣誉。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'di:ə] , [mə'sjɜ:r] , [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɜ:rpəs] [ɪn]
" **But surely , you must have some idea , monsieur , of your purpose in**
" 但 一定 , 你 必须 有 一些 主意 , 先生 , 的 你的 目的 在
['bi:ɪŋ] [hɪr] ? "
being here ? "
存在 这里 ? "
" 但是, 先生, 您肯定知道自己来这里的目的是什么吧? "

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .
" 是的。

[ðæt] [ɪz] [ɪn'di:d] [kwɔɪt] ['sɪmp(ə)l] .
That is indeed quite simple .
那 是 的确 相当 简单的 .
" 这确实很简单。

[ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] [snʌf] [bɑ:ks][ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] [di:]
On one occasion I was called upon to repair the snuff box of Monsieur de
在 一 场合 我 曾是 称为 之上 到 维修 这 鼻烟 盒子 的 先生 德
- ,
Grissac ,
- ,
" 有一次, 我受邀去修理格里萨克先生的鼻烟盒。

[ðə; ði] [æm'bæsədər] .
the Ambassador .
这 大使 .
" 大使。

[ɪn] [ðæt] [wei] [aɪ][er 'em] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'pɪrəns] .
In that way I am familiar with its appearance .
在 那 方式 我 是 熟悉的 和 它是 外貌 .
" 这样我就熟悉它的外观了。

[naʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [bɔ:st] , [aɪ][er 'em] [rɪ'kwɛstɪd] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ju:; jʊ] , [mə'sjɜ:r] ,
Now that it is lost , I am requested to accompany you , monsieur ,
现在 那 它 是 丢失的 , 我 是 请求 到 陪伴 你 , 先生 ,
" 既然它已经遗失了, 先生, 请我陪同您前往。

[ɪn][jʊr; jər] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [aɪ 'ti:] , [ɪn]['bɔ:rdər] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ə'sɪst] [ju:; jʊ][ɪn][aɪ'dentə'faɪɪŋ][aɪ 'ti:] . "
in your attempt to recover it , in order that I may assist you in identifying it . "
在 你的 试图 到 恢复 它 , 在 命令 那 我 可能 协助 你 在 识别 它 . "
" 在你试图找回它的过程中, 以便我能协助你辨认它。

" [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] , [ju:; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ? "

" **And beyond that , you know nothing ?** "

" 和 超过 那 , 你 知道 没有什么 ? "

除此之外, 你什么都不知道吗?

" ['nʌθɪŋ] , [mə'sjɜ:r] .

" **Nothing , monsieur .**

" 没有什么 , 先生 .

“没什么, 先生。”

" [du:'vɑ:l][bɪ'gæən][tu:; tə] [tʃu:] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'ga:r][ɪn] [vek'seɪʃn] .

" **Duvall began to chew the end of his cigar in vexation .**

" 杜瓦尔 开始 到 嚼 这 结尾 的 他的 雪茄 在 烦恼 .

杜瓦尔恼怒地开始咀嚼雪茄的末端。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][əb'sɜ:rd] [eksprɪ'dɪʃnz] , [ðɪs] [sɪ:md] [ðə; ði][moʊst][əb'sɜ:rd] .

Of all the absurd expeditions , this seemed the most absurd .

的 全部 这 荒诞 探险 , 这 似乎 这 最多 荒诞 .

在所有荒诞的探险中, 这似乎是最荒诞的。

[ˈprez(ə)ntli][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] - [ænd; ənd] [ə'gen] [spoʊk] .

Presently he turned to Dufrenne and again spoke .

目前 他 转向 到 - 和 再次 辐 .

这时他转向杜弗雷纳, 再次开口说话。

" [ɪn][jɔr; jər] [rɪ'per] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [snʌf] [bɑ:ks] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ][ˈvælju:][ɪz] [ə'pærəntli]

" **In your repairs upon this snuff box , to which so great a value is apparently**

" 在 你的 维修 之上 这 鼻烟 盒子 , 到 哪个 所以 伟大的 一个 价值 是 显然

[ə'tætʃt] ,

attached ,

随附的 ,

“在你修理这个显然价值连城的鼻烟盒时,

[dɪd][ju:; jʊ] [əb'zɜ:rv] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][aɪ 'ti:][ʌv; əv][ə; eɪ][prɪ'kju:liər] ['nɜ:tʃər] — ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ɪts]

did you observe anything about it of a peculiar nature — anything to make its

做过 你 观察 任何事物 关于 它 的 一个 奇特 自然 — 任何事物 到 制作 它是

[bɜ:s] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɡreɪv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ? "

loss a matter of such grave importance ? "

损失 一个 事情 的 这样的 严重 重要性 ? "

你有没有观察到它有什么特别之处——有什么迹象表明它的丢失是一件如此重大的事情?

" ['nʌθɪŋ] , [mə'sjɜ:r] .

" **Nothing , monsieur .**

" 没有什么 , 先生 .

“没什么, 先生。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] , [raʊnd] [aɪvəri][bɑ:ks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ka:vd] [tɑ:p] , [kwɑɪt] [pleɪn] [ænd; ənd][ʌv; əv]

It is a small , round ivory box , with a carved top , quite plain and of

它 是 一个 小的 , 圆形的 象牙 盒子 , 和 一个 雕刻 顶部 , 相当 清楚的 和 的

[ˈlɪt(ə)l][ˈvælju:] — "

little value — "

小的 价值 — "

这是一个小小的圆形象牙盒, 盒盖有雕刻, 非常朴素, 价值不高——

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈkɑ:ntents] ?

" **But the contents ?**

" 但 这 内容 ?

但是内容呢?

[wʌt] , [pər'hæps] , [dɪd] [mə'sjɜ:r] [di:] - ['kæəri] [wɪ'ðɪn] [aɪ 'ti:] ? "

What , perhaps , did Monsieur de Grissac carry within it ? "

什么 , 也许 , 做过 先生 德 - 携带 之内 它 ? "

格里萨克先生的包里究竟装着什么呢?

" [snʌf] , [mə'sjɜ:r] .
" **Snuff , monsieur** .
" 鼻烟 , 先生 .

“鼻烟，先生。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [hæf] - [fʊl] [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [em 'i:] , [læst] ['eɪprəl] .
It was quite half - full when it came to me , last April .
它 曾是 相当 一半 - 满的 什么时候 它 来了 到 我 , 最后的 四月 .
去年四月，当我遇到它时，它还剩下半满。

[mə'sjɜ:r] [di:] - [wʌz; wəz] [ɪn] ['pærɪs] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [taɪm] .
Monsieur de Grissac was in Paris at the time .
先生 德 - 曾是 在 巴黎 在 这 时间 .

当时格里萨克先生正在巴黎。

[ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [wɪtʃ] ['æktʃu:; erts] [ðə; ðɪ] [tə: p] [hæd; həd] [br'kʌm] ['broʊkən] — [ðə; ðɪ] [bɑ:ks] [ɪz] ['veri] [oʊld] ,
The spring which actuates the top had become broken — the box is very old ,
这 春天 哪个 启动 这 顶部 有 变得 破碎的 — 这 盒子 是 非常 老的 ,
驱动顶部开关的弹簧断了——这个盒子很旧了。

[mə'sjɜ:r] — [ænd; ɐnd] [aɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'kwɔɪərd] [tu:; tə] [rɪ'per] [aɪ 'ti:] .
monsieur — and I was required to repair it .
先生 — 和 我 曾是 必需的 到 维修 它 .

先生——我被要求修理它。

[ðæt] [ɪz] [ɔ:l] [aɪ] [noʊ] . "
That is all I know . "
那 是 全部 我 知道 . "

我所知道的就只有这些。

" [ænd; ɐnd] [ju:; jʊ] [kloʊz] [jʊr; jər] [ʃɑ:p] , [ænd; ɐnd] [li:v] ['pærɪs] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] , [dʒʌst] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]
" **And you close your shop , and leave Paris without a word , just for a**
和 你 关闭 你的 店铺 , 和 离开 巴黎 没有 一个 单词 , 只是 为了 一个
[θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
thing like that ?
事物 喜欢 那 ?

“就因为这样一件事，你就关门大吉，一声不响地离开巴黎？”

" - ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] [bent] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ɐnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑ:kld] .
" **Dufrenne straightened his bent shoulders , and his eyes sparkled .**
" - 拉直 他的 弯曲 肩膀 , 和 他的 眼睛 闪闪发光 .

杜弗伦挺直了弯曲的肩膀，眼睛闪闪发光。

" [wen] [fræns] [kɔ:lz] [em 'i:] , [mə'sjɜ:r] , [aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:][bʌt; bət] [ə'beɪ] .
" **When France calls me , monsieur , I have nothing to do but obey .**
" 什么时候 法国 呼叫 我 , 先生 , 我 有 没有什么 到 做 但 服从 .

“当法国称呼我为先生时，我除了服从别无选择。”

" [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] [si:mɪd] [ɔ:lmoʊst] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'pru:f] .
" **His reply seemed almost in the nature of a reproof .**
" 他的 回复 似乎 几乎 在 这 自然 的 一个 责备 .

他的回答几乎带有责备的意味。

[du:'vɑ:l] [meɪd] [noʊ] ['fɜ:rðər] ['kɑ:ment] [ænd; ɐnd] ['ri:læpst; rɪ'læpst] ['ɪntu:][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] .
Duvall made no further comment and relapsed into a brown study .
杜瓦尔 制成 不 更远 评论 和 复发 进入 一个 棕色的 学习 .

杜瓦尔没有再发表任何评论，而是继续进行一项关于棕色的研究。

['æftər] [ɔ:l] , [hi:; hi] [nu:] , ['i:v(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] ,
After all , he knew , even in his irritation ,
后 全部 , 他 知道 , 甚至 在 他的 刺激 ,

毕竟，即使在恼怒之中，他也明白，

[ðæt] [mə'sjɜ:r] [lə'feɪvɜ:] [hæd; həd][nɑ:t] [sent] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n] [ðɪs] [əd'ventʃər] [wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm][ˈri:əl]
that Monsieur Lefevre had not sent him upon this adventure without some real
那 先生 勒费弗尔 有 不是 发送 他 之上 这 冒险 没有 一些 真实的
[ænd; ənd] [ˈveri] [gʊd] [ˈri:z(ə)n] .
and very good reason .
和 非常 好的 原因 .

勒费弗尔先生派他去冒险肯定有充分的理由。

[jet] [traɪ][æz; əz][hi:; hi] [wʊd] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ðɪs] [ˈri:z(ə)n] [kʊd; kəd][bi:; bi]
Yet try as he would , he was unable to imagine what this reason could be
然而 尝试 作为 他 会 , 他 曾是 无法 到 想象 什么 这 原因 可以 是
.
.
.
然而, 无论他怎么努力, 都无法想象这个原因会是什么。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn'saɪd][ðə; ði][bɑ:ks] , [hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)]
Of course , there must have been something inside the box , his final
的 课程 , 那里 必须 有 到过 某物 里面 这 盒子 , 他的 最终的
[kən'klu:ʒ(ə)n][wʌz; wəz] ,
conclusion was ,
结论 曾是 ,
当然, 盒子里肯定有东西, 他的最终结论是:

[els] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈeni] [wʌn][hæv; həv][ˈstʊələn][aɪ ˈti:] ?
else why should any one have stolen it ?
别的 为什么 应该 任何 一 有 被盗 它 ?
否则, 为什么会有人去偷它呢?

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [æm'bæsədər] , [mə'sjɜ:r] [di:] - , [wʊd] [ə'kweɪnt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
No doubt the Ambassador , Monsieur de Grissac , would acquaint him with the
不 怀疑 这 大使 , 先生 德 - , 会 熟人 他 和 这
[tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] .
truth of the affair .
真相 的 这 事务 .
毫无疑问, 大使德·格里萨克先生会让他了解事情的真相。

[ˈpa:səbli] [ðə; ði][bɑ:ks] [meɪ] [hæv; həv] [kən'teɪnd] [ˈpepərz][ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈvælju:] — [ðʊʊ] [waɪ] [wʌn]
Possibly the box may have contained papers of great value — though why one
可能 这 盒子 可能 有 包含 文件 的 伟大的 价值 — 尽管 为什么 一
[ʃʊd; ʃəd] [tʃu:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'si:lmənt] [ʌv; əv][ˈvæljuəb(ə)] [ˈpepərz] [hi:; hi][kʊd; kəd]
should choose such a place for the concealment of valuable papers he could
应该 选择 这样的 一个 地方 为了 这 隐蔽 的 有价值的 文件 他 可以
[nɑ:t][ɪ'mædʒɪn] .
not imagine .
不是 想象 .
盒子里可能装着非常珍贵的文件——但他无法想象为什么会有人选择这样的地方来藏匿珍贵的文件。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [si:md] [ˈfraʊdɪd] [ɪn] [ˈmɪstəri] , [ænd; ənd][noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪ(ə)n][ɑ:n]
The whole affair seemed shrouded in mystery , and no amount of speculation on
这 所有的 事务 似乎 被遮蔽的 在 神秘 , 和 不 数量 的 推测 在
[hɪz; ɪz][pɑ:rt] ,
his part ,
他的 部分 ,
整件事似乎笼罩在神秘之中, 无论他如何猜测, 都无济于事。

[ə'pærəntli] , [wʊd] [θroʊ] [ˈeni] [laɪt] [ə'pɑ:n][aɪ ˈti:] .
apparently , would throw any light upon it .
显然 , 会 扔 任何 光 之上 它 .
显然, 这并不能解释这一切。

[hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] , ['doozɪŋ] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd][ðer; ðər]
He lay back in his seat , dozing , and thinking of Grace and their
他 躺 后退 在 他的 座位 , 打盹 , 和 思维 的 优雅 和 他们的
[ɪntə'rʌptɪd] ['hʌnimu:n] .
interrupted honeymoon .
中断 蜜月 .
他靠在椅背上, 昏昏欲睡, 想着格蕾丝和他们被打断的蜜月。

[æt; ət] [bu'ləʊn] [ðeɪ] [træns'fə:d] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] [fɔ:r; fər] ['foʊk,stoʊn] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['kwaɪət]
At Boulogne they transferred to the boat for Folkstone , and after a quiet
在 布洛涅 他们 转移 到 这 船 为了 福克斯通 , 和 后 一个 安静的
[ˈpæsɪdʒ] ,
passage ,
通道 ,
在布洛涅, 他们换乘船前往福克斯通, 经过一段平静的航程后,

[faʊnd] [ðəm'selvz] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [treɪn] [fɔ:r; fər] ['lʌndən] .
found themselves on board the train for London .
成立 他们自己 在 木板 这 火车 为了 伦敦 .
他们发现自己上了开往伦敦的火车。

[ðeɪ] [ri:tʃt] ['tʃɑ:riŋ] [krɒ:s] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][kæb] ,
They reached Charing Cross early in the evening , and taking a cab ,
他们 达到 查令 叉 早期的 在 这 晚上 , 和 采取 一个 出租车 ,
他们傍晚时分到达查令十字街, 然后搭乘出租车,

[droʊv] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [mə'sjɜ:r] [di:] - ['rezɪdəns] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] , [ˈɑ:pəzɪt] [gri:n] [pɑ:rk] .
drove at once to Monsieur de Grissac's residence in Piccadilly , opposite Green Park .
驾驶 在 一次 到 先生 德 - 住宅 在 皮卡迪利 , 对面的 绿色的 公园 .
立即驱车前往格里萨克先生位于皮卡迪利大街的住所, 就在格林公园对面。

[ˈtʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[waɪl] ['ritʃəd] [du:'vɑ:l][wʌz; wəz] [ðʌs] ['flaɪɪŋ] [tɔ:rd] [bu'ləʊn] ,
While Richard Duvall was thus flying toward Boulogne ,
尽管 理查德 杜瓦尔 曾是 因此 飞行 朝向 布洛涅 ,
当理查德·杜瓦尔正飞往布洛涅时,

['rækɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [ɪn][ə; eɪ]['fju:t(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n]
racking his brains in a futile attempt to discover the reasons for his sudden
货架 他的 大脑 在 一个 徒劳 试图 到 发现 这 原因 为了 他的 突然
[ænd; ənd] [ʌnɪk'spektɪd] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
and unexpected dispatch to London ,
和 意外 派遣 到 伦敦 ,
他绞尽脑汁, 徒劳地试图找出自己突然被派往伦敦的原因。

[greɪs] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['i:kwəli] ['mɪstə'faɪd] , [wʌz; wəz] [prə'si:dɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]
Grace , his wife , equally mystified , was proceeding in the direction of
优雅 , 他的 妻子 , 同样地 困惑 , 曾是 进行中 在 这 方向 的
['brʌslz] .
Brussels .
布鲁塞尔 .
他的妻子格蕾丝同样感到困惑, 正朝着布鲁塞尔的方向走去。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] ['brʌslz] [wɜ:r; wər][noʊ] [mɔ:r] [klɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
The reasons for her going to Brussels were no more clear to her
这 原因 为了 她 去 到 布鲁塞尔 是 不 更多的 清除 到 她
[ðæn; ðən][wɜ:r; wər] ['rɪtʃ-dz] ,
than were Richard's ,
比 是 理查德的 ,
她去布鲁塞尔的理由和理查德的理由一样，她自己也不清楚。

[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to him :
到 他 :
对他来说。

[æt; ət][ðə; ði][kənˈklu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['brekfəst] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɑ:lʊəd] [hɜ:r; hər][ˈsɪmp(ə)]
At the conclusion of the wedding breakfast which had followed her simple
在 这 结论 的 这 婚礼 早餐 哪个 有 随后 她 简单的
[ˈmæɪrɪdʒ] [tu:; tə][du:'vɑ:l] ,
marriage to Duvall ,
婚姻 到 杜瓦尔 ,
在她与杜瓦尔举行了简朴婚礼后的婚宴结束后，

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['penʃən] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] , [tu:; tə] [ə'weɪt]
she had gone to the pension at which she had been living , to await
她 有 已消失 到 这 养老金 在 哪个 她 有 到过 活的 , 到 等待
[hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [rɪ'tɜ:rn] .
her husband's return .
她 丈夫的 返回 .
她回到了她一直居住的养老院，等待丈夫回来。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ðən] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌmənd]
She had not then understood the mysterious message which had summoned
她 有 不是 然后 理解 这 神秘 信息 哪个 有 被召唤
[hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['pri:fɛkts] ['ɑ:fɪs] ,
him to the Prefect's office ,
他 到 这 级长的 办公室 ,
当时她还不明白那条将他召到级长办公室的神秘信息。

[nɔ:r] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] , [hæd; həd][hi:; hi] ,
nor , for that matter , had he ,
也不 , 为了 那 事情 , 有 他 ,
事实上，他也没有。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ə'fɔrd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [ɪn][ə; eɪ] [ɔ:rt] [waɪl] ,
but he had assured her that he would return in a short while ,
但 他 有 保证 她 那 他 会 返回 在 一个 短的 尽管 ,
但他向她保证，他很快就会回来。

[ænd; ænd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
and that had been enough for her .
和 那 有 到过 足够的 为了 她 .
对她来说，这就足够了。

[hɜ:r; hər][ˈpeɪ(ə)nt] ['weɪtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪnəli] ['tɜ:mɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:fekt]
Her patient waiting had been finally terminated by the arrival of the Prefect
她 病人 等待 有 到过 最后 终止 经过 这 到达 的 这 长官
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,
她耐心的等待终于结束了，州长亲自到来。

[hu:] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [wɪð; wɪθ] [pə'laɪt] ['brevətɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði]['grævəst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns]
who had explained with polite brevity that a matter of the gravest importance
WHO 有 解释 和 有礼貌的 简洁 那 一个 事情 的 这 最严重的 重要性
[hæd; həd] [meɪd] [aɪ 'ti:] ['nesəserɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][send] ['rɪtʃəd] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] ['lʌndən] .
had made it necessary for him to send Richard at once to London .
有 制成 它 必要的 为了 他 到 发送 理查德 在 一次 到 伦敦 .
他礼貌而简短地解释说，有一件极其重要的事情，他必须立即派理查德前往伦敦。

[ðə; ði]['gɜ:ɪz] [gri:f] [ænd; ənd][ə'lɑ:rm][hæd; həd] [bɪn] [greɪt] — [mə'sjɜ:r] [lə'feɪvɜ:] [hæd; həd][æt; ət][ləst] ,
The girl's grief and alarm had been great — Monsieur Lefevre had at last ,
这 女孩们 悲伤 和 警报 有 到过 伟大的 — 先生 勒费弗尔 有 在 最后的 ,
[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,
女孩的悲伤和惊恐非常强烈——然而，勒费弗尔先生最终还是.....

[sək'sɪ:dəd, sək'sɪ:dɪd][ɪn] [kən'vɪnsɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] ['rɪtʃəd] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['lʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz]
succeeded in convincing her that Richard could not under the circumstances
成功了 在 令人信服的 她 那 理查德 可以 不是 在下面 这 情况
[hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][gəʊ] .
have done anything but go .
有 完毕 任何事物 但 去 .
成功说服了她，在这种情况下，理查德除了离开别无选择。

[hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] [æz; əz][æn; ən] [ə'sɪstənt] [tu:; tə] [lə'feɪvɜ:] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [pər'tɪkjələrlɪ] [ðə; ði] ['frendʃɪp]
His position as an assistant to Lefevre , and more particularly the friendship
他的 位置 作为 一个 助手 到 勒费弗尔 , 和 更多的 特别 这 友谊
[wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] ,
which existed between them ,
哪个 存在 之间 他们 ,
他担任勒费弗尔的助手，尤其是他们之间存在的友谊，

[meɪd] [aɪ 'ti:] [ɪm'perətɪv] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['pri:fekts] [ə'sɪstəns] [ɪn] [ðɪs] ['kraɪsɪs]
made it imperative for him to come to the Prefect's assistance in this crisis
制成 它 至关重要的 为了 他 到 来 到 这 级长的 协助 在 这 危机
.
:
.
这使得他必须在这场危机中帮助省长。

[wʌt] [ðə; ði]['kraɪsɪs][wʌz; wəz] , [greɪs] [dɪd][nɑ:t] [lɜ:rn] .
What the crisis was , Grace did not learn .
什么 这 危机 曾是 , 优雅 做过 不是 学习 .
格蕾丝并不知道这场危机究竟是什么。
[ʃɪ; ʃɪ][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['fɑ:lʊərɪŋ] ['rɪtʃəd] , [ə'pɑ:n] ['bi:ɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ə'pɑ:n] [ə'sɪstɪŋ]
She had insisted upon following Richard , upon being near him , upon assisting
她 有 坚持 之上 下列的 理查德 , 之上 存在 靠近 他 , 之上 协助

[hɪm; ɪm] , [ʃʊd; ʃəd] [ɑ:pər'tu:nəti] [ɔ:fər] ,
him , should opportunity offer ,
他 , 应该 机会 提供 ,
她坚持要跟随理查德，待在他身边，并在有机会时帮助他。
[ænd; ənd] [mə'sjɜ:r] [lə'feɪvɜ:] , [si:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [dɪ'spætʃt]
and Monsieur Lefevre , seized with a sudden inspiration , had dispatched
和 先生 勒费弗尔 , 查获 和 一个 突然 灵感 , 有 已派出

[hɜ:r; hər][tu:; tə] ['brʌslz] ,
her to Brussels ,
她 到 布鲁塞尔 ,
勒费弗尔先生灵机一动，便派她去了布鲁塞尔。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːtɪ]['oʊnli] [siː] [hɜːr; həɹ] ['hʌzbənd] ['veri] [suːn] ,
with the assurance that she would not only see her husband very soon ,
和 这 保证 那 她 会 不是 仅有的 看 她 丈夫 非常 很快 ,
她确信自己不仅很快就能见到丈夫,

[bʌt; bət] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)] [tuː; tə] ['rendər] [bəʊθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [fræns] , [ə; eɪ] ['veri] ['sɪgnəl] ['sɜːrvɪs]
but might be able to render both him , and France , a very signal service
但 可能 是 有能力的 到 使成为 两个都 他 , 和 法国 , 一个 非常 信号 服务
.
.
.

但或许能为他本人和法国做出非常重要的贡献。
[greɪs] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ; [hɜːr; həɹ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] ['rɪtʃəd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Grace had accepted the mission ; her desire to be near Richard was a
优雅 有 公认 这 使命 ; 她 欲望 到 是 靠近 理查德 曾是 一个
[kəm'pelɪŋ] ['moʊtɪv] ,
compelling motive ,
引人注目的 动机 ,
格蕾丝接受了这项任务；她渴望待在理查德身边，这是一个强烈的动机。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːr'self] ['flaɪɪŋ] [təːrd] [ðə; ði]['beldʒən] [frʌn'tɪr] , [ɑːn][æɪn; ən]
and as a result she found herself flying toward the Belgian frontier , on an
和 作为 一个 结果 她 成立 她自己 飞行 朝向 这 比利时人 边境 , 在 一个
['ɜːrli] [æftər'nuːn] [ɪk'spres] ,
early afternoon express ,
早期的 下午 表达 ,
结果，她发现自己正搭乘一趟午后特快列车，飞往比利时边境。

[wɪð; wɪθ][noʊ][aɪ'diːə] [wət'evər] [ʌv; əv] [wʌt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ,
with no idea whatever of what lay before her , and only a few words ,
和 不 主意 任何 的 什么 躺 前 她 , 和 仅有的 一个 很少 字 ,
她对即将发生的事情一无所知，只有寥寥数语。

['rɪt(ə)n] [baɪ] [mə'sjɜːr] [lə'feɪvɜː] [ə'pɑːn][ə; eɪ][peɪdʒ][tɔːrɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] , [tuː; tə] ['gʌvərɪn]
written by Monsieur Lefevre upon a page torn from his notebook , to govern
书面 经过 先生 勒费弗尔 之上 一个 页 撕裂 从 他的 笔记本 , 到 治理
[hɜːr; həɹ]['fjuːtʃər] ['ækʃnz] .
her future actions .
她 未来 行动 .
这是勒费弗尔先生从笔记本上撕下的一页纸上写下的，用来指导她未来的行动。

[ʃiː; ʃɪ] ['lʌkɪli] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [kəm'pɑːrtmənt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] - [klæs]
She luckily was able to find a compartment in one of the first - class
她 幸运的是 曾是 有能力的 到 寻找 一个 隔间 在 一 的 这 第一的 - 班级
['kærɪdʒɪz] [wer] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ə'lʊən] ,
carriages where she could be alone ,
马车 在哪里 她 可以 是 独自的 ,
她很幸运地在一节头等车厢里找到了一个可以独自待着的包厢。

[ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʊʃnd] [siːt] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [feɪs] [wət'evər] ['deɪndʒəz][ðə; ði]
and sank back upon the cushioned seat , determined to face whatever dangers the
和 沉没 后退 之上 这 缓冲 座位 , 决定 到 脸 任何 危险 这
['fjuːtʃər] [maɪt] [hoʊld] ,
future might hold ,
未来 可能 抓住 ,
然后他瘫倒在软垫座椅上，决心面对未来可能出现的任何危险。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['hʌzbənd] .
for the sake of her husband .
为了 这 清酒 的 她 丈夫 .
为了她丈夫。

[hɜːr; hər][maɪnd] [ˈtrævld] , [ɪn] [ˈreɪtrəspekt] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [fjuː] [mʌnθs] — [ðə; ði]
Her mind traveled , in retrospect , over the events of the past few months — the
她 头脑 旅行 , 在 回顾 , 超过 这 活动 的 这 过去的 很少 几个月 — 这
[kənˈspɪrəsi] [əˈgenst] [hɜːr; hər] ,
conspiracy against her ,
阴谋 反对 她 ,
回想起过去几个月发生的事情, 她的思绪不禁飘回到了过去几个月——针对她的阴谋,

[baɪ][hɜːr; hər][step] - [ˈʌŋk(ə)] , [kaʊnt] [dɛst] ,
by her step - uncle , Count d'Este ,
经过 她 步 - 叔叔 , 数数 德斯特 ,
由她的继叔叔, 埃斯特伯爵抚养长大。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ˈnɪrli] [dɪˈpraɪvd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ]
by which he had so nearly deprived her of the fortune left to her by
经过 哪个 他 有 所以 几乎 被剥夺的 她 的 这 财富 左边 到 她 经过
[hɜːr; hər] [ænt] ,
her aunt ,
她 阿姨 ,
他几乎因此剥夺了她从姑妈那里继承的遗产。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstraɪkɪŋ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][plænz][hæd; həd] [bɪn] [ʌpˈset][baɪ] [ˈrɪtʃəd] [duːˈvɑːl] .
and the striking way in which his plans had been upset by Richard Duvall .
和 这 引人注目 方式 在 哪个 他的 计划 有 到过 沮丧的 经过 理查德 杜瓦尔 .
以及理查德·杜瓦尔如何以一种惊人的方式打乱了他的计划。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðer; ðər] [ˈveri] [fɜːrst] [ˈmiːtɪŋ] ,
She had loved him at their very first meeting ,
她 有 喜爱 他 在 他们的 非常 第一的 会议 ,
她第一次见到他就爱上了他。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] , [ʃiː; ji] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [mɔːr]
and now that they had become husband and wife , she loved him more
和 现在 那 他们 有 变得 丈夫 和 妻子 , 她 喜爱 他 更多的
[ðæn; ðən][ˈevər] .
than ever .
比 曾经 .
如今他们已成为夫妻, 她比以往任何时候都更爱他了。

[aɪˈtiː][ɪz] [smɔːl] [ˈwʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
It is small wonder that the thought of the way in which he had been
它 是 小的 想知道 那 这 想法 的 这 方式 在 哪个 他 有 到过
[ˈsʌd(ə)nli] [tɔːrn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
suddenly torn from her ,
突然 撕裂 从 她 ,
难怪他一想到自己突然被迫与她分离, 就感到无比痛苦。

[ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈwedɪŋ] [ˈdʒɜːrni] , [brɔːt] [terz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
on the eve of their wedding journey , brought tears to her eyes .
在 这 前夕 的 他们的 婚礼 旅行 , 带来 眼泪 到 她 眼睛 .
在他们婚礼前夕, 这让她热泪盈眶。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ji] [riːˈgeɪnd] [hɜːr; hər] [kəmˈpəʊzər] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] [wɪtʃ]
Presently she regained her composure and looked at the sheet of paper which
目前 她 恢复 她 镇定 和 看起来 在 这 床单 的 纸 哪个
[ðə; ði] [ˈpriːfekt] [hæd; həd] [ˈhændɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
the Prefect had handed to her .
这 长官 有 递交 到 她 .
她这才恢复了镇定, 看了看级长递给她的那张纸。

[aɪˈti:] [kənˈteɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] : " [prəʊˈsi:d] [tu;; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] [ˈmetrəpəʊl] , [ˈbrʌslz] .
It contained but a few words : "**Proceed to the Hotel Metropole , Brussels .**"
它 包含 但 一个 很少 字 : " 继续 到 这 酒店 大都会 , 布鲁塞尔 .

上面只有几个字：“前往布鲁塞尔大都会酒店。”

[teɪk] [ə; eɪ] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [greɪs] [ˈelɪkə:t] , [ænd; ənd] [weɪt] [ˈfɜ:rðər] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] .
Take a room in the name of Grace Ellicott , and wait further instructions .
拿 一个 房间 在 这 姓名 的 优雅 埃利科特 , 和 等待 更远 指示 .

以格蕾丝·埃利科特的名义入住一间房间，然后等待进一步指示。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] — [noʊ] [hɪnt][ʌv; əv] [haʊ] [ɔ:r] [wen] [ʃi;; jɪ][ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd] [wɜ:r; wər][tu;; tə] [mi:t] ,
" **That was all — no hint of how or when she and Richard were to meet ,**
" 那 曾是 全部 — 不 暗示 的 如何 或者什么时候 她 和 理查德 是 到 见面 ,

“仅此而已——没有透露她和理查德将如何或何时相遇。”

[ɔ:r] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sepəˈreɪʃn] .

or what had been the cause of their separation .
或者 什么 有 到过 这 原因 的 他们的 分离 .

或者说，他们分离的原因是什么。

[wʌnz] [mɔ:r] [ðə; ði] [ˈkru:əlti] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [brɔ:t] [terz] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] .
Once more the cruelty of the situation brought tears to her eyes .
一次 更多的 这 残酷 的 这 情况 带来 眼泪 到 她 眼睛 .

残酷的现实再次让她热泪盈眶。

[waɪl] [ˈfi:lɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈhændbæg][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈhæŋkətʃɪf] ,
While feeling in her handbag for her handkerchief ,
尽管 感觉 在 她 手提包 为了 她 手帕 ,

她一边在手提包里摸索手帕，一边

[ʃi;; jɪ] [dru:] [aʊt][ðə; ði] [smɔ:l] [ˈsɪlvər] [rɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpri:fekt] [hæd; həd] [ˈhændɪd] [tu;; tə][hɜ:r; hər][æt; ət]
she drew out the small silver ring which the Prefect had handed to her at
她 画 出去 这 小的 银 戒指 哪个 这 长官 有 递交 到 她 在

[ðə; ði][læst][ˈmoʊmənt] .

the last moment .
这 最后的 片刻 .

她掏出了级长在最后一刻交给她的那枚小银戒指。

" [trʌst] [ˈeni] [wʌn] , " [hi;; hi][hæd; həd] [sed] , " [hu:] [kʌmz] [tu;; tə][ju;; jʊ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈtoʊkən]
" **Trust any one , he had said , who comes to you with such a token**
" 相信 任何 一 , " 他 有 说 , " WHO 来 到 你 和 这样的 一个 令牌

[æz; əz] [ðɪs] .

as this .
作为 这 .

“相信任何人，”他曾说过，“只要他带着这样的信物来找你。”

" [ʃi;; jɪ] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ˈkɜ:fəli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɪŋɡjələr] [dɪˈvaɪs] [wɜ:rkt] [ɪn][ɡoʊld][əˈpɑ:n][ðə; ði]
" **She examined the ring carefully , but the singular device worked in gold upon the**
" 她 检查 这 戒指 小心 , 但 这 单数 设备 工作 在 金子 之上 这

[ˈsɪlvər] [bənd] ,

silver band ,
银 乐队 ,

她仔细地检查了戒指，但那独特的图案是用金子在银戒面上刻出来的。

[ment] [ˈnʌθɪŋ] [tu;; tə][hɜ:r; hər] .

meant nothing to her .
意思是 没有什么 到 她 .

对她来说毫无意义。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃi;; jɪ] [pleɪst] [ðə; ði] [rɪŋ] [ˈkɜ:fəli] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈfɪŋɡər] ,

At length she placed the ring carefully upon her finger ,
在 长度 她 放置 这 戒指 小心 之上 她 手指 ,

最后，她小心翼翼地将戒指戴在了手指上。

[ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] ['kʌvər] [aɪ 'tiː] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; həɹ] [glʌv] .
and **proceeded** **to** **cover** **it** **by** **putting** **on** **her** **glove** .

和 继续 到 覆盖 它 经过 推杆 在 她 手套 .

然后她戴上手套把它遮了起来。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [sæt] , [ˈspekjuleɪtɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [ˈwɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] [feɪt] ,
For **a** **long** **time** **she** **sat** , **speculating** **upon** **the** **strange** **workings** **of** **fate** ,

为了 一个 长的 时间 她 卫星 , 推测 之上 这 奇怪的 运作 的 命运 ,

她久久地坐着, 思索着命运的奇妙运作。

[wɪtʃ] [duːmd] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðʌs] [ˈspiːdɪŋ] [ə'loʊn] [tuː; tə] ['brʌslz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [tuː; tə]
which **doomed** **her** **to** **be** **thus** **speeding** **alone** **to** **Brussels** , **instead** **of** **to**

哪个 注定失败 她 到 是 因此 超速 独自的 到 布鲁塞尔 , 反而 的 到

['ʃɛəbuəg] ,

Cherbourg ,

瑟堡 ,

这使得她注定要独自一人疾驰前往布鲁塞尔, 而不是瑟堡。

[ɪn] [ruːt] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [wɪð; wɪθ] ['rɪtʃəd] [baɪ] [hɜːr; həɹ] [saɪd] .

en route **to** **America** , **with** **Richard** **by** **her** **side** .

英文 路线 到 美国 , 和 理查德 经过 她 边 .

前往美国的途中, 理查德陪伴在她身边。

[ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [tuː] ['lʌvəz] , [huː] [ˈbɔːrdɪd] [ðə; ðɪ] [treɪn] [æt; ət] [es 'tiː] . ['kwentɪn] , [ɪn'kriːst] [hɜːr; həɹ]
The **sight** **of** **two** **lovers** , **who** **boarded** **the** **train** **at** **St** . **Quentin** , **increased** **her**

这 视线 的 二 恋人 , WHO 登机 这 火车 在 英石 . 昆汀 , 增加 她

[,dɪs,sætɪs'fækʃn] .

dissatisfaction .

不满 .

在圣康坦站看到一对情侣上了火车, 更加深了她的不满。

[ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [kəm'pɑːrtmənt] , ['eɪvɪdəntli] [kwɑɪt] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [iːtʃ] [ˈlðər] ,
They **came** **into** **the** **compartment** , **evidently** **quite** **wrapped** **up** **in** **each** **other** ,

他们 来了 进入 这 隔间 , 显然 相当 包装 向上 在 每个 其他 ,

他们走进车厢, 显然彼此十分投入。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['pɜːrs(ə)n] [dɪd] [nɑːt] [prɪ'vent] [ðəm; ðəm] [frʌm; frəm]
and **even** **the** **presence** **of** **a** **third** **person** **did** **not** **prevent** **them** **from**

和 甚至 这 在场 的 一个 第三 人 做过 不是 防止 他们 从

[ˈhoʊldɪŋ] [iːtʃ] [ˈlðɜːz] [hændz] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['frendli] ['mægəziːn] ,

holding **each** **other's** **hands** **under** **the** **cover** **of** **a** **friendly** **magazine** ,

保持 每个 其他的 双手 在下面 这 覆盖 的 一个 友好的 杂志 ,

即使有第三个人在场, 也未能阻止他们在友好杂志的掩护下牵手。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈlðər] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [aɪz] .

and **gazing** **at** **each** **other** **with** **longing** **eyes** .

和 凝视 在 每个 其他 和 渴望 眼睛 .

他们彼此深情凝视。

[greɪs] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hæpɪnəs] — [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd]
Grace **was** **quite** **unable** **to** **endure** **the** **sight** **of** **their** **happiness** — **she** **turned**

优雅 曾是 相当 无法 到 忍受 这 视线 的 他们的 幸福 — 她 转向

[ə'weɪ] [ænd; ənd] ['berɪd] [hɜːr'self] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [θɔːts] .

away **and** **buried** **herself** **in** **her** **thoughts** .

离开 和 埋葬 她自己 在 她 想法 .

格蕾丝实在无法忍受看到他们幸福的模样——她转过身去, 陷入了沉思。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ðɪ] [əd'ventʃər] - ['lʌvɪŋ] [saɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] ['neɪtʃər] [brɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ɪt'self] .
Presently **the** **adventure** - **loving** **side** **of** **her** **nature** **began** **to** **assert** **itself** .

目前 这 冒险 - 爱 边 的 她 自然 开始 到 断言 本身 .

此时, 她天性中热爱冒险的一面开始显露出来。

[ˈrɪtʃəd] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] — [wʌn] [ɪnˈvɑ:lvr̩ŋ] ,
Richard had been sent on a mission of the greatest importance — one involving ,
理查德 有 到过 发送 在 一个 使命 的 这 最 重要性 — 一 涉及 ,
[məˈsjɜ:r] [ləˈfeɪvɜ:] [hæd; həd][ˈtəʊld][hɜ:r; həɹ] ,
Monsieur Lefevre had told her ,
先生 勒费弗尔 有 讲述 她 ,

理查德被派去执行一项极其重要的任务——勒费弗尔先生告诉她，这项任务与以下事项有关：

[ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][bəʊθ][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [hɪmˈself] .
the honor of both his country and himself .
这 荣誉 的 两个都 他的 国家 和 他自己 .

这既是他国家的荣誉，也是他自己的荣誉。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [fer] [aɪˈtiː] — [tuː; tə] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn][ɪts] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ɪts][ˈdeɪndʒəz] .
And she was to share it — to take part in its excitement , its dangers .
和 她 曾是 到 分享 它 — 到 拿 部分 在 它是 激动 , 它是 危险 .

她也要分享这一切——参与其中的刺激和危险。

[ðə; ði] [θɔ:t] [stɜ:rd] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪrɪəs] , [ðə; ði][ʌnˈju:ʒuəl] .
The thought stirred all her love of the mysterious , the unusual .
这 想法 搅拌 全部 她 爱 的 这 神秘 , 这 异常 .

这个想法激起了她对神秘、不寻常事物的所有热爱。

[ˈæftər][ɔ:l] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[sɪns] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:z] [prəˈfe(ə)n] [ɪn][laɪf][wʌz; wəz][ðə; ði]
since she had become the wife of a man whose profession in life was the
自从 她 有 变得 这 妻子 的 一个 男人 谁 职业 在 生活 曾是 这
[dɪˈtekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kraɪm] ,
detection of crime ,
检测 的 犯罪 ,

因为她嫁给了一个以侦破案件为职业的男人。

[ʃʊd; ʃəd] [fɪː; fɪ][nɑ:t][hɜ:rˈself] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] , [æn; ən] [ˈæktɪv] [pɑ:rt][ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rk] ,
should she not herself take an interest , an active part in his work ,
应该 她 不是 她自己 拿 一个 兴趣 , 一个 积极的 部分 在 他的 工作 ,

如果她本人不对他的工作表现出兴趣，不积极参与其中，

[ænd; ənd] [ðerˈbaɪ] [ɪnˈkɜ:ɾɪdʒ] [ænd; ənd] [əˈsɪst] [hɪm; ɪm] ?
and thereby encourage and assist him ?
和 从而 鼓励 和 协助 他 ?

从而鼓励和帮助他？

[ðə; ði] [θɔ:t] [meɪd] [hɜ:r; həɹ][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][ɔ:l] [dɪˈleɪ] — [fɪː; fɪ] [felt] [hɜ:rˈself][ˈɔ:lmoʊst] [ˈtraɪn] [tuː; tə]
The thought made her impatient of all delay — she felt herself almost trying to
这 想法 制成 她 不耐烦 的 全部 延迟 — 她 毛毡 她自己 几乎 尝试 到
[ɜ:rdʒ][ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] [ˈkwɪkər] [ˈmoʊʃ(ə)n] — [fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ɡlæd] [wen] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [rɔ:rd] [ɪntuː]
urge the train to quicker motion — she was glad when at last they roared into
敦促 这 火车 到 更快 运动 — 她 曾是 高兴的什么时候 在 最后的 他们 咆哮 进入

[ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][æt; ət] [ˈbrʌslz] .
the station at Brussels .
这 车站 在 布鲁塞尔 .

想到这一点，她就对一切延误感到不耐烦——她感觉自己几乎要催促火车开快点——当火车最终轰鸣着驶入布鲁塞尔车站时，她感到很高兴。

[ɡreɪs] [hæd; həd] [ˈnevər] [brɪˈfɔ:r] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈbeldʒən][ˈkæpɪt(ə)l] , [bʌt; bət][fɪː; fɪ] [ˈsʌmənd] [ə; eɪ][kæb] ,
Grace had never before been in the Belgian capital , but she summoned a cab ,
优雅 有 绝不 前 到过 在 这 比利时人 首都 , 但 她 被召唤 一个 出租车 ,

格蕾丝之前从未到过比利时首都，但她还是叫了一辆出租车。

[ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [wɪ'dəʊt] ['dɪfɪkəltɪ] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ['metrəpəʊl] .
and proceeded without difficulty to the Hotel Metropole .
和 继续 没有 困难 到 这 酒店 大都会 .

然后顺利抵达了大都会酒店。

[hɪr] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [swi:t] ,
Here she was assigned to a small suite ,
这里 她 曾是 分配 到 一个 小的 套房 ,

她被安排住在这里一间小套房里。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [brɪ'gæən][tuː; tə] [ʌn'pæk] [ðə; ði] ['sti:mər] [trʌŋk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]
and at once began to unpack the steamer trunk which was the only
和 在 一次 开始 到 解包 这 汽船 树干 哪个 曾是 这 仅有的
[ˈbæɡɪdʒ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
baggage she had brought with her .
行李 她 有 带来 和 她 .

她立刻开始打开她随身携带的唯一行李——一个旅行箱。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] [fɔːr] [ə'klɒk, əu-] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ðɪs] [tæsk] ,
It was after four o'clock when she had completed this task ,
它 曾是 后 四 点钟 什么时候 她 有 完全的 这 任务 ,

她完成这项任务时已过四点。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [steɪnz] [ʌv; əv][ˈtræv(ə)][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [gaʊn] .
and had removed the stains of travel and changed her gown .
和 有 已移除 这 污渍 的 旅行 和 已更改 她 袍 .

她洗去了旅途中的污渍，换上了新衣。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['taɪni][ˈpɑːrlər] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði]['sekənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ruːmz; rʊmz]
As she came into the tiny parlor which formed the second of the two rooms
作为 她 来了 进入 这 微小的 客厅 哪个 形成 这 第二 的 这 二 房间
[ʌv; əv][ðə; ði] [swi:t] ,
of the suite ,
的 这 套房 ,

她走进这间狭小的客厅，这间客厅是套房两间房间中的第二间。

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['tæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ə'pɑːn] ['oʊpənɪŋ] [aɪ 'tiː] , [dɪ'skʌvəd] [wʌn][ʌv; əv]
she heard a tapping at the door , and upon opening it , discovered one of
她 听到 一个 窃听 在 这 门 , 和 之上 开幕 它 , 发现 一 的
[ðə; ði][hoʊ'tel] [meɪdz] ,
the hotel maids ,
这 酒店 女佣 ,

她听到有人敲门，打开门后发现是酒店的一名女服务员。

['weɪtɪŋ] [aʊt'saɪd] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['tauəlz] .
waiting outside with fresh towels .
等待 外部 和 新鲜的 毛巾 .

在外面等候，手里拿着干净的毛巾。

[ðə; ði][gɜːrl] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] ['bɪzɪd] [hɜːr'self] ['setɪŋ] [tuː; tə] [raɪts] [ðə; ði] ['tɔɪlət] ['ɑːrtɪk(ə)lɪz][ɑːn][ðə; ði]
The girl came in , and busied herself setting to rights the toilet articles on the
这 女孩 来了 在 , 和 忙碌 她自己 环境 到 权利 这 洗手间 文章 在 这
['wɑːʃstænd] .
washstand .
洗手台 .

女孩走了进来，忙着把盥洗台上的洗漱用品摆放整齐。

[greɪs] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['lɪstləsli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['træfɪk] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [aʊt'saɪd] ,
Grace , who was engaged in listlessly watching the traffic in the square outside ,
优雅 , who 曾是 已订婚的 在 百无聊赖地 观看 这 交通 在 这 正方形 外部 ,

格蕾丝百无聊赖地望着外面广场上的车流，

[peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
paid no attention to her .
有薪酬的 不 注意力 到 她 :

完全没理会她。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][gɜːrl] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrəm] ,
Presently she heard the girl come in from the bedroom ,
目前 她 听到 这 女孩 来 在 从 这 卧室 ,

这时她听到女孩从卧室进来了。

[ænd; ænd][ɪnˈkwaɪər] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [els] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
and inquire if there was anything else that she could do for her .
和 查询 如果 那里 曾是 任何事物 别的 那 她 可以 做 为了 她 :

并询问她是否还有什么其他可以帮她的。

" [ˈnʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] , [wɪˈðəʊt] [ˈtɜːrniŋ] .
" Nothing , " she replied , without turning .
" 没有什么 , " 她 回复 , 没有 转弯 :

“没什么,”她头也没回地回答道。

[ðə; ði][meɪd] , [haʊˈevər] , [dɪd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði][ruːm] , [bʌt; bət] [stʊd] [nɪr] [baɪ] , [əbˈzəvɪŋ, ɔb-][hɜːr; hər]
The maid , however , did not leave the room , but stood near by , observing her .
这 女佣 , 然而 , 做过 不是 离开 这 房间 , 但 站立 靠近 经过 , 观察 她

.
:
:

然而, 女佣并没有离开房间, 而是站在附近观察她。

[greɪs] [feɪst] [əˈbaʊt] .
Grace faced about .
优雅 面对 关于 :

格蕾丝环顾四周。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈʃɑːrpli] .
" That is all , " she said sharply .
" 那 是全部 , " 她 说 尖锐地 :

“就这些了。”她厉声说道。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mædəmwəˈzel] , " [ðə; ði][gɜːrl] [ˈwɪspəd] [ɪn][ə; eɪ]
" I have something to say to you , mademoiselle , " the girl whispered in a .
" 我 有 某物 到 说 到 你 , 小姐 , " 这 女孩 低声说道 在 一个

[loʊ] [toʊn] ,
low tone ,
低的 语气 ,

“小姐, 我有话要对你说,”女孩低声说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ˈfɔːrwəd] .
as she took a step forward .
作为 她 采取 一个 步 向前 :

她向前迈了一步。

" [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm] [məˈsjɜːr] [ləˈfeɪvɜː] . "
" A message from Monsieur Lefevre . "
" 一个 信息 从 先生 勒费弗尔 . "
:

“勒费弗尔先生的来信。”

" [məˈsjɜːr] [ləˈfeɪvɜː] ?
" Monsieur Lefevre ?
" 先生 勒费弗尔 ?

“勒费弗尔先生? ”

[juː; jʊ] ? "
 You ? "
 你 ? "

你? "

" [jes] , [mædəmwə'zel] , [aɪ][eɪ 'em][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .
 " Yes , mademoiselle , I am in his confidence .
 " 是的 , 小姐 , 我 是 在 他的 信心 .

“是的，小姐，我得到了他的信任。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][jʊr; jər][vɪzɪt] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] ['fɜːrðər]
 I know the purpose of your visit here , and I come to give you further
 我 知道 这 目的 的 你的 访问 这里 , 和 我 来 到 给 你 更远
 [ɪn'strʌk(ə)nz] .
 instructions .
 指示 .

我知道你此行的目的，我来给你进一步的指示。

" [fiː; ji] [spoʊk] ['kwaiətli] , [ɪm'presɪvli] , [ænd; ənd] [ɡreɪs] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [fiː; ji][wʌz; wəz] [wʌt]
 " She spoke quietly , impressively , and Grace was convinced that she was what
 " 她 辐 悄悄 , 令人印象深刻 , 和 优雅 曾是 确信 那 她 曾是 什么
 [fiː; ji] [reprɪ'zentɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] .
 she represented herself to be .
 她 代表 她自己 到 是 .

“她说话轻声细语，却令人印象深刻，格蕾丝确信她就是她所表现出来的那个人。”

[stɪl] , [fiː; ji] [felt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] .
 Still , she felt the necessity of caution .
 仍然 , 她 毛毡 这 必要性 的 警告 .

尽管如此，她仍然觉得有必要保持谨慎。

" [pliːz] [ɪk'spleɪn] , " [fiː; ji] [rɪ'mɑːkt] , [wɪ'ðəʊt] ['fɜːrðər] [kə'mɪtɪŋ] [hɜːr'self] .
 " Please explain , " she remarked , without further committing herself .
 " 请 解释 , " 她 评论 , 没有 更远 提交 她自己 .

“请解释一下，”她说道，但没有进一步表态。

[ðə; ði][ɡɜːrl] [ə'prəʊtʃt] [stɪl] ['kloʊzər] , [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ,
 The girl approached still closer , and reaching into the bosom of her dress ,
 这 女孩 接近 仍然 更近 , 和 到达 进入 这 怀 的 她 裙子 ,
 女孩走得更近了，伸手探入裙摆里，

[druː] [aʊt][ə; eɪ] [rɪŋ] ['sɪmələər][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['priːfekt] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ɡreɪs] .
 drew out a ring similar to the one which the Prefect had given Grace .
 画 出去 一个 戒指 相似的 到 这 一 哪个 这 长官 有 给定 优雅 .

他掏出一枚戒指，和级长送给格蕾丝的那枚很像。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['rɪbən] .
 It was attached to a bit of ribbon .
 它 曾是 随附的 到 一个 少量 的 丝带 .

它系在一小段丝带上。

[fiː; ji] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn] ['ɡreɪsɪz] ['fɪŋɡər][ænd; ənd] [smaɪld] .
 She glanced at the ring on Grace's finger and smiled .
 她 瞥了一眼 在 这 戒指 在 格蕾丝 手指 和 微笑 .

她瞥了一眼格蕾丝手指上的戒指，笑了。

" [meɪ] [aɪ] [sə'dʒest] , [mædəmwə'zel] , " [fiː; ji] [sed] ,
 " May I suggest , mademoiselle , " she said ,
 " 可能 我 建议 , 小姐 , " 她 说 ,

“小姐，我能否提个建议？”她说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [pleɪs] [ðə; ði] [rɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['werɪŋ] [wer] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [les] [kən'spɪkjʊəs] ?
" **that you place the ring you are wearing where it will be less conspicuous ?**
" 那 你 地方 这 戒指 你 是 穿着 在哪里 它 将要 是 较少的 显眼的 ?
“你是不是应该把戴的戒指放在不太显眼的地方？”

" [greɪs] ['kʌlərd] ['slɑɪtli] [æt; ət][ðə; ði][ˈkrɪtɪsɪzəm] [wɪt] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [wɜːrdz] [ɪm'plaɪd] ,
" **Grace colored slightly at the criticism which the woman's words implied ,**
" 优雅 有色 轻微地 在 这 批评 哪个 这 女性的 字 暗示 ,
格蕾丝听出了那女人话语中隐含的批评意味，脸色微微泛红。

[bʌt; bət] [druː] [ðə; ði] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈfɪŋɡər][ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [pɜːrs] .
but drew the ring from her finger and placed it in her purse .
但 画 这 戒指 从 她 手指 和 放置 它 在 她 钱包 .
但她还是把戒指从手指上取下来，放进了钱包里。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][em 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaiəd] .
" **What have you to say to me ? " she inquired .**
" 什么 有 你 到 说 到 我 ? " 她 询问 .
“你想对我说什么？”她问道。

" [ðɪs] , [mædəmwə'zel] .
" **This , mademoiselle .**
" 这 , 小姐 .
“小姐，就是这样。”

[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpɜːsənz] , [huːz] [aɪ'dentəti][ɪz][nɔːt] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] , [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ]
Certain persons , whose identity is not known to the police , have committed a
肯定 人 , 谁 身份 是 不是 已知 到 这 警察 , 有 坚定的 一个
[θeft] [ɪn] [ˈlʌndən] — [ɪn][fækt] ,
theft in London — in fact ,
盗窃 在 伦敦 — 在 事实 ,
一些身份不明的人在伦敦犯下了盗窃罪——事实上，

[hæv; həv][ˈstʊʊlən][ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)l][ˈɑːrtɪk(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [æm'bæsədər] [ðer; ðər] , [mə'sjɜːr] [diː]
have stolen a valuable article from the French Ambassador there , Monsieur de
有 被盗 一个 有价值的 文章 从 这 法语 大使 那里 , 先生 德
Grissac .
偷走了法国驻当地大使格里萨克先生的一件贵重物品。

[ðɪs] [θeft] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] . "
This theft was committed this morning . "
这 盗窃 曾是 坚定的 这 早晨 . "
这起盗窃案发生在今天早上。

" [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [stiːl] ? " [æskt] [greɪs] .
" **What did they steal ? " asked Grace .**
" 什么 做过 他们 偷 ? " 问 优雅 .
“他们偷了什么？”格蕾丝问道。

" [mə'sjɜːr] [diː] - [ˈaɪvəri] [snʌf] [bəːks] , [mædəmwə'zel] . "
" **Monsieur de Grissac's ivory snuff box , mademoiselle . "**
" 先生 德 - 象牙 鼻烟 盒子 , 小姐 . "
“德·格里萨克先生的象牙鼻烟盒，小姐。”

" [hɪz; ɪz] [snʌf] [bəːks] ?
" **His snuff box ?**
" 他的 鼻烟 盒子 ?
他的鼻烟盒？

[juː; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [fʌs] ['oʊvər][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [θɪŋ] [laɪk]
You don't mean to say that they are making all this fuss over a trifling thing like
你 不 意思是 到 说 那 他们 是 制作 全部 这 大惊小怪 超过 一个 琐事 事物 喜欢
[ə; eɪ] [snʌf] [bɑːks] ? "
a snuff box ? "
一个 鼻烟 盒子 ? "

你不会是说他们为了鼻烟盒这种小事大惊小怪吧？

" [jes] , [mædəmwə'zel] .
" Yes , mademoiselle .
" 是的 , 小姐 .

“是的，小姐。”

[sʌtʃ] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [keɪs] . "
Such is , indeed , the case . "
这样的 是 , 的确 , 这 案件 . "

事实的确如此。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? "
" But why ? "
" 但 为什么 ? "

“但为什么？ ”

" [ðæt] [aɪ] ['kænə:t] [tel] .
" That I cannot tell .
" 那 我 不能 告诉 .

我无法告知。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
I do not know .
我 做 不是 知道 .

我不知道。

[aɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [mə'sjɜːr] [lə'feɪvɜː] [wɪʃɪz] [aɪ 'tiː] [rɪ'kʌvəd] .
It is sufficient to me that Monsieur Lefevre wishes it recovered .
它 是 充足的 到 我 那 先生 勒费弗尔 愿望 它 恢复 .

勒费弗尔先生希望找回它，这对我来说就足够了。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪs] , [mædəmwə'zel] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] ,
In our service , mademoiselle , we are not supposed to ask questions ,
在 我们的 服务 , 小姐 , 我们 是 不是 据称 到 问 问题 ,
[bʌt; bət][tuː; tə] [ə'beɪ] ['ɔːrdərz] .
but to obey orders .
但 到 服从 订单 .

小姐，在我们这里，我们不应该问问题，而应该服从命令。

" [greɪs] [rɪ'prest] [hɜːr; hər] [ə'noɪəns] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
" Grace repressed her annoyance as best she could .
" 优雅 压抑 她 烦恼 作为 最好的 她 可以 .

格蕾丝尽力压抑住自己的恼怒。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['væljuəb(ə)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'mɑːkt] , ['leɪmli] .
" I suppose it must be very valuable , she remarked , lamely .
" 我 认为 它 必须 是 非常 有价值的 , " 她 评论 , 跛行 .

“我想它一定非常值钱，”她无力地说道。

" [ʌn'daʊtɪdli] .
" Undoubtedly .
" 无疑 .

“无疑。

[ˈveri] [ˈvæljʊəb(ə)] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

Very valuable , as you say .
非常 有价值的 , 作为 你 说 .

正如你所说, 非常有价值。

[naʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈstɒlən] , [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈkʌvəd] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] .

Now that it is stolen , it must be recovered without delay .
现在 那 它 是 被盗 , 它 必须 是 恢复 没有 延迟 .

既然被盗了, 就必须立即找回。

[məˈsjɜːr] [ləˈfeɪvɜː] [ɪnˈfɔːrmz] [juː ˈes] [hɪr] [ɪn] [ˈbrʌslz] [ðæt] [ˈlðə] [hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [tuː; tə]

Monsieur Lefevre informs us here in Brussels that others have gone to London to

先生 勒费弗尔 通知 我们 这里 在 布鲁塞尔 那 其他的 有 已消失 到 伦敦 到

recover it .

恢复 它 .

勒费弗尔先生在布鲁塞尔告诉我们, 其他人已经前往伦敦取回了它。

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [feɪl][tuː; tə][duː][soʊ] — [wiː; wi] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɜːsənz] [huː] [hæv; həv] [kəˈmɪtɪd]

Should they fail to do so — we believe that the persons who have committed

应该 他们 失败 到 做 所以 — 我们 相信 那 这 人 WHO 有 坚定的

the theft will come here . "

这 盗窃 将要 来 这里 . "

如果他们不这样做——我们相信, 实施盗窃的人会来到这里。

" [waɪ] ? "

" Why ? "

" 为什么 ? "

“为什么? ”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈæktɪŋ] , [wiː; wi] [bɪˈliːv] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː]

" Because they are acting , we believe , in the interests of a certain Dr

因为 他们 是 表演 , 我们 相信 , 在 这 兴趣 的 一个 肯定 博士

. [ˈhɑːrtmən] ,

. Hartmann ,

. 哈特曼 ,

“因为我们认为, 他们的行为是为了某个名叫哈特曼的博士的利益。”

[huː] [ɪz][ə; eɪ] [ˈrezɪdənt] [ʌv; əv] [ˈbrʌslz] . "

who is a resident of Brussels . "

WHO 是 一个 居民 的 布鲁塞尔 . "

他是布鲁塞尔的居民。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhɑːrtmən] [wɑːnt][ðə; ði][bɑːks] ? " [æskt] [ɡreɪs] , [ˈsʌmwʌt]

" Why should this Dr . Hartmann want the box ? " asked Grace , somewhat

" 为什么 应该 这 博士 . 哈特曼 想 这 盒子 ? " 问 优雅 , 有些

[ˈmɪstəˌfaɪd] .

mystified .

困惑 .

“哈特曼医生为什么要这个盒子?”格蕾丝有些困惑地问道。

" [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

" That I am unable to tell you .

" 那 我 是 无法 到 告诉 你 .

我无法告诉你。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ˈenəmi] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌntri] .

He is an enemy of my country .

他 是 一个 敌人 的 我的 国家 .

他是我的国家的敌人。

[hiː; hi][hæz; həz] ['meni] ['eidʒənts] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] ['paʊə] . "
He has many agents , and is a man of great power ."
他 有 许多 代理人 , 和 是 一个 男人 的 伟大的 力量 . "
他手下有很多代理人, 是个权势滔天的人物。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [ə'rest] [hɪm; ɪm] ? "
" But why don't you arrest him ? "
" 但 为什么 不 你 逮捕 他 ? "
“但你为什么不逮捕他？”

" [ə'læs] , [mædəmwə'zel] , [juː; jʊ][duː][nɑ:t] [ʌndər'stænd] .
" Alas , mademoiselle , you do not understand .
" 唉 , 小姐 , 你 做 不是 理解 .
“唉, 小姐, 您不明白。”

[ðɪs] ['draɪv, 'da:ktɜː] . ['hɑ:rtmən] [ɪz][ə; eɪ] [fɪ'zi(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] ['prɑ:mɪnəns] .
This Dr . Hartmann is a physician of great prominence .
这 博士 . 哈特曼 是 一个 医生 的 伟大的 显赫地位 .
这位哈特曼医生是一位非常杰出的医生。

[hɪz; ɪz] ['kjʊrɜː] [ʌv; əv] ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd][ment(ə)][dɪs'ɔ:rdərz][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['feɪməs] [θru:'aʊt]
His cures of nervous and mental disorders have made him famous throughout
他的 治愈 的 紧张的 和 精神的 疾病 有 制成 他 著名的 自始至终
[ˈjʊrəp] .
Europe .
欧洲 .
他治愈神经和精神疾病的医术使他名扬欧洲。

[hiː; hi][hæz; həz][ɪn] ['brʌslz] — [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪti] , [ə; eɪ][sænə'tɔ:riəm] , [wer] [hiː; hi]
He has in Brussels — just outside the city , a sanatorium , where he
他 有 在 布鲁塞尔 — 只是 外部 这 城市 , 一个 疗养院 , 在哪里 他
[rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][ænd; ənd] [tri:tɪs] [hɪz; ɪz] ['peɪjnts] .
receives and treats his patients .
接收 和 款待 他的 患者 .
他在布鲁塞尔城外有一家疗养院, 在那里接待和治疗病人。

[hiː; hi][ɪz] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][baɪ][ɔ:l] .
He is looked up to by all .
他 是 看起来 向上 到 经过 全部 .
他深受大家尊敬。

[hɪz; ɪz] [wɜ:rk][æz; əz][æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv] [fræns] [ɪz] [kwaɪt] ['si:krət] , [noʊn] [tuː; tə][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] .
His work as an enemy of France is quite secret , known to but a few .
他的 工作 作为 一个 敌人 的 法国 是 相当 秘密 , 已知 到 但 一个 很少 .
他作为法国敌人的活动非常隐秘, 只有极少数人知道。

[i:v(ə)n][wiː; wi] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] . "
Even we know very little about it . "
甚至 我们 知道 非常 小的 关于 它 . "
我们对此也知之甚少。

" [ðen] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætə] [ʌv; əv]
" Then how do you know that he had anything to do with the matter of
" 然后 如何 做 你 知道 那 他 有 任何事物 到 做 和 这 事情 的
[ðɪs] [snʌf] [bɑ:ks] ? "
this snuff box ? "
这 鼻烟 盒子 ? "
“那么, 你怎么知道他与这个鼻烟盒的事情有关呢？”

" [wiː; wi][duː][nɑ:t] [noʊ] [aɪ 'tiː] — [wiː; wi][oʊnli] [sər'maɪz] .
" We do not know it — we only surmise .
" 我们 做 不是 知道 它 — 我们 仅有的 推测 .
“我们并不知道——我们只是猜测。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [pər'mɪtɪd] [æt; ət]['prez(ə)nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ,
There is a reason , which I am not permitted at present to tell you ,
那里 是 一个 原因 , 哪个 我 是 不是 允许 在 展示 到 告诉 你 ,
其中有一个原因, 但我现在不被允许告诉你。

[wɪtʃ] ['kɔ:zɪz] [mə'sjɜ:r] [lə'feɪvə] [tu:; tə] [br'li:v] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['hɑ:rtmən] [hæd; həd][ə; eɪ][hænd]
which causes Monsieur Lefevre to believe that Dr . Hartmann had a hand
哪个 原因 先生 勒费弗尔 到 相信 那 博士 : 哈特曼 有 一个 手
[ɪn] [ðɪs] ['mætər] .
in this matter .
在 这 事情 :

这让勒费弗尔先生相信哈特曼医生参与了此事。
[aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər] [ðæt] ['ri:z(ə)n] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [sent] [ju:; jʊ] [hɪr] . "
It is for that reason , indeed , that he has sent you here ."
它 是 为了 那 原因 , 的确 , 那 他 有 发送 你 这里 : "
正因如此, 他才派你来到这里。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ? "
" What can I do ? "
" 什么 能 我 做 ? "
“我能做些什么？ ”

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
" I will tell you .
" 我 将要 告诉 你 :
我会告诉你。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [wi:; wi][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [get] [wʌn][ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['eɪdʒənts]['ɪntu:]
For a long time we have tried to get one of our own agents into
为了 一个 长的 时间 我们 有 尝试 到 得到 一 的 我们的 自己的 代理人 进入
['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['hɑ:rtmənz] [haʊs] ,
Dr . Hartmann's house ,
博士 : 哈特曼的 房子 ,
我们一直试图派自己的特工进入哈特曼博士的家中,

[bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [sək'ses] .
but without success .
但 没有 成功 :
但并未成功。

[hi:; hi][ɪz] ['veri] [ʃru:d] — ['veri] ['kɔ:ʃəs] .
He is very shrewd — very cautious .
他 是 非常 精明 — 非常 谨慎 :
他非常精明, 非常谨慎。

[ɔ:l][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] [ɑ:r; ər] ['kʌntri:mɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ə'pɑ:n] [hu:m] [hi:; hi] [noʊz] [hi:; hi][kæn; kən]
All his servants are countrymen of his , upon whom he knows he can
全部 他的 仆人 是 同胞们 的 他的 , 之上 谁 他 知道 他 能
[dɪ'pend] .
depend .
依赖 :
他的仆人都是他的同胞, 他知道自己可以依靠他们。

[hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] [ɑ:r; ər] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [welθ] , [pə'zi(ə)n] , ['stændɪŋ] , [hu:] , [hi:; hi] [noʊz] ,
His patients are people of wealth , position , standing , who , he knows ,
他的 患者 是 人们 的 财富 , 位置 , 常设 , WHO , 他 知道 ,
他的病人都是有钱有势的人, 他认识这些人。

[kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [bi:; bi]['eɪdʒənts][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [pə'li:s] .
could not possibly be agents of the French police .
可以 不是 可能 是 代理人 的 这 法语 警察 :
不可能是法国警方的特工。

[hi:; hi] [wɪl] [teɪk] [noʊ] [ˈðə] , [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [ɪnˈsɪsts] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [striktɪst] [ˈrefrənsɪz] .
He will take no others , and always insists upon the strictest references .
他 将要 拿 不 其他的 , 和 总是 坚持 之上 这 最严格的 参考 .

他不会接受其他任何推荐信，并且始终坚持最严格的推荐信要求。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [fɔ:r; fər] [ðɪ:z] [ˈri:z(ə)nz] [ðæt] [wi; wi][hæv; həv] [feɪld] .
It is for these reasons that we have failed .
它 是 为了 这些 原因 那 我们 有 失败的 .

正是由于这些原因，我们才失败了。

[naʊ] [æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ˈprez(ə)nts] [ɪtˈself] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [mædəmwəˈzel] , [tu:; tə] [əˈkɑ:mplɪʃ] [ðæt]
Now an opportunity presents itself for you , mademoiselle , to accomplish that
现在 一个 机会 礼物 本身 为了 你 , 小姐 , 到 完成 那
[wɪtʃ] [ðə; ði] [pəˈli:s] [ˈkænɑ:t] [əˈkɑ:mplɪʃ] .
which the police cannot accomplish .
哪个 这 警察 不能 完成 .

小姐，现在您有机会去做警察都做不到的事情了。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən] [əˈmerɪkən] [gɜ:rl] , [ʌv; əv] [ˈprɑ:mɪnənt] [ˈfæməli] , [ʌv; əv] [welθ] , [ʌv; əv] [pəˈziʃ(ə)n] .
You are an American girl , of prominent family , of wealth , of position .
你 是 一个 美国人 女孩 , 的 著名的 家庭 , 的 财富 , 的 位置 .

你是一位出身名门、家境富裕、地位显赫的美国女孩。

[aɪ][eɪ ˈem] [ɪnˈfɔ:rmd] [ðæt] [jʊr; jər] [ænt] , [baɪ][hɜ:r; hər] [ˈsekənd] [ˈmæɪɪdʒ] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes]
I am informed that your aunt , by her second marriage , was the Countess
我 是 知情的 那 你的 阿姨 , 经过 她 第二 婚姻 , 曾是 这 伯爵夫人
[dəst] .
d'Este .
德斯特 .

据我所知，你的姑姑通过第二次婚姻成为了埃斯特伯爵夫人。

[ʊd; ʊd] [ju:; jʊ] [əˈplai] [tu:; tə][ˈdraɪv ˈdɑ:ktɜ: . [ˈhɑ:rtmən] [fɔ:r; fər] [ˈtri:tmənt] , [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ]
Should you apply to Dr . Hartmann for treatment , you will have no
应该 你 申请 到 博士 . 哈特曼 为了 治疗 , 你 将要 有 不
[ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [əbˈteɪnɪŋ] [ədˈmɪʃ(ə)n] ,
difficulty in obtaining admission ,
困难 在 获得 入学 ,

如果您向哈特曼医生申请治疗，您将不会遇到任何入院困难。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] , [baɪ] [ˈeni] [tʃæns] , [θɪŋk] [ðæt] [mɪs] [greɪs] [ˈelɪkɑ:t] , [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ,
for he could not , by any chance , think that Miss Grace Ellicott , of New York ,
为了 他 可以 不是 , 经过 任何 机会 , 思考 那 错过 优雅 埃利科特 , 的 新的 约克 ,
[ˈbrʌslz] ?
因为他绝不可能认为，纽约的格蕾丝·埃利科特小姐

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɪmˈplɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈsi:kret] [pəˈli:s] .
was in the employ of the French secret police .
曾是 在 这 采用 的 这 法语 秘密 警察 .

曾受雇于法国秘密警察。

[ju:; jʊ] [əbˈzɜ:rv] , [mædəmwəˈzel] , [məˈsɜ:ɜ:r] [ðə; ði] [ˈpri:fekts] [ˈɑ:bdʒekt][ɪn] [ˈsendɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə]
You observe , mademoiselle , Monsieur the Prefect's object in sending you to
你 观察 , 小姐 , 先生 这 级长的 目的 在 发送 你 到
[ˈbrʌslz] ?
Brussels ?
布鲁塞尔 ?

小姐，您明白省长先生派您去布鲁塞尔的目的是什么吗？

" [greɪs] [ˈnɑ:dəd ˈnɑ:dɪd] .
" **Grace nodded .**
" 优雅 点头 .

格蕾丝点了点头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [kiːn] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
She was beginning to feel a keen interest in the matter .
她 曾是 开始 到 感觉 一个 敏锐的 兴趣 在 这 事情 。

她开始对这件事产生了浓厚的兴趣。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" But I am not ill , " she said , with a laugh .
" 但 我 是 不是 患病的 , " 她 说 , 和 一个 笑 。

“但我没生病,”她笑着说。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][æsk][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈhɑːrtmən] [tuː; tə] [triːt] [em 'iː] ? " **" How can I ask Dr . Hartmann to treat me ? "**
" 如何 能 我 问 博士 : 哈特曼 到 对待 我 ? "

“我该如何请求哈特曼医生为我治疗? ”

" [wiː; wi][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .
" We have thought of that .
" 我们 有 想法 的 那 。

“我们已经考虑过这一点了。”

[ðə; ði] ['mætər] [hæz; həz] [bɪn] [ˈʌndər] [kənˌsɪdə'reɪ(ə)n] ['evər] [sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər] [əd'vaɪzɪd] , [ˈɜːrli] [ðɪs]
The matter has been under consideration ever since we were advised , early this
这 事情 有 到过 在下面 考虑 曾经 自从 我们 是 建议 , 早期的 这
[æftər'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

自今天下午早些时候接到通知以来, 我们一直在考虑此事。

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] .
that you were coming .
那 你 是 未来 。

你知道你要来。

[wiː; wi][hæv; həv] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [best] [ðæt] [juː; jʊ] [reprɪ'zent] [jɔːr'self] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːktər][æz; əz][ə; eɪ]
We have thought it best that you represent yourself to the doctor as a
我们 有 想法 它 最好的 那 你 代表 你自己 到 这 医生 作为 一个
[sɑːm'hæmbjəlɪst] . "
somnambulist . "
梦游者 。

我们认为你最好向医生谎称自己是梦游者。

" [ə; eɪ] [sliːp] ['wɔːkər] ? "
" A sleep walker ? "
" 一个 睡觉 沃克 ? "

“梦游者? ”

" [prɪ'saɪsli] .
" Precisely .
" 恰恰 。

“恰恰。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn'friːkwənt] .
It is a form of nervous trouble which is by no means infrequent .
它 是 一个 形式 的 紧张的 麻烦 哪个 是 经过 不 方法 不频繁 。

这是一种神经系统疾病, 而且并不罕见。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈhɑːrtmən] [hæz; həz] [ˈtriːtɪd] [ˈsevrəl] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][ɪn][ðə; ði]
We are informed that Dr . Hartmann has treated several such cases in the
我们 是 知情的 那 博士 : 哈特曼 有 治疗 一些 这样的 案例 在 这
[pæst] .
past .
过去的 。

据了解, 哈特曼医生过去曾治疗过几例类似的病例。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['sɪmptəmz] ,
There are not symptoms ,
那里 是 不是 症状 ,
没有症状。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['nɜ:rvəsnes] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪ(ə)nt] [wɪt] [ɪn][jɔ:; jər] [keɪs] [aɪ 'ti:]
except a state of nervousness on the part of the patient which in your case it
除了 一个 状态 的 紧张 在 这 部分 的 这 病人 哪个 在 你的 案件 它
[ɪz]['prɑ:bəb(ə)][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entəpraɪz] [wɪl] [sə'plaɪ] ,
is probable the excitement of the enterprise will supply ,
是 可能 这 激动 的 这 企业 将要 供应 ,
除了病人本身可能存在的紧张状态（就你的情况而言，这种紧张状态很可能是由治疗过程中的兴奋感造成的），
[ænd; ænd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] ['tendənsi] [tu:; tə] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sli:p] .
and , of course , the tendency to walking in the sleep .
和 , 的 课程 , 这 趋势 到 步行 在 这 睡觉 .
当然，还有梦游的倾向。

[ðɪs] ['lætər] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ə'su:m] . "
This latter you must assume . "
这 后者 你 必须 认为 : "
后一点你必须自己去体会。

" [ə'su:m] ? "
" Assume ? "
" 认为 ? "
“认为? ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][sɑ:m'hæmbjəlɪst] .
You must pretend to be a somnambulist .
你 必须 假装 到 是 一个 梦游者 .
你必须假装成梦游者。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][get] [ʌp] , [ɪ:t] [naɪt] , [æt; ət][sʌm; səm] ['aʊər] ,
You must get up , each night , at some hour ,
你 必须 得到 向上 , 每个 夜晚 , 在 一些 小时 ,
你必须每天晚上在某个时间起床。

[ænd; ænd]['wɑ:ndər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] — [prɪ:'tendɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'blɪvɪəs] [ʌv; əv][ɔ:l] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .
and wander about the house — pretending to be oblivious of all about you .
和 漫步 关于 这 房子 — 假装 到 是 浑然不觉 的 全部 关于 你 .
然后四处走动——假装对你的存在浑然不觉。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['nɔ:rməli] ['kɑ:nʃəs] .
You are not normally conscious .
你 是 不是 通常情况下 有意识的 .
你通常不会有意识。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ] ['wɔ:kɪŋ] [dri:m] .
You are in a walking dream .
你 是 在 一个 步行 梦 .
你仿佛置身于一场梦境之中。

[jɔ:; jər] [aɪz] [ɑ:r; ər] [fɪkst] [ə'hed] — ['si:ɪŋ] [noʊ][wʌn] .
Your eyes are fixed ahead — seeing no one .
你的 眼睛 是 固定的 前方 — 看到 不 — .
你的目光直视前方——却看不到任何人。

[aɪˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [prɪˈtend] [ɔːl] [ðɪs] — [ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəli] , It will not be difficult for you to pretend all this — and naturally , 它 将要 不是 是 难的 为了 你 到 假装 全部 这 — 和 自然 , 对你来说, 假装这一切都不难——而且很自然地,
[baɪ] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn] [ðɪs] [wei] , by wandering about in this way , 经过 漫游 关于 在 这 方式 , 就这样四处游荡,
[juː; jʊ] [meɪ] — [wiː; wi][hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] — [hæv; həv] [ˈeksələnt] [ɑːpərˈtuːnətɪz] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [wʌt] [goʊz] you may — we hope you will — have excellent opportunities to observe what goes 你 可能 — 我们 希望 你 将要 — 有 出色的 机会 到 观察 什么 去
[ɑːn] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [wɔːlz] . " on within the doctor's walls . " 在 之内 这 医生的 墙壁 . " 你们或许——我们希望你们——会有绝佳的机会去观察医生诊室内部的情况。
" [ɪz] [ðæt] [ɔːl][aɪ][erˈem][tuː; tə][duː] — [dʒʌst] [wɑːt] ? " " Is that all I am to do — just watch ? " " 是 那 全部 我 是 到 做 — 只是 手表 ? " “难道我只能眼睁睁地看着吗? ”
" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] . " I think not . " 我 思考 不是 . 我不这么认为。
[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌnˈeɪb(ə)l] , [baɪ] [ˈlðər] [miːnz] , If we are unable , by other means , 如果 我们 是 无法 , 经过 其他 方法 , 如果我们无法通过其他方式实现,
[tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði][ˈstoʊlən][bəːks][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈlɪvərd] [tuː; tə][ˈdraɪvˌˈdɑːktɜː] . [ˈhɑːrtmən] , [aɪˈtiː] to prevent the stolen box from being delivered to Dr . Hartmann , it 到 防止 这 被盗 盒子 从 存在 发表 到 博士 : 哈特曼 , 它
[mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , must be recovered from him , 必须 是 恢复 从 他 , 为了防止被盗的盒子被送到哈特曼医生手中, 必须从他那里将其追回。
[æt; ət] [ˈeni] [kɔːst] — [æt; ət] [ˈeni] [kɔːst] [wətˈevər] — "[ðə; ði] [ˈwʊmən] [rɪˈpiːtɪd] , [sɪɡˈnɪfɪkəntli] . at any cost — at any cost whatever — " the woman repeated , significantly . 在 任何 成本 — 在 任何 成本 任何 — " 这 女士 重复 , 显著地 . “无论付出什么代价——无论付出什么代价——”女人意味深长地重复道。
" [ˈiːv(ə)n] [laɪf] [ɪtˈself] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [spɜrd] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] . " Even life itself cannot be spared , in this case . " 甚至 生活 本身 不能 是 幸存 , 在 这 案件 : “在这种情况下, 就连生命本身也无法幸免。”
[ðə; ði][bəːks][mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈkʌvərd] , The box must be recovered , 这 盒子 必须 是 恢复 , 必须找回这个箱子。
[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ðə; ði] [praɪs] [wiː; wi] [peɪ] — [soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪnˈfɔːrmd] [baɪ] [məˈsjɜːr] [ləˈfeɪvɜː] . " no matter what the price we pay — so we are informed by Monsieur Lefevre . " 不 事情 什么 这 价格 我们 支付 — 所以 我们 是 知情的 经过 先生 勒费弗尔 : " 无论我们付出什么代价——勒费弗尔先生告诉我们。

" [ðen] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [ɪntu:] [hɪz; ɪz] [pə'zeɪn] , [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [sti:l] [aɪ 'ti:] ?
" **Then if it should pass into his possession , I may have to steal it ?**
" 然后 如果 它 应该 经过 进入 他的 拥有 , 我 可能 有 到 偷 它 ?
" 那么如果它落入他手中, 我可能就得把它偷走了? "

[ɪz] [ðæt] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] ? "
Is that what you mean ? "
是 那 什么 你 意思是 ? "

你是这个意思吗?
" [ʌn'daʊtɪdli] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [ɑ:pər'tu:nəti] .
" **Undoubtedly , and at the very first opportunity .**
" 无疑 , 和 在 这 非常 第一的 机会 .

毫无疑问, 而且会在第一时间抓住机会。
" [ðə; ði] [gɜ:rl] [roʊz] , [ˈgæðəd] [ʌp] [ðə; ði] [sɔɪld] [ˈtauəlz] [wɪt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
" **The girl rose , gathered up the soiled towels which she had taken from the**
" 这 女孩 玫瑰 , 聚集 向上 这 脏的 毛巾 哪个 她 有 已采取 从 这
[ˈbedru:m; ˈbedrʊm] ,
bedroom ,
卧室 ,

女孩站起身, 收拾起从卧室里拿出来的脏毛巾。

[ænd; ənd] [went] [tə:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
and went toward the door .
和 去 朝向 这 门 .

然后朝门口走去。

" [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] , [mædəmwə'zel] ,
" **That is all , mademoiselle** ,
" 那 是 全部 , 小姐 ,

“就这些了, 小姐。”

[ɪk'sept] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [kə'mju:nikeɪt] [tu:; tə] [ju: 'es] ['eni] [nu:z] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv]
except that you will communicate to us any news of importance by means of
除了 那 你 将要 交流 到 我们 任何 消息 的 重要性 经过 方法 的
[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [goʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [i:tʃ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [i:vnɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər]
a young man who goes to the house each morning and evening to deliver
一个 年轻的 男人 WHO 去 到 这 房子 每个 早晨 和 晚上 到 递送
[bred] .
bread .
面包 .

但你们要通过每天早晚到家里送面包的年轻人把任何重要消息告诉我们。

[hi:; hi] [kʌmz] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈwæɡən] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [bi:; bi] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [spi:k]
He comes in a small wagon , and you will no doubt be able to speak
他 来 在 一个 小的 车皮 , 和 你 将要 不 怀疑 是 有能力的 到 说话
[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

他乘坐一辆小马车而来, 你肯定能和他交谈。

[æz; əz] [hi:; hi] [ˈentərz] [ɔ:r] [li:vz] [ðə; ði] [graʊndz] .
as he enters or leaves the grounds .
作为 他 进入 或者 树叶 这 理由 .

当他进入或离开场地时。

[hi:; hi] [ɪz] [kwaɪt] [seɪf] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [bi:; bi] [ˈtrʌstɪd] .
He is quite safe , and can be trusted .
他 是 相当 安全的 , 和 能 是 可信 .

他非常可靠, 值得信赖。

[ə'dres] [jɔː; jər] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [vɜːrbəli] — [noʊ] ['letəz] , [ʌndər'stænd] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər]
Address your communications to him verbally — no letters , understand ; they are
地址 你的 通讯 到 他 口头 — 不 信件 , 理解 ; 他们 是
[ˈɔːlweɪz] ['deɪndʒərəs] .
always dangerous .
总是 危险的 .

请用口头方式与他沟通——不要写信，明白吗？信件总是很危险的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [let][em 'iː] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə] [siː] ['draɪv, 'dɑːktə] . [ˈhɑːrtmən] [æt; ət]
And now , let me suggest that you arrange to see Dr . Hartmann at
和 现在 , 让 我 建议 那 你 安排 到 看 博士 . 哈特曼 在
[wʌnz] . "
once . "
一次 . "

现在，我建议您立即安排与哈特曼医生见面。

" [bʌt; bət] — [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'kwaɪər] ['refrəns] — [krə'denʃ(ə)lz] . "
" **But — he may require reference — credentials . "**
" 但 — 他 可能 要求 参考 — 证书 . "
"但是——他可能需要提供证明文件。"

" [wiː; wi][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd][hæv; həv] [prɪ'perd] [ðə; ði] [wei] .
" **We have thought of that , and have prepared the way .**
" 我们 有 想法 的 那 , 和 有 准备 这 方式 .
"我们已经考虑到了这一点，并做好了准备。"

[wʌn] [ʌv; əv][aʊər; ɑːr] [men] [hæz; həz] [æsə'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði][ju'nhaɪtɪd] [steɪts] ['mɪnɪstər] [hɪr] [ɪz]
One of our men has ascertained that the United States Minister here is
— 的 我们的 男人 有 已确定 那 这 团结的 各州 部长 这里 是
[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ðæt] [jɔː; jər][fæməli][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
acquainted with you — that your family is known to him .
熟人 和 你 — 那 你的 家庭 是 已知 到 他 .
我们的一名人员已经确认，美国驻此公使认识你——他认识你的家人。

[jɔː; jər] [ænt] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] , [wʌz; wəz] [kwat] ['prɑːmɪnənt][ɪn][sə'saɪəti] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
Your aunt , you will remember , was quite prominent in society , in New York ,
你的 阿姨 , 你 将要 记住 , 曾是 相当 著名的 在 社会 , 在 新的 约克 ,
你应该还记得，你的姑姑在纽约社交圈里相当有名望。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [fiː; ji] ['mærid] [mə'sjɜːr] [ðə; ði] [kaʊnt] [dest] .
at the time she married Monsieur the Count d'Este .
在 这 时间 她 已婚 先生 这 数数 德斯特 .
当时她嫁给了埃斯特伯爵先生。

[ˈweðər] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['pɜːrsənəli] , [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l]
Whether the Minister is acquainted with you personally , we have not been able
无论 这 部长 是 熟人 和 你 亲自 , 我们 有 不是 到过 有能力的
[tuː; tə] [lɜːrɪn] ,
to learn ,
到 学习 ,
我们尚不清楚部长是否与您本人相识。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɪz]['sɜːrt(ə)n] . "
but that he knows who you are , is certain . "
但 那 他 知道 WHO 你 是 , 是 肯定 . "
但他知道你是谁，这一点毋庸置疑。

" [ðen] [aɪ][hæd; həd] [best] [kɔːl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər] ['letərz] [tuː; tə][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] .
" **Then I had best call upon him , and arrange for letters to Dr** .
" 然后 我 有 最好的 称呼 之上 他 , 和 安排 为了 信件 到 博士 .
[ˈhɑːrtmən] . "
Hartmann . "
哈特曼 . "

“那我最好去拜访他，安排人给哈特曼博士写信。”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] [kɔːrs] .
" **That is the best course** .
" 那 是 这 最好的 课程 .

这是最好的办法。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪz] [nɪr] [baɪ] .
His house is near by .
他的 房子 是 靠近 经过 .

他的房子就在附近。

[teɪk] [ə; eɪ][kæb][æt; ət][wʌns] , [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [steɪt] [jɔːr; jər] ['erənd] .
Take a cab at once , go to him , and state your errand .
拿 一个 出租车 在 一次 , 去 到 他 , 和 状态 你的 差事 .

立即打车去见他，并说明你的来意。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['dɪfɪkəlti] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] .
You will have no difficulty , I feel sure .
你 将要 有 不 困难 , 我 感觉 当然 .

我相信你肯定不会遇到任何困难。

" [ʃiː; ʃi] ['nɔɪzləsli] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz] [gɔːn] ,
" **She noiselessly opened the door , and in a moment was gone** ,
" 她 无声 打开 这 门 , 和 在 一个 片刻 曾是 已消失 ,
她悄无声息地打开门，片刻后便消失了。

['liːvɪŋ] [greɪs] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['wʌndər] .
leaving Grace in a state of wonder .
离开 优雅 在 一个 状态 的 想知道 .

这让格蕾丝感到惊奇不已。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɔːt] [weɪst] [mʌt] [taɪm] , [haʊ'evər] ,
She did not waste much time , however ,
她 做过 不是 浪费 很多 时间 , 然而 ,

然而，她并没有浪费太多时间。

[ɪn] ['spekjuleɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kjʊəriəs] [ə'fer] [ɪn] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn'vɑːlvd] , [bʌt; bət] ['pʊtɪŋ]
in speculating upon the curious affair in which she found herself involved , but putting
在 推测 之上 这 好奇的 事务 在 哪个 她 成立 她自己 涉及 , 但 推杆
[ɑːn][hɜːr; hər][hæt] ,
on her hat ,
在 她 帽子 ,

在思考她所卷入的这件奇事时，她戴上了帽子，

[ˈstɑːrtɪd] [ɔːf][æt; ət][wʌns][ɪn] [sɜːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪnɪstər] .
started off at once in search of the American Minister .
开始 离开 在 一次 在 搜索 的 这 美国人 部长 .

立即着手寻找美国公使。

['tʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[wen] [ˈritʃəd] [duːˈvɑ:l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ]
When Richard Duvall and his companion entered the house of the French
什么时候 理查德 杜瓦尔 和 他的 伴侣 进入 这 房子 的 这 法语
[æmˈbæsədər] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
Ambassador in London ,
大使 在 伦敦 ,

当理查德·杜瓦尔和他的同伴进入法国驻伦敦大使的官邸时，

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈevidənt] [ðæt] [ðer; ðər][əˈraɪv(ə)l][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] .

it was evident that their arrival was expected .
它 曾是 明显 那 他们的 到达 曾是 预期的 .

很明显，他们的到来是意料之中的。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʌtlər] [huː] [θruː]
The detective had no more than given his name to the butler who threw
这 侦探 有 不 更多的 比 给定 他的 姓名 到 这 管家 WHO 扔
[ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,
open the door ,
打开 这 门 ,

侦探只是把自己的名字告诉了猛地推开门的管家，

[wen] [ðə; ði] [ˈlætər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ʌv; əv] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] ,
when the latter , with a bow of recognition ,
什么时候 这 后者 , 和 一个 弓 的 认出 ,

后者鞠躬致意，

[kənˈdʌktɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [rɪˈsep(ə)n] - [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈentrəns] ,
conducted them to a small reception - room to the right of the entrance ,
实施 他们 到 一个 小的 接待 - 房间 到 这 正确的 的 这 入口 ,

领着他们来到入口右侧的一间小接待室，

[ænd; ənd] [ɪnˈfɔːrmd] [ðem; ðəm] [ðæt] [məˈsjɜːr] [diː] - [wʊd] [siː] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] .
and informed them that Monsieur de Grissac would see them at once .
和 知情的 他们 那 先生 德 - 会 看 他们 在 一次 .

并告知他们，格里萨克先生将立即接见他们。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][hæv; həv] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] .
They did not have long to wait .
他们 做过 不是 有 长的 到 等待 .

他们没等多久。

[ðə; ði] [æmˈbæsədər] , [ə; eɪ] [θɪn] , [sper] , [ˈnɜːrvəs] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn][ʌv; əv][ˈsɪkstɪ] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [her]
The Ambassador , a thin , spare , nervous - looking man of sixty , with white hair
这 大使 , 一个 薄的 , 空闲的 , 紧张的 - 寻找 男人 的 六十 , 和 白色的 头发

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] - [waɪt] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] ,
and a gray - white mustache ,
和 一个 灰色的 - 白色的 胡子 ,

大使是一位六十岁左右、身材瘦削、略显紧张的男士，他头发花白，留着灰白色的胡须。

[keɪm] [ˈhɜːrɪdli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ˈæftər][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][hæd; həd] [ɪˈlæpst] , [ænd; ənd]
came hurriedly into the room after but a few moments had elapsed , and
来了 匆匆 进入 这 房间 后 但 一个 很少 时刻 有 过去 , 和
[ˈɡriːtɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪkˈsaɪtɪdli] ,
greeting them excitedly ,
问候 他们 兴奋地 ,

片刻之后，他匆匆走进房间，兴奋地向他们打招呼。

[beɪd] [ðem; ðəm][biː; bi] [ˈsiːtɪd] .
bade them be seated .
巴德 他们 是 坐着 .

吩咐他们坐下。

[hiː; hi] [hɪm'self] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['faɪərples] ,
He himself remained standing , his back to the fireplace ,
他 他自己 剩余 常设 , 他的 后退 到 这 壁炉 ,
他自己仍然站着, 背对着壁炉。

['twɜːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪgləːsɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðer; ðər] [blæk] [sɪlk] [ˈrɪbən] , [ænd; ənd][əb'zəvɪŋ ,ɔb-]
twirling his eyeglasses at the end of their black silk ribbon , and observing
旋转 他的 眼镜 在 这 结尾 的 他们的 黑色的 丝绸 丝带 , 和 观察
[hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [ˈkiːnli] .
his visitors keenly .
他的 访客 敏锐地 .
他转动着眼镜, 眼镜的黑色丝带末端别着他, 他敏锐地观察着来访者。

" [mə'sjɜːr] [lə'feɪvɜː] [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [em 'iː][ʌv; əv][jər; jər] ['kʌmɪŋ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi]
" Monsieur Lefevre had informed me of your coming , gentlemen , " he
" 先生 勒费弗尔 有 知情的 我 的 你的 未来 , 先生们 , " 他
[ˈprez(ə)ntli] [bɜːrst] [aʊt] .
presently burst out .
目前 爆裂 出去 .
“勒费弗尔先生已经告诉我你们要来了, 先生们,”他突然说道。

" [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] . "
" We have no time to lose . "
" 我们 有 不 时间 到 失去 . "
“我们没有时间可以浪费了。”

" [let] [juː 'es][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'fer] , [mə'sjɜːr] , " [duː'vɑːl] [ri'mɑːkt] ,
" Let us have the details of the affair , monsieur , " Duvall remarked ,
" 让 我们 有 这 细节 的 这 事务 , 先生 , " 杜瓦尔 评论 ,
“先生, 请您详细说明一下事情经过,”杜瓦尔说道。

[ˈsiːtɪŋ] [hɪm'self] ['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
seating himself comfortably in his chair .
座位 他自己 舒适地 在 他的 椅子 .
他舒服地坐在椅子上。

" [soʊ][fɑːr][wiː; wi][ɑːr; ər] [kəm'pliːtli] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] . "
" So far we are completely in the dark . "
" 所以 远的 我们 是 完全地 在 这 黑暗的 . "
“到目前为止, 我们完全一无所知。”

" [juː; jʊ] [noʊ] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] , [ðæt] [ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)][ˈɑːrtɪk(ə)l] , [ə; eɪ] [smɔːl] [snʌf] [bɑːks] ,
" You know , do you not , that a valuable article , a small snuff box ,
" 你 知道 , 做 你 不是 , 那 一个 有价值的 文章 , 一个 小的 鼻烟 盒子 ,
你知道, 对吧, 那是一件很值钱的东西, 一个小鼻烟盒,

[tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] — [hæz; həz] [bɪn] ['stɒvlən][frʌm; frəm][em 'iː] ? "
to be exact — has been stolen from me ? "
到 是 精确的 — 有 到过 被盗 从 我 ? "
确切地说——是被人从我这里偷走了吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

[ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] , " [ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] [ri'mɑːkt] , [ˈdraɪli] .
Of that I have been informed , " the detective remarked , dryly .
的 那 我 有 到过 知情的 , " 这 侦探 评论 , 干巴巴地 .
“我已获悉此事,”侦探冷冷地说道。

" [aɪ][eɪ 'em] ['kjəriəs] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [waɪ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][soʊ] ['trɪviəl] [ə; eɪ] ['neɪtʃər]
" **I am curious to learn why the loss of an article of so trivial a nature**
" 我 是 好奇的 到 学习 为什么 这 损失 的 一个 文章 的 所以 琐碎的 一个 自然
[ʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌt] ['sɪriəsənəs] .
should be regarded with such seriousness .
应该 是 认为 和 这样的 严肃

“我很好奇，为什么丢失这样一件微不足道的物品会如此严肃地对待。

" [ðə; ði] [æm'bæsədʒ-z] [aɪz] [snæpt] — [hiː; hi] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði] [dɪ'tektɪvz]
" **The Ambassador's eyes snapped — he seemed almost to resent the detective's**
" 这 大使的 眼睛 啪啪 — 他 似乎 几乎 到 怨恨 这 侦探的
[ˈætɪtʊːd] .
attitude .
态度

大使的目光锐利起来——他似乎对侦探的态度颇有微词。

" [aɪ 'tiː][ʊd; ʃəd][biː; bi] [sə'fɪ(ə)nt] , [mə'sjɜːr] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [rɪ'gɑːrdɪd] .
" **It should be sufficient , monsieur , I think , that it is so regarded .**
" 它 应该 是 充足的 , 先生 , 我 思考 , 那 它 是 所以 认为 .
“先生，我认为，只要人们这样看待它就足够了。”

[ðə; ði][tæsk] [brɪ'fɔːr] [juː 'es][ɪz][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [aɪ 'tiː] — [nɑːt] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['riːz(ə)nɪz] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ] . "
The task before us is to recover it — not discuss the reasons for doing so ."
这 任务 前 我们 是 到 恢复 它 — 不是 讨论 这 原因 为了 正在做 所以 . "
我们现在的任务是找回它，而不是讨论这么做的原因。

" [aɪ] [dɪsə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] .
" **I disagree with you , monsieur .**
" 我 不同意 和 你 , 先生 .
“我不同意你的看法，先生。”

[ɪf] [ðə; ði] ['riːəl] ['væljuː][ʌv; əv][ðə; ði]['stoʊlən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪz] [kept] [frʌm; frəm][em 'iː] ,
If the real value of the stolen article is kept from me ,
如果 这 真实的 价值 的 这 被盗 文章 是 保留 从 我 ,
如果我被蒙在鼓里，不知道被盗物品的真实价值，

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [drɔː] ['eni] [kən'klʊʒənɪz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['praɪbəb(ə)l]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ɪts] [θeft] ?
how can I draw any conclusions as to the probable object of its theft ?
如何 能 我 画 任何 结论 作为 到 这 可能 目的 的 它是 盗窃 ?
我如何才能推断出被盗物品的可能目标？

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː][ɪn'trɪnzɪkli,ɪn'trɪnsɪkli]['væljuəb(ə)l] ?
Was it intrinsically valuable ?
曾是 它 本质上 有价值的 ?
它本身有价值吗？

[dɪd][aɪ 'tiː] [kən'teɪn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['væljuː] ?
Did it contain anything of value ?
做过 它 包含 任何事物 的 价值 ?
里面有值钱的东西吗？

[ɪn] [ʃɔːrt] , [waɪ] [ʊd; ʃəd] ['eni] [wʌn][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [stiːl] [aɪ 'tiː] ?
In short , why should any one have taken the trouble to steal it ?
在 短的 , 为什么 应该 任何 一 有 已采取 这 麻烦 到 偷 它 ?
简而言之，为什么会有人费尽心思去偷它呢？

[tel] [em 'iː] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][ækt] [ɪn'telɪdʒəntli] .
Tell me that , and I can act intelligently .
告诉 我 那 , 和 我 能 行为 聪明地 .
告诉我，我才能做出明智的决定。

[ˈlðərwaɪz] , [aɪ][fæl; ʃəl][biː; bi][ˈoʊnli] [ˈɡroʊpɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪŋ][ðə; ði][dɑːrk] . "
Otherwise , I shall be only groping about in the dark . "
否则 , 我 将 是 仅有的 摸索 关于 在 这 黑暗的 . "
否则, 我将如同在黑暗中摸索。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] , [məˈsjɜːr] .
" I do not think so , monsieur .
" 我 做 不是 思考 所以 , 先生 .
“我不这么认为, 先生。”

" [ðə; ði] [æmˈbæsədər] [bent] [əˈpɑːn][duːˈvɑːl][ə; eɪ] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [glæns] .
" The Ambassador bent upon Duvall a searching glance .
" 这 大使 弯曲 之上 杜瓦尔 一个 搜索 瞥一眼 .
大使俯身打量杜瓦尔, 目光锐利。

" [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][bɑːks][ɪz] [ɡɔːn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [səˈfɪ(ə)nt] .
" The fact that the box is gone should be sufficient .
" 这 事实 那 这 盒子 是 已消失 应该 是 充足的 .
“盒子不见了这一事实就足够了。”

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][æsk][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪˈkʌvər] [aɪ ˈtiː] .
All that I ask is that you recover it .
全部 那 我 问 是 那 你 恢复 它 .
我只要求你把它找回来。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [treɪs] [ɪts] [dɪsəˈpɪərəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [məˈtɪriəl] [fæktz][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
You must trace its disappearance from the material facts of the case .
你 必须 痕迹 它是 消失 从 这 材料 事实 的 这 案件 .
你必须从案件的实质性事实中追溯其消失的原因。

[kənˈdʒektʃər] [wɪl] [əˈveɪl] [juː ˈes] [ˈnʌθɪŋ] . "
Conjecture will avail us nothing . "
推测 将要 可用 我们 没有什么 . "
臆测对我们毫无益处。

" [ɪz][ðə; ði][bɑːks] [ðen] [ʌv; əv][noʊ][ˈvæljuː] ? "
" Is the box then of no value ? "
" 是 这 盒子 然后 的 不 价值 ? "
那么这个盒子就毫无价值了吗?

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [sed] [soʊ] .
" I have not said so .
" 我 有 不是 说 所以 .
我没有说过这样的话。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [ɪts][ˈvæljuː][ɪz] [ɡreɪt] .
As a matter of fact , its value is great .
作为 一个 事情 的 事实 , 它是 价值 是 伟大的 .
事实上, 它的价值非常大。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [ˈerluːm] [ɪn][maɪ][ˈfæməli][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .
It has been an heirloom in my family for many years .
它 有 到过 一个 传家宝 在 我的 家庭 为了 许多 年 .
它一直是我们家的传家宝。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ ˈtiː] [brɪˈbɔːŋd] [tuː; tə] [ˈkɑːrdɪnəl] [ˈmæzəˌrɪn] . "
At one time it belonged to Cardinal Mazarin . "
在 一 时间 它 属于 到 红衣主教 马扎林 . "
它曾属于马扎林红衣主教。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , [ðæt] [ɪts] [ɪnˈtrɪnzɪk] [ˈvæljuː][əˈloʊn] [maɪt] [hæv; həv] [ˈpraːmptɪd] [ðə; ði] [θeft] ? "
" You think , then , that its intrinsic value alone might have prompted the theft ? "
" 你 思考 , 然后 , 那 它是 固有的 价值 独自の 可能 有 提示 这 盗窃 ? "
那么, 你认为仅仅是它的内在价值就足以促使有人盗窃吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] — [ɪn'di:d] , [aɪ] [ˈveri] [ˈɡreɪtli] [hoʊp] [soʊ] . "

" I think so — indeed , I very greatly hope so . "

" 我 思考 所以 — 的确 , 我 非常 非常 希望 所以 . "

“我认为是这样——事实上, 我非常希望如此。”

" [waɪ] ?

" Why ?

" 为什么 ?

“为什么?”

" [ðə; ði] [æm'bæsədər] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑ:rt] .

" The Ambassador recovered himself with a start .

" 这 大使 恢复 他自己 和 一个 开始 .

大使猛然回过神来。

[ˈeɪdəntli] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [mɔ: r] [ðæn; ðən][hi:; hi] [ɪn'tendɪd] .

Evidently he had said more than he intended .

显然 他 有 说 更多的 比 他 故意的 .

显然, 他说的比他预想的要多。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən]

It was some time before he answered the question

它 曾是 一些 时间 前 他 回答 这 问题

他过了好一会儿才回答这个问题。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][dɪd][soʊ] [ˈleɪmli] .

and then he did so lamely .

和 然后 他 做过 所以 跛行 .

然后他笨拙地完成了这项任务。

" [ɪts] [θeft] [baɪ] [ˈsʌmwʌn] [ˈɪnrəstɪd] [ɪn][ɪts][ˈvælju:][æz; əz][ə; eɪ][ˌkjʊrɪˈɑ:səti] [wʊd] [ɪˈneɪb(ə)l][em 'i:][tu:; tə]

" Its theft by someone interested in its value as a curiosity would enable me to

" 它是 盗窃 经过 某人 感兴趣的 在 它是 价值 作为 一个 好奇心 会 使能够 我 到

[rɪ'kʌvər] [aɪ 'ti:][moʊst] [ˈredɪli] — [baɪ][ðə; ði] [ˈpeɪmənt] ,

recover it most readily — by the payment ,

恢复 它 最多 容易 — 经过 这 支付 ,

“如果有人出于好奇将其偷走, 我最容易就能通过支付赎金的方式将其找回。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʌv; əv][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] . "

of course , of a sum of money . "

的 课程 , 的 一个 和 的 钱 . "

当然, 指的是一笔钱。

" [tru:] .

" True .

" 真的 .

“真的。”

[bʌt; bət][aɪ] [ə'su:m] , [frʌm; frəm] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] , [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [ˈʌðər] [ˈri:z(ə)nz] ;

But I assume , from what you say , that there might be other reasons ;

但 我 认为 , 从 什么 你 说 , 那 那里 可能 是 其他 原因 ;

但根据你所说, 我推测可能还有其他原因;

[ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən][baɪ] [ðoʊz] [hu:] [sə'spektɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'nʌðər]

that it might have been taken by those who suspected that it had another

那 它 可能 有 到过 已采取 经过 那些 WHO 怀疑 那 它 有 其他

[ˈvælju:] ?

value ?

价值 ?

会不会是被那些怀疑它另有价值的人拿走了?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [məˈsjɜːr] [diː] - [əˈpɪrd] [kənˈfjuːzd] .
" **For a moment Monsieur de Grissac appeared confused** .
" 为了 一个 片刻 先生 德 - 出现 使困惑 .
“格里萨克先生一时显得有些困惑。”

[ðen] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪmˈpeɪntli] .
Then he waved his hand impatiently .
然后 他 挥手 他的 手 不耐烦地 .
然后他不耐烦地挥了挥手。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] , " [hiː; hi] [sed] , " [huː] [siːk] [tuː; tə][ˈɪndʒər][em ˈiː] .
" **There are those , he said , who seek to injure me** .
" 那里 是 那些 , " 他 说 , " WHO 寻找 到 损伤 我 .
他说：“有些人想要伤害我。”

[ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [praɪzd] [ðɪs] [θɪŋ] [ˈhaɪli] .
They know that I prized this thing highly .
他们 知道 那 我 珍贵的 这 事物 高度 .
他们知道我非常珍视这件东西。

[ðer; ðər] [ˈmoʊtɪv] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] — [nɑːt] [ˈmʌni] , [bʌt; bət] [rɪˈvendʒ] .
Their motive may have been — not money , but revenge .
他们的 动机 可能 有 到过 — 不是 钱 , 但 复仇 .
他们的动机可能不是为了钱，而是为了复仇。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ɪts] [rɪˈkʌvəri] [wɪl] [biː; bi] [ˈvæstli] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] .
In that case , its recovery will be vastly more difficult .
在 那 案件 , 它是 恢复 将要 是 非常 更多的 难的 .
那样的话，它的恢复将更加困难。

" [duːˈvɑːl] [sɔː] [ðæt] [məˈsjɜːr] [diː] - [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [fræŋk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
" **Duvall saw that Monsieur de Grissac was not being frank with him** ,
" 杜瓦尔 锯 那 先生 德 - 曾是 不是 存在 坦率 和 他 ,
“杜瓦尔看出格里萨克先生对他并不坦诚，

[ænd; ænd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [sens] [ʌv; əv] [əˈnoʊəns] .
and for a moment he was conscious of a deep sense of annoyance .
和 为了 一个 片刻 他 曾是 有意识的 的 一个 深的 感觉 的 烦恼 .
他顿时感到一阵强烈的恼怒。

[məˈsjɜːr] [ləˈfeɪvɜː] [hæd; həd] , [ˌhɪrtʊˈfɔːr] , [ɪnˈveriəbli] [ˈteɪkən][hɪm; ɪm][ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] .
Monsieur Lefevre had , heretofore , invariably taken him into his confidence .
先生 勒费弗尔 有 , 此前 , 总是 已采取 他 进入 他的 信心 .
此前，勒费弗尔先生总是对他非常信任。

[hiː; hi] [kənˈtroʊld] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] , [haʊˈevər] , [ænd; ænd] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [æmˈbæsədʒz] [ekspləˈneɪʃənz] .
He controlled his feelings , however , and appeared to be satisfied with the Ambassador's explanations .
他 受控 他的 情怀 , 然而 , 和 出现 到 是 使满意 和 这 大使的 解释 .
但他控制住了自己的情绪，似乎对大使的解释感到满意。

" [wʌt] [dɪd][ðə; ðɪ][bɑːks] [kənˈteɪn] , [məˈsjɜːr] [diː] - , " [hiː; hi] [æskt] , [ˈplezntli] .
" **What did the box contain , Monsieur de Grissac , he asked , pleasantly** .
" 什么 做过 这 盒子 包含 , 先生 德 - , " 他 问 , 愉快 .
“盒子里装的是什麼，格里萨克先生？”他愉快地问道。

" [ə; eɪ][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [snʌf] , [məˈsjɜːr] . " " **A quantity of snuff , monsieur** . "
" 一个 数量 的 鼻烟 , 先生 . "
“先生，一些鼻烟。”

美式音标标注，美式发音朗诵。

象牙鼻烟盒(The Ivory Snuff Box)

第2/11页

" ['nʌθɪŋ] [els] ? "
" **Nothing else ?** "
" 没有什么 别的 ? "

“没有别的了吗？”

" ['nʌθɪŋ] . "
" **Nothing** . "
" 没有什么 . "

“没有什么。”

" [oʊ] ! [ænd; ənd][juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] , [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['juːzɪŋ] [snʌf] ? "
" **Oh ! And you , monsieur , are in the habit of using snuff ?** "
" 哦 ! 和 你 , 先生 , 是 在 这 习惯 的 使用 鼻烟 ? "

“哦！先生，您有吸鼻烟的习惯吗？”

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

[,aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['oʊnli][fɔːrm][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][juːz][tə'bækəʊ] .
It is the only form in which I use tobacco .
它 是 这 仅有的 形式 在 哪个 我 使用 烟草 .

这是我使用烟草的唯一形式。

[oʊld] - ['fæʃnd] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][aɪ] [brɪ'bɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊldər][,dʒenə'reɪ](ə)n] .
Old - fashioned , perhaps , but I belong to the older generation .
老的 - 造型 , 也许 , 但 我 属于 到 这 老 一代 .

或许有些老派，但我的确属于老一辈。

" [hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪm'self] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] . "
" **He straightened himself up suddenly** . "
" 他 拉直 他自己 向上 突然 . "

他突然直起身子。

" [let] [juː 'es] [proʊ'siːd] , ['dʒent(ə)lmən] . "
" **Let us proceed , gentlemen** . "
" 让 我们 继续 , 先生们 . "

“先生们，我们继续吧。”

[aɪ] [fɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['weɪstɪŋ] ['væljuəb(ə)l] [taɪm] .
I fear we are wasting valuable time .
我 害怕 我们 是 浪费 有价值的 时间 .

我担心我们正在浪费宝贵的时间。

" [duː'vɑːl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] . "
" **Duvall nodded** . "
" 杜瓦尔 点头 . "

杜瓦尔点了点头。

" [pər'mɪt] [,em 'iː][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['kwɛstʃənz] . "
" **Permit me to ask you a few more questions** . "
" 允许 我 到 问 你 一个 很少 更多的 问题 . "

“请允许我再问您几个问题。”

" [aɪ][eɪ 'em][æt; ət][jɔː; jər] [ˈsɜːrvɪs] , [məʻsjɜːr] . "

" I am at your service , monsieur . "

" 我 是 在 你的 服务 , 先生 . "

“我随时为您效劳，先生。”

" [wen] [dɪd][juː; jə][læst] [siː] [ðə; ði][bɑːks] ? "

" When did you last see the box ? "

" 什么时候 做过 你 最后的 看 这 盒子 ? "

你上次看到那个盒子是什么时候？

" [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət][naɪn][ə'klɒk, əu-] .

" This morning , at nine o'clock .

" 这 早晨 , 在 九 点钟 .

“今天早上九点。”

[aɪ][ˈɔːlweɪz] ['kæəri] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][maɪ]['weskət; 'weɪskoʊt] .

I always carry it in the right - hand pocket of my waistcoat .

我 总是 携带 它 在 这 正确的 - 手 口袋 的 我的 马甲 .

我总是把它放在马甲的右侧口袋里。

[tuː; tə] [ɪn'ʃɔːr] [ɪts] ['seɪftɪ] , [aɪ][hæd; həd][aɪ 'tiː] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɡoʊld] [tʃeɪn] ,

To insure its safety , I had it attached to a long gold chain ,

到 保证 它是 安全 , 我 有 它 随附的 到 一个 长的 金子 链 ,

为了确保它的安全，我把它系在了一条长长的金链子上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊərli] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːkɪt] .

which was securely fastened to the inside of the pocket .

哪个 曾是 安全地 系紧 到 这 里面 的 这 口袋 .

它牢牢地固定在口袋内侧。

[aɪ][roʊz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [leɪt] , [ˈhævɪŋ] [ə'tendɪd] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [læst] [naɪt] .

I rose this morning somewhat late , having attended a banquet last night .

我 玫瑰 这 早晨 有些 晚的 , 拥有 参加 一个 宴会 最后的 夜晚 .

我今天早上起得有点晚，因为昨晚参加了一个宴会。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [maɪ] ['kɔːfɪ] [ænd; ənd][roʊlz][ɪn][maɪ]['bedruːm; 'bedrəm] , [aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] ['dresɪŋ] -

After having my coffee and rolls in my bedroom , I went to my dressing -

后 拥有 我的 咖啡 和 卷 在 我的 卧室 , 我 去 到 我的 敷料 -

[ruːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeɪvd] .

room to be shaved .

房间 到 是 剃光 .

在卧室里喝完咖啡、吃完面包卷后，我去了更衣室刮胡子。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [aɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

As I did so , I paused for a moment ,

作为 我 做过 所以 , 我 暂停 为了 一个 片刻 ,

我这样做的时候，停顿了一会儿。

[druː] [ðə; ði] [snʌf] [bɑːks][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][maɪ] [waɪt] ['iːvɪŋ] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,

drew the snuff box from the pocket of my white evening waistcoat ,

画 这 鼻烟 盒子 从 这 口袋 的 我的 白色的 晚上 马甲 ,

我从白色晚礼服背心的口袋里掏出鼻烟盒，

[wɪtʃ] [maɪ]['væləɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][hæd; həd] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ]['klaːzɪt][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

which my valet had hung in a closet the night before ,

哪个 我的 代客泊车 有 悬挂 在 一个 壁橱 这 夜晚 前 ,

我的贴身男仆前一天晚上把它挂在了壁橱里。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] .

and took a pinch of snuff from it .

和 采取 一个 捏 的 鼻烟 从 它 .

然后从里面捏了一小撮鼻烟。

[aɪ] [ðen] [rɪ'pleɪst] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:m] [ə'dʒɔɪnɪŋ] , [wer]
I then replaced it in the pocket and entered the dressing - room adjoining , where
我 然后 替换 它 在 这 口袋 和 进入 这 敷料 - 房间 相邻的 , 在哪里
[noʊ'el] , [maɪ][mæn] ,
Noël , my man ,
诺埃尔 , 我的 男人 ,

然后我把它放回口袋，走进隔壁的更衣室，我的手下诺埃尔在那里。

[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
was waiting for me .
曾是 等待 为了 我 .

一直在等我。

[hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə] [feɪv] [em 'i:][æz; əz][ju:zuəl] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæən][tu:; tə] [dres] .
He proceeded to shave me as usual , and I began to dress .
他 继续 到 刮胡子 我 作为 通常 , 和 我 开始 到 裙子 .

他像往常一样开始给我刮胡子，然后我开始穿衣服。

[ə'pɑ:n][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['kla:zɪt] [ɪn][maɪ] ['bedru:m; 'bedrʊm][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði][ba:ks] ,
Upon going to the closet in my bedroom to remove the box ,
之上 去 到 这 壁橱 在 我的 卧室 到 消除 这 盒子 ,

当我走进卧室的衣柜准备取出盒子时，

[ænd; ənd] ['fæsn] [aɪ 'ti:][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tfeɪn] [tu:; tə][ðə; ði][klæsp] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and fasten it by means of the chain to the clasp in the pocket of the
和 系 它 经过 方法 的 这 链 到 这 搭扣 在 这 口袋 的 这

[ˈweskət; ˈweɪskoʊt][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [pʊt] [ɑ:n] ,
waistcoat I had just put on ,
马甲 我 有 只是 放 在 ,

然后通过链子将它系在我刚穿上的背心口袋里的搭扣上。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:] [gɔ:n] .
I was amazed to find it gone .
我 曾是 惊叹 到 寻找 它 已消失 .

我惊讶地发现它不见了。

[aɪ][æt; ət] [wʌnz] ['sʌmənd] [noʊ'el] — "
I at once summoned Noël — "
我 在 一次 被召唤 诺埃尔 — "

我立刻叫来了诺埃尔——”

" ['sʌmənd] [hɪm; ɪm] ? " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
"**Summoned him ?** " **interrupted the detective .**
" 被召唤 他 ? " 中断 这 侦探 .

“传唤他？”侦探打断道。

" [wʌz; wəz][hi:; hi][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ? "
"**Was he not with you in the room ?** "
" 曾是 他 不是 和 你 在 这 房间 ? "

“他当时不是和你在一起吗？ ”

" [noʊ] . [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [bɪ'fɔ:r] — [æz; əz] [su:n] , [ɪn][fækt] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [kəm'pli:tɪd]
"**No . A few moments before — as soon , in fact , as I had completed**
" 不 . 一个 很少 时刻 前 — 作为 很快 , 在 事实 , 作为 我 有 完全的
[ˈdresɪŋ] ,
dressing ,
敷料 ,

“不。就在几分钟前——事实上，就在我穿好衣服的那一刻，

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [tu:; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [ɪn'strʌk(ə)nz] [tu:; tə][maɪ] [ʃoʊ'fɜ:r] . "
he left the apartment to give some instructions to my chauffeur . "
他 左边 这 公寓 到 给 一些 指示 到 我的 司机 . "

他离开公寓去给我司机交代一些事情。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðen] ? "

" **What did you do then ?** "

" 什么 做过 你 做 然后 ? "

你当时做了什么？

" [aɪ][æt; ət][wʌns] [rʌʃt] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ˈkɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][noʊˈel] . "

" **I at once rushed out into the hall , calling for Noël .** "

" 我 在 一次 匆忙 出去 进入 这 大厅 , 呼叫 为了 诺埃尔 . "

“我立刻冲到大厅里，喊着诺埃尔的名字。”

" [juː; jʊ] [biˈliːvd] , [ðen] , [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][bɑːks] ? "

" **You believed , then , that he had taken the box ?** "

" 你 相信 , 然后 , 那 他 有 已采取 这 盒子 ? "

“那么，你当时认为他拿走了那个盒子？”

" [aɪ][kʊd; kəd] [biˈliːv] [ˈnʌθɪŋ] [els] . "

" **I could believe nothing else .** "

" 我 可以 相信 没有什么 别的 . "

我简直无法相信其他任何事。

[noʊ][wʌn]

No one

不 一

没有人

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][maɪ][ruːmz; rʊmz] . "

but he had been in my rooms . "

但 他 有 到过 在 我的 房间 . "

但他曾进过我的房间。

" [oʊ] ! [aɪ] [siː] . "

" **Oh ! I see .** "

" 哦 ! 我 看 . "

“我懂了。

[ænd; ænd][juː; jʊ] [ˈkwɛstʃənd] [hɪm; ɪm] ? "

And you questioned him ? "

和 你 被质问 他 ? "

你还质问过他？

" [jes] . "

" **Yes .** "

" 是的 . "

“是的。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][hɔːl] [aɪ] [met] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [əˈsendɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɛrweɪ] . "

On reaching the hall I met one of the maids ascending the stairway . "

在 到达 这 大厅 我 遇见 一 的 这 女佣 上升 这 楼梯 . "

到达大厅时，我遇到一个女仆正走上楼梯。

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈæskɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [noʊˈel] . "

I called to her , asking if she had seen Noël . "

我 称为 到 她 , 问 如果 她 有 已见 诺埃尔 . "

我喊住她，问她是否见过诺埃尔。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] . "

She had not . "

她 有 不是 . "

她没有。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔːl] — ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [[ʃoo'fɜːr] — [noʊ'el][hæd; həd]
She had been in the servants' hall — talking with the chauffeur — Noël had
她 有 到过 在 这 仆人 - 大厅 — 说 和 这 司机 — 诺埃尔 有
[na:t] [bɪn] [ðer; ðər] . "
not been there . "
不是 到过 那里 . "

她当时在仆人餐厅里——正和司机聊天——诺埃尔不在那里。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðen] ? "
" What did you do then ? "
" 什么 做过 你 做 然后 ? "

你当时做了什么？

" [aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [wɪtʃ] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ə'boʊv] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ,
" I rushed to his room , which is on the floor above , thinking that ,
" 我 匆忙 到 他的 房间 , 哪个 是 在 这 地面 多于 , 思维 那 ,
我冲到他楼上的房间, 心想:

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd] [prə'poozɪd] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði][fækt] ,
if he had taken the box , and proposed to deny the fact ,
如果 他 有 已采取 这 盒子 , 和 建议的 到 否定 这 事实 ,
如果他拿走了盒子, 并打算否认此事,

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ðer; ðər][tuː; tə] [sɪ'kriːt] [aɪ 'tiː] . "
he would have gone there to secrete it . "
他 会 有 已消失 那里 到 分泌 它 . "

他去那里是为了藏匿它。

" [wʊd] [hiː; hi][na:t][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪ'miːdiətli] [sɪns] [hiː; hi]
" Would he not have been more likely to leave the house immediately since he
" 会 他 不是 有 到过 更多的 可能 到 离开 这 房子 立即地 自从 他
[nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'skʌvər] [jʊr; jər] [lɔːs] [æt; ət][wʌns] ? "
knew you would discover your loss at once ? "
知道 你 会 发现 你的 损失 在 一次 ? "

“既然他知道你会立刻发现失窃, 他难道不会更可能立即离开家吗? ”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[hiː; hi] [wʊd] ['riːəlaɪz] [ðæt] [tuː; tə] [fliː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][æd'mɪt][hɪz; ɪz] [ɡɪlt] .
He would realize that to flee would be to admit his guilt .
他 会 意识到 那 到 逃跑 会 是 到 承认 他的 有罪 .
他会意识到, 逃跑就等于承认自己的罪行。

[hiː; hi][kʊd; kəd][na:t][hæv; həv] [ɡɔːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [fiːt] .
He could not have gone more than a few hundred feet .
他 可以 不是 有 已消失 更多的 比 一个 很少 百 脚 .
他不可能走超过几百英尺。

['kæptʃər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'evɪtəb(ə)] . "
Capture would have been inevitable . "
捕获 会 有 到过 不可避免的 . "

被俘是不可避免的。

" [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ? "
" Did you find the man in the room ? "
" 做过 你 寻找 这 男人 在 这 房间 ? "

“你找到房间里的那个人了吗? ”

" [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [li:vɪŋ] [aɪ 'ti:][æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp] . "

" He was just leaving it as I came up . "

他 曾是 只是 离开 它 作为 我 来了 向上 . "

“我上来的時候，他正要離開。”

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:] [ðen] ? "

" What did you do then ? "

" 什么 做过 你 做 然后 ? "

你當時做了什麼？

" [aɪ] [ɔ:rdərd] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [ru:m] , [ænd; ənd] ['kwɛstʃənd] [hɪm; ɪm] ['ʃɑ:rpli] .

" I ordered him back into the room , and questioned him sharply .

" 我 订购 他 后退 进入 这 房间 , 和 被质问 他 尖锐地 .

我命令他回到房間，並严厉地质问他。

[hi:; hi] [dɪ'nɑɪd] [ɔ:l] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mætər] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] ['di:pli] [hɜ:rt]

He denied all knowledge of the matter , and appeared to be deeply hurt

他 否认 全部 知识 的 这 事情 , 和 出现 到 是 深 伤害

[æt; ət][maɪ] [səs'pɪfənz] . "

at my suspitions . "

在 我的 怀疑 . "

他否认对此事知情，并且似乎对我的怀疑感到非常受伤。

" [dɪd][ju:; jʊ] [br'i:ɪv] [hɪm; ɪm] ? "

" Did you believe him ? "

" 做过 你 相信 他 ? "

你相信他嗎？

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] .

" I do not know .

" 我 做 不是 知道 .

“我不知道。

[ðə; ðɪ] ['mætər] [ɪz][ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)l] .

The matter is incomprehensible .

这 事情 是 难以理解 .

這件事令人費解。

[noʊ'el][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][maɪ] ['sɜ:rvis] [fɔ:r; fər] [eɪt] ['jɪrz] .

Noël has been in my service for eight years .

诺埃尔 有 到过 在 我的 服务 为了 八 年 .

诺埃尔在我公司工作了八年。

[aɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][hɪm; ɪm] [æbsə'lu:tli] [ɪnkə'rʌptəb(ə)l] — [æbsə'lu:tli] ['ɑ:nɪst] .

I supposed him absolutely incorruptible — absolutely honest .

我 据称 他 绝对地 廉洁奉公 — 绝对地 诚实的 .

我原以为他绝对廉洁奉公，绝对诚实。

[hi:; hi][ɔ:lsoʊ] [ɪn'sɪsts] [ðæt] ['æftər][aɪ] [left] [ðə; ðɪ]['bedru:m; 'bedrʊm] , [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['dresɪŋ] -

He also insists that after I left the bedroom , and came into the dressing -

他 还 坚持 那 后 我 左边 这 卧室 , 和 来了 进入 这 敷料 -

[ru:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃeɪvd] ,

room to be shaved ,

房间 到 是 剃光 ,

他还坚持说，在我离开卧室，走进更衣室刮胡子之后，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [li:v] [em 'i:] , [nɔ:r] [ə'gen] ['entər] [ðə; ðɪ]['bedru:m; 'bedrʊm] ; [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] ,

he did not leave me , nor again enter the bedroom ; in which case ,

他 做过 不是 离开 我 , 也不 再次 进入 这 卧室 ; 在 哪个 案件 ,

他没有离开我，也没有再进卧室；在这种情况下，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [θeft] . "

he could not have committed the theft . "

他 可以 不是 有 坚定的 这 盗窃 . "

他不可能犯下盗窃罪。

[ɪz] [ðɪs] [truː] ? "

Is this true ? "

" 是 这 真的 ? "

这是真的吗？

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] , [aɪ 'tiː][ɪz] .

So far as I can remember , it is .

" 所以 远的 作为 我 能 记住 , 它 是 .

“就我记忆所及，确实如此。”

[hiː; hi] [spʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['hezə,teɪtɪŋ] [wei] , [ænd; ənd][duː'vɑːl][æt; ət][wʌns] ['nɒtɪst] [aɪ 'tiː] .

He spoke in a slightly hesitating way , and Duvall at once noticed it .

" 他 辐 在 一个 轻微地 犹豫不决 方式 , 和 杜瓦尔 在 一次 注意到 它 .

“他说话时略显犹豫，杜瓦尔立刻注意到了这一点。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ðen] , [nɑːt] [æbsə'luːtli] [ʃʊr] ?

You are , then , not absolutely sure ?

" 你 是 , 然后 , 不是 绝对地 当然 ?

那么，你并不是完全确定呢？

[hiː; hi] [æskt] .

he asked .

" 他 问 .

他问道。

[aɪ] [fiːl] ['kɔːnfɪdənt] [ðæt] [nɒʊ'el][dɪd][nɑːt] [liːv] [em 'iː] , [nɔːr]['entər][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] .

I feel confident that Noël did not leave me , nor enter the bedroom .

" 我 感觉 自信的 那 诺埃尔 做过 不是 离开 我 , 也不 进入 这 卧室 .

“我确信诺埃尔没有离开我，也没有进入卧室。”

[ɪf] [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

If I hesitated for a moment ,

如果 我 犹豫了一下 为了 一个 片刻 ,

如果我犹豫片刻，

[aɪ 'tiː][ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɑːn][wʌn][ɔːr] [tuː] [ə'keɪzənz] [aɪ][hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [waɪl]

it arose from the fact that on one or two occasions I have fallen asleep while

它 出现 从 这 事实 那 在 一 或者 二 场合 我 有 倒下 睡着了 尽管

being shaved ,

存在 剃光 ,

事情起因是我曾有一两次在刮胡子的时候睡着了。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] [aɪ][eɪ 'em] [kwɪt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][duː][soʊ] . "

but this morning I am quite sure that I did not do so . "

但 这 早晨 我 是 相当 当然 那 我 做过 不是 做 所以 . "

但今天早上我非常确定我没有这样做。

[jɛt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ʌp] [leɪt] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [ə'wʊk] ['fiːlɪŋ] ['sliːpi] [ænd; ənd]['taɪərd] . "

Yet you were up late last night , and awoke feeling sleepy and tired . "

" 然而 你 是 向上 晚的 最后的 夜晚 , 和 醒来 感觉 困 和 疲劳的 . "

“可是你昨晚熬夜到很晚，醒来后却感到困倦疲惫。”

[jes] .

Yes .

" 是的 .

“是的。

" [ðə; ði] [æm'bæsədər] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

" The Ambassador nodded .

" 这 大使 点头 .

大使点了点头。

" [ðæt] [ɪz] [tru:] . "

" That is true . "

" 那 是 真的 . "

“没错。”

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [ˈlðər] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrəm] ? "

" Is there any other door to the bedroom ? "

" 是 那里 任何 其他 门 到 这 卧室 ？ "

“卧室还有其他门吗？ ”

" [nʌn] , [ɪk'sept] [ðæt] [wɪtʃ] ['əʊpənz]['ɪntu:][maɪ] [bæθ] .

" None , except that which opens into my bath .

" 没有任何 , 除了 那 哪个 打开 进入 我的 洗澡 .

“除了通往我浴缸的那个洞之外，没有别的洞。”

[ðə; ði] ['bæθru:m] [hæz; həz][noʊ] ['wɪndəʊz] .

The bathroom has no windows .

这 浴室 有 不 视窗 .

浴室没有窗户。

[aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][ɪn'saɪd] [ru:m] . "

It is an inside room . "

它 是 一个 里面 房间 . "

这是一个内室。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrəm] ? "

" And the bedroom ? "

" 和 这 卧室 ？ "

“那卧室呢？ ”

" [aɪ 'ti:][hæz; həz] [tu:] ['wɪndəʊz] , ['feɪsɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['prɑ:pərti] .

" It has two windows , facing upon the adjoining property .

" 它 有 二 视窗 , 面向 之上 这 相邻的 财产 .

“它有两扇窗户，正对着相邻的房产。”

[ðer; ðər][ɪz] [kwɔrt] ['θɜ:rti] [fi:t] [ʌv; əv] [speɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊz]

There is quite thirty feet of space between the two buildings and the windows

那里 是 相当 三十 脚 的 空间 之间 这 二 建筑物 和 这 视窗

[ɑ:r; ər][æt; ət] [li:st] ['twenti] - [faɪv] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] . "

are at least twenty - five feet from the ground . "

是 在 至少 二十 - 五 脚 从 这 地面 . "

两栋楼之间有整整三十英尺的距离，窗户离地面至少有二十五英尺。

" [wʌt] [ru:m] [ɪz] [ə'bʌv] ? "

" What room is above ? "

" 什么 房间 是 多于 ？ "

楼上是什房间？

" [ə; eɪ] ['gɛsts] ['tʃeɪmbər] , [ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][ænd; ənd] [lɒkt] .

" A guest's chamber , unused and locked .

" 一个 客人的 房间 , 未使用的 和 已锁定 .

“一间未使用且上锁的客房。”

" [du:'vɑ:l][rʊʊz][ænd; ənd][bɪ'gæən][tu:; tə][straɪd][ʌp][ænd; ənd][daʊn][ðə; ði][ru:m] , [tʃu:ɪŋ] [vɪ'ʃəsli]
" **Duval** **rose** **and** **began** **to** **stride** **up** **and** **down** **the** **room** , **chewing** **viciously**
" 杜瓦尔 玫瑰 和 开始 到 步幅 向上 和 向下 这 房间 , 咀嚼 恶毒地
[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ʌn'laɪtɪd] [sɪ'gɑ:r] .
upon **his** **unlighted** **cigar** .
之上 他的 未点亮 雪茄 .

“杜瓦尔站起身，开始在房间里来回踱步，狠狠地嚼着他那支未点燃的雪茄。”

" [æftər][ju:; jʊ] [ˈfɪnɪʃt] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [ðə; ði][mæn] , [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:ɪ] [ðen] ? "
" **After** **you** **finished** **questioning** **the** **man** , **what** **did** **you** **do** **then** ? "
" 后 你 完成的 提问 这 男人 , 什么 做过 你 做 然后 ? "

“审问完那个人之后，你做了什么？”

" [aɪ] [sə:tʃt] [hɪz; ɪz][ru:m] [ˈθɜ:rəli] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][tɜ:rn] [aʊt][ðə; ði][ˈkɑ:ntents][ʌv; əv]
" **I** **searched** **his** **room** **thoroughly** , **and** **made** **him** **turn** **out** **the** **contents** **of**
" 我 搜索 他的 房间 彻底 , 和 制成 他 转动 出去 这 内容 的
[hɪz; ɪz] [pɑ:kəts] ,
his **pockets** ,
他的 口袋 ,

我彻底搜查了他的房间，并让他把口袋里的东西都翻了出来。

[hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ænd; ənd] [ˈbjʊroʊ] [drɔ:rz] . "
his **trunk** **and** **bureau** **drawers** . "
他的 树干 和 局 抽屉 . "

他的行李箱和梳妆台抽屉。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [faʊnd] — ? "
" **And** **you** **found** — ? "
" 和 你 成立 — ? "

“然后你找到了——？”

" [ˈnʌθɪŋ] .
" **Nothing** .
" 没有什么 .

“没有什么。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [nu:n] [tu:; tə] - [deɪ] .
That **was** **before** **noon** **to** - **day** .
那 曾是 前 中午 到 - 天 .

那是今天中午之前的事。

[sɪns] [ðen] , [aɪ][hæv; həv] [kept] [ðə; ði][mæn] [lɒkt] [ɪn][hɪz; ɪz][ru:m] , [ə'weɪtɪŋ] [jɔr; jər] [ˈkʌmɪŋ] .
Since **then** , **I** **have** **kept** **the** **man** **locked** **in** **his** **room** , **awaiting** **your** **coming** .
自从 然后 , 我 有 保留 这 男人 已锁定 在 他的 房间 , 等待中 你的 未来 .

从那以后，我就一直把那个人锁在房间里，等着你来。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsɜ:rvənt] [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n] [gɑ:rd] [ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz] [dɔ:r] [ˈevər] [sɪns] . "
One **of** **the** **other** **servants** **has** **remained** **on** **guard** **outside** **his** **door** **ever** **since** . "
— 的 这 其他 仆人 有 剩余 在 警卫 外部 他的 门 曾经 自从 . "

从那以后，另一个仆人就一直守在他门外。

" [ju:; jʊ][dɪd][na:t] , [ðen] , [ˈnəʊtɪfaɪ][ðə; ði] [pə'li:s] ? "
" **You** **did** **not** , **then** , **notify** **the** **police** ? "
" 你 做过 不是 , 然后 , 通知 这 警察 ? "

“那么，你没有报警吗？”

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。”

[ðə; ði] ['mætər] [ɪz][wʌn] [ðæt] , [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [aɪ][duː][nɑːt] [wi] [tuː; tə] [brɪ'kʌm] ['pʌblɪk]
The matter is one that , for reasons of my own , I do not wish to become public
这 事情 是 一 那 , 为了 原因 的 我的 自己的 , 我 做 不是 希望 到 变得 民众
.
"
:
"
.

出于我个人的原因，我不想将此事公开。

" [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [bɪn] [hɜːrd] [frʌm; frəm][jɜː; jər]['prɪz(ə)nər] [sɪns] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "
" Has anything been heard from your prisoner since this morning ? "
" 有 任何事物 到过 听到 从 你的 囚犯 自从 这 早晨 ? " "
"从今天早上到现在，你们有没有收到那名囚犯的任何消息？ "

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
"是的。

[hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][pen][ænd; ənd][ɪŋk] [ə'baʊt] [wʌn][ə'klɒk, əu-] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
He asked for pen and ink about one o'clock this afternoon .
他 问 为了 笔 和 墨水 关于 一 点钟 这 下午 .
今天下午一点左右，他要了钢笔和墨水。

[aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [waɪ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm] .
I went up to see him , to find out why he wanted them .
我 去 向上 到 看 他 , 到 寻找 出去 为什么 他 通缉 他们 .
我上前去见他，想弄清楚他为什么想要这些东西。

[hiː; hi] [siːmd] ['diːpli] [ə'fektɪd] , [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn] [terz] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ə'freɪd][tuː; tə]
He seemed deeply affected , was almost in tears , and apparently afraid to
他 似乎 深 做作的 , 曾是 几乎 在 眼泪 , 和 显然 害怕的 到
[miːt] [maɪ] [geɪz] .
meet my gaze .
见面 我的 目光 .
他似乎深受触动，几乎要哭了，而且显然害怕与我对视。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][noʊt] , ['breɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [hiː; hi][hæd; həd]
He said he wished to write a note , breaking an engagement he had
他 说 他 希望 到 写 一个 笔记 , 打破 一个 订婚 他 有
[hæd; həd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
had for this afternoon .
有 为了 这 下午 .
他说他想写张便条，于是取消了今天下午的约会。

[hiː; hi][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][hæd; həd] ['wenzdeɪ] [ˌæftər'nuːnz] [ɔːf] .
He usually had Wednesday afternoons off .
他 通常 有 周三 下午 离开 .
他通常周三下午休息。

[aɪ] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] ['letər] .
I permitted him to write the letter .
我 允许 他 到 写 这 信 .
我允许他写这封信。

" [duː'vɑːl][brɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [saɪnz][ʌv; əv] [diːp] [ˈɪntrəst] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] .
" Duvall began to show signs of deep interest on hearing this .
" 杜瓦尔 开始 到 展示 标志 的 深的 兴趣 在 听力 这 .
“杜瓦尔听到这话后，开始表现出浓厚的兴趣。”

" [wer] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
" Where is it ?
" 在哪里 是 它 ?
“它在哪里？

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed** .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [wʌt] , [mə'sjɜ:r] ?
" **What , monsieur ?**
" 什么 , 先生 ?

“什么事，先生？”

" [ðə; ði] [æm'bæsədər] ['eɪvɪdəntli] [dɪd][nɑ:t] ['fɑ:lʊə] [hɪm; ɪm] .
" **The Ambassador evidently did not follow him** .
" 这 大使 显然 做过 不是 跟随 他 .

大使显然没有跟随他。

" [ðə; ði] ['letər] . "
" **The letter** . "
" 这 信 . "

“这封信。”

" [aɪ][sent][aɪ 'ti:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
" **I sent it , of course** . "
" 我 发送 它 , 的 课程 . "

“当然是我发的。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ri:d] [aɪ 'ti:][fɜ:rst] ? "
" **But you read it first ?** "
" 但 你 读 它 第一的 ? "

但你先读过了？

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'drest] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['selts] , ['ɑ:skər] ['selts] , [ɪf] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [kə'rektli] ,
It was addressed to a man named Seltz , Oscar Seltz , if I recollect correctly ,
它 曾是 已解决 到 一个 男人 命名 塞尔茨 , 奥斯卡 塞尔茨 , 如果 我 追忆 正确 ,
如果我没记错的话，这封信是寄给一个名叫塞尔茨的人的，应该是奥斯卡·塞尔茨。

[æ:t; ət][ə; eɪ]['bɑ:rbər] [ʃɑ:p] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] ['sɜ:rkəs] , [wɪt] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪz] [kloʊz] [baɪ] .
at a barber shop in Piccadilly Circus , which , as you know , is close by .
在 一个 理发师 店铺 在 皮卡迪利 马戏团 , 哪个 , 作为 你 知道 , 是 关闭 经过 .
在皮卡迪利广场的一家理发店，正如你所知，它就在附近。

[ðɪs] ['felʊə] ['selts] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] - .
This fellow Seltz was a friend of Noël's .
这 同伴 塞尔茨 曾是 一个 朋友 的 - .

这位名叫塞尔茨的人是诺埃尔的朋友。

[aɪ][hæv; həv] ['sevrəl] [taɪmz] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [spi:k] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I have several times heard him speak of him .
我 有 一些 时代 听到 他 说话 的 他 .

我曾多次听他提起过他。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [spend] [ðer; ðər] [æftər'nu:nz] [ɔ:f] [tə'geðər] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] . "
They were accustomed to spend their afternoons off together , I understand . "
他们 是 习惯 到 花费 他们的 下午 离开 一起 , 我 理解 . "

据我了解，他们习惯于一起度过下午的休息时间。

" [ænd; ænd][ðə; ði] [noʊt] ? " [æskt] [du:'vɑ:l] , [ɪm'peɪʃntli] .
" **And the note ?** " **asked Duvall , impatiently** .
" 和 这 笔记 ? " 问 杜瓦尔 , 不耐烦地 .

“那张纸条呢？”杜瓦尔不耐烦地问道。

" [wʌt] [dɪd][aɪ 'ti:] [seɪ] ? "
" What did it say ? "
" 什么 做过 它 说 ？ "

“上面写了什么？”

" ['mɪrli] [ðæt] [noʊ'el][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [fɔ:r; fər] [ðæt] [æftər'nu:n] ,
" Merely that Noël was unable to keep his appointment for that afternoon ,
" 仅仅 那 诺埃尔 曾是 无法 到 保持 他的 预约 为了 那 下午 ,
“仅仅是诺埃尔那天下午无法赴约而已。”

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][ɪk'spekt][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [frend] [ə'gen] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
and did not expect to see his friend again before his departure .
和 做过 不是 预计 到 看 他的 朋友 再次 前 他的 离开 .
他没想到在离开之前还能再见到他的朋友。

['seltz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈplænɪŋ] [sʌm; səm][trɪp] .
Seltz must have been planning some trip .
塞尔茨 必须 有 到过 规划 一些 旅行 .
塞尔茨肯定在计划一次旅行。

[ðə; ði] ['letər] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] , [wʌz; wəz] [kwɑ:t] [ku:l] , [ˈɔ:lmoʊst] [ʌn'frendli] [ɪn][ɪts] [toʊn] .
The letter , as I remember , was quite cool , almost unfriendly in its tone .
这 信 , 作为 我 记住 , 曾是 相当 凉爽的 , 几乎 不友好 在 它是 语气 .
我记得那封信的语气很冷淡，甚至有些不友好。

" [du:'vɑ:l] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
" Duvall glanced at his watch .
" 杜瓦尔 瞥了一眼 在 他的 手表 .

杜瓦尔瞥了一眼手表。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [wʌn][ə'klɒk, əu-] [ju:; jʊ] [seɪ] ? "
" This was about one o'clock you say ? "
" 这 曾是 关于 一 点钟 你 说 ？ "
“你说当时大概是一点钟？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðə; ði] ['mætər] [hæz; həz][noʊ] [sɪɡ'nɪfɪkəns] .
The matter has no significance .
这 事情 有 不 意义 .

这件事无关紧要。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['weɪstɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [taɪm] [dɪ'skʌsɪŋ] [aɪ 'ti:] . "
We are wasting our time discussing it . "
我们 是 浪费 我们的 时间 讨论 它 . "

我们讨论这个问题是在浪费时间。

" [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] , [mə'sjɜ:r] , [aɪ] [fɪr] [aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɡretɪst] [sɪɡ'nɪfɪkəns]
" On the contrary , monsieur , I fear it may have had the greatest significance
" 在 这 相反 , 先生 , 我 害怕 它 可能 有 有 这 最 意义
.
.
.
.

“恰恰相反，先生，我担心它可能具有极其重要的意义。”

[ðæt] ['letər] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'livərd] .
That letter should never have been delivered .
那 信 应该 绝不 有 到过 发表 .
那封信根本就不应该寄出去。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] .
Even now , it may be too late to prevent the consequences .
甚至 现在 , 它 可能 是 也 晚的 到 防止 这 结果 .
即使现在, 或许也为时已晚, 无法阻止其后果。

[biː; bi][soʊ] [gʊd] , [məˈsjɜːr] , [æz; əz][tuː; tə] [kənˈdɑkt] [em ˈiː][tuː; tə] [ðɪs] [mæn] - [ruːm] [æt; ət] [wʌns]
Be so good , monsieur , as to conduct me to this man Noël's room at once .
是 所以 好的 , 先生 , 作为 到 执行 我 到 这 男人 - 房间 在 一次 .
: .

先生, 请您立刻带我去诺埃尔先生的房间。
" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] - .
" **He turned to Dufrenne .**
" 他 转向 到 - .

他转向杜弗雷纳。
" [juː; jʊ] [wɪl] [əˈkʌmpəni] [juː ˈes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [məˈsjɜːr] - , " [hiː; hi] [sed] ,
" **You will accompany us , of course , Monsieur Dufrenne , " he said ,**
" 你 将要 陪伴 我们 , 的 课程 , 先生 - , " 他 说 ,
“当然, 杜弗雷纳先生, 您会陪同我们一起去,”他说。

[ðen] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [æmˈbæsədər] [tɔːrd] [ðə; ði] [hɔːl] .
then followed the Ambassador toward the hall .
然后 随后 这 大使 朝向 这 大厅 .
然后跟随大使走向大厅。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ðeɪ] [riːtɪt] [ðə; ði] [θɜːrd] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
In a few moments they reached the third floor of the house ,
在 一个 很少 时刻 他们 达到 这 第三 地面 的 这 房子 ,
片刻之后, 他们到达了房子的三楼。

[ænd; ənd] [pæst] [əˈbɔːŋ] [ə; eɪ] [ɔːrt] [hɔːl] [wɪtʃ] [geɪv] [ˈentrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪr] [ɪkˈstenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and passed along a short hall which gave entrance to a rear extension of
和 通过了 沿着 一个 短的 大厅 哪个 给予 入口 到 一个 后部 扩大 的
[ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,
the building ,
这 建筑 ,
然后穿过一条短走廊, 这条走廊通往建筑物的后部扩建部分。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] - [ˈkwɔːrtərz] [wɜːr; wər][ˈlʊkɪtɪd] .
in which the servants ' quarters were located .
在 哪个 这 仆人 - 四分之一 是 位于 .
仆人宿舍就位于此处。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] , [ə; eɪ] [meɪd] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [stuːl] , [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ]
At the entrance of the hall , a maid was seated upon a stool , reading a
在 这 入口 的 这 大厅 , 一个 女佣 曾是 坐着 之上 一个 凳子 , 阅读 一个
[bʊk] .
book .
书 .
大厅入口处, 一个女仆坐在凳子上看书。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈprəʊtɪt] , [ænd; ənd] [stʊd] [rɪˈspektfəli] [əˈsaɪd] .
She rose as the others approached , and stood respectfully aside .
她 玫瑰 作为 这 其他的 接近 , 和 站立 尊敬 旁边 .
当其他人走近时, 她起身, 恭敬地站在一旁。

" [hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] [bɪn] [hɜːrd] [frʌm; frəm][noʊˈeɪ] ?
" **Has anything been heard from Noël ?**
" 有 任何事物 到过 听到 从 诺埃尔 ?
“诺埃尔那边有什么消息吗? ”

" [ðə; ði] [æm'bæsədər] [æskt] .
" **the Ambassador asked** .
" 这 大使 问 :

大使问道。

" [hæz; həz][hi; hi] [æskt] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] ? "
" **Has he asked for anything ?** "
" 有 他 问 为了 任何事物 ? "

他有没有提出什么要求？

" ['nʌθɪŋ] , [mə'sjɜ:r] .
" **Nothing , monsieur** .
" 没有什么 , 先生 :

“没什么，先生。”

[hi; hi][hæz; həz] [bɪn] ['kwaiət]['evər] [sɪns] [sɪks][ə'klɒk, əu-] , [wen] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['sʌpər] . "
He has been quiet ever since six o'clock , when I took him his supper . "
他 有 到过 安静的 曾经 自从 六 点钟 , 什么时候 我 采取 他 他的 晚餐 :

自从六点钟我给他送晚饭后，他就一直很安静。

" [wʌt] [wʌz; wəz][hi; hi] ['du:ɪŋ] [wen] [ju; jʊ] ['entərd] ? "
" **What was he doing when you entered ?** "
" 什么 曾是 他 正在做 什么时候 你 进入 ? "

你进去的时候他在做什么？

" ['raɪtɪŋ] , [mə'sjɜ:r] .
" **Writing , monsieur** .
" 写作 , 先生 :

“写作，先生。”

[hi; hi][wʌz; wəz] ['saɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pen][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
He was sitting at the table , with a pen in his hand ,
他 曾是 坐着 在 这 桌子 , 和 一个 笔 在 他的 手 ,

他坐在桌旁，手里拿着一支笔。

[ænd; ænd][hi; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ænd][tʊld][em 'i:][tu; tə][pʊt][ðə; ði] [treɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [trʌŋk] .
and he looked up and told me to put the tray on the trunk .
和 他 看起来 向上 和 讲述 我 到 放 这 托盘 在 这 树干 :

他抬起头，让我把托盘放在后备箱上。

- [aɪ][æɪ; ʃə][æsk][ju; jʊ][tu; tə] [teɪk] [ðɪs] ['letər] [tu; tə] [mə'sjɜ:r] [di:] - [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ]
' **I shall ask you to take this letter to Monsieur de Grissac as soon as I**
- 我 将 问 你 到 拿 这 信 到 先生 德 - 作为 很快 作为 我

[hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [aɪ 'ti:] ,
have finished it ,
有 完成的 它 ,

“我写完这封信后，会请你把它交给格里萨克先生。”

- [hi; hi] [sed] .
' **he said** .
- 他 说 :

他说。

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Since then I have heard nothing from him .
自从 然后 我 有 听到 没有什么 从 他 :

从那以后，我就再也没有他的消息了。

" [du:'vɑ:l][hæd; həd] [ˌpri'siːdɪd] [ðə; ði] [æm'bæsədər] [ænd; ənd] - [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði]
" **Duval** **had** **preceded** **the** **Ambassador** **and** **Dufrenne** **to** **the** **door** **at** **the**
" 杜瓦尔 有 之前 这 大使 和 - 到 这 门 在 这
[end][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːrt] [hɔːl] ,
end of the short hall ,
结尾 的 这 短的 大厅 ,

“杜瓦尔走在大使和杜弗雷纳前面，来到了短厅尽头的门口，

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] .
and stood listening intently .
和 站立 聆听 专注地 .

他站在那里，全神贯注地听着。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [diː] - [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] , [ˈʌn'ləkiŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ˈoʊpən] .
In a moment , **De Grissac** **came up** , **and** , **unlocking the door** , **threw it open** .
在 一个 片刻 , 德 - 来了 向上 , 和 , 解锁 这 门 , 扔 它 打开 .

片刻之后，德·格里萨克走了过来，打开门，猛地推门而入。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈdɪmli] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l][ˈkænd(ə)l] , [wɪtʃ] [ˈsmoʊkt] [ænd; ənd]
The room was dimly illuminated by a single candle , **which smoked and**
这 房间 曾是 依稀 照明 经过 一个 单身的 蜡烛 , 哪个 熏制 和
[ˈgʌtə-d] [ɪn][ɪts] [ˈsɑːkɪt] ,
guttered in its socket ,
有排水沟的 在 它是 插座 ,

房间里光线昏暗，只有一根蜡烛在烛台上冒着烟，发出滴答声。

[əˈpærəntli] [ˈnɪrli] [bəːnd] [aʊt] .
apparently nearly burned out .
显然 几乎 烧伤 出去 .

显然快要烧毁了。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvæliːt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] .
Nothing was at first to be seen of the valet .
没有什么 曾是 在 第一的 到 是 已见 的 这 代客泊车 .

起初，谁也看不到侍者的身影。

[du:'vɑ:l] [stept] [ˈfɔːrwəd] , [ðen] [tɜːrɪnd] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [spoʊk] .
Duval stepped forward , **then turned quickly and spoke** .
杜瓦尔 步 向前 , 然后 转向 迅速地 和 辐 .

杜瓦尔上前一步，然后迅速转身开口说话。

" [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [tens] [ˈvɔɪs] .
" **Shut the door** , **please** , " **he said in a tense voice** .
" 关闭 这 门 , 请 , " 他 说 在 一个 紧张 嗓音 .

“请把门关上，”他紧张地说。

- [dɪd][soʊ] , [waɪl] [ðə; ði] [æm'bæsədər] [stroʊd] [ˈfɔːrwəd] [ænd; ənd] [ˈfaːloʊd] [duːˈvɔlz] [geɪz]
Dufrenne did so , **while the Ambassador strode forward and followed Duval's gaze**
- 做过 所以 , 尽管 这 大使 大步走 向前 和 随后 杜瓦尔的 目光
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] .
with a look of horror .
和 一个 看 的 恐怖 .

杜弗雷纳照做了，而大使则大步上前，惊恐地顺着杜瓦尔的目光望去。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][faːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm][ðə; ði]
On the floor beside the bed , **and to the far side of the room from the**
在 这 地面 旁 这 床 , 和 到 这 远的 边 的 这 房间 从 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

在床边的地板上，远离房门的那一侧，

[leɪ] [ðə; ði] ['bɑ:di] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['vælit; 'væleɪ; væ'leɪ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['gæstli] [peɪl] , [tɜ:rnd] **lay the body of the unfortunate valet , his face , ghastly pale , turned**
躺 这 身体 的 这 不幸 代客泊车 , 他的 脸 , 阴森 苍白 , 转向
[tɜ:rd] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] .
toward the ceiling .
朝向 这 天花板 .

不幸的男仆的尸体躺在那里，他脸色惨白，面朝天花板。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , [ə'pærəntli] [ded] ,
But it was neither the sight of the man lying there , apparently dead ,
但 它 曾是 两者都不 这 视线 的 这 男人 说谎 那里 , 显然 死的 ,
[nɔ:r] [ðə; ði] ['æɡənaɪzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
nor the agonized expression of his face ,
也不 这 痛苦的 表达 的 他的 脸 ,
[wɪtʃ] [kɔ:zd] [bəuθ] [ðə; ði] [æm'bæsədər] [ænd; ənd] [du:'vɑ:l] [tu:; tə] [stɑ:rt] [bæk] [wɪð; wɪθ] [eksklə'meɪʃənz]
which caused both the Ambassador and Duvall to start back with exclamations
哪个 导致 两个都 这 大使 和 杜瓦尔 到 开始 后退 和 感叹词
[ʌv; əv] [sər'praɪz] .
of surprise .
的 惊喜 .

但真正让我感到震惊的，既不是躺在那里、看似已经死亡的男人，

也看不出他脸上痛苦的表情。

[wɪtʃ] [kɔ:zd] [bəuθ] [ðə; ði] [æm'bæsədər] [ænd; ənd] [du:'vɑ:l] [tu:; tə] [stɑ:rt] [bæk] [wɪð; wɪθ] [eksklə'meɪʃənz]
which caused both the Ambassador and Duvall to start back with exclamations
哪个 导致 两个都 这 大使 和 杜瓦尔 到 开始 后退 和 感叹词
[ʌv; əv] [sər'praɪz] .
of surprise .
的 惊喜 .

这让大使和杜瓦尔都惊讶地惊呼起来。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['mænz] [lɪps] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] , [dʌl] - [red] [blɑ:tʃ] ,
Across the man's lips was a great , dull - red blotch ,
穿过 这 男人的 嘴唇 曾是 一个 伟大的 , 乏味的 - 红色的 斑点 ,

男人的嘴唇上有一大块暗红色的污渍。

[wɪtʃ] [æt; ət] [fɜ:rst] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [kla:t] [ʌv; əv] [blʌd] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [si:md] ,
which at first appeared to be a clot of blood , but which seemed ,
哪个 在 第一的 出现 到 是 一个 凝块 的 血 , 但 哪个 似乎 ,
[frʌm; frəm] [ɪts] ['sɜ:rkjələər] [fɔ:rm] [ænd; ənd] ['regjələər] ['kɑ:ntər] , [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [si:l] .
from its circular form and regular contour , more like a huge seal .
从 它是 圆 形式 和 常规的 轮廓 , 更多的 喜欢 一个 巨大的 海豹 .

从它的圆形外形和规则轮廓来看，它更像一枚巨大的海豹。

[ænd; ənd] [si:l] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .
And seal it was .
和 海豹 它 曾是 .

封印完成了。

[du:'vɑ:l] , ['dra:pɪŋ] [ɑ:n] [wʌn] [ni:] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bɑ:di] , [felt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mænz] [hɑ:rt] ,
Duvall , dropping on one knee beside the body , felt for the man's heart ,
杜瓦尔 , 下降 在 一 膝盖 旁 这 身体 , 毛毡 为了 这 男人的 心 ,
[æd; əd] [sɪm] [taɪm] [lɔ:kɪŋ] [kloʊsli] [æt; ət] [ðə; ði] [mɑ:rk] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
at the same time looking closely at the mark upon his lips .
在 这 相同的 时间 寻找 密切 在 这 标记 之上 他的 嘴唇 .

杜瓦尔单膝跪在尸体旁，摸索着男子的心脏。

与此同时，他仔细观察着他嘴唇上的印记。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ded] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] [soʊ] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] .
He was quite dead , and had apparently been so for an hour or two .
他 曾是 相当 死的 , 和 有 显然 到过 所以 为了 一个 小时 或者 二 .

他已经死了，而且显然已经死了大约一两个小时了。

[ðə; ði][blɑ:tɪ][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [lʌmp] [ʌv; əv] [red] ['si:lɪŋ] [wæks] ,
The blot upon his face was a great lump of red sealing wax ,
这 印迹 之上 他的 脸 曾是 一个 伟大的 块 的 红色的 密封 蜡 ,
他脸上的污渍是一大块红色封蜡。

[ˈtaɪtli] ['baɪndɪŋ] [tə'geðər] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:rs] [ɪm'prɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
tightly binding together his lips , and upon it was the coarse imprint of a
紧紧 结合 一起 他的 嘴唇 , 和 之上 它 曾是 这 粗 印记 的 一个
[ˈmænz] ['fɔ:rfɪŋgər] .
man's forefingers .
男人的 食指 .
他的嘴唇紧紧抿在一起，上面留有男人食指粗糙的印记。

[ðə; ði] [æm'bæsədər] [ˈfræŋk] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['gæstli] [saɪt]
The Ambassador shrank back with a cry , as his eyes fell upon the ghastly sight
这 大使 缩小 后退 和 一个 哭 , 作为 他的 眼睛 跌倒 之上 这 阴森 视线
.
:
.
大使惊叫一声，向后退去，因为他的目光落在了那可怕的景象上。

- [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [mæn] [ɪm'pæsɪvli] .
Dufrenne gazed at the dead man impassively .
- 凝视 在 这 死的 男人 面无表情地 .
杜弗雷纳面无表情地凝视着死者。

[du:'vɑ:l] , ['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [went] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv]
Duwall , springing to his feet , went at once to the window at the rear of
杜瓦尔 , 弹簧 到 他的 脚 , 去 在 一次 到 这 窗户 在 这 后部 的
[ðə; ði] [ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,
杜瓦尔猛地站起身，立刻走到房间后方的窗户边。

[wɪtʃ] [stʊd] ['pɑ:rtli][ˈoʊpən] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ɪts] [fʊl] [ɪk'stent] , [lʊkt] [aʊt] .
which stood partly open , and raising it to its full extent , looked out .
哪个 站立 部分 打开 , 和 提高 它 到 它是 满的 程度 , 看起来 出去 .
它半开着，把它完全展开，向外望去。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [gɪv] ['ʌtərəns] [tu:; tə][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)] , [æz; əz][hi:; hi] [dru:] [bæk] ['ɪntu:]
The others heard him give utterance to a low whistle , as he drew back into
这 其他的 听到 他 给 发声 到 一个 低的 哨 , 作为 他 画 后退 进入
[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 .
其他人听到他低声吹了一声口哨，然后退回了房间。

" [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , " [kraɪd] [ðə; ði] [æm'bæsədər] , [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd]
" **No one could have entered the room , " cried the Ambassador , in a frightened**
" 不 一 可以 有 进入 这 房间 , " 哭 这 大使 , 在 一个 害怕
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .
“不可能有人进过那个房间，”大使惊恐地喊道。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['θɜ:rti] - [faɪv] [fi:t] [ɔ:r] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
" **It is thirty - five feet or more to the ground .**
" 它 是 三十 - 五 脚 或者 更多的 到 这 地面 .
“它离地面有三十五英尺或更高。”

" [du:'vɑ:l] ['moʊʃənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" **Duvall motioned to the window** .
" 杜瓦尔 示意 到 这 窗户 .

杜瓦尔朝窗户做了个手势。

" [lɒk] [aʊt] , [mə'sjɜ:r] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] , ['kwaiətli] .
" **Look out , monsieur , " he remarked , quietly** .
" 看 出去 , 先生 , " 他 评论 , 悄悄 .

“小心点, 先生,”他平静地说。

[di: - [dɪd][soʊ] , [ðen] ['lʌtəd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ] .
De Grissac did so , then uttered a sudden cry .
德 - 做过 所以 , 然后 说出 一个 突然 哭 .

德·格里萨克照做了, 然后突然发出了一声叫喊。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [bɪ'loʊ] [stretʃt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['slendər] ['wʊd(ə)n] ['lædər] .
From the window to the garden below stretched a long slender wooden ladder .
从 这 窗户 到 这 花园 以下 拉伸 一个 长的 苗条 木制的 梯子 .

从窗户到下面的花园, 伸着一架细长的木梯。

" [aɪ 'ti:] [bɪ'lɒŋz] [tu:; tə][ðə; ði][men] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði][reɪn] ['spaʊtɪŋ] , " [hi:; hi] **It belongs to the men who have been repairing the rain spouting , " he**
" 它 属于 到 这 男人 WHO 有 到过 维修 这 雨 喷水 , " 他
[ɪk'skleɪmd] .
exclaimed .
惊呼 .

“这东西属于那些一直在修理雨水槽的工人们,”他喊道。

" [ðeɪ] [li:v] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [æt; ət] [naɪt] .
" **They leave it in the garden , at night** .
" 他们 离开 它 在 这 花园 , 在 夜晚 .

“他们晚上把它留在花园里。”

[aɪ] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [ɪn] [wɪt] [noʊ'el][kʊd; kəd][get] [aʊt] . " **I knew there was no way in which Noël could get out** . "
我 知道 那里 曾是 不 方式 在 哪个 诺埃尔 可以 得到 出去 . "

我知道诺埃尔根本不可能逃出去。

" [bʌt; bət] ['klɪrli] [ə; eɪ] [wei] , [mə'sjɜ:r] , [baɪ] [wɪt] ['lðər] [kʊd; kəd][get][ɪn] , " [sed] [du:'vɑ:l] , ['kwaiətli] **But clearly a way , monsieur , by which others could get in , " said Duvall , quietly**
" 但 清楚地 一个 方式 , 先生 , 经过 哪个 其他的 可以 得到 在 , " 说 杜瓦尔 , 悄悄
,
.
,
,

“但显然, 先生, 其他人也可以通过这种方式进入,”杜瓦尔平静地说。

[æz; əz][hi:; hi][bɪ'gæən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
as he began a minute examination of the room .
作为 他 开始 一个 分钟 考试 的 这 房间 .

他开始仔细地检查房间。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [snʌf] [bə:ks] — [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] ? "
" **But the snuff box — do you think it has been taken away ?** "
" 但 这 鼻烟 盒子 — 做 你 思考 它 有 到过 已采取 离开 ? "

“但是鼻烟盒——你觉得它被拿走了吗? ”

" [ʌn'daʊtɪdli] , [mə'sjɜ:r] .
" **Undoubtedly , monsieur** .
" 无疑 , 先生 .

“毫无疑问, 先生。”

[aɪ] [sə'spektɪd] [æz; əz] [maɪtʃ] , [wen] [ju:; jʊ] [fʊd] [em 'i:][ðə; ði][ˈmænz] [ˈletər] .
I suspected as much , when you showed me the man's letter .
我 怀疑 作为 很多 , 什么时候 你 显示 我 这 男人的 信 .
当你给我看那人的信时, 我就有所怀疑了。

[jɔːr; jər] [ˈsɜ:rvənt] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [tʊk] [ðə; ði][bɑ:ks] [waɪl] [ˈfeɪvɪŋ] [ju:; jʊ] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
Your servant , I have no doubt , took the box while shaving you this morning .
你的 仆人 , 我 有 不 怀疑 , 采取 这 盒子 尽管 剃须 你 这 早晨 .
我毫不怀疑, 是您的仆人今天早上为您刮胡子的时候拿走了这个盒子。

[ju:; jʊ] [ˈdaʊtləs] [dəʊzd] [ɔ:f] , [ðʌs] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌɑ:pərˈtu:nəti] .
You doubtless dozed off , thus giving him the opportunity .
你 毫无疑问 打盹 离开 , 因此 给予 他 这 机会 .
你很可能打了个盹, 给了他机会。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][ˈteɪkən] [snʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:ks] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈʃɔ:rtli]
He did not know that you had taken snuff from the box this morning shortly
他 做过 不是 知道 那 你 有 已采取 鼻烟 从 这 盒子 这 早晨 不久
[ˈæftər] [ɜˈaɪzɪŋ] ,
after arising ,
后 产生 ,
他并不知道你今天早上起床后不久就从盒子里拿了鼻烟。

[ænd; ənd][ɪˈmædʒɪnd] , [noʊ] [daʊt] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ][hæd; həd][bɜ:st][aɪ ˈti:][sʌm; səm]
and imagined , no doubt , that you would suppose you had lost it some
和 想象 , 不 怀疑 , 那 你 会 认为 你 有 丢失的 它 一些
[taɪm][ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔ:r] .
time the night before .
时间 这 夜晚 前 .
毫无疑问, 他想象你会认为你是在前一天晚上弄丢了它。

[ðɪs] [wʊd] [rɪˈli:v] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈeni] [səˈspɪʃ(ə)n] .
This would relieve him of any suspicion .
这 会 缓解 他 的 任何 怀疑 .
这样就能消除他的任何怀疑。

[hi:; hi] [ˈhɜ:rid] [ɔ:f] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [tu:; tə] [sɪˈkri:t] [ðə; ði][bɑ:ks] ,
He hurried off to his room to secrete the box ,
他 慌忙 离开 到 他的 房间 到 分泌 这 盒子 ,
他匆匆跑回房间, 把盒子藏了起来。

[ˈmi:nɪŋ] [tu:; tə] [dɪˈlɪvər] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [ðɪs] [ˈfrend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ˈɑ:skər] [ˈsɛltz] , [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n]
meaning to deliver it to this friend of his , Oscar Seltz , during the afternoon
意义 到 递送 它 到 这 朋友 的 他的 , 奥斯卡 塞尔茨 , 期间 这 下午
.
.
.
打算在下午将它交给他的朋友奥斯卡·塞尔茨。

[hɪz; ɪz] [əˈreɪnmənt] [baɪ][ju:; jʊ] , [hɪz; ɪz] [ˈsʌbsɪkwənt] [ɪmˈprɪznmənt] ,
His arraignment by you , his subsequent imprisonment ,
他的 提审 经过 你 , 他的 随后的 监禁 ,
你对他的提审, 以及他随后的监禁,

[noʊ] [daʊt] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rɪˈmɔ:rs] — [hens] [hɪz; ɪz] [ˈræðər]
no doubt frightened him and filled him with remorse — hence his rather
不 怀疑 害怕 他 和 已填 他 和 悔恨 — 因此 他的 相当
[ʌnˈfrendli] [ˈletər] [tu:; tə] [ˈsɛltz] .
unfriendly letter to Seltz .
不友好 信 到 塞尔茨 .
毫无疑问, 这让他感到害怕和懊悔——因此他给塞尔茨写了一封不太友好的信。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈpentɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɑːrgən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈdaʊtləs] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [prɪˈpeərɪŋ]
He had repented of his bargain , and was doubtless engaged in preparing
他 有 悔改 的 他的 便宜货 , 和 曾是 毫无疑问 已订婚的 在 准备

[ə; eɪ] [kənˈfeɪ(ə)n] ,
a confession ,
一个 忏悔 ,

他已经后悔了自己的交易，无疑正在准备认罪书。

[ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [ˈðerfɔːr] , [wen] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [ˈentəd]
telling you of his crime , and the reasons therefor , when the murderer entered
讲述 你 的 他的 犯罪 , 和 这 原因 因此 , 什么时候 这 凶手 进入

[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

凶手走进房间时，他正向你讲述他的罪行以及作案原因。

" [ðə; ði] [ˈlætər] , [huː] [ˈprɑːbəbli] [wʌz; wəz] [ðɪs] [mæn] [ˈsɛltz] ,
" **The latter , who probably was this man Seltz ,**
" 这 后者 , WHO 大概 曾是 这 男人 塞尔茨 ,
“后者很可能就是塞尔茨这个人，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪˈklʌm] [əˈlɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] [təʊn] [ʌv; əv] - [ˈletər] .
must have become alarmed by the tone of Noël's letter .
必须 有 变得 惊慌 经过 这 语气 的 - 信 .
他一定是被诺埃尔信中的语气吓到了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] [klɪr] , [ˈplænɪŋ] [sʌm; səm] [trɪp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] ,
He was , it seems clear , planning some trip away from London ,
他 曾是 , 它 似乎 清除 , 规划 一些 旅行 离开 从 伦敦 ,
很明显，他正计划离开伦敦去旅行。

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv] .
upon which he was about to leave .
之上 哪个 他 曾是 关于 到 离开 .
他正准备离开。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [snʌf] [bɑːks][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
He meant to take the snuff box with him .
他 意思是 到 拿 这 鼻烟 盒子 和 他 .
他本打算把鼻烟盒带走。

[əˈpɑːn] [rɪˈsiːvɪŋ] - [ˈletər] [hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dɪˈmænd] [ðə; ði][bɑːks] ,
Upon receiving Noël's letter he determined to see him and demand the box ,
之上 接收 - 信 他 决定 到 看 他 和 要求 这 盒子 ,
收到诺埃尔的信后，他决定亲自去见他，并索要那个盒子。

[ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd] [sɪˈkjʊrd] [aɪ ˈtiː] .
if he found the latter had secured it .
如果 他 成立 这 后者 有 安全 它 .
如果他发现后者已经获得了它。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [meɪd] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz][frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] , [ɑːn] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə] [siː]
No doubt he made inquiries from some of the servants , on calling to see
不 怀疑 他 制成 查询 从 一些 的 这 仆人 , 在 呼叫 到 看

[noʊˈel] ,
Noël ,
诺埃尔 ,
毫无疑问，他在拜访诺埃尔时，曾向一些仆人打听过情况。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .
and was informed that he was confined to his room .
和 曾是 知情的 那 他 曾是 受限 到 他的 房间 .
他被告知将被限制在房间里。

[hi:; hi] [ðen] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [li:v] , [bʌt; bət][ɪn] [rɪ'æləti] ,
He then pretended to leave , but in reality ,
他 然后 假装 到 离开 , 但 在 现实 ,
然后他假装离开, 但实际上,

[ə'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædə] [hi:; hi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
ascended to the room by means of the ladder he found in the garden ,
上升 到 这 房间 经过 方法 的 这 梯子 他 成立 在 这 花园 ,
他利用在花园里找到的梯子爬上了房间。

[waɪl] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər][æt; ət] ['dɪnər] .
while the servants were at dinner .
尽管 这 仆人 是 在 晚餐 .
仆人们去吃饭的时候。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['despərət] [tjæns] , [bʌt; bət][hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] .
It was a desperate chance , but he took it .
它 曾是 一个 绝望的 机会 , 但 他 采取 它 :
这是一个孤注一掷的机会, 但他还是决定冒险一试。

[ə'pɑ:n] [ə'raɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [hi:; hi] [faʊnd] [noʊ'el] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'feɪ(ə)n] ,
Upon arriving in the room , he found Noël engaged in preparing his confession ,
之上 抵达 在 这 房间 , 他 成立 诺埃尔 已订婚的 在 准备 他的 忏悔 ,
[ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['ri:dɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
insisted upon reading it ,
坚持 之上 阅读 它 ,
他进入房间后, 发现诺埃尔正在准备供词, 便坚持要读一读。

[ðen] ['ri:ələɪzɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'fedərət] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pleɪ] [hɪm; ɪm] [fɔ:ls] , [kɪld] [hɪm; ɪm] ,
then realizing that his confederate was about to play him false , killed him ,
然后 意识到 那 他的 南方邦联 曾是 关于 到 玩 他 错误的, 被杀 他 ,
然后他意识到自己的同伙要背叛他, 便杀了他。

[ˈæftər] ['geɪnɪŋ] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks] , [ænd; ænd] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
after gaining possession of the box , and departed .
后 获得 拥有 的 这 盒子 , 和 已离开 :
拿到箱子后, 便离开了。

" [ðə; ði] [æm'bæsədər] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [groʊn] .
" **The Ambassador uttered a groan .**
" 这 大使 说出 一个 呻吟 :
大使呻吟了一声。

" [maɪ][gɑ:d] , " [hi:; hi] [moʊn] , " [aɪ][eɪ 'em][lɔ:st] !
" **My God , he moaned , I am lost !**
" 我的 上帝 , " 他 呻吟 , " 我 是 丢失的 !
“我的天哪,”他呻吟道, “我迷路了! ”

" - , [hu:] ['mi:nwaɪl] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kerf(ə)] [ɪg,zæmɪ'nei(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ded]
" **Dufrenne , who meanwhile had been making a careful examination of the dead**
" - , WHO 同时 有 到过 制作 一个 小心 考试 的 这 死的
[ˈvælɪts] ['bɑ:di] ,
valet's body ,
代客泊车员 身体 ,
“与此同时, 杜弗雷纳正在仔细检查死去的男仆的尸体,

[rouz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪstə'faɪd] [ɪk'spreɪ(ə)n] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
rose with a mystified expression upon his face .
玫瑰 和 一个 困惑 表达 之上 他的 脸 :
他脸上带着困惑的表情, 看着罗斯。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] ['wu:ndz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['bɑ:di][æt; ət][ɔ:l] , [mə'sjɜ:r] [du:'vɑ:l] , " [hi:; hi] [sed] .
" **There are no wounds upon the body at all , Monsieur Duvall , " he said .**
" 那里 是 不 伤口 之上 这 身体 在 全部 , 先生 杜瓦尔 , " 他 说 :
“杜瓦尔先生, 尸体上没有任何伤口,”他说。

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['mænz] [deθ] ?
" **How can you account for this man's death ?**
" 如何 能 你 帐户 为了 这 男人的 死亡 ?
“你如何解释这个人的死亡? ”

" [du:'vɑ:l] [stu:pt] , [ænd; ɛnd] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd][dʒʌst]
" **Duvall stooped , and repeated the examination which his companion had just**
" 杜瓦尔 弯腰 , 和 重复 这 考试 哪个 他的 伴侣 有 只是
[meɪd] .
made .
制成 :
“杜瓦尔弯下腰, 重复了同伴刚才进行的检查。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You are right , " he said .**
" 你 是 正确的 , " 他 说 :
“你说得对,”他说。

" [ðə; ði] [keɪs] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [mɪ'stɪriəs] [wʌn] . "
" **The case is a most mysterious one . "**
" 这 案件 是 一个 最多 神秘 一 . "
“这起案件非常扑朔迷离。”

" [æt; ət] [li:st] [wi:; wi][kæn; kən][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [baɪ][ðə; ði] ['fɪŋgər] [prɪnt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:l] ,
" **At least we can identify the murderer by the finger print upon the seal ,**
" 在 至少 我们 能 确认 这 凶手 经过 这 手指 打印 之上 这 海豹 ,
“至少我们可以通过印章上的指纹来识别凶手。”

" [di:] - [rɪ'mɑ:kt] , ['i:gərli] .
" **De Grissac remarked , eagerly .**
" 德 - 评论 , 急切地 :
德·格里萨克急切地说道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [nɔ:t] .
" **I'm afraid not .**
" 我是 害怕的 不是 :
“恐怕不是。

[ðɪs] [mæn] ['sɛltz] ['kænɔ:t] [bi:; bi] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [fu:l] .
This man Seltz cannot be quite a fool .
这 男人 塞尔茨 不能 是 相当 一个 傻子 :
塞尔茨这个人不可能是个十足的傻瓜。

[lʊk] !
Look !
看 !
看!

" [hi:; hi] [held] [ʌp][ðə; ði] ['fɔ:rfɪŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['mænz] [raɪt] [hænd] ,
" **He held up the forefinger of the dead man's right hand ,**
" 他 握住 向上 这 食指 的 这 死的 男人的 正确的 手 ,
他举起死者右手的食指,

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [red] [bɜ:rn] , [wɪð; wɪθ] ['bɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['si:lɪŋ] [wæks][ə'baʊt][ðə; ði]
upon which was a dull red burn , with bits of the red sealing wax about the
之上 哪个 曾是 一个 乏味的红色的 烧伤 , 和 比特 的 这 红色的 密封 蜡 关于 这
[neɪl] .
nail .
指甲 :

上面有一块暗红色的烧伤痕迹，指甲周围还残留着一些红色封蜡。

" [hi:; hi] ['wɒznt] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['tʃænsɪz] .
" **He wasn't taking any chances** .
" 他 不是 采取 任何 机会 :

他不敢冒任何风险。

" [hi:; hi][let][ðə; ði] [ɔ:l'redi] ['stɪfɪnɪŋ] [ɑ:rm][fɔ:l] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz][ɪg,zæmɪ'nei(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
" **He let the already stiffening arm fall , and continued his examination of the**
" 他 让 这 已经 刚度 手臂 落下 , 和 持续 他的 考试 的 这
[bɔ:di] .
body .
身体 :

他让已经僵硬的手臂垂了下来，继续检查尸体。

" [ðə; ði] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [kɪld] , " [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] ['sləʊli] ,
" **The method by which the man was killed , " he remarked slowly** ,
" 这 方法 经过 哪个 这 男人 曾是 被杀 , " 他 评论 缓慢地 ,
"这个人被杀的方式,"他缓缓说道。

" [ɪz][nɑ:t] [jet] [klɪr] [tu:; tə][em 'i:] .
" **is not yet clear to me** .
" 是 不是 然而 清除 到 我 :

“我还不清楚。”

['sɜ:rt(ə)n] ['fɪŋgə] [prɪnts] [ɑ:n][ðə; ði] [θrəʊt] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['stræŋɡld] ,
Certain finger prints on the throat indicate that he might have been strangled ,
肯定 手指 印刷 在 这 喉 表明 那 他 可能 有 到过 被勒死 ,
喉咙上的某些指纹表明他可能是被勒死的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ə] ['hɑ:rdli] [di:p] [ɔ:r] [ɪk'stensɪv] [ɪ 'hʌf] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
but they are hardly deep or extensive enough for that .
但 他们 是 几乎 深的 或者 广泛的 足够的 为了 那 :

但它们的深度和广度都远远不够。

[aɪ] ['fænsɪ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['tempərəri] [ʌn'kɑ:nʃəsənəs] ['oʊnli] .
I fancy they would have resulted in temporary unconsciousness only .
我 想要 他们 会 有 结果 在 暂时的 无意识 仅有的 :

我猜想它们只会导致暂时性昏迷。

[noʊ] — [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['ri:z(ə)n] — [ɔ:l'dʊʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] — " [hi:; hi] [pɔ:zd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz]
No — there is another reason — although what it is — " He paused as his eyes
不 — 那里 是 其他 原因 — 虽然 什么 它 是 — " 他 暂停 作为 他的 眼睛
[lɪt][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [θɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑ:bdʒekt][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
lit upon a thin shining object on the floor beside the table .
点燃 之上 一个 薄的 灼灼 目的 在 这 地面 旁 这 桌子 :

不——还有另一个原因——虽然是什么——”他停顿了一下，目光落在了桌子旁边地板上一个细长的闪亮物体上。

" [oʊ] , [ðɪs] [meɪ] [tel] [ju: 'es] ['sʌmθɪŋ] .
" **Oh , this may tell us something** .
" 哦 , 这 可能 告诉 我们 某物 :

“哦，这或许能告诉我们一些事情。”

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈðə] [sɔː] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɑːrdʒ][skɑːrf]
" He picked up the thing , which the others saw at once to be a large scarf
" 他 挑选 向上 这 事物 , 哪个 这 其他的 锯 在 一次 到 是 一个 大的 围巾
[pɪn] ,
pin ,
别针 ,

他捡起了那个东西，其他人一眼就看出那是一枚很大的围巾别针。

[ænd; ænd] [ɪɡˈzæmɪnd] [aɪ ˈtiː] [ˈkɜrfəli] .
and examined it carefully .
和 检查 它 小心 .

并仔细检查了它。

" [dɪd] [ðɪs] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][jɔː; jər][ˈsɜːrvənt] , [məˈsjɜːr] [diː] - , " [hiː; hi] [æskt] ,
" Did this belong to your servant , Monsieur de Grissac , " he asked ,
" 做过 这 属于 到 你的 仆人 , 先生 德 - , " 他 问 ,
“格里萨克先生，这是您的仆人的吗？”他问道。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][pɪn][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .
holding the pin up to the light .
保持 这 别针 向上 到 这 光 .

将别针举到光线下。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ðə; ði] [æmˈbæsədər] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][pɪn] [ˈkɜrləsli] .
" The Ambassador glanced at the pin carelessly .
" 这 大使 瞥了一眼 在 这 别针 粗心大意 .

大使漫不经心地瞥了一眼那枚别针。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [sʌm; səm] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] .
" It was one of my own that I had given him , some months ago .
" 它 曾是 一 的 我的 自己的 那 我 有 给定 他 , 一些 几个月 前 .
“那是我几个月前送给他的一件我自己的东西。”

" [duːˈvɑːl] [leɪd][ðə; ði][skɑːrf][pɪn] [ˈkɜrfəli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbɑːdi][ɑːn][ðə; ði]
" Duvall laid the scarf pin carefully upon the table , then went to the body on the
" 杜瓦尔 铺设 这 围巾 别针 小心 之上 这 桌子 , 然后 去 到 这 身体 在 这
[flɔːr] ,
floor ,
地面 ,

杜瓦尔小心翼翼地把领巾别针放在桌子上，然后走到地上的尸体旁。

[tɜːrnd] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ænd; ænd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkɜrf(ə)l] [ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] .
turned it over and made a careful examination of the back of the neck .
转向 它 超过 和 制成 一个 小心 考试 的 这 后退 的 这 脖子 .
把它翻过来，仔细检查了颈后部。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l][kloʊz] , [ˈpʊʃɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði][ˈmænz] [θɪn] [ˈsændi] [her] .
He held the candle close , pushing aside the man's thin sandy hair .
他 握住 这 蜡烛 关闭 , 推动 旁边 这 男人的 薄的 沙 头发 .
他把蜡烛举近男人，拨开他稀疏的沙色头发。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [roʊz][ænd; ænd] [pleɪst] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [brˈsaɪd] [ðə; ði][pɪn] .
Presently he rose and placed the candle on the table beside the pin .
目前 他 玫瑰 和 放置 这 蜡烛 在 这 桌子 旁 这 别针 .
他随即起身，将蜡烛放在桌上别针旁边。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [jʊr; jər] [ˈsɜ:rvənt] [wʌz; wəz] [kɪd] [wɪð; wɪθ] , [məˈsjɜ:r] [di:] - , " [hi:; hi] [sed] ,
" This was what your servant was killed with , Monsieur de Grissac , " he said ,
" 这 曾是 什么 你的 仆人 曾是 被杀 和 , 先生 德 - , " 他 说 ,
"格里萨克先生, 这就是杀死您仆人的凶器,"他说。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði][skɑ:rf][pɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] .
as he indicated the scarf pin with his finger .
作为 他 表明的 这 围巾 别针 和 他的 手指 .
他用手指着围巾别针。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [θrʌst] [ˈvaɪələntli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [spain] , [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] .
" It was thrust violently into the spine , at the base of the brain .
" 它 曾是 推力 暴力 进入 这 脊柱 , 在 这 根据 的 这 脑 .
"它猛烈地刺入脊柱, 就在大脑底部。"

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈtaɪni] [blʌd] [spɑ:t] [rɪˈmeɪnz] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] .
Only a tiny blood spot remains to tell the tale .
仅有的 一个 微小的 血 点 遗迹 到 告诉 这 故事 .
只剩下一小块血迹来讲述这个故事。

[ðɪs] [ˈfeləʊ] [ˈseltz] [ɪz][ə; eɪ] [ˈru:d] [ˈkʌstəmə] . "
This fellow Seltz is a shrewd customer . "
这 同伴 塞尔茨 是 一个 精明 顾客 . "
这位塞尔茨先生真是个精明的顾客。

" [wi:; wi][du:][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [noʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] .
" We do not even know that it was he who committed the crime .
" 我们 做 不是 甚至 知道 那 它 曾是 他 WHO 坚定的 这 犯罪 .
我们甚至都不知道是不是他犯下了罪行。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈri:əl] [ˈevɪdəns] [əˈgenst] [ˈeniwʌn] .
There is no real evidence against anyone .
那里 是 不 真实的 证据 反对 任何人 .
没有确凿的证据指控任何人。

[ðə; ði] [snʌf] [bɑ:ks] [meɪ] [stɪl] [bi:; bi] [hɪr] .
The snuff box may still be here .
这 鼻烟 盒子 可能 仍然 是 这里 .
鼻烟盒可能还在这里。

[aɪ][ɪnˈsɪst] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈθɜ:roʊ] [sɜ:rtɪ] . "
I insist that you make a thorough search . "
我 坚持 那 你 制作 一个 彻底 搜索 . "
我坚持要求你们进行彻底搜查。

" [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈju:sləs] , [məˈsjɜ:r] , " [duːˈvɑ:l] [rɪˈmɑ:kt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
" It would be useless , monsieur , " Duvall remarked with a faint smile .
" 它 会 是 无用 , 先生 , " 杜瓦尔 评论 和 一个 头晕的 微笑 .
"这样做是没用的, 先生,"杜瓦尔淡淡一笑说道。

" [ðə; ði][bɑ:ks][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wen] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] .
" The box must have been on the table when the murderer entered the room .
" 这 盒子 必须 有 到过 在 这 桌子 什么时候 这 凶手 进入 这 房间 .
"
"
"
"
"凶手进入房间时, 盒子肯定放在桌子上。"

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ˈʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [səːtʃt] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd]
" **Because otherwise he would have searched for it , and you would**
" 因为 否则 他 会 有 搜索 为了 它 , 和 你 会
[hæv; həv] [faʊnd] ['evriθɪŋ] [ɪn][dɪs'ɔːrdər] .
have found everything in disorder .
有 成立 一切 在 紊乱 .
“否则他就会去找，而你会发现一切都乱成一团。”

[brɪ'liːv] [em 'iː] , [mə'sjɜːr] , [jʊr; jər][sɜːrvənt][hæd; həd] [rɪ'pentɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θeft] ,
Believe me , monsieur , your servant had repented of his theft ,
相信 我 , 先生 , 你的 仆人 有 悔改 的 他的 盗窃 ,
先生, 请相信我, 您的仆人已经为他的偷窃行为忏悔了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði][bɑːks][tuː; tə][juː; jʊ] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [kɔːzd]
and was about to return the box to you — it was that which caused
和 曾是 关于 到 返回 这 盒子 到 你 — 它 曾是 那 哪个 导致
[hɪz; ɪz] [deθ] .
his death .
他的 死亡 .
他正要把盒子还给你——正是这件事导致了他的死亡。

[ðə; ði] [siːl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][ɪz][ə; eɪ] ['gruːsəm] [dʒʊʊk] — ['saɪləns] — [hɪz; ɪz][lɪps][ɑːr; ər] [siːld] — [hiː; hi]
The seal upon his lips is a gruesome joke — silence — his lips are sealed — he
这 海豹 之上 他的 嘴唇 是 一个 令人毛骨悚然 开玩笑 — 沉默 — 他的 嘴唇 是 密封 — 他
[kæn; kən] [tel] ['nʌθɪŋ] . "
can tell nothing . "
能 告诉 没有什么 . "
他嘴唇上的封印是一个可怕的笑话——沉默——他的嘴唇被封住了——他什么也说不出。

" ['selts] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'restɪd] [æt; ət][wʌns] , " [ðə; ði] [æm'bæsədər] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .
" **Seltz must be arrested at once , " the Ambassador cried , in a rage .**
" 塞尔茨 必须 是 被捕 在 一次 , " 这 大使 哭 , 在 一个 愤怒 .
“必须立即逮捕塞尔茨!”大使愤怒地喊道。
" [soʊ][fɑːr] , [mə'sjɜːr] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['slaitəst] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
" **So far , monsieur , there is not the slightest evidence against him .**
" 所以 远的 , 先生 , 那里 是 不是 这 丝毫 证据 反对 他 .
“先生, 到目前为止, 还没有任何证据指控他。”

['fɜːrðər] , [aɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [liːv] ['lʌndən] [æt; ət][wʌns] .
Further , it is my opinion that he will leave London at once .
更远 , 它 是 我的 观点 那 他 将要 离开 伦敦 在 一次 .
此外, 我认为他会立即离开伦敦。

[tel] [em 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːp] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] ['sɜːrkəs] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] ,
Tell me the name of the shop in Piccadilly Circus where he was employed ,
告诉 我 这 姓名 的 这 店铺 在 皮卡迪利 马戏团 在哪里 他 曾是 受雇 ,
请告诉我他在皮卡迪利广场工作的那家商店的名字。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [luːz] [noʊ] ['fɜːrðər] [taɪm] [ɪn] ['getɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [treɪl] .
and we will lose no further time in getting on his trail .
和 我们 将要 失去 不 更远 时间 在 获得 在 他的 踪迹 .
我们将立即展开行动, 追踪他的下落。

" [ðə; ði] [æm'bæsədər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ləʊ'keɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːp] .
" **The Ambassador was not entirely certain of the location of the shop .**
" 这 大使 曾是 不是 完全 肯定 的 这 地点 的 这 店铺 .
大使并不完全确定这家商店的具体位置。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['vɪzɪtɪd] [aɪ 'tiː] .
He had never visited it .
他 有 绝不 到访 它 .
他从未去过那里。

[ðə; ði] [neɪm] , [hi; hi] [rɪ'membə] , [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [noʊt] [æz; əz][ˈperieɪ, ,peri'eɪ] .

The name , he remembered , was given in the note as Perrier .
这 姓名 , 他 记得 , 曾是 给定 在这 笔记 作为 巴黎水 .

他记得, 纸条上写的名字是佩里尔 (Perrier)。

[ðə; ði] [noʊt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪvəd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ; [hi; hi][kəd; kəd] [tel] [wer] ,
The note had been delivered by one of the servants ; he could tell where ,
这 笔记 有 到过 发表 经过 一 的 这 仆人 ; 他 可以 告诉 在哪里 ,

纸条是其中一个仆人送来的; 他能说出送达的地点。

[ænd; ənd][tu; tə] [hu:m] [hi; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] [aɪ'ti:] .

and to whom he had delivered it .
和 到 谁 他 有 发表 它 .

以及他把它交给了谁。

[du:'vɑ:l] [ˌrekə'mendɪd] [tu; tə][ðə; ði] [æm'bæsədər] [ðæt] [hi; hi] [rɪ'pɔ:rt] [ðə; ði] ['mɜ:rdər][tu; tə][ðə; ði] [pə'li:s]
Duvall recommended to the Ambassador that he report the murder to the police
杜瓦尔 受到推崇的 到 这 大使 那 他 报告 这 谋杀 到 这 警察

[æt; ət][wʌns] ,

at once ,
在 一次 ,

杜瓦尔建议大使立即向警方报告这起谋杀案。

[bʌt; bət] [ˌri'kwɛstɪd] [ðæt] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [bi; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd]
but requested that no mention be made of the presence of himself and
但 请求 那 不 提到 是 制成 的 这 在场 的 他自己 和

[mə'sjɜ:r] .
Monsieur Dufrenne .
先生 .

但他要求不要提及他和杜弗雷纳先生在场的事。

" [wi; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi] [held] [æz; əz] ['wɪtnɪsɪz] , " [hi; hi] ['kɔ:ʃənd] [mə'sjɜ:r] [di:] - ,
" We should be held as witnesses , " he cautioned Monsieur de Grissac ,
" 我们 应该 是 握住 作为 证人 , " 他 警告 先生 德 - ,

“我们应该被当作证人拘留,”他告诫格里萨克先生。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] ['sɪriəsli] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r][plænz] .

" and that would seriously interfere with our plans .
" 和 那 会 严重地 干扰 和 我们的 计划 .

“那将会严重干扰我们的计划。”

[let] [ju: 'es] [ɪntərvju:] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [hu:] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [æt; ət][wʌns] .

Let us interview the servant who took the letter at once .
让 我们 面试 这 仆人 WHO 采取 这 信 在 一次 .

让我们立即采访收信的仆人。

" [ðə; ði] ['lætər] , [ə; eɪ] [gru:m] , [wʌz; wəz] [su:n] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] .

" The latter , a groom , was soon disposed of .
" 这 后者 , 一个 新郎 , 曾是 很快 处置 的 .

“后者是一名马夫, 很快就被处理掉了。”

[hi; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ænd; ənd][loʊ'keɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑ:rbər] [ʃɑ:p] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] ['sɜ:rkəs] , [ə; eɪ]

He gave the number and location of the barber shop in Piccadilly Circus , a
他 给予 这 数字 和 地点 的 这 理发师 店铺 在 皮卡迪利 马戏团 , 一个

[ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [ə'weɪ] ,
short distance away ,
短的 距离 离开 ,

他提供了位于皮卡迪利广场附近那家理发店的电话号码和地址。

[ænd; ʌnd] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['hændɪd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][ə; eɪ][dɑ:rk] , [smu:ð] - ['feɪvn]
and reported that he had handed the message to a dark , smooth - shaven
和 据报道 那 他 有 递交 这 信息 到 一个 黑暗的 , 光滑的 - 剃光
[mæn][æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] [tʃer] .
man at the second chair .
男人 在 这 第二 椅子 .
并报告说, 他把消息交给了坐在第二把椅子上的一位皮肤黝黑、胡子刮得很干净的男子。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ['seltz] , [bʌt; bət][ðə; ði][prə'praɪətər][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm][aʊt] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns]
He did not know Seltz , but the proprietor had pointed him out in response
他 做过 不是 知道 塞尔茨 , 但 这 业主 有 尖 他 出去 在 回复
[tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪn'kwaiəriz] .
to his inquiries .
到 他的 查询 .
他并不认识塞尔茨, 但店主在他的询问下指认了他。

[hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [veɪg] [ænd; ʌnd] [ʌn,sætɪs'fæktəri] ;
His description of the man was vague and unsatisfactory ;
他的 描述 的 这 男人 曾是 模糊的 和 不令人满意 ;
他对那个人的描述含糊不清, 令人不满;

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [gɪv] ['eni] ['fɜ:rðər] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
he was unable to give any further information on the subject .
他 曾是 无法 到 给 任何 更远 信息 在 这 主题 .
他无法就此事提供任何进一步的信息。

[ɪnvestɪ'geɪʃnz] [æz; əz][tu:; tə] ['eniwʌn] ['hævɪŋ] [meɪd] [ɪn'kwaiəriz][æt; ət][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - ['entrəns]
Investigations as to anyone having made inquiries at the servants ' entrance
调查 作为 到 任何人 拥有 制成 查询 在 这 仆人 - 入口
['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [noʊ'eɪ] ,
during the evening , regarding Noël ,
期间 这 晚上 , 关于 诺埃尔 ,
调查是否有人在当晚到仆人口入口处打听过有关诺埃尔的事情。

['ɪlɪsɪtɪd] [ðə; ði] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['hevɪli] [bɪlt] , [dɑ:rk][mæn] , [smu:ð] - ['feɪvn] , [hæd; həd]
elicited the information that a heavily built , dark man , smooth - shaven , had
引发的 这 信息 那 一个 重度 建造 , 黑暗的 男人 , 光滑的 - 剃光 , 有
[kɔ:ld] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst]['sev(ə)n] ,
called about half - past seven ,
称为 关于 一半 - 过去的 七 ,
得到的消息是, 一名身材魁梧、肤色黝黑、胡子刮得很干净的男子在七点半左右打过电话。

[ænd; ʌnd][ə'pɑ:n] ['bi:ɪŋ] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ðæt] [ðə; ði]['væli:t; 'væleɪ; væ'leɪ][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m]
and upon being informed that the valet was confined to his room
和 之上 存在 知情的 那 这 代客泊车 曾是 受限 到 他的 房间
[ænd; ʌnd][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [si:n] ,
and could not be seen ,
和 可以 不是 是 已见 ,
得知男仆被限制在房间里, 不能见人后,

[hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
had disappeared .
有 消失 .
消失了。

[noʊ][wʌn][hæd; həd]['teɪkən] ['eni] [pər'tɪkjələɪ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɔ:r]['goʊɪŋ] .
No one had taken any particular notice of his coming or going .
不 一 有 已采取 任何 特别的 注意 的 他的 未来 或者 去 .
没有人特别注意他的来去。

[wen] [ðə; ði][ˈpɑ:rti][hæd; həd][wʌns] [mɔ:r] [əˈsembld] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈsep](ə)n] - [ru:m] , [duːˈvɑ:l] [tɜ:rnd]
When the party had once more assembled in the reception - room , Duvall turned
什么时候 这 派对 有 一次 更多的 组装 在 这 接待 - 房间 , 杜瓦尔 转向
[tu:; tə] [məˈsjɜ:r] [di:] - .
to Monsieur de Grissac .
到 先生 德 - .

当众人再次聚集在接待室时，杜瓦尔转向格里萨克先生。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈkɑ:mplɪft] [hɪr] , [məˈsjɜ:r] , " [hi:; hi] [rɪˈmɑ:kt] ,
" There is nothing more to be accomplished here , monsieur , " he remarked ,
" 那里 是 没有什么 更多的 到 是 完成 这里 , 先生 , " 他 评论 ,
[ˈkwaiətli] .
quietly .
悄悄 .

“先生，这里已经没有什么可以完成的事情了。”他平静地说道。

" [wi:; wi] [wɪl] [get][ˈæftər] [ðɪs] [ˈfeləʊ] [ˈsɛltz] [æt; ət][wʌns] ,
" We will get after this fellow Seltz at once ,
" 我们 将要 得到 后 这 同伴 塞尔茨 在 一次 ,
" 我们会立即追捕这个塞尔茨。"

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðæt] [bɪˈfɔ:r] [ɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [snʌf] [bɑ:ks] [wɪl] [bi:; bi] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
and I trust that before long the missing snuff box will be returned to you .
和 我 相信 那 前 长的 这 丢失的 鼻烟 盒子 将要 是 返回 到 你 .
我相信不久之后丢失的鼻烟盒就会归还给您。

" [ðə; ði] [æmˈbæsədər] [ʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gests] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪkˈstri:m] [ædʒɪˈteɪ](ə)n]
" The Ambassador shook hands with his guests , in a state of extreme agitation
" 这 大使 摇晃 双手 和 他的 客人 , 在 一个 状态 的 极端 搅动
.
:
.

大使情绪极度激动地与宾客们握手。

" [lu:z] [noʊ] [taɪm] , " [hi:; hi] [ˈɜ:dʒd] .
" Lose no time , " he urged .
" 失去 不 时间 , " 他 敦促 .
" 别浪费时间，”他催促道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈkʌvər] [ðə; ði][bɑ:ks] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [θɪ:f] [hæz; həz][æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə][tɜ:rn]
" You must recover the box before the thief has an opportunity to turn
" 你 必须 恢复 这 盒子 前 这 贼 有 一个 机会 到 转动
[aɪˈti:][ˈoʊvər][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [bæk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
it over to those who are back of him ,
它 超过 到 那些 WHO 是 后退 的 他 ,
"你必须在窃贼有机会将箱子交给他的同伙之前找回它。"

[els] [aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] .
else it will be too late .
别的 它 将要 是 也 晚的 .
否则就太晚了。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [preɪ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [səkˈses] .
I shall pray for your success .
我 将 祈祷 为了 你的 成功 .
我会为你的成功祈祷。

" [hi:; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [æz; əz][hɪz; ɪz] [gests] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [ˈfeɪkɪŋ] [æz; əz] [ðʊv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **He stood at the door as his guests departed , shaking as though with a**
" 他 站立 在 这 门 作为 他的 客人 已离开 , 摇晃 作为 尽管 和 一个
[ˈpɔ:lzi] .
palsy .
麻痹 .

“客人们离开时，他站在门口，浑身颤抖，仿佛得了手足无措。”

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈgreɪtər] [ˈmoʊmənt][ðæn; ðən][laɪf] [ɪt'self] .
" **It is a matter of greater moment than life itself .**
" 它 是 一个 事情 的 更大的 片刻 比 生活 本身 .

“这比生命本身更重要。”

[aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][feɪl] .
I trust you will not fail .
我 相信 你 将要 不是 失败 .

我相信你不会失败。

" [ˈtʃæptər] [aɪ 'vi:]
" **CHAPTER IV**
" 章 第四

第四章

[ˈrɪtʃəd] [du:ˈvɑ:l] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈsaɪlənt][ˈlɪt(ə)][ˈkʊrɪoʊ] [ˈdi:lər] ,
Richard Duvall , accompanied by the silent little curio dealer ,
理查德 杜瓦尔 , 伴随 经过 这 沉默的 小的 古玩 经销商 ,

理查德·杜瓦尔，以及那位沉默寡言的小古董商，

[left][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [æmˈbæsədər] [ænd; ænd] [wɔ:kt] [ˈræpɪdli] [tu:; tə][ðə; ði][ˈbɑ:rber] [[ɑ:p]
left the home of the French Ambassador and walked rapidly to the barber shop
左边 这 家 的 这 法语 大使 和 步行 快速 到 这 理发师 店铺

[ʌv; əv] [ˈælfəns] [ˈperiei, ,periˈei][ɪn] [ˌpɪkəˈdɪli] [ˈsɜ:rkəs] .
of Alphonse Perrier in Piccadilly Circus .
的 阿方斯 巴黎水 在 皮卡迪利 马戏团 .

离开法国大使官邸，快步走向皮卡迪利广场的阿尔方斯·佩里耶理发店。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪˈðəʊt] [ˈdɪfɪkəlti] , [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ænd] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈprɑ:spərəs]
They found the place without difficulty , a large and evidently prosperous
他们 成立 这 地方 没有 困难 , 一个 大的 和 显然 繁荣

[ˈɪstæblɪʃmənt] ,
establishment ,
建立 ,

他们毫不费力地找到了那个地方，那是一个规模庞大且显然十分繁荣的场所。

[ˈloʊkertɪd][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] ,
located on the ground floor of a building ,
位于 在 这 地面 地面 的 一个 建筑 ,

位于建筑物的一楼，

[ðə; ði] [ˈʌpər] [ru:mz; rʊmz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [dɪˈvɒʊtɪd] [tu:; tə] [ˈbɪznəs] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] .
the upper rooms of which were devoted to business offices .
这 上 房间 的 哪个 是 奉献 到 商业 办公室 .

楼上的房间都用作办公室。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [pleɪt] [glæs] [ˈwɪndəʊ] [ɪn] [frʌnt] [bɔ:r] [ðə; ði][saɪn] , " [ˈælfəns] [ˈperiei, ,periˈei] , [tɑ:nˈsɔ:riəl]
A large plate glass window in front bore the sign , " Alphonse Perrier , Tonsorial
一个 大的 盘子 玻璃 窗户 在 正面 钻孔 这 符号 , " 阿方斯 巴黎水 , 理发

[ˈpɑ:ləz] .
Parlors .
客厅 .

前面一块大玻璃窗上挂着“Alphonse Perrier，理发店”的招牌。

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɔ:kt] ['sləʊli] [pæst][ðə; ði] ['braɪtli] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊ] ,
" **The detective and his companion walked slowly past the brightly lighted window** ,
" 这 侦探 和 他的 伴侣 步行 缓慢地 过去的 这 明亮地 照明 窗户 ,
侦探和他的同伴缓缓走过灯火通明的窗户 ,

[ðer; ðər] [aɪz] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪəriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
their eyes taking in the details of the interior of the place .
他们的 眼睛 采取 在 这 细节 的 这 内部的 的 这 地方 .
他们的目光扫过屋内的各个细节。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [kloʊz] [tu:; tə] [ten] [ə'klɒk, əu-] , [bʌt; bət][ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
It was now close to ten o'clock , but the street was filled with
它 曾是 现在 关闭 到 十 点钟 , 但 这 街道 曾是 已填 和
[pə'destriənz] ,
pedestrians ,
行人 ,
现在快到十点了 , 但街上仍然挤满了行人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [sti:l] [wʌn][ɔ:r] [tu:] ['kʌstəmərz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] .
and there were still one or two customers in the shop .
和 那里 是 仍然 一 或者 二 顾客 在 这 店铺 :
店里还有一两个顾客。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [tʃer] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [stəd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][pæsti; 'peɪsti] - [feɪst] [mæn] ,
At the first chair toward the door stood a large pasty - faced man ,
在 这 第一的 椅子 朝向 这 门 站立 一个 大的 糊状物 - 面对 男人 ,
靠近门口的第一把椅子上站着一个身材高大、面色苍白的男人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mɑ:p][ʌv; əv] ['bʊʃɪ] [blæk] [her] , [hu:] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['trɪmɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz]
with a mop of bushy black hair , who was engaged in trimming a young man's
和 一个 拖把 的 茂密的 黑色的 头发 , WHO 曾是 已订婚的 在 修剪 一个 年轻的 男人的
['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
mustache :
胡子 :
他顶着一头浓密的黑发 , 正在给一个年轻人修剪胡子。

[ðə; ði] ['sekənd] [tʃer] [wʌz; wəz] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ʃeɪvd] .
The second chair was occupied by a man who was being shaved .
这 第二 椅子 曾是 占领 经过 一个 男人 WHO 曾是 存在 剃光 :
第二张椅子上坐着一位正在刮胡子的男士。

[ðə; ði] ['feləʊ] [hu:] [wʌz; wəz] [ʃeɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]
The fellow who was shaving him answered in a general way to the
这 同伴 WHO 曾是 剃须 他 回答 在 一个 一般的 方式 到 这
[dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] ['seltz] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [æm'bæsədʒ-z] ['sɜ:rvənt] .
descriptions of Seltz given by the Ambassador's servants .
描述 的 塞尔茨 给定 经过 这 大使的 仆人 :
给塞尔茨刮胡子的那个人对大使的仆人描述的塞尔茨做了笼统的回答。

[ðə; ði][θɜ:rd] [tʃer] [wʌz; wəz] [ʌn'ɑ:kjupaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
The third chair was unoccupied , and the man in charge of it ,
这 第三 椅子 曾是 空置 , 和 这 男人 在 收费 的 它 ,
第三把椅子空着 , 负责那把椅子的人 ,

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [tu:] [tʃerz] ,
as well as those at the remaining two chairs ,
作为 出色地 作为 那些 在 这 其余的 二 椅子 ,
以及其余两个席位的那些人 ,

[wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ə'wei] [ðer; ðər] ['reɪzəz] [ænd; ənd] ['brʌʃɪz] , [prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə] ['li:vɪŋ] .
were engaged in putting away their razors and brushes , preparatory to leaving .
是 已订婚的 在 推杆 离开 他们的 剃须刀 和 刷子 , 预备 到 离开 .
他们正忙着收拾剃须刀和刷子 , 准备离开。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈeɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈklouzɪŋ] [ˈaʊər] [wʌz; wəz] [nɪr] [æt; ət] [hænd] .
It was evident that the closing hour was near at hand .
它 曾是 明显 那 这 结束 小时 曾是 靠近 在 手 .

很明显，关门时间快到了。

[duːˈvɑ:l] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , " [məˈsjɜ:r] - , " [hi:; hi] [sed] ,
Duvall turned to his companion , " Monsieur Dufrenne , " he said ,
杜瓦尔 转向 到 他的 伴侣 , " 先生 - , " 他 说 ,

杜瓦尔转向他的同伴，说道：“杜弗雷纳先生。”

" [wɪl] [ju:; jʊ] [ˈentər] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ænd] [teɪk] [ðə; ði] [θɜ:rd] [tʃer] ?
" will you enter at once and take the third chair ?
" 将要 你 进入 在 一次 和 拿 这 第三 椅子 ?

“请你立即进来，坐在第三把椅子上好吗？”

[ki:p] [jɔ:r; jər] [aɪz] [ænd; ænd] [ɪrɪz] [ˈoʊpən] , [ænd; ænd] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [lɜ:rn] .
Keep your eyes and ears open , and see what you can learn .
保持 你的 眼睛 和 耳朵 打开 , 和 看 什么 你 能 学习 .

睁大眼睛、竖起耳朵，看看你能学到什么。

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [ˈdɔ:rweɪ] .
I will wait here in the shadow of the next doorway .
我 将要 等待 这里 在 这 阴影 的 这 下一个 门口 .

我会在隔壁门口的阴影里等你。

[ˈaʊər; ɑ:r] [mæn] [ɪz] [ˈeɪdəntli] [ɪnˈsaɪd] .
Our man is evidently inside .
我们的 男人 是 显然 里面 .

我们的人显然就在里面。

[hi:; hi] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑ:p] .
He will soon be leaving the shop .
他 将要 很快 是 离开 这 店铺 .

他很快就要离开这家店了。

[ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [soʊ] , [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] [du:] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈfɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm] .
If he does so , before you do , I shall follow him .
如果 他 做 所以 , 前 你 做 , 我 将 跟随 他 .

如果他这样做，在你之前，我会跟随他。

[ɪn] [ðæt] [ɪˈvent] , [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] [məˈsjɜ:r] [di:] - [haʊs] [ænd; ænd] [weɪt] [ðər; ðər] [fɔ:r; fər] [wɜ:rd]
In that event , return to Monsieur de Grissac's house and wait there for word
在 那 事件 , 返回 到 先生 德 - 房子 和 等待 那里 为了 单词

[frʌm; frəm] [em ˈi:] .
from me .
从 我 .

如果发生这种情况，请返回格里萨克先生的家中，在那里等我的消息。

" - [felt] [hɪz; ɪz] [ˈstʌbli] [bɪrd] .
" Dufrenne felt his stubbly beard .
" - 毛毡 他的 短茬 胡须 .

杜弗伦摸了摸自己长满胡茬的胡子。

" [aɪˈti:] [ɪz] [ˈfɔ:rtʃənət] , [məˈsjɜ:r] , [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [bɪn] [ˈjeɪvd] [sɪns] [ˈmʌnder; ˈmʌndi] , " [hi:; hi]
" It is fortunate , monsieur , that I have not been shaved since Monday , " he
" 它 是 幸运 , 先生 , 那 我 有 不是 到过 剃光 自从 周一 , " 他

[sed] ,
said ,
说 ,

“先生，幸好我从星期一到现在还没刮过胡子，”他说。

[æz; əz][hi;; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑ:p] .
as he entered the shop .
作为 他 进入 这 店铺 ；

他走进商店时。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] [tʃer] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌlki] [ɪk'spreʃ(ə)n]
The man in charge of the third chair looked at him with a sulky expression
这 男人 在 收费 的 这 第三 椅子 看起来 在 他 和 一个 闷闷不乐的 表达

[æz; əz][hi;; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] .
as he took his seat .
作为 他 采取 他的 座位 ；

坐在第三把椅子上的那个人，在他落座时，带着愠怒的表情看着他。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [grɪnd] .
His companions grinned .
他的 同伴 咧嘴一笑 ；

他的同伴们咧嘴笑了。

['eɪvɪdəntli] [hi;; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ɪk'spektɪd] [ə'hʌðər] ['kʌstəmə] [br'fɔ:r] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] ['aʊər] .
Evidently he had not expected another customer before the closing hour .
显然 他 有 不是 预期的 其他 顾客 前 这 结束 小时 ；

显然，他没想到在关门前还会有其他顾客。

[hi;; hi][br'gæən][tu;; tə] [ʃeɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['frentʃmən] [wɪð; wɪθ] ['kerləs] [heɪst] .
He began to shave the little old Frenchman with careless haste .
他 开始 到 刮胡子 这 小的 老的 法国人 和 粗心 匆忙 ；

他开始草率地给那个矮小的法国老头刮胡子。

[ðə; ði] ['lætər] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] , [pri:'tendɪŋ] [tu;; tə][doʊz] .
The latter lay in his chair , with half - closed eyes , pretending to doze .
这 后者 躺 在 他的 椅子 , 和 一半 - 关闭 眼睛 , 假装 到 瞌睡 ；

后者躺在椅子上，半闭着眼睛，假装打盹。

[ɪn] [ri'æləti] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['wɑ:tʃɪŋ] ['evri] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][nekst][tu;; tə][hɪm; ɪm] .
In reality he was watching every movement of the man next to him .
在 现实 他 曾是 观看 每一个 移动 的 这 男人 下一个 到 他 ；

实际上，他是在密切关注身边那个人的一举一动。

[ðə; ði] ['kʌstəmə] [hu:] [ˈɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] ['sekənd] [tʃer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] , [θɪn] [mæn] ,
The customer who occupied the second chair was a small , thin man ,
这 顾客 WHO 占领 这 第二 椅子 曾是 一个 小的 , 薄的 男人 ,

坐在第二张椅子上的顾客是一位身材矮小、偏瘦的男士。

[wɪð; wɪθ]['sændi] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ]['boʊni] [feɪs] .
with sandy hair and a bony face .
和 沙 头发 和 一个 骨质 脸 ；

他有着沙色的头发和骨瘦如柴的脸庞。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈræðər] [ˈprɑ:mɪnənt] , [ˈʌndər] [spɑ:rs] [red] [ˈaɪ,braʊz] , [wɜ:r; wər] [kloʊzd] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn]
His eyes , rather prominent , under sparse red eyebrows , were closed as though in
他的 眼睛 , 相当 著名的 , 在下面 疏 红色的 眉毛 , 是 关闭 作为 尽管 在
[sli:p] .
sleep .
睡觉 ；

他那双颇为突出的眼睛，在稀疏的红色眉毛下，紧闭着，仿佛正在睡觉。

[hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['slaitəst] [ə'tenʃ(ə)n] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] , ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['noʊtɪs]
He was not paying the slightest attention to his surroundings , taking no notice
他 曾是 不是 付费 这 丝毫 注意力 到 他的 周围环境 , 采取 不 注意
[wət'evər] [ʌv; əv] ['selts] ,
whatever of Seltz ,
任何 的 塞尔茨 ,

他丝毫没有留意周围的环境，对塞尔茨更是视而不见。

[hu:] [wʌz; wəz][ˈɡʊʊɪŋ][ˈʊʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ][ˈstɑ:lɪd][ænd; ənd] [məˈθɑ:dɪkl] [weɪ] .
who was going over his face in a stolid and methodical way .
WHO 曾是 去 超过 他的 脸 在 一个 沉稳 和 有条不紊 方式 .

他神情严肃而有条不紊地抚摸着自己的脸。

[ðer; ðər] [si:md] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈi:ðər] [ʌ; əv][ðem; ðəm][tu:; tə] [əˈtrækt] [əˈten](ə)n] — [ænd; ənd]
There seemed nothing about either of them to attract attention — and
那里 似乎 没有什么 关于 任何一个 的 他们 到 吸引 注意力 — 和
- [bɪˈɡæən][tu:; tə] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [ðeɪ] [maɪt] [nɑ:t][ˈæftər][ɔ:l][bi:; bi][əˈpɑ:n][ə; eɪ] [fɔ:ls] [sent] .
Dufrenne began to wonder whether they might not after all be upon a false scent .
- 开始 到 想知道 无论 他们 可能 不是 后 全部 是 之上 一个 错误的 香味 .

他们俩看起来都没有什么引人注目的地方——杜弗雷纳开始怀疑，他们或许最终只是在做无用功。

[ðə; ði][mæn] [ˈsɛltz] [ʃʊd] [ˈni:ðər] [heɪst] [nɔ:r] [ˈnɜ:rvəsənəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmu:vmənts] — [ɪf] [hi:; hi]
The man Seltz showed neither haste nor nervousness in his movements — if he
这 男人 塞尔茨 显示 两者都不 匆忙 也不 紧张 在 他的 移动 — 如果 他
[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] [tu:; tə] [ˈfɪni] [hɪz; ɪz][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] ,
was in a hurry to finish his work for the evening ,
曾是 在 一个 匆忙 到 结束 他的 工作 为了 这 晚上 ,

塞尔茨的动作既不急躁也不紧张——如果他急着完成当晚的工作，

[ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] [pleɪs] , [hi:; hi] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [dɪd][nɑ:t] [ʃʊ] [aɪˈti:] .
and leave the place , he certainly did not show it .
和 离开 这 地方 , 他 当然 做过 不是 展示 它 .

然后他离开了那里，但他并没有表现出来。

[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] ,
After a time ,
后 一个 时间 ,

过了一段时间后，

- [əbˈzɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði] [θɪn] [mæn][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [nekst][tu:; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd] [ˈʊpənd] [hɪz; ɪz]
Dufrenne observed that the thin man in the chair next to him had opened his
- 观察到 那 这 薄的 男人 在 这 椅子 下一个 到 他 有 打开 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

杜弗雷纳注意到，坐在他旁边椅子上的那个瘦削的男人睁开了眼睛。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈfi:lɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔ:][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [sætɪsˈfæk](ə)n] .
and was feeling his jaw with much satisfaction .
和 曾是 感觉 他的 颞 和 很多 满意 .

他满意地抚摸着下巴。

" [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [feɪv] , [maɪ] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn] [ˈeksələnt] [ˈɪŋɡlɪ] ,
" **A very good shave , my good fellow ,** " **he said , in excellent English** ,
" 一个 非常 好的 刮胡子 , 我的 好的 同伴 , " 他 说 , 在 出色的 英语 ,
"刮胡子刮得真干净，我的好伙计，"他用一口流利的英语说道。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌ; əv] [ˈeni] [ˈfɔ:rən] [ˈæksent] .
without a trace of any foreign accent .
没有 一个 痕迹 的 任何 外国的 口音 .

没有一丝外国口音。

" [wʌt] [ˈpaʊdə] [wʌz; wəz] [ðæt] [ju:; jʊ] [ju:st] , [meɪ] [aɪ][æsk] ?
" **What powder was that you used , may I ask ?**
" 什么 粉末 曾是 那 你 用过的 , 可能 我 问 ?

请问您使用的是什粉末？

" **Dufrenne** , **who** **was** **observing** **Seltz** **carelessly** , **saw** **a** **sudden** **change** **come** **over**

" **him** .

him :

他 :

“杜弗伦漫不经心地观察着塞尔茨，突然发现他身上发生了变化。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] [ˌoʊvərˈspred] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

His **eyes** **lit** **up** **with** **interest** , **and** **a** **slight** **flush** **overspread** **his** **face** .

他的 眼睛 点燃向上 和 兴趣 , 和 一个 轻微 冲洗 蔓延 他的 脸 .

他眼中闪过一丝兴趣，脸上也泛起了一抹红晕。

[ðer; ðər] [siːmd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][soʊ][ˈsɪmp(ə)l][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [tuː; tə] [əˈraʊz] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

There **seemed** **nothing** **in** **so** **simple** **a** **question** **to** **arouse** **him** **in** **this** **way** ,

那里 似乎 没有什么 在 所以 简单的 一个 问题 到 引起 他 在 这 方式 ,

这么简单的一个问题，似乎没有什么能让他如此激动。

[ænd; ənd] - [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈkerfəli] , [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [ˈkiːnli] [əˈlɜːrt][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv]

and **Dufrenne** **watched** **him** **carefully** , **his** **senses** **keenly** **alert** **for** **anything** **of**

和 - 观看 他 小心 , 他的 感官 敏锐地 警报 为了 任何事物 的

[ˈɪntrəst] .

interest :

兴趣 .

杜弗雷纳仔细地观察着他，敏锐地察觉着任何有趣的事情。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , - [ˈænsər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈkɑːmənpleɪs] [ˈkærəktər] .

To **his** **disappointment** , **Seltz's** **answer** **was** **of** **the** **most** **commonplace** **character** .

到 他的 失望 , - 回答 曾是 的 这 最多 平凡 特点 .

令他失望的是，塞尔茨的回答平淡无奇。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [kaɪnd] , [wɪtʃ] [məˈsjɜːr] [ˈperieɪ, ˌperiˈeɪ][hæz; həz] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ˈæftər]

" **It** **is** **a** **special** **kind** , **which** **Monsieur** **Perrier** **has** **made** **for** **him** , **after**

" 它 是 一个 特别的 种类 , 哪个 先生 巴黎水 有 制成 为了 他 , 后

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɔːrmjələ] .

his **own** **formula** .

他的 自己的 公式 .

“这是佩里耶先生根据他自己的配方专门为他制作的一种特殊香槟。”

- [ˈpaʊdə] [ˈperieɪ, ˌperiˈeɪ] , - [aɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] .

' **Poudre** **Perrier** , ' **it** **is** **called** .

- 粉末 巴黎水 , - 它 是 称为 .

它被称为“巴黎粉”。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [drɔːr] [ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːrθ]

" **He** **turned** **to** **the** **case** **behind** **him** , **opened** **a** **drawer** **and** **brought** **forth**

" 他 转向 到 这 案件 在后面 他 , 打开 一个 抽屉 和 带来 前进

[ə; eɪ] [raʊnd] [ˈkɑːrdbɔːrd] [bɑːks] .

a **round** **cardboard** **box** .

一个 圆形的 纸板 盒子 .

他转身走向身后的箱子，打开一个抽屉，拿出一个圆形的纸板箱。

" [ˈeɪtpəns] [ɪz][ðə; ði] [praɪs] .

" **Eightpence** **is** **the** **price** .

" 八便士 是 这 价格 .

价格是八便士。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][traɪ][ə; eɪ][bɑːks] ?

Would **you** **like** **to** **try** **a** **box** ?

会 你 喜欢 到 尝试 一个 盒子 ?

你想试试这个盒子吗？

" [hi:; hi] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmər] ,
" He extended the package toward his customer ,
" 他 扩展 这 包裹 朝向 他的 顾客 ,
他把包裹递给了顾客，

[hu:] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][skɑ:rf][æt; ət][ðə; ði] ['mɪrər] .
who had risen and was adjusting his scarf at the mirror .
WHO 有 升起 和 曾是 调整 他的 围巾 在 这 镜子 .
他起身对着镜子整理围巾。

[ðə; ði][mæn] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [glɑ:nst] ['kerləsli] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:ks] .
The man turned and glanced carelessly at the box .
这 男人 转向 和 瞥了一眼 粗心大意 在 这 盒子 .
那人转过身，漫不经心地瞥了一眼盒子。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [maɪt] [ræp] [aɪ 'ti:] [ʌp] .
" Oh , you might wrap it up .
" 哦 , 你 可能 裹 它 向上 .
哦，你或许可以结束了。

[aɪ] [ʃeɪv] [maɪ'self] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [wen] [aɪm] ['trævlɪŋ] .
I shave myself , occasionally , when I'm traveling .
我 刮胡子 我 , 偶尔 , 什么时候 我是 旅行 .
我偶尔会在旅行时刮胡子。

[eɪtpəns] , [ju:; jʊ] [seɪ] ? " Eightpence , you say ? " Eightpence , you say ? "
八便士 , 你 说 ? " 你说八便士？

" [jes] , [sɜ:r] .
" Yes , sir :
" 是的 , 先生 :
“是的，先生。”

" ['selts] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd][br'gæn][tu:; tə][du:] [ʌp][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]
" Seltz turned to the case and began to do up the package in a piece of
" 塞尔茨 转向 到 这 案件 和 开始 到 做 向上 这 包裹 在 一个 片 的
[braʊn] ['peɪpər] .
brown paper .
棕色的 纸 .
塞尔茨转过身，开始用一张棕色纸把包裹包好。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][hændɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌstəmər] ,
In a few moments he turned and handed it to his customer ,
在 一个 很少 时刻 他 转向 和 递交 它 到 他的 顾客 ,
片刻后，他转身将东西递给了顾客。

[hu:] [hæd; həd] [drɔ:n] [ɑ:n][hɪz; ɪz][koʊt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [pleɪs] .
who had drawn on his coat , and was preparing to leave the place .
WHO 有 绘制 在 他的 外套 , 和 曾是 准备 到 离开 这 地方 .
他已经脱下外套，准备离开这里。

- [sɔ:] [hɪm; ɪm] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] [ænd; ənd] [drɔ:] [aʊt] [sʌm; səm] ['mʌni] ,
Dufrenne saw him put his hand into his pocket and draw out some money ,
- 锯 他 放 他的 手 进入 他的 口袋 和 画 出去 一些 钱 ,
杜弗雷纳看到他把手伸进口袋，掏出一些钱。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['hændɪd] [tu:; tə] ['selts] .
which he handed to Seltz .
哪个 他 递交 到 塞尔茨 .
他把东西交给了塞尔茨。

[ðə; ði] ['lætər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['ɡreɪvli] [ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
The latter nodded gravely and placed it in his pocket .
这 后者 点头 严重地 和 放置 它 在 他的 口袋 .

后者郑重地点了点头，把它放进口袋里。

[ðə; ði] [θɪn] - [feɪst] [mæn][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pækɪdʒ] , [ðen] [left] [ðə; ði] [ʃɑːp] .
The thin - faced man did the same with the package , then left the shop .
这 薄的 - 面对 男人 做过 这 相同的 和 这 包裹 , 然后 左边 这 店铺 .

那个脸色消瘦的男人也对包裹做了同样的处理，然后离开了商店。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [sə'spiʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [træn'zækʃ(ə)n] ,
There was nothing in the least suspicious about the whole transaction ,

整个交易过程没有任何可疑之处。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['frentʃmən] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][əb'zəvɪŋ, ɔb-] ['seltz] [æz; əz][hiː; hi] [pʊt]
and the little Frenchman contented himself with observing Seltz as he put

[ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə][stɑːp][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .
away his brushes and prepared to stop work for the day .
离开 他的 刷子 和 准备 到 停止 工作 为了 这 天 .

这位矮小的法国人满足地看着塞尔茨收起画笔，准备结束一天的工作。

[wʌnz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][mæn] [drɔː] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [ɡlæns] ['hɜːrɪdli]
Once he saw the man draw something from his pocket and glance hurriedly

[æt; ət][aɪ 'tiː] ,
at it ,
在 它 ,

他看到那人从口袋里掏出什么东西，匆匆瞥了一眼，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrd] [ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪt] - [sæt] ,
but his back was toward the chair in which Dufrenne sat ,
但 他的 后退 曾是 朝向 这 椅子 在 哪个 - 卫星 ,

但他背对着杜弗雷纳所坐的椅子。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
and he could not see what it was .
和 他 可以 不是 看 什么 它 曾是 .

他看不清那是什么。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʌn'iːzɪnɪs] [fɪld] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] ,
A sense of uneasiness filled him , however ,
一个 感觉 的 不安 已填 他 , 然而 ,

然而，他心中却涌起一股不安之感。

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['feɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [druː] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ʃiːt] [frʌm; frəm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
as the man who was shaving him drew away the sheet from about his

['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [stept] [bæk] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][raɪz] .
shoulders and stepped back to allow him to rise .
肩膀 和 步 后退 到 允许 他 到 上升 .

给他刮胡子的男人掀开盖在他肩膀上的床单，后退一步让他站起来。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)] .
He made his way to the street as quickly as possible .
他 制成 他的 方式 到 这 街道 作为 迅速地 作为 可能的 .

他以最快的速度来到街上。

['seltz] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['feɪvɪŋ] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] .
Seltz was still occupied in putting away his shaving implements .
塞尔茨 曾是 仍然 占领 在 推杆 离开 他的 剃须 实施 .

塞尔茨还在忙着收拾他的剃须工具。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , - [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['ræpɪdli] [tɔ:rd] ['tʃɑ:riŋ] [krɔ:s]
On reaching the pavement , Dufrenne turned and walked rapidly toward Charing Cross
在 到达 这 路面 , - 转向 和 步行 快速 朝向 查令 叉
.
:
.

到达人行道后，杜弗雷纳转身快步朝查令十字街方向走去。

[hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][dʒɔɪn][du:'vɑ:l][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn] .
He did not wish to join Duvall in sight of those within .
他 做过 不是 希望 到 加入 杜瓦尔 在 视线 的 那些 之内 .

他不想在众目睽睽之下与杜瓦尔会合。

[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] [wen] [ðə; ði] ['lætər] [kɔ:t] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
He had taken but a few paces when the latter caught up to him .
他 有 已采取 但 一个 很少 步幅 什么时候 这 后者 捕捉 向上 到 他 .

他刚走了几步，后者就追上了他。

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [lɜ:rn] ?
" What did you learn ?
" 什么 做过 你 学习 ?

你学到了什么？

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [æskt] , ['kwɪkli] .
" the detective asked , quickly .
" 这 侦探 问 , 迅速地 .

“侦探迅速问道。”

- [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] .
Dufrenne related in a few words what had occurred in the shop .
- 有关的 在 一个 很少 字 什么 有 发生 在 这 店铺 .

杜弗雷纳用寥寥数语讲述了店里发生的事情。

[hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə][nɔʊt][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['lɪsnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
He failed to note the excitement with which the detective listened to his
他 失败的 到 笔记 这 激动 和 哪个 这 侦探 听着 到 他的
[ˈstɔ:ri] .
story .
故事 .

他没有注意到侦探听他讲述故事时表现出的兴奋之情。

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [snʌf] [bɔ:ks] , " [du:'vɑ:l] [kraɪd] , ['mu:vɪŋ] ['fɔ:rwəd] ['ræpɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz]
" It may have been the snuff box , " Duvall cried , moving forward rapidly in his
" 它 可能 有 到过 这 鼻烟 盒子 , " 杜瓦尔 哭 , 移动 向前 快速 在 他的
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

“那可能是鼻烟盒！”杜瓦尔兴奋地喊道，并迅速向前走去。

" [ə; eɪ] ['klevər] [ski:m] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] .
" A clever scheme , I must say .
" 一个 聪明的 方案 , 我 必须 说 .

“不得不说，这真是一个巧妙的计划。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] ['i:gərli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ]
" He looked about eagerly for the man who had left the shop so short a
" 他 看起来 关于 急切地 为了 这 男人 WHO 有 左边 这 店铺 所以 短的 一个
[taɪm] [bɪ'fɔ:r] ,
time before ,
时间 前 ,

他急切地四处寻找刚才离开商店的那个人。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .
" **but he had disappeared in the darkness** .

" 但 他 有 消失 在 这 黑暗 中 .

但他已消失在黑暗中。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] [wɔːrnd] [em ˈiː][ɪn][sʌm; səm] [wei] . "
" **If you could only have warned me in some way** . "

" 如果 你 可以 仅有的 有 警告 我 在 一些 方式 . "

“如果你能以某种方式提醒我就好了。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɔːsəb(ə)l] , [məˈsjɜːr] , " [sed] - [mʌtʃ] [ˈkrestfɔːlən] .
" **It was impossible , monsieur , " said Dufrenne much crestfallen** .

" 它 曾是 不可能的 , 先生 , " 说 - 很多 垂头丧气 .

“这不可能，先生，”杜弗雷纳沮丧地说。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [liːv] [ðə; ði] [tʃer] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈfeɪvɪŋ] [em ˈiː] . "
" **I could not leave the chair until the man had finished shaving me** . "

" 我 可以 不是 离开 这 椅子 直到 这 男人 有 完成的 剃须 我 . "

“直到那人给我刮完胡子，我才肯离开椅子。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɔːt] , " [rɪˈplaɪd] [duːˈvɑːl] , [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [wʌt] [kɔːrs] [tuː; tə] [pərˈsuː] [nekst] .
" **Of course not , " replied Duvall , uncertain what course to pursue next** .

" 的 课程 不是 , " 回复 杜瓦尔 , 不确定 什么 课程 到 追求 下一个 .

“当然不是，”杜瓦尔回答道，他不知道下一步该怎么做。

" [ðə; ði][mæn] [went] [ɪn] [ðɪs] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
" **The man went in this direction** .

" 这 男人 去 在 这 方向 .

“那人朝这个方向走去。”

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [hɪm; ɪm] [pərˈtɪkjələrli] .
" **I noticed him particularly** .

" 我 注意到 他 特别 .

我特别注意到他。

[pərˈhæps] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈhɜːri] [aɪ] [maɪt] [ˌoʊvərˈteɪk][hɪm; ɪm] .
" **Perhaps if I were to hurry I might overtake him** .

" 也许 如果 我 是 到 匆忙 我 可能 超过 他 .

或许我加快速度就能超过他。

" [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ˈfɔːrwərd] .
" **He started forward** .

" 他 开始 向前 .

他向前迈了一步。

" [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ˈsɛltz] .
" **You stay here and watch Seltz** .

" 你 停留 这里 和 手表 塞尔茨 .

你留在这里看着塞尔茨。

[ɪf] [aɪ][duː][nɔːt] [rɪˈtɜːrn] , [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə][em ˈiː][æt; ət] [məˈsjɜːr] [diː] - .
" **If I do not return , report to me at Monsieur de Grissac's** .

如果 我 做 不是 返回 , 报告 到 我 在 先生 德 - .

如果我没有回来，请到格里萨克先生那里向我报告。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
" **He turned and disappeared in the crowd** .

" 他 转向 和 消失 在 这 人群 .

他转身消失在人群中。

- [went] [ˈsloʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ,
" **Dufrenne went slowly back to the neighborhood of the shop** ,

- 去 缓慢地 后退 到 这 邻里 的 这 店铺 ,

杜弗雷纳缓缓地走回了商店附近。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈjædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [ˈweɪtɪŋ] .
and stood in the shadow of the doorway , waiting .
和 站立 在 这 阴影 的 这 门口 , 等待 .

他站在门口的阴影里，等待着。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsɪstənts] , [ɪn] [striːt] [kloʊðz] ,
Presently he observed two of the assistants , in street clothes ,

目前 他 观察到 二 的 这 助理 , 在 街道 衣服 ,

他这时注意到两个助手，都穿着便服。

[liːv] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˈhɜːri] [ɔːf] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrkness] .
leave the place and hurry off into the darkness .

离开 这 地方 和 匆忙 离开 进入 这 黑暗 .

离开这里，赶紧消失在黑暗中。

[ˈniːðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌz; wəz] [ˈsɛltz] .
Neither of them was Seltz .

两者都不 的 他们 曾是 塞尔茨 .

他们俩都不是塞尔茨。

[ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [brɪˈɡæən][tuː; tə][goʊ] [aʊt] .
The lights in the shop began to go out .

这 灯 在 这 店铺 开始 到 去 出去 .

商店里的灯开始熄灭。

[əˈnʌðər] [əˈsɪstənt] [left] .
Another assistant left .

其他 助手 左边 .

另一名助理也离开了。

[ˈoʊnli] [ˈsɛltz] [ænd; ənd][ðə; ði][prəˈpraɪətər] [naʊ] [rɪˈmeɪnd] [wɪˈðɪn] .
Only Seltz and the proprietor now remained within .

仅有的 塞尔茨 和 这 业主 现在 剩余 之内 .

屋内只剩下塞尔茨和店主两人。

[hiː; hi] [krept] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ˈkɔːʃəsli] [lʊkt] [ɪnˈsaɪd] .
He crept toward the window , and cautiously looked inside .

他 悄悄地爬 朝向 这 窗户 , 和 谨慎地 看起来 里面 .

他蹑手蹑脚地走到窗边，小心翼翼地向里张望。

[məˈsjɜːr] [ˈperieɪ ,periˈeɪ] [stʊd] [brɪˈfɔːr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪrɜːz] , [əˈeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbʊʃi] [her] .
Monsieur Perrier stood before one of the mirrors , arranging his bushy hair .

佩里耶先生站在一面镜子前，整理着他蓬乱的头发。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] .
There was no one else in the shop .

那里 曾是 不 一 别的 在 这 店铺 .

店里没有其他顾客。

[ˈtʃæptər] [viː]
CHAPTER V

第五章

[greɪs] [duːˈvɑːl] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈmɪnɪstər] [æt; ət] [əˈbaʊt] [hæf] - [pæst]
Grace Duvall arrived at the house of the American Minister at about half - past
优雅 杜瓦尔 到达的 在 这 房子 的 这 美国人 部长 在 关于 一半 - 过去的
[faɪv] ,
five ,
五 ,

格蕾丝·杜瓦尔大约在五点半到达了美国公使的住所。

[ænd; ʌnd] ['lʌkɪli] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][hoʊm] .
and luckily found him at home .
和 幸运的是 成立 他 在 家 .

幸运的是，我在家找到了他。

[frʌm; frəm][ðə; ði][meɪd][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrniɪd] [ðæt][hɪz; ɪz][neɪm][wʌz; wəz] [felps] ,
From the maid at the hotel she had learned that his name was Phelps ,
从 这 女佣 在 这 酒店 她 有 学习 那 他的 姓名 曾是 菲尔普斯 ,
[ɔːstən] [felps] ,
Austin Phelps ,
奥斯汀 菲尔普斯 ,

她从酒店女佣那里得知他的名字是菲尔普斯，奥斯汀·菲尔普斯。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] ['rekəɡnaɪzd] [aɪ 'tiː][æz; əz] [ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪər] ['prɑːmɪnənt][ɪn] ['bɪznəs]
and she at once recognized it as that of a lawyer prominent in business
和 她 在 一次 认可 它 作为 那 的 一个 律师 著名的 在 商业

[ænd; ʌnd][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈsɜːrkl] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
and social circles in New York .
和 社会的 界 在 新的 约克 .

她立刻认出这是纽约商界和社交圈一位知名律师的电话。

[ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [hɜːr; hər] , [æt; ət] [liːst] [baɪ] [neɪm] , [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [sərˈpraɪzɪŋ] —
That he should know her , at least by name , was not at all surprising —
那 他 应该 知道 她 , 在 至少 经过 姓名 , 曾是 不是 在 全部 奇怪 —
[hɜːr; hər] [ænt] ,
her aunt ,
她 阿姨 ,

他认识她，至少知道她的名字，这并不令人惊讶——她是她的姑姑。

['praɪər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mæɪɪdʒ] [tuː; tə] [kaʊnt] [dɛst] ,
prior to her marriage to Count d'Este ,
事先的 到 她 婚姻 到 数数 德斯特 ,

在她嫁给埃斯特伯爵之前，

[hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [kɔːtɪd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][bəʊθ][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [welθ] .
had been much courted on account of both her beauty and her wealth .
有 到过 很多 求爱 在 帐户 的 两个都 她 美丽 和 她 财富 .

她因美貌和财富而备受追求。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hænsəm] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kən'dʌktɪd] ,
She waited in the handsome drawing - room to which she had been conducted ,
她 等待 在 这 英俊的 绘画 - 房间 到 哪个 她 有 到过 实施 ,
她等候在被引到的那间漂亮的客厅里。

['nɜːrvəsli] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈsepʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] .
nervously wondering what the nature of her reception would be .
紧张地 好奇 什么 这 自然 的 她 接待 会 是 .

她忐忑不安地想知道自己会受到怎样的接待。

[ðə; ði][kɑːrd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈsɜːrvənt][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] — [ɪn][fækt] ,
The card she had given to the servant was one of her own — in fact ,
这 卡片 她 有 给定 到 这 仆人 曾是 一 的 她 自己的 — 在 事实 ,
她给仆人的那张卡片其实是她自己的——事实上，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəɹ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈmæɹɪdʒ] [tuː; tə] [ˈrɪtʃəd] [duːˈvɑːl][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː]
she remembered with a smile that her marriage to Richard Duvall but a few
她 记得 和 一个 微笑 那 她 婚姻 到 理查德 杜瓦尔 但 一个 很少
[ˈaʊəɹz] [brɪfɔːr] [hæd; həd][soʊ] [fɪld] [hɜːr; həɹ][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'pliːtli]
hours before had so filled her mind and heart that she had completely
小时 前 有 所以 已填 她 头脑 和 心 那 她 有 完全地
[fər'gɑːtn] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [kɑːrdz] [prɪ'perd] [ˈsetɪŋ] [fɔːrθ] [hɜːr; həɹ] [nuː] [ɪ'steɪt] .
forgotten to have any cards prepared setting forth her new estate .
被遗忘的 到 有 任何 牌 准备 环境 前进 她 新的 财产 .

她笑着回忆起，就在几个小时前，她与理查德·杜瓦尔的婚礼让她心神荡漾，以至于她完全忘记准备任何卡片来说明她的新财产。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [greɪs] [ˈelɪkɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [wʊd] [noʊ] [hɜːr; həɹ] , [haʊ'evər] ,
It was as Grace Ellicott that the Minister would know her , however ,
它 曾是 作为 优雅 埃利科特 那 这 部长 会 知道 她 , 然而 ,
然而，部长认识她时，她的名字是格蕾丝·埃利科特。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈbɪznəs] [ɪn] [ˈbrʌslz] [meɪd] [aɪ ˈtiː][dɪˈzaɪərəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʊd; ʃəd] [poʊz][æz; əz][ə; eɪ]
and her business in Brussels made it desirable that she should pose as a
和 她 商业 在 布鲁塞尔 制成 它 理想 那 她 应该 姿势 作为 一个
[ˈsɪŋg(ə)l] [ˈwʊmən] .
single woman .
单身的 女士 .

她在布鲁塞尔的生意使她有必要伪装成单身女性。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˈdɪfɪkəlt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
It was not at all difficult , she thought to herself , under the circumstances .
它 曾是 不是 在 全部 难的 , 她 想法 到 她自己 , 在下面 这 情况 .
她心想，在这种情况下，这并不难。

[ˈmɪstər] . [felps] , [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] , [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈruːbɪkənd] , [ˈræðər] [ˈpɔːrtli] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
Mr . Phelps , the Minister , proved to be a rubicund , rather portly gentleman ,
先生 . 菲尔普斯 , 这 部长 , 已证实 到 是 一个 红润的 , 相当 肥胖的 绅士 ,
菲尔普斯部长是一位面色红润、身材略显肥胖的绅士。

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [saɪd] [ˈwɪskəɹz] [ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɜːr'beɪn] [ˈkɜːrtəsi] [ðæt] [set][hɜːr; həɹ][æt; ət]
with white side whiskers and an air of urbane courtesy that set her at
和 白色的 边 胡须 和 一个 空气 的 彬彬有礼 礼貌 那 放 她 在
[hɜːr; həɹ] [ɪːz] [æt; ət][wʌns] .
her ease at once .
她 舒适 在 一次 .

她两侧长着白色的胡须，举手投足间散发着都市女性的优雅和礼貌，让人立刻感到自在。
[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ˈhoʊpfəli] ,
She told him who she was , hopefully ,
她 讲述 他 WHO 她 曾是 , 希望 ,
她告诉他自己的身份，但愿如此。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [pleɪst] [hɜːr; həɹ][æt; ət][wʌns] .
and was delighted to find that he placed her at once .
和 曾是 高兴极了 到 寻找 那 他 放置 她 在 一次 .
她欣喜地发现他立刻就安排了她。

" [ˈmɑːrgrət] - [niːs] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [smaɪl] , [ˈɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **Margaret Ellicott's niece , " he said with a pleasant smile , offering his hand .**
" 玛格丽特 - 侄女 , " 他 说 和 一个 令人愉快的 微笑 , 提供 他的 手 .
“玛格丽特·埃利科特的侄女，”他面带和蔼的微笑，伸出手说道。

" [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [aɪm] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .
" **My dear girl , I'm delighted to meet you .**
" 我的 亲爱的 女孩 , 我是 高兴极了 到 见面 你 .
“亲爱的女孩，很高兴见到你。”

[aɪ] [nu:] [jɔr; jər] [ænt] [wel] , [ˈjɪrz] [ə'gəʊ] , [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ʃɔ:rt] ['dresɪz] .
I knew your aunt well , years ago , when you were going about in short dresses .
我 知道 你的 阿姨 出色地 , 年 前 , 什么时候 你 是 去 关于 在 短的 连衣裙 .
我以前就认识你姑姑, 那时候你还经常穿短裙呢。

[aɪ][bɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ˈæftər][ˈi:; ji] [ˈmærid] [dɛst] , [ænd; ənd][went] [tu:; tə][ˈpærɪs][tu:; tə][lɪv; laɪv] .
I lost sight of her , after she married D'Este , and went to Paris to live .
我 丢失的 视线 的 她 , 后 她 已婚 德斯特 , 和 去 到 巴黎 到 居住 .
她嫁给德斯特后去了巴黎生活, 之后我就失去了她的消息。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈlðər] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [deθ] .
It was only the other day that I learned of her death .
它 曾是 仅有的 这 其他 天 那 我 学习 的 她 死亡 .
前几天我才得知她去世的消息。

[ˈi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈwʊmən] .
She was a fine woman .
她 曾是 一个 美好的 女士 .
她是一位优秀的女性。

[ˈmɪsɪz] . [felps] [ænd; ənd][maɪ'self][wɜ:r; wər][bəʊθ] [ˈveri] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
Mrs . Phelps and myself were both very fond of her .
太太 . 菲尔普斯 和 我 是 两个都 非常 喜爱 的 她 .
菲尔普斯夫人和我都很喜欢她。

[wəʊnt] [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [si:t] [ænd; ənd] [tel] [em ˈi:] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈdu:ɪŋ] [ɪn] [ˈbrʌslz] ?
Won't you take a seat and tell me what you are doing in Brussels ?
惯于 你 拿 一个 座位 和 告诉 我 什么 你 是 正在做 在 布鲁塞尔 ?
请您坐下, 告诉我您来布鲁塞尔做什么?

" [greɪs] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [plʌndʒd] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [ˈstɔ:ri] .
" **Grace sat down , and at once plunged into her story .**
" 优雅 卫星 向下 , 和 在 一次 暴跌 进入 她 故事 .
格蕾丝坐了下来, 立刻开始讲述她的故事。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] , [ˈleɪtli] , [ˈmɪstər] . [felps] , " [ˈi:; ji][bɪ'gæən] , " [frʌm; frəm]
" **I have suffered a great deal , lately , Mr . Phelps , " she began , " from**
" 我 有 遭受 一个 伟大的 交易 , 最近 , 先生 . 菲尔普斯 , " 她 开始 , " 从
[ˈnɜ:rʌvsnəs] .
nervousness .
紧张 .
“菲尔普斯先生, 我最近饱受神经紧张的折磨,”她开口说道。

[aɪv] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ˈpærɪs] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [θɪŋz] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [tu:; tə][ʌp'set]
I've been living in Paris , you know , and many things have happened to upset
我已经 到过 活的 在 巴黎 , 你 知道 , 和 许多 事物 有 发生 到 沮丧的
[em ˈi:] .
me .
我 .
你知道, 我一直住在巴黎, 发生了很多让我心烦的事情。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] - [ˈtri:tment] [ʌv; əv][em ˈi:] ,
You have heard , of course , of the Count d'Este's treatment of me ,
你 有 听到 , 的 课程 , 的 这 数数 - 治疗 的 我 ,
你当然听说过埃斯特伯爵是如何对待我的。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'rest] [ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] ? "
and of his arrest and conviction ? "
和 的 他的 逮捕 和 定罪 ? "
他的被捕和定罪情况如何?

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

" [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈɡreɪvli] .
" **He** **nodded** **gravely** .
" 他 点头 严重地 .

他郑重地点了点头。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˈwʌndər] [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] [ˈʌpˈset] . "
" **I do not wonder that you feel upset** . "
" 我 做 不是 想知道 那 你 感觉 沮丧的 . "

“我一点也不奇怪你会感到难过。”

" [ʌv; əv] [leɪt] [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [frʌm; frəm] [əˈtæks] [ʌv; əv] [sliːp] [ˈwɔːkɪŋ] .
" **Of late I have suffered a great deal from attacks of sleep walking** .
" 的 晚的 我 有 遭受 一个 伟大的 交易 从 攻击 的 睡觉 步行 .

“最近我经常梦游，非常痛苦。”

[aɪ][ɡet] [ʌp] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ɪnd][ˈwɑːndər] [əˈbaʊt] , [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [aɪ][eɪˈem] [ˈduːɪŋ] .
I get up at night and wander about , without knowing what I am doing .
我 得到 向上 在 夜晚 和 漫步 关于 , 没有 会心 什么 我 是 正在做 .

我晚上会起床四处游荡，不知道自己在做什么。

[wʌn] [naɪt] , [aɪ] [went] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbælkəni] [ænd; ɪnd] [ˈnɪrli] [wɔːkt] [ɔːf] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
One night , I went out on the balcony and nearly walked off into the street .
一 夜晚 , 我 去 出去 在 这 阳台 和 几乎 步行 离开 进入 这 街道 .

一天晚上，我走到阳台上，差点走到街上去。

" [ʃiː; ʃɪ][laɪd; liːd] [ˈbreɪvli] , [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈstɔːri] [wʊd] [əˈpɪr] [ˈpləʊzəb(ə)l] .
" **She lied bravely , hoping that her story would appear plausible** .
" 她 撒谎了 勇敢地 , 希望 那 她 故事 会 出现 合情合理 .

她勇敢地撒谎，希望自己的故事听起来合情合理。

" [tuː] [bæd] , " [ˈmɪstər] . [ˈfelps] [rɪˈmɑːkt] , [ˈeɪvɪdəntli] [ˈsʌmwʌt] [səˈpraɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd]
" **Too bad , Mr . Phelps remarked , evidently somewhat surprised that she should**
" 也 坏的 , " 先生 . 菲尔普斯 评论 , 显然 有些 惊讶 那 她 应该

[kənˈfaɪd] [sʌtʃ] [ˈmætərz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
confide such matters to him .
信任 这样的 事情 到 他 .

“太可惜了，”菲尔普斯先生说道，显然有些惊讶她会向他倾诉这些事情。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈʌndər] [ˈtriːtmənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" **You are under treatment , of course** . "
" 你 是 在下面 治疗 , 的 课程 . "

“你当然正在接受治疗。”

" [noʊ] — [ðæt] [ɪz] , [nɑːt][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
" **No — that is , not at present** .
" 不 — 那 是 , 不是 在 展示 .

“不，也就是说，目前还没有。”

[noʊ][wʌn][ɪn][ˈpærɪs][hæz; həz] [bɪn] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə][duː][em ˈiː] [ˈeni] [ɡʊd] .
No one in Paris has been able to do me any good .
不 一 在 巴黎 有 到过 有能力的 到 做 我 任何 好的 .

在巴黎，没有人能帮到我。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌt] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhɑːrtmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmɑːrvələs] [səkˈses]
I have heard so much of Dr . Hartmann and his marvelous success
我 有 听到 所以 很多 的 博士 . 哈特曼 和 他的 奇妙 成功
[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv][ˈment(ə)l][ænd; ənd] [ˈnɜːrvəs] [ˈtrʌblz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [kənˈsʌlt]
with all sorts of mental and nervous troubles that I have decided to consult
和 全部 排序 的 精神的 和 紧张的 麻烦 那 我 有 决定 到 咨询
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

我听说了哈特曼医生在治疗各种精神和神经疾病方面取得了惊人的成功，所以我决定向他咨询。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈbrʌslz] . "
That is why I came to Brussels . "
那 是 为什么 我 来了 到 布鲁塞尔 . "

这就是我来布鲁塞尔的原因。

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[wel] — [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [mæn] .
Well — he's a splendid man .
出色地 — 他是 一个 灿烂 男人 .

嗯——他真是了个了不起的人。

[juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [duː] [ˈbetər] .
You couldn't do better .
你 不能 做 更好的 .

你已经做得非常好了。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [wel] , [ænd; ənd] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ɪˈmensli] .
I know him very well , and like him immensely .
我 知道 他 非常 出色地 , 和 喜欢 他 非常 .

我非常了解他，而且非常喜欢他。

[ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [ˈsaɪəntɪst] .
A thorough scientist .
一个 彻底 科学家 .

一位严谨的科学家。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] , [jet] ? "
Have you seen him , yet ? "
有 你 已见 他 , 然而 ? "

你见过他了吗？

" [noʊ] . [aɪ] — [aɪ] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [teɪk] [ˈpeɪʃnts] [wɪˈðəʊt] [ˈrefrənsɪz]
" No . I — I understood that he does not care to take patients without references
" 不 . 我 — 我 理解 那 他 做 不是 关心 到 拿 患者 没有 参考
[æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈstændɪŋ] ,
as to their standing ,
作为 到 他们的 常设 ,

“不。我——我了解到他不愿意接收没有资质证明的病人，

[faɪˈnænʃ(ə)l][ænd; ənd] [ˈʌðərwaɪz] . "
financial and otherwise . "
金融的 和 否则 . "

财务和其他方面。

" [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] .
" My dear girl , you would have no trouble .
" 我的 亲爱的 女孩 , 你 会 有 不 麻烦 .

“我亲爱的姑娘，你不会有任何问题的。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][ɪz] [ˈoʊvərʌn] [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪʃnts] — [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][ˌsænəˈtɔ:riəm][ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l]
Of course he is overrun with patients — and as his sanatorium is a small
的 课程 他 是 超限 和 患者 一 和 作为 他的 疗养院 是 一个 小的
[wʌn] ,
one ,
一 ,

当然，他的疗养院病人很多——而且由于他的疗养院规模很小，

[hi:; hi][ɪz][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [lɑ:rdʒ] [fi:z] [ænd; ənd] [teɪk] [ˈoʊnli][ðə; ði][best][ænd; ənd] [ˈwelθi:əst] [klæs]
he is obliged to charge large fees and take only the best and wealthiest class
他 是 有义务 到 收费 大的 费用 和 拿 仅有的 这 最好的 和 最富有的 班级
.
.
.

他不得不收取高额学费，而且只招收最优秀、最富有的学生。

[hi:; hi][ɪz][æn; ən] [ɪnˈvestɪgeɪtər] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [prækˈtɪʃənər] ,
He is an investigator , rather than a practitioner ,
他 是 一个 研究者 , 相当 比 一个 实践者 ,
他是一名调查员，而不是一名实践者。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈri:z(ə)n] [ɪz][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [gɑ:rd] [hɪz; ɪz] [taɪm] . "
and for that reason is obliged to guard his time ."
和 为了 那 原因 是 有义务 到 警卫 他的 时间 . "
因此，他有义务珍惜自己的时间。

" [ðen] [meɪ] [aɪ][æsk] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [em ˈi:][ə; eɪ] [ˈletər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
" **Then may I ask that you will give me a letter to him ?**
" 然后 可能 我 问 那 你 将要 给 我 一个 信 到 他 ?
那么，请您帮我给他写封信好吗？

" [ɡreɪs] [sed] , [ˈhezəˌtɛtɪŋli] .
" **Grace said , hesitatingly .**
" 优雅 说 , 犹豫地 .

格蕾丝犹豫地说。

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] .
" **Certainly .**
" 当然 .

“当然。

[aɪl] [du:][aɪ ˈti:] [ˈglædli] .
I'll do it gladly .
患病的 做 它 乐意 .

我很乐意这么做。

[wen] [du:][ju:; jʊ] [ɪnˈtend] [tu:; tə] [kɔ:l] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ? "
When do you intend to call on him ?"
什么时候 做 你 打算 到 称呼 在 他 ? "

你打算什么时候去拜访他？

" [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][æt; ət] [wʌns] . "
" **I thought of going at once .**"
" 我 想法 的 去 在 一次 . "

“我当时就想立刻去。”

" [ðen] [aɪl] [du:] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈletər] .
" **Then I'll do better than give you a letter .**
" 然后 患病的 做 更好的 比 给 你 一个 信 .

“那我不仅要给你写封信，还要做得更好。”

象牙鼻烟盒(The Ivory Snuff Box)

第3/11页

[aɪl] [kɔ:l][hɪm; ɪm][ʌp][baɪ] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I'll call him up by telephone and make an appointment for you .
患病的 称呼 他 向上 经过 电话 和 制作 一个 预约 为了 你 .

我会打电话给他，帮你预约时间。

[seɪ] [ɪn][hæf][æn; ən] ['aʊər] .
Say in half an hour .
说 在 一半 一个 小时 .

比如说半小时后。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [draɪv] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
It will take you about twenty minutes to drive to his place .
它 将要 拿 你 关于 二十 分钟 到 驾驶 到 他的 地方 .

开车到他家大约需要二十分钟。

[wɪl] [ðæt] [bi:; bi] [kən'vi:nɪənt] ? "
Will that be convenient ? "
将要 那 是 方便的 ? "

这样方便吗？

" ['pɜ:rɪfɪktli] , ['mɪstər] . [felps] , [ænd; ənd] [θæŋk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌt] . "
" Perfectly , Mr . Phelps , and thank you very much . "
" 完美 , 先生 . 菲尔普斯 , 和 感谢 你 非常 很多 . "

“完全正确，菲尔普斯先生，非常感谢。”

" ['nɑ:nsens] , [maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] .
" Nonsense , my dear girl .
" 废话 , 我的 亲爱的 女孩 .

“胡说，我的宝贝女儿。”

[ˈoʊnli] [tu:] ['hæpi] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
Only too happy to do it for you .
仅有的 也 快乐的 到 做 它 为了 你 .

我非常乐意为您效劳。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [mi:t] ['mɪsɪz] . [felps] , ['leɪtər][ɑ:n] , [ænd; ənd] [daɪn][wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
You must come and meet Mrs . Phelps , later on , and dine with us .
你 必须 来 和 见面 太太 . 菲尔普斯 , 之后 在 , 和 用餐 和 我们 .

你稍后一定要来见见菲尔普斯夫人，并和我们一起用餐。

[dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt][fi:; ji][ɪz][aʊt] , ['teɪkɪŋ] [ti:] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [frendz] .
Just at present she is out , taking tea with some friends .
只是 在 展示 她 是 出去 , 采取 茶 和 一些 朋友们 .

她现在正在外面和朋友们喝茶。

[aɪ][wa:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər] .
I want you to know her .
我 想 你 到 知道 她 .

我想让你认识她。

" [hi:; hi][roʊz][ænd; ənd] ['sta:rtɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" He rose and started toward the door .
" 他 玫瑰 和 开始 朝向 这 门 .

他站起身，朝门口走去。

" [ɪk'skju:s][em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [waɪ] [aɪ] ['telɪfoʊn] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
" **Excuse me for a few moments , while I telephone the doctor .**
" 原谅 我 为了 一个 很少 时刻 , 尽管 我 电话 这 医生 :
请稍等片刻, 我给医生打个电话。

" [greɪs] , [left] [ə'loʊn] ,
" **Grace , left alone ,**
" 优雅 , 左边 独自的 ,
“格蕾丝独自一人留下,

[kʊd; kəd][nɑ:t][help] [rɪ'grɛtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'si:t] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] ['præktɪs] [ə'pɑ:n]
could not help regretting the deceit she had been obliged to practise upon
可以 不是 帮助 后悔 这 欺骗 她 有 到过 有义务 到 实践 之上
[hɜ:r; hər]['ænts, 'ɒnts][oʊld] [frend] ,
her aunt's old friend ,
她 姑姑的 老的 朋友 ,
她不禁后悔自己不得不欺骗姨妈的老朋友。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ][help] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
but there seemed to be no help for it .
但 那里 似乎 到 是 不 帮助 为了 它 :
但似乎没有任何办法可以解决这个问题。

[ʃi:; ʃɪ]['oʊnli] [hoʊpt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ə'kɜ:r] , [sʌbsɪkwəntli] , [tu:; tə] [ɪn'vɑ:lv] [ðə; ði] ['lætər] [ɪn] ['eni]
She only hoped that nothing would occur , subsequently , to involve the latter in any
她 仅有的 希望 那 没有什么 会 发生 , 随后 , 到 涉及 这 后者 在 任何
[dɪsə'gri:əb(ə)] [eksplə'neɪʃənz] .
disagreeable explanations .
令人不快的 解释 :
她只希望之后不会发生任何事, 让后者卷入任何不愉快的解释之中。

[mɪstər] . [felps] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [hɪz; ɪz] [feɪs]
Mr . Phelps returned to the drawing - room in a few moments , his face
先生 . 菲尔普斯 返回 到 这 绘画 - 房间 在 一个 很少 时刻 , 他的 脸
- [ɪn] [smaɪlz] [ʌv; əv][sætɪs'fækt(ə)n] .
weathed in smiles of satisfaction .
- 在 微笑 的 满意 :
菲尔普斯先生过了一会儿回到客厅, 脸上带着满意的笑容。

" [jʊə(r)] ['lʌki] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You're lucky , " he said .**
" 你是 幸运的 , " 他 说 :
“你很幸运,”他说。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['hɑ:rtmən] [telz] [em 'i:][ðæt] [hi:; hi][kæn; kən] [ə'kɑ:mədeɪt] [ju:; jʊ][æt; ət][wʌns] ,
" **Dr . Hartmann tells me that he can accommodate you at once ,**
" 博士 : 哈特曼 讲述 我 那 他 能 容纳 你 在 一次 ,
哈特曼医生告诉我他可以立即为您安排就诊。

[æz; əz][hi:; hi] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] , [kjʊr] , ['oʊnli] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
as he discharged one of his patients , cured , only this morning .
作为 他 出院 一 的 他的 患者 , 治愈 , 仅有的 这 早晨 :
今天早上, 他刚刚让一位病人康复出院。

[ɪf] [ju:; jʊ] [prə'poʊz] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔ:r; fər] ['tri:tment] , [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]
If you propose to remain at his house for treatment , which would be the
如果 你 提出 到 保持 在 他的 房子 为了 治疗 , 哪个 会 是 这
['oʊnli] [sætɪs'fæktəri] [wei] ,
only satisfactory way ,
仅有的 令人满意的 方式 ,
如果你打算留在他家接受治疗, 这或许是唯一令人满意的办法,

[aɪ] [wəd] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ] [draɪv] [ə'raʊnd] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][jɔː; jər][hoʊ'tel][ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə]
I would suggest that you drive around by way of your hotel and arrange to
我 会 建议 那 你 驾驶 大约 经过 方式 的 你的 酒店 和 安排 到
[hæv; həv][jɔː; jər] ['bæɡɪdʒ] [sent] [æt; ət][wʌns] .
have your baggage sent at once .
有 你的 行李 发送 在 一次 .

我建议您开车绕道酒店转一圈，然后安排立即将行李寄送过去。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [ə'dres] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] , [ɑːn] [ðɪs] [kɑːrd] .
I have written the address , and a few words to the doctor , on this card .
我 有 书面 这 地址 , 和 一个 很少 字 到 这 医生 , 在 这 卡片 .

我在这张卡片上写下了地址，还有几句话想对医生说。

[ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] ['draɪvər] [wɪl] [noʊ] [aɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Any of the cab drivers will know it , of course .
任何 的 这 出租车 司机 将要 知道 它 , 的 课程 .

当然，任何出租车司机都会知道。

[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['hɑːrtmən] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['prɑːmɪnənt] [men] [ɪn] ['brʌslz] .
Dr . Hartmann is one of the most prominent men in Brussels .
博士 : 哈特曼 是 一 的 这 最多 著名的 男人 在 布鲁塞尔 .

哈特曼博士是布鲁塞尔最杰出的人物之一。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ɡʊd] [lʌk] [ɪn][jɔː; jər] [steɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
I wish you good luck in your stay at his place ,
我 希望 你 好的 运气 在 你的 停留 在 他的 地方 ,

祝您在他家住得愉快。

[ænd; ənd] [wen'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][hæv; həv] ['lʌntʃən] .
and whenever you are in the city , come in and have luncheon .
和 每当 你 是 在 这 城市 , 来 在 和 有 午餐 .

无论何时你来到这座城市，都欢迎来这里吃午餐。

[ˈmɪsɪz] . [felps] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] .
Mrs . Phelps will be delighted .
太太 : 菲尔普斯 将要 是 高兴极了 .

菲尔普斯夫人一定会很高兴。

" [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['ʌʃəd] [ðə; ði][ɡɜːrl]['ɪntuː][hɜːr; hər][kæb] .
" **He led the way to the door , and ushered the girl into her cab .**
" 他 引领 这 方式 到 这 门 , 和 引导 这 女孩 进入 她 出租车 .

他带头走到门口，把女孩送上了出租车。

" [ɡlæd][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [droʊv]
" **Glad I was able to be of service to you , " he said , as she drove**
" 高兴的 我 曾是 有能力的 到 是 的 服务 到 你 , " 他 说 , 作为 她 驾驶
[ɔːf] .
off .
离开 .

“很高兴能帮到你，”她在开车离开时，他说道。

" [ɡʊd] - ['iːvɪŋ] .
" **Good - evening .**
" 好的 - 晚上 .

“晚上好。

" [wen] [ɡreɪs] ['entərd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['hɑːrtmən] ,
" **When Grace entered the office of Dr . Hartmann ,**
" 什么时候 优雅 进入 这 办公室 的 博士 : 哈特曼 ,

“当格蕾丝走进哈特曼医生的办公室时，

[ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈkɑːn]əs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [,aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈhesəseri] [fɔːr; fər]
she was quite conscious of the fact that it would not be necessary for
她 曾是 相当 有意识的 的 这 事实 那 它 会 不是 是 必要的 为了
[hɜːr; hər][tuː; tə] [prɪˈtend] [tuː; tə][biː; bi] [ˈnɜːrvəs] .
her to pretend to be nervous .
她 到 假装 到 是 紧张的 .
她很清楚自己没有必要假装紧张。

[ɪn][fækt][ʃiː; ji] [felt] [hɜːrˈself] [ˈtɜːrniŋ] [hɑːt][ænd; ənd][kuʊld][wið; wiθ] [fɪr] ,
In fact she felt herself turning hot and cold with fear ,
在 事实 她 毛毡 她自己 转弯 热的 和 寒冷的 和 害怕 ,
事实上, 她感到自己因恐惧而忽冷忽热。

[ænd; ənd] [ˈwʌndɜːd] [ˈweðər] [ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt] [wɪtʃ]
and wondered whether she would have the courage to play the part which
和 想知道 无论 她 会 有 这 勇气 到 玩 这 部分 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [θɹʌst] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
had been so unexpectedly thrust upon her .
有 到过 所以 不料 推力 之上 她 .
她不禁怀疑自己是否有勇气扮演这个突如其来的角色。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [əˈtræktɪv] [ɪˈnʌf] [ɪn] [əˈpɪərəns] .
The place itself was pleasant and attractive enough in appearance .
这 地方 本身 曾是 令人愉快的 和 吸引人的 足够的 在 外貌 .
这个地方本身环境宜人, 外观也相当吸引人。

[,aɪ ˈtiː] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stoʊn] [ˈbɪldɪŋ] , [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈmænsɑːrd] [ruːf] ,
It consisted of a large stone building , with a mansard roof ,
它 由.....组成 的 一个 大的 石头 建筑 , 和 一个 曼萨尔式屋顶 屋顶 ,
它由一座大型石砌建筑组成, 屋顶为坡屋顶。

[set] [bæk] [sʌm; səm] [ˈhʌndrəd] [ɔːr] [mɔːr] [ˌjɑːdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]
set back some hundred or more yards from the street , and surrounded by a
放 后退 一些 百 或者 更多的 码 从 这 街道 , 和 包围 经过 一个
[smɔːl] [pɑːrk] ,
small park ,
小的 公园 ,
距离街道一百多码, 周围环绕着一个小公园,

[fɪld] [wið; wiθ] [triːz] [ænd; ənd] [ˈfrʌbəri] .
filled with trees and shrubbery .
已填 和 树木 和 灌木 .
树木繁茂, 灌木丛生。

[ə; eɪ] [wel] - [kept] [ˈgræv(ə)l] [ˈdraɪvweɪ] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [ˈentrəns] ,
A well - kept gravel driveway led from the gate to the main entrance ,
一个 出色地 - 保留 碎石 车道 引领 从 这 门 到 这 主要的 入口 ,
一条维护良好的碎石车道从大门通往正门。

[wɪtʃ] [ˈoʊpənd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hɔːl] .
which opened into a large hall .
哪个 打开 进入 一个 大的 大厅 .
通向一个大厅。

[ʃiː; ji] [əbˈzɜːrvd] [æz; əz][ʃiː; ji] [keɪm] [ɪn] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈpɑːrlər] , [ɔːr] [rɪˈsep](ə)n] - [ruːm] , [tuː; tə][ðə; ði]
She observed as she came in , a sort of parlor , or reception - room , to the
她 观察到 作为 她 来了 在 , 一个 种类 的 客厅 , 或者 接待 - 房间 , 到 这
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,
她进来时注意到, 右边是一个类似客厅或接待室的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][ru:m] [wen] [ʃi; ji] ['entərd] ,
There was no one in the room when she entered ,
那里 曾是 不 一 在 这 房间 什么时候 她 进入 ,
她进去的时候房间里没有人。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ʃi; ji][hæd; həd][taɪm] [tu; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] [tʃer] ,
but before she had time to select a chair ,
但 前 她 有 时间 到 选择 一个 椅子 ,
但她还没来得及选好椅子,

[ə; eɪ] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['hɑ:rtmən] [keɪm] [ɪn] .
a door at the rear of the room opened , and Dr . Hartmann came in .
一个 门 在 这 后部 的 这 房间 打开 , 和 博士 : 哈特曼 来了 在 :
房间后方的一扇门开了, 哈特曼博士走了进来。

[hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['paʊərf(ə)l] [bɪld] , [ænd; ənd] [geɪv] [wʌn][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt]
He was a man of powerful build , and gave one the impression of great
他 曾是 一个 男人 的 强大的 建造 , 和 给予 一 这 印象 的 伟大的
[saɪz] ,
size ,
尺寸 ,
他身材魁梧, 给人一种体型庞大的感觉。

[ɔ:l'dʊʊ] [nɑ:t][ɪn] [rɪ'æləti] [ə'bʌv] ['mi:diəm] [haɪt] .
although not in reality above medium height .
虽然 不是 在 现实 多于 中等的 高度 :
虽然实际上身高并不算高于中等水平。

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [haʊ'evər] , [wɜ:r; wər] ['veri] [brɔ:d] [ænd; ənd] [θɪk] , [hɪz; ɪz] [nek] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd]
His shoulders , however , were very broad and thick , his neck short and
他的 肩膀 , 然而 , 是 非常 广阔 和 厚的 , 他的 脖子 短的 和
['paʊərf(ə)l] , [hɪz; ɪz] [hed] [lɑ:rdʒ] ,
powerful , his head large ,
强大的 , 他的 头 大的 ,
然而, 他的肩膀非常宽厚, 脖子短而有力, 头也很大。

[wɪð; wɪθ] ['hevi] ['aɪərn] - [greɪ] [her] .
with heavy iron - gray hair .
和 重的 铁 - 灰色的 头发 :
一头浓密的铁灰色头发。

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [bɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
A short beard of the same color covered the lower part of his face ,
一个 短的 胡须 的 这 相同的 颜色 涵盖 这 降低 部分 的 他的 脸 ,
他下半张脸留着与胡须颜色相同的短胡须。

[waɪl] [θru:] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][goʊld] - [rɪmd] ['spektəklz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['pɪrsɪŋ]
while through a pair of gold - rimmed spectacles his eyes shone with piercing
尽管 通过 一个 一对 的 金子 - 带边 眼镜 他的 眼睛 闪耀 和 冲孔
['braɪtnəs] .
brightness .
亮度 :
透过一副金边眼镜, 他的双眼闪烁着锐利的光芒。

[greɪs] [θɔ:t] , [æz; əz][hi; hi] [keɪm] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] , [ðæt] [ʃi; ji][hæd; həd] ['seldəm] [si:n] [ə; eɪ] [mɔ:r]
Grace thought , as he came toward her , that she had seldom seen a more
优雅 想法 , 作为 他 来了 朝向 她 , 那 她 有 很少 已见 一个 更多的
['straɪkɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [mæn] .
striking - looking man .
引人注目 - 寻找 男人 :
当他向她走来时, 格蕾丝心想, 她很少见到比他更英俊的男人。

" [biː; bi] ['si:tɪd] , [mɪs] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [hɜːr; həɹ][ɪn] ['ɪŋɡlɪ] , [ðoo] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **Be seated , miss ,** " **he said , addressing her in English , though with a**
" 是 坐着 , 错过 , " 他 说 , 解决 她 在 英语 , 尽管 和 一个
[dɪ'saɪdɪd] ['æksent] .
decided accent .
决定 口音 .

“请坐，小姐，”他用英语对她说，虽然带着明显的口音。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪs] [greɪs] ['elɪkə:t] , [aɪ] [br'li:v] .
" **You are Miss Grace Ellicott , I believe .**
" 你 是 错过 优雅 埃利科特 , 我 相信 .

“我相信您是格蕾丝·埃利科特小姐。”

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][kɑːrd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" **He glanced at the card which he held in his hand .**
" 他 瞥了一眼 在 这 卡片 哪个 他 握住 在 他的 手 .

他瞥了一眼手里拿着的那张牌。

" [jes] , " [sed] [greɪs] , ['nɜːrvəsli] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [si:t] .
" **Yes , said Grace , nervously taking a seat .**
" 是的 , " 说 优雅 , 紧张地 采取 一个 座位 .

“是的，”格蕾丝说着，紧张地坐了下来。

" ['mɪstər] . [felps] [telz] [em 'iː][juː; jʊ] ['sʌfər] [frʌm; frəm][sɑːm'næmbjəlɪzəm] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [went] [ɑːn] .
" **Mr . Phelps tells me you suffer from somnambulism , the doctor went on .**
" 先生 . 菲尔普斯 讲述 我 你 遭受 从 梦游症 , " 这 医生 去 在 .

“菲尔普斯先生告诉我，你患有梦游症，”医生继续说道。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] ? "
" **How long have you observed the symptoms ?** "
" 如何 长的 有 你 观察到 这 症状 ? "

你观察到这些症状多久了？

" [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] , " ['ænsər] [greɪs] , ['stedəli] .
" **About six months , answered Grace , steadily .**
" 关于 六 几个月 , " 回答 优雅 , 稳步 .

“大概六个月吧，”格蕾丝平静地回答道。

" [ɑːr; ər][ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] ['friːkwənt] ? "
" **Are the occurrences frequent ?** "
" 是 这 发生 频繁 ? "

这种情况经常发生吗？

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[ɔːlmoʊst] ['evri] [naɪt] . "
Almost every night . "
几乎 每一个 夜晚 . "

几乎每晚都是如此。

" [hæd; həd][juː; jʊ] [ɪk'spɪəriənst] ['eni] [greɪt] [[ɑːk] , [ə'baʊt] [ðə; ði][taɪm] [ðɪːz] [ˌmænəfe'steɪʃənz] [br'gæn] ?
" **Had you experienced any great shock , about the time these manifestations began ?**
" 有 你 经验丰富的 任何 伟大的 震惊 , 关于 这 时间 这些 表现 开始 ?
"
"
"

“在这些症状出现前后，你是否经历过什么巨大的冲击？”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[maɪ] [ænt] , [hu:m] [aɪ] [lʌvd] ['veri] ['dɪrli] , [hæd; həd][daɪd] . "
My aunt , whom I loved very dearly , had died . "
我的 阿姨 , 谁 我 喜爱 非常 亲爱的 , 有 死亡 . "

我深爱的姑姑去世了。

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦！

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [wɔ:k] [ɪn][jɔr; jər] [sli:p] , [du:][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ?
And when you walk in your sleep , do you seem to see her ?
和 什么时候 你 走 在 你的 睡觉 , 做 你 似乎 到 看 她 ?

当你梦游时，你是不是会看到她？

" [greɪs] [rɪ'flektɪd] ['oʊvər] [ðɪs] ['kwestʃən] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts] .
" **Grace reflected over this question for several moments .**
" 优雅 反映 超过 这 问题 为了 一些 时刻 .

格蕾丝沉思了一会儿这个问题。

[ðen] [ʃi:; ji] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] ['pɜ:sənz] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][sɑ:m'næmbjəlɪzəm] ['nevər] [rɪ'membər] [ðer; ðər]
Then she recollected that persons given to somnambulism never remember their
然后 她 回忆 那 人 给定 到 梦游症 绝不 记住 他们的
[ɪks'piəriənsɪz] .
experiences .
经历 .

然后她想起，有梦游症的人从来不记得自己的梦境。

" [noʊ] . [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ə'kɜ:rz] .
" **No . I have no recollection of what occurs .**
" 不 . 我 有 不 回忆 的 什么 发生 .

“不，我完全不记得发生了什么事。”

" [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [feɪs] [wʌz; wəz] [lɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sætɪsfɑɪd] [smaɪl] .
" **The doctor's face was lit with a satisfied smile .**
" 这 医生的 脸 曾是 点燃 和 一个 使满意 微笑 .

医生的脸上露出了满意的笑容。

[hi:; hi] [keɪm] ['oʊvər][tu:; tə] [greɪs] ,
He came over to Grace ,
他 来了 超过 到 优雅 ,

他走到格蕾丝身边，

[dru:] [ə'pɑ:rt][ðə; ði][lɪdʒ][ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] ,
drew apart the lids of one of her eyes and gazed into it ,
画 除 这 盖子 的 一 的 她 眼睛 和 凝视 进入 它 ,

她掰开一只眼睛的眼皮，凝视着它。

[lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][hændz] ['krɪtɪkli] , [felt] [hɜ:r; hər] [pʌls] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [æskt]
looked at her hands critically , felt her pulse for a moment , then asked
看起来 在 她 双手 关键 , 毛毡 她 脉搏 为了 一个 片刻 , 然后 问
[ˈsʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

仔细地看了看她的双手，摸了摸她的脉搏，然后突然问道：

" [hæv; həv][ju:; jʊ][ˈevər] [bi:n] [pleɪst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪpˈnɒsɪs] ?
 " Have you ever been placed under the influence of hypnosis ?
 " 有 你 曾经 到过 放置 在下面 这 影响 的 催眠 ？
 你曾经被催眠过吗？

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] ['nesəseri] .

" It may not be necessary .
" 它 可能 不是 是 必要的 .

“或许没有必要。”

[bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][gʊʊ] ['fɜ:rðər] [wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [keɪs] ,

Before we go further with your case ,
前 我们 去 更远 和 你的 案件 ,

在我们进一步讨论您的案件之前，

[aɪ][[æɪ; ʃəl][wɑ:nt][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [aɪ 'ti:] ['kɜrfəli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .

I shall want to observe it carefully for a few days .
我 将 想 到 观察 它 小心 为了 一个 很少 天 .

我将仔细观察几天。

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [maɪ][tɜ:rmz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

You understand my terms , of course .
你 理解 我的 条款 , 的 课程 .

你当然明白我的意思。

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [neɪmd] [ə; eɪ][[ɑ:rdʒ][sʌm; səm] .

" The doctor named a large sum .
" 这 医生 命名 一个 大的 和 .

医生开出了一大笔钱。

" [soʊ] [mʌtʃ] [i:tʃ] [wi:k] , [ænd; ʌnd][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [tʃɑ:rdʒ] [fɔ:r; fər][maɪ] ['sɜ:rvisɪz] ,

" So much each week , and an additional charge for my services ,
" 所以 很多 每个 星期 , 和 一个 额外的 收费 为了 我的 服务 ,

“每周这么多钱，而且我的服务费还要额外收取，”

[di'pendɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

depending upon the nature of the case .
取决于 之上 这 自然 的 这 案件 .

视具体案情而定。

" [greɪs] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ɔ:'lðʊʊ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [lɑ:rdʒ][tu:; tə] ['stægər] [hɜ:r; hər]

" Grace nodded , although the amount was sufficiently large to stagger her
" 优雅 点头 , 虽然 这 数量 曾是 足够 大的 到 错开 她

.
:
.

格蕾丝点了点头，尽管这个数字大到让她有些不知所措。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl] ['glædli] [peɪ] [wʌt] [ju:; jʊ][æsk] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][['oʊnli] [kjɔr] [em 'i:] .

" I shall gladly pay what you ask , " she said , " if you can only cure me .
" 我 将 乐意 支付 什么 你 问 , " 她 说 , " 如果 你 能 仅有的 治愈 我 .

“如果你能治好我的病，我愿意支付你所要求的任何费用，”她说。

" [ʃi:; ʃɪ] [roʊz][[æz; əz][ðə; ði]['dɑ:ktər] [stept] [tu:; tə][ðə; ði][said][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ʌnd] [prest] [æn; ən]

" She rose as the doctor stepped to the side of the room and pressed an
" 她 玫瑰 作为 这 医生 步 到 这 边 的 这 房间 和 按下 一个

[r'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] .

electric button .
电的 按钮 .

“她站起身来，医生走到房间一侧，按下了一个电按钮。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][gʊʊ][tu:; tə][jɔr; jər] [ru:m] [æt; ət][wʌns] , [mɪs] ['elɪkɑ:t] , " [ðə; ði]['dɑ:ktər] [went] [ɑ:n] .

" You can go to your room at once , Miss Ellicott , " the doctor went on .
" 你 能 去 到 你的 房间 在 一次 , 错过 埃利科特 , " 这 医生 去 在 .

“埃利科特小姐，您可以立刻回房间了。”医生继续说道。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdʒ] [wɪl] [kən'dʌkt] [juː; jə] .

" One of the maids will conduct you .
" 一 的 这 女佣 将要 执行 你 。

“其中一位女仆会带您过去。”

[jɔː; jər] [mi:lz] [wɪl] [biː; bi] [sɜːrvd] [ðer; ðər] , [ɔːr][juː; jə][kæn; kən] [i:t] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ,
Your meals will be served there , or you can eat in the large dining - room ,
你的 餐 将要 是 服务 那里 , 或者 你 能 吃 在 这 大的 用餐 - 房间 ,
[æz; əz][juː; jə] [prɪ'fɜːr] .

as you prefer .
作为 你 更喜欢 。

您可以在餐厅用餐，也可以选择在宽敞的餐厅用餐，一切随您心意。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈoʊnli] [ˈtwenti] [ˈʌðər] [ˈpeɪnts] .

There are only twenty other patients .
那里 是 仅有的 二十 其他 患者 。

还有二十名其他病人。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][juː; jə] [maɪt] [faɪnd] [ˈveri] [ə'griːəb(ə)l] .

Some of them you might find very agreeable .
一些 的 他们 你 可能 寻找 非常 同意 。

你可能会觉得其中一些人非常讨人喜欢。

[meɪk] [jɔːr'self] [ˈθɜːrəli] [æt; ət] [hoʊm] .

Make yourself thoroughly at home .
制作 你自己 彻底 在 家 。

请随意，不要觉得是在自己家一样。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [ˈeksələnt] [bʊks] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,

There are many excellent books in the library ,
那里 是 许多 出色的 图书 在 这 图书馆 。

图书馆里有很多好书。

[ænd; ænd][juː; jə] [wɪl] [pər'hæps] [wɪʃ] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] , [ɔːr][ˈvɪzɪt][jɔː; jər] [frendz] [ɪn][ðə; ði]
and you will perhaps wish to walk in the grounds , or visit your friends in the
和 你 将要 也许 希望 到 走 在 这 理由 , 或者 访问 你的 朋友们 在 这
[ˈsɪti] .

city .
城市 。

您或许想在庄园里散步，或者去城里拜访您的朋友。

[ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][jɔː; jər] [keɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [ˈredʒɪmən] , [noʊ] [ru:lz] [ʌv; əv] [helθ]
The nature of your case is such that no particular regimen , no rules of health
这 自然 的 你的 案件 是 这样的 那 不 特别的 方案 , 不 规则 的 健康

[ɑːr; ər] [ˈnesəseri] .

are necessary .
是 必要的 。

您的病情性质特殊，无需任何特殊的治疗方案或健康规则。

[rɪ'membər] , [haʊ'evər] , [ðæt] [wiː; wi] [klaʊz] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk][æt; ət] [ˈsʌndaʊn] .

Remember , however , that we close the gates of the park at sundown .
记住 , 然而 , 那 我们 关闭 这 大门 的 这 公园 在 日落 。

不过请记住，我们会在日落时关闭公园大门。

[aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jə] [ə'gen] , [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ænd] [brɪŋ] [juː; jə][sʌm; səm][ˈmedɪs(ə)n] .

I will see you again , this evening , and bring you some medicine .
我 将要 看 你 再次 , 这 晚上 , 和 带来 你 一些 药品 。

我今晚还会再来看你，并给你带些药。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈsedətɪv] , [tuː; tə][ˈkwaɪət][jɔː; jər] [nəːvs] .

It is merely a sedative , to quiet your nerves .
它 是 仅仅 一个 镇静剂 , 到 安静的 你的 神经 。

它只是一种镇静剂，用来舒缓你的神经。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə][duː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [kəmˈpleɪnts] [sʌtʃ] [æz; əz] [jɔːrz] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]
It is not possible to do much for complaints such as yours , by means of
它 是 不是 可能的 到 做 很多 为了 投诉 这样的 作为 你的 , 经过 方法 的
[drʌgz] .
drugs .
药物 .

对于像您这样的病症，药物治疗很难起到多大作用。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈkwaraɪt] , [ˈplez(ə)nt] - [feɪst] [ˈwʊmən] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .
" **He turned , as a quiet , pleasant - faced woman opened the door .**
" 他 转向 , 作为 一个 安静的 , 令人愉快的 - 面对 女士 打开 这 门 .

“他转过身，只见一位面容和善、安静的女士打开了门。

" [ˈʌnə] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ˈdʒɜːrmən] , " [kənˈdʌkt] [mɪs] [ˈelɪkəːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,
" **Anna , " he said to her in German , " conduct Miss Ellicott to her room ,**
" 安娜 , " 他 说 到 她 在 德语 , " 执行 错过 埃利科特 到 她 房间 ,
"安娜，"他用德语对她说，"带艾利科特小姐回她的房间去。"

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
and make her comfortable :
和 制作 她 舒服的 :
让她感到舒适。

" [nɑːt] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈdɔːr] [ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] [ʌv; əv][ˈdʌrɪŋ][wɪð; wɪθ][stˈreɪndʒəz] ,
" **Not wishing to endure the ordeal of dining with strangers ,**
" 不是 祝 到 忍受 这 考验 的 用餐 和 陌生人 ,
"不愿忍受与陌生人共进晚餐的煎熬，

[greɪs] [dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [ˈdɪnər] [sɜːrvd] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .
Grace decided to have her dinner served in her room .
优雅 决定 到 有 她 晚餐 服务 在 她 房间 :
格蕾丝决定让服务员在她房间里为她送餐。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aɪˈtiː] [ˈeksələnt] , [ænd; ənd] [ˈveri] [wel] [kʊkt] .
She found it excellent , and very well cooked .
她 成立 它 出色的 , 和 非常 出色地 煮熟 :
她觉得味道极佳，烹饪得也非常好。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][æn; ən] [ˈiːzi] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ɪˈlektɹɪk] [læmp][ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk]
After dinner she sat in an easy chair by the large electric lamp and read a book
后 晚餐 她 卫星 在 一个 简单的 椅子 经过 这 大的 电的 灯 和 读 一个 书
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
she had brought with her .
她 有 带来 和 她 :
晚饭后，她坐在大电灯旁的扶手椅里，读着她带来的书。

[æt; ət][ten][əˈklɒk, əu-][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhɑːrtmən] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr]
At ten o'clock Dr . Hartmann came in , and asked her a few more
在 十 点钟 博士 : 哈特曼 来了 在 , 和 问 她 一个 很少 更多的
[ˈkwestʃənz] ,
questions ,
问题 ,
十点钟的时候，哈特曼医生进来了，又问了她几个问题。

[geɪv] [ðə; ði] [nɜːrs] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbɑːt(ə)l] [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ][dɑːrk] [braʊn] [ˈlɪkwɪd][ænd; ənd] [ɪnˈstrʌktɪd]
gave the nurse a small bottle containing a dark brown liquid and instructed
给予 这 护士 一个 小的 瓶子 包含 一个 黑暗的 棕色的 液体 和 指示
[hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə] [ədˈmɪnɪstərɪŋ] [aɪˈtiː] ,
her as to administering it ,
她 作为 到 管理 它 ,
给了护士一个小瓶子，里面装着深棕色的液体，并指导她如何给病人服用。

[ðen] [sed] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
then said good - night and went out .
然后 说 好的 - 夜晚 和 去 出去 .

然后道了晚安就出去了。

[greɪs] [θru:] [daʊn] [hɜ:r; həɹ] [bʊk] , [ænd; ənd] [ə'haʊnst] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][rɪ'taɪəɹ] .
Grace threw down her book , and announced that she was ready to retire .
优雅 扔 向下 她 书 , 和 宣布 那 她 曾是 准备好 到 退休 .

格蕾丝扔下书，宣布她准备退休了。

[ðə; ðɪ] [meɪd] [ə'sɪstɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ʌn'dres] ,
The maid assisted her to undress ,
这 女佣 协助 她 到 脱衣服 ,

女佣帮她脱衣服，

[geɪv] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [fju:] [dra:ps][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['medɪs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [glæs] [ʌv; əv] ['ferɪ] ,
gave her a few drops of the medicine in a small glass of sherry ,
给予 她 一个 很少 滴 的 这 药品 在 一个 小的 玻璃 的 雪利酒 ,

我给她倒了几滴药水，兑在一小杯雪利酒里。

[pʊt] [aʊt] [ðə; ðɪ] [laɪt] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [greɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][ðə; ðɪ][hɔ:l] ,
put out the light , and departed , informing Grace that she would be in the hall ,
放 出去 这 光 , 和 已离开 , 通知 优雅 那 她 会 是 在 这 大厅 ,

她关了灯，离开了，并告诉格蕾丝她会在走廊里。

[wɪ'dɪn] [kɔ:l] , [ɪf] [ðə; ðɪ] ['lætəɹ] [wɪft] ['eniθɪŋ] .
within call , if the latter wished anything .
之内 称呼 , 如果 这 后者 希望 任何事物 .

通话中，如果对方有任何意愿。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['medɪs(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['teɪkən] ,
In spite of the medicine which she had taken ,
在 尽管如此 的 这 药品 哪个 她 有 已采取 ,

尽管她服用了药物，

[greɪs] [wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [tu:; tə] [fɔ:l] [ə'sli:p] .
Grace was far too nervous and excited to fall asleep .
优雅 曾是 远的 也 紧张的 和 兴奋的 到 落下 睡着了 .

格蕾丝紧张又兴奋，根本睡不着。

[ʃi:; ʃɪ] ['ri:ələɪzd] [ðə; ðɪ] ['derɪŋ] ['neɪtʃəɹ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [geɪm] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [pleɪ] ,
She realized the daring nature of the game she had been called upon to play ,
她 已实现 这 大胆 自然 的 这 游戏 她 有 到过 称为 之上 到 玩 ,

她意识到自己被迫参与的这场游戏有多么大胆。

[ænd; ənd][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ]['mʊmənt][hɜ:r; həɹ]['spɪrɪts] [sæŋk][ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [fɪə] .
and for a moment her spirits sank and she felt a sense of fear .
和 为了 一个 片刻 她 烈酒 沉没 和 她 毛毡 一个 感觉 的 害怕 .

那一刻，她的情绪低落下来，感到一阵恐惧。

[θɔ:ts] [ʌv; əv] ['rɪtʃəd] , [haʊ'evəɹ] , [su:n] [rɪ'stɔ:rd] [hɜ:r; həɹ] ['kɜ:rɪdʒ] .
Thoughts of Richard , however , soon restored her courage .
想法 的 理查德 , 然而 , 很快 恢复 她 勇气 .

然而，想起理查德，她很快又恢复了勇气。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [feɪs] ['eni] ['deɪndʒəɹ][tu:; tə] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm] .
She would face any danger to serve him .
她 会 脸 任何 危险 到 服务 他 .

她愿意冒任何危险为他效力。

[haʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd] , [wʌz; wəz] [ðɪs] , [hɜːr; hər][fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv]
How different from what she had imagined , was this , her first night of
如何 不同的 从 什么 她 有 想象 , 曾是 这 , 她 第一的 夜晚 的
[ˈmærid] [laɪf] !
married life !
已婚 生活 !

与她想象中的截然不同，这是她婚后的第一个夜晚！

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [ˈrɪtʃədz] [ɑːrmz] , [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ðɪ] [ˈstiːmə] [baʊnd] [fɔːr; fər] [əˈmerɪkə] , [hɪr]
Instead of lying in Richard's arms , on board the steamer bound for America , here
反而 的 说谎 在 理查德的 武器 , 在 木板 这 汽船 边界 为了 美国 , 这里
[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ,
she was ,
她 曾是 ,

她本该躺在理查德的怀里，在开往美国的轮船上，但现在她却在这里。

[ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt][ɪn][ə; eɪ][ˌsænəˈtɔːrɪəm][ɪn] [ˈbrʌslz] .
a patient in a sanatorium in Brussels .
一个 病人 在 一个 疗养院 在 布鲁塞尔 .

布鲁塞尔一家疗养院的病人。

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [siːmd] [ʌnˈriːəl] — [ɪmˈpɔːsəb(ə)l] .
The thing seemed unreal — impossible .
这 事物 似乎 虚幻 — 不可能的 .

这件事感觉很不真实，简直不可能。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðə; ðɪ] [ˈnɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ˈsiːst] [wʌn][baɪ][wʌn] .
After a while , the noises of the house ceased one by one .
后 一个 尽管 , 这 噪音 的 这 房子 停止 — 经过 — .

过了一会儿，房子里的各种声音渐渐消失了。

[æz; əz] [ˈmɪdnɑɪt] [strʌk] , [ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd][ˈsaɪlənt] .
As midnight struck , all was dark and silent .
作为 午夜 击 , 全部 曾是 黑暗的 和 沉默的 .

午夜时分，四周一片漆黑寂静。

[ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɪnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [triːz] [ɪn][ðə; ðɪ][pɑːrk] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Only the faint sound of the wind among the trees in the park came to her
仅有的 这 头晕的 声音 的 这 风 之中 这 树木 在 这 公园 来了 到 她
[ɪrz] .
ears .
耳朵 .

她只能听到公园里树木间微弱的风声。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwʌndəɜːd] [ˈweðər] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəserɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [prɪˈtend] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn]
She wondered whether it was necessary for her to pretend to walk in
她 想知道 无论 它 曾是 必要的 为了 她 到 假装 到 走 在
[hɜːr; hər] [sliːp] [ðɪs] [naɪt] — [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈdɔːktər] [maɪt] [fiːl] [ðæt] [hɜːr; hər] [keɪs] [wʌz; wəz]
her sleep this night — in order that the doctor might feel that her case was
她 睡觉 这 夜晚 — 在 命令 那 这 医生 可能 感觉 那 她 案件 曾是

[ə; eɪ][ˈriːəl] [wʌn] .

a real one .
一个 真实的 — .

她心想，今晚自己是否有必要假装梦游，好让医生相信她的病情是真实的。

[ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [ˈsɔːftli] , [ˌʌndɪˈsaɪdɪd] , [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] , [lʊkt] [aʊt] .
She rose softly , undecided , and going to the window , looked out .
她 玫瑰 轻轻 , 未决定 , 和 去 到 这 窗户 , 看起来 出去 .

她缓缓起身，犹豫不决，走到窗边，向外望去。

[ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ðen] [wʌz; wəz] , [ˈɑ:kjupaɪd] [ə; eɪ] [pəˈzi(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]
The room in which she then was , occupied a position at the rear of the
这 房间 在 哪个 她 然后 曾是 , 占领 一个 位置 在 这 后部 的 这
[ˈbɪldɪŋ] ,
building ,
建筑 ,

她当时所在的房间位于建筑物的后部。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [tu:] [wɪŋz] .
and in one of its two wings .
和 在 一 的 它是 二 翅膀 .

以及它的两个侧翼之一。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [ˈbɪldɪŋ] [ʃi:; ʃi] [əbˈzɜ:rvd] [ə; eɪ] [ˈkʌvəd] [ˈpæsɪdʒweɪ] , [ɔ:r]
From the center of the main building she observed a covered passageway , or
从 这 中心 的 这 主要的 建筑 她 观察到 一个 涵盖 通道 , 或者
[brɪdʒ] ,
bridge ,
桥 ,

从主楼中心, 她看到一条有顶的通道, 或者说是一座桥。

[ɪkˈstendɪŋ] [aʊt][fɔ:r; fər][pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fi:t] [ænd; ənd] [ˈtɜ:rmə.net] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [skwer]
extending out for perhaps a hundred feet and terminating in a sort of square
扩展 出去 为了 也许 一个 百 脚 和 终止 在 一个 种类 的 正方形
[ˈtaʊər] .
tower .
塔 .

向外延伸约一百英尺, 末端呈方形塔状。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [ˈtaʊər] , [ɑ:n][ə; eɪ][ˈlev(ə)][wɪð; wɪθ][hɜ:rˈself] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [laɪts] ,
In one of the rooms in the tower , on a level with herself , she saw lights ,
在 一 的 这 房间 在 这 塔 , 在 一个 等级 和 她自己 , 她 锯 灯 ,
在塔楼里的一个房间里, 与她自己处于同一水平线上, 她看到了光亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈmu:vɪŋ] [əˈbaʊt] .
and the figure of a man moving about .
和 这 数字 的 一个 男人 移动 关于 .

以及一个走动的男人的身影。

[ðə; ði] [pleɪs] [əˈtræktɪd] [hɜ:r; hər] [əˈten(ə)n] .
The place attracted her attention .
这 地方 吸引 她 注意力 .

这个地方吸引了她的注意。

[ʃi:; ʃi] [ˈwʌndəˈd] [wʌt] [ɪts][ju:z][kʊd; kəd][bi:; bi] .
She wondered what its use could be .
她 想知道 什么 它是 使用 可以 是 .

她想知道它有什么用途。

[ðen] [æn; ən][ˌɪnspəˈreɪ(ə)n] [strʌk] [hɜ:r; hər] .
Then an inspiration struck her .
然后 一个 灵感 击 她 .

这时, 她灵光一闪。

[ðə; ði] [ˈkʌvəd] [brɪdʒ] [ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [hɔ:l][nɑ:t] [ˈθɜ:rti] [fi:t] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] [dɔ:r] .
The covered bridge ran from the main hall not thirty feet from her own door .
这 涵盖 桥 跑 从 这 主要的 大厅 不是 三十 脚 从 她 自己的 门 .

从主厅延伸出来的廊桥距离她家门口不到三十英尺。

[ʃi:; ʃi] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [krɔ:s] [aɪˈti:] , [priˈtendɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈwɔ:kɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [sli:p] ,
She determined to cross it , pretending to be walking in her sleep ,
她 决定 到 叉 它 , 假装 到 是 步行 在 她 睡觉 ,

她决定穿过那道墙, 假装梦游般地行走。

[ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [brɪk] ['taʊər] .
and find out what she could regarding the brick tower .

和 寻找 出去 什么 她 可以 关于 这 砖 塔 .
她还打听了一下关于那座砖塔的情况。

[wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] ,
When the time came ,
什么时候 这 时间 来了 ,

时机成熟时，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][ɪnfər'meɪ(ə)n] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pə'zes] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts]
she knew that all the information she could possess about the house and its
她 知道 那 全部 这 信息 她 可以 具有 关于 这 房子 和 它是
['ɒkjʊ:pənts] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɜːr; hər][plænz] .
occupants would be necessary to the success of her plans .
居住者 会 是 必要的 到 这 成功 的 她 计划 .

她知道，她所能掌握的关于这栋房子及其居住者的所有信息，对于她计划的成功至关重要。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ə'baʊt][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ænd; ənd]['kwaɪətli] ['oʊpənd][hɜːr; hər] [dɔːr] .
She threw about her a dressing - gown , and quietly opened her door .
她 扔 关于 她 一个 敷料 - 袍 , 和 悄悄 打开 她 门 .

她随手披上睡袍，轻轻地打开了门。

[ðə; ði][meɪd][wʌz; wəz] ['noʊwə] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [bʌt; bət] ['daʊtləs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʃɔːrtli] [rɪ'tɜːrn] .
The maid was nowhere to be seen , but doubtless she would shortly return .
这 女佣 曾是 无处 到 是 已见 , 但 毫无疑问 她 会 不久 返回 .

女仆不见踪影，但想必她很快就会回来。

[ðə; ði] [tʃer] [ə'paːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ,
The chair upon which she had been sitting ,
这 椅子 之上 哪个 她 有 到过 坐着 ,

她刚才坐的那把椅子

[æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði][saɪd][ænd; ənd][meɪn] [hɔːlz] [met] , [stʊd] [də'rektli; da'rektli] [bɪ'niːθ]
at the point where the side and main halls met , stood directly beneath
在 这 观点 在哪里 这 边 和 主要的 大厅 遇见 , 站立 直接地 下面

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] .
the electric light .
这 电的 光 .

在侧厅和主厅的交汇处，正好站在电灯下方。

[noʊ] [daʊt] , [greɪs] [θɔːt] ,
No doubt , Grace thought ,
不 怀疑 , 优雅 想法 ,

毫无疑问，格蕾丝心想。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ə'wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['peɪjnts] [ɑːn]
she had been called away for a few moments by one of the other patients on
她 有 到过 称为 离开 为了 一个 很少 时刻 经过 一 的 这 其他 患者 在
[ðə; ði] [flɔːr] .
the floor .
这 地面 .

她被楼层里的其他一位病人叫走了一会儿。

[naʊ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [tʃæns] .
Now was her chance .
现在 曾是 她 机会 .

现在机会来了。

[ʃiː; ʃɪ] [stept] [ˈnɔɪzləsli] [daʊn] [ðə; ði] [krɒs] [hɔ:l] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [waɪd][ˈoʊpən][ænd; ənd][hændz]
She stepped noiselessly down the cross hall , her eyes wide open and hands
她 步 无声 向下 这 叉 大厅 , 她 眼睛 宽的 打开 和 双手
[klentʃt] [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪdз] .
clenched at her sides .
紧握 在 她 侧面 .
她无声地沿着十字走廊走去，双眼睁得大大的，双手紧紧地握在身侧。

[æt; ət][ðə; ði][ˈdʒʌŋk(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [hɔ:lз] [ʃiː; ʃɪ] [tɜ:rnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [tɔ:rd] [ə; eɪ] [dɔ:r]
At the junction of the two halls she turned to the right , toward a door
在 这 交汇处 的 这 二 大厅 她 转向 到 这 正确的 , 朝向 一个 门
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
在两条走廊的交汇处，她向右转，朝着一扇门走去，

[ʃiː; ʃɪ] [dʒʌdʒd] , [geɪv] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌvəd] [wei] .
she judged , gave entrance to the covered way .
她 评判 , 给予 入口 到 这 涵盖 方式 .
她做出判断，放行了通往有顶通道的入口。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ðɪs] [ʌnˈlɔ:kt] , [ˈoʊpənd][aɪˈti:] , [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒwei] [ænd; ənd][kloʊzd][ðə; ði] [dɔ:r]
She found this unlocked , opened it , entered the passageway and closed the door
她 成立 这 已解锁 , 打开 它 , 进入 这 通道 和 关闭 这 门
[bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] .
behind her .
在后面 她 .
她发现这扇门没锁，便打开它，走进走廊，然后把门关上了。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ][bɪˈgæən][tuː; tə] [wɔ:k] [ˈsloʊli] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
Then she began to walk slowly along the bridge .
然后 她 开始 到 走 缓慢地 沿着 这 桥 .
然后她开始沿着桥慢慢走。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈstrʌktʃər] , [nɑ:t] [ɪkˈsi:dɪŋ] [faɪv] [fi:t] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ] ,
It was a narrow structure , not exceeding five feet in width ,
它 曾是 一个 狭窄的 结构 , 不是 超过 五 脚 在 宽度 ,
那是一个狭窄的建筑物，宽度不超过五英尺。

[wɪð; wɪθ][tɑ:p][ænd; ənd] [saɪdз][ʌv; əv] [ˈkɔ:rəgeɪtɪd] [ˈmet(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [flɔ:r] [ʌv; əv] [ˈwʊd(ə)n] [plæŋks] .
with top and sides of corrugated metal , and a floor of wooden planks .
和 顶部 和 侧面 的 瓦楞 金属 , 和 一个 地面 的 木制的 木板 .
顶部和侧面采用波纹金属板，底部采用木板。

[æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end][ʌv; əv][aɪˈti:][ʃiː; ʃɪ] [pərˈsi:vd] [ə; eɪ] [glæs] [dɔ:r] , [bɪˈhaɪnd] [wɪtʃ] [ˈoʊn] [ə; eɪ]
At the far end of it she perceived a glass door , behind which shone a
在 这 远的 结尾 的 它 她 感知 一个 玻璃 门 , 在后面 哪个 闪耀 一个
[ˈbrɪliənt] [laɪt] .
brilliant light .
杰出的 光 .
在它的尽头，她看到一扇玻璃门，门后闪耀着耀眼的光芒。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈkɔːʃəsli] , [ˈki:pɪŋ] [ʌp][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [ˈpri:tens] [ʌv; əv] [ˈwɔ:kɪŋ]
She approached the door cautiously , keeping up all the while the pretense of walking
她 接近 这 门 谨慎地 , 保持 向上全部 这 尽管 这 虚伪 的 步行
[ɪn][hɜ:r; hər] [sli:p] .
in her sleep .
在 她 睡觉 .
她小心翼翼地走向门口，同时一直装作梦游的样子。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:zi] — [ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [dʒʌst] [həʊ] [ˈpɜ:sənz] [hu:] [wɜ:r; wər] [sɑ:mˈnæmbjəlɪst]
This was not easy — she did not know just how persons who were somnambulists
这 曾是 不是 简单的 — 她 做过 不是 知道 只是 如何 人 WHO 是 梦游者
[ˈæktɪd] ,
acted ,
行动 ,

这并不容易——她并不了解梦游者究竟是如何行动的。

[bʌt; bət][ʃi:; ji][hæd; həd] [ri:d] [dɪˈskrɪpʃənz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ,
but she had read descriptions of such cases ,
但 她 有 读 描述 的 这样的 案例 ,
[bʊt; bʊt] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [rɪd] [dɪˈskrɪpʃən] [əv; əv] [sʌtʃ] [ˈkeɪsɪz] ,
但她曾读过对这类案例的描述。

[ænd; ənd][hæd; həd][wʌnz] [si:n] [ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sli:p]
and had once seen a play in which one of the characters was a sleep
和 有 一次 已见 一个 玩 在 哪个 一 的 这 人物 曾是 一个 睡觉
[ˈwɔ:kər] .
walker .
沃克 .

而且他曾经看过一部话剧，其中一个角色是梦游者。

[ʃi:; ji] [traɪd] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə; eɪ][ˈveɪkənt] , [ʌnˈsi:ɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['fɪrləsli]
She tried to give her eyes a vacant , unseeing expression , and fearlessly
她 尝试 到 给 她 眼睛 一个 空缺 , 看不见 表达 , 和 无畏地
[əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
approached the door .
接近 这 门 .

她努力让自己的眼神空洞无神，然后无所畏惧地走向门口。

[aɪ ˈti:] [stʊd] ['slɑɪtli] [əˈdʒɑ:r] ,
It stood slightly ajar ,
它 站立 轻微地 半开 ,

它微微敞开着，

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [glæs] ['pænlz] [ʃi:; ji] [sɔ:] [æt; ət][wʌnz] [ðæt] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] .
and through the glass panels she saw at once that the room was Dr .
和 通过 这 玻璃 面板 她 锯 在 一次 那 这 房间 曾是 博士 .
[ˈhɑ:rtmənz] ['læbrətɔ:ri] .
Hartmann's laboratory .
哈特曼的 实验室 .

透过玻璃面板，她一眼就看出这间屋子是哈特曼博士的实验室。

[ʃi:; ji] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [kənˈklu:ʒ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veriəs] ['medɪk(ə)l] [əˈplaɪənsɪz] [wɪtʃ] [stʊd]
She arrived at this conclusion from the various medical appliances which stood
她 到达的 在 这 结论 从 这 各种各样的 医疗的 电器 哪个 站立
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ru:m] ,
about the room ,
关于 这 房间 ,

她从房间里摆放的各种医疗器械中得出这个结论。

[ðə; ði][ˈju:zɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .
the uses of which she did not know .
这 用途 的 哪个 她 做过 不是 知道 .

她并不知道它的用途。

[hɜ:r; hər] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [həʊˈevər] , [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['moʊməntəri] , [fɔ:r; fər] [tu:]
Her inspection of the room , however , was but momentary , for two
她 检查 的 这 房间 , 然而 , 曾是 但 瞬间 , 为了 二
[ˈfɪɡjərz] ,
figures ,
数据 ,

然而，她对房间的巡视只是一瞬间，因为有两个身影出现了。

[ˈbraɪtli] [ˈɪluːmɪneɪtɪd] [baɪ][æn; ən] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [ɪˈlektɹɪk] [laɪts] , [æt; ət][wʌns] [əˈtræktɪd]
brightly illuminated by an overhanging cluster of electric lights , at once attracted
明亮地 照明 经过 一个 悬垂 簇 的 电的 灯 , 在 一次 吸引
[hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] .
her attention .
她 注意力 .

上方悬挂的一簇电灯明亮地照亮了它，立刻吸引了她的注意力。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] [wʌz; wəz][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhɑːrtmən] .
One of these was Dr . Hartmann .
一 的 这些 曾是 博士 . 哈特曼 .

其中一人就是哈特曼博士。

[hiː; hi][sæt][æt; ət][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [flæt] - [ˈtɑːpt] [desk] , [hɪz; ɪz][ˈprəʊfaɪl] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
He sat at a large , flat - topped desk , his profile toward the door ,
他 卫星 在 一个 大的 , 平坦的 - 顶峰 桌子 , 他的 轮廓 朝向 这 门 ,
他坐在一个宽大的平顶办公桌前，侧脸朝向门口。

[ɪgˈzæmɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈpepərz] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [desk] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
examining with great care a mass of papers which lay on the desk before him .
检查 和 伟大的 关心 一个 大量的 的 文件 哪个 躺 在 这 桌子 前 他 .
他仔细地查看了面前桌子上堆积如山的文件。

[hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [wʌz; wəz] [ˈrɪŋk(ə)ld] [wɪð; wɪθ] [θɔːt] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈæŋɡər]
His forehead was wrinkled with thought , and an expression of anger
他的 前额 曾是 皱 和 想法 , 和 一个 表达 的 愤怒
[ˈdɑːmɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
dominated his face .
占主导地位 他的 脸 .

他眉头紧锁，满脸愁容，脸上却带着怒气。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [desk] [sæt][ə; eɪ] [tɔːl] [sper] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪləteri] - [ˈlʊkɪŋ]
At the other side of the desk sat a tall spare man , with a military - looking
在 这 其他 边 的 这 桌子 卫星 一个 高的 空闲的 男人 , 和 一个 军队 - 寻找
[ˈkæərɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,

桌子对面坐着一个身材高挑、略显瘦削的男人，举止间透着一股军人气质。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪrs] [blɑːnd][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnɔːɪŋ] [ʌnˈiːzɪli] .
and a fierce blond mustache , which he was gnawing uneasily .
和 一个 凶猛的 金发 胡子 , 哪个 他 曾是 啃咬 不安地 .

他留着浓密的金色胡须，正不安地啃咬着。

[ðə; ði] [tuː] [ˈfɪɡjərz] [sæt][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmoʊmənts] , [noʊ][wɜːrd] [ˈpæsɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] ,
The two figures sat silent for several moments , no word passing between them ,
这 二 数据 卫星 沉默的 为了 一些 时刻 , 不 单词 通过 之间 他们 ,
[waɪl] [greɪs] [waːtʃt] [ɪnˈtentli] .
while Grace watched intently .
尽管 优雅 观看 专注地 .

两人沉默地坐了好一会儿，没有说一句话，格蕾丝目不转睛地看着。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃɪː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [spiːk] .
Presently she heard the doctor speak .
目前 她 听到 这 医生 说话 .

这时她听到了医生说话。

" [aɪ 'ti:] [tʊk] [ju:; jʊ] [tu:] ['jɪrɪz] , [aɪ 'ti:] [si:mz] , [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [ðæt] [mə'sjɜ:r] [di:] - ['ju:zɪz]
" **It took you two years , it seems , to find out that Monsieur de Grissac uses**
" 它 采取 你 二 年 , 它 似乎 , 到 寻找 出去 那 先生 德 - 用途
[snʌf] .
snuff .
鼻烟 .

“看来你花了两年时间才发现格里萨克先生使用鼻烟。”

" [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" **The other nodded** .
" 这 其他 点头 .

另一个人点了点头。

" [wʌn] [jɪr] [ænd; ʌnd][ten] [mʌnθs] , [tu:; tə][bi:; bi][ɪg'zækt] . "
" **One year and ten months , to be exact** . "
" 一 年 和 十 几个月 , 到 是 精确的 . "

确切地说，是一年零十个月。

" [ænd; ʌnd] [naʊ] , " [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [went] [ɑ:n] , [ˈæŋgrəli] , " [ju:; jʊ] [trʌst] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]
" **And now , the doctor went on , angrily , you trust everything to a**
" 和 现在 , " 这 医生 去 在 , 愤怒地 , " 你 相信 一切 到 一个
[ˈstreɪndʒər] . "
stranger . "
陌生人 . "

“而现在，”医生生气地继续说道，“你们竟然把一切都托付给一个陌生人。”

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [soʊ] , [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ?
" **It is better so , is it not ?**
" 它 是 更好的 所以 , 是 它 不是 ?

这样岂不是更好吗？

[ðə; ði] [ə'fer] [ɪz] [ˈdeɪndʒərəs] .
The affair is dangerous .
这 事务 是 危险的 .

这段婚外情很危险。

[ˈni:ðər] [ju:; jʊ] , [nɔ:r][aɪ] , [kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][bi:; bi] [mɪkst] [ʌp][ɪn][aɪ 'ti:] .
Neither you , nor I , can afford to be mixed up in it .
两者都不 你 , 也不 我 , 能 买得起 到 是 混合 向上 在 它 .

你我都不能卷入其中。

" [ˈdɑ:ktər] [ˈhɑ:rtmən] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][fɪst] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [desk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .
" **Doctor Hartmann brought his fist down upon the desk with a bang** .
" 医生 哈特曼 带来 他的 拳头 向下 之上 这 桌子 和 一个 砰 .

哈特曼医生一拳重重地砸在桌子上。

" [ˈgɑ:t] [ɪn] [ˈhɪməl] !
" **Gott in Himmel !**
" 上帝 在 天 !

“上帝在天堂！ ”

" [hi:; hi] [rɔ:rd] .
" **he roared** .
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [teɪk] [sʌm; səm] [rɪskz] , [maɪ] [frend] .
" **We must take some risks , my friend** .
" 我们 必须 拿 一些 风险 , 我的 朋友 .

朋友，我们必须承担一些风险。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [diː] - [snʌf] [bɑːks] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [dɪˈleɪ] .
I tell you I must have De Grissac's snuff box without further delay .
我 告诉 你 我 必须 有 德 - 鼻烟 盒子 没有 更远 延迟 .

我告诉你，我必须立刻得到德·格里萨克的鼻烟盒。

[ɪf] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [sɑːlv] [ðə; ði] [ˈprɑːbləm] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [roʊp] . "
If that does not solve the problem , we are at the end of our rope . "
如果 那 做 不是 解决 这 问题 , 我们 是 在 这 结尾 的 我们的 绳索 . "

如果这样还不能解决问题，我们就真的束手无策了。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [sɑːlv] [aɪ ˈtiː] , " [ðə; ði] [ˈðər] [məen] [rɪˈplaɪd] [ɪmpərˈtɜːrbəbli] .
" It will solve it , " the other man replied imperturbably .
" 它 将要 解决 它 , " 这 其他 男人 回复 沉着冷静 .

“这会解决问题的,”另一个人镇定地回答道。

" [aɪ] [hæv; həv] [ˈpɑːzətɪv] [əˈʃʊərənsɪz] [tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] .
" I have positive assurances to that effect .
" 我 有 积极的 保证 到 那 影响 .

“我已得到这方面的肯定保证。”

[ˈfɜːrðərˈmɔːr] ,
Furthermore ,
此外 ,

此外,

[aɪ] [hæv; həv] [ˈevri] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [wiː; wi] [æɪ; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [end]
I have every reason to believe that we shall hear from London before the end
我 有 每一个 原因 到 相信 那 我们 将 听到 从 伦敦 前 这 结尾
[ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] . "
of the week . "
的 这 星期 . "

我有充分的理由相信，我们会在本周末之前收到伦敦方面的消息。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [rɪˈsiːvd] [ˈeni] [wɜːrd] ?
" Have you received any word ?
" 有 你 已收到 任何 单词 ?

你收到消息了吗？

" [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [ɪnˈkwaɪəd] [ɪˈgərli] .
" the doctor inquired eagerly .
" 这 医生 询问 急切地 .

医生急切地问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðə; ði] [əˈtempt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ɪˈðər] [tuː; tə] - [deɪ] [ɔːr] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
The attempt was to be made either to - day or to - morrow .
这 试图 曾是 到 是 制成 任何一个 到 - 天 或者 到 - 明天 .

这次尝试将在今天或明天进行。

[ˈaʊər; ɑːr] [məen] [wɪl] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æt; ət] [wʌns] .
Our man will report to you at once .
我们的 男人 将要 报告 到 你 在 一次 .

我们的人员会立即向您汇报。

[hiː; hi] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmætər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
He knows nothing of the matter , of course .
他 知道 没有什么 的 这 事情 , 的 课程 .

他当然对此事一无所知。

[hiː; hi] [wɪl] [drɪ'lvər] [ðə; ði][bɑːks][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['mʌni] . "
He will deliver the box to you , and receive the money ."

他 将要 递送 这 盒子 到 你 , 和 收到 这 钱 . "

他会把箱子送到你那里, 然后收下钱。

" [huː] [ɪz][ðə; ði] ['feləʊ] ? "
" Who is the fellow ? "
" WHO 是 这 同伴 ? "

“这个人是谁？”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
" I do not know his name .
" 我 做 不是 知道 他的 姓名 .

我不知道他的名字。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] , [maɪ'self] .
I have not seen him , myself .
我 有 不是 已见 他 , 我 .

我本人没有见过他。

[ˈgræts] [ə'reɪndʒd] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] .
Gratz arranged everything in London .
格拉茨 安排 一切 在 伦敦 .

格拉茨在伦敦安排好了一切。

[aɪ] [kən'sɪdərd] [aɪ 'tiː] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kɜːr] [wɪtʃ] [wʊd] [kə'nekt] [juː 'es]
I considered it very important that nothing should occur which would connect us

我 经过考虑的 它 非常 重要的 那 没有什么 应该 发生 哪个 会 连接 我们
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] [ɪn] ['eni] [wei] .
with the matter in any way .
和 这 事情 在 任何 方式 .

我认为非常重要的一点是, 绝对不能发生任何可能让我们与此事产生任何联系的事情。

[mə'sjɜːr] [diː] - [wɪl] [drɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz] [lɔːs] ['veri] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [wɪl] [juːz] ['evri] ['efərt] [tuː; tə]
Monsieur de Grissac will discover his loss very quickly and will use every effort to

先生 德 - 将要 发现 他的 损失 非常 迅速地 和 将要 使用 每一个 努力 到
[prɪ'vent] [ðə; ði][bɑːks][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][hændz] .
prevent the box from falling into our hands .
防止 这 盒子 从 坠落 进入 我们的 双手 .

格里萨克先生很快就会发现 自己的损失, 并会竭尽全力阻止盒子落入我们手中。

[ˈgræts][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [ɪn'vaɪt] [sə'spi(ə)n] [æt; ət][wʌns] .
Gratz and the others would invite suspicion at once .
格拉茨 和 这 其他的 会 邀请 怀疑 在 一次 .

格拉茨和其他人会立刻引起怀疑。

[ðə; ði] ['feləʊ] [ðei] [hæv; həv] ['tʃʊzɪn] [tuː; tə]['hænd(ə)] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [ʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ]
The fellow they have chosen to handle the matter is unknown to the French

这 同伴 他们 有 选定 到 处理 这 事情 是 未知 到 这 法语
[pə'liːs] .
police .
警察 .

他们选择处理此事的这个人, 法国警方并不认识。

[hiː; hi] [wɪl] [ə'trækt] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .
He will attract no attention .
他 将要 吸引 不 注意力 .

他不会引起任何注意。

[ðə; ði][plæn] [ə'pɪrɜː] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪkt] .
The plan appears to be perfect .
这 计划 出现 到 是 完美的 .

这个计划看起来堪称完美。

" [ðə; ði][ˈdɑːktər][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈsləʊli] , [ˈtʃuːɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr] .
" The doctor nodded slowly , chewing on his cigar .
" 这 医生 点头 缓慢地 , 咀嚼 在 他的 雪茄 :

医生缓缓点头，嘴里叼着雪茄。

" [aɪ][hoʊp][juː; jə][ɑːr; ər] [raɪt] , [ˈmeɪər] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" I hope you are right , Mayer , " he said , and looked at his watch .
" 我 希望 你 是 正确的 , 梅耶 , " 他 说 , 和 看起来 在 他的 手表 :

“我希望你是对的，梅耶，”他说着，看了看手表。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ˈspiːkɪŋ] , [greɪs] [hɜːrd] [ˈsʌmwʌn] [əˈprəʊtʃɪŋ] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] ,
As he finished speaking , Grace heard someone approaching her from behind ,
作为 他 完成的 请讲 , 优雅 听到 某人 接近 她 从 在后面 ,
[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] .
but she paid no attention .
但 她 有薪酬的 不 注意力 :

他话音刚落，格蕾丝就听到有人从身后走来，但她没有在意。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [əˈtendənt] [tʌtʃt] [hɜːr; həɹ] [ˈlaɪtli] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .
In a moment the attendant touched her lightly on the arm .
在 一个 片刻 这 服务员 感动 她 轻轻 在 这 手臂 :

片刻后，服务员轻轻碰了碰她的手臂。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [ˈsterɪŋ] , [ʌnˈsiːɪŋ] [aɪz] .
She turned , gazing at the woman with staring , unseeing eyes .
她 转向 , 凝视 在 这 女士 和 凝视 , 看不见 眼睛 :

她转过身，目光呆滞地盯着那个女人。

[ðə; ði] [ˈlætər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈkiːnli] ,
The latter looked at her keenly ,
这 后者 看起来 在 她 敏锐地 ,

后者仔细地打量着她。

[ðən] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [liːd] [hɜːr; həɹ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tɔːrd] [ðə; ði][meɪn] [ˈbɪldɪŋ] .
then began to lead her along the bridge toward the main building .
然后 开始 到 带领 她 沿着 这 桥 朝向 这 主要的 建筑 :

然后开始领着她沿着桥向主楼走去。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [hɜːr; həɹ][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] , [ðə; ði] [nɜːrs] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪts] [ˈsʌd(ə)nli] ,
When they reached her bedroom , the nurse turned on the lights suddenly ,
什么时候 他们 达到 她 卧室 , 这 护士 转向 在 这 灯 突然 ,

当他们到达她的卧室时，护士突然打开了灯。

[ˈglænsɪŋ] [æt; ət] [ˈgreɪsɪz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] .
glancing at Grace's face as she did so .
瞥了一眼 在 格蕾丝 脸 作为 她 做过 所以 :

她这样做的时候，瞥了一眼格蕾丝的脸。

[ðə; ði][gɜːrli][dɪd][nɑːt] [der] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [blɪŋk] [hɜːr; həɹ] [aɪz] .
The girl did not dare even to blink her eyes .
这 女孩 做过 不是 敢 甚至 到 眨 她 眼睛 :

女孩甚至不敢眨眼。

" [saɪt] [daʊn] , " [ðə; ði] [ˈwʊmən] [kəˈmɑːndɪd] , [ˈʃɑːrpli] .
" Sit down , " the woman commanded , sharply .
" 坐 向下 , " 这 女士 命令 , 尖锐地 :

“坐下，”女人厉声命令道。

[greɪs] [sæŋk][əˈpɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
Grace sank upon the edge of the bed .
优雅 沉没 之上 这 边缘 的 这 床 :

格蕾丝瘫坐在床边。

" [teɪk] [ɔːf] [jʊər; jər] [ʃuːz] , " [ðə; ði] [nɜːrs] [went] [ɑːn] , [ɪn][ə; eɪ][stɜːrn] [vɔɪs] .
" **Take off your shoes , " the nurse went on , in a stern voice .**
" 拿 离开 你的 鞋 , " 这 护士 去 在 , 在 一个 船尾 嗓音 :

“把鞋子脱掉,”护士用严厉的语气继续说道。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [slɪpt] [ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ˈbedruːm; ˈbedrəm] [ˈslɪpərz] — [ʃiː; ʃi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə]
The girl had slipped on a pair of bedroom slippers — she proceeded to
这 女孩 有 滑倒了 在 一个 一对 的 卧室 拖鞋 — 她 继续 到
[rɪˈmuːv] [ðem; ðəm] [məˈkæɪnɪkli] ,
remove them mechanically ,
消除 他们 机械地 ,

女孩穿上了一双拖鞋——她机械地脱掉了它们。

[ˈfʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz] [ðoʊ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ʌnˈfæs(ə)n][ðə; ði][ˈleɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
fumbling with them as though trying to unfasten the laces of a pair of
笨拙 和 他们 作为 尽管 尝试 到 解开 这 鞋带 的 一个 一对 的
[ʃuːz] .
shoes .
鞋 :

他们笨拙地摆弄着它们, 就像在解鞋带一样。

" [naʊ] [jʊər; jər] [dres] , " [ðə; ði] [nɜːrs] [ˈɔːrdərd] .
" **Now your dress , " the nurse ordered .**
" 现在 你的 裙子 , " 这 护士 订购 :

“现在穿上你的裙子,”护士吩咐道。

[greɪs] [bɪˈgæn] [ˈɔːkwərdli] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [əˈbaʊt]
Grace began awkwardly to remove the dressing - gown she had thrown about
优雅 开始 尴尬地 到 消除 这 敷料 - 袍 她 有 抛掷 关于
[hɜːr; hər] .
her .
她 :

格蕾丝笨拙地开始脱掉随意披在身上的睡袍。

[wen] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [təʊld][hɜːr; hər] [ˈʃɑːrpli] [tuː; tə][get][ˈɪntuː][bed] , [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
When the woman told her sharply to get into bed , she did so without a word ,
什么时候 这 女士 讲述 她 尖锐地 到 得到 进入 床 , 她 做过 所以 没有 一个 单词 ,
[wɪmɪn] [təʊld] [hɜːr; hər] [ˈʃɑːrpli] [tuː; tə][get][ˈɪntuː][bed] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
女人厉声命令她上床睡觉, 她一言不发地照做了。

[əˈpærəntli] [kwɔt] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] .
apparently quite unconscious of what she was doing .
显然 相当 无意识 的 什么 她 曾是 正在做 :

她似乎完全没有意识到自己在做什么。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [piːs] [ʌv; əv] [ˈæktɪŋ] ,
It was a splendid piece of acting ,
它 曾是 一个 灿烂 片 的 表演 ,

这是一段精彩的表演。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [wel] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [nɜːrs] [hæd; həd] [ˈeni] [daʊts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
and she did it so well that if the nurse had any doubts as to the
和 她 做过 它 所以出色地 那 如果 这 护士 有 任何 疑虑 作为 到 这
[rɪˈæləti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [səmˌnæmbjʊˈlɪstɪk] [kənˈdɪj(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns] [dɪˈspeld] .
reality of her somnambulistic condition they were at once dispelled .
现实 的 她 梦游 状况 他们 是 在 一次 驱散 :

她演得太好了, 以至于如果护士对她梦游症的真实性还有任何怀疑, 这些怀疑都会立刻消除。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][gɜ:rl] [pleɪst] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['piləuz] , [ʃi:; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə]
As soon as the girl placed her head upon the pillows , she pretended to
 作为 很快 作为 这 女孩 放置 她 头 之上 这 枕头 , 她 假装 到
 [bi:; bi] [saʊnd] [ə'sli:p] ,
be sound asleep ,
 是 声音 睡着了 ,

女孩一把头放在枕头上,就装作睡着了。

[hɜːr; hær] [aɪz] [klaʊzd] , [hɜːr; hær] ['briːðɪŋ] ['regjələ] [ænd; ɐnd] [sləʊ] .
her eyes closed , her breathing regular and slow .
 她 眼睛 关闭 , 她 呼吸 常规的 和 慢的 .

她双眼紧闭，呼吸平稳而缓慢。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [taɪm] , [ðə; ði] [ə'tendənt] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ɐnd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
After a time , the attendant put out the light and left the room .
 后 一个 时间 , 这 服务员 放 出去 这 光 和 左边 这 房间 .

过了一会儿，服务员关了灯，离开了房间。

[ðə; ði][gɜ:rl] [ləɪ] [sti:l] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] ,
The girl lay still for hours ,
这 女孩 躺 仍然 为了 小时 ,
 女孩一动不动地躺了几个小时。

[ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [ðæt]
wondering what there was in the strange conversation she had overheard that
 好奇 什么 那里 曾是 在 这 奇怪的 对话 她 有 无意中听到 那

[kʊd; kəd] [help] [ˈrɪtʃəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈefərts] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ðə; ði][ˈstoʊlən] [snʌf] [bɑːks] .
could help Richard in his efforts to recover the stolen snuff box .
 可以 帮助 理查德 在 他的 努力 到 恢复 这 被盗 鼻烟 盒子 .

她想知道自己无意中听到的那段奇怪的对话中有什么信息可以帮助理查德找回被盗的鼻烟盒。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['stɒlən] [ʃi; ji] [nu:] ;
That it had been stolen she knew ;
那 它 有 到过 被盗 她 知道 ;
 她知道那东西是被偷的；

[ðæt] [aɪ'ti:] [hæd; həd] [nɑ:t] [jet] [bɪn] [dɪ'lɪvəd] [tu:; tə] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['hɑ:rtmən] [ʃi:; ʃɪ] ['ɔ:lsoʊ] [nu:] .
that it had not yet been delivered to Dr . Hartmann she also knew .
 那 它 有 不是 然而 到过 发表 到 博士 . 哈特曼 她 还 知道 .
 她还知道，那份文件还没有送到哈特曼医生那里。

[pər'hæps] [ˈrɪtʃəd] [maɪt] [hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [əɪ'ti:] [bɪ'fɔ:r] [naʊ] ; [ɪf] [nɑ:t] ,
Perhaps Richard might have succeeded in recovering it before now ; if not ,
 也许 理查德 可能 有 成功了 在 恢复中 它 前 现在 ; 如果 不是 ,
 或许理查德之前已经成功找回了它； 如果没有，

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] ['brɪŋɪŋ] [aɪ 'ti:] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːktɜːz] ['ɑːfɪs] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [ə'raɪv] [ðə; ði] [nekst]
the messenger bringing it to the doctor's office would undoubtedly arrive the next
 这 信使 带来 它 到 这 医生的 办公室 会 无疑 到达 这 下一个
 [deɪ] .
day .
 天 .

送信人第二天肯定会把信送到医生办公室。

[ʃiː ʃi] [dɪ'tɜːrmaɪnd] [tuː tə] [raɪz] ['ɜːrli] , [ɪn] ['ɔːrdə] [ðæt] [ʃiː ʃi] [maɪt] , [ɪf] ['pɔːsəb(ə)l] ,
She determined to rise early , in order that she might , if possible ,
 她 决定 到 上升 早期的 , 在 命令 那 她 可能 , 如果 可能的 ,
 她决心早起, 以便尽可能地.....

[send] [wɜ:rd][ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [tu:; tə] ['brʌslz] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
send word of what she had heard to Brussels by means of the young man
发送 单词 的 什么 她 有 听到 到 布鲁塞尔 经过 方法 的 这 年轻的 男人
[hu:] [droʊv] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] ['wæɡən] .
who drove the delivery wagon .
WHO 驾驶 这 送货 车皮 .

她让驾驶送货马车的年轻人把她听到的消息传到布鲁塞尔。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[wen] ['ritʃəd] [du:ˈvɑ:l] [left] - , [ðə; ði]['kjʊriʊs] ['di:lər] , [ɪn] [ˌpɪkəˈdɪli] ['sɜ:rkəs] ,
When Richard Duvall left Dufrenne , the curio dealer , in Piccadilly Circus ,
什么时候 理查德 杜瓦尔 左边 - , 这 古玩 经销商 , 在 皮卡迪利 马戏团 ,
当理查德·杜瓦尔离开位于皮卡迪利广场的古玩店杜弗雷纳时

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] ['æftər][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['pə:tʃəst] [ðə; ði][bə:ks][ʌv; əv] ['paʊdər] [ɪn][ðə; ði]
and started after the man who had purchased the box of powder in the
和 开始 后 这 男人 WHO 有 购买 这 盒子 的 粉末 在 这
[ˈbɑ:rbər] [ʃɑ:p] ,
barber shop ,
理发师 店铺 ,

然后他开始追查在理发店购买那盒粉末的男子。

[hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tæsk] .
he realized to the full the hopelessness of his task .
他 已实现 到 这 满的 这 绝望 的 他的 任务 .

他完全意识到自己这项任务毫无希望。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [æt; ət] [li:st] [tu:;] ['mɪnɪts] [bɪˈfɔ:r] - [keɪm] [aʊt] —
The man had left the shop at least two minutes before Dufrenne came out —
这 男人 有 左边 这 店铺 在 至少 二 分钟 前 - 来了 出去 —
[pərˈhæps] [mɔ:r] ,
perhaps more ,
也许 更多的 ,

那名男子至少在杜弗雷纳出来前两分钟就离开了商店——或许更久。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] ['mɪnɪt] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sʊmd] [baɪ][ðə; ði] ['lætər] [ɪn] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] .
and another minute had been consumed by the latter in telling his story .
和 其他 分钟 有 到过 消耗 经过 这 后者 在 讲述 他的 故事 .
后者又花了一分钟讲述他的故事。

[θri:] ['mɪnɪts] - [stɑ:rt] , [ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [stri:t] [æt; ət] [naɪt] ,
Three minutes ' start , in a crowded street at night ,
三 分钟 - 开始 , 在 一个 挤 街道 在 夜晚 ,

三分钟后开始，地点是夜晚拥挤的街道。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['hændɪkæp] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [kʊd; kəd] ['skersli] [hoʊp][tu:; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] .
was a handicap which the detective could scarcely hope to overcome .
曾是 一个 让分 哪个 这 侦探 可以 几乎 希望 到 克服 .
这是侦探几乎无法克服的一大障碍。

[hi:; hi] ['hɜ:rid] [əˈb:ŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði] ['feləʊ] [hæd; həd]['teɪkən] ,
He hurried along in the general direction the fellow had taken ,
他 慌忙 沿着 在 这 一般的 方向 这 同伴 有 已采取 ,
他匆匆朝着那人离开的大致方向走去，

['traɪɪŋ] [tu:; tə][fɔ:rm][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [klɪr] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] .
trying to form in his mind a clear picture of his appearance .
尝试 到 形式 在 他的 头脑 一个 清除 图片 的 他的 外貌 .

他试图在脑海中形成自己外貌的清晰图像。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [brɪʃɔːr] [ðə; ði] [ʃɑːp] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [hɪm; ɪm]
In the dim light before the shop he had not been able to observe him
在这暗淡光前这店铺他有不是到过有能力的到观察他
[ˈkloʊsli] ,
closely ,
密切 ,

商店门前光线昏暗，他无法仔细观察他。

[nɔːr][hæd; həd][ðer; ðər] , [ɪnˈdiːd] , [əˈpɪrd] [eni] [ˈveri] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈduːɪŋ] [soʊ] ;
nor had there , indeed , appeared any very good reason for doing so ;
也不有那里 , 的确 , 出现任何非常好的原因为了正在做所以 ;
事实上，似乎也没有任何很好的理由这样做；

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði][mæn][bʌt; bət][ə; eɪ] [brɪˈleɪtɪd] [ˈkʌstəmə] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd]
he had thought the man but a belated customer of the place and
他有想法这男人但一个迟到的顾客的地方和
[hæd; həd] [ˈberli] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
had barely glanced at him .
有仅仅瞥了一眼在他 .

他以为那人只是个迟到的顾客，几乎没正眼瞧他一眼。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪriəns] [ɪn] [ˈsʌmɪŋ] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] [ʌv; əv] [ðoʊz]
His experience in summing up at a glance the general characteristics of those
他的经验在求和向上在一个瞥一眼这一般的特征的那些
[hiː; hi][met] ,
he met ,
他遇见 ,

他凭借着丰富的经验，能够一眼概括出所遇到的人的总体特征。

[haʊˈevər] , [stʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd] [sted] — [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][wɔːrn][ə; eɪ]
however , stood him in good stead — he remembered that the man had worn a
然而 , 站立他在好的坚定 — 他记得那这男人有磨损一个
[lɔːŋ] [braʊn] [ˈoʊvərkoʊt] ,
long brown overcoat ,
长的棕色的大衣 ,

然而，这却帮了他大忙——他记得那人穿着一件棕色长外套，

[ə; eɪ][ˈdɜːrbi][hæt] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈsætʃəl] .
a derby hat , and carried in his hand a small satchel .
一个德比帽子 , 和携带在他的手一个小的书包 .
他戴着一顶圆顶礼帽，手里提着一个小挎包。

[ðə; ði] [ˈlætər] , [wɪtʃ] - [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] , [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈtrævələ] — [ðə; ði]
The latter , which Dufrenne had failed to mention , indicated a traveler — the
这后者 , 哪个 - 有失败的到提到 , 表明的一个游客 — 这
[ˈmænz] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ˈsɛltz] ,
man's words to Seltz ,
男人的字到塞尔茨 ,

后者是杜弗雷纳没有提及的，指的是一位旅行者——那人对塞尔茨说的话：

[ɑːn] [ˈpɜːrtʃəsɪŋ] [ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv] [ˈpaʊdər] , [siːmd] [tuː; tə][kənˈfɜːrm][aɪˈtiː] .
on purchasing the box of powder , seemed to confirm it .
在购买这盒子的粉末 , 似乎到确认它 .
购买那盒粉末后，似乎证实了这一点。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [wɔːkt] , [əˈpærəntli] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][kæb] .
The man had walked , apparently , instead of taking a cab .
这男人有步行 , 显然 , 反而的采取一个出租车 .
显然，这名男子是步行来的，而不是乘坐出租车。

[ˈtʃɑːrɪŋ] [krɔːs] [ˈsteɪ(ə)n][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [ˈdɪstəns] [əˈweɪ] .
Charing Cross station was but a short distance away .
查令 叉 车站 曾是 但 一个 短的 距离 离开 :

查令十字车站就在不远处。

[wʌt] [mɔːr] [ˈnæt(ə)rəl] , [duːˈvɑːl] [ˈriːzənd] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɑːləʊɪŋ] ,
What more natural , Duvall reasoned , than that the man he was following ,
什么 更多的 自然的 , 杜瓦尔 有理智的 , 比 那 这 男人 他 曾是 下列的 ,
杜瓦尔心想, 还有什么比他所跟随的那个人更自然呢?

[wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [treɪn] ?
was on his way to take a train ?
曾是 在 他的 方式 到 拿 一个 火车 ?

他当时正要去搭火车吗?

[ˈfɑːləʊɪŋ] [ðɪs] [laɪn][ʌv; əv] [ˈriːzənɪŋ] , [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [wɔːkt] [ˈheɪstɪli] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]
Following this line of reasoning , the detective walked hastily in the direction
下列的 这 线 的 推理 , 这 侦探 步行 草草 在 这 方向
[ʌv; əv] [ˈtʃɑːrɪŋ] [krɔːs] ,
of Charing Cross ,
的 查令 叉 ,

循着这个思路, 侦探匆匆朝着查令十字街的方向走去。

[ˈdɑːdʒɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpæsə] - [baɪ] , [ænd; ənd] [ˈaɪɪŋ] [ˈkiːnli] [ˈevriwʌn] [hiː; hi] [met]
dodging in and out among the passers - by , and eying keenly everyone he met
躲避 在 和 出去 之中 这 过路人 - 经过 , 和 注视 敏锐地 每个人 他 遇见
,
!
,

他穿梭在熙熙攘攘的人群中, 目光敏锐地注视着遇到的每一个人。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [dɪˈskʌvə] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsætʃəl] .
in the hope that he might discover the man with the satchel .
在 这 希望 那 他 可能 发现 这 男人 和 这 书包 :

他希望能够发现那个背着挎包的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [duːmd] [tuː; tə] [dɪsəˈpɔɪntmənt] .
He was , however , doomed to disappointment .
他 曾是 , 然而 , 注定失败 到 失望 :

然而, 他注定要失望。

[ˈæftə] [ˈspendɪŋ] [ˈoʊvə] [ˌfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [ɪn] [ˈtʃɑːrɪŋ] [krɔːs] [ˈsteɪ(ə)n] , [ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [kraʊdz] [æt; ət]
After spending over fifteen minutes in Charing Cross station , watching the crowds at
后 开支 超过 十五 分钟 在 查令 叉 车站 , 观看 这 人群 在
[ðə; ði] [ˈbʊkɪŋ] [ˌɒfəsəz, ˌɒfəsɪz] ,
the booking offices ,
这 预订 办公室 ,

在查令十字车站待了超过十五分钟, 看着售票处熙熙攘攘的人群后,

[ðə; ði] [ˈtelɪɡræf] [ænd; ənd] [ˈtelɪfʊn] [bʊθs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrestaːnt] ,
the telegraph and telephone booths and the restaurant ,
这 电报 和 电话 展位 和 这 餐厅 ,
电报亭、电话亭和餐馆,

[hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈriːzənɪŋ] [ænd; ənd]
he concluded that he had been mistaken in his course of reasoning and
他 结束 那 他 有 到过 错误 在 他的 课程 的 推理 和
[rɪˈlʌktəntli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [steps] [wʌns] [mɔːr] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv] [em] . [ˈperiːi, ˌperiˈeɪ] .
reluctantly turned his steps once more toward the shop of M . Perrier .
勉强 转向 他的 步骤 一次 更多的 朝向 这 店铺 的 M . 巴黎水 :

他得出结论, 自己的推理过程是错误的, 不情愿地再次转身走向佩里耶先生的商店。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [stɪl] [ðə; ði] [tjæns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'dʌkʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [rɔ:ŋ] .
There was , of course , still the chance that his deductions had been wrong .
那里 曾是 , 的 课程 , 仍然 这 机会 那 他的 扣除 有 到过 错误的 .
当然, 他的推断仍有可能出错。

[ˈseltz] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [snʌf] [bɑ:ks][ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzeʃn] ,
Seltz might still have the snuff box in his possession ,
塞尔茨 可能 仍然 有 这 鼻烟 盒子 在 他的 拥有 ,
塞尔茨可能仍然保管着那个鼻烟盒。

[ænd; ænd][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsætʃəl] [bi:; bi] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈhɑ:rlməs] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] [hu:] [ju:st] [raɪs]
and the man with the satchel be merely a harmless individual who used rice
和 这 男人 和 这 书包 是 仅仅 一个 无害 个人 WHO 用过的 米
[ˈpaʊdər] [æftər] [ˈʃeɪvɪŋ] .
powder after shaving .
粉末 后 剃须 .
而那个背着挎包的男人可能只是一个无害的人, 刮完胡子后会用米粉。

[hi:; hi][ˈɔ:lməʊst] [riˈprəʊtʃt] [hɪmˈself] [fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈweɪstɪd] [soʊ] [maɪtʃ] [taɪm] , [ænd; ænd] [ˈhɜ:rid]
He almost reproached himself for having wasted so much time , and hurried
他 几乎 受责备 他自己 为了 拥有 浪费 所以 很多 时间 , 和 慌忙
[əˈbɔ:ŋ] [θru:] [ˌpɪkəˈdɪli] [ˈsɜ:rkəs] ,
along through Piccadilly Circus ,
沿着 通过 皮卡迪利 马戏团 ,
他几乎要责怪自己浪费了这么多时间, 然后匆匆穿过皮卡迪利广场。

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)] [pərˈpleksəti] .
in a state of considerable perplexity .
在 一个 状态 的 大量 困惑 .
感到非常困惑。

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [fɑ:p] , [hi:; hi] [sɔ:] - [ˈstændɪŋ] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
As he came up to the shop , he saw Dufrenne standing before the window ,
作为 他 来了 向上 到 这 店铺 , 他 锯 - 常设 前 这 窗户 ,
他走到店前, 看到杜弗雷纳站在橱窗前。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɡlu:d] [tu:; tə][ðə; ði] [peɪn] .
his eyes glued to the pane .
他的 眼睛 胶合 到 这 窗格 .
他的眼睛紧紧盯着窗玻璃。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈstɑ:nɪʃt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [əˈtræktɪd] [ðə; ði] [dɪˈtektɪvz] [əˈtenʃ(ə)n] [æt; ət][wʌns] .
Something in his astonished expression attracted the detective's attention at once .
某物 在 他的 惊讶 表达 吸引 这 侦探的 注意力 在 一次 .
他惊讶的表情立刻引起了侦探的注意。

[hi:; hi] [tæpt] [ðə; ði][ˈkjʊrɪəʊ] [ˈdi:lər] [ˈlɑ:tli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃəʊldər] .
He tapped the curio dealer lightly on the shoulder .
他 轻敲 这 古玩 经销商 轻轻 在 这 肩膀 .
他轻轻拍了拍古董商的肩膀。

- [tɜ:rnd] [ˈsʌd(ə)nli] , [maɪtʃ] [ˈstɑ:rtɪd] , [ðen] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [duːˈvɑ:l] , [dru:] [hɪm; ɪm][tu:; tə][wʌn]
Dufrenne turned suddenly , much startled , then recognizing Duvall , drew him to one
- 转向 突然 , 很多 惊慌 , 然后 识别 杜瓦尔 , 画 他 到 一
[saɪd] .
side .
边 .
杜弗雷纳突然转身, 大吃一惊, 然后认出了杜瓦尔, 把他拉到一边。

" [aɪ][hæv; həv] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] ['evri] ['mɪnɪt] [sɪns] [ju:; jʊ] [left] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ]
" **I have watched the door every minute since you left , " he said in a trembling**
" 我 有 观看 这 门 每一个 分钟 自从 你 左边 , " 他 说 在 一个 发抖
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“自从你离开后，我每分每秒都在盯着那扇门，”他颤抖着声音说道。

" ['seltz] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [əʊt] — [jet] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ɪn'saɪd] .
" **Seltz did not come out — yet he is not inside .**
" 塞尔茨 做过 不是 来 出去 — 然而 他 是 不是 里面 .

“塞尔茨没有出来——但他并不在里面。”

[noʊ][wʌn][ɪz][ðer; ðər][bʌt; bət] [mə'sjɜ:r] ['periei, ,peri'eɪ] .
No one is there but Monsieur Perrier .
不 — 是 那里 但 先生 巴黎水 .

除了佩里耶先生，那里空无一人。

" [du:'vɑ:l] ['stɑ:rtɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌtəd] [ɛksklə'meɪʃn] .
" **Duvall started back with a muttered exclamation .**
" 杜瓦尔 开始 后退 和 一个 低声说道 感叹 .

杜瓦尔低声惊呼一声，然后退了回去。

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [mɪ'steɪkən] , " [hi:; hi] [kraɪd] .
" **You — you must be mistaken , " he cried .**
" 你 — 你 必须 是 错误 , " 他 哭 .

“你——你一定是弄错了，”他喊道。

" [lʊk] !
" **Look !**
" 看 !

“看！”

" [ðə; ði] ['frentʃmən] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" **The Frenchman pointed to the window .**
" 这 法国人 尖 到 这 窗户 .

“法国人指着窗户。

[du:'vɑ:l] [glɑ:nst] [wɪ'ðɪn] .
Duvall glanced within .
杜瓦尔 瞥了一眼 之内 .

杜瓦尔向里瞥了一眼。

[ðə; ði] [prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɪts]['oʊnli] ['ɑ:kjəpənt] .
The proprietor of the place was its only occupant .
这 业主 的 这 地方 曾是 它是 仅有的 居住者 .

屋主是屋里唯一的住户。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd]['hɑ:dəd, 'hɑ:dɪd] .
The detective turned to his companion and nodded .
这 侦探 转向 到 他的 伴侣 和 点头 .

侦探转向同伴，点了点头。

" [kʌm] [ɪn'saɪd] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈʃɔ:rtli] , [ænd; ənd] [straɪdɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
" **Come inside , " he said , shortly , and striding up to the door ,**
" 来 里面 , " 他 说 , 不久 , 和 大步走 向上 到 这 门 ,

“进来吧，”他简短地说着，大步走向门口。

[θru:ɪ] [aɪ 'ti:]['oʊpən][ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [pleɪs] .
threw it open and entered the place .
扔 它 打开 和 进入 这 地方 .

一把推开门走了进去。

[mə'sjɜ:r] ['periei, ,peri'ei] , ['stɑ:rtld] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪts] [baɪ][ðə; ði] ['sʌdhnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪt]

Monsieur Perrier , startled half out of his wits by the suddenness with which
先生 巴黎水 , 惊慌 一半 出去 的 他的 智慧 经过 这 突然 和 哪个

[du:'vɑ:l] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] ,

Duvall entered the room ,
杜瓦尔 进入 这 房间 ,

杜瓦尔突然走进房间，把佩里耶先生吓得魂飞魄散。

[dra:pt] [ðə; ði] [koum] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'eɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [tɜ:rnd]

dropped the comb with which he had been arranging his hair and turned
掉落 这 梳子 和 哪个 他 有 到过 安排 他的 头发 和 转向

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'la:rmɪd] [feɪs] .

with an alarmed face .
和 一个 惊慌 脸 .

他手中用来梳理头发的梳子掉在了地上，他惊恐地转过身来。

" [ðə; ði] [ɑ:p] — [aɪ 'ti:][ɪz] [kloʊzd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] , " [hi:; hi] [sed] .

" The shop — it is closed for the night , " he said .
" 这 店铺 — 它 是 关闭 为了 这 夜晚 , " 他 说 .

“这家店——今晚已经关门了,”他说。

" [maɪ] [men] [hæv; həv][ɔ:l] [gɔ:n] [hoʊm] . "

" My men have all gone home . "
" 我的 男人 有 全部 已消失 家 . "

“我的部下都回家了。”

" [hæz; həz] ['selts] [gɔ:n] ? " [æskt] [du:'vɑ:l] , ['ʃɑ:rpli] .

" Has Seltz gone ? " asked Duvall , sharply .
" 有 塞尔茨 已消失 ? " 问 杜瓦尔 , 尖锐地 .

“塞尔茨走了吗? ”杜瓦尔厉声问道。

" ['selts] ?

" Seltz ?
" 塞尔茨 ?

“苏打水? ”

['ʃɜ:li] .

Surely .
一定 .

一定。

[hi:; hi] [left] [ɪ'mi:diətli] [æftər] ['feɪvɪŋ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] .

He left immediately after shaving this gentleman .
他 左边 立即地 后 剃须 这 绅士 .

他给这位先生刮完胡子后就立即离开了。

" ['periei, ,peri'ei] [ɪndɪkertɪd] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæt][ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ['fɔ:r'fɪŋgər] .

" Perrier indicated Dufrenne with a fat and trembling forefinger .
" 巴黎水 表明的 - 和 一个 胖的 和 发抖 食指 .

佩里耶用肥胖颤抖的食指指着杜弗雷纳。

" [ɪz] ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] , ['dʒent(ə)lmən] ?

" Is anything wrong , gentlemen ?
" 是 任何事物 错误的 , 先生们 ?

先生们，有什么问题吗？

[wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪv] [nɑ:t] [sætɪs'fæktəri] ?

Was the shave not satisfactory ?
曾是 这 刮胡子 不是 令人满意的 ?

剃须效果不理想吗？

" [du:'vɑ:l] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈkjʊəriəʊ] [ˈdi:lər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [fə'grɪn] .
" **Duval** **looked** **at** **the** **curio** **dealer** **with** **a** **smile** **of** **chagrin** .
" 杜瓦尔 看起来 在 这 古玩 经销商 和 一个 微笑 的 懊恼 .

杜瓦尔带着一丝懊恼的微笑看着古玩商贩。

" [ɪts] [ˈpɜ:rfɪktli] [klɪr] , - , " [hi:; hi] [sed] , [ˈsʌmwʌt] [ˈkrestfɔ:lən] .
" **It's** **perfectly** **clear** , **Dufrenne** , " **he** **said** , **somewhat** **crestfallen** .
" 它是 完美 清除 , - , " 他 说 , 有些 垂头丧气 .

“这很清楚, 杜弗雷纳,”他有些沮丧地说。

" [ˈaʊər; ɑ:r][mæn] [went] [aʊt] [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈwɔ:kɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] — [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]
" **Our** **man** **went** **out** **as** **we** **were** **walking** **up** **the** **street** — **while** **you** **were**
" 我们的 男人 去 出去 作为 我们 是 步行 向上 这 街道 — 尽管 你 是
[ˈtelɪŋ] [ˌem ˈi:] [wʌt] [ˈhæpənd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] .
telling **me** **what** **happened** **in** **the** **shop** .
讲述 我 什么 发生 在 这 店铺 .

“我们正沿着街道走着, 你的人就出去了——当时你正在跟我讲述商店里发生的事情。”

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊld][mæn][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" **The** **little** **old** **man** **nodded** .
" 这 小的 老的 男人 点头 .

“那位老先生点了点头。”

[məˈsjɜ:r] [ˈperieɪ, ˌperiˈei] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [geɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] .
Monsieur **Perrier** **continued** **to** **gaze** **at** **his** **visitors** .
先生 巴黎水 持续 到 目光 在 他的 访客 .

佩里耶先生继续凝视着他的来访者。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:][ju:; jʊ] [wɪʃ] , [ˈdʒent(ə)lmən] ?
" **What** **is** **it** **you** **wish** , **gentlemen** ?
" 什么 是 它 你 希望 , 先生们 ?

“各位先生, 你们想要什么? ”

" [hi:; hi] [ˈprez(ə)ntli] [ɪnˈkwaɪəd] .
" **he** **presently** **inquired** .
" 他 目前 询问 .

他随即问道。

" [wer] [dʌz] [ˈselts] [lɪv; laɪv] ?
" **Where** **does** **Seltz** **live** ?
" 在哪里 做 塞尔茨 居住 ?

塞尔茨住在哪里?

" [du:'vɑ:l] [dɪˈmɑ:ndɪd] , [ˈfɑ:rpli] .
" **Duval** **demanded** , **sharply** .
" 杜瓦尔 要求 , 尖锐地 .

“杜瓦尔厉声问道。”

" [əˈlæs] — [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] .
" **Alas** — **I** **do** **not** **know** .
" 唉 — 我 做 不是 知道 .

“唉——我不知道。”

[hi:; hi][hæz; həz] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər][ˌem ˈi:][bʌt; bət] [θri:] [ˈmʌnθs] .
He **has** **worked** **for** **me** **but** **three** **months** .
他 有 工作 为了 我 但 三 几个月 .

他为我工作才三个月。

[aɪ] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
I **knew** **nothing** **of** **him** — **nothing** **at** **all** .
我 知道 没有什么 的 他 — 没有什么 在 全部 .

我对他一无所知——一点也不了解。

[hi:; hi] — [hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fər] [li:v] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] [ˈjestərdeɪ] — [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [gɔ:n]
He — he asked for leave of absence yesterday — he was to be gone
他 — 他 问 为了 离开 的 缺席 昨天 — 他 曾是 到 是 已消失
[ə; eɪ] [wi:k] ,
a week ,
一个 星期 ,

他——他昨天请了假——他要离开一周，

[bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] [hi:; hi][tu:ld][em ˈi:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [na:t][gʊv] .
but to - night he told me that he would not go .
但 到 - 夜晚 他 讲述 我 那 他 会 不是 去 .

但今晚他告诉我他不会去了。

" [du:ˈvɔlz] [aɪz] [lɪt] [ʌp] .
" Duvall's eyes lit up .
" 杜瓦尔的 眼睛 点燃向上 .

杜瓦尔的眼睛亮了起来。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] - .
He turned to Dufrenne .
他 转向 到 - .

他转向杜弗雷纳。

" [ˈæftər] [wʌt] [ˈhæpənd] — [tu:; tə] - [naɪt] , " [hi:; hi] [sed] , [sɪɡˈnɪfɪkəntli] ,
" After what happened — to - night , " he said , significantly ,
" 后 什么 发生 — 到 - 夜晚 , " 他 说 , 显著地 ,

“在今晚发生的事情之后，”他意味深长地说。

" [hi:; hi] [fɪrd] [tu:; tə] [li:v] — [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈgʊvɪŋ] [əˈweɪ] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [ədˈmɪʃ(ə)n]
" he feared to leave — thinking that his going away would be an admission
" 他 害怕 到 离开 — 思维 那 他的 去 离开 会 是 一个 入学

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡɪlt] .
of his guilt .
的 他的 有罪 .

“他害怕离开——因为他认为自己的离开就等于承认了自己的罪行。”

" [əˈɡen] - [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" Again Dufrenne nodded .
" 再次 - 点头 .

杜弗雷纳再次点了点头。

[məˈsjɜ:r] [ˈperieɪ, ˌperiˈeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈbʌldʒɪŋ] [aɪz] .
Monsieur Perrier looked at them with bulging eyes .
先生 巴黎水 看起来 在 他们 和 凸起 眼睛 .

佩里耶先生瞪大了眼睛看着他们。

" [ɡɪlt] !
" Guilt !
" 有罪 !

“有罪！

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [hæz; həz] [ðɪs] [ˈfeləʊ] [ˈseltz] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][na:t] ? "
" Has this fellow Seltz been doing anything he should not ? "
" 有 这 同伴 塞尔茨 到过 正在做 任何事物 他 应该 不是 ? "

“这个叫塞尔茨的人有没有做过什么不该做的事？”

" [ˈpɑːsəbli] , " [duːˈvɑːl][ɪˈdʒækjəleɪtɪd] , [ˈdraɪli] .

" **Possibly** , " **Duval** **ejaculated** , **dryly** .
" 可能 , " 杜瓦尔 射精 , 干巴巴地 .

“或许吧,”杜瓦尔干巴巴地说道。

" [duː][juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] ? "

" **Do** **you** **happen** **to** **know** **where** **he** **was** **going** ? "

" 做 你 发生 到 知道 在哪里 他 曾是 去 ? "

“你知道他要去哪里吗？”

" [hiː; hi] — [hiː; hi] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈvɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈperənts] .

" **He** **—** **he** **said** **something** **about** **visiting** **his** **parents** .

" 他 — 他 说 某物 关于 访问 他的 父母 .

“他——他说了些关于去看望父母的话。”

[oʊ] — [ˈdʒent(ə)lmən] — [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , [duː][nɑːt] [kɔːz] [ˈeni][ˈskænd(ə)] — [aɪˈtiː] [wʊd] [ˈruːɪn][maɪ]

Oh **—** **gentlemen** **—** **I** **beg** **of** **you** , **do** **not** **cause** **any** **scandal** **—** **it** **would** **ruin** **my**

哦 — 先生们 — 我 求 的 你 , 做 不是 原因 任何 丑闻 — 它 会 废墟 我的

trade .

贸易 .

哦，先生们，我恳求你们，不要引起任何丑闻，否则会毁了我的生意。

[aɪ][æɪ; əɪ] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ðə; ðɪ] [ˈfeləʊ] [æɪ; əɪ][wʌns] . "

I **shall** **discharge** **the** **fellow** **at** **once** . "

我 将 释放 这 同伴 在 一次 . "

我将立即解雇那家伙。

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔːrt] , " [ɪkˈskleɪmd] [duːˈvɑːl] , [ˈæŋɡrəli] .

" **You** **will** **do** **nothing** **of** **the** **sort** , " **exclaimed** **Duval** , **angrily** .

" 你 将要 做 没有什么 的 这 种类 , " 惊呼 杜瓦尔 , 愤怒地 .

“你休想做到那样！”杜瓦尔愤怒地喊道。

" [ɪf] [hiː; hi] [rɪˈpɔːrts] [fɔːr; fər][ˈduːti][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈvɪzɪt] ,

" **If** **he** **reports** **for** **duty** **to** - **morrow** , **say** **nothing** **to** **him** **of** **our** **visit** ,

" 如果 他 报告 为了 责任 到 - 明天 , 说 没有什么 到 他 的 我们的 访问 ,

“如果他明天来上班，不要跟他说我们来过的事。”

[ɔːr][aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

or **it** **will** **be** **worse** **for** **you** .

或者 它 将要 是 更糟 为了 你 .

否则对你来说会更糟。

" [hiː; hi] [liːnd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [ˈterəfaɪd] [ˈbɑːrbər] .

" **He** **leaned** **toward** **the** **terrified** **barber** .

" 他 倾斜 朝向 这 恐惧 理发师 .

他俯身靠近那位惊恐万分的理发师。

" [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈʃɔːrtli] .

" **I** **am** **a** **detective** , " **he** **said** , **shortly** .

" 我 是 一个 侦探 , " 他 说 , 不久 .

“我是一名侦探,”他简短地说。

" [biː; bi] [ˈkerf(ə)l] [wʌt] [juː; jʊ][duː] .

" **Be** **careful** **what** **you** **do** .

" 是 小心 什么 你 做 .

“做事要小心。”

" [məˈsjɜːr] [ˈperieɪ ,periˈeɪ][sæŋk][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [hɪz; ɪz][hændz] [ˈlɪftɪd] [ɪn] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] .

" **Monsieur** **Perrier** **sank** **upon** **his** **knees** , **his** **hands** **lifted** **in** **supplication** .

" 先生 巴黎水 沉没 之上 他的 膝盖 , 他的 双手 抬起 在 恳求 .

“佩里耶先生跪倒在地，双手举起，做出祈求的姿态。”

" [mɒn] [dju:] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] — [maɪ] ['biznəs] — [aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi] ['desələtɪd] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ]
" **Mon Dieu — what shall I do — my business — it will be desolated — what shall I**
" 星期一 上帝 — 什么 将 我 做 — 我的 商业 — 它 将要 是 荒凉的 — 什么 将 我
[du:] ? "
do ? "
做 ? "

“我的天哪——我该怎么办——我的生意——它将荒废——我该怎么办？”

" [get] [ʌp] , [ænd; ɛnd][hoʊld][jɜː; jər] [tʌŋ] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔ:l] .
" **Get up , and hold your tongue first of all .**
" 得到 向上 , 和 抓住 你的 舌头 第一的 的 全部 .

“起来，首先管好你的嘴。”

[ˈæftər] [ðæt] , [tel] [em 'i:] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [wer] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['sɛltz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][goʊ] ,
After that , tell me , if you can , where it was that Seltz intended to go ,
后 那 , 告诉 我 , 如果 你 能 , 在哪里 它 曾是 那 塞尔茨 故意的 到 去 ,
之后, 如果你能告诉我的话, 塞尔茨打算去哪里。

[tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] ['perənts] ? "
to visit his parents ? "
到 访问 他的 父母 ? "

去看望他的父母吗？

" [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['brʌslz] — [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [naɪt] [boʊt] [frʌm; frəm] ['hɑ:rwɪt]
" **He spoke of Brussels — he intended to take the night boat from Harwich**
" 他 辐 的 布鲁塞尔 — 他 故意的 到 拿 这 夜晚 船 从 哈里奇
[tuː; tə]['æntwɜ:rp] .
to Antwerp .
到 安特卫普 .

“他提到了布鲁塞尔——他打算从哈里奇乘夜船前往安特卫普。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɪz; ɪz][plænz][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [men] . "
I heard him discussing his plans with one of the other men . "
我 听到 他 讨论 他的 计划 和 一 的 这 其他 男人 . "

我听到他跟另一个人讨论他的计划。

" ['brʌslz] !
" **Brussels !**
" 布鲁塞尔 !

“布鲁塞尔！

" [du:'vɑ:l] ['hɜ:rɪdli] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
" **Duvall hurriedly glanced at his watch .**
" 杜瓦尔 匆匆 瞥了一眼 在 他的 手表 .

杜瓦尔匆匆瞥了一眼手表。

" [ðeəz; ðəz][dʒʌst] [taɪm] , [ɪf] [wiː; wi] ['hɜ:ri] — [kʌm] .
" **There's just time , if we hurry — come .**
" 有 只是 时间 , 如果 我们 匆忙 — 来 .

“如果我们抓紧时间，还有时间——来吧。”

" [hiː; hi] [tɜ:rnd] [tuː; tə] - , [ɪk'saɪtmənt] ['foʊɪŋ] [ɪn] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **He turned to Dufrenne , excitement showing in every line of his face .**
" 他 转向 到 - , 激动 显示 在 每一个 线 的 他的 脸 .

他转向杜弗雷纳，脸上每一道皱纹都洋溢着兴奋。

[æz; əz][hiː; hi] ['hɜ:rid] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [hiː; hi] [spoʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʊoldər] [tuː; tə] [mə'sjɜ:r]
As he hurried toward the door he spoke over his shoulder to Monsieur
作为 他 慌忙 朝向 这 门 他 辐 超过 他的 肩膀 到 先生
[ˈperiei ,peri'eɪ] .
Perrier .
巴黎水 .

他匆匆走向门口时，回头对佩里耶先生说了几句话。

" [dəʊnt][ˈoʊpən][jɔː; jər] [maʊθ] [tuː; tə][ə; eɪ][soʊl] — [duː][juː; jɔ] [hɪr] ？
" **Don't open your mouth to a soul — do you hear ?**
" 不 打开 你的 嘴 到 一个 灵魂 — 做 你 听到 ？

“不要对任何人开口说话——你听到了吗？”

[ɪf] [juː; jɔ][duː] , [juːl] [get] [jɔːr'self] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [pek] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] .
If you do , you'll get yourself into a peck of trouble .
如果 你 做 , 你会 得到 你自己 进入 一个 啄 的 麻烦 .

如果你那样做，你会给自己惹上大麻烦。

" [ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [ðeɪ] [hɜːrd] [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [fɑːp] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbɑːrbɜːz] [haʊlz] [ʌv; əv]
" **The last thing they heard as they left the shop was the barber's howls of**
" 这 最后的 事物 他们 听到 作为 他们 左边 这 店铺 曾是 这 理发师 嚎叫 的
[ə'sent] .
assent .
同意 .

“他们离开理发店时听到的最后一件事，是理发师的欢呼声。”

[æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][duːˈvɑːl] [ˈsɪgnəld] [ə; eɪ] [ˈpæsiŋ] [kæb] .
At the corner Duvall signaled a passing cab .
在 这 角落 杜瓦尔 发出信号 一个 通过 出租车 .

在街角，杜瓦尔向一辆过路的出租车打了个手势。

" [ˈlɪvəpuːl] [striːt] [ˈsteɪ](ə)n , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] , " [hiː; hi][kraɪd] .
" **Liverpool Street station , in a hurry , " he cried .**
" 利物浦 街道 车站 , 在 一个 匆忙 , " 他 哭 .

“赶快去利物浦街车站！”他喊道。

" [hæf] [ə; eɪ] [kraʊn] [ˈekstrə] , [ɪf] [juː; jɔ] [meɪk] [ðə; ði][boʊt] [treɪn] [fɔːr; fər] [ˈhɑːrwɪtʃ] .
" **Half a crown extra , if you make the boat train for Harwich .**
" 一半 一个 王冠 额外的 , 如果 你 制作 这 船 火车 为了 哈里奇 .

“如果您乘坐火车前往哈里奇，则需额外支付半克朗。”

" - [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ɪn] [brɪˈwɪldərmənt] .
" **Dufrenne gazed at his companion in bewilderment .**
" - 凝视 在 他的 伴侣 在 困惑 .

杜弗伦困惑地望着他的同伴。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ʌndərˈstænd] , [məˈsjɜːr] [duːˈvɑːl] , " [hiː; hi][brɪˈgæŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [kʌt] [hɪm; ɪm]
" **I do not understand , Monsieur Duvall , " he began , but the detective cut him**
" 我 做 不是 理解 , 先生 杜瓦尔 , " 他 开始 , 但 这 侦探 切 他
[ɔːrt] .
short .
短的 .

“我不明白，杜瓦尔先生，”他刚开口，就被侦探打断了。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ə; eɪ][paɪp] [stem] , " [hiː; hi] [sed] .
" **The thing is as plain as a pipe stem , " he said .**
" 这 事物 是 作为 清楚的 作为 一个 管道 干 , " 他 说 .

“这东西就像烟斗柄一样简单明了，”他说。

" [ˈsɛltz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][get][ðə; ði] [snʌf] [bɑːks][frʌm; frəm][ðə; ði] [æmˈbæsədɜːz] [mæn] [ðɪs] [æftərˈnuːn] ,
" **Seltz expected to get the snuff box from the Ambassador's man this afternoon ,**
" 塞尔茨 预期的 到 得到 这 鼻烟 盒子 从 这 大使的 男人 这 下午 ,

塞尔茨预计今天下午会从大使的助手那里拿到鼻烟盒。

[ænd; ænd][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈreɪndʒmənts] [tuː; tə] [liːv] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈbrʌslz] [æt; ət]
and had made his arrangements to leave with it for Brussels at
和 有 制成 他的 安排 到 离开 和 它 为了 布鲁塞尔 在
[wʌnz] .
once .
一次 .

他已安排好立即带着它前往布鲁塞尔。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ:vniŋ] — [ˈkʌlmɪneɪtɪŋ] [ɪn] - [ˈmɜ:rdə] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [fɪr] [tu:; tə][du:]
The events of the evening — culminating in Noël's murder , made him fear to do
这 活动 的 这 晚上 — 高潮 在 - 谋杀 , 制成 他 害怕 到 做
[soʊ] .
so .
所以 :

当晚发生的事情——最终导致诺埃尔被谋杀——让他害怕这样做。

[hi:; hi] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [noʊt] , [dɪ'lɪvərd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [æm'bæsədʒ-z]
He realized that the note , delivered to him by one of the Ambassador's
他 已实现 那 这 笔记 , 发表 到 他 经过 一 的 这 大使的
[ˈsɜ:r.vənt] ,
servants ,
仆人 ,

他意识到, 这张由大使的一名仆人交给他的纸条,

[maɪt] [ə'trækt] [sə'spɪ(ə)n] [tʊ:rd] [hɪm; ɪm] ,
might attract suspicion toward him ,
可能 吸引 怀疑 朝向 他 ,
可能会引起人们对他的怀疑,

[ænd; ənd] [ðerfɔ:r] [ˈwaɪzli] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ˈkwaɪətli] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
and therefore wisely made up his mind to remain quietly where he was ,
和 所以 明智地 制成 向上 他的 头脑 到 保持 悄悄 在哪里 他 曾是 ,
因此, 他明智地决定安静地留在原地。

[ˈsendɪŋ] [ðə; ði][bɑ:ks][baɪ][sʌm; səm] [frend] .
sending the box by some friend .
发送 这 盒子 经过 一些 朋友 .
朋友寄来的包裹。

[hi:; hi] [derd] [nɑ:tɪ][hænd][ðə; ði][bɑ:ks][tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈeni] [pleɪs] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ʃɑ:p] ,
He dared not hand the box to him at any place outside the shop ,
他 敢于 不是 手 这 盒子 到 他 在 任何 地方 外部 这 店铺 ,
他不敢在商店外的任何地方把盒子交给他。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [wɑ:tʃt] .
for fear he might be watched .
为了 害怕 他 可能 是 观看 .
他担心自己会被人监视。

[noʊ] [daʊt] [hi:; hi] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [dʒʌst] [bɪˈfɔ:r]
No doubt he arranged with his friend to come to the place just before
不 怀疑 他 安排 和 他的 朋友 到 来 到 这 地方 只是 前
[ˈkloʊzɪŋ] ,
closing ,
结束 ,
毫无疑问, 他事先和朋友约好在关门前来。

[ænd; ənd][tu:; tə] [prɪ'tend] [tu:; tə] [baɪ] [ðə; ði] [feɪs] [ˈpaʊdər] , [æz; əz][ju:; jʊ] [so:] [hɪm; ɪm][du:] .
and to pretend to buy the face powder , as you saw him do .
和 到 假装 到 买 这 脸 粉末 , 作为 你 锯 他 做 .
假装去买粉饼, 就像你看到他做的那样。

[ˈsɛltz] [hæd; həd][ˈoʊnli][tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] [ˈpaʊdər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] , [pʊt][ðə; ði] [snʌf] [bɑ:ks]
Seltz had only to turn the powder out of the package , put the snuff box
塞尔茨 有 仅有的 到 转动 这 粉末 出去 的 这 包裹 , 放 这 鼻烟 盒子
[ɪnˈsaɪd] ,
inside ,
里面 ,
塞尔茨只需要把鼻烟粉从包装里倒出来, 把鼻烟盒放进去就行了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌŋ] .
and the thing was done .
和 这 事物 曾是 完毕 .

事情就这样办完了。

[ðɪs] [hi;; hi][noʊ] [daʊt] [dɪd][æt; ət][sʌm; səm] [ɑ:pər'tu:n] [ˈmoʊmənt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈi:vniŋ] ,
This he no doubt did at some opportune moment during the evening ,
这 他 不 怀疑 做过 在 一些 适时的 片刻 期间 这 晚上 ,
毫无疑问, 他是在当晚某个合适的时机做了这件事。

[wen] [hi;; hi][wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n][hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [əb'zɜ:rvd] .
when he was certain he was not observed .
什么时候 他 曾是 肯定 他 曾是 不是 观察到 .

当他确信自己没有被人看到的时候。

[aɪ'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈklevər] [ski:m] — [aɪ] [æd'mɪt] .
It is a mighty clever scheme — I'll admit .
它 是 一个 强大的 聪明的 方案 — 患病的 承认 .

我承认, 这的确是一个非常巧妙的计划。

[ju;; jʊ] [sɔ:] [ˈnʌθɪŋ] [sə'spɪʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði][træn'zæk(ə)n] ,
You saw nothing suspicious about the transaction ,
你 锯 没有什么 可疑的 关于 这 交易 ,

你觉得这笔交易没有任何可疑之处。

[ænd; ʌnd][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ˈri:əlaɪz] [ɪts] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
and I confess that I did not realize its significance at the time .
和 我 承认 那 我 做过 不是 意识到 它是 意义 在 这 时间 .

我承认, 当时我并没有意识到它的重要性。

[ˈnæt(ə)rəli][ðə; ði][mæn][tu;; tə] [hu:m] [hi;; hi] [geɪv] [ðə; ði][bɑ:ks] [wɪl] [meɪk] [fɔ:r; fər] [ˈbrʌslz] [æt; ət][wʌns] ,
Naturally the man to whom he gave the box will make for Brussels at once ,
自然 这 男人 到 谁 他 给予 这 盒子 将要 制作 为了 布鲁塞尔 在 一次 ,
当然, 收到盒子的那个人会立刻前往布鲁塞尔。

[sɪns] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][tu;; tə] [ðæt] [pɔɪnt] [ðæt] [ˈsɛltz] [ɪn'tendɪd] [ˈɡoʊɪŋ] .
since it was to that point that Seltz intended going .
自从 它 曾是 到 那 观点 那 塞尔茨 故意的 去 .

因为塞尔茨原本打算去那里。

[noʊ] [daʊt] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈɒpəreɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv] [ˈsʌmwʌn] [els] — [sʌm; səm][θɜ:rd]
No doubt he was operating in the interests of someone else — some third

[ˈpɜ:rs(ə)n][tu;; tə] [hu:m] [ðə; ði][bɑ:ks][ɪz][ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈvælju:] ,
person to whom the box is of great value ,
人 到 谁 这 盒子 是 的 伟大的 价值 ,

毫无疑问, 他是在为他人谋利——某个对这个盒子价值连城的第三方。

[ænd; ʌnd] [hu:] [hæz; həz] [ə'ɡri:d] [tu;; tə] [peɪ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm][fɔ:r; fər][aɪ'ti:][ɑ:n] [dɪˈlɪvəri] .
and who has agreed to pay a large sum for it on delivery .
和 WHO 有 同意 到 支付 一个 大的 和 为了 它 在 送货 .

并且同意在交货时支付一大笔钱。

[ju;; jʊ] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [hu:] [bɔ:t] [ðə; ði] [ˈpaʊdər] [hænd] [ˈsɛltz] [ˈmʌni] — [haʊ] [matʃ] [ju;; jʊ][kʊd; kəd]
You saw the fellow who bought the powder hand Seltz money — how much you could

[nɑ:t] [tel] .
not tell .
不是 告诉 .

你见过那个用钱买苏打粉的人——至于花了多少钱, 你也说不清楚。

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['sɛltz] [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][dɪˈvaɪd][ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] ,
" **It may be that Seltz was obliged to divide the reward with his friend** ,
" 它 可能 是 那 塞尔茨 曾是 有义务 到 划分 这 报酬 和 他的 朋友 ,
塞尔茨或许不得不与朋友平分赏金。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [tɜːrnd] ['oʊvər][tuː; tə] ['sɛltz] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn] [æd'væns] .
" **and that the latter has already turned over to Seltz his share in advance** .
" 和 那 这 后者 有 已经 转向 超过 到 塞尔茨 他的 分享 在 进步 .
而且后者已经提前将他应得的份额转交给了塞尔茨。

[ʌv; əv] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɔːt] [biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n] , [nɔːr][ɪz][aɪˈtiː] [məˈtɪriəl] .
" **Of that we cannot be certain , nor is it material** .
" 的 那 我们 不能 是 肯定 , 也 不 是 它 材料 .
对此我们无法确定, 而且这也不重要。

['sɛltz] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜːrdər][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][noʊˈel] ,
" **Seltz is undoubtedly guilty of the murder of the man Noël** ,
" 塞尔茨 是 无疑 有罪的 的 这 谋杀 的 这 男人 诺埃尔 ,
塞尔茨无疑犯有谋杀诺埃尔的罪行。

[bʌt; bət][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [ə'rest] [hɪm; ɪm] [naʊ] [wʊd] ['oʊnli] [dɪ'fiːt] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][wiː; wi]
" **but to stay here and arrest him now would only defeat the object we**
" 但 到 停留 这里 和 逮捕 他 现在 会 仅有的 击败 这 目的 我们
[hæv; həv][ɪn] [vjuː] .
" **have in view** .
" 有 在 看法 .
但是, 如果我们留在这里逮捕他, 只会适得其反, 达不到我们想要达到的目的。

[ˈæftər][ðə; ði][bɑːks][hæz; həz] [bɪn] [rɪˈkʌvəd] , [wiː; wi][kæn; kən] [rɪˈtɜːrn] [ænd; ənd] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['sɛltz] .
" **After the box has been recovered , we can return and deal with Seltz** .
" 后 这 盒子 有 到过 恢复 , 我们 能 返回 和 交易 和 塞尔茨 .
找回箱子后, 我们就可以回去处理塞尔茨的事情了。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kwɔːt] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ,
" **You may be quite sure he will not dare to run away** ,
" 你 可能 是 相当 当然 他 将要 不是 敢 到 跑步 离开 ,
你可以完全肯定他不敢逃跑。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [æd'mɪt][hɪz; ɪz] [gɪlt] .
" **for fear that by so doing he would admit his guilt** .
" 为了 害怕 那 经过 所以 正在做 他 会 承认 他的 有罪 .
他担心这样做会承认自己的罪行。

" - [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ɪn][ædmə'reɪʃ(ə)n] .
" **Dufrenne looked at the detective in admiration** .
" - 看起来 在 这 侦探 在 钦佩 .
杜弗伦钦佩地看着这位侦探。

" [juː; jʊ] [ˈriːz(ə)n] [wel] , [mə'sjɜːr] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] .
" **You reason well , monsieur , " he remarked** .
" 你 原因 出色地 , 先生 , " 他 评论 .
“先生, 您很有道理,”他说道。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][bɑːks][tuː; tə] ['brʌslz] ? "
" **But why should they be taking the box to Brussels ?** "
" 但 为什么 应该 他们 是 采取 这 盒子 到 布鲁塞尔 ? "
“但他们为什么要把箱子带到布鲁塞尔去呢? ”

" [ðæt] [aɪ] ['kænɔːt] [tel] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪk'sept] [ðæt] , [æz; əz][aɪ] [sed] [brɪˈfɔːr] ,
" **That I cannot tell you , of course , except that , as I said before** ,
" 那 我 不能 告诉 你 , 的 课程 , 除了 那 , 作为 我 说 前 ,
“当然, 我不能告诉你更多, 只能说, 正如我之前所说,

[ðə; ði][plɑ:t][tu:; tə] [sti:l] [aɪ 'ti:] [ɪn'evɪtəbli] [ə'ɪdʒɪneɪtɪd][ðer; ðər] .

the plot to steal it inevitably originated there .
这 阴谋 到 偷 它 不可避免地 起源于 那里 .

窃取它的阴谋必然起源于那里。

[wi:; wi][æɫ; ʃəl] [lɜ:rn] [mɔ:ɹ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [æftər][wi:; wi][hæv; həv] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

We shall learn more to - tomorrow , after we have arrived in the city .
我们 将 学习 更多的 到 - 明天 , 后 我们 有 到达的 在 这 城市 .

明天我们到达城市后, 就会了解更多情况了。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ɪz][tu:; tə][faɪnd][ʼaʊər; ɑ:r][mæn] .

The next thing to be done is to find our man .
这 下一个 事物 到 是 完毕 是 到 寻找 我们的 男人 .

接下来要做的是找到我们要找的人。

" [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['lɪvəpu:l] [stri:t] ['steɪ(ə)n][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [swɪŋ] [ə'bo:rd] [ðə; ði] [treɪn]

" They arrived at Liverpool Street station just in time to swing aboard the train
" 他们 到达的 在 利物浦 街道 车站 只是 在 时间 到 摇摆 船上 这 火车

[fɔ:ɹ; fər] ['hɑ:rwɪtʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [aʊt] .

for Harwich as it was pulling out .
为了 哈里奇 作为 它 曾是 拉 出去 .

“他们及时赶到利物浦街车站, 登上了即将开往哈里奇的火车。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['meni] ['pæsndʒə] — [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] -

There were not many passengers — they found themselves in a smoking -
那里 是 不是 许多 乘客 — 他们 成立 他们自己 在 一个 吸烟 -

[kəm'pɑ:rtmənt] [kwɑɪt] [tu:; tə] [ðəm'selvz] .

compartment quite to themselves .
隔间 相当 到 他们自己 .

车厢里乘客不多——他们发现自己独自一人待在一个吸烟车厢里。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ju:z][ɪn] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [ri:tʃ] ['hɑ:rwɪtʃ] , " [ðə; ði]

" There is no use in attempting to do anything until we reach Harwich , " the
" 那里 是 不 使用 在 尝试 到 做 任何事物 直到 我们 抵达 哈里奇 , " 这

[dɪ'tektɪv] [ri'mɑ:kt] ,

detective remarked ,
侦探 评论 ,

“在我们到达哈里奇之前, 做任何事都是徒劳的,”侦探说道。

['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ʼoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .

pulling his hat over his eyes .
拉 他的 帽子 超过 他的 眼睛 .

他把帽子拉低遮住眼睛。

[hi:; hi] [li:nd] [bæk] [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] ['spekjuleɪt] [dɪs'gʌstɪdli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði]

He leaned back and began to speculate disgustedly upon the events of the
他 倾斜 后退 和 开始 到 推测 厌恶地 之上 这 活动 的 这

[deɪ] .

day .
天 .

他向后靠去, 开始厌恶地揣测当天发生的事情。

['mæɪɪd] [æt; ət] [nu:n] — [tɔ:rn][frɑm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪ'ðɪn] [æən; ən] [ʼaʊər] — [ɪn] ['lʌndən] [æt; ət] [naɪt]

Married at noon — torn from his wife within an hour — in London at night
已婚 在 中午 — 撕裂 从 他的 妻子 之内 一个 小时 — 在 伦敦 在 夜晚

— [ə; eɪ] ['mɜ:rdər] — [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ][waɪld] [tʃeɪs] [tu:; tə] ['brʌslz] [ʼæftər][ə; eɪ] [snʌf] [bɑ:ks] .

— a murder — and now a wild chase to Brussels after a snuff box .
— 一个 谋杀 — 和 现在 一个 荒野 追赶 到 布鲁塞尔 后 一个 鼻烟 盒子 .

中午结婚——不到一小时就与妻子分离——在伦敦的夜晚——一场谋杀——现在又为了鼻烟盒在布鲁塞尔展开了一场疯狂的追逐。

[ˌaɪˈti:] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈluːdɪkrəs] .
It seemed almost ludicrous .
它 似乎 几乎 荒谬 :

这简直荒谬至极。

[hiː; hi] [smaɪld] [ˈɡrɪmli] .
He smiled grimly .
他 微笑 阴沉沉地 :

他露出了苦笑。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [spend] [ɪn] [kwaɪt] [ðɪs] [wei] [ðə; ði][fɜːrst] [twelv] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He had not expected to spend in quite this way the first twelve hours of his
他 有 不是 预期的 到 花费 在 相当 这 方式 这 第一的 十二 小时 的 他的
[ˈhʌnɪmuːn] .
honeymoon .
蜜月 :

他没想到蜜月的前十二个小时会以这种方式度过。

[ˈtʃæptər] [viː;aɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] [deɪ] [æt; ət][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhɑːrtmənz] [ˌsænəˈtɔːriəm] , [ɡreɪs]
On the morning of her first day at Dr . Hartmann's sanatorium , Grace
在 这 早晨 的 她 第一的 天 在 博士 : 哈特曼的 疗养院 , 优雅
[duːˈvɑːl] [roʊz] [ˈɜːrli] ,
Duvall rose early ,
杜瓦尔 玫瑰 早期的 ,

格蕾丝·杜瓦尔在哈特曼博士疗养院的第一天早上早早起床了。

[ænd; ənd] [drest] [hɜːrˈself][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .
and dressed herself for a walk .
和 穿着 她自己 为了 一个 走 :

她穿戴整齐，准备散步。

[fiː; ji][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)] ,
She was determined , if possible ,
她 曾是 决定 , 如果 可能的 ,

她决心，如果可能的话.....

[tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] [rɪˈzʌltz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ədˈventʃər] [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ]
to communicate the results of her adventure the night before to the French
到 交流 这 结果 的 她 冒险 这 夜晚 前 到 这 法语
[pəˈliːs] [ɪn] [ˈbrʌslz] ,
police in Brussels ,
警察 在 布鲁塞尔 ,

她前一天晚上冒险的经历被报告给了布鲁塞尔的法国警方。

[ænd; ənd] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [tuː; tə][duː;][soʊ][baɪ][ðə; ði]ˈoʊnli [miːnz] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpaʊər] , [ˈneɪmli] ,
and realizing that to do so by the only means in her power , namely ,
和 意识到 那 到 做 所以 经过 这 仅有的 方法 在 她 力量 , 即 ,

她意识到，要做到这一点，她唯一能做的就是：

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [droʊv] [ðə; ði] [dɪˈlɪvəri] [ˈwæɡən] , [maɪt] [ɪnˈvɔːlɪv] [kənˈsɪdərəb(ə)] [rɪsk] [ʌv; əv]
the young man who drove the delivery wagon , might involve considerable risk of
这 年轻的 男人 WHO 驾驶 这 送货 车皮 , 可能 涉及 大量 风险 的
[dɪˈskʌvəri] ,
discovery ,
发现 ,

驾驶送货车的年轻人可能存在相当大的被发现风险。

[ʃiː; ʃɪ] [drest] [hɜːr'self][æz; əz] ['sɪmplɪ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] - [greɪ] [suːt][ænd; ənd] [waɪt]
she dressed herself as simply as possible , in a dark - gray suit and white
她 穿着 她自己 作为 简单地 作为 可能的 , 在 一个 黑暗的 - 灰色的 套装 和 白色的
[ʃɜːrtweɪst] .
shirtwaist .
衬衫腰 .

她穿着尽可能简单，一套深灰色西装和一件白色衬衫裙。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] ['brekfəst] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,
She had her breakfast in her room ,
她 有 她 早餐 在 她 房间 ,
她在房间里吃了早餐。

[ænd; ənd] [ðen] [təʊld][ðə; ði] [nɜːrs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] .
and then told the nurse that she intended to take a walk in the grounds .
和 然后 讲述 这 护士 那 她 故意的 到 拿 一个 走 在 这 理由 .
然后她告诉护士，她打算在院子里散步。

[ˈdɔːrɪŋ] ['brekfəst] [ʃiː; ʃɪ] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bred] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd]
During breakfast she complained of the bread which was served her — and
期间 早餐 她 抱怨 的 这 面包 哪个 曾是 服务 她 — 和
[ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði][meɪd] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [eɪt] [hɔːt] [bred] [æt; ət] ['brekfəst] .
informed the maid that in her country people ate hot bread at breakfast .
知情的 这 女佣 那 在 她 国家 人们 吃 热的 面包 在 早餐 .
早餐时，她抱怨服务员给她上的面包不好，并告诉女佣，在她的国家，人们早餐吃的是热面包。

[ðə; ði] ['wʊmən] [siːmd] [səp'praɪzd] .
The woman seemed surprised .
这 女士 似乎 惊讶 .
那名女子似乎很惊讶。

" [hɔːt] [bred] !
" **Hot bread !**
" 热的 面包 !
“热面包！”

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed** .
" 她 惊呼 .
她惊呼道。

" [mɒn] [djuː] !
" **Mon Dieu !**
" 星期一 上帝 !
“我的天哪！”

[huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "
Who ever heard of such a thing . "
WHO 曾经 听到 的 这样的 一个 事物 . "
谁听说过这种事？

" [ɪf] [juː; jʊ] [beɪk] [jɔː; jər] [bred] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [greɪs] [went] [ɑːn] ,
" **If you bake your bread here in the house , " Grace went on ,**
" 如果 你 烤 你的 面包 这里 在 这 房子 , " 优雅 去 在 ,
“如果你在家烤面包的话,”格蕾丝继续说道,

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [sɜːrv] [hɔːt] [bred] [ɔːr][rɒʊlz][tuː; tə][em 'iː] . "
" **you could easily serve hot bread or rolls to me . "**
" 你 可以 容易地 服务 热的 面包 或者 卷 到 我 . "
“你完全可以给我端上热面包或卷饼。”

" [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [mædəmwəˈzel] .
" Impossible , mademoiselle .
" 不可能的 , 小姐 .

“不可能，小姐。”

[ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [bred] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈbeɪkəri] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] .
All our bread comes from a bakery in the city .
全部 我们的 面包 来 从 一个 面包店 在 这 城市 .

我们所有的面包都来自城里的一家面包店。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [brɪŋz] [aɪˈtiː] [iːtʃ] [ˈmɔːrniŋ] [æt; ət][ten][əˈklɒk, əu-] .
A young man brings it each morning at ten o'clock .
一个 年轻的 男人 带来 它 每个 早晨 在 十 点钟 .

每天早上十点，都会有一位年轻人把它送来。

" [greɪs] [læft] [ˈɪnwərdli] .
" Grace laughed inwardly .
" 优雅 笑了 内心 .

格蕾丝暗自发笑。

[ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈsiːkɪŋ] .
This was just the information for which she was seeking .
这 曾是 只是 这 信息 为了 哪个 她 曾是 寻求 .

这正是她想要了解的信息。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈæftər] [naɪn] .
It was then a little after nine .
它 曾是 然后 一个 小的 后 九 .

当时刚过九点。

[ʃiː; ji] [felt] [ˈtaɪərd][ænd; ənd][wɔːrɪn][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈɔːlmoʊst] [ˈsliːpləs] [naɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]
She felt tired and worn from her almost sleepless night , and her
她 毛毡 疲劳的 和 磨损 从 她 几乎 失眠 夜晚 , 和 她
[əˈpɪrəns] [ʃəʊd] [aɪˈtiː] .
appearance showed it .
外貌 显示 它 .

她因为几乎一夜未眠而感到疲惫不堪，她的外表也印证了这一点。

[wen] [ʃiː; ji][təʊld][ðə; ði] [nɜːrs] [ðæt] [ʃiː; ji] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][stroʊl] , [ænd; ənd][get][sʌm; səm] [er]
When she told the nurse that she intended to take a stroll , and get some air
什么时候 她 讲述 这 护士 那 她 故意的 到 拿 一个 漫步 , 和 得到 一些 空气
,
,
,
,

当她告诉护士她打算出去走走，透透气时

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
the latter nodded .
这 后者 点头 .

后者点了点头。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhɑːrtmən] [hæz; həz] [ˌrekəˈmendɪd] [aɪˈtiː] , " [ʃiː; ji] [sed] .
" Dr . Hartmann has recommended it , " she said .
" 博士 , 哈特曼 有 受到推崇的 它 , " 她 说 .

“哈特曼医生推荐了它，”她说。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [bɪˈliːvər] [ɪn][ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv] [freʃ] [er] .
" He is a great believer in the value of fresh air .
" 他 是 一个 伟大的 信徒 在 这 价值 的 新鲜的 空气 .

他非常相信新鲜空气的价值。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [meɪd] [noʊ] ['refrəns] [tu; tə][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [nɔːr][dɪd] [greɪs]
" **The woman made no reference to the events of the night before , nor did Grace**
" 这 女士 制成 不 参考 到 这 活动 的 这 夜晚 前 , 也不 做过 优雅
.
:
.

“这名女子没有提及前一晚发生的事情，格蕾丝也没有。”

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [sliːp] ['wɒkəz] [wɜːr; wər][nɑːt][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu; tə] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [ðæt]
She knew that sleep walkers were not supposed to remember anything that
她 知道 那 睡觉 步行者 是 不是 据称 到 记住 任何事物 那
[ə'kɜːrd] ['dɔːɪŋ] [ðer; ðər] [ə'tæks] [ʌv; əv][sɑːm'næmbjəlɪzəm] .
occurred during their attacks of somnambulism .
发生 期间 他们的 攻击 的 梦游症 .

她知道梦游者不应该记得梦游发作期间发生的任何事情。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [met] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['hɑːrtmən] , [rɪ'tɜːrniŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['æftər] - ['brekfəst]
On the way out she met Dr . Hartmann , returning from his after - breakfast
在 这 方式 出去 她 遇见 博士 . 哈特曼 , 返回 从 他的 后 - 早餐
[kɑːnstɪ'tuːʃənl] .
constitutional .
宪法 .

出门时，她遇到了哈特曼医生，他早餐后散步回来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['entəriŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .
He was just entering his office .
他 曾是 只是 进入 他的 办公室 .

他正要走进办公室。

" [gʊd] ['mɔːrniŋ] , [mɪs] ['elɪkɑːt] , " [hiː; hi] [sed] , ['plezntli] .
" **Good morning , Miss Ellicott , " he said , pleasantly** .
" 好的 早晨 , 错过 埃利科特 , " 他 说 , 愉快 .

“早上好，埃利科特小姐，”他愉快地说。

" [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tu; tə] [step] [ɪn'saɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] ?
" **May I ask you to step inside a moment ?**
" 可能 我 问 你 到 步 里面 一个 片刻 ?

请您稍等片刻，进来看看。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu; tə][æsk][juː; jʊ] .
There are a few questions I should like to ask you .
那里 是 一个 很少 问题 我 应该 喜欢 到 问 你 .

我有一些问题想问你。

" [ʃiː; ʃi] [əʊ'beɪd] , [mʌtʃ] [ə'ɡenst] [hɜːr; hər] [wɪl] .
" **She obeyed , much against her will** .
" 她 服从 , 很多 反对 她 将要 .

她违背自己的意愿服从了命令。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [hæf] - [pæst][naɪn] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [mɪs] [ðə; ði]
It was nearly half - past nine , she knew , and she must not miss the
它 曾是 几乎 一半 - 过去的 九 , 她 知道 , 和 她 必须 不是 错过 这
[dɪ'lɪvəri] [mæn] ,
delivery man ,
送货 男人 ,

她知道已经快九点半了，她不能错过送货员。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tu; tə] [send] [hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] [tu; tə] ['brʌslz] .
if she was to send her message to Brussels .
如果 她 曾是 到 发送 她 信息 到 布鲁塞尔 .

如果她要把信息发送到布鲁塞尔的话。

[ʃiː ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈdɑːktər][ˈseɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [dɪˈteɪn] [hɜːr; hər][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] .
She heard the doctor saying that he would detain her but a few moments .
她 听到 这 医生 说 那 他 会 扣留 她 但 一个 很少 时刻 .
她听到医生说他会让她稍等片刻。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈkwestʃən] [sent] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ʃiː ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd]
His first question sent the color to her cheeks , and she hesitated
他的 第一的 问题 发送 这 颜色 到 她 脸颊 , 和 她 犹豫了一下
[bɪˈfɔːr] [ˈænsər] [aɪ ˈtiː] ,
before answering it ,
前 回答 它 ,
他的第一个问题让她脸颊泛红，她犹豫了一下才回答。

[ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][træp] .
realizing that it was a trap .
意识到 那 它 曾是 一个 陷阱 .
意识到这是一个陷阱。

" [duː][juː; jʊ] [fiːl] [ˈeni] [ðə; ði] [wɜːrs] , [mɪs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ʌv; əv][læst] [naɪt] ?
" Do you feel any the worse , miss , from the experiences of last night ?
" 做 你 感觉 任何 这 更糟 , 错过 , 从 这 经历 的 最后的 夜晚 ?
“小姐，昨晚的经历让您感觉更糟了吗？ ”

" [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .
" he inquired .
" 他 询问 .
他问道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] " [noʊ] , " [bʌt; bət] [kɔːt] [hɜːrˈself] [ɪn] [taɪm] .
For a moment she was about to say " no , " but caught herself in time .
为了 一个 片刻 她 曾是 关于 到 说 " 不 , " 但 捕捉 她自己 在 时间 .
她差点脱口而出“不”，但及时止住了话头。

" [wʌt] [ɪksˈpiəriənsɪz] ?
" What experiences ?
" 什么 经历 ?
什么样的经历？

" [ʃiː ʃi] [æskt] , [ˈɪnəsntli] [ɪˈnʌf] .
" she asked , innocently enough .
" 她 问 , 天真地 足够的 .
她天真地问道。

" [dɪd] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [əˈtæk] ?
" Did I have an attack ?
" 做过 我 有 一个 攻击 ?
我发病了吗？

" [ʃiː ʃi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [əˈpɪrd] [rɪˈliːvd] .
" She fancied that the doctor appeared relieved .
" 她 幻想 那 这 医生 出现 松了口气 .
她觉得医生似乎松了一口气。

[hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
He smiled as he replied .
他 微笑 作为 他 回复 .
他笑着回答道。

" [juː; jʊ] [ˈwɒndəd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
" You wandered about a little .
" 你 漫步 关于 一个 小的 .
你四处闲逛了一会儿。

[ðə; ði] [nɜ:rs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['neglɪdʒənt] .
The nurse must have been negligent .
这 护士 必须 有 到过 疏忽 .
一定是护士疏忽了。

[aɪ][hæv; həv] ['reprəməndɪd] [hɜ:r; hər] .
I have reprimanded her .
我 有 训斥 她 .
我已训斥了她。

[ju:; jʊ] [maɪt] ['redɪli] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['æksɪdənt] , [ɪf] [left] [tu:; tə] [jɔ:r'self] .
You might readily have a serious accident , if left to yourself .
你 可能 容易 有 一个 严肃的 事故 , 如果 左边 到 你自己 .
如果放任自流, 你很容易发生严重事故。

" [greɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] ['skersli] [kən'si:ld] [hɜ:r; hər][ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
" **Grace looked at him with a smile which scarcely concealed her agitation** .
" 优雅 看起来 在 他 和 一个 微笑 哪个 几乎 暗 她 搅动 .
格蕾丝看着他, 脸上带着微笑, 但笑容几乎掩盖不住她的激动。

" [aɪ][hoʊp][aɪ] [kɔ:zd] [noʊ] ['trʌb(ə)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I hope I caused no trouble , " she said** .
" 我 希望 我 导致 不 麻烦 , " 她 说 .
“我希望我没有给大家添麻烦,”她说。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['fraɪtʃ(ə)] [ə'flɪkʃ(ə)n] .
" **It is a frightful affliction** .
" 它 是 一个 可怕 痛苦 .
“这是一种可怕的疾病。”

[aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] . "
I trust you will be able to do something for me . "
我 相信 你 将要 是 有能力的 到 做 某物 为了 我 . "
我相信你能帮我做点什么。

" [dəʊnt] ['wɜ:ri] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] .
" **Don't worry , my dear young lady** .
" 不 担心 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 .
“别担心, 我亲爱的小姐。”

[wi:; wi][jæl; jəl] [kjʊr] [ju:; jʊ] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [daʊt] .
We shall cure you beyond a doubt .
我们 将 治愈 你 超过 一个 怀疑 .
我们一定能治好你的病。

[aɪ] [θɪŋk] , [haʊ'evər] , [ðæt][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['nesəsəri] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɪp'noʊsɪs] .
I think , however , that it will be necessary to employ hypnosis .
我 思考 , 然而 , 那 它 将要 是 必要的 到 采用 催眠 .
但我认为, 有必要采用催眠术。

[ɔ:l] ['keɪsɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [jɔ:rz] [rɪ'spɑ:nd][moʊst] ['redɪli] [tu:; tə] [hɪp'nɔ:tɪk] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
All cases such as yours respond most readily to hypnotic suggestion .
全部 案例 这样的 作为 你的 回应 最多 容易 到 催眠的 建议 .
像你这样的所有案例都最容易通过催眠暗示得到解决。

[haʊ'evər] , [aɪ][jæl; jəl] [əb'zɜ:rv] [jʊr; jər] [keɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [lɔ:ŋgər] , [bɪ'fɔ:r] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'sɪz(ə)n]
However , I shall observe your case for a while longer , before making a decision
然而 , 我 将 观察 你的 案件 为了 一个 尽管 更长 , 前 制作 一个 决定
.
.
.
不过, 在做出决定之前, 我会再观察你的情况一段时间。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] , [aɪ] [siː] . "

You are going out for a walk , I see . "
你 是 去 出 去 为 了 一 个 走 , 我 看 . "

看来你要出去散步啊。

" [jes] .

" **Yes** .

" 是的 .

“是的。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [er] .

I love the air .
我 爱 这 空气 .

我喜欢这里的空气。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

" **She rose with a secret fear of the man in her heart .**
" 她 玫瑰 和 一 个 秘密 害怕 的 这 男人 在 她 心 .

她起身时，心中却对那个男人怀有隐秘的恐惧。

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˈhɪpnətaɪz] [hɜːr; hər] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [ˈlɜːrnɪŋ]

If he should hypnotize her , what was there to prevent his learning
如果 他 应该 催眠 她 , 什 么 曾 是 那 里 到 防止 他的 学习

[ˈevriθɪŋ] .

everything .
一切 .

如果他催眠了她，还有什么能阻止他了解一切呢？

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [ðɪs] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈtriːtmənt] [æt; ət][ɔːl][kɔːsts] ,

She determined to avoid this method of treatment at all costs ,
她 决定 到 避免 这 方法 的 治疗 在 全部 成本 ,

她决心不惜一切代价避免这种治疗方法。

[jet] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [haʊ] [tuː; tə][duː][soʊ] [wɪ'ðəʊt] [ə'raʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [səs'pɪjənz] .

yet could not see how to do so without arousing his suspicions .
然 而 可 以 不 是 看 如 何 到 做 所 以 没 有 唤 起 他 的 怀 疑 .

但他却想不出怎样才能在不引起他怀疑的情况下做到这一点。

" [ɡʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈheɪstɪli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

" **Good - morning , she said , hastily , as she left the room .**
" 好 的 - 早 晨 , " 她 说 , 草 草 , 作 为 她 左 边 这 房 间 .

“早上好，”她一边说着，一边匆匆离开了房间。

[ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈentrəns] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [ˈɔːtəm] [er] [sɜːrvd] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɜːr; hər]

The walk to the entrance gate in the fresh autumn air served to revive her
这 走 到 这 入 口 门 在 这 新 鲜 的 秋 天 空 气 服 务 到 复 活 她

[ˈsprɪts] [ˈwʌndərfəli] .

spirits wonderfully .
烈 酒 太 棒 了 .

清爽的秋日空气中，走到大门前的这段路让她精神焕发。

[hɜːr; hər][ə'ɪrɪdʒən(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][stroʊl] [daʊn] [ðə; ði] [ˈævənuː] [wɪtʃ] [ˈfrʌntɪd] [ðə; ði]

Her original intention had been to stroll down the avenue which fronted the
她 原 来 的 意 图 有 到 过 到 漫 步 向 下 这 大 街 哪 个 正 面 这

[haʊs] ,

house ,
房 子 ,

她原本打算沿着房子前面的林荫大道散步，

象牙鼻烟盒(The Ivory Snuff Box)

第4/11页

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'ɪvəri] ['wægən][ɑ:n][ðə; ði] [wei] .
in the hope of meeting the delivery wagon on the way .
在 这 希望 的 会议 这 送货 车皮 在 这 方式 .
希望能在路上遇到送货车。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][fju:'tɪləti][ʌv; əv] [ðɪs] [plæn] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] .
In a moment the futility of this plan became apparent .
在 一个 片刻 这 无用 的 这 计划 成为 明显 .
很快, 这个计划的徒劳无功就显露出来了。

[ʃi; ji][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [də'rekʃn; da'rekʃn][ðə; ði]['wægən] [wʊd] [ə'pɪr] ,
She did not know from which direction the wagon would appear ,
她 做过 不是 知道 从 哪个 方向 这 车皮 会 出现 ,
她不知道马车会从哪个方向出现。

[nɔ:r] [wʊd] [ʃi; ji][bi; bi][eɪb(ə)][tu; tə] ['rekəɡnaɪz] [aɪ 'ti:] , [i:v(ə)n][ʊd; ʃəd] [ʃi; ji][bi; bi] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tu; tə]
nor would she be able to recognize it , even should she be lucky enough to
也不 会 她 是 有能力的 到 认出 它 , 甚至 应该 她 是 幸运的 足够的 到
[mi:t] [aɪ 'ti:] .
meet it .
见面 它 .
即使她有幸遇到它, 她也无法认出它。

[ʃi; ji] [pɔ:zd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ,
She paused at the gate , uncertain ,
她 暂停 在 这 门 , 不确定 ,
她在门口停顿了一下, 有些犹豫。

[ðen] [bɪ'ɡæən][tu; tə] [wɔ:k] [ə'lɔ:n] [ə; eɪ] [pæθ] [wɪtʃ] [led] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] ['ʃrʌbəri] ,
then began to walk along a path which led among the trees and shrubbery ,
然后 开始 到 走 沿着 一个 小路 哪个 引领 之中 这 树木 和 灌木 ,
然后开始沿着一条穿过树木和灌木丛的小路走去,

[wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] .
with one eye all the while upon the gateway at the entrance .
和 一 眼睛 全部 这 尽管 之上 这 网关 在 这 入口 .
他始终用一只眼睛盯着入口处的大门。

[wʌns] [ɔ:r] [twɑɪs] ['vi:ək(ə)lz] ['pæsɪŋ] [ə'lɔ:n] [ðə; ði][roʊd] [əʊt'saɪd] ['stɑ:rtld] [hɜ:r; həɪ]['ɪntu:] ['sʌd(ə)n] ['ækʃ(ə)n] ;
Once or twice vehicles passing along the road outside startled her into sudden action ;
一次 或者 两次 车辆 通过 沿着 这 路 外部 惊慌 她 进入 突然 行动 ;
一两次, 外面路上驶过的车辆惊扰了她, 促使她采取了行动;

[ʃi; ji] [went] [tɔ:rd] [ðə; ði] [geɪt] ['oʊnli][tu; tə][faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ɑ:n] .
she went toward the gate only to find that they had passed on .
她 去 朝向 这 门 仅有的 到 寻找 那 他们 有 通过了 在 .
她走向大门, 却发现他们已经过去了。

[ðə; ði] ['tensnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][bɪ'ɡæən][tu; tə][get][ɑ:n][hɜ:r; həɪ] [nə:vs] ;
The tenseness of the situation began to get on her nerves ;
这 紧张 的 这 情况 开始 到 得到 在 她 神经 ;
紧张的气氛开始让她心烦意乱;

[ɪn][hɜ:r; həɪ] [fɪr] [ʃi; ji][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ʃi; ji][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [wɑ:tʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
in her fear she was certain that she was being watched from the house ,
在 她 害怕 她 曾是 肯定 那 她 曾是 存在 观看 从 这 房子 ,
她恐惧万分, 确信有人从房子里监视着她。

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] [ˈɡɑːrdnər] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [huː] [wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [frʌm; frəm]
or by the gardener in the distance who was engaged in taking the leaves from
或者 经过 这 园丁 在 这 距离 WHO 曾是 已订婚的 在 采取 这 树叶 从
[ðə; ði] [ˈgrævəld] [wɔːks] .
the graveled walks .
这 碎石 散步 .
或者远处正在清理碎石路上落叶的园丁。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][ɪn] [dɪˈspər] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈrʌmb(ə)l][ʌv; əv][æn; ən]
She had almost given up in despair when she heard the rumble of an
她 有 几乎 给定 向上 在 绝望 什么时候 她 听到 这 隆隆 的 一个
[əˈprəʊtʃɪŋ] [kɑːrt] ,
approaching cart ,
接近 大车 ,
她几乎绝望地放弃了，这时她听到了马车隆隆驶近的声音。

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][smɑːrt][ˈlɪt(ə)l][ˈwægən] [ˈdrɪvŋ] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [bluː] [ˈdʒækɪt][wɪð; wɪθ]
and saw a smart little wagon driven by a young man in a blue jacket with
和 锯 一个 聪明的 小的 车皮 驱动 经过 一个 年轻的 男人 在 一个 蓝色的 夹克 和
[lɑːrdʒ] [bræs] [ˈbʌtnz] ,
large brass buttons ,
大的 黄铜 按钮 ,
我看到一辆精致的小马车，驾驶座上是一位穿着蓝色夹克、带有大黄铜纽扣的年轻人。

[ˈentər][ðə; ði] [geɪt] .
enter the gate .
进入 这 门 .
进入大门。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [ˈkwɪkli] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] , [priːˈtendɪŋ] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [hɔːrs] .
She went quickly toward the roadway , pretending an interest in the horse .
她 去 迅速地 朝向 这 道路 , 假装 一个 兴趣 在 这 马 .
她快步走向公路，假装对那匹马很感兴趣。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sɔː] [hɜːr; hər] [əˈprəʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈfruːdli] .
The young man saw her approaching , and looked at her shrewdly .
这 年轻的 男人 锯 她 接近 , 和 看起来 在 她 精明地 .
年轻人看见她走过来，便精明地打量了她一番。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [slɑɪt] [nɔːd] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [hɪm; ɪm] .
She gave a slight nod , and continued to approach him .
她 给予 一个 轻微 点头 , 和 持续 到 方法 他 .
她微微点头，继续向他走去。

[ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hiː; hi] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] [reɪnz] , [geɪv] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] , [ænd; ənd]
All of a sudden he threw down the reins , gave an exclamation , and
全部 的 一个 突然 他 扔 向下 这 缰绳 , 给予 一个 感叹 , 和
[ˈdʒʌmpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwægən] ,
jumping from the wagon ,
跳 从 这 车皮 ,
他突然扔掉缰绳，大叫一声，跳下马车。

[bɪˈɡæən][tuː; tə] [ɪnˈspekt] [ðə; ði] [ˈhɔːrsəz] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [dɪˈlɪbəreɪtənɪs] [ænd; ənd] [keɪ] .
began to inspect the horse's feet with great deliberateness and care .
开始 到 检查 这 马匹 脚 和 伟大的 深思熟虑 和 关心 .
开始非常仔细地检查马蹄。

[ɡreɪs] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] , [ænd; ənd][bɪˈɡæən] [ˈpæɪtɪŋ] [ɪts] [noʊz] .
Grace went up to the horse , and began patting its nose .
优雅 去 向上 到 这 马 , 和 开始 轻拍 它是 鼻子 .
格蕾丝走到马跟前，开始轻拍它的鼻子。

" [pʊr] [ˈfeləʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [kənˈsoʊlɪŋli] , [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ˈlʊkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ]
" **Poor fellow** , " **she said** , **consolingly** , **in English** , **looking all the while at the young**
" 贫穷的 同伴 , " 她 说 , 令人欣慰的是 , 在 英语 , 寻找 全部 这 尽管 在 这 年轻的
[ˈmænz] [feɪs] .
man's face .
男人的 脸 .

“可怜的家伙，”她用英语安慰道，同时一直看着那个年轻人的脸。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [mɪs] [ˈelɪkɑːt] ?
" **Are you Miss Ellicott ?**
" 是 你 错过 埃利科特 ?

“你是艾利科特小姐吗？ ”

" [hiː; hi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn] [ˈræðər] [ˈhɔːltɪŋ] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [wɪˈðəʊt] [ˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **he said suddenly in rather halting English** , **without turning his head** .
" 他 说 突然 在 相当 停止 英语 , 没有 转弯 他的 头 .

“他突然用磕磕巴巴的英语说道，头也没有转过。”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

" [hɜːr; hər][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz] [kwɪk] , [ˈiːɡər] .
" **Her reply was quick** , **eager** .
" 她 回复 曾是 快的 , 渴望的 .

她的回复迅速而热情。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhɑːrtmən] [ɪz] [ɪkˈspektɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈstəʊlən]
" **Dr . Hartmann is expecting a messenger from London with the stolen**
" 博士 : 哈特曼 是 期待 一个 信使 从 伦敦 和 这 被盗
[snʌf] [bɑːks][tuː; tə] - [deɪ] [ɔːr][tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] .
snuff box to - day or to - morrow .
鼻烟 盒子 到 - 天 或者 到 - 明天 .

“哈特曼博士预计今天或明天会有一位信使从伦敦送来被盗的鼻烟盒。”

[aɪ] [hɜːrd] [ðəm; ðəm] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [læst] [naɪt] .
I heard them talking about it , **last night** .
我 听到 他们 说 关于 它 , 最后的 夜晚 .

我昨晚听到他们在谈论这件事。

[ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [ɪz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The messenger is a stranger to him .
这 信使 是 一个 陌生人 到 他 .

送信人对他来说是陌生人。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [səˈspekt] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
He does not suspect that I am watching him .
他 做 不是 怀疑 那 我 是 观看 他 .

他丝毫没有察觉到我在监视他。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈɡreɪvli] .
" **The boy nodded gravely** .
" 这 男生 点头 严重地 .

男孩郑重地点了点头。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnˈstrʌktɪd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [nɪr] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n]
" **You are instructed to remain near the front of the house** , **or in the reception**
" 你 是 指示 到 保持 靠近 这 正面 的 这 房子 , 或者 在 这 接待
- [ruːm] [ɪnˈsaɪd] ,
- **room inside** ,
- 房间 里面 ,

“请您待在房子前面附近，或者待在里面的接待室里。”

[æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

as much as possible , during the day .
作为 很多 作为 可能的 , 期间 这 天 .

尽可能在白天进行。

[ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [ɪz] [ɪkˈspektɪd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .

The man from London is expected this morning .
这 男人 从 伦敦 是 预期的 这 早晨 .

来自伦敦的男子预计今天上午到达。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [hɪr] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] .

He may be here at any moment .
他 可能 是 这里 在 任何 片刻 .

他随时可能到这里。

[kiːp] [jɔː; jər] [aɪz] [ˈoʊpən] .

Keep your eyes open .
保持 你的 眼睛 打开 .

睁大眼睛。

" [hiː; hi][bɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈwɪs(ə)] [ˈmerəli] , [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ə; eɪ] [stoʊn] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv]
" He began to whistle merrily , pretended to remove a stone from one of

the horse's shoes ,

this horse's shoes ,

他开始愉快地吹口哨，假装从马蹄铁里取出一块石头，

[spræŋ] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwægən][ænd; ænd] [droʊv] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

sprang back into the wagon and drove off to the house ,

弹簧 后退 进入 这 车皮 和 驾驶 离开 到 这 房子 ,

他跳回马车，驾车驶向房子。

[wɪˈðəʊt] [ˈpeɪɪŋ] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

without paying any further attention to her .
没有 付费 任何 更远 注意力 到 她 .

不再理会她。

[ɡreɪs] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [ʌp][ðə; ði] [ˈdraɪvweɪ] , [ænd; ænd] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [bentʃ] [nɪr] [ə; eɪ][bed][ʌv; əv]

Grace walked slowly up the driveway , and finding a bench near a bed of

geraniums ,

geraniums ,

格蕾丝缓缓地沿着车道走上去，找到一丛天竺葵旁边的长椅。

[sæt] [daʊn] [ænd; ænd] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

sat down and pretended to read a book which she had brought with her

sat down and pretended to read a book which she had brought with her

她坐下来，假装在看她带来的一本书。

[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] , [ðə; ði] [dɪˈlɪvəri] [ˈwægən] [rɪˈtɜːrnd] ,

After a time , the delivery wagon returned ,

After a time , the delivery wagon returned ,

过了一会儿，送货车又回来了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ɡlæns] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [aʊt] .

but the boy did not even glance at her as he passed out .

但男孩昏过去的时候，甚至连看都没看她一眼。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnoʊtɪst] , [haʊˈevər] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈræpɪdli] [ænd; ənd] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]
She noticed , however , that he was driving rapidly and appeared to be in
她 注意到 , 然而 , 那 他 曾是 驾驶 快速 和 出现 到 是 在
[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈhɜːrɪ] .
a great hurry .
一个 伟大的 匆忙 .

但她注意到, 他开车速度很快, 似乎很着急。

[ʃiː; ʃɪ] [sæt][ɑːn][ðə; ðɪ] [bentʃ] [fɔːr; fər][ˈoʊvər][æn; ən] [ˈaʊər] ,
She sat on the bench for over an hour ,
她 卫星 在 这 长椅 为了 超过 一个 小时 ,
[ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ][nekst] [dɪˈveləpmənt] [ɪn] [ðɪs] [mɪˈstɪriəs] [əˈfer] .
wondering what would be the next development in this mysterious affair .
好奇 什么 会 是 这 下一个 发展 在 这 神秘 事务 .
想知道这起神秘事件接下来会如何发展。

[ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðə; ðɪ][aɪˈdiːə] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [suːn] [siː] [ˈrɪtʃəd] ,
She could not shake off the idea that she would soon see Richard ,
她 可以 不是 摇 离开 这 主意 那 她 会 很快 看 理查德 ,
[ˈɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈdefɪnət] [ˈriːz(ə)nz] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [beɪs]
她始终无法摆脱即将见到理查德的想法。

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈdefɪnət] [ˈriːz(ə)nz] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [beɪs]
in spite of the fact that she had no definite reasons upon which to base
在 尽管如此 的 这 事实 那 她 有 不 定 原因 之上 哪个 到 根据
[hɜːr; həɪ] [həʊps] .
her hopes .
她 希望 .
尽管她没有任何确凿的理由来支撑她的希望。

[wʌn] [θɪŋ] , [haʊˈevər] , [siːmd] [ˈsɜːrt(ə)n] .
One thing , however , seemed certain .
一 事物 , 然而 , 似乎 肯定 .
然而, 有一件事似乎是肯定的。

[ɪf] [ðə; ðɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈstoʊlən] [snaɪf] [bɑːks][hæd; həd] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈbrʌslz] ,
If the man with the stolen snuff box had arrived in Brussels ,
如果 这 男人 和 这 被盗 鼻烟 盒子 有 到达的 在 布鲁塞尔 ,
如果那个带着偷来的鼻烟盒的男人抵达了布鲁塞尔,

[aɪˈtiː] [ˈklɪrli] [ment] [ðæt] [ˈrɪtʃəd] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ˈkæptʃər] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈlʌndən] ,
it clearly meant that Richard had failed to capture him in London ,
它 清楚地 意思是 那 理查德 有 失败的 到 捕获 他 在 伦敦 ,
这显然意味着理查德在伦敦没能抓到他。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [siːmd] [nɑːt] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɪm; ɪm]
and it seemed not unreasonable to suppose that he would be following him
和 它 似乎 不是 不合理 到 认为 那 他 会 是 下列的 他
.
:
.
认为他会跟随他似乎并非不合理。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] [ˈmætər] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪˈtiː] [ɪntəˈfɪəd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ] [əˈtɛmpts] [tuː; tə]
She thought about the matter so much that it interfered with her attempts to
她 想法 关于 这 事情 所以 很多 那 它 干扰 和 她 尝试 到
[riːd] [ðə; ðɪ] [bʊk] .
read the book .
读 这 书 .
她反复思考这件事, 以至于影响了她阅读这本书。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [kloʊzd] [aɪ ˈtiː] ,
After a while she closed it ,
后 一个 尽管 她 关闭 它 ,
过了一会儿, 她把门关上了。
[ænd; ənd][sæt] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈdɪstənt] [ˈɡɑːrdnər] [æz; əz][hiː; hi] [ˈsiːsləsli] [reɪkt] [ðə; ðɪ][ˈɡræv(ə)l] [pæðz]
and sat watching the distant gardener as he ceaselessly raked the gravel paths
和 卫星 观看 这 遥远 园丁 作为 他 不停地 耙过的 这 碎石 路径
.
.
.

然后, 他坐在那里, 看着远处的园丁不停地耙着碎石小路。
[ˈevriθɪŋ] [siːmd] [soʊ][ˈkwaɪət] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [piːs] — [ˈevriθɪŋ] , [ɪn][fækt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]
Everything seemed so quiet , so full of peace — everything , in fact , but her
一切 似乎 所以 安静的 , 所以 满的 的 和平 — 一切 , 在 事实 , 但 她
[oʊn] [θɔːts] .
own thoughts .
自己的 想法 .

一切都显得那么安静祥和——事实上, 除了她自己的思绪之外, 一切都如此。
[ˈsʌmhaʊ] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ʌndərˈniːθ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ðɪs]
Somehow it seemed impossible to believe that underneath all the beauty of this
不知何故 它 似乎 不可能的 到 相信 那 下 全部 这 美丽 的 这
[klɪr] [ˈɔːtəm] [deɪ] [leɪ] [ˈplɑːtɪŋ] ,
clear autumn day lay plotting ,
清除 秋天 天 躺 绘制 ,

很难相信, 在这晴朗秋日的美好表象之下, 竟隐藏着阴谋。
[ænd; ənd][ˈtrædʒədi] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [deθ] .
and tragedy , and even death .
和 悲剧 , 和 甚至 死亡 .
以及悲剧, 甚至是死亡。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə] [nuːn] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsiːst] [hɜːr; hər] [ˈmjuːzɪŋz] , [ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] , [went]
It was close to noon , when she ceased her musings , and rising , went
它 曾是 关闭 到 中午 , 什么时候 她 停止 她 沉思 , 和 上升 , 去
[tɔːrd] [ðə; ðɪ] [haʊs] .
toward the house .
朝向 这 房子 .
临近中午时分, 她停止了沉思, 起身朝房子走去。

[ˈsɪtɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [er] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][bɪt] [ˈtʃɪli] .
Sitting so long in the open air had made her a bit chilly .
坐着 所以 长的 在 这 打开 空气 有 制成 她 一个 少量 寒冷 .
在户外坐了太久, 她有点冷了。
[ʃiː; ʃɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ðɪ][ˈɡreɪt(ə)l] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪˈsepʃ(ə)n] - [ruːm] .
She determined to seek the grateful warmth of the reception - room .
她 决定 到 寻找 这 感激的 温暖 的 这 接待 - 房间 .

她决心去接待室寻求那份感激的温暖。
[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ðɪ] [steps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæb] [ˈbiːɪŋ]
As she mounted the steps of the house she heard sounds of a cab being
作为 她 安装 这 步骤 的 这 房子 她 听到 声音 的 一个 出租车 存在
[ˈdrɪvŋ] [ˈræpɪdli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [meɪn] [striːt] ,
driven rapidly along the main street ,
驱动 快速 沿着 这 主要的 街道 ,
她走上房子台阶时, 听到一辆出租车沿着主街飞驰而过的声音。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪntuːɪʃ(ə)n] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['neɪtʃər]
and a sudden intuition warned her that something of an unusual nature
和 一个 突然 直觉 警告 她 那 某物 的 一个 异常 自然
[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] .
was about to happen .
曾是 关于 到 发生 .
她突然涌起一种直觉，预感到即将发生一些不寻常的事情。

[ʃiː; ʃɪ] [glɑːnst] [bæk] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪŋ] ,
She glanced back , as the servant opened the door in response to her ring ,
她 瞥了一眼 后退 , 作为 这 仆人 打开 这 门 在 回复 到 她 戒指 ,
她回头看了一眼，这时仆人应声开了门。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][nɔːt] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [graʊndz]
and was not surprised to see that the vehicle had entered the grounds
和 曾是 不是 惊讶 到 看 那 这 车辆 有 进入 这 理由
,
.
,
看到车辆驶入场地，他并不感到意外。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .
and was rapidly approaching the house .
和 曾是 快速 接近 这 房子 .
并迅速向房子靠近。

[hɜːr; hər] ['heɪsti] [glæns] [ʃʊd] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] ['ɑːkjəpənt] , [ə; eɪ]
Her hasty glance showed her that it contained but a single occupant , a
她 仓促 瞥一眼 显示 她 那 它 包含 但 一个 单身的 居住者 , 一个
[mæn] ,
man ,
男人 ,
她匆匆一瞥，发现房间里只有一个人，一个男人。

[ænd; ʌnd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
and in spite of the distance ,
和 在 尽管如此 的 这 距离 ,
尽管距离遥远，

[ʃiː; ʃɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'tektɪd] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ʌnd]
she fancied that she detected something familiar about the poise of his head and
她 幻想 那 她 检测到 某物 熟悉的 关于 这 沉着 的 他的 头 和
['ʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .
她觉得他头部和肩膀的姿态让她感到有些熟悉。

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['moʊməntəri] — [ʃiː; ʃɪ] [stept] [æt; ət][wʌns][ˈɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] -
The thought was but momentary — she stepped at once into the reception -
这 想法 曾是 但 瞬间 — 她 步 在 一次 进入 这 接待 -
[ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ,
room at the right ,
房间 在 这 正确的 ,
这个念头只停留了一瞬——她立刻走进了右侧的接待室。

[sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ʌnd] [ˈoʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [bʊk] , [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['diːpli]
sat down by the fire , and opening her book , pretended to be deeply
卫星 向下 经过 这 火 , 和 开幕 她 书 , 假装 到 是 深
[əb'zɔːrbd] [ɪn][ɪts] ['kɑːntents] .
absorbed in its contents .
吸收 在 它是 内容 .
她坐在火炉旁，打开书，假装全神贯注地阅读。

[ɪn] [ri'æləti] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][əb'zəviŋ, ɔb-] ['nærəʊli] [ðə; ði][merɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] , [huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]
In reality she was observing narrowly the maid in the hallway , who stood at the
在 现实 她 曾是 观察 勉强 这 女佣 在 这 门厅 , WHO 站立 在 这
[ˈoʊpən] [dɔːr] ,
open door ,
打开 门 ,

实际上，她正仔细观察着站在敞开的门口的走廊里的女佣。

[ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][kæb] .
waiting to admit the man who was driving up in the cab .
等待 到 承认 这 男人 WHO 曾是 驾驶 向上 在 这 出租车 .

等待让乘坐出租车上来的男子入内。

[ˈtʃæptər] [viː,ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[wen] ['ritʃəd] [duː'vɑːl][ænd; ənd] - [ə'raɪvd] [æt; ət] ['hɑːrwɪtʃ] , [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [frʌm; frəm]
When Richard Duvall and Dufrenne arrived at Harwich , on their way from
什么时候 理查德 杜瓦尔 和 - 到达的 在 哈里奇 , 在 他们的 方式 从
[ˈlʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

理查德·杜瓦尔和杜弗雷纳从伦敦出发，途经哈里奇时，

[ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ri'kwɛstɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tuː; tə][tʊːrn] [ʌp][hɪz; ɪz][koʊt] ['kɑːləɹ] ,
the former requested his companion to turn up his coat collar ,
这 以前的 请求 他的 伴侣 到 转动 向上 他的 外套 衣领 ,

前者要求同伴把衣领竖起来，

[pʊl] [hɪz; ɪz][sɔːft][hæt][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['spektəklz] .
pull his soft hat over his eyes , and put on his spectacles .
拉 他的 柔软的 帽子 超过 他的 眼睛 , 和 放 在 他的 眼镜 .

他把软帽拉低遮住眼睛，戴上眼镜。

[hiː; hi] [fɪrd] [ðæt][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['loʊkeɪt] [maɪt] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði]['kʊrɪoʊ]
He feared that the man they were trying to locate might recognize the curio
他 害怕 那 这 男人 他们 是 尝试 到 定位 可能 认出 这 古玩
[ˈdiːləɹ] [æz; əz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] [tʃer] [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [mə'sjɜːr]
dealer as the person who had occupied the chair next to him in Monsieur
经销商 作为 这 人 WHO 有 占领 这 椅子 下一个 到 他 在 先生
[pəriːɜːz] ['bɑːrbər] [ʃɑːp] [ˈɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
Perrier's barber shop earlier in the evening .
巴黎水 理发师 店铺 早些时候 在 这 晚上 .

他担心他们要找的那个人可能会认出这位古玩商，他就是当天晚上早些时候在佩里埃先生的理发店里坐在他旁边椅子上的那个人。

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [ri'kwɛstɪd] [ðə; ði] ['frentʃmən] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][boʊt] [ə'loʊn] ,
He also requested the Frenchman to make his way to the boat alone ,
他 还 请求 这 法国人 到 制作 他的 方式 到 这 船 独自的 ,

他还要求那名法国人独自前往船上。

[ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ɑːrp] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [braʊn] ['oʊvərkoʊt] .
keeping a sharp lookout for the man in the brown overcoat .
保持 一个 锋利的 瞭望台 为了 这 男人 在 这 棕色的 大衣 .

密切注意那个穿棕色大衣的男人。

[duː'vɑ:l] [hɪm'self] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['stræglɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['sli:pi] ['pæsndʒə] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'bo:rd]
Duval **himself** **joined** **the** **straggling** **crowd** **of** **sleepy** **passengers** **as** **they** **went** **aboard**
杜瓦尔 他自己 加入 这 零散的 人群 的 困 乘客 作为 他们 去 船上
[ðə; ði] ['sti:mər] [fɔ:r; fər][ʼæntwɜ:rp] ,
the **steamer** **for** **Antwerp** ,
这 汽船 为了 安特卫普 ,
杜瓦尔本人也加入了昏昏欲睡的乘客们的行列，登上了前往安特卫普的轮船。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['sɜ:rtɪŋ] ['evri] ['pæsɪndʒər] [ə'boʊt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][hi:; hi]
his **eyes** **searching** **every** **passenger** **about** **him** **for** **some** **sight** **of** **the** **one** **he**
他的 眼睛 搜索 每一个 乘客 关于 他 为了 一些 视线 的 这 一 他
[sɔ:t] .
sought .
寻求 .
他的目光扫过周围的每一位乘客，希望能找到他要找的那个人的身影。

[wʌns] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði][mæn] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ɔ:f] , ['ɡoʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] -
Once **he** **thought** **he** **recognized** **the** **man** , **a** **long** **way** **off** , **going** **up** **the** **steamer's**
一次 他 想法 他 认可 这 男人 , 一个 长的 方式 离开 , 去 向上 这 -
[gæŋ] [plæŋk] ,
gang **plank** ,
帮派 板 ,
他突然觉得认出了远处那个正走上轮船舷梯的人。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t][bi:; bi] [ʃʊr] , [ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
but **he** **could** **not** **be** **sure** , **in** **the** **flickering** **light** , **that** **he** **was** **right** .
但 他 可以 不是 是 当然 , 在 这 闪烁 光 , 那 他 曾是 正确的 .
但在摇曳的灯光下，他无法确定自己的判断是否正确。
[hi:; hi] [went] [ə'bo:rd] [ðə; ði][boʊt] , [ɪn][sʌm; səm] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə] ['weðər] , ['æftər][ɔ:l] ,
He **went** **aboard** **the** **boat** , **in** **some** **doubt** **as** **to** **whether** , **after** **all** ,
他 去 船上 这 船 , 在 一些 怀疑 作为 到 无论 , 后 全部 ,
他登上了船，心里有些犹豫，不知道最终是否真的能上船。

[hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['ri:zənɪŋ] [maɪt] [nɔ:t][bi:; bi] [ɪnkə'rekt] .
his **course** **of** **reasoning** **might** **not** **be** **incorrect** .
他的 课程 的 推理 可能 不是 是 错误 .
他的推理过程或许并没有错。
[hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] ,
Here **he** **was** **bound** **for** **the** **Continent** ,
这里 他 曾是 边界 为了 这 大陆 ,
他此行的目的地是欧洲大陆。

[ɑ:n][ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['ri:əl] [pru:f] [wʌz; wəz][nɔ:t][æt; ət] [ðɪs]
on **the** **heels** **of** **a** **man** **whom** **he** **had** **no** **real** **proof** **was** **not** **at** **this**
在 这 高跟鞋 的 一个 男人 谁 他 有 不 真实的 证明 曾是 不是 在 这
['moʊmənt] ['sli:piŋ] ['pi:sfəli] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] [ɪn] ['lʌndən] .
moment **sleeping** **peacefully** **in** **his** **bed** **in** **London** .
片刻 睡眠 和平地 在 他的 床 在 伦敦 .
他紧随其后，却没有任何确凿证据表明此刻正在伦敦安睡的男人。

[ðə; ði][,saɪtʃu'eɪ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['traɪŋ] [wʌn] .
The **situation** **was** **a** **trying** **one** .
这 情况 曾是 一个 尝试 一 .
情况十分棘手。
[hi:; hi] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'ɡɑ:r][ænd; ənd][br'gæŋ][tu:; tə] [peɪs] [ðə; ði] [dek] ['nɜ:rvəsli] ,
He **lit** **a** **cigar** **and** **began** **to** **pace** **the** **deck** **nervously** ,
他 点燃 一个 雪茄 和 开始 到 步伐 这 甲板 紧张地 ,
他点燃一支雪茄，开始焦躁地在甲板上踱步。

[ɪnˈspektɪŋ] [ðə; ði] [fju:] [ˈpæsndʒə] [hu:] [hæd; həd] [ɪˈlektɪd] [tu;; tə] [rɪˈmeɪn] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
inspecting the few passengers who had elected to remain outside ,
检查 这 很少 乘客 WHO 有 当选 到 保持 外部 ,
检查了少数选择留在外面的乘客,

[bɪˈfɔːr] [dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][hɪz; ɪz] [steps] [tu;; tə][ðə; ði] [səˈluːn] [bɪˈloʊ] .
before directing his steps to the saloon below .
前 导演 他的 步骤 到 这 酒吧 以下 .
然后他指示脚步走向楼下的酒吧。

[ˈæftər][sʌm; səm] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [spent] [ɪn][ə; eɪ] [ˈjuːsləs] [sɜːrtʃ] ,
After some five minutes spent in a useless search ,
后 一些 五 分钟 花费 在 一个 无用 搜索 ,
经过大约五分钟的徒劳搜索后,

[hi;; hi] [əbˈzɜːrvd] [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [ˈfɪɡjər] [əˈprəʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv]
he observed a familiar figure approaching him from the direction of
他 观察到 一个 熟悉的 数字 接近 他 从 这 方向 的
[ðə; ði] [kəmˈpænjənweɪ] ,
the companionway ,
这 舷梯 ,
他看到一个熟悉的身影从舷梯方向向他走来。

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [sɔː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - .
and at once saw that it was Dufrenne .
和 在 一次 锯 那 它 曾是 - .
他一眼就认出那是杜弗雷纳。

[ðə; ði] [ˈlætər] [pæst] [hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [saɪn][ʌv; əv] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] , [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər]
The latter passed him without any sign of recognition , **but just as their**
这 后者 通过了 他 没有 任何 符号 的 认出 , 但 只是 作为 他们的
[ˈelbəʊz] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [ˈtʌtʃɪŋ] ,
elbows were almost touching ,
肘部 是 几乎 接触 ,
后者从他身边经过, 没有丝毫认出他的迹象, 但就在两人肘部几乎相碰的时候,

[sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [hi;; hi][ɪz] [bɪˈloʊ] , [ɪn][ðə; ði] [səˈluːn] , [məˈsjɜːr] .
said in a low voice , "**He is below** , **in the saloon** , **monsieur** .
说 在 一个 低的 嗓音 , " 他 是 以下 , 在 这 酒吧 , 先生 .
他低声说道:“先生, 他就在下面的沙龙里。”

[hæz; həz][nɑːt][ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈsteɪtruːm;ˈsteɪtrəm] .
Has not taken a stateroom .
有 不是 已采取 一个 客舱 .
没有预订舱房。

" [duːˈvɑːl] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [deks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] [lɔːŋɡər] , [ðen]
"**Duvall continued his walk about the decks for a few moments longer** , **then**
" 杜瓦尔 持续 他的 走 关于 这 甲板 为了 一个 很少 时刻 更长 , 然后
[θruː] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr] ,
threw away his cigar ,
扔 离开 他的 雪茄 ,
杜瓦尔继续在甲板上踱步了一会儿, 然后扔掉了雪茄。

[ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] [tu;; tə][ðə; ði] [səˈluːn] .
and descended to the saloon .
和 下降 到 这 酒吧 .
然后下楼去了沙龙。

[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpæsndʒə] [wɜːr; wər] [ˈdoʊzɪŋ][ɑːn][ðə; ði][ˈsəʊfəz] , [ɔːr][ɪn] [tʃerz] ,
A number of passengers were dozing on the sofas , **or in chairs** ,
一个 数字 的 乘客 是 打盹 在 这 沙发 , 或者 在 椅子 ,
许多乘客在沙发或椅子上打盹。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] ['sevrəl] [wɜ:r; wər] ['pleɪŋ] [kɑ:rdz] .

and at a table several were playing cards .

和 在 一个 桌子 一些 是 玩耍 牌 .

桌旁有几个人在玩牌。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [geɪm] ,

He paused for a moment to watch the game ,

他 暂停 为了 一个 片刻 到 手表 这 游戏 ,

他停下来看了一会儿比赛，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [braʊn] ['oʊvərkoʊt] .

his eyes searching the room for the man in the brown overcoat .

他的 眼睛 搜索 这 房间 为了 这 男人 在 这 棕色的 大衣 .

他的目光在房间里搜寻着那个穿棕色大衣的男人。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [hi:; hi]['looʃkəɪtɪd][hɪm; ɪm] , [sprɔ:ld] [ɪn][æn; ən] ['i:zi] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [klooʒd] ,

After a time he located him , sprawled in an easy chair , his eyes closed ,

后 一个 时间 他 位于 他 , 蔓延 在 一个 简单的 椅子 , 他的 眼睛 关闭 ,

过了一会儿，他找到了他，只见他四仰八叉地躺在扶手椅里，双眼紧闭。

[hɪz; ɪz] ['sætʃəl] [tɔ:st] ['kerləsli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flo:r] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .

his satchel tossed carelessly upon the floor beside him .

他的 书包 抛掷 粗心大意 之上 这 地面 旁 他 .

他的挎包随意地扔在身旁的地板上。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [br'gæən][tu:; tə][stroʊl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [æz; əz] [ðoo] [ɪn] [di:p] [θɔ:t] .

The detective began to stroll about the place , as though in deep thought .

这 侦探 开始 到 漫步 关于 这 地方 , 作为 尽管 在 深的 想法 .

侦探开始在附近踱步，仿佛陷入了沉思。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] , [haʊ'evər] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [tʃer] .

His eyes were fixed , however , upon the face of the man in the chair .

他的 眼睛 是 固定的 , 然而 , 之上 这 脸 的 这 男人 在 这 椅子 .

然而，他的目光却始终停留在椅子上那个男人的脸上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [feɪs] , [æz; əz][ðə; ði] [θɪn] [lɪps][ænd; ʌnd][klooʒ] - [set] [aɪz] [[ʊʊd] ,

It was a determined face , as the thin lips and close - set eyes showed ,

它 曾是 一个 决定 脸 , 作为 这 薄的 嘴唇 和 关闭 - 放 眼睛 显示 ,

从薄薄的嘴唇和近乎内收的眼睛可以看出，那是一张坚毅的脸。

[bʌt; bət][du:'vɑ:l]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ][sætɪs'fæk(ə)n] [saɪnz] [ʌv; əv] ['wi:knəs] [ə'baʊt] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] [maʊθ]

but Duvall noted with satisfaction signs of weakness about the half - open mouth

但 杜瓦尔 著名的 和 满意 标志 的 弱点 关于 这 一半 - 打开 嘴

.
:
.

但杜瓦尔满意地注意到，半张开的嘴巴周围有虚弱的迹象。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['sli:pɪŋ] ['saʊndli] .

The man was undoubtedly sleeping soundly .

这 男人 曾是 无疑 睡眠 稳固地 .

那人无疑睡得很香。

[du:'vɑ:l][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [bɜ:s] [tu:; tə] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [tu:; tə][du:] .

Duvall was at a loss to know just what to do .

杜瓦尔 曾是 在 一个 损失 到 知道 只是 什么 到 做 .

杜瓦尔不知所措，不知道该怎么办。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði]['aɪvəri] [snʌf] [bɑ:ks] ,

He was convinced that the ivory snuff box ,

他 曾是 确信 那 这 象牙 鼻烟 盒子 ,

他确信那只象牙鼻烟盒，

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mə'sjɜ:r] [lə'feɪvɜ:] [hæd; həd] [ə'ʃʊəd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv]
upon the recovery of which Monsieur Lefevre had assured him the honor of
之上 这 恢复 的 哪个 先生 勒费弗尔 有 保证 他 这 荣誉 的
[fræns] [ɪt'self] [dɪ'pendɪd] ,
France itself depended ,
法国 本身 取决于 ,
勒费弗尔先生向他保证，法国的荣誉就取决于能否找回那件东西。

[wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ten] [fi:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [jet] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] , [ə'pærəntli] , [æt; ət][ðə; ði]
was within ten feet of him , yet he could do nothing , apparently , at the
曾是 之内 十 脚 的 他 , 然而 他 可以 做 没有什么 , 显然 , 在 这
[ˈmʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
他当时离他不到十英尺，但显然却无能为力。

[tu:; tə] [rɪ'ɡeɪn] [aɪ 'ti:] .
to regain it .
到 恢复 它 :
重新获得它。

[tu:; tə] [ə'rest] [ðə; ði][mæn] , [ɪk'sept] [ɑ:n] [frentʃ] [sɔɪl] , [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
To arrest the man , except on French soil , was out of the question .
到 逮捕 这 男人 , 除了 在 法语 土壤 , 曾是 出去 的 这 问题 :
除了在法国境内，逮捕这名男子是不可能的。

[ˈi:v(ə)n][kʊd; kəd][hi:; hi][du:][soʊ] ,
Even could he do so ,
甚至 可以 他 做 所以 ,
即使他能做到，

[ðə; ði] ['pækɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd][soʊ] ['kerləsli] [slɪpt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] ['pɑ:kɪt] [ɪn]
the package which the latter had so carelessly slipped into his overcoat pocket in
这 包裹 哪个 这 后者 有 所以 粗心大意 滑倒了 进入 他的 大衣 口袋 在
[mə'sjɜ:r] [pəri:ɜ:z] [ʃɑ:p] [maɪt] [kən'teɪn] ,
Monsieur Perrier's shop might contain ,
先生 巴黎水 店铺 可能 包含 ,
后者在佩里耶先生的店里漫不经心地塞进外套口袋里的包裹里可能装着：

[ˈæftər][ɔ:l] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɑ:rlməs] [bɑ:ks][ʌv; əv][raɪs] ['paʊdə] ,
after all , but a harmless box of rice powder ,
后 全部 , 但 一个 无害 盒子 的 米 粉末 ,
毕竟，只是一盒无害的米粉而已。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][hɑ:rd][pʊt] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [sætɪs'fæktərəli] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] .
and he would be hard put to explain satisfactorily his action .
和 他 会 是 难的 放 到 解释 令人满意地 他的 行动 :
他很难对自己的行为做出令人满意的解释。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [snʌf] [bɑ:ks][ɑ:n][ðə; ði] ['mænz]['pɜ:rs(ə)n] ,
On the other hand , the presence of the snuff box on the man's person ,
在 这 其他 手 , 这 在场 的 这 鼻烟 盒子 在 这 男人的 人 ,
另一方面，该男子身上携带鼻烟盒，

[sə'pəʊzɪŋ] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [brɪ'ɑ:nd] ['kwestʃən] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [ɪt'self] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] ['wɔ:rənt]
supposing this to be beyond question , was not in itself sufficient to warrant
假如 这 到 是 超过 问题 , 曾是 不是 在 本身 充足的 到 保证
[ˈpleɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ə'rest] .
placing him under arrest .
放置 他 在下面 逮捕 :
即使这一点毋庸置疑，也不足以构成逮捕他的理由。

[hiː; hi] [maɪt] [kleɪm] [aɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑ:pərti] .
He might claim it as his own property .
他 可能 宣称 它 作为 他的 自己的 财产 .

他可能会声称这是他自己的财产。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['stɒlən] .
There was nothing to show that it had been stolen .
那里 曾是 没有什么 到 展示 那 它 有 到过 被盗 .

没有任何迹象表明它被盗了。

['klɪrli] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][get][ðə; ði][bɑːks][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
Clearly the only thing to do was to attempt to get the box from him
清楚地 这 仅有的 事物 到 做 曾是 到 试图 到 得到 这 盒子 从 他
[baɪ] [stɛlθ] .
by stealth .
经过 隐身 .

显然，唯一的办法就是偷偷摸摸地从他手里拿到盒子。

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [spɛnt] [ɪn] [dɪ'beɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [prɒv][ænd; ənd][kɑːn] . ,
After a long time spent in debating the matter pro and con . ,
后 一个 长的 时间 花费 在 辩论 这 事情 专业 和 康 . ,

经过长时间的正反方辩论后，

[duː'vɑ:l] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [wɪt] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz]
Duvall threw himself into a chair close to the one which the man he was
杜瓦尔 扔 他自己 进入 一个 椅子 关闭 到 这 一 哪个 这 男人 他 曾是
[ˈwɒtʃɪŋ] [ˈɑːkjupaɪd] ,
watching occupied ,
观看 占领 ,

杜瓦尔猛地坐到离他正在观察的那个人不远的椅子上。

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [sliːp] .
and pretended to sleep .
和 假装 到 睡觉 .

然后假装睡着了。

[ʌv; əv] - [hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .
Of Dufrenne he saw nothing .
的 - 他 锯 没有什么 .

他对杜弗雷纳一无所知。

[ˈæftər][pər'hæps][æn; ən] ['aʊər] , [ðə; ði][kɑːrd] [geɪm] ['siːst] , [ðə; ði] ['pleɪɜːz] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðer; ðər]
After perhaps an hour , the card game ceased , the players retired to their
后 也许 一个 小时 , 这 卡片 游戏 停止 , 这 玩家 退休 到 他们的
[ˈstɛrtɹuːm,'stɛɪtrəm] ,
staterooms ,
客舱 ,

大约一个小时后，牌局结束了，玩家们各自回到了船舱。

[ɔːr][tuː; tə] [nɪr] - [baɪ]['səʊfəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stuːərd] [brɪ'gæn][tuː; tə] ['loʊər] [ðə; ði] [laɪts] .
or to near - by sofas , and a steward began to lower the lights .
或者 到 靠近 - 经过 沙发 , 和 一个 管家 开始 到 降低 这 灯 .

或者到附近的沙发上坐下，这时一位服务员开始调暗灯光。

[ˈprez(ə)ntli] [nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [θruː'aɒt] [ðə; ði] [sə'luːn] ,
Presently not a sound was to be heard throughout the saloon ,
目前 不是 一个 声音 曾是 到 是 听到 自始至终 这 酒吧 ,
此刻，整个沙龙里鸦雀无声。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [snɔːrɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['pæsndʒə] ,
except the chorus of snores from the sleeping passengers ,
除了 这 合唱 的 打鼾 从 这 睡眠 乘客 ,

除了熟睡乘客们此起彼伏的鼾声之外，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈves(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈtʃæn(ə)l] [swel] .
and the creaking of the vessel as she plunged into the heavy Channel swell .
和 这 嘎吱作响 的 这 血管 作为 她 暴跌 进入 这 重的 渠道 膨胀 .

当她驶入海峡汹涌的波涛中时，船身发出嘎吱嘎吱的响声。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ˈsləʊli] [ədˈvænst] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [ˈpeɪ](ə)ns] ,
The detective slowly advanced his foot , and with infinite patience ,
这 侦探 缓慢地 先进的 他的 脚 , 和 和 无限 耐心 ,
侦探缓缓地迈出脚，带着无穷的耐心，

[bɪˈgæən][tuː; tə] [drɔː] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [smɔːl] [ˈleðər] [ˈsætʃəl] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈmænɪz]
began to draw toward him the small leather satchel which lay beside the man's
开始 到 画 朝向 他 这 小的 皮革 书包 哪个 躺 旁 这 男人的
[tʃer] .
chair .
椅子 .

开始把放在男人椅子旁边的小皮包拉向自己。

[hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [soʊ] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ɪmpərˈseptəbli] [ðæt] [ðə; ði][ɑːpəˈreɪ](ə)n [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [best] [pɑːrt]
He did this so slowly and imperceptibly that the operation occupied the best part
他 做过 这 所以 缓慢地 和 不易察觉地 那 这 手术 占领 这 最好的 部分
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] .
of a quarter of an hour .
的 一个 四分之一 的 一个 小时 .

他动作非常缓慢且不易察觉，整个手术耗时近十五分钟。

[æt; ət][læst] [ðə; ði][bæg][wʌz; wəz] [ˈseɪfli] [pʊʃt] [brˈniːθ] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt] ,
At last the bag was safely pushed beneath the folds of his overcoat ,
在 最后的 这 包 曾是 安全 推动 下面 这 折叠 的 他的 大衣 ,
最后，他终于把包安全地塞进了大衣的褶皱里。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈmuːvd] [ɑːn] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [naʊ] [leɪ] [θroʊn] [ˈkerləsli] [ˈoʊvər]
which he had removed on sitting down , and now lay thrown carelessly over
哪个 他 有 已移除 在 坐着 向下 , 和 现在 躺 抛掷 粗心大意 超过
[hɪz; ɪz] [niːz] .
his knees .
他的 膝盖 .

他坐下时脱掉了那件衣服，现在它随意地扔在他的膝盖上。

[hiː; hi] [bent] [ˈoʊvər] , [ˈnɔɪzləsli] , [hɪz; ɪz][hænd] [brˈniːθ] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊt] ,
He bent over , noiselessly , his hand beneath the folds of the coat ,
他 弯曲 超过 , 无声 , 他的 手 下面 这 折叠 的 这 外套 ,
他无声地弯下腰，手伸进外套的褶皱里。

[ænd; ənd][bɪˈgæən][tuː; tə][ˈfʌmb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsætʃəl] .
and began to fumble with the catch of the satchel .
和 开始 到 摸索 和 这 抓住 的 这 书包 .
然后开始笨手笨脚地解开书包的搭扣。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][ˈoʊpən][aɪ ˈtiː] ,
In a few moments he managed to open it ,
在 一个 很少 时刻 他 管理 到 打开 它 ,
片刻之后，他便把它打开了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈnɜːrvəs] [ˈfɪŋgərz] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði][bæg] .
and with nervous fingers examined the contents of the bag .
和 和 紧张的 手指 检查 这 内容 的 这 包 .
他紧张地用手指检查了袋子里的东西。

[ˈɡaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [ˈoʊnli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ] [səkˈsesɪvli] [ə; eɪ]
Guided by the sense of touch only , he was able to identify successively a
引导 经过 这 感觉 的 触碰 仅有的 , 他 曾是 有能力的 到 确认 依次 一个
[ˈreɪzər] [keɪs] ,
razor case ,
剃刀 案件 ,

仅凭触觉，他就先后辨认出了一个剃须刀盒。

[ə; eɪ] [ˈfeɪvɪŋ] [brʌʃ] ,
a shaving brush ,
一个 剃须 刷子 ,

一把剃须刷，

[ə; eɪ][ˈkɑːt(ə)n] [ˈnaɪtʃɜːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈɑːrtɪk(ə)lɪz][ʌv; əv][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri][ænd; ənd]
a cotton nightshirt and a number of other articles of an ordinary and
一个 棉布 睡衣 和 一个 数字 的 其他 文章 的 一个 普通的 和
[ˈjuːʒuəl] [ˈneɪtʃər] .
usual nature .
通常 自然 .

一件棉质睡衣和一些其他普通日常用品。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [sɜːrtʃ] , [wen] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡərz] [kloʊzd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [smɔːl]
He had almost given up the search , when his fingers closed about a small
他 有 几乎 给定 向上 这 搜索 , 什么时候 他的 手指 关闭 关于 一个 小的
[raʊnd] [ˈɑːbdʒekt] ,
round object ,
圆形的 目的 ,

他几乎已经放弃寻找了，这时他的手指捏住了一个小的圆形物体。

[dʌn] [ʌp][ɪn][ˈpeɪpər] .
done up in paper .
完毕 向上 在 纸 .

用纸做的。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [liːp] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
His heart gave a leap of joy .
他的 心 给予 一个 飞跃 的 喜悦 .

他欣喜若狂，心跳加速。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [kɔːrs] [striŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ænd; ənd]
He could feel the coarse string with which the package was bound and
他 可以 感觉 这 粗 细绳 和 哪个 这 包裹 曾是 边界 和
[kʊd; kəd] [tel] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈlaɪtnəs] [ðæt][,aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [ˈpraɪbəbli] [wʌt] [hiː; hi] [sɔːt] .
could tell from its lightness that it contained probably what he sought .
可以 告诉 从 它是 亮度 那 它 包含 大概 什么 他 寻求 .

他能感觉到包裹是用粗糙的绳子捆扎的，从包裹的轻盈程度判断出里面很可能装着他要找的东西。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [,aɪ ˈtiː] [ˈnɔɪzləsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsætʃəl] [ænd; ənd]
In a moment he had drawn it noiselessly from the satchel and
在 一个 片刻 他 有 绘制 它 无声 从 这 书包 和
[ˈtrænsˈfəːd] [,aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɔːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .
transferred it to the pocket of his coat .
转移 它 到 这 口袋 的 他的 外套 .

他立刻无声地从挎包里掏出它，放进了外套口袋里。

[ðə; ði] [ˈpraːses] [ʌv; əv] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði][bæg][ænd; ənd] [ˈrɪtʃːrniŋ] [,aɪ ˈtiː][tuː; tə][ɪts] [ˈfɔːrmər] [pəˈziʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
The process of closing the bag and returning it to its former position was
这 过程 的 结束 这 包 和 返回 它 到 它是 以前的 位置 曾是
[əˈkɑːmplɪft] [wɪˈðəʊt] [ˈweɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr] - [baɪ] [tʃer] .
accomplished without waking the sleeping occupant of the near - by chair .
完成 没有 醒来 这 睡眠 居住者 的 这 靠近 - 经过 椅子 .

将袋子封好并放回原位的过程没有吵醒旁边椅子上正在睡觉的人。

[du:ˈvɑ:l][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [egzʌl'teɪʃn] .

Duvall was conscious of a feeling of exultation .

杜瓦尔 曾是 有意识的 的 一个 感觉 的 大喜 .

杜瓦尔感到一阵狂喜。

[hi:; hi] [jɔ:nd] , [stretʃt] [hɪm'self] , [glɑ:nst] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪˌlɪbə'reɪ(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ,

He yawned , stretched himself , glanced with great deliberation at his watch ,

他 打哈欠 , 拉伸 他自己 , 瞥了一眼 和 伟大的 审议 在 他的 手表 ,

他打了个哈欠，伸了个懒腰，若有所思地看了看手表。

[ðən] [roʊz][ænd; ənd][ˈkwaɪətli] [left] [ðə; ði] [ru:m] .

then rose and quietly left the room .

然后 玫瑰 和 悄悄 左边 这 房间 .

然后起身，悄悄离开了房间。

[ðə; ði] [deks] [si:md] [dɪ'zɜ:rtɪd] .

The decks seemed deserted .

这 甲板 似乎 荒凉的 .

甲板上似乎空无一人。

[ˈæftər][sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)] [hi:; hi] [ˈmænɪdʒd] , [haʊ'evər] , [tu:; tə][ˈlooʃkɪt] - ,

After some trouble he managed , however , to locate Dufrenne ,

后 一些 麻烦 他 管理 , 然而 , 到 定位 - ,

费了一番周折，他最终还是找到了杜弗雷纳。

[ˈstændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [reɪl][ɪn][ðə; ði] [ˈædʊv] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪfbəʊts] .

standing beside the rail in the shadow of one of the lifeboats .

常设 旁 这 轨 在 这 阴影 的 一 的 这 救生艇 .

站在救生艇的阴影下，靠着栏杆。

[hi:; hi] [went] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɜ:r; wər] [ˈtʃætərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He went up to him and saw that his teeth were chattering with the

他 去 向上 到 他 和 锯 那 他的 牙齿 是 喋喋不休 和 这

[kəʊld] .

cold .

寒冷的 .

他走上前去，看到他牙齿冻得直打颤。

[du:ˈvɑ:l][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'pres] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ædmə'reɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [kəʊld] [ˈfrentʃmən] ,

Duvall could not repress a feeling of admiration for the little old Frenchman ,

杜瓦尔 可以 不是 抑 一个 感觉 的 钦佩 为了 这 小的 老的 法国人 ,

[hu:] ,

who ,

WHO ,

杜瓦尔无法抑制对这位矮小的法国老头的钦佩之情，他

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [rɪsk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz][aɪˌdentɪfɪ'keɪ(ə)n][baɪ][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

rather than risk for a moment his identification by the man they were

相当 比 风险 为了 一个 片刻 他的 鉴别 经过 这 男人 他们 是

[ˈfɑ:ləʊɪŋ] ,

following ,

下列的 ,

宁愿冒着被跟踪对象认出的风险，

[hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deks] .

had elected to spend the night wandering about the decks .

有 当选 到 花费 这 夜晚 漫游 关于 这 甲板 .

他们选择在甲板上漫步过夜。

[hɪz; ɪz][ˈpeɪtriətɪzəm][wʌz; wəz] [pru:f] [ə'genst] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði][kəʊld] .

His patriotism was proof against even the cold .

他的 爱国主义 曾是 证明 反对 甚至 这 寒冷的 .

他的爱国情怀甚至经受住了严寒的考验。

[duː'vɑːl] [tʌtʃt] [him; ɪm][ˈdʒentli][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .
Duvall touched him gently on the arm .
杜瓦尔 感动 他 轻轻地 在 这 手臂 。

杜瓦尔轻轻碰了碰他的手臂。

" [aɪ][hæv; həv] [sɪ'kjɔrd] [aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , [ˈkwaɪətli] .
" I have secured it , " he remarked , quietly .
" 我 有 安全 它 , " 他 评论 , 悄悄 。

“我已经搞定了，”他平静地说。

- [tɜːrnd] .
Dufrenne turned .
- 转向 。

杜弗雷纳转过身。

" [ðə; ði] [snʌf] [bɑːks] ?
" The snuff box ?
" 这 鼻烟 盒子 ？

“鼻烟盒？ ”

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ɪk'saɪtɪdli] .
" he whispered excitedly .
" 他 低声说道 兴奋地 。

他兴奋地低声说道。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ʌnd] ['kɔːʃəslɪ] [druː] [ðə; ði][ˈsɜːrkjələɹ] ['pækɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
The detective nodded , and cautiously drew the circular package from his
这 侦探 点头 , 和 谨慎地 画 这 圆 包裹 从 他的
[ˈpɑːkɪt] .
pocket .
口袋 。

侦探点了点头，小心翼翼地从口袋里掏出那个圆形包裹。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['sætʃəl] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , [æz; əz][hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði]
" It was in his satchel , " he remarked , as he began to remove the
" 它 曾是 在 他的 书包 , " 他 评论 , 作为 他 开始 到 消除 这
[ˈstrɪŋ] .
string .
细绳 。

“它在他的挎包里，”他一边说着，一边开始解开绳子。

- [lɪps] [muːvd] .
Dufrenne's lips moved .
- 嘴唇 已搬 。

杜弗雷纳的嘴唇动了动。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːfərɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [prer] [ʌv; əv] [θæŋks] .
He seemed to be offering up a silent prayer of thanks .
他 似乎 到 是 提供 向上 一个 沉默的 祷告 的 谢谢 。

他似乎在默默地表达感谢。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] ['eɪb(ə)][tuː; tə] [kən'teɪn] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪ(ə)ns] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['sləʊli]
He was scarcely able to contain his impatience as the detective slowly
他 曾是 几乎 有能力的 到 包含 他的 不耐烦 作为 这 侦探 缓慢地
[ʌn'ræpt] [ðə; ði][ˈpɑːrs(ə)] ,
unwrapped the parcel ,
拆开 这 包裹 ,

侦探慢慢地拆开包裹时，他几乎无法抑制自己的不耐烦。

[disˈkləʊzɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bluː] [ˈpeɪstbɔːrd] [bəːks] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkʌvər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn] [blæk] , [əˈpɪrd]
disclosing a small blue pasteboard box , on the cover of which , in black , appeared
披露 一个 小的 蓝色的 纸板 盒子 , 在 这 覆盖 的 哪个 , 在 黑色的 , 出现
[ðə; ði][wɜːrdz] ,
the words ,
这 字 ,

露出一个蓝色的小纸板盒，盒盖上用黑色字体写着：

" [ˈpaʊdə] [ˈperieɪ ,periˈeɪ] .
" **Poudre Perrier** .
" 粉末 巴黎水 .

“巴黎粉。”

" [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][duːˈvɑːl][hæd; həd] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði][ɪd] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər][ˈɪntuː][ðə; ði]
" **In a moment Duvall had removed the lid , and plunged his finger into the**
" 在 一个 片刻 杜瓦尔 有 已移除 这 盖 , 和 暴跌 他的 手指 进入 这
[bəːks] .
box .
盒子 .

“杜瓦尔很快就揭开了盖子，并将手指伸进了盒子里。”

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] [ˈʌtəd] [æn; ən] [ekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd]
As he did so , he uttered an exclamation of utter astonishment and
作为 他 做过 所以 , 他 说出 一个 感叹 的 说出 惊讶 和
[dɪsˈɡʌst] .
disgust .
厌恶 .

他一边这样做，一边发出了一声充满惊讶和厌恶的惊呼。

[ðə; ði][bəːks] [kənˈteɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][raɪs] [ˈpaʊdər] .
The box contained nothing but rice powder .
这 盒子 包含 没有什么 但 米 粉末 .

盒子里除了米粉什么也没有。

[ˈtʃæptər] [ˌɑːˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] [ænd; ənd] [əˈɡrɪn] [wɪtʃ]
It would be difficult to describe the feelings of annoyance and chagrin which
它 会 是 难的 到 描述 这 情怀 的 烦恼 和 懊恼 哪个
[swept] [ˈoʊvər] [ˈrɪtʃəd] [duːˈvɑːl][æz; əz][hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði][bəːks][ʌv; əv] [məˈsjɜːr] [pəriːɜːz] [raɪs] [ˈpaʊdər]
swept over Richard Duvall as he tossed the box of Monsieur Perrier's rice powder
扫荡 超过 理查德 杜瓦尔 作为 他 抛掷 这 盒子 的 先生 巴黎水 米 粉末
[ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈves(ə)l][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [aɪ ˈtiː] [floʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑːn][ðə; ði]
over the side of the vessel and watched it float for a moment on the
超过 这 边 的 这 血管 和 观看 它 漂浮 为了 一个 片刻 在 这
[krest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪv] [bɪˈfɔːr] [ˈbiːɪŋ] [swept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .
crest of a wave before being swept into the darkness .
波峰 的 一个 海浪 前 存在 扫荡 进入 这 黑暗 .

很难描述理查德·杜瓦尔将那盒佩里耶先生的米粉扔到船边，看着它在浪尖上漂浮了一会儿，然后被卷入黑暗中时，心中涌起的恼怒和懊恼之情。

[hiː; hi] [ɡlɑːnst] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,
He glanced for an instant at his companion ,
他 瞥了一眼 为了 一个 立即的 在 他的 伴侣 ,
他瞥了一眼同伴，

[ðen] [tʰɜːrnd] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['lætɜːz] [ster] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .
then turned away as he saw the latter's stare of astonishment and dismay .
然后 转向 离开 作为 他 锯 这 后者的 盯 的 惊讶 和 沮丧 .

然后，当他看到对方惊愕和沮丧的眼神时，便转过身去。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] , [tuː; tə] [θɪŋk] [aot] [ðɪs] ['mætər] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
He wanted to be alone , to think out this matter for himself .
他 通缉 到 是 独自的 , 到 思考 出去 这 事情 为了 他自己 .

他想一个人待着，自己好好想想这件事。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'fjuːz(ə)n][ʌv; əv][aɪ'diːəz] ['reɪsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][breɪn][hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði]
With a confusion of ideas racing through his brain he began to pace the
和 一个 困惑 的 想法 赛车 通过 他的 脑 他 开始 到 步伐 这
[dek] ,
deck ,
甲板 ,

他脑中思绪纷乱，开始在甲板上踱步。

['traɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wer'ɪn] [hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [fɔːlt] .
trying to discover wherein his reasoning had been at fault .
尝试 到 发现 其中 他的 推理 有 到过 在 过错 .

试图找出他的推理哪里出了问题。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['gruːsəm] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [æm'bæsədər] — [ðə; ði]
He went back to the gruesome scene at the house of the Ambassador — the
他 去 后退 到 这 令人毛骨悚然 场景 在 这 房子 的 这 大使 — 这
[ˈmɑːdəd] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,
murdered valet ,
被谋杀 代客泊车 ,

他回到大使官邸那令人毛骨悚然的场景——被谋杀的男仆，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [grɪm] [siːl] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
with the grim seal of silence upon his lips .
和 这 严峻 海豹 的 沉默 之上 他的 嘴唇 .

他嘴唇紧抿，沉默不语。

[huː'evər] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðɪs] ['mɜːrdər][hæd; həd] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snʌf] [bɑːks] , [ʌv; əv]
Whoever had committed this murder had made away with the snuff box , of
谁 有 坚定的 这 谋杀 有 制成 离开 和 这 鼻烟 盒子 , 的
[ðæt] [hiː; hi] [felt] ['sɜːrt(ə)n] .
that he felt certain .
那 他 毛毡 肯定 .

他确信，凶手已经带走了鼻烟盒。

[ə'pɑːn] [wʌt] , [ðen] , [dɪd][hɪz; ɪz] [səs'pɪjənz] [ʌv; əv] ['seltz] [rest] ?
Upon what , then , did his suspicions of Seltz rest ?
之上 什么 , 然后 , 做过 他的 怀疑 的 塞尔茨 休息 ?

那么，他对塞尔茨的怀疑究竟基于什么呢？

[ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [wʌz; wəz] ['slendər] — ['mɪrli] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt]
The evidence was slender — merely that the latter had had an appointment
这 证据 曾是 苗条 — 仅仅 那 这 后者 有 有 一个 预约
[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['mɑːdəd] [mæn] [ðæt] [æftər'nuːn] ,
to meet the murdered man that afternoon ,
到 见面 这 被谋杀 男人 那 下午 ,

证据十分薄弱——仅仅表明后者当天下午与被害人约见面。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] ['ænsər] - [dɪ'skrɪpʃn] [hæd; həd] [ɪn'kwaiəd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['lætər]
and that a person answering Seltz's description had inquired for the latter
和 那 一个 人 回答 - 描述 有 询问 为了 这 后者
[æt; ət] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - ['entrəns] [æt; ət] [mə'sjɜ:r] [di:] - [ðæt] ['i:vniŋ] .
at the servants 'entrance at Monsieur de Grissac's that evening .
在 这 仆人 - 入口 在 先生 德 - 那 晚上 .

当晚，一个符合塞尔茨描述的人在格里萨克先生家的仆人入口处询问了后者。

[nɑ:t] ['veri] [kən'vɪnsɪŋ] , [fɔ:li] , [jet] ['teɪkən][wɪð; wɪθ] - ['eɪdənt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [li:v] ['lʌndən]
Not very convincing , surely , yet taken with Seltz's evident intention to leave London
 不是 非常 令人信服的 , 一定 , 然而 已采取 和 - 明显 意图 到 离开 伦敦
 [fɔ:r; fər] ['brʌslz] [ðæt] [naɪt] ,
for Brussels that night ,
 为了 布鲁塞尔 那 夜晚 ,
 当然, 这并不十分令人信服, 但塞尔茨当晚显然打算离开伦敦前往布鲁塞尔, 这引起了我的注意。

['sɜ:rt(ə)nli] [sɪg'nɪfɪkənt] .
certainly **significant** .
 当然 重要的 .

当然意义重大。

[ˈfɑːləʊɪŋ] [ðen] [hɪz; ɪz][əˈrɪdʒən(ə)] [haɪˈpɔːθəʊsɪs] , [ðæt] [ˈseltz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈɡɪltɪ] [mæn] ,
Following then his original hypothesis , that Seltz was the guilty man ,
 下列的 然后 他的 原来的 假设 , 那 塞尔茨 曾是 这 有罪的 男人 ,
 然后, 他继续沿用最初的假设, 即塞尔茨是罪魁祸首。

[ænd; ʌnd][hæd; həd][ðə; ði][bɑ:ks][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeɪn] , [tu:] [sə'lu:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ['oʊnli]
and had the box in his possession , two solutions of the matter only
 和 有 这 盒子 在 他的 拥有 , 二 解决方案 的 这 事情 仅有的
 [si:md] ['pɑ:səb(ə)l] .
seemed possible .
 似乎 可能的 .

既然他已经拿到了盒子，那么这件事似乎只有两种可能的解决办法。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] , [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [səˈluːn] [bɪˈləʊ] , [ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [pərˈhæps][sʌm; səm] [əˈtempt]
The first was , the man in the saloon below , anticipating perhaps some attempt
 这 第一的 曾是 , 这 男人 在 这 酒吧 以下 , 预期 也许 一些 试图
 [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈbæɡɪdʒ] ,
to search his baggage ,
 到 搜索 他的 行李 ,
 第一个人是楼下酒吧里的那个人, 他可能预感到有人会搜查他的行李。

[hæd; həd] [dɪ'lɪbəɾətli] [prə'vaɪdɪd] [hɪm'self] , [θru:] ['sɛltz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sekənd] ['pækɪdʒ] ,
had deliberately provided himself , through Seltz , with a second package ,
 有 故意地 假如 他自己 , 通过 塞尔茨 , 和 一个 第二 包裹 ,
 [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] [raɪs] ['paʊdər] ['oʊnli] ,
containing a box of rice powder only ,
 包含 一个 盒子 的 米 粉末 仅有的 ,
 他特意通过塞尔茨给自己准备了第二个包裹，里面只有一盒米粉。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsætʃəl] , [ɪn][ðə; ði] [brɪˈliːf] [ðæt] , [ɪf] [faʊnd] ,
which he had placed in his satchel , in the belief that , if found ,
 哪个 他 有 放置 在 他的 书包 , 在 这 信仰 那 , 如果 成立 ,
 他把东西放在他的挎包里, 因为他相信, 如果被找到的话,

[ɪts] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈkɑːntents] [wʊd] [daɪvɜːrt][frəm; frəm][hɪm; ɪm] [ˈfɜːrðər] [səˈspɪʃ(ə)n] .
its innocent contents would divert from him further suspicion .
 它是 清白的 内容 会 转移 从 他 更远 怀疑 .
 它无辜的内容会转移人们对他的进一步怀疑。

[ðə; ði] [ˈkerləs] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪz; ɪz] [ˈsætʃəl] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
The careless way in which he had thrown his satchel on the floor beside him ,
这 粗心 方式 在 哪个 他 有 抛掷 他的 书包 在 这 地面 旁 他 ,
他漫不经心地把书包扔在身旁的地板上。

[ˈfeɪvəd] [ðɪs] [ˈθiːəri] .
 favored this theory .
受青睐 这 理论 .

赞同这一理论。

[,aɪ ˈtiː] [siːmd] , [ɑːn][ˈsoʊbə] [θɔːt] ,
It seemed , on sober thought ,
它 似乎 , 在 清醒 想法 ,

冷静思考之后, 似乎.....

[ɪkˈstriːmli] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv][soʊ][ˈvæljuəb(ə)l][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈpraɪ.pər.ti] [wʊd] [biː; bi] **extremely unlikely that the bearer of so valuable a piece of property would be**
极其 不太可能 那 这 持有人 的 所以 有价值的 一个 片 的 财产 会 是
[soʊ] [ˈθɔːtləs] [æz; əz][tuː; tə] [pleɪs] [,aɪ ˈtiː] [ˈluːsli] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈlɑːkt] [ˈhændbæg] .
so thoughtless as to place it loosely in an unlocked handbag .
所以 轻率 作为 到 地方 它 松散地 在 一个 已解锁 手提包 .
持有如此贵重物品的人不太可能如此粗心大意, 将其随意放在未上锁的手提包里。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði][ˈriːəl] [ˈpækɪdʒ] [maɪt] [biː; bi] [rɪˈpəʊzɪŋ] [ˈseɪfli] [ɪn][sʌm; səm] [sɪˈkjər] [ˈɪnər] [ˈpɑːkɪt] .
Even now the real package might be reposing safely in some secure inner pocket .
甚至 现在 这 真实的 包裹 可能 是 休息 安全 在 一些 安全的 内 口袋 .
即使现在, 真正的包裹可能还安全地存放在某个安全的内袋里。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [səˈluːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [ˈpraɪːbəb(ə)l] .
The other solution was equally probable .
这 其他 解决方案 曾是 同样地 可能 .
另一种解释的可能性同样很大。

[ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ˈpaʊdər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kwɑɪt] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd][ˈboʊnə][ˈfaɪd]
The purchase of the face powder might have been quite innocent and bona fide
这 购买 的 这 脸 粉末 可能 有 到过 相当 清白的 和 博纳 真
.
:
.
购买这款粉饼或许是完全出于善意和单纯的。

[ðə; ði][mæn] [brɪˈloʊ] [maɪt] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [snʌf] [bɑːks] ,
The man below might know nothing whatever about the snuff box ,
这 男人 以下 可能 知道 没有什么 任何 关于 这 鼻烟 盒子 ,
下面这个人可能对鼻烟盒一无所知。

[ænd; ənd] [ˈselts] [maɪt] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ˈbrʌslz] [tuː; tə] [drɪˈspoʊz] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] ,
and Seltz might even now be on his way to Brussels to dispose of it ,
和 塞尔茨 可能 甚至 现在 是 在 他的 方式 到 布鲁塞尔 到 处置 的 它 ,
塞尔茨现在可能正在前往布鲁塞尔处理此事的路上。

[ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][əˈrɪdʒən(ə)l] [ɪnˈtenʃən] .
in accordance with his original intentions .
在 根据 和 他的 原来的 意图 .
符合他最初的意愿。

[ɪf] [soʊ] , [haʊˈevər] , [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [ɪnˈfɔːrmd] [məˈsjɜːr] [ˈperieɪ, ,periˈeɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
If so , however , why had he informed Monsieur Perrier that he had
如果 所以 , 然而 , 为什么 有 他 知情的 先生 巴黎水 那 他 有
[tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
changed his mind ,
已更改 他的 头脑 ,
如果真是这样, 他为何要告诉佩里耶先生他改变主意了呢?

[ænd; ænd] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði][ver'keɪ(ə)n][hi;; hi][hæd; həd] [ri'kwɛstɪd] ?
and would not take the vacation he had requested ?
和 会 不是 拿 这 假期 他 有 请求 ?

他拒绝休自己申请的假？

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][blaɪnd] , [tu;; tə][ə'vɜ:rt] [sə'spɪ(ə)n] ,
Was this merely a blind , to avert suspicion ,
曾是 这 仅仅 一个 瞎的 , 到 避免 怀疑 ,

这仅仅是为了避免怀疑而采取的障眼法吗？

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] [ˈmɜ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][noʊ'el] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ɪn'kwaiəɪrɪz] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv]
in case the unexpected murder of the man Noël resulted in inquiries being made of
在 案件 这 意外 谋杀 的 这 男人 诺埃尔 结果 在 查询 存在 制成 的
[mə'sjɜ:r] ['perieɪ ,peri'eɪ] ?
Monsieur Perrier ?
先生 巴黎水 ?

如果诺埃尔先生的意外谋杀案导致有人对佩里耶先生展开调查呢？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wen] ['sɛltz] [hæd; həd][ˈspʊʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'ten(ə)n] [tu;; tə][ɡooʊ][tu;; tə] ['brʌslz] ,
Of course , when Seltz had spoken of his intention to go to Brussels ,
的 课程 , 什么时候 塞尔茨 有 说 的 他的 意图 到 去 到 布鲁塞尔 ,
当然, 当塞尔茨谈到他打算去布鲁塞尔的时候,

[noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˈmɜ:rdər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [hi;; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈvaɪt(ə)] [ˈɑ:bdʒekt][ɪn]
no thought of murder was in his mind — he had no vital object in
不 想法 的 谋杀 曾是 在 他的 头脑 — 他 有 不 必不可少的 目的 在
[ˈhaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmu:vmənts] — [nɑ:t] [ˈhævɪŋ] [ˈeni] [ˈri:z(ə)n] [tu;; tə] [sə'pooʊz] [ðæt] [sə'spɪ(ə)n] [kʊd; kəd]
hiding his movements — not having any reason to suppose that suspicion could
隐藏 他的 移动 — 不是 拥有 任何 原因 到 认为 那 怀疑 可以
[ˈpɑ:səbli] [bi;; bi] [ə'træktɪd] [tu;; tə][hɪm; ɪm] .
possibly be attracted to him .
可能 是 吸引 到 他 .

他心中没有杀人的念头——他没有刻意隐瞒行踪的必要——也没有任何理由认为自己会引起怀疑。

[ˈæftər][ðə; ði] ['sendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊt] [tu;; tə][hɪm; ɪm][baɪ][noʊ'el] ,
After the sending of the note to him by Noël ,
后 这 发送 的 这 笔记 到 他 经过 诺埃尔 ,
诺埃尔给他寄了纸条之后,

[hi;; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈri:ələɪzd] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] ,
he must have realized the danger of his position ,
他 必须 有 已实现 这 危险 的 他的 位置 ,
他一定意识到了自己处境的危险性。

[ænd; ænd][təʊld] [mə'sjɜ:r] ['perieɪ ,peri'eɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz][plænz][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ,
and told Monsieur Perrier that his plans had changed ,
和 讲述 先生 巴黎水 那 他的 计划 有 已更改 ,
他告诉佩里耶先生, 他的计划有变。

[waɪl] [ɪn] [ri'æləti] [ˈfʊli] [ɪn'tendɪŋ] [tu;; tə] [ˈkæri] [ðem; ðəm] [aʊt] [æz; əz][hi;; hi][hæd; həd] [ə'ɪrɪdʒənəli]
while in reality fully intending to carry them out as he had originally
尽管 在 现实 完全 意图 到 携带 他们 出去 作为 他 有 起初
[ɪn'tendɪd] .
intended .
故意的 .

但实际上, 他完全打算按照最初的计划去执行这些计划。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə; eɪ][ˈpɑ:səb(ə)] [θɜ:rd] [sə'lu:ʃ(ə)n] , [ˈneɪmli] ,
There was , of course , a possible third solution , namely ,
那里 曾是 , 的 课程 , 一个 可能的 第三 解决方案 , 即 ,
当然, 还有第三种可能的解决方案, 即:

[ðæt] ['sɛltz] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɜːrdər][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] ['mɪrli] **that Seltz had nothing to do with the murder at all , and was merely**
那 塞尔茨 有 没有什么 到 做 和 这 谋杀 在 全部 , 和 曾是 仅仅
[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['bɑːrbər] , **an innocent barber ,**
一个 清白的 理发师 ,
塞尔茨与谋杀案毫无关系, 他只不过是一个无辜的理发师。

[kwɔɪt] [ʌnə'wer] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mɪstəri] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['wʊv(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] **quite unaware of all the mystery that was being woven about himself and his**
相当 不知情 的 全部 这 神秘 那 曾是 存在 编织 关于 他自己 和 他的
['muːvmənts] . **movements** .
移动 .
他完全没有意识到围绕着他和他的一举一动的种种谜团。

[ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] , [æz; əz][duː'vɑːl] ['riːəlaɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpəst] [ə'grɪn] , **In that event , as Duvall realized with the deepest chagrin ,**
在 那 事件 , 作为 杜瓦尔 已实现 和 这 最深处 懊恼 ,
在那件事发生时, 正如杜瓦尔无比懊恼地意识到的那样,

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ænd] [brɪ'ɡɪn] [hɪz; ɪz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ɔːl] **he would be obliged to return to London , and begin his investigations all**
他 会 是 有义务 到 返回 到 伦敦 , 和 开始 他的 调查 全部
['oʊvər] [ə'gen] . **over again** .
超过 再次 .
他将不得不返回伦敦, 重新开始调查。

[ɪn] [ðɪs] [ɪ'vent] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət][wʌn] ['staːtɪŋ] [pɔɪnt] — [ðə; ði] ['mɜːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] **In this event , there could be but one starting point — the murder of the**
在 这 事件 , 那里 可以 是 但 一 开始 观点 — 这 谋杀 的 这
['vælət; 'væleɪ; væ'leɪ] . **valet** .
代客泊车 .
在这种情况下, 可能只有一个起点——那就是男仆被谋杀。

[jet] [hɪz; ɪz] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ɪgzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdər][hæd; həd] [ʃʊn] [æn; ən] **Yet his painstaking examination of the scene of the murder had shown an**
然而 他的 费尽心力 考试 的 这 场景 的 这 谋杀 有 所示 一个
[ʌtər] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] [kluːz] . **utter absence of any clues** .
说出 缺席 的 任何 线索 .
然而, 他对谋杀现场的仔细勘察却显示, 现场没有任何线索。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wepən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] ['væləɪts] [deθ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪ.pərti] — **Even the weapon which had caused the valet's death was his own property —**
甚至 这 武器 哪个 有 导致 这 代客泊车员 死亡 曾是 他的 自己的 财产 —
[ðə; ði] ['fɪŋgər] [prɪnt][ɑːn][ðə; ði] [siːl] [wɪtʃ] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːrfɪŋgər] . **the finger print on the seal which closed his lips made with his own forefinger** .
这 手指 打印 在 这 海豹 哪个 关闭 他的 嘴唇 制成 和 他的 自己的 食指 .
甚至导致男仆丧命的凶器也是他自己的财产——封住他嘴唇的印章上, 是他用自己的食指留下的指纹。

[ænd; ænd] [hɪr] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [brɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [diːp] [sens] [ʌv; əv] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] **And here the detective began to feel a deep sense of doubt as to the**
和 这里 这 侦探 开始 到 感觉 一个 深的 感觉 的 怀疑 作为 到 这
['ækjərəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'klʊʒənz] [rɪ'gaːrdɪŋ] - [ɡɪlt] . **accuracy of his conclusions regarding Seltz's guilt** .
准确性 的 他的 结论 关于 - 有罪 .
这时, 侦探开始对自己关于塞尔茨有罪的结论的准确性产生了深深的怀疑。

[wʊd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪp] [hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [ˈgruːsəm] [siːl]
Would a man of his type have taken the trouble to place the gruesome seal
会 一个 男人 的 他的 类型 有 已采取 这 麻烦 到 地方 这 令人毛骨悚然 海豹
[əˈpɑːn][ðə; ði] [ded] [ˈmænz][lɪps] ?
upon the dead man's lips ?
之上 这 死的 男人的 嘴唇 ?

像他这样的人会费尽心思在死者的嘴唇上盖上如此可怕的封印吗？

[ðɪs] [siːmd] , [ɑːn][ˈsekənd] [θɔːts] ,
This seemed , on second thoughts ,
这 似乎 , 在 第二 想法 ,
仔细想想, 这似乎是.....

[ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhardnd] [ænd; ənd] [ʌnˈfiːlɪŋ] [ˈkrɪmɪn(ə)l] — [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [ˈmɜːrdər]
the act of a hardened and unfeeling criminal — a man to whom murder
这 行为 的 一个 硬化 和 冷漠无情 刑事 — 一个 男人 到 谁 谋杀
[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [əˈkɑːmplɪʃmənt] ,
was a scientific accomplishment ,
曾是 一个 科学 成就 ,
这是冷酷无情的罪犯所为——对他而言, 杀人是一种科学成就。

[nɑːt][ə; eɪ][ˈheɪsti][ænd; ənd] [ˈhɪdiəs] [kraɪm] .
not a hasty and hideous crime .
不是 一个 仓促 和 可怕 犯罪 .
这不是一起仓促而骇人听闻的罪行。

[wʌz; wəz] [ˈsɛltz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ?
Was Seltz such a man ?
曾是 塞尔茨 这样的 一个 男人 ?
塞尔茨真是这样的人吗？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈkwɛstʃən] — [ðə; ði] [ˈfliːtɪŋ] [ɡlɪmpsɪz] [wɪtʃ] [duːˈvɑːl]
There was no answer to this question — the fleeting glimpses which Duvall
那里 曾是 不 回答 到 这 问题 — 这 转瞬即逝 惊鸿一瞥 哪个 杜瓦尔
[hæd; həd] [sɪˈkjʊrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
had secured of his face ,
有 安全 的 他的 脸 ,
这个问题没有答案——杜瓦尔只能瞥见他那张脸, 而且只是匆匆一瞥。

[θruː] [ðə; ði][ˈbɑːrbər] - [ʃɑːp] [ˈwɪndəʊ] , [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][ˈlɪt(ə)l][ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænz]
through the barber - shop window , had told him little or nothing of the man's
通过 这 理发师 - 店铺 窗户 , 有 讲述 他 小的 或者 没有什么 的 这 男人的
[ˈkærəktər] .
character .
特点 .
透过理发店的窗户, 他几乎没了解到这个人的性格。

[wʌn] [fækt] , [haʊˈevər] , [ˈprez(ə)ntli] [fɔːrst] [ɪtˈself][əˈpɑːn][ðə; ði] [dɪˈtɛktɪvz] [maɪnd] .
One fact , however , presently forced itself upon the detective's mind .
一 事实 , 然而 , 目前 强制 本身 之上 这 侦探的 头脑 .
然而, 侦探脑海中立刻浮现出一个事实。

[ɪf] [ˈsɛltz] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ʃɑːp] [fɔːr; fər] [ˈbrʌslz] [ðæt] [naɪt] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əˈrɪdʒən(ə)l]
If Seltz had left the shop for Brussels that night , according to his original
如果 塞尔茨 有 左边 这 店铺 为了 布鲁塞尔 那 夜晚 , 根据 到 他的 原来的
[ɪnˈtenʃ(ə)n] ,
intention ,
意图 ,
如果塞尔茨当晚按照原计划离开商店前往布鲁塞尔,

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈsʌmwer] [ɑ:n][ðə; ði][boʊt] .
he must be somewhere on the boat .
他 必须 是 某处 在 这 船 .
他肯定在船上的某个地方。

[noʊ] [naɪt] [ru:t] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [tu:; tə] [ˈbeldʒəm] [ɪgˈzɪstɪd] , [ɪkˈsept] [ðæt] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rwɪtʃ] .
No night route from London to Belgium existed , except that by way of Harwich .
不 夜晚 路线 从 伦敦 到 比利时 存在 , 除了 那 经过 方式 的 哈里奇 .
除了经由哈里奇之外, 没有从伦敦到比利时的夜间路线。

[hi:; hi] [bleɪmd] [hɪmˈself] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈi:gərnəs] [tu:; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He blamed himself that in his eagerness to discover the stranger with the

他 被指责 他自己 那 在 他的 渴望 到 发现 这 陌生人 和 这

[ˈsætʃəl] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] [ˈselts] .
satchel he had not thought to look for Seltz .
书包 他 有 不是 想法 到 看 为了 塞尔茨 .
他责怪自己一心想找到那个背着挎包的陌生人, 却没想到要去找塞尔茨。

[əˈpɑ:n][ðə; ði][kənˈklu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˌlɪbəˈreɪʃnz] , [duːˈvɑ:l] [krɔ:st] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd]
Upon the conclusion of his deliberations , Duvall crossed over to the other side

之上 这 结论 的 他的 审议 , 杜瓦尔 交叉 超过 到 这 其他 边

[ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,
of the boat ,
的 这 船 ,
经过一番思量, 杜瓦尔游到了船的另一边。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [left] - .
where he had left Dufrenne .
在哪里 他 有 左边 - .
他把杜弗雷纳留在了那里。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][oʊld] [ˈfrentʃmən] [stʊd] [geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [si:] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [blu:] [wɪð; wɪθ][koʊld] ,
The little old Frenchman stood gazing down at the sea , his face blue with cold ,

这 小的 老的 法国人 站立 凝视 向下 在 这 海 , 他的 脸 蓝色的 和 寒冷的 ,
那位矮小的法国老先生站在那里, 凝望着大海, 脸冻得发青。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
and filled with a look of bitter disappointment .
和 已填 和 一个 看 的 苦的 失望 .
脸上满是深深的失望。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [glæns] [ʌp] , [æz; əz][duːˈvɑ:l][dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] .
He did not even glance up , as Duvall joined him .
他 做过 不是 甚至 瞥一眼 向上 , 作为 杜瓦尔 加入 他 .
杜瓦尔走到他身边时, 他甚至都没抬头看一眼。

" [kʌm] , [məˈsjɜ:r] - , " [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [sed] , [ˈkaɪndli] .
" Come , Monsieur Dufrenne , " the detective said , kindly .
" 来 , 先生 - , " 这 侦探 说 , 亲切地 .
“来吧, 杜弗雷纳先生,”侦探和蔼地说。

" [let] [ju:ˈes][goʊ] [brˈloʊ] .
" Let us go below .
" 让 我们 去 以下 .
我们下去吧。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [əˈkʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
" The old man accompanied him without a word .
" 这 老的 男人 伴随 他 没有 一个 单词 .
老人一言不发地陪着他。

[æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [kəmˈpænjənweɪ] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [spoʊk] .
As they reached the companionway , however , he spoke .
作为 他们 达到 这 舷梯 , 然而 , 他 辐 .

然而，当他们走到舷梯时，他开口说话了。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [æt; ət][wʌns] , " [hiː; hi] [sed] .
" We must return to London at once , " he said .
" 我们 必须 返回 到 伦敦 在 一次 , " 他 说 .
“我们必须立即返回伦敦，”他说。

" [ðɪs] [seɪm] [boʊt] [wɪl] [teɪk] [juːˈes] [bæk] [tuː; tə] [ˈhɑːrwɪtʃ] . "
" This same boat will take us back to Harwich . "
" 这 相同的 船 将要 拿 我们 后退 到 哈里奇 . "
“我们将乘坐同一艘船返回哈里奇。”

" [jes] , " [duːˈvɑːl] [əˈgriːd] , " [ənˈles] [wiː; wi] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [ˈsɛltz] [ɪz] [əˈbɔːrd] . "
" Yes , " Duvall agreed , " unless we discover that Seltz is aboard . "
" 是的 , " 杜瓦尔 同意 , " 除非 我们 发现 那 塞尔茨 是 船上 . "
“是的，”杜瓦尔同意道，“除非我们发现塞尔茨也在船上。”

" [ˈsɛltz] ?
" Seltz ?
" 塞尔茨 ?
“苏打水？ ”

" [ðə; ðɪ] [ˈfrentʃmən] [lʊkt] [ʌp] , [ˈpʌz(ə)ld] , [jet] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈnuːd] [hoʊp] [ɪn]
" The Frenchman looked up , puzzled , yet with an expression of renewed hope in
" 这 法国人 看起来 向上 , 困惑 , 然而 和 一个 表达 的 更新 希望 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

“法国人抬起头，一脸困惑，但眼中却流露出重新燃起的希望。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

[wiː; wi][hæv; həv] [əˈpærəntli] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [mæn] .
We have apparently followed the wrong man .
我们 有 显然 随后 这 错误的 男人 .
我们显然找错人了。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [waɪ] [nɑːt] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [raɪt] [wʌn] .
In that case , why not search for the right one .
在 那 案件 , 为什么 不是 搜索 为了 这 正确的 一 .
既然如此，为什么不寻找合适的人选呢？

[ɪf] [ˈsɛltz] [ɪz][ɑːn] [bɔːrd] , [wiː; wi] [wɪl] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈbrʌslz] .
If Seltz is on board , we will follow him to Brussels .
如果 塞尔茨 是 在 木板 , 我们 将要 跟随 他 到 布鲁塞尔 .
如果塞尔茨同意，我们将跟随他前往布鲁塞尔。

[ɪf] [nɑːt] , [wiː; wi] [wɪl] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə] [ˈlʌndən] .
If not , we will return to London .
如果 不是 , 我们 将要 返回 到 伦敦 .
否则，我们将返回伦敦。

[wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ʃʊr] , [wen] [ðə; ðɪ] [ˈpæsɪndʒə] [ɑːr; ər] [dɪstʃɑːdʒd] [æt; ət][ˈæntwɜːrp] .
We can make sure , when the passengers are discharged at Antwerp .
我们 能 制作 当然 , 什么时候 这 乘客 是 出院 在 安特卫普 .
我们可以确保乘客在安特卫普下车时的安全。

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['iːgərli] .
" Dufrenne nodded eagerly .
" - 点头 急切地 .

杜弗伦急切地点了点头。

" [aɪ 'tiː] [meɪ] [ɪn'diːd] [biː, bi][ˈpɑːsəb(ə)] , " [hiː, hi] [ri'mɑːkt] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [sə'luːn] .
" It may indeed be possible , " he remarked , as they entered the saloon .
" 它 可能 的确 是 可能的 , " 他 评论 , 作为 他们 进入 这 酒吧 .
"这或许真的有可能,"他一边说着, 一边和他们走进了沙龙。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪndʒə-] [wɜːr; wər][ɑːn] [dek] [wen] [ðə; ði] ['stiːməɹ] [riːtʃt] [hɜːr; həɹ] [wɔːrf]
Most of the passengers were on deck when the steamer reached her wharf
最多 的 这 乘客 是 在 甲板 什么时候 这 汽船 达到 她 码头
[æt; ət][ˈæntwɜːrp] ,
at Antwerp ,
在 安特卫普 ,

当轮船抵达安特卫普码头时, 大部分乘客都在甲板上。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kerf(ə)] [sɜːrtʃ] , [duː'vɑːl][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə][ˈloʊkeɪt] ['sɛltz] [ə'mʌŋst]
but in spite of a careful search , Duvall was unable to locate Seltz amongst
但 在 尽管如此 的 一个 小心 搜索 , 杜瓦尔 曾是 无法 到 定位 塞尔茨 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

尽管杜瓦尔仔细搜寻, 但还是没能在他们当中找到塞尔茨。

[hiː, hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [gæŋ] [plæŋk] , [ˈwɑːtʃɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz][aɪ 'tiː] [left] [ðə; ði] [boʊt] ,
He stood by the gang plank , watching the crowd as it left the boat ,
他 站立 经过 这 帮派 板 , 观看 这 人群 作为 它 左边 这 船 ,
他站在舷梯旁, 看着人群离开船只。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] ['restləsli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['swɔːrði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːrbər] .
his eyes searching restlessly for the swarthy countenance of the barber .
他的 眼睛 搜索 躁动不安 为了 这 黝黑的 面容 的 这 理发师 .
他的目光焦急地搜寻着理发师黝黑的脸庞。

[hiː, hi][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [hoʊp] ,
He had almost given up hope ,
他 有 几乎 给定 向上 希望 ,
他几乎已经放弃了希望。

[wen] [hiː, hi] [sɔː] [ə; eɪ] [brɪˈleɪtɪd] ['pæsɪndʒər] ['hɜːrɪdli] [krɔːs] [ðə; ði] [dek] [ænd; ænd][dɑːrt][ʌp][ðə; ði] [gæŋ]
when he saw a belated passenger hurriedly cross the deck and dart up the gang
什么时候 他 锯 一个 迟到的 乘客 匆匆 叉 这 甲板 和 镖 向上 这 帮派
[plæŋk] .
plank .
板 .

当他看到一名迟到的乘客匆匆穿过甲板, 飞快地跑上舷梯时。

[hiː, hi] [muːvd] ['ræpɪdli] , [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['mʌfld] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['nek,kləːθ] ,
He moved rapidly , his throat muffled in a blue neckcloth ,
他 已搬 快速 , 他的 喉 闷音 在 一个 蓝色的 领带 ,
他动作迅速, 喉咙被一条蓝色的围巾遮住。

[hɪz; ɪz] [slaʊtʃ] [hæt] [pəʊld] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his slouch hat pulled down over his eyes ,
他的 伧 帽子 拉 向下 超过 他的 眼睛 ,
他把软呢帽拉低遮住了眼睛,

[bʌt; bət][ðə; ði] [glæns] [wɪt] [du:'vɑ:l] [əb'teɪnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] [skerd] [feɪs] [təʊld][hɪm; ɪm][æt; ət]
but the glance which Duvall obtained of his somewhat scared face told him at
但 这 瞥一眼 哪个 杜瓦尔 获得 的 他的 有些 害怕的 脸 讲述 他 在
[wʌns] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈloo:kertɪd][hɪz; ɪz][mæn] .
once that he had located his man .
一次 那 他 有 位于 他的 男人 .
但杜瓦尔瞥见他脸上有些惊恐的神色，立刻就知道他找到了目标人物。

[hi:; hi] ['sɪgnəld] ['kwaɪətli][tu:; tə] - ,
He signaled quietly to Dufrenne ,
他 发出信号 悄悄 到 - ,
他悄悄地向杜弗雷纳打了个手势，
[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [dɪ'skri:tli] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ðə; ði]['bɑ:rbər] [maɪt]
who had been standing discreetly in the background for fear the barber might
WHO 有 到过 常设 谨慎地 在 这 背景 为了 害怕 这 理发师 可能
[ˈrekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] ,
recognize him ,
认出 他 ,
他一直小心翼翼地站在背景里，生怕被理发师认出来。

[ænd; ænd][ðə; ði] [tu:] [left][ðə; ði][boʊt] [tə'geðər] , [sʌm; səm] ['fɔ:rti] [ɔ:r] [mɔ:r] [jɑ:dz] [ɪn] - [rɪr] .
and the two left the boat together , some forty or more yards in Seltz's rear .
和 这 二 左边 这 船 一起 , 一些 四十 或者 更多的 码 在 - 后部 .
两人一起下了船，落在塞尔茨身后四十码或更远的地方。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [meɪk] ['eni] [ə'tempt] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] .
They did not make any attempt to follow him closely .
他们 做过 不是 制作 任何 试图 到 跟随 他 密切 .
他们没有试图紧紧跟踪他。

[ðer; ðər] [si:md] [noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər] [daʊt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [treɪn] [tu:; tə]
There seemed no room for doubt that he was bound for the train to
那里 似乎 不 房间 为了 怀疑 那 他 曾是 边界 为了 这 火车 到
[ˈbrʌslz] ,
Brussels ,
布鲁塞尔 ,
毫无疑问，他要去搭乘开往布鲁塞尔的火车。

[ænd; ænd][du:'vɑ:l][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['fɑ:ləʊd] [ə'bi:ŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['li:ʒərlɪ] [peɪs] ,
and Duvall and his companion followed along at a leisurely pace ,
和 杜瓦尔 和 他的 伴侣 随后 沿着 在 一个 悠闲 步伐 ,
杜瓦尔和他的同伴悠闲地跟在后面。

['ʃoʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ædʒɪ'teɪ(ə)n] [ðeɪ] [soʊ] ['ki:nli] [felt] .
showing nothing of the agitation they so keenly felt .
显示 没有什么 的 这 搅动 他们 所以 敏锐地 毛毡 .
他们丝毫没有表现出内心深处激动之情。

[ðeɪ] ['pɜ:rpəsli] [ə'vɔɪdɪd] ['eni] [ə'tempt] [tu:; tə]'entər][ðə; ði] [seɪm] [kəm'pɑ:rtmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
They purposely avoided any attempt to enter the same compartment with the
他们 故意 避免 任何 试图 到 进入 这 相同的 隔间 和 这
['bɑ:rbər] ,
barber ,
理发师 ,
他们刻意避免与理发师进入同一车厢。

['bi:ɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [klaɪm] [ə'bo:rd] [ðə; ði] [treɪn] .
being satisfied when they saw him climb aboard the train .
存在 使满意 什么时候 他们 锯 他 爬 船上 这 火车 .
看到他登上火车，他们都很满意。

[ðeɪ] [dɪd] , [haʊ'evər] , [wa:tʃ] [ðə; ði] [di'pɑ:tɪŋ] ['pæsndʒə] [æt; ət][ɔ:l][ˈsta:ps] ,
They did , however , watch the departing passengers at all stops ,
他们 做过 , 然而 , 手表 这 离开 乘客 在 全部 停止 ,
不过, 他们确实在每个停靠站都观察了离港乘客的情况。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [roʊld] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][æt; ət] ['brʌslz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər]
and when they rolled into the station at Brussels , they were certain that their
和 什么时候 他们 滚动 进入 这 车站 在 布鲁塞尔 , 他们 是 肯定 那 他们的
[mæn][wʌz; wəz] [ə'bo:rd] .
man was aboard .
男人 曾是 船上 .

当列车驶入布鲁塞尔车站时, 他们确信他们的目标人物就在车上。

[nɔ:r][wɜ:r; wər] [ðeɪ] [mɪ'steɪkən] .
Nor were they mistaken .
也不 是 他们 错误 .

他们的说法没错。

[ðeɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ə'laɪt] , [lʊk] ['swɪftli] [ə'baʊt] [æz; əz] [ðooʊ] [fiərɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ]
They saw him alight , look swiftly about as though fearing that he was being
他们 锯 他 点燃 , 看 迅速地 关于 作为 尽管 害怕 那 他 曾是 存在
[ˈfɑ:lʊd] ,
followed ,
随后 ,

他们看见他下了飞机, 迅速环顾四周, 好像担心有人跟踪他似的。

[ænd; ənd] [ðen] [sta:rt][æt; ət][ə; eɪ][ˈræpɪd] [peɪs] [tɔ:rd] [ðə; ði] [stri:t] .
and then start at a rapid pace toward the street .
和 然后 开始 在 一个 迅速的 步伐 朝向 这 街道 .

然后迅速向街道方向走去。

[du:'vɑ:l] [went] [ˈæftər][hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌnz] ,
Duvall went after him at once ,
杜瓦尔 去 后 他 在 一次 ,

杜瓦尔立刻追了上去。

[də'rektɪŋ; da'rektɪŋ] - [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ['metrəpəʊl] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [ru:m] [ɪn]
directing Dufrenne to go to the Hotel Metropole and secure a room in
导演 - 到 去 到 这 酒店 大都会 和 安全的 一个 房间 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] ,
his own name ,
他的 自己的 姓名 ,

指示杜弗雷纳前往大都会酒店, 以他自己的名义预订房间。

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
where he was to wait until he heard from his companion .
在哪里 他 曾是 到 等待 直到 他 听到 从 他的 伴侣 .

他要在那里等同伴的消息。

[ði:z] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ˈɡɪv(ə)n] , [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [brɪ'gæn][tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] [ˈselts] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] .
These instructions given , the detective began to follow Seltz up the street .
这些 指示 给定 , 这 侦探 开始 到 跟随 塞尔茨 向上 这 街道 .

接到指示后, 侦探开始沿着街道跟踪塞尔茨。

[ðə; ði][mæn] ['eɪvɪdəntli] [nu:] [ðə; ði] [taʊn] [wel] .
The man evidently knew the town well .
这 男人 显然 知道 这 镇 出色地 .

显然, 这个人对这个小镇很熟悉。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈpɔ:zɪz] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] ['hezɪteɪt] [æt; ət] [eni] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] .
He made no pauses , and did not hesitate at any time during his long walk .
他 制成 不 停顿 , 和 做过 不是 犹豫 在 任何 时间 期间 他的 长的 走 .

在漫长的步行过程中, 他没有停顿, 也没有丝毫犹豫。

[aɪˈti:] ['tɜːmɪneɪtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] , [θɜːrd] - [klæs] [hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði]'oʊldər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
It terminated at a small , third - class hotel in the older part of the city ,
它 终止 在 一个 小的 , 第三 - 班级 酒店 在 这 老 部分 的 这 城市 ,
它的终点是老城区一家小型三级旅馆。

[wer] [hiː; hi] [went] [ɪn] , ['entərd] [ðə; ði][kæ'feɪ] , [ænd; ənd] [sə'lektɪŋ] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ][dɪm] ['kɔːrnər] ,
where he went in , entered the café , and selecting a table in a dim corner ,
在哪里 他 去 在 , 进入 这 咖啡店 , 和 选择 一个 桌子 在 一个 暗淡 角落 ,
['ɔːrdərd] ['brekfəst] .
ordered breakfast .
订购 早餐 .

他走进咖啡馆, 选了个昏暗角落里的桌子, 点了早餐。

[duː'vɑːl] , ['fiːlɪŋ] [seɪf] [ɪn] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
Duvall , feeling safe in leaving him ,
杜瓦尔 , 感觉 安全的 在 离开 他 ,
杜瓦尔觉得离开他很安全。

[æt; ət][wʌns] [sɔːt] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][kɔːl] [ʌp] - [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel]
at once sought a telephone and proceeded to call up Dufrenne at the Hotel
在 一次 寻求 一个 电话 和 继续 到 称呼 向上 - 在 这 酒店
['metrəpəʊl] .
Metropole .
大都会 .

他立即找到电话, 拨通了大都会酒店的杜弗雷纳的电话。

[ðə; ði] ['lætər] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪ(ə)n] ,
The latter , meanwhile , had turned from the railway station ,
这 后者 , 同时 , 有 转向 从 这 铁路 车站 ,
与此同时, 后者已经离开了火车站。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [æt; ət][ə; eɪ] ['liːʒərli] [peɪs] ,
and was proceeding up the street at a leisurely pace ,
和 曾是 进行中 向上 这 街道 在 一个 悠闲 步伐 ,
他悠闲地沿着街道走去。

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ə'prəʊtʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪ'hɑɪnd] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ['laɪtli]
when a young man approached him from behind , and touched him lightly
什么时候 一个 年轻的 男人 接近 他 从 在后面 , 和 感动 他 轻轻
[ɑːn][ðə; ði] ['foʊldər] .
on the shoulder .
在 这 肩膀 .

这时, 一个年轻人从他身后走来, 轻轻地拍了拍他的肩膀。

" [mə'sjɜːr] - ?
" **Monsieur Dufrenne ?**
" 先生 - ?
“杜弗雷纳先生? ”

" [hiː; hi] [ɪn'kwaiəd] , ['smɑɪlɪŋ] .
" **he inquired , smiling .**
" 他 询问 , 微笑 .
他笑着问道。

[ðə; ði]['kjʊəriəʊ] ['diːlər] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ə'kɒst] [hɪm; ɪm] ,
The curio dealer glanced at the man who had accosted him ,
这 古玩 经销商 瞥了一眼 在 这 男人 WHO 有 被骚扰 他 ,
古董商瞥了一眼拦住他的人,

[ænd; ənd][æn; ən] ['ænsər] [smɑɪl] [lɪt] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and an answering smile lit up his face .
和 一个 回答 微笑 点燃向上 他的 脸 .
他脸上绽放出灿烂的笑容。

" [oʊ] , [lɑːblɑːntʃi] , [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jə] , " [hiː; hi] [sed] .

" **Oh , Lablanche , glad to see you , " he said .**
" 哦 , 拉布兰奇 , 高兴的 到 看 你 , " 他 说 .

“哦，拉布兰奇，很高兴见到你，”他说。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jə][wɜːr; wər][ɑːn] [ðɪs] [keɪs] .

" **I did not know you were on this case .** "
" 我 做过 不是 知道 你 是 在 这 案件 . "

“我不知道你也在负责这个案子。”

" [mə'sjɜːr] [lə'feɪvɜː] [sent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ˈpærɪs][ləst] [naɪt] .

" **Monsieur Lefevre sent me from Paris last night .**
" 先生 勒费弗尔 发送 我 从 巴黎 最后的 夜晚 .

“勒费弗尔先生昨晚从巴黎派我来的。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪk'spektɪŋ] [nuːz] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

We are expecting news at any moment .
我们 是 期待 消息 在 任何 片刻 .

我们预计随时都会有消息传来。

[mə'sjɜːr] [duː'vɑːl][ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jə] , [aɪ] [əb'zɜːrv] .

Monsieur Duvall is with you , I observe . "
先生 杜瓦尔 是 和 你 , 我 观察 . "

我注意到杜瓦尔先生和你们在一起。

" [jes] .

" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[hiː; hi][ɪz] ['fɑːləʊɪŋ] [ðə; ðɪ][mæn][frʌm; frəm] ['lʌndən] .

He is following the man from London .
他 是 下列的 这 男人 从 伦敦 .

他正在跟踪那个来自伦敦的男人。

[hiː; hi] [wɪl] ['telɪfoʊn] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ləːnz] [hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪ(ə)n] .

He will telephone me , as soon as he learns his destination .
他 将要 电话 我 , 作为 很快 作为 他 学习 他的 目的地 .

他一知道目的地就会给我打电话。

" [ðə; ðɪ][mæn] [huːm] - [hæd; həd] [ə'drest] [æz; əz] [lɑːblɑːntʃi] , [lʊkt] [ɡreɪv] .

" **The man whom Dufrenne had addressed as Lablanche , looked grave .**
" 这 男人 谁 - 有 已解决 作为 拉布兰奇 , 看起来 严重 .

“杜弗雷纳称呼为拉布朗什的那个人神情严肃。”

" [ðɪs] [ə'fer] [hæz; həz] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [bɪn] [ˌendʒɪ'nɪrd] [baɪ][ə; eɪ] [fɪ'zɪ(ə)n] [hɪr] — ['draɪv, 'dɑːktɜː] .

" **This affair has , we believe , been engineered by a physician here — Dr .**
" 这 事务 有 , 我们 相信 , 到过 工程 经过 一个 医生 这里 — 博士 .

[ˈhɑːrtmən] — [juː; jə][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Hartmann — you have heard of him ,
哈特曼 — 你 有 听到 的 他 ,

“我们认为，这件事是由这里的一位医生——哈特曼医生——策划的，你们都听说过他。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

of course .
的 课程 .

当然。

" - [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

" **Dufrenne turned to his companion .**
" - 转向 到 他的 伴侣 .

杜弗雷纳转向他的同伴。

" [ˈhɑ:rtmən] — [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstouələn][wɔ:r][plænz] .
" **Hartmann — the man of the stolen war plans .**
" 哈特曼 — 这 男人 的 这 被盗 战争 计划 .
“哈特曼——窃取战争计划的人。”

[mɒn] [dju:] !
Mon Dieu !
星期一 上帝 !
我的天哪！

[waɪ] [dɪd][aɪ][nɔ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔ:r] ?
Why did I not think of him before ?
为什么 做过 我 不是 思考 的 他 前 ?
我之前怎么没想到他呢？

" [hi:; hi] [si:md] ['di:pli] [ə'grɪnd] .
" **He seemed deeply chagrined .**
" 他 似乎 深 懊恼地 .
他似乎深感懊恼。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ðæt] [ɪk'spleɪnz] ['evriθɪŋ] . "
" **Of course — of course — that explains everything .** "
" 的 课程 — 的 课程 — 那 解释 一切 . "
“当然——当然——这就解释了一切。”

" [wer] [ɪz] [mə'sjɜ:r] [du:'vɑ:l][tu:; tə] [kə'mju:nɪkert] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
" **Where is Monsieur Duvall to communicate with you ?**
" 在哪里 是 先生 杜瓦尔 到 交流 和 你 ?
“杜瓦尔先生在哪里，可以和您联系吗？ ”

" - [kəm'pænjən] [æskt] .
" **Dufrenne's companion asked .**
" - 伴侣 问 .
杜弗雷纳的同伴问道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [held][ə; eɪ][nɒt] [ʌv; əv] [brɪsk] [ə'θɔ:rəti] .
His voice held a note of brisk authority .
他的 嗓音 握住 一个 笔记 的 轻快 权威 .
他的声音带着干脆利落的权威感。

" [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ['metrəpəʊl] .
" **At the Hotel Metropole .**
" 在 这 酒店 大都会 .
在大都会酒店。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ] [ru:m] [ðer; ðər][æt; ət][wʌnz] . "
I shall take a room there at once . "
我 将 拿 一个 房间 那里 在 一次 . "
我马上去那里订个房间。

" [ɡʊd] .
" **Good .**
" 好的 .
“好的。

[aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] .
I must leave you for a short time .
我 必须 离开 你 为了 一个 短的 时间 .
我必须暂时离开你们。

[ə'veɪt] [nu:z] [frʌm; frəm][,em 'i:][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .
Await news from me at the hotel .
等待 消息 从 我 在 这 酒店 .
请在酒店等候我的消息。

[aɪ][jæɪ; jəl] , [aɪ][hoʊp] , [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][juː; jʊ] , [wɪˈðɪn] [hæf][æən; ən][ˈaʊər] ,
I shall , I hope , be able to inform you , within half an hour ,
我 将 , 我 希望 , 是 有能力的 到 通知 你 , 之内 一半 一个 小时 ,
我 希望能在半小时内通知您。

[ˈweðər] [ˈaʊər; ɑːr] [səsˈpɪjənz] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhɑːrtmən] [ɑːr; ər] [kəˈrekt] [ɔːr][naːt] .
whether our suspicions regarding Dr . Hartmann are correct or not .
无论 我们的 怀疑 关于 博士 . 哈特曼 是 正确的 或者 不是 .
我们对哈特曼博士的怀疑是否正确。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [juː; jʊ] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ədˈvaɪz] [məˈsjɜːr] [duːˈvɑːl] [əˈkɔːrdɪŋli] .
If they are , you will of course advise Monsieur Duvall accordingly .
如果 他们 是 , 你 将要 的 课程 建议 先生 杜瓦尔 因此 .
如果情况属实, 您当然会相应地告知杜瓦尔先生。

[əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ðə; ði] [dɪˈlɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [snʌf] [bəˈks][tuː; tə] [ˈhɑːrtmən] [mʌst; məst][biː; bi]
Above all things , the delivery of the snuff box to Hartmann must be
多于 全部 事物 , 这 送货 的 这 鼻烟 盒子 到 哈特曼 必须 是
[prɪˈventɪd] .
prevented .
阻止 .
最重要的是, 必须阻止将鼻烟盒送到哈特曼手中。

[ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [ðə; ði] [ˈpriːfekt] [wʌz; wəz] [ɪmˈfætɪk] .
On that point the Prefect was emphatic .
在 那 观点 这 长官 曾是 强调 .
对此, 省长态度十分坚决。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [krɔːs] [striːt] [æz; əz][hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
" **The young man turned into a cross street as he concluded and was**
" 这 年轻的 男人 转向 进入 一个 叉 街道 作为 他 结束 和 曾是
[ˈswɑːləʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
swallowed up in the crowd .
吞咽 向上 在 这 人群 .
“年轻人说完话后拐进了一条十字路口, 消失在了人群中。”

- , [ˈæftər] [siˈkjuəɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] [ˈmetrəpəʊl] , [sæt] [daʊn] [tuː; tə][weɪt] .
Dufrenne , after securing his room at the Hotel Metropole , sat down to wait .
- , 后 确保 他的 房间 在 这 酒店 大都会 , 卫星 向下 到 等待 .
杜弗雷纳在梅特罗波尔酒店安排好房间后, 便坐下来等候。

[hiː; hi][dɪd][naːt][hæv; həv][tuː; tə][weɪt] [lɔːŋ] .
He did not have to wait long .
他 做过 不是 有 到 等待 长的 .
他没等多久。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ləˈblɑːntʃi] , [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] .
The young man , Lablanche , joined him in a short time .
这 年轻的 男人 , 拉布兰奇 , 加入 他 在 一个 短的 时间 .
不久, 年轻人拉布兰奇也加入了他。

" [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [ˈlɜːrɪd] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈɡreɪvli] , " [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [səsˈpɪjənz] [ɑːr; ər] [ɪnˈtaɪərli]
" **We have just learned , he said , gravely , that our suspicions are entirely**
" 我们 有 只是 学习 , " 他 说 , 严重地 , " 那 我们的 怀疑 是 完全
[kəˈrekt] .
correct .
正确的 .
“我们刚刚得知,”他严肃地说, “我们的怀疑完全正确。”

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhɑːrtmən] [ɪz][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv][ðə; ði] [snʌf] [bəˈks] ,
Dr . Hartmann is responsible for the theft of the snuff box ,
博士 . 哈特曼 是 负责任的 为了 这 盗窃 的 这 鼻烟 盒子 ,
哈特曼医生应对鼻烟盒的失窃负责。

[ænd; ənd][ɪz][ˌmoʊməntərəli][ɪkˈspektɪŋ][ðə; ði][mæn][huː][ɪz][tuː; tə][dɪˈlɪvər][aɪˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **and is momentarily expecting the man who is to deliver it to him** .
" 和 是 片刻 期待 这 男人 WHO 是 到 递送 它 到 他 .
他正等着把东西送来的人。

" - [lɒkt][greɪv] .
" **Dufrenne looked grave** .
" - 看起来 严重 .
杜弗伦神情严肃。

" [duːˈvɑːl][fʊd; ʃəd][noʊ][ðɪs][wɪˈðəʊt][dɪˈleɪ] , " [hiː; hi][sed] .
" **Duvall should know this without delay , " he said** .
" 杜瓦尔 应该 知道 这 没有 延迟 , " 他 说 .
“杜瓦尔应该尽快知道这件事,”他说。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][mɔːr][ðæn; ðən]ˈspʊkən] , [wen][ðə; ði][ˈtelɪfoʊn][bel][ɪn][hɪz; ɪz][ruːm][ræŋ] .
He had no more than spoken , when the telephone bell in his room rang .
他 有 不 更多的 比 说 , 什么时候 这 电话 钟 在 他的 房间 响铃 .
他刚说了几句话, 房间里的电话铃就响了。

[hiː; hi][ˈheɪsnd][tuː; tə][rɪˈplaɪ][ænd; ənd][faʊnd][duːˈvɑːl][æt; ət][ðə; ði][ˈlðər][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪər] .
He hastened to reply and found Duvall at the other end of the wire .
他 加快 到 回复 和 成立 杜瓦尔 在 这 其他 结尾 的 这 金属丝 .
他赶紧回复, 发现电话线另一端是杜瓦尔。

" [kʌm][tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][juːnɪˈvɜːrˌsɛl] , " [ðə; ði][ˈlætər][sed] , [ləˈkɑːnɪkli] .
" **Come to the Hotel Universelle , " the latter said , laconically** .
" 来 到 这 酒店 宇宙 , " 这 后者 说 , 简洁地 .
“来环球酒店吧,”后者简洁地说道。

" [ˈhɜːri] .
" **Hurry** .
" 匆忙 .

“匆忙。

[aɪ][wɪl][weɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I will wait for you .
我 将要 等待 为了 你 .
我会等你。

" - [kəˈmjuːnikeɪtɪd][ðə; ði][ˈmesɪdʒ][tuː; tə][ləːblɑːntʃi] .
" **Dufrenne communicated the message to Lablanche** .
" - 沟通 这 信息 到 拉布兰奇 .
“杜弗雷纳将这个消息传达给了拉布朗什。”

[ðə; ði][ˈlætər][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
The latter nodded .
这 后者 点头 .
后者点了点头。

" [ɡʊd] !
" **Good** !
" 好的 !
“好的!

“好的!

" [hiː; hi][sed] .
" **he said** .
" 他 说 .
他说。

" [ɡɪv][məˈsjɜːr][duːˈvɑːl][ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv] , [ænd; ənd][əˈbʌv][ɔːl] ,
" **Give Monsieur Duvall the information you have , and above all ,**
" 给 先生 杜瓦尔 这 信息 你 有 , 和 多于 全部 ,
“把你掌握的信息告诉杜瓦尔先生, 最重要的是,

[ɪmˈpres] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈæktɪŋ] [ɪˈmiːdiətli] .
impress upon him the necessity of acting immediately .

令人印象深刻 之上 他 这 必要性 的 表演 立即地 .

让他明白必须立即采取行动。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [dɪˈleɪ] .
There is no time for delay .

那里 是 不 时间 为了 延迟 .

没有时间可以耽搁了。

[aɪ] [wɪl] [ˈfɑːloʊ] [æt; ət] [wʌnz] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [men] .
I will follow at once , with another of our men .

我 将要 跟随 在 一次 , 和 其他 的 我们的 男人 .

我将立即带着我们另一名下跟上。

" [ðə; ði][ˈkjʊriəʊ] [ˈdiːlər] [faʊnd] [duːˈvɑːl] [ˈpeɪsɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] [ðə; ði][hoʊˈtel] [ˈkɔːrɪdɔːr] ,
" **The curio dealer found Duvall pacing anxiously up and down the hotel corridor** ,
" 这 古玩 经销商 成立 杜瓦尔 踱步 焦虑地 向上 和 向下 这 酒店 走廊 ,
"古董商发现杜瓦尔在酒店走廊里焦躁地来回踱步。"

[priˈtendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [taɪm] - [ˈteɪbl] .
pretending to be searching a railway time - table .

假装 到 是 搜索 一个 铁路 时间 - 桌子 .

假装在查找火车时刻表。

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ɪmpərˈseptəbli] [tɔːrd] [ðə; ði][kæˈfeɪ][æz; əz] - [ˈentərd] , [ðen] [tɜːrnd]
He nodded imperceptibly toward the café as Dufrenne entered , then turned

他 点头 不易察觉地 朝向 这 咖啡店 作为 - 进入 , 然后 转向

[ænd; ænd] [went] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
and went out into the street .

和 去 出去 进入 这 街道 .

杜弗雷纳走进咖啡馆时，他不易察觉地朝咖啡馆点了点头，然后转身走到街上。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] — [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kənˈvəːsɪŋ] [ˈræpɪdli] [ɪn]
The old man followed him — in a few moments they were conversing rapidly in

这 老的 男人 随后 他 — 在 一个 很少 时刻 他们 是 对话 快速 在

[ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ] [ʃɑːp] .
the doorway of a near - by shop .

这 门口 的 一个 靠近 - 经过 店铺 .

老人跟着他——没过多久，他们就在附近一家商店的门口快速交谈起来。

- [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə] [seɪ] ,
Dufrenne had but a few words to say ,

- 有 但 一个 很少 字 到 说 ,

杜弗雷纳只说了几句话，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [duːˈvɑːl][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ˈgrævəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
but they were sufficient to show Duvall the extreme gravity of the situation .

但 他们 是 充足的 到 展示 杜瓦尔 这 极端 重力 的 这 情况 .

但这足以让杜瓦尔意识到局势的极端严重性。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmoʊmənts] ,
He stood for several moments ,

他 站立 为了 一些 时刻 ,

他站了一会儿，

[kənˈsɪdəɪŋ] [ðə; ði][best] [wei] [baɪ] [wɪt] [ðə; ði] [dɪˈlɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstoʊlən] [snʌf] [bɑːks][tuː; tə]
considering the best way by which the delivery of the stolen snuff box to

考虑 这 最好的 方式 经过 哪个 这 送货 的 这 被盗 鼻烟 盒子 到

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhɑːrtmən] [maɪt] [biː; bi] [priˈventɪd] .
Dr . Hartmann might be prevented .

博士 . 哈特曼 可能 是 阻止 .

考虑如何才能最好地阻止被盗鼻烟盒被送到哈特曼医生手中。

[ðen] [hi:; hi] ['signəld] [ə; eɪ][kæb] [wɪt] [hi:; hi] [sɔ:] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
Then he signaled a cab which he saw approaching .
然后 他 发出信号 一个 出租车 哪个 他 锯 接近 .

然后他向一辆驶来的出租车打了个手势。

" [sɛltz] [ɪz] ['brekfəstɪŋ] — [ɪn'saɪd] , " [hi:; hi] [sed] ['kwɪkli] [tu:; tə] - .
" **Seltz is breakfasting — inside , " he said quickly to Dufrenne .**
" 塞尔茨 是 早餐 — 里面 , " 他 说 迅速地 到 - .
"塞尔茨正在里面吃早餐,"他迅速对杜弗雷纳说道。

" [dəʊnt] [let] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][jɜ; jər] [saɪt] .
" **Don't let him out of your sight .**
" 不 让 他 出去 的 你的 视线 .

“不要让他离开你的视线。”

[aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [si:] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . ['hɑ:rtmən] .
I am going to see Dr . Hartmann .
我 是 去 到 看 博士 . 哈特曼 .

我要去见哈特曼医生。

" [hi:; hi] [spræŋ] [ɪntu:][ðə; ði][kæb] , [geɪv] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜz] [neɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['kæbmən] ,
" **He sprang into the cab , gave the doctor's name to the cabman ,**
" 他 弹簧 进入 这 出租车 , 给予 这 医生的 姓名 到 这 出租车司机 ,
他跳上出租车, 把医生的名字告诉了司机。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['drɪvɪŋ] ['ræpɪdli] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] ,
and in a moment was being driven rapidly up the street ,
和 在 一个 片刻 曾是 存在 驱动 快速 向上 这 街道 ,
片刻之后, 他便被车子快速地沿着街道驶去。

['li:vɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)][oʊld] ['frentʃmən] ['stændɪŋ] ['blɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'sta:nɪʃmənt] [ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] .
leaving the little old Frenchman standing blinking with astonishment on the sidewalk .
离开 这 小的 老的 法国人 常设 眨眼 和 惊讶 在这 人行道 .
留下那位矮小的法国老先生呆呆地站在人行道上, 惊讶地眨着眼睛。

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[wen] ['rɪtʃəd] [du:'vɑ:l] [left] [ðə; ði][hoʊ'tel] [ˌju:nɪ'vɜ:sɪsəl] , [ɪn] [ru:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ]
When Richard Duvall left the Hotel Universelle , en route to the office of Dr
什么时候 理查德 杜瓦尔 左边 这 酒店 宇宙 , 英文 路线 到 这 办公室 的 博士
 . ['hɑ:rtmən] ,
 . **Hartmann ,**
 . 哈特曼 ,

当理查德·杜瓦尔离开环球酒店, 前往哈特曼医生的办公室时,

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['defɪnət] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][dʒʌst] [wʌt] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][du:][ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðer; ðər]
he had no definite idea of just what he intended to do on reaching there
他 有 不 定 主意 的 只是 什么 他 故意的 到 做 在 到达 那里
 .
 :
 .

他到达那里后, 并没有一个明确的计划要做什么。

[wʌŋ] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ʌpərmoʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [hi:; hi][məst; məst] [pri'vent] , [ɪn][sʌm; səm] [wei] ,
One thought was uppermost in his mind — he must prevent , in some way ,
— 想法 曾是 最上层 在 他的 头脑 — 他 必须 防止 , 在 一些 方式 ,
[ænd; ənd][æt; ət] ['eni] [kɔ:st] ,
and at any cost ,
和 在 任何 成本 ,

他脑海中只有一个念头——他必须想方设法阻止这件事, 不惜一切代价。

[ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [snʌf] [bə:ks][tu:; tə] ['hɑ:rtmən] ,
the delivery of the snuff box to Hartmann ,
这 送货 的 这 鼻烟 盒子 到 哈特曼 ,
将鼻烟盒交付给哈特曼

[ænd; ənd] [sɪns] [tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] ['selts] [tu:; tə][ðə; ði] ['lætə-z] ['ɑ:fɪs] [wəd] [ə'veɪl][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] ,
and since to follow Seltz to the latter's office would avail him nothing ,
和 自从 到 跟随 塞尔茨 到 这 后者的 办公室 会 可用 他 没有什么 ,
而且, 即便他跟着塞尔茨去后者的办公室, 也于事无补。

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [prɪ'si:d] [hɪm; ɪm][ðər; ðər] .
he decided to precede him there .
他 决定 到 先于 他 那里 .
他决定先于他到达那里。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][draɪv] , [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] ['fɔ:rmjʊleɪt] [ə; eɪ][plæn] , [ˈderɪŋ] [ɪn][ɪts] [kən'sep](ə)n] ,
During the drive , he began to formulate a plan , daring in its conception ,
期间 这 驾驶 , 他 开始 到 制定 一个 计划 , 大胆 在 它是 概念 ,
在驾车途中, 他开始构思一个大胆的计划。

[ɪk'stri:mli] ['deɪndʒərəs] [ɪn][ɪts][eksɪ'kju:(ə)n] , [jet] [wʌn] [wɪt] , [ɪf] ['kæərɪd] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['kɜ:ɾɪdʒ]
extremely dangerous in its execution , yet one which , if carried out with courage
极其 危险的 在 它是 执行 , 然而 一 哪个 , 如果 携带 出去 和 勇气
[ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪ'nei](ə)n] , ['prɑ:mɪst] [sək'ses] .
and determination , promised success .
和 决心 , 承诺 成功 .
执行起来极其危险, 但如果以勇气和决心去执行, 就有望成功。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪkt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [plæn] [wen] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [tɜ:ɾnd]
He was perfecting in his mind the details of this plan when the carriage turned
他 曾是 完善 在 他的 头脑 这 细节 的 这 计划 什么时候 这 运输 转向
[ɪntu:;][ðə; ði] ['draɪvweɪ] [æt; ət][ˈdraɪv, 'dɑ:ktə] . ['hɑ:rtmənz] .
into the driveway at Dr . Hartmann's .
进入 这 车道 在 博士 . 哈特曼的 .
当马车驶入哈特曼医生的车道时, 他正在脑海中完善这个计划的细节。

[soʊ] ['ɑ:kjupaɪd] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪ'kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ðæt][hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv]
So occupied had he become with his thoughts that he failed to observe
所以 占领 有 他 变得 和 他的 想法 那 他 失败的 到 观察
[ðə; ði] ['fɪgʃər] [ʌv; əv] [greɪs] ,
the figure of Grace ,
这 数字 的 优雅 ,
他全神贯注于自己的思绪, 以至于没有注意到格蕾丝的身影。

[ˈstændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][meɪd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔ:rweɪ] ;
standing behind the maid in the open doorway ;
常设 在后面 这 女佣 在 这 打开 门口 ;
站在敞开的门口, 女佣身后;

[ʃi:; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [ɪntu:;][ðə; ði] [rɪ'sep](ə)n] - [ru:m] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæb]
she disappeared into the reception - room before he had alighted from the cab
她 消失 进入 这 接待 - 房间 前 他 有 下车 从 这 出租车
.
:
.
在他下出租车之前, 她就消失在接待室里了。

[hi:; hi] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , [ə'su:md] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['dɪɡnɪfaɪd] [ə'ʃʊrəns] ,
He went up to the servant , assumed an air of dignified assurance ,
他 去 向上 到 这 仆人 , 假定 一个 空气 的 凝重 保证 ,
他走到仆人面前, 摆出一副庄重自信的姿态。

[ænd; ʌnd] [əˈnaʊnst] [ðæt] [hiː; hi] [wɪf] [tuː; tə] [siː] [ˈdraɪv, ˈdaːktɜː] . [ˈhɑːrtmən] [æt; ət] [wʌns] .
and announced that he wished to see Dr . Hartmann at once .
和 宣布 那 他 希望 到 看 博士 : 哈特曼 在 一次 :
他宣布他想立即见哈特曼医生。

[ðə; ði] [meɪd] [ˈʌʃəd] [hɪm; ɪm] [ɪn] , [glɑːnst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈpɑːrlər] , [əbˈzɜːrvd] [greɪs] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,
The maid ushered him in , glanced into the parlor , observed Grace sitting there ,
这 女佣 引导 他 在 , 瞥了一眼 进入 这 客厅 , 观察到 优雅 坐着 那里 ,
[əˈpærəntli] [ˈriːdɪŋ] ,
apparently reading ,
显然 阅读 ,
女仆领他进去, 瞥了一眼客厅, 看到格蕾丝坐在那里, 似乎在看书。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ˈθroʊɪŋ] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [wɪt] [geɪv] [ædˈmɪt(ə)ns] [tuː; tə] [ðə; ði]
and then throwing open the door to the left which gave admittance to the
和 然后 投掷 打开 这 门 到 这 左边 哪个 给予 准入 到 这
[ˈdaːktɜːz] [ˈɑːfɪs] ,
doctor's office ,
医生的 办公室 ,
然后猛地推开左边通往医生办公室的门,

[berd] [duːˈvɑːl] [ˈentər] .
bade Duvall enter .
巴德 杜瓦尔 进入 :
巴德·杜瓦尔进来。

[ðə; ði] [ˈlætər] [stept] [ɪn] [æt; ət] [wʌns] , [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] .
The latter stepped in at once , without looking into the room across the hall .
这 后者 步 在 在 一次 , 没有 寻找 进入 这 房间 穿过 这 大厅 :
后者立即走了进去, 甚至没有看一眼走廊对面的房间。

[hæd; həd] [hiː; hi] [dʌn] [soʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Had he done so , he would have observed his wife ,
有 他 完毕 所以 , 他 会 有 观察到 他的 妻子 ,
如果他那样做, 他就会观察到他的妻子。

[huːm] [hiː; hi] [ˈfʊli] [səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkwaɪətli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈpærɪs] ,
whom he fully supposed to be quietly waiting for him in Paris ,
谁 他 完全 据称 到 是 悄悄 等待 为了 他 在 巴黎 ,
他完全相信对方正在巴黎静静地等着他。

[raɪz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [feɪs] [ænd; ʌnd] [stɑːrt] [ɪmˈpʌlsɪvli] [tɔːrd]
rise from her chair with a frightened face and start impulsively toward
上升 从 她 椅子 和 一个 害怕 脸 和 开始 冲动地 朝向
[hɪm; ɪm] .
him .
他 :
她一脸惊恐地从椅子上站起来, 冲动地朝他扑去。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [greɪs] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [aʊt] — [ʃiː; ʃi] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [let]
For a moment Grace was on the point of calling out — she wanted to let
为了 一个 片刻 优雅 曾是 在 这 观点 的 呼叫 出去 — 她 通缉 到 让
[ˈrɪtʃəd] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .
Richard know that she was there .
理查德 知道 那 她 曾是 那里 :
有一瞬间, 格蕾丝差点喊出声来——她想让理查德知道她就在那里。

[ʃiː; ʃi] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] — [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
She wanted to see him — to talk to him ,
她 通缉 到 看 他 — 到 讲话 到 他 ,
她想见他——想和他谈谈,

[tuː; tə] [ˈriːləaɪz] [ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [wʌns] [əˈgen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
to realize the happiness of being once again in his presence .
到 意识到 这 幸福 的 存在 一次 再次 在 他的 在场 .
再次感受到与他相处的幸福。

[aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] , [sɪns] [ðer; ðər] [ˈpɑːrtɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪfɔːr] , [hɜːr; hər] [ˈkɑːnstənt] [θɔːt] .
It had been , since their parting the day before , her constant thought .
它 有 到过 , 自从 他们的 离别 这 天 前 , 她 持续的 想法 .
自从前一天他们分别后, 这件事就一直萦绕在她心头。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈriːləaɪzd] [ðæt] [məˈsjɜːr] [ləˈfeɪvɜː] [hæd; həd] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [nɑːt] [tuː; tə] [əˈpɪr]
Then she suddenly realized that Monsieur Lefevre had warned her not to appear
然后 她 突然 已实现 那 先生 勒费弗尔 有 警告 她 不是 到 出现
[tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
to recognize her husband ,
到 认出 她 丈夫 ,
她突然意识到勒费弗尔先生曾警告过她, 不要让人认出她的丈夫。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [miːt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ədˈventʃəz] .
should she meet him in the course of her adventures .
应该 她 见面 他 在 这 课程 的 她 冒险 .
如果她在冒险途中遇到他的话。

[ðə; ði] [θɔːt] [tʃekt] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈsep(ə)n] - [ruːm]
The thought checked her — she paused at the door of the reception - room
这 想法 已检查 她 — 她 暂停 在 这 门 的 这 接待 - 房间
[ænd; ænd] [ɡlɑːnst] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .
and glanced down the hall .
和 瞥了一眼 向下 这 大厅 .
这个念头让她愣住了——她停在接待室门口, 目光扫过走廊。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [huː] [hæd; həd] [ədˈmɪtɪd] [duːˈvɑːl] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The servant who had admitted Duvall had disappeared toward the rear of the
这 仆人 WHO 有 承认 杜瓦尔 有 消失 朝向 这 后部 的 这
[haʊs] .
house .
房子 .
承认杜瓦尔身份的仆人已经消失在房子的后方。

[ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [siːmd] [ˈkwaɪət] .
Everything about her seemed quiet .
一切 关于 她 似乎 安静的 .
她的一切似乎都很安静。

[ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˈentər] [ðə; ði] [ruːm] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ˈrɪtʃəd] [hæd; həd]
She started across the hall , determined to enter the room into which Richard had
她 开始 穿过 这 大厅 , 决定 到 进入 这 房间 进入 哪个 理查德 有
[dʒʌst] [ˈvænɪʃt] ,
just vanished ,
只是 消失了 ,
她穿过走廊, 决心进入理查德刚才消失的房间。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈræpɪd] [ˈfʊtstɛps] [əˈprəʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
when she heard the sound of rapid footsteps approaching her .
什么时候 她 听到 这 声音 的 迅速的 脚步声 接近 她 .
她听到急促的脚步声正向她靠近。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ænd] [əˈgen] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈpɑːrlər] ,
With a start she turned and again entered the parlor ,
和 一个 开始 她 转向 和 再次 进入 这 客厅 ,
她猛地转身, 又走进了客厅。

[ə'su:miŋ] [ə; ei] ['kerləs] ['mænər] [ʃi:; ʃi][baɪ][noʊ] [mi:nz] [felt] .
assuming a careless manner she by no means felt .
假设 一个 粗心 方式 她 经过 不 方法 毛毡 .

她装出一副漫不经心的样子，而她内心深处却丝毫没有这种感觉。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['skersli] ['si:tɪd] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [bʊk] ,
She had scarcely seated herself in the chair by the fire , and opened her book ,
她 有 几乎 坐着 她自己 在 这 椅子 经过 这 火 , 和 打开 她 书 ,

她刚在火炉旁的椅子上坐下，就打开了书。

[wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['hɑ:rtmən] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd] ['entər][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪt]
when she saw Dr . Hartmann appear in the hall and enter the door which
什么时候 她 锯 博士 . 哈特曼 出现 在 这 大厅 和 进入 这 门 哪个
[led][tu:; tə][ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑ:fɪs] .
led to the outer office .
引领 到 这 外 办公室 .

当她看到哈特曼博士出现在走廊里，走进通往外办公室的门时。

[greɪs] [wʌz; wəz] [ʌndr'saɪdɪd] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ʃəd; ʃəd][du:][nekst] .
Grace was undecided as to what she should do next .
优雅 曾是 未决定 作为 到 什么 她 应该 做 下一个 .

格蕾丝不知道接下来该做什么。

[hɜ:r; hər] ['seɪfɪst] [kɔ:rs] , [ʃi:; ʃi] ['ʌltɪmətli] [kən'klu:ɪd] , [wʌz; wəz][tu:; tə][du:] ['nʌθɪŋ] .
Her safest course , she ultimately concluded , was to do nothing .
她 最安全 课程 , 她 最终 结束 , 曾是 到 做 没有什么 .

她最终得出结论，最安全的做法就是什么都不做。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪətli][ɪn][hɜ:r; hər] [si:t] , [pri:'tendɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [hɜ:r; hər] [bʊk] , [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði]
She remained quietly in her seat , pretending to read her book , but all the
她 剩余 悄悄 在 她 座位 , 假装 到 读 她 书 , 但 全部 这
[waɪl] ['wɒtʃɪŋ] ,
while watching ,
尽管 观看 ,

她静静地坐在座位上，假装在看书，但实际上一直在观察。

[wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [aɪz] , [ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] .
with anxious eyes , the door on the other side of the hall .
和 焦虑的 眼睛 , 这 门 在 这 其他 边 的 这 大厅 .

眼神焦虑地望着大厅另一侧的门。

['rɪtʃəd] [du:'vɑ:l] , ['mi:nwaɪl] , [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ru:m] ,
Richard Duvall , meanwhile , had entered the waiting room ,
理查德 杜瓦尔 , 同时 , 有 进入 这 等待 房间 ,

与此同时，理查德·杜瓦尔走进了候诊室。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['fɒli] [meɪd] [ʌp][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rs] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pər'su:] .
his mind fully made up as to the course he was about to pursue .
他的 头脑 完全 制成 向上 作为 到 这 课程 他 曾是 关于 到 追求 .

他已经完全下定决心要走哪条路。

['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [fju:] ['moʊmənts] [wɪt] [ɪntə'veɪnd] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [ə'raɪv(ə)] , [hi:; hi] [lʊkt]
During the few moments which intervened , until the doctor's arrival , he looked
期间 这 很少 时刻 哪个 介入 , 直到 这 医生的 到达 , 他 看起来
['ki:nli] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] ,
keenly about the room ,
敏锐地 关于 这 房间 ,

在医生到来前的短暂时间里，他仔细地环顾了房间四周。

[ɪɡ'zæmɪnɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪn] ['di:teɪl] , ['fɪksɪŋ] [ɪts] ['entrənsɪz] [ænd; ənd] ['eksɪts] ['fɜ:rmli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
examining it in detail , fixing its entrances and exits firmly in his mind ,
检查 它 在 细节 , 定影 它是 入口 和 出口 牢牢 在 他的 头脑 ,
他仔细检查了一遍, 将它的入口和出口牢牢记在脑海里。

[soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [bi:; bi] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] ['eni] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] [wɪt] [maɪt] [ə'raɪz] .
so as to be prepared for any emergency which might arise .
所以 作为 到 是 准备 为了 任何 紧急情况 哪个 可能 出现 .
以便为可能发生的任何紧急情况做好准备。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [wʌn] .
The room was a large one .
这 房间 曾是 一个 大的 一 .
房间很大。

[ə'bɔ:n] [ðə; ði] [saɪd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns] [dɔ:r] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [wɪt] ['frʌntɪd] [ɑ:n] [ðə; ði]
Along the side facing the entrance door , as well as that which fronted on the
沿着 这 边 面向 这 入口 门 , 作为 出色地 作为 那 哪个 正面 在 这
[pɑ:rk] ,
park ,
公园 ,
沿着正对入口门的那一侧, 以及面向公园的那一侧,

[wɜ:r; wər] [bɪɡ] ['kɜ:tənd] ['wɪndəʊz] , [set] [ɪn] [di:p] [rɪ'sesɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] , ['keɪsɪz]
were big curtained windows , set in deep recesses , and between them , cases
是 大的 帘幕 视窗 , 放 在 深的 凹陷处 , 和 之间 他们 , 案例
[ʌv; əv] [bʊks] .
of books .
的 图书 .
窗户很大, 挂着窗帘, 嵌在深深的壁龛里, 窗户之间摆放着书柜。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɑ:r] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] , [tɔ:rd] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [wʌz; wəz] [ə'nʌðər]
At the far end of the room , toward the rear of the house , was another
在 这 远的 结尾 的 这 房间 , 朝向 这 后部 的 这 房子 , 曾是 其他
[dɔ:r] .
door .
门 .
房间的尽头, 靠近房子后部的地方, 还有一扇门。

[du:'vɑ:l] [stoʊl] ['oʊvər] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] , ['lɪsnd] ['kerfəli] , [ðen] ['sləʊli] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [lʊkt]
Duvall stole over to it , listened carefully , then slowly opened it and looked
杜瓦尔 偷窃 超过 到 它 , 听着 小心 , 然后 缓慢地 打开 它 和 看起来
[wɪðɪn] .
within .
之内 .
杜瓦尔悄悄走到它跟前, 仔细听了一会儿, 然后慢慢打开它, 向里看了看。

[ðə; ði] [ru:m] [pru:vd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] ['praɪvət] ['ɑ:fɪs] ,
The room proved to be the doctor's private office ,
这 房间 已证实 到 是 这 医生的 私人的 办公室 ,
原来这间房间是医生的私人办公室。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [sɔ:] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [el] ,
and he saw at once that it was built in a sort of ell ,
和 他 锯 在 一次 那 它 曾是 建造 在 一个 种类 的 艾尔 ,
他一眼就看出, 这座建筑呈L形。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] ['entərd] [ɪk'sept] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪt] [hi:; hi] [stʊd] .
and could not be entered except through the room in which he stood .
和 可以 不是 是 进入 除了 通过 这 房间 在 哪个 他 站立 .
只有通过他所在的房间才能进入。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ɪn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [wɔːl] ,
There was a door , it is true , in the right - hand wall ,
那里 曾是 一个 门 , 它 是 真的 , 在 这 正确的 - 手 墙 ,
没错, 右侧的墙上确实有一扇门。

[wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns][ˈɡɪv(ə)n] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] , [bʌt; bət] [əˈɡenst] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈhevi]
which had once given entrance to the hall , but against this a heavy
哪个 有 一次 给定 入口 到 这 大厅 , 但 反对 这 一个 重的
[ˈɪnstrəmənt] [keɪs] ,
instrument case ,
乐器 案件 ,
曾经通往大厅的入口, 如今却被一个沉重的乐器箱挡住了。

[wɪð; wɪθ] [glæs] [dɔːz] , [naʊ] [stʊd] .
with glass doors , now stood .
和 玻璃 门 , 现在 站立 .
现在矗立着一座带有玻璃门的建筑。

[duːˈvɑːl] [wɪðˈdruː] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [ˈhɑːdɪŋ] [tuː; tə]
Duvall withdrew his head and shoulders from the doorway , nodding to
杜瓦尔 退出 他的 头 和 肩膀 从 这 门口 , 点头 到
[hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ][ˈsætɪsfɑɪd] [wei] ,
himself in a satisfied way ,
他自己 在 一个 使满意 方式 ,
杜瓦尔将头和肩膀从门口缩了回来, 满意地点了点头。

[ðen] [ˈnɔɪzləsli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
then noiselessly closed the door and returned to the center of the room .
然后 无声 关闭 这 门 和 返回 到 这 中心 的 这 房间 .
然后他悄无声息地关上门, 回到房间中央。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhɑːrtmən] [keɪm] [ɪn] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈʃɑːrpli] .
In a moment Dr . Hartmann came in , glancing at him sharply .
在 一个 片刻 博士 . 哈特曼 来了 在 , 瞥了一眼 在 他 尖锐地 .
片刻之后, 哈特曼医生走了进来, 目光锐利地瞥了他一眼。

" [gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] , [ɪn] [frent] .
" **Good - morning , sir ,** " **he remarked , in French .**
" 好的 - 早晨 , 先生 , " 他 评论 , 在 法语 .
“早上好, 先生,”他用法语说道。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] ?
" **You wish to see me ?**
" 你 希望 到 看 我 ?
你想见我吗?

" [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [tʊk] [ə; eɪ][kɑːrd] - [keɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [ˈtendəd] [ðə; ði][ˈdɑːktər]
" **The detective took a card - case from his pocket and tendered the doctor**
" 这 侦探 采取 一个 卡片 - 案件 从 他的 口袋 和 已提交 这 医生
[ə; eɪ][kɑːrd] .
a card .
一个 卡片 .
侦探从口袋里掏出一个卡套, 递给医生一张名片。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˈmeni] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈkærid] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪˈmædʒənsɪz] ,
It was one of many which he carried for such emergencies ,
它 曾是 一 的 许多 哪个 他 携带 为了 这样的 紧急情况 ,
这是他为应对此类紧急情况而携带的众多物品之一。

[ænd; ənd] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈstiːvən] [brʊks] .
and bore the name of Stephen Brooks .
和 钻孔 这 姓名 的 史蒂芬 布鲁克斯 .
他名叫斯蒂芬·布鲁克斯。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈplezntli] .
" **Yes** , " **he said** , **pleasantly** .
" 是的 , " 他说 , 愉快 .

“是的，”他愉快地说。

" [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [kənˈsʌlt] [ju:; jʊ] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [keɪs] . "
" **I came to consult you concerning a curious case** . "
" 我 来了 到 咨询 你 有关 一个 好奇的 案件 . "

我来向您请教一个奇怪的案例。

" [ɪnˈdi:d] !
" **Indeed** !
" 的确 !

“的确！”

" [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kɑ:rd] [ˈkerləsli] .
" **The doctor looked at the card carelessly** .
" 这 医生 看起来 在 这 卡片 粗心大意 .

医生漫不经心地看了一眼那张卡片。

" [aɪ] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən] [əˈmerɪkən] .
" **I see that you are an American** .
" 我 看 那 你 是 一个 美国人 .

“我看得出你是美国人。”

" [hi:; hi][bɪˈgæn] [tu:; tə] [spi:k] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
" **He began to speak in English** .
" 他 开始 到 说话 在 英语 .

他开始用英语说话。

" [saɪt] [daʊn] , [pli:z] . "
" **Sit down** , **please** . "
" 坐 向下 , 请 . "

请坐。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" **Thank you** .
" 感谢 你 .

“谢谢。”

" [du:ˈvɑ:l] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] .
" **Duvall took a chair** .
" 杜瓦尔 采取 一个 椅子 .

杜瓦尔坐了下来。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [meɪ] [aɪ][æsk] ? "
" **What is the nature of the case** , **may I ask** ? "
" 什么 是 这 自然 的 这 案件 , 可能 我 问 ? "

请问案件的具体情况是什么？

" [ˈdɑ:ktər] — [aɪv] [hɜ:rd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈkjʊrɜz] — [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)l]
" **Doctor — I've heard so much of your wonderful cures — of your remarkable**
" 医生 — 我已经 听到 所以 很多 的 你的 精彩的 治愈 — 的 你的 卓越
[səkˈses] [ɪn] [ˈtri:tɪŋ] [ˈment(ə)l][dɪsˈɔ:rdərz] ,
success in treating mental disorders ,
成功 在 治疗 精神的 疾病 ,

“医生——我听说了您许多神奇的治愈方法——您在治疗精神疾病方面取得的卓越成就，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ventʃəd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)]
that I have ventured to come to you in the hope that you may be able
 那 我 有 冒险 到 来 到 你 在 这 希望 那 你 可能 是 有能力的
 [tuː; tə][help][em ˈiː] .
to help me .
 到 帮助 我 .

我冒昧前来拜访您，希望您能帮助我。

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [smaɪld] , [nɑːt] [dɪsˈpliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðəz] [ˈflætəri] .
The doctor smiled , not displeased at the other's flattery .
 " 这 医生 微笑 , 不是 不高兴 在 这 其他的 奉承 .

医生笑了笑，并不反感对方的奉承。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈtrʌb(ə)] , [ˈmɪstər] . [brʊks] ?
What is the cause of your trouble , Mr . Brooks ?
 " 什么 是 这 原因 的 你的 麻烦 , 先生 . 布鲁克斯 ?

布鲁克斯先生，您遇到了什么麻烦？

" [duːˈvɑːl] [əbˈzɜːrvd] [hɪm; ɪm] [ˈθɔːtfəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Duvall observed him thoughtfully for a moment .
 " 杜瓦尔 观察到 他 深思熟虑 为了 一个 片刻 .

杜瓦尔若有所思地观察了他一会儿。

" [ɪf] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][hæz; həz] [dɪˈluːzənz] [əˈpɑːn][wʌn] [pərˈtɪkjələr] [ˈsʌbdʒekt] , [ɪz][hiː; hi][ɑːn] [ðæt] [əˈkaʊnt]
If a person has delusions upon one particular subject , is he on that account
 " 如果 一个 人 有 妄想 之上 一 特别的 主题 , 是 他 在 那 帐户
 [ˌnesəˈserəli] [ɪnˈseɪn] ? "
necessarily insane ? "
 一定 疯狂的 ? "

“如果一个人对某一特定事物产生妄想，就一定意味着他精神失常吗？”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
Not at all .
 " 不是 在 全部 .

“一点也不。

[ˈmeɪniəz][ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˈsɔːrts][ɑːr; ər][nɑːt] [ʌnˈkɑːmən] , [ænd; ænd][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈkjʊrəbl] .
Manias of various sorts are not uncommon , and generally curable .
 狂热 的 各种各样的 排序 是 不是 罕见 , 和 一般来说 可治愈的 .

各种类型的躁狂症并不少见，而且通常都可以治愈。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? "
Why do you ask ? "
 为什么 做 你 问 ? "

你为什么这么问？

" [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [triːt] [sʌt] [ə; eɪ] [keɪs] .
Because I want you to treat such a case .
 " 因为 我 想 你 到 对待 这样的 一个 案件 .

因为我希望你处理这样的案件。

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [kənˈsɪdərd] [hɪz; ɪz][ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈnæroʊli] .
The doctor considered his patient narrowly .
 " 这 医生 经过考虑的 他的 病人 勉强 .

医生对他的病人考虑得非常狭窄。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] , [ˈmɪstər] . [brʊks] , [ðæt] [maɪ] [prəˈfeʃən(ə)] [ˈtʃɑːrdʒɪz][ɑːr; ər] [ˈveri]
Of course , you understand , Mr . Brooks , that my professional charges are very
 " 的 课程 , 你 理解 , 先生 . 布鲁克斯 , 那 我的 专业的 收费 是 非常
 [haɪ] .
high .
 高的 .

“当然，布鲁克斯先生，您也明白我的专业收费非常高。”

" [du:'vɑ:l] [tøk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪtbʊk] [ænd; ənd] [rɪ'mu:vɪŋ] [frʌm; frəm] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]
" **Duval** **took out** **his** **pocketbook** **and** **removing** **from** **it** **a** **note** **for** **a**
" 杜瓦尔 采取 出去 他的 袖珍书 和 移除 从 它 一个 笔记 为了 一个
[ˈhʌndrəd] [fræŋks] ,
hundred francs ,
百 法郎 ,

杜瓦尔掏出钱包，从中取出一张一百法郎的钞票。

[leɪd] [aɪ 'ti:] [ˈkɛrləsli] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈteɪbl]
" **laid** **it** **carelessly** **on** **the** **table** .
铺设 它 粗心大意 在 这 桌子 .

他漫不经心地把它放在桌子上。

" [aɪ] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [soʊ] , [ˈdɑ:ktər] , " [hi; hi] [ri'mɑ:kt]
" **I** **have** **understood** **so** , **Doctor** , " **he** **remarked** .
" 我 有 理解 所以 , 医生 , " 他 评论 .

“我明白了，医生，”他说道。

" [ˈlʌkɪli] [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [welθ]
" **Luckily** **I** **am** **a** **man** **of** **considerable** **wealth** . "
" 幸运的是 我 是 一个 男人 的 大量 财富 . "

“幸好我家境殷实。”

" [ɪn] [ðæt] [rɪ'vent] , " [ˈhɑ:rtmən] [ri'mɑ:kt] , [ˈaɪŋ] [ðə; ði] [bɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈgrætɪfard] [wei]
" **In** **that** **event** , " **Hartmann** **remarked** , **eying** **the** **bill** **in** **a** **gratified** **way** ,
" 在 那 事件 , " 哈特曼 评论 , 注视 这 账单 在 一个 满意 方式 ,

“如果真是那样的话，”哈特曼一边满意地看着账单，一边说道。

" [aɪ] [eɪ 'em] [æt; ət] [jʊr; jər] [ˈsɜ:rvis]
" **I** **am** **at** **your** **service** .
" 我 是 在 你的 服务 .

我随时为您效劳。

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kəm'pleɪnt] ? "
What **is** **the** **nature** **of** **your** **complaint** ? "
什么 是 这 自然 的 你的 抱怨 ? "

您的投诉内容是什么？

" [aɪ 'ti:] [ɪznt] [ə'baʊt] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] , " [du:'vɑ:l] [ˈheɪsnd] [tu; tə] [ɪn'fɔ:rm] [hɪm; ɪm] .
" **It** **isn't** **about** **myself** **that** **I** **have** **come** , " **Duval** **hastened** **to** **inform** **him** .
" 它 不是 关于 我 那 我 有 来 , " 杜瓦尔 加快 到 通知 他 .

“我来这里不是为了我自己，”杜瓦尔赶紧告诉他。

" [aɪ 'ti:] [kən'sɜ:rnz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [maɪ] [ɪm'plɔɪ] — [maɪ] [ˈvælət; ˈvæleɪ; væ'leɪ] , [tu; tə] [bi; bi] [ɪg'zækt] . "
" **It** **concerns** **a** **man** **in** **my** **employ** — **my** **valet** , **to** **be** **exact** . "
" 它 担忧 一个 男人 在 我的 采用 — 我的 代客泊车 , 到 是 精确的 . "

“这件事与我手下的一名男子有关——确切地说，是我的贴身男仆。”

" [jʊr; jər] [ˈvælət; ˈvæleɪ; væ'leɪ] ?
" **Your** **valet** ?
" 你的 代客泊车 ?

你的贴身男仆？

" [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] [fraʊnd] , [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [tu; tə] [raɪz] .
" **The** **doctor** **frowned** , **and** **made** **as** **though** **to** **rise** .
" 这 医生 皱眉 , 和 制成 作为 尽管 到 上升 .

医生皱了皱眉，做出要起身的姿态。

" [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] — "
" **My** **dear** **sir** — "
" 我的 亲爱的 先生 — "

“我亲爱的先生——”

" [wʌn][ˈmoʊmənt] , [pli:z] ; [ˈdɑ:ktər] .
" One moment , please , Doctor .
" 一 片刻 , 请 , 医生 .

“请稍等片刻，医生。”

[ðə; ði][mæn][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ˈwɜ:rði] [ˈfeləʊ] .
The man is a most worthy fellow .
这 男人 是 一个 最多 值得 同伴 .

这个人真是个值得尊敬的人。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][maɪ] [ˈsɜ:rvis] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] .
He has been in my service for years .
他 有 到过 在 我的 服务 为了 年 .

他为我效力多年。

[ə; eɪ][ˈbeldʒən] , [tu:] , [aɪ] [θɪŋk] .
A Belgian , too , I think .
一个 比利时人 , 也 , 我 思考 .

我想，他也是比利时人。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [haɪ] [rɪˈgɑ:rd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈsɜ:rvənt] ,
I have a very high regard for him — an excellent servant ,
我 有 一个 非常 高的 看待 为了 他 — 一个 出色的 仆人 ,

我非常敬重他——他是一位优秀的仆人。

[ɪkˈsept] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pɪˈkju:liər] [dɪˈlu:ʒənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [ˈlertli] [bɪˈkʌm] [pəˈzest] . " except for the peculiar delusions with which he has lately become possessed . " "
除了 为了 这 奇特 妄想 和 哪个 他 有 最近 变得 拥有 . " "

除了他最近患上的那些奇怪的妄想之外。

" [aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ʌndərˈteɪk] [hɪz; ɪz] [ˈtri:tmənt] , [ˈmɪstər] . [brʊks] .
" I fear that I cannot undertake his treatment , Mr . Brooks .
" 我 害怕 那 我 不能 承担 他的 治疗 , 先生 . 布鲁克斯 .

“恐怕我无法承担他的治疗工作，布鲁克斯先生。”

[aɪ] [rɪˈsi:v] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ˈpeɪnts] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [ˈstændɪŋ] . " I receive only a few patients , and those of the highest standing . " "
我 收到 仅有的 一个 很少 患者 , 和 那些 的 这 最高 常设 . " "

我只接诊少数病人，而且都是地位最高的病人。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] .
" I know that .
" 我 知道 那 .

“我知道。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][prəˈpoʊz][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][mæn] [ˈkwɔ:rtərd] [hɪr] [ɪn][jɜr; jər] [haʊs] .
I did not propose to have the man quartered here in your house .
我 做过 不是 提出 到 有 这 男人 四分 这里 在 你的 房子 .

我并没有提议让这个人住在你家。

[aɪ] [ˈmɪrli] [wɑ:nt][ju:; jə][tu:; tə] [ɪgˈzæmɪn] [hɪm; ɪm] ,
I merely want you to examine him ,
我 仅仅 想 你 到 检查 他 ,

我只是想让你检查一下他。

[ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [faɪnd][aʊt] [ˈweðər] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪz] [ˈkjʊərəbl] [ɔ:r][nɑ:t] .
in order that I may find out whether his case is curable or not .
在 命令 那 我 可能 寻找 出去 无论 他的 案件 是 可治愈的 或者 不是 .

以便我能查明他的病情是否可以治愈。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [aɪ] [ʔæɪ; ʃə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ˈpærɪs] [ænd; ənd] [pleɪs] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ˈtri:tmənt] — [ɪf] [na:t]
If it is , I shall take him to Paris and place him under treatment — if not
如果 它 是 , 我 将 拿 他 到 巴黎 和 地方 他 在下面 治疗 — 如果 不是
,
:
,

如果是的话，我会带他去巴黎接受治疗——如果不是的话，

[aɪ] [mʌst; məst] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [hɪm; ɪm] .
I must , of course , discharge him .
我 必须 , 的 课程 , 释放 他 .

我当然必须让他离职。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈri:z(ə)n] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] . "
It is for that reason that I have come to you . "
它 是 为了 那 原因 那 我 有 来 到 你 . "

正因如此，我才来找你。

" [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [ˈmænz] [ˈsɪmptəmz] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] , [ˈʃɔ:rtli] .
" What are the man's symptoms ? " asked the doctor , shortly .
" 什么 是 这 男人的 症状 ? " 问 这 医生 , 不久 .

“这名男子的症状是什么？”医生简短地问道。

" [hi:; hi] [ɪ'mædʒɪnz] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [ðæt] [hi:; hi] [hæz; həz] [bɪn] [rɒbd] . "
" He imagines , from time to time , that he has been robbed . "
" 他 想象 , 从 时间 到 时间 , 那 他 有 到过 被抢劫 . "

“他时不时会幻想自己被抢劫了。”

" [ðæt] [ɪz] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [ʌn'kɑ:mən] .
" That is by no means uncommon .
" 那 是 经过 不 方法 罕见 .

“这绝非罕见。”

[aɪ] [hæv; həv] [si:n] [ˈmeni] [sʌtʃ] [ˈkeɪsɪz] .
I have seen many such cases .
我 有 已见 许多 这样的 案例 .

我见过很多这样的案例。

[ɑ:r; ər] [ðɪ:z] [dɪˈlu:zənz] [kən'faɪnd] [tu:; tə] [eni] [wʌn] [ˈsʌbdʒekt] ? "
Are these delusions confined to any one subject ? "
是 这些 妄想 受限 到 任何 一 主题 ? "

这些错觉是否仅限于某个特定领域？

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[æt; ət] [taɪmz] [hi:; hi] [ˈfænsɪs] [ðæt] [ˈmʌni] [hæz; həz] [bɪn] [ˈteɪkən] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
At times he fancies that money has been taken from him .
在 时代 他 幻想 那 钱 有 到过 已采取 从 他 .

他有时觉得自己的钱被人偷走了。

[æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] , [ˈdʒu:əlri] [ðæt] [hi:; hi] [hæz; həz] [ˈnevər] [pəˈzest] .
At other times , jewelry that he has never possessed .
在 其他 时代 , 珠宝 那 他 有 绝不 拥有 .

有时，他还会佩戴一些他从未拥有过的珠宝。

[wʌnz] [hi:; hi] [əˈkju:zd] [em 'i:] [ʌv; əv] [ˈrɒbɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ʃu:z] ,
Once he accused me of robbing him of a pair of shoes ,
一次 他 被告 我 的 抢劫 他 的 一个 一对 的 鞋 ,

他曾经指控我偷了他的一双鞋，

[ænd; ənd] [diˈmɑːndɪd] [ðæt] [aɪ] [peɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
and demanded that I pay him a large sum of money for them .
和 要求 那 我 支付 他 一个 大的 和 的 钱 为了 他们 .
他要求我为这些东西付给他一大笔钱。

[aɪ][hæv; həv][ˈdʒen(ə)rəli][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] ['kwaiətɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ] [ə]ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][ˈstəʊlən]
I have generally succeeded in quieting him by assuring him that the stolen
我 有 一般来说 成功了 在 安静 他 经过 保证 他 那 这 被盗
[ˈɑːrtɪk(ə)lz] [wʊd] [biː; bi] [fɔːrθˈkʌmɪŋ] ['leɪtər][ɑːn] . "
articles would be forthcoming later on . "
文章 会 是 即将推出 之后 在 . "
我通常都能通过向他保证被盗物品稍后会归还来让他平静下来。

" ['eksələnt] .
" Excellent .
" 出色的 .
“出色的。

[ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz] [ðɪs] [kənˈdɪʃ(ə)n] [bɪn] [ɪn] ['eɪvɪdəns] ? "
And how long has this condition been in evidence ? "
和 如何 长的 有 这 状况 到过 在 证据 ? "
这种症状已经持续多久了？

" [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [naʊ] .
" About a month , now .
" 关于 一个 月 , 现在 .
大约一个月了。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [wiːk] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [əˈtæks] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['friːkwənt] .
During the past week , however , the attacks have been more frequent .
期间 这 过去的 星期 , 然而 , 这 攻击 有 到过 更多的 频繁 .
然而, 在过去一周里, 袭击事件变得更加频繁。

[læst] [naɪt] [hiː; hi] [ɪnˈfɔːrmd] [em ˈiː] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæd; həd][ˈteɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['daɪmənd]
Last night he informed me that someone had taken from him a diamond
最后的 夜晚 他 知情的 我 那 某人 有 已采取 从 他 一个 钻石
[rɪŋ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [oʊnd] [wʌn] — [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks]
ring — of course he had never owned one — and wanted five thousand francs
戒指 — 的 课程 他 有 绝不 拥有 — — 和 通缉 五 千 法郎
[ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] .
in return .
在 返回 .
昨晚他告诉我, 有人偷了他的一枚钻石戒指——当然, 他从来没有过钻石戒指——并索要五千法郎作为补偿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

象牙鼻烟盒(The Ivory Snuff Box)

第5/11页

[aɪ] [ə'ʃʊəd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [get] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['mʌni] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "
I assured him that I would get him the money this morning ."
我 保证 他 那 我 会 得到 他 这 钱 这 早晨 . "

我向他保证今天早上会把钱给他。

" [ðə; ðɪ] [keɪs] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [pə'tɪkjələrlɪ] ['dɪfɪkəlt] , ['mɪstər] . [brʊks] , [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [tel]
" The case does not seem particularly difficult , Mr . Brooks , from what you tell
" 这 案件 做 不是 似乎 特别 难的 , 先生 . 布鲁克斯 , 从 什么 你 告诉
[em 'iː] .
me .
我 .

“布鲁克斯先生，根据你所说的，这个案子似乎并不特别困难。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'tɜːrmin] ['betər] ['æftər][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)] [ɪg.zæmɪ'neɪʃ(ə)n] . "
Of course I could determine better after a personal examination ."
的 课程 我 可以 决定 更好的 后 一个 个人的 考试 . "

当然，亲自检查之后我才能做出更准确的判断。

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[ænd; ænd] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][nɒʊ] ['ʌðər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'ldɑːrɪŋ] ['neɪtʃər] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ]
And if you find no other conditions of an alarming nature , you think a
和 如果 你 寻找 不 其他 状况 的 一个 令人担忧 自然 , 你 思考 一个
[kjʊər] [ˈpɑːsəb(ə)l] ? "
cure possible ? "
治愈 可能的 ? "

如果没有发现其他令人担忧的情况，你认为有可能治愈吗？

" [ʌn'daʊtɪdli] .
" Undoubtedly .
" 无疑 .

“无疑。

[wen] [kæn; kən][aɪ] [siː] [ðə; ði][mæn] ?
When can I see the man ?
什么时候 能 我 看 这 男人 ?

我什么时候可以见到他？

" [duː'vɑːl] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" Duvall took out his watch .
" 杜瓦尔 采取 出去 他的 手表 .

杜瓦尔拿出了他的手表。

" [aɪ] [rɪ'kwɛstɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːt] [em 'iː] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət] [nuːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" I requested him to meet me here to - day at noon , " he said .
" 我 请求 他 到 见面 我 这里 到 - 天 在 中午 , " 他 说 .

他说：“我要求他今天中午在这里与我见面。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmedɪk(ə)] [ɪg.zæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
" I did not tell him he was coming for a medical examination .
" 我 做过 不是 告诉 他 他 曾是 未来 为了 一个 医疗的 考试 .

“我没有告诉他他是来做体检的。”

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [kʌm] .
He might have refused to come .
他 可能 有 拒绝 到 来 .

他本可以拒绝前来。

[aɪ][let][hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ðæt][ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi][eɪb(ə)] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] ['daɪmənd] [rɪŋ] [hi:; hi] [θɪŋks]
I let him think that you might be able to recover the diamond ring he thinks
我 让 他 思考 那 你 可能 是 有能力的 到 恢复 这 钻石 戒指 他 思考
[hæz; həz] [bɪn] ['stəʊlən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
has been stolen from him .
有 到过 被盗 从 他 .

我让他觉得你或许能帮他找回他认为被偷走的那枚钻戒。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [best][tu:; tə][hju:mər][hɪm; ɪm] .
I thought it best to humor him .
我 想法 它 最好的 到 幽默 他 .

我觉得最好还是顺着他。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
I should have brought him with me ,
我 应该 有 带来 他 和 我 ,

我应该把他带过来的。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə][ɡoʊ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] , [hu:] [lɪv; laɪv][ɪn]
but he had arranged to go this morning to see his people , who live in
但 他 有 安排 到 去 这 早晨 到 看 他的 人们 , who 居住 在
[ðə; ði] [taʊn] .
the town .
这 镇 .

但他已安排今天早上去看望住在镇上的族人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [də'rektli; daɪ'rektli] [hɪr] , ['æftər] ['li:vɪŋ] [ðem; ðəm] .
He was to come directly here , after leaving them .
他 曾是 到 来 直接地 这里 , 后 离开 他们 .

他离开他们之后，就直接来这里。

" [hi:; hi] [went] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [roʊd] .
" He went over to the window and looked toward the road .
" 他 去 超过 到 这 窗户 和 看起来 朝向 这 路 .

他走到窗边，望向马路。

" [aɪ][eɪ 'em] [səp'praɪzd] [ðæt][hi:; hi][ɪz][soʊ] [leɪt] .
" I am surprised that he is so late .
" 我 是 惊讶 那 他 是 所以 晚的 .

“我很惊讶他这么晚才到。”

[ˈju:zuəli; ˈju:zəli][hi:; hi][ɪz] [pʌŋktʃu'æləti] [ɪt'self] .
Usually he is punctuality itself .
通常 他 是 准时 本身 .

他通常都非常准时。

" [ðə; ði] ['da:ktər] [roʊz] .
" The doctor rose .
" 这 医生 玫瑰 .

医生站了起来。

" [noʊ] [daʊt] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] ['veri] [su:n] , " [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] .
" No doubt he will be here very soon , " he remarked .
" 不 怀疑 他 将要 是 这里 非常 很快 , " 他 评论 .

“毫无疑问，他很快就会到这里，”他说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [weɪt] [hɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
" **You can wait here , if you like .**
" 你 能 等待 这里 , 如果 你 喜欢 .

如果你愿意, 可以在这里等。

[aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ][ɑːn][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] .
I will join you on his arrival .
我 将要 加入 你 在 他的 到达 .

他到达后我会与你们会合。

[ˈmiːnwaɪl] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈmætərz] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][ɪn][maɪ] [ˈɑːfɪs] ,
Meanwhile , as I have some matters to attend to in my office ,
同时 , 作为 我 有 一些 事情 到 出席 到 在 我的 办公室 ,
与此同时, 我办公室里还有些事情需要处理,

[aɪ][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] .
I beg that you will excuse me .
我 求 那 你 将要 原谅 我 .

请您原谅。

" [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wɪtʃ] [led][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət]
" **He opened the door at the rear of the room , which led to his private**
" 他 打开 这 门 在 这 后部 的 这 房间 , 哪个 引领 到 他的 私人的
[ˈɑːfɪs] .
office .
办公室 .

他打开了房间后面的门, 那扇门通往他的私人办公室。

" [wen] [ðə; ði][mæn] [əˈraɪvz] , [ˈkaɪndli] [let][em ˈiː] [noʊ] .
" **When the man arrives , kindly let me know .**
" 什么时候 这 男人 到达 , 亲切地 让 我 知道 .

“当那人到达时, 请您通知我。”

" [duːˈvɑːl] [ɡlɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhɑːrtmən] [hæd; həd][dʒʌst]
" **Duvall glanced toward the door through which Dr . Hartmann had just**
" 杜瓦尔 瞥了一眼 朝向 这 门 通过 哪个 博士 . 哈特曼 有 只是
[pæst] , [ðen] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmoʊmənts] ,
passed , then paused for several moments ,
通过了 , 然后 暂停 为了 一些 时刻 ,

杜瓦尔瞥了一眼哈特曼医生刚才经过的那扇门, 然后停顿了片刻。

[ˈlɪsnɪŋ] ; [ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈnɔɪzələsli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ænd] [pɔːzd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]
listening ; then he walked noiselessly across the room , and paused before the
聆听 ; 然后 他 步行 无声 穿过 这 房间 , 和 暂停 前 这
[ˈstʌdi] [dɔːr] .
study door .
学习 门 .

他听了一会儿, 然后无声地穿过房间, 在书房门口停了下来。

[wɪˈðɪn] [ɔːl][wʌz; wəz][ˈkwaɪət] .
Within all was quiet .
之内 全部 曾是 安静的 .

四周一片寂静。

[ˈstuːpɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] [əˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkiːhoʊl] .
Stooping down , he applied his eye to the keyhole .
弯腰 向下 , 他 应用 他的 眼睛 到 这 锁孔 .

他弯下腰, 把目光投向钥匙孔。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhɑːrtmən] [sæt][æt; ət][ə; eɪ][laːrdʒ] [ˈroʊzwʊd] [desk] , [ˈbɪzɪli] [ˈraɪtɪŋ] .
Dr . Hartmann sat at a large rosewood desk , busily writing .
博士 . 哈特曼 卫星 在 一个 大的 红木 桌子 , 忙碌地 写作 .

哈特曼博士坐在一张宽大的红木桌前, 埋头写作。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][,sætɪs'fækʃ(ə)n][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ə'rouz] ,
With a smile of satisfaction the detective arose ,
和 一个 微笑 的 满意 这 侦探 出现 ,
侦探带着满意的微笑站了起来。

[ænd; ʌnd][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:ɹ] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] ,
and going to the door which led to the hall ,
和 去 到 这 门 哪个 引领 到 这 大厅 ,
然后走向通往大厅的那扇门，

[dru:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑ:k] [ðə; ði] [ki:] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][,aɪ 'ti:] , [ænd; ʌnd] [ðen] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:ɹ]
drew from the lock the key which stood in it , and then , opening the door
画 从 这 锁 这 钥匙 哪个 站立 在 它 , 和 然后 , 开幕 这 门
[ˈslaɪtli] ,
slightly ,
轻微地 ,
从锁孔里拔出钥匙，然后把门稍微打开了一条缝。

[ɪn'sə:tɪd] [ðə; ði] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈðəɹ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:ɹ] .
inserted the key in the lock on the other side of the door .
插入 这 钥匙 在 这 锁 在 这 其他 边 的 这 门 :
把钥匙插入门另一侧的锁孔。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , [hi:; hi] [piəd] [aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hɔ:l] ,
As he did so , he peered out across the hall ,
作为 他 做过 所以 , 他 窥视 出去 穿过 这 大厅 ,
他一边这样做，一边向走廊对面望去。

[ænd; ʌnd][fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ki:] [ˈɔ:lmoʊst] [dra:pt] [frʌm; frəm][hi:z; ɪz] [ˈfɪŋgəɹz] .
and for a moment the key almost dropped from his fingers .
和 为了 一个 片刻 这 钥匙 几乎 掉落 从 他的 手指 :
那一刻，钥匙几乎从他指间滑落。

[ðer; ðər] , [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [sæt] [greɪs] , [hi:z; ɪz] [waɪf] , [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu:; tə]
There , facing him , sat Grace , his wife , whom he had supposed to
那里 , 面向 他 , 卫星 优雅 , 他的 妻子 , 谁 他 有 据称 到
[bi:; bi] [ˈseɪfli] [ɪn][ˈpærɪs] .
be safely in Paris .
是 安全 在 巴黎 :
他的妻子格蕾丝就坐在他对面，他原本以为她会安全地待在巴黎。

[ðə; ði] [saɪt] [fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [kəm'pli:tli] [ʌp'set][hɪm; ɪm] — [hi:; hi] [pɔ:zd] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ]
The sight for a moment completely upset him — he paused , gazing at her
这 视线 为了 一个 片刻 完全地 沮丧的 他 — 他 暂停 , 凝视 在 她
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][,ɪnkɹə'du:ləti] .
with an expression of incredulity .
和 一个 表达 的 怀疑 :
眼前的景象让他一时心神不宁——他停下脚步，难以置信地盯着她。

[greɪs] [rouz] , [ænd; ʌnd] [keɪm] [tɔ:ɹd] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbænd] , [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [peɪl] , [hɜ:r; həɹ][lɪps] [ˈpɑ:rtɪd] .
Grace rose , and came toward her husband , her face pale , her lips parted .
优雅 玫瑰 , 和 来了 朝向 她 丈夫 , 她 脸 苍白 , 她 嘴唇 分手了 :
格蕾丝站起身，走向她的丈夫，脸色苍白，嘴唇微张。

" [ˈrɪtʃəd] , " [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] [ˈsɔ:ftli] , [ðen] [bɪ'keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsaɪlənt][æz; əz][hi:; hi] [prest] [hi:z; ɪz]
" Richard , " she whispered softly , then became suddenly silent as he pressed his
" 理查德 , " 她 低声说道 轻轻 , 然后 成为 突然 沉默的 作为 他 按下 他的
[ˈfɪŋgəɹ][tu:; tə][hi:z; ɪz][lɪps] .
finger to his lips .
手指 到 他的 嘴唇 :
“理查德，”她轻声低语，然后突然沉默下来，因为他把手指按在了嘴唇上。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [ðʌs] , [ˈfeɪsɪŋ] [i:tʃ] [ˈlðər] [ɪn] [greɪv] [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] ,
As they stood there thus , facing each other in grave uncertainty ,
作为 他们 站立 那里 因此 , 面向 每个 其他 在 严重 不确定 ,
他们就这样站着, 彼此对视, 心中充满深深的不安。

[du:'vɑ:l] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] [ˈbi:ɪŋ] [ˈdrɪvɪn] [ʌp][ðə; ði] [ˈgrævəld] [roʊd] .
Duvall heard the sound of a vehicle being driven up the graveled road .
杜瓦尔 听到 这 声音 的 一个 车辆 存在 驱动 向上 这 碎石 路 .
杜瓦尔听到一辆车沿着碎石路行驶的声音。

[hi; hi] [glɑ:nst] [tə:rd] [ðə; ði] [glæs] [ˈentrəns] [dɔ:r] [ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ][kæb] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]
He glanced toward the glass entrance door and saw a cab approaching the
他 瞥了一眼 朝向 这 玻璃 入口 门 和 锯 一个 出租车 接近 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
他瞥了一眼玻璃大门, 看到一辆出租车正朝房子驶来。

[ɪn] [wɪtʃ] [sæt] [ˈseltz] .
in which sat Seltz .
在 哪个 卫星 塞尔茨 .
塞尔茨就坐在那里。

[hi; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [greɪs] , [ænd; ənd] [spʊk] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [loʊ] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈskersli]
He turned to Grace , and spoke in a voice so low as to be scarcely
他 转向 到 优雅 , 和 辐 在 一个 嗓音 所以 低的 作为 到 是 几乎
[ˈɔ:dəbl] .
audible .
可听见的 .
他转向格蕾丝, 用几乎听不见的声音说道。

" [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət][wʌns] — [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][mæn][kæn; kən] [rɪŋ] .
" Open the door at once — before the man can ring .
" 打开 这 门 在 一次 — 前 这 男人 能 戒指 .
“立刻开门——趁他还没来得及及按门铃。”
[prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][meɪd] .
Pretend to be a maid .
假装 到 是 一个 女佣 .
假扮女佣。

[ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] [hɪr] [ɪ'mi:diətli] .
Show him in here immediately .
展示 他 在 这里 立即地 .
立即把他带进来。

[kwɪk] .
Quick .
快的 .
快的。

" [hi; hi] [wɪð'dru:] [ɪntu:][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] - [ru:m] , [ˈli:vɪŋ] [greɪs] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt]
" He withdrew into the waiting - room , leaving Grace staring at him in amazement
" 他 退出 进入 这 等待 - 房间 , 离开 优雅 凝视 在 他 在 惊愕
.
:
.
他走进候诊室, 留下格蕾丝惊讶地盯着他。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .
For a moment she hesitated .
为了 一个 片刻 她 犹豫了一下 .
她犹豫了片刻。

[,aɪˈti:] [si:md] [soʊ]ˈ[kru:əl] , [tu:; tə][bi:; bi] [ðɪs] [nɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
It seemed so cruel , to be this near to him ,
它 似乎 所以 残忍的 , 到 是 这 靠近 到 他 ,
离他这么近, 感觉好残酷。

[ænd; ənd] [jet] [tu:; tə][nɑ:t]ˈ[ɪ:v(ə)n][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [tʌt] [hɪz; ɪz][hænd] !
and yet to not even be able to touch his hand !
和 然而 到 不是 甚至 是 有能力的 到 触碰 他的 手 !
然而, 我甚至连碰一下他的手都做不到!

[ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [ˈkwɪkli] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ænd; ənd] [θru:] [,aɪˈti:]ˈ[oʊpən][æz; əz] [ˈsɛltz] [keɪm] [ʌp]
Then she went quickly to the front door and threw it open as Seltz came up
然后 她 去 迅速地 到 这 正面 门 和 扔 它 打开 作为 塞尔茨 来了 向上
[ðə; ði] [steps] .
the steps .
这 步骤 .
然后她迅速走到前门, 一把拉开门, 塞尔茨随即走上台阶。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ˈrɪtʃəd] [du:ˈvɑ:l] , [əˈloʊn][ɪn]ˈ[draɪv,ˈdɑ:ktə] . [ˈhɑ:rtmənz] [ˈaʊtər] [ˈɑ:fɪs] , [hæd; həd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [weɪt]
Richard Duvall , alone in Dr . Hartmann's outer office , had not long to wait
理查德 杜瓦尔 , 独自的 在 博士 . 哈特曼的 外 办公室 , 有 不是 长的 到 等待
.
.
.
独自一人在哈特曼医生外间办公室的理查德·杜瓦尔没等多久。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈhɑ:rdli][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈθroʊɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði][ædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌnɪkˈspektɪd]
He had hardly succeeded in throwing off the agitation which the unexpected
他 有 几乎 成功了 在 投掷 离开 这 搅动 哪个 这 意外
[saɪt] [ʌv; əv] [greɪs] [hæd; həd] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] ,
sight of Grace had caused him ,
视线 的 优雅 有 导致 他 ,
他还没能摆脱见到格蕾丝时那种心神不宁的激动心情,

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:l] [wɒz; wəz] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [greɪs] [ədˈmɪtɪd] [ˈsɛltz] [tu:; tə]
when the door from the hall was opened , and Grace admitted Seltz to
什么时候 这 门 从 这 大厅 曾是 打开 , 和 优雅 承认 塞尔茨 到
[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 .
大厅的门打开了, 格蕾丝让塞尔茨进了房间。

[ðə; ði] [ˈlætər] [glɑ:nst] [æt; ət][du:ˈvɑ:l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [lʊk] , [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
The latter glanced at Duvall with a curious look , but said nothing .
这 后者 瞥了一眼 在 杜瓦尔 和 一个 好奇的 看 , 但 说 没有什么 .
后者好奇地看了杜瓦尔一眼, 但什么也没说。

[greɪs] [wɪðˈdru:] , [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈkwaiətli][ˈæftər][hɜ:r; hər] .
Grace withdrew , closing the door quietly after her .
优雅 退出 , 结束 这 门 悄悄 后 她 .
格蕾丝退出了房间, 轻轻地关上了门。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [went] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnu:kʌmər] [ænd; ənd] [ədˈrest] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
The detective went up to the newcomer and addressed him in a low tone .
这 侦探 去 向上 到 这 新人 和 已解决 他 在 一个 低的 语气 .
侦探走到新来者面前, 低声和他说话。

" [ju:;; jʊ][ɑ:r; əɾ][ˈɑ:skəɾ] [ˈsɛltʃ] , [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] ? " [hi:; hi] [æskt] , [ˈblʌntli] .
" **You are Oscar Seltz , from London ?** " **he asked , bluntly .**
" 你 是 奥斯卡 塞尔茨 , 从 伦敦 ? " 他 问 , 直截了当地 .
“你是来自伦敦的奥斯卡·塞尔茨吗？”他直截了当地问道。

[ðə; ði][mæn] [əˈpɪɾd] [ˈgreɪtli] [ˈteɪkən] [bæk] .
The man appeared greatly taken back .
这 男人 出现 非常 已采取 后退 .
那人似乎大吃一惊。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈhɔ:ltɪŋli] .
" **Yes , " he said , haltingly .**
" 是的 , " 他 说 , 断断续续地 .
“是的,”他结结巴巴地说。

" [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈhɑ:rtmən] . "
" **I wish to see Dr . Hartmann .** "
" 我 希望 到 看 博士 . 哈特曼 . "
“我想见哈特曼医生。”

" [əˈbaʊt] [ðə; ði] [snʌf] [bɑ:ks] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ?
" **About the snuff box , of course ?**
" 关于 这 鼻烟 盒子 , 的 课程 ?
“当然是指鼻烟盒的事吧？”

" [əˈgen] [ðə; ði][mæn] [ˈstɑ:rtɪd] .
" **Again the man started .**
" 再次 这 男人 开始 .
“那人又开始说话了。”

" [hu:] [ɑ:r; əɾ][ju:; jʊ] ?
" **Who are you ?**
" WHO 是 你 ?
你是谁？

" [hi:; hi] [æskt] , [ˈsʌd(ə)nli] [səˈspɪʃəs] .
" **he asked , suddenly suspicious .**
" 他 问 , 突然 可疑的 .
他突然带着怀疑问道。

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈhɑ:rtmənz] [əˈsɪstənt] .
" **I am Dr . Hartmann's assistant .**
" 我 是 博士 . 哈特曼的 助手 .
我是哈特曼博士的助手。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
He has been waiting for you .
他 有 到过 等待 为了 你 .
他一直在等你。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][bɑ:ks][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ?
You have the box with you , of course ?
你 有 这 盒子 和 你 , 的 课程 ?
你当然带着盒子啦？

" [ðə; ði][mæn] [felt] [ˈkerfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] ,
" **The man felt carefully in his pocket ,**
" 这 男人 毛毡 小心 在 他的 口袋 ,
那人小心翼翼地摸了摸自己的口袋，

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [dru:] [aʊt][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈɑ:bdʒekt] [dʌn] [ʌp][ɪn][ˈpeɪpəɾ] .
and presently drew out a small object done up in paper .
和 目前 画 出去 一个 小的 目的 完毕 向上 在 纸 .
然后画出了一个用纸做成的小物件。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv][aɪ 'ti:] .
" **Yes** , **I** **have** **it** .
" 是的 , 我 有 它 .

“是的，我有。”

[ðə; ði][praɪs][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] [fræŋks] . " **The price was to be twenty - five hundred francs** . "
这 价格 曾是 到 是 二十 - 五 百 法郎 . "
价格是两千五百法郎。

" [ðæt] [ɪz] [kə'rekt] , " [rɪ'mɑ:kt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
" **That is correct** , " **remarked the detective** .
" 那 是 正确的 , " 评论 这 侦探 .

“没错，”侦探说道。

" [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] .
" **Give it to me** .
" 给 它 到 我 .

给我。

" ['selts] [dru:] [bæk] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **Seltz drew back his hand** .
" 塞尔茨 画 后退 他的 手 .

塞尔茨缩回了手。

" [aɪ][wa:nt][ðə; ði] ['mʌni] [fɜ:rst] , [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑ:t] [dɪ'lɪvər] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['eni] [wʌn][bʌt; bət]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:]
" **I want the money first , and I cannot deliver it to any one but Dr**
" 我 想 这 钱 第一的 , 和 我 不能 递送 它 到 任何 一 但 博士
 . ['hɑ:rtmən] . "
 . **Hartmann** . "
 . 哈特曼 . "

“我首先要这笔钱，而且除了哈特曼博士，我不能把钱交给任何人。”

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['hɑ:rtmən] [ɪz][ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] , " [sed] [du:'vɑ:l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] .
" **Dr Hartmann is in the next room , said Duvall , with a pleasant smile** .
" 博士 : 哈特曼 是 在 这 下一个 房间 , " 说 杜瓦尔 , 和 一个 令人愉快的 微笑 .

“哈特曼医生就在隔壁房间，”杜瓦尔面带和蔼的微笑说道。

" [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['mʌni] [ɔ:l] ['redi] [fɜ:r; fər][ju:; jʊ] .
" **He has the money all ready for you** .
" 他 有 这 钱 全部 准备好 为了 你 .

“他已经把钱准备好了。”

[aɪ] [wɪl] [kɔ:l][hɪm; ɪm] .
" **I will call him** .
我 将要 称呼 他 .

我会给他打电话。

[bʌt; bət][fɜ:rst] , [let][em 'i:] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['ri:əli] [sɪ'kjʊəd] [wʌt] [wi:; wi][wa:nt] .
" **But first , let me see if you have really secured what we want** .
但 第一的 , 让 我 看 如果 你 有 真的 安全 什么 我们 想 .

但首先，让我看看你是否真的已经确保了我们想要的东西。

" [hi:; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .
" **He held out his hand** .
" 他 握住 出去 他的 手 .

他伸出了手。

" [dəʊnt][bi:; bi][ə'freɪd] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Don't be afraid , he said** .
" 不 是 害怕的 , " 他 说 .

“别害怕，”他说。

" [aɪ][jæɪ; jəl][nɑ:t] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] .
" **I shall not leave the room** .
" 我 将 不是 离开 这 房间 .

我不会离开房间。

[ðə; ði][bɑ:ks] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][aʊt] [ʌv; əv][jɔ:r; jər] [saɪt] .
The box will not be out of your sight .
这 盒子 将要 不是 是 出去 的 你的 视线 .

盒子不会离开你的视线。

" ['sɛltz] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['mætər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [brɪ:f] ['moʊmənt] , [bʌt; bət][ðə; ði]
" **Seltz appeared to consider the matter for a brief moment , but the**
" 塞尔茨 出现 到 考虑 这 事情 为了 一个 简短的 片刻 , 但 这
[dɪ'tektɪvz] ['mænər] [,ri:ə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] .
detective's manner reassured him .
侦探的 方式 放心 他 .

“塞尔茨似乎短暂地考虑了一下这件事，但侦探的态度让他放心了。”

[hi:; hi] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [tɔ:rd] [du:'vɑ:l] .
He extended the package toward Duvall .
他 扩展 这 包裹 朝向 杜瓦尔 .

他把包裹递给了杜瓦尔。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ðer; ðər] , [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [læft] , [sɔ:ftli] .
" **It is there , all right ,** " **he laughed , softly** .
" 它 是 那里 , 全部 正确的 , " 他 笑了 , 轻轻 .

“它就在那里，没错，”他轻声笑道。

" [ænd; ænd][ə; eɪ][hɑ:rd] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] ['getɪŋ] [aɪ 'ti:] .
" **And a hard time I had getting it** .
" 和 一个 难的 时间 我 有 获得 它 .

“我费了好大劲才弄到手。”

" [wɪ'ðəʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['kɑ:ment] , [du:'vɑ:l] [tʊk] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] , ['kwɪkli] [tɔ:r] [ɔ:f][ðə; ði] [kɔ:rs]
" **Without making any comment , Duvall took the package , quickly tore off the coarse**
" 没有 制作 任何 评论 , 杜瓦尔 采取 这 包裹 , 迅速地 撕裂 离开 这 粗
['peɪpər] ['ræpɪŋz] ,
paper wrappings ,
纸 包装 ,

杜瓦尔一言不发地接过包裹，迅速撕开了粗糙的纸质包装。

[ænd; ænd] [sɔ:] [ɪn'saɪd][ə; eɪ] [smɔ:l] [raʊnd] [aɪvəri][bɑ:ks] , [ɪts][tɑ:p] ['ɔ:nəmentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər]
and saw inside a small round ivory box , its top ornamented with a number
和 锯 里面 一个 小的 圆形的 象牙 盒子 , 它是 顶部 装饰 和 一个 数字
[ʌv; əv] [smɔ:l] [pɜ:rlz] ,
of small pearls ,
的 小的 珍珠 ,

里面是一个小小的圆形象牙盒，盒盖上装饰着许多小珍珠。

[ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rkjələər] [dɪ'zain] [ə'baʊt] [ɪts] [sər'kʌmfərəns] .
arranged in a circular design about its circumference .
安排 在 一个 圆 设计 关于 它是 圆周 .

沿圆周呈圆形排列。

[hi:; hi] [glɑ:nst] ['swɪftli] [æt; ət][aɪ 'ti:] , [krʌʃt] [ðə; ði]['peɪpər]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
He glanced swiftly at it , crushed the paper into his pocket ,
他 瞥了一眼 迅速地 在 它 , 碎 这 纸 进入 他的 口袋 ,
他迅速瞥了一眼，把纸揉成一团塞进口袋里。

[ðen] ['stɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] .
then started toward the door at the rear .
然后 开始 朝向 这 门 在 这 后部 .

然后朝着后门走去。

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['gʊvɪŋ] ? " [di'mɑ:ndɪd] ['sɛltz] , ['hɑ:rʃli] , [hɪz; ɪz][hænd]['gʊvɪŋ] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz]
" **Where are you going ?** " **demanded Seltz , harshly , his hand going toward his**
" 在哪里 是 你 去 ? " 要求 塞尔茨 , 严厉地 , 他的 手 去 朝向 他的
['pɑ:kɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

“你要去哪儿？”塞尔茨厉声问道，同时手伸向自己的口袋。

[æz; əz] [ðʊv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wepən] .
as though for a weapon .
作为 尽管 为了 一个 武器 .

仿佛是为了武器而准备的。

" [tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði]['dɑ:ktər] , [maɪ][mæn] , " [du:'vɑ:l] [rɪ'plaɪd] .
" **To call the doctor , my man ,** " **Duvall replied** .
" 到 称呼 这 医生 , 我的 男人 , " 杜瓦尔 回复 .

“去给医生打电话，老兄，”杜瓦尔回答道。

" [dəʊnt] [ɪk'saɪt] [jɔ:r'self] .
" **Don't excite yourself** .
" 不 激发 你自己 .

不要让自己过于兴奋。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][jər; jər] ['mʌni] .
He will be here in a moment , with your money .
他 将要 是 这里 在 一个 片刻 , 和 你的 钱 .

他马上就到，带着你的钱。

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] [,hezɪ'teɪ(ə)n][hi:; hi] [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [dɔ:r] [ænd; ənd] [tæpt]
" **Without a moment's hesitation he crossed to the study door and tapped**
" 没有 一个 瞬间 犹豫 他 交叉 到 这 学习 门 和 轻敲
['lɑ:tli] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] .
lightly upon it .
轻轻 之上 它 .

他毫不犹豫地走到书房门口，轻轻敲了敲门。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔ:rd] ['sɛltz] ,
As he did so , his back was toward Seltz ,
作为 他 做过 所以 , 他的 后退 曾是 朝向 塞尔茨 ,

他这样做的时候，背对着塞尔茨。

[hens] [ðə; ði] ['lætər] [dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [swɪft] ['mu:vmənt] ,
hence the latter did not see the swift movement ,
因此 这 后者 做过 不是 看 这 迅速 移动 ,

因此后者没有看到这快速的移动。

[baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kən'veɪd] [ðə; ði] [snʌf] [bɑ:ks][tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskəʊt] .
by which he conveyed the snuff box to the pocket of his waistcoat .
经过 哪个 他 传递 这 鼻烟 盒子 到 这 口袋 的 他的 马甲 .

他由此将鼻烟盒放进了马甲口袋里。

[wen] , ['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] - [dɪ'leɪ] , ['draɪv , 'dɑ:ktɜ:] . ['hɑ:rtmən] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] ['θrefhoʊld]
When , after a few moments ' delay , Dr . **Hartmann appeared on the threshold**
什么时候 , 后 一个 很少 时刻 - 延迟 , 博士 . 哈特曼 出现 在 这 临界点
,
:
,

片刻之后，哈特曼博士出现在门口。

[du:'vɔ:lz] [hændz][wɜ:r; wər][bəʊθ] [kwɔɪt] ['emptɪ] .
Duvall's hands were both quite empty .
杜瓦尔的 双手 是 两个都 相当 空的 .

杜瓦尔的双手都是空的。

[æz; əz][ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] , [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [nɑːd] [tɔːrd] [ˈsɛltz] .
As the doctor entered the room , the detective gave a quick nod toward Seltz .
 作为 这 医生 进入 这 房间 , 这 侦探 给予 一个 快的 点头 朝向 塞尔茨 .
 医生走进房间时, 侦探朝塞尔茨快速点了点头。

" [maɪ][məɛn] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , [ɪn][ə; eɪ] [loo] [toʊn] .
" My man , " he remarked , in a low tone .
 " 我的 男人 , " 他 评论 , 在 一个 低的 语气 .
 “我的兄弟,”他低声说道。

" [hiː; hi] [si:mz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈræðər] [bæd] , [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] ; " [ðen] [əˈlaʊd] , " [ˈɑːskər] , [ðɪs] [ɪz][ˈdɑːktər]
" He seems to be rather bad , this morning ; " then aloud , " Oscar , this is Doctor
 " 他 似乎 到 是 相当 坏的 , 这 早晨 ; " 然后 大声 , " 奥斯卡 , 这 是 医生
 [ˈhɑːrtmən] .
Hartmann .
 哈特曼 .
 “他今天早上看起来不太好;”然后大声说, “奥斯卡, 这位是哈特曼医生。”

" [ˈsɛltz] [boʊd] , [ðen] [stʊd] [ʌnˈkʌmfətəbliʌnˈkʌmfərtəbli] ,
" Seltz bowed , then stood uncomfortably ,
 " 塞尔茨 鞠躬 , 然后 站立 不舒服地 ,
 塞尔茨鞠了一躬, 然后局促地站着。

[ˈɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [frʌm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [æz; əz][ðə; ði][ˈdɑːktər] [bent] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm]
shifting his weight from one foot to the other as the doctor bent upon him
 转变 他的 重量 从 一 脚 到 这 其他 作为 这 医生 弯曲 之上 他
 [ə; eɪ] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [glæns] .
a searching glance .
 一个 搜索 瞥一眼 .
 医生俯身仔细打量他时, 他不由自主地将重心从一只脚移到另一只脚上。

" [sɪt] [daʊn] , [maɪ] [gʊd] [ˈfelou] , " [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈprez(ə)ntli] [riˈmɑːkt] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] .
" Sit down , my good fellow , " the latter presently remarked , as he took a chair .
 " 坐 向下 , 我的 好的 同伴 , " 这 后者 目前 评论 , 作为 他 采取 一个 椅子 .
 “坐下吧, 我的好朋友,”后者一边说着, 一边坐了下来。
 " [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [ˈstæməd] .
" I — I don't think I had better , sir , " he stammered .
 " 我 — 我 不 思考 我 有 更好的 , 先生 , " 他 结结巴巴 .
 “我.....我想我没有更好的办法了, 先生,”他结结巴巴地说。

" [aɪ][eɪˈem][ɪn] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɜːri] —
" I am in somewhat of a hurry —
 " 我 是 在 有些 的 一个 匆忙 —
 我有点赶时间——

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsuːðɪŋ] [vɔɪs] .
" The doctor interrupted him , in a soothing voice .
 " 这 医生 中断 他 , 在 一个 舒缓 嗓音 .
 医生用安抚的语气打断了他。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] .
" There , there .
 " 那里 , 那里 .
 “好了好了。”

[sɪt] [daʊn] .
Sit down .
 坐 向下 .
 坐下。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][juː; jə] .
I want to talk to you .
我 想 到 讲话 到 你 :

我想和你谈谈。

" [ˈsɛltz] [glɑːnst] [ˈhelpləsli] [tɔːrd] [duːˈvɑːl] , [əˈpærəntli] [ˈsʌmwʌt] [kənˈfjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n]
" Seltz glanced helplessly toward Duvall , apparently somewhat confused by the reception
" 塞尔茨 瞥了一眼 无助地 朝向 杜瓦尔 , 显然 有些 使困惑 经过 这 接待
[wɪtʃ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhɑːrtmən] [hæd; həd] [əˈkɔːd] [hɪm; ɪm] .
which Dr . Hartmann had accorded him .
哪个 博士 : 哈特曼 有 同意 他 :

塞尔茨无奈地瞥了一眼杜瓦尔，显然对哈特曼博士对他的接待感到有些困惑。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .
It was not entirely what he had expected .
它 曾是 不是 完全 什么 他 有 预期的 :

这和他预想的并不完全一样。

" [aɪ][hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːktər] , " [rɪˈmɑːkt] [duːˈvɑːl] [ˈheɪstɪli] .
" I have explained everything to the doctor , " remarked Duvall hastily .
" 我 有 解释 一切 到 这 医生 , " 评论 杜瓦尔 草草 :

“我已经把一切都跟医生解释清楚了，”杜瓦尔匆匆说道。

" [hiː; hi] [ʌndəˈstændz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [juː; jə] [rɪˈkwestɪd] .
" He understands about the money you requested .
" 他 明白 关于 这 钱 你 请求 :

“他明白你要求的钱的事。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] [æt; ət][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhɑːrtmən] .
" He looked significantly at Dr . Hartmann .
" 他 看起来 显著地 在 博士 : 哈特曼 :

他意味深长地看了哈特曼博士一眼。

" [ðen] [aɪ][hoʊp][ðə; ði] [ˈmætər] [kæn; kən][biː; bi] [ˈsetld] [æt; ət][wʌnz] , " [sed] [ˈsɛltz] , [əˈpærəntli] [mʌtʃ]
" Then I hope the matter can be settled at once , " said Seltz , apparently much
" 然后 我 希望 这 事情 能 是 定居 在 一次 , " 说 塞尔茨 , 显然 很多
[rɪˈliːvd] .
relieved .
松了口气 :

“那么我希望这件事能立即得到解决，”塞尔茨说道，显然松了一口气。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈmuːvmənt] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] , [bʌt; bət] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪkˈspektəntli] [æt; ət]
He made no movement to sit down , but continued to look expectantly at
他 制成 不 移动 到 坐 向下 , 但 持续 到 看 满怀期待地 在
[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhɑːrtmən] .
Dr . Hartmann .
博士 : 哈特曼 :

他没有坐下的动作，而是继续满怀期待地看着哈特曼博士。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪv] [ænd; ænd] [rɪˈəʃʊrɪŋ] [wei] .
The latter nodded in a grave and reassuring way .
这 后者 点头 在 一个 严重 和 令人安心 方式 :

后者神情严肃地点了点头，令人安心。

" [ɡɪv] [jɔːrˈself] [noʊ] [ʌnˈiːzɪnɪs] , [maɪ][məɪn] .
" Give yourself no uneasiness , my man .
" 给 你自己 不 不安 , 我的 男人 :

别给自己太大压力，兄弟。

[ˈevriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [sætɪsˈfæktərəli] [əˈreɪndʒd] .
Everything will be satisfactorily arranged .
一切 将要 是 令人满意地 安排 :

一切都会安排妥当。

[ˈmi:nwaɪl] , [saɪ] [daʊn] , [ɪf] [juː; jɒ] [pliːz] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [jɔːrself] .
Meanwhile , sit down , if you please , and tell me something about yourself .
同时 , 坐 向下 , 如果 你 请 , 和 告诉 我 某物 关于 你自己 .

与此同时, 请您坐下, 并告诉我一些关于您自己的信息。

[aɪ] [ʌndərˈstænd] [juː; jɒ][hæv; həv] [bɪn] [ˈɡreɪtli] [ˈwɜːrɪd] , [ʌv; əv] [leɪt] .
I understand you have been greatly worried , of late .
我 理解 你 有 到过 非常 担心 , 的 晚的 .
我知道你最近一直很担心。

[nɔːt] [kwɑɪt] [jɔːrself] — [let] [juː ˈes] [seɪ] .
Not quite yourself — let us say .
不是 相当 你自己 — 让 我们 说 .

可以说, 你状态不太好。

" [ˈselts] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][blæŋk] [əˈmeɪzmənt] .
" Seltz looked at him in blank amazement .
" 塞尔茨 看起来 在 他 在 空白的 惊愕 .

塞尔茨茫然地看着他, 一脸惊讶。

" [aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [ˈwɜːrɪd] [baɪ] [ˈeniθɪŋ] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [waɪt] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [hɪr] .
" I haven't been worried by anything , except the business which brought me here .
" 我 还没有 到过 担心 经过 任何事物 , 除了 这 商业 哪个 带来 我 这里 .

“除了把我带到这里的工作之外, 我没有担心过任何事情。”

[aɪ][waːnt][maɪ] [ˈmʌni] — "
I want my money — "
我 想 我的 钱 — "

我要我的钱——”

" [ɪɡˈzæktli] — [ɪɡˈzæktli] , " [ðə; ði][ˈdɑːktər] [əˈsentɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsuːðɪŋ] [vɔɪs] .
" Exactly — exactly , " the doctor assented , in a soothing voice .
" 确切地 — 确切地 , " 这 医生 同意 , 在 一个 舒缓 嗓音 .

“正是如此——正是如此,”医生用舒缓的声音表示赞同。

" [juː; jɒ][ʌl; əl][hæv; həv][jɔː; jər] [ˈmʌni] [ɪn] [duː] [taɪm] .
" You shall have your money in due time .
" 你 将 有 你的 钱 在 到期的 时间 .

“你迟早会收到你的钱。”

[aɪ] [ˈprɔːmɪs] [juː; jɒ] [ðæt] .
I promise you that .
我 承诺 你 那 .

我向你保证。

[bʌt; bət][fɜːrst][saɪt] [daʊn] [ænd; ənd][let] [juː ˈes][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃæt] .
But first sit down and let us have a little chat .
但 第一的 坐 向下 和 让 我们 有 一个 小的 聊天 .

但请先坐下来, 让我们聊一会儿。

" [ˈselts] [sæt] [daʊn] , [ˈhelpləsli] .
" Seltz sat down , helplessly .
" 塞尔茨 卫星 向下 , 无助地 .

塞尔茨无助地坐了下来。

[əˈpærəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [æz; əz][tuː; tə][dʒʌst] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [nekst] .
Apparently he was at a loss as to just what to say next .
显然 他 曾是 在 一个 损失 作为 到 只是 什么 到 说 下一个 .

显然, 他一时不知该说些什么。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][hæd; həd][ˈtɔʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [wʊd] [biː; bi] [ˈfɔːrθˈkʌmɪŋ] —
The doctor had told him that the money he expected would be forthcoming —
这 医生 有 讲述 他 那 这 钱 他 预期的 会 是 即将推出 —
[hiː; hi] [rɪˈzaɪnd] [hɪm'self] [ɪn] ['peɪ(ə)ns] [tuː; tə] [əˈweɪt] [ðə; ði] ['lætɜːz] ['pleʒər] .
he resigned himself in patience to await the latter's pleasure .
他 辞职 他自己 在 耐心 到 等待 这 后者的 乐趣 .

医生告诉他，他所期望的钱款将会到账——他耐心地接受了现实，等待医生的安排。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][duːˈvɑːl] , [haʊˈevər] .
For a moment he glanced at Duvall , however .
为了 一个 片刻 他 瞥了一眼 在 杜瓦尔 , 然而 .

然而，他还是瞥了杜瓦尔一眼。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['piːvɪʃli] .
" You should not have taken it from me , " he said , peevishly .
" 你 应该 不是 有 已采取 它 从 我 , " 他 说 , 恼怒地 .

“你不应该把它从我这里拿走，”他生气地说。

[duːˈvɑːl] [lʊkt] ['kwɪkli] [æt; ət][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhɑːrtmən] .
Duvall looked quickly at Dr . Hartmann .
杜瓦尔 看起来 迅速地 在 博士 . 哈特曼 .

杜瓦尔迅速瞥了一眼哈特曼博士。

[ðə; ði] ['lætər] [æt; ət][wʌns] [spʊk] [ʌp] .
The latter at once spoke up .
这 后者 在 一次 辐 向上 .

后者立即开口说话。

" [gɪv] [ðə; ði] ['mætər] [noʊ] ['fɜːrðər] [θɔːt] , [maɪ][mæn] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɡreɪvli] .
" Give the matter no further thought , my man , " he said , gravely .
" 给 这 事情 不 更远 想法 , 我的 男人 , " 他 说 , 严重地 .

“别再想这件事了，伙计，”他严肃地说。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ferli] ['triːtɪd] .
" I will see that you are fairly treated .
" 我 将要 看 那 你 是 相当 治疗 .

我会确保你得到公平对待。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][ɡoʊ] [əˈhed] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [mɔːr] [əˈbaʊt] [jɔːr'self] — [jʊr; jər]
But before we go ahead , I want you to tell me more about yourself — your
但 前 我们 去 前方 , 我 想 你 到 告诉 我 更多的 关于 你自己 — 你的
[laɪf] — [jʊr; jər] [əˈmjuːzmənts] — "
life — your amusements — "
生活 — 你的 娱乐 — "

但在我们继续之前，我想请你多告诉我一些关于你自己的事情——你的生活——你的爱好——”

" [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][hæv; həv][maɪ] [əˈmjuːzmənts] [ɡɔːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] ? " [ɪkˈskeɪmd]
" What the devil have my amusements got to do with the matter ? " exclaimed
" 什么 这 魔鬼 有 我的 娱乐 得到 到 做 和 这 事情 ? " 惊呼
[ˈsɛltz] ,
Seltz ,
塞尔茨 ,

“我的娱乐活动跟这件事有什么关系？”塞尔茨喊道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] .
his voice trembling with anger .
他的 嗓音 发抖 和 愤怒 .

他的声音因愤怒而颤抖。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wɑːnt][maɪ] ['mʌni] . "
" I tell you I want my money . "
" 我 告诉 你 我 想 我的 钱 . "

“我告诉你，我要我的钱。”

" [ænd; ənd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ju:; jʊ][jæl; fəl][hæv; həv][aɪ 'ti:] .

" And I tell you you shall have it .
" 和 我 告诉 你 你 将 有 它 .

我告诉你们，你们必得着。

[bʌt; bət] , [naʊ] , [aɪ][ɪn'sɪst] [ðæt] [ju:; jʊ][let][ðə; ði] ['mætər] [dra:p][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd] ['ænsər]
But , now , I insist that you let the matter drop for the present and answer
但 , 现在 , 我 坚持 那 你 让 这 事情 降低 为了 这 展示 和 回答

[maɪ] ['kwestʃənz] ,
my questions ,
我的 问题 ,

但是，现在我坚持你暂时搁置此事，回答我的问题。

[ʌðərwaɪz] [aɪ][kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][help][ju:; jʊ] .
otherwise I can do nothing to help you .
否则 我 能 做 没有什么 到 帮助 你 .

否则我就帮不了你了。

" [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] ['kwaiətɪd] ['sɛlts] ['sʌmwʌt] .
" The remark quieted Seltz somewhat .
" 这 评论 安静 塞尔茨 有些 .

这句话让塞尔茨稍微安静了下来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , ['æftər][ɔ:l] , [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [pə'zɪ(ə)n] .
He was , after all , in a peculiar position .
他 曾是 , 后 全部 , 在 一个 奇特 位置 .

毕竟，他处境特殊。

[ðə; ði] [snʌf] [bɑ:ks][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
The snuff box was gone .
这 鼻烟 盒子 曾是 已消失 .

鼻烟盒不见了。

[hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][hɪz; ɪz][stu:'pɪdəti] [ɪn] ['hævɪŋ] [let][aɪ 'ti:] [pæs] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zeɪn] [brɪ'fɔ:r]
He cursed his stupidity in having let it pass out of his possession before
他 被诅咒的 他的 愚蠢 在 拥有 让 它 经过 出去 的 他的 拥有 前

[ðə; ði] [praɪs] [ə'gri:d] [ə'pɑ:n][fɔ:r; fər][ɪts] [dɪ'lɪvəri] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rθ'kʌmɪŋ] .
the price agreed upon for its delivery had been forthcoming .
这 价格 同意 之上 为了 它是 送货 有 到过 即将推出 .

他懊恼不已，竟然在约定的货款到账之前，就让那件东西从他手中溜走了。

[ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['hɑ:rtmən] [dɪd][nɑ:t] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] , [haʊ'evər] ,
That Dr . Hartmann did not question the payment of the money , however ,
那 博士 . 哈特曼 做过 不是 问题 这 支付 的 这 钱 , 然而 ,

[wʌz; wəz] [ri:'əʃʊrɪŋ] .
was reassuring .
曾是 令人安心 .

然而，哈特曼博士没有对这笔款项的支付提出质疑，这令人感到安心。

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] ['ænsər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [wət'evər] ['kwestʃənz] [ðə; ði]['dɑ:ktər]
He determined to answer as well as he could whatever questions the doctor
他 决定 到 回答 作为 出色地 作为 他 可以 任何 问题 这 医生

[maɪt] [si:] [fɪt][tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm] .
might see fit to ask him .
可能 看 合身 到 问 他 .

他决心尽自己所能回答医生可能提出的任何问题。

[ðə; ði] ['lætər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪz; ɪz][sə'pouzd; sə'pouzɪd][ˈpeɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fruːdli]
The latter continued to examine his supposed patient with a shrewdly
这 后者 持续 到 检查 他的 据称 病人 和 一个 精明地
[prə'feʃən(ə)l] [er] .
professional air .
专业的 空气 .

后者继续以老练的专业姿态检查他所谓的病人。

" [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [maɪ][mæn] ?
" **How old are you , my man ?**
" 如何 老的 是 你 , 我的 男人 ?

“你多大了，老兄？ ”

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'kwaiəd] .
" **he suddenly inquired .**
" 他 突然 询问 .

他突然问道。

" ['θɜːrti] - [sɪks] . "
" **Thirty - six .** "
" 三十 - 六 . "

“三十六。”

" [duː][juː; jʊ] [drɪŋk] ? "
" **Do you drink ?** "
" 做 你 喝 ? "

你喝酒吗？

" [jes] — [aɪ] — [aɪ] [drɪŋk] [ə'keɪz(ə)nəli] . "
" **Yes — I — I drink occasionally .** "
" 是的 — 我 — 我 喝 偶尔 . "

“是的，我偶尔会喝酒。”

" [juːz] ['eni] [drʌgz] ? "
" **Use any drugs ?** "
" 使用 任何 药物 ? "

“你吸毒吗？ ”

" [noʊ] . "
" **No .** "
" 不 . "

“不。”

" ['æprɪtaɪt] [ɡʊd] ? "
" **Appetite good ?** "
" 食欲 好的 ? "

胃口好吗？

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "

“是的。”

" [sliːp] [wel] ? "
" **Sleep well ?** "
" 睡觉 出色地 ? "

“睡得好？ ”

" [jes] — ['prɪti] [wel] . "
" **Yes — pretty well .** "
" 是的 — 漂亮的 出色地 . "

“是的，还不错。”

" [hæv; həv][ju:; jə][hæd; həd] ['eni] [ʃɑ:k] , ['ri:s(ə)ntli] .
" Have you had any shock , recently .
" 有 你 有 任何 震惊 , 最近 .

你最近有没有受到什么惊吓？

[hæz; həz] ['eniθiŋ] ['hæpənd] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jə] ['nɜ:rvəs] , [ɔ:r] [ɪk'saɪtəbl] ?
" Has anything happened to make you nervous , or excitable ?
" 有 任何事物 发生 到 制作 你 紧张的 , 或者 易激动的 ?

最近发生过什么让你感到紧张或兴奋的事情吗？

" ['selts] [glɑ:nst] ['nɜ:rvəsli] [frɒm; frəm][du:'vɑ:l][tu:; tə][ðə; ði]['dɑ:ktər][ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .
" Seltz glanced nervously from Duvall to the doctor and back again .
" 塞尔茨 瞥了一眼 紧张地 从 杜瓦尔 到 这 医生 和 后退 再次 .

塞尔茨紧张地瞥了一眼杜瓦尔和医生，又转了转。

[wʌt] , [hi:; hi] ['wʌndəz-d] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] ?
" What , he wondered , was the purpose of this examination ?
" 什么 , 他 想知道 , 曾是 这 目的 的 这 考试 ?

他心想，这次考试的目的是什么？

[wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑ:ktə-] . ['hɑ:rtmən] ['traɪŋ] [tu:; tə] [li:d] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] ['dæmɪdʒɪŋ] [əd'mɪnɪz]
" Was Dr . Hartmann trying to lead him into damaging admissions
[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['meθəd] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə] [sɪ'kjər] [ðə; ði] [snʌf] [bə:ks] ?
concerning the method he had employed to secure the snuff box ?
" 有关 这 方法 他 有 受雇 到 安全的 这 鼻烟 盒子 ?

哈特曼博士是否试图诱导他承认自己获取鼻烟盒的方法存在问题？

[hi:; hi] [skauld] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [spəʊk] .
" He scowled , then suddenly spoke .
" 他 皱着眉头 , 然后 突然 辐 .

他皱起眉头，然后突然开口说话了。

" [ɪts] [nʌŋ] [ʌv; əv][jər; jər] [ə'fer] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" It's none of your affair , is it ?
" 它是 没有任何 的 你的 事务 , 是 它 ?

“这与你无关，对吧？”

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] . "
" if I have . "
" 如果 我 有 . "

如果我拥有的话。

" ['ɑ:skər] ! " [sed] [du:'vɑ:l] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'ma:nstrəns] .
" Oscar ! " said Duvall , in a tone of remonstrance .
" 奥斯卡 ! " 说 杜瓦尔 , 在 一个 语气 的 抗议 .

“奥斯卡！”杜瓦尔用抗议的语气说道。

" [dəʊnt] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði]['dɑ:ktər][ɪn] [ðæt] [wei] . "
" Don't speak to the doctor in that way . "
" 不 说话 到 这 医生 在 那 方式 . "

“不要那样跟医生说话。”

" ['ɑ:skər] !
" Oscar !
" 奥斯卡 !

“奥斯卡！”

" [ðə; ði][mæn] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['æŋgrəli] .
" The man turned on the detective angrily .
" 这 男人 转向 在 这 侦探 愤怒地 .

“那人愤怒地转向侦探。”

" [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɑːnsens] , [naʊ] .
" **No more of this nonsense , now .**
" 不 更多的 的 这 废话 , 现在 .

“够了，别再胡闹了。”

[aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [kæʃ] .
I want the cash .
我 想 这 现金 .

我要现金。

" [ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] [hæd; həd][ˈɔːlsəʊ] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['stɑːrtɪd] [təːrd] [ðə; ði]['æŋɡri]
" **The doctor , who had also sprung to his feet , started toward the angry**
" 这 医生 , WHO 有 还 弹簧 到 他的 脚 , 开始 朝向 这 生气的
[ˈbɑːrbər][wɪð; wɪθ] [ˌaʊtˈstretʃt] [hændz] .
barber with outstretched hands .
理发师 和 伸展 双手 .

“医生也跳了起来，伸出双手走向愤怒的理发师。

[ˈsɛltz] [wɜːrl] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] [ˈpɔɪntɪd] [dəˈrektli; daɪˈrektli][æt; ət] [ˈhɑːrtmənz] [hed] .
Seltz whirled on him , the revolver pointed directly at Hartmann's head .
塞尔茨 旋转 在 他 , 这 左轮手枪 尖 直接地 在 哈特曼的 头 .
塞尔茨猛地转身，左轮手枪直指哈特曼的头部。

" [kiːp] [ɔːf] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" **Keep off , " he cried .**
" 保持 离开 , " 他 哭 .

“别过来！”他喊道。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [duːˈvɑːl] , [huː] [æt; ət][wʌns] [siːzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
In his excitement he had forgotten Duvall , who at once seized him from
在 他的 激动 他 有 被遗忘的 杜瓦尔 , WHO 在 一次 查获 他 从
[bɪˈhaɪnd] .
behind .
在后面 .

他兴奋过头，忘记了杜瓦尔，杜瓦尔立刻从后面抓住了他。

" [lʊk] [aʊt] , ['dɑːktər] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,
" **Look out , Doctor , " he cried ,**
" 看 出去 , 医生 , " 他 哭 ,

“小心，医生！”他喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfeləʊz] [nek] [ænd; ænd] [ˈsləʊli] [ˈθrɒtld] [hɪm; ɪm] .
as he threw his arm about the fellow's neck and slowly throttled him .
作为 他 扔 他的 手臂 关于 这 同伴们 脖子 和 缓慢地 节流 他 .
他用手臂勒住那人的脖子，慢慢地把他勒住。

" [ˈhiːz] [ɡɔːn] [kwɑɪt] [ɪnˈseɪn] — ['deɪndʒərəs] — [teɪk] [əˈweɪ] [ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] .
" **He's gone quite insane — dangerous — take away the revolver .**
" 他是 已消失 相当 疯狂的 — 危险的 — 拿 离开 这 左轮手枪 .

“他已经完全疯了——很危险——把左轮手枪拿走。”

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [hiː; hi] [ˈtaɪtnd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈbaʊt] - [θrəʊt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈlætər] [ɡɑːspt]
" **As he spoke , he tightened his arm about Seltz's throat until the latter gasped**
" 作为 他 辐 , 他 收紧 他的 手臂 关于 - 喉 直到 这 后者 倒吸一口气
[fɔːr; fər] [breθ] .
for breath .
为了 气息 .

“说话间，他收紧了掐住塞尔茨脖子的手臂，直到塞尔茨喘不过气来。

[ðə; ði] [rɪ'vɑ:lʋər] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɜ:rvləs] [græsp] — [hi; hi] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'tektɪvz] [ɑ:rm]
The revolver fell from his nerveless grasp — he clutched at the detective's arm
这 左轮手枪 跌倒 从 他的 无神经 抓牢 — 他 紧握 在 这 侦探的 手臂
[ænd; ənd] [traɪd] [tu; tə][ter; tɪ(ə)r][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
and tried to tear it from his throat ,
和 尝试 到 撕 它 从 他的 喉 ,
左轮手枪从他麻木的手中滑落——他一把抓住侦探的手臂，试图把它从侦探的喉咙里扯出来。

[ɔ:lɪ][ðə; ði] [waɪl] ['groʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['spʌtərɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] .
all the while groaning and sputtering at a great rate .
全部 这 尽管 呻吟 和 溅射 在 一个 伟大的 速度 .

与此同时，他发出呻吟声和喘息声，频率非常高。

" ['hoʊpləsli] [ɪn'seɪn] , [aɪ] [fɪr] , " [sed] [ðə; ði][dɑ:ktər] , [æz; əz][hi; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][fɔ:lən] [rɪ'vɑ:lʋər]
" **Hopelessly insane , I fear , " said the doctor , as he picked up the fallen revolver**
" 绝望地 疯狂的 , 我 害怕 , " 说 这 医生 , 作为 他 挑选 向上 这 倒下 左轮手枪
.
:
.

“恐怕他已经彻底疯了，”医生一边说着，一边捡起掉在地上的左轮手枪。

" [ju; jʊ][hæd; həd] [best] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns] . "
" **You had best take him away at once .** "
" 你 有 最好的 拿 他 离开 在 一次 . "
.

“你最好立刻把他带走。”

" [bʌt; bət] , [dɑ:ktər] , [aɪ] [kɑ:nt] [du:] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [ˈvaɪələnt] [steɪt] .
" **But , Doctor , I can't do anything with him in this violent state .**
" 但 , 医生 , 我 不能 做 任何事物 和 他 在 这 暴力 状态 .

“但是，医生，他现在这种暴力状态，我什么也做不了。”

[kɑ:nt] [ju; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tu; tə]['kwaiət][hɪm; ɪm] ? "
Can't you give him something to quiet him ? "
不能 你 给 他 某物 到 安静的 他 ? "
.

你能不能给他点东西让他安静下来？

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][haɪpə'dɜ:rmɪk] .
" **Nothing but a hypodermic .**
" 没有什么 但 一个 皮下注射 .

“只有一支注射器。”

[hi; hi] ['wʊdnt] ['swɑ:lʊʊ] [ə; eɪ] [drʌg] , [aɪ] [fɪr] . "
He wouldn't swallow a drug , I fear . "
他 不会 吞 一个 药品 , 我 害怕 . "
.

恐怕他不会吞药的。

" [ðen] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][haɪpə'dɜ:rmɪk][æt; ət][wʌns] .
" **Then give him a hypodermic at once .**
" 然后 给 他 一个 皮下注射 在 一次 .

“那就立刻给他注射一针。”

[aɪv] [gɔ:tɪ][tu; tə][get][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , ['sʌmhəʊ] .
I've got to get him away from here , somehow .
我已经 得到 到 得到 他 离开 从 这里 , 不知何故 .

我必须想办法把他弄走。

" [hi; hi] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑ:n] - [θroʊt] [æz; əz][ðə; ði] ['lætər] ['strʌɡld] ['fjʊrɪəsli] ,
" **He tightened his hold on Seltz's throat as the latter struggled furiously ,**
" 他 收紧 他的 抓住 在 - 喉 作为 这 后者 挣扎 愤怒地 ,

“他掐住塞尔茨的脖子，塞尔茨拼命挣扎，但他却越掐越紧。”

[ˈtraɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] .
trying his best to get away .
尝试 他的 最好的 到 得到 离开 .

他竭尽全力想要逃脱。

[ˈlʌkɪli] [fɔːr; fər] [duːˈvɑːl] , [hɪz; ɪz] [ˈædvərseri] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ˈoʊnli] [ˈmɑːdərət] [streŋθ] ,
Luckily for Duvall , his adversary was a man of only moderate strength ,
幸运的是 为了 杜瓦尔 , 他的 对手 曾是 一个 男人 的 仅有的 缓和 力量 ,
对杜瓦尔来说幸运的是, 他的对手只是个力气中等的人。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈstrʌɡld] [laɪk] [ðə; ði] [ˈmædmən] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ,
but he struggled like the madman the doctor supposed him to be ,
但 他 挣扎 喜欢 这 狂人 这 医生 据称 他 到 是 ,
[ˈtraɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [spiːk] .
trying in vain to speak .
尝试 在 徒劳 到 说话 .

但他像医生认为的那样, 像个疯子一样挣扎着, 徒劳地试图说话。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪvz] [ɑːrm] , [haʊˈevər] , [ˈtaɪtli] [wuːnd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ɪˈfektʃuəli] [priˈventɪd]
The detective's arm , however , tightly wound about his throat , effectually prevented
这 侦探的 手臂 , 然而 , 紧紧 伤口 关于 他的 喉 , 有效地 阻止
[hɪz; ɪz] [kraɪz] [frʌm; frəm] [bɪˈklʌmɪŋ] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] .
his cries from becoming intelligible .
他的 哭泣 从 成为 可理解的 .

然而, 侦探的手臂紧紧地掐着他的脖子, 有效地阻止了他的呼喊变得清晰可辨。

" [aɪm] [soʊ] [ˈsaːri] , [ˈdɑːktər] , " [duːˈvɑːl] [went] [ɑːn] ,
" **I'm so sorry , Doctor , " Duvall went on** ,
" 我是 所以 对不起 , 医生 , " 杜瓦尔 去 在 ,

“医生, 我非常抱歉,”杜瓦尔继续说道。

[æz; əz] [ˈhɑːrtmən] [prɪˈperd] [hɪz; ɪz] [haɪpəˈdɜːrmɪk] [ˈniːd(ə)l] [ænd; ænd] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈstrʌɡlɪŋ] [mæn]
as Hartmann prepared his hypodermic needle and approaching the struggling man
作为 哈特曼 准备 他的 皮下注射 针 和 接近 这 挣扎 男人
,
.
,
,

哈特曼准备好注射器, 走向正在挣扎的男子时,

[tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ænd] [ˈberd] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈmoʊʃ(ə)n] .
took hold of one of his arms and bared it with a quick motion .
采取 抓住 的 一 的 他的 武器 和 裸露 它 和 一个 快的 运动 .

抓住他的一只胳膊, 迅速地把它露了出来。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [səbˈdʒektɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] [əˈnɔɪəns] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] .
" **I wouldn't have subjected you to all this annoyance for anything** .
" 我 不会 有 受 你 到 全部 这 烦恼 为了 任何事物 .

“我绝不会为了任何事让你承受这一切烦恼。”

[ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈgetɪŋ] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [deɪz] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪˈdiːə] ,
The poor fellow has been getting worse for days , but I had no idea ,
这 贫穷的 同伴 有 到过 获得 更糟 为了 天 , 但 我 有 不 主意 ,
这可怜的人病情已经恶化好几天了, 但我却毫不知情。

[wen] [hiː; hi] [left] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ðɪs] . " **when he left me this morning , that he would be like this** . "
什么时候 他 左边 我 这 早晨 , 那 他 会 是 喜欢 这 . "
"

今天早上他离开我的时候, 我就说过他会变成这样。

" [aɪ ˈtiː] [ˈfriːkwəntli] [ˈhæpənz] , " [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [riˈmɑːkt] ,
" **It frequently happens , " the doctor remarked** ,
" 它 频繁地 发生 , " 这 医生 评论 ,

“这种情况经常发生,”医生说。

[æz; əz][hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [sɪ'rɪndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]['mænz] ['fɔːrɑ:m] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð'druː] [aɪ 'tiː]
as he pressed the syringe into the man's forearm and then withdrew it
作为 他 按下 这 注射器 进入 这 男人的 前臂 和 然后 退出 它
['kwɪkli] .
quickly .
迅速地 .

他将注射器插入男子的前臂，然后迅速拔出。

" [ðer; ðər] — ['hi:l] [suːn] [biː; bi]ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
" There — he'll soon be all right now .
" 那里 — 地狱 很快 是 全部 正确的 现在 .

“好了——他很快就会没事的。”

[dʒʌst][hoʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][lɔːŋgər] ,
Just hold him there for a few moments longer ,
只是 抓住 他 那里 为了 一个 很少 时刻 更长 ,
再让他保持这个姿势一会儿。

['mɪstər] . [brʊks] [ænd; ənd] ['hi:l] [biː; bi] ['sliːpɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .
Mr . Brooks and he'll be sleeping like a child .
先生 . 布鲁克斯 和 地狱 是 睡眠 喜欢 一个 孩子 .
布鲁克斯先生会睡得像个孩子一样香甜。

" ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spʊk] ,
" Even as he spoke ,
" 甚至 作为 他 辐 ,

“就在他说话的时候，

[ðə; ði] ['strʌɡlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn] [duː'vɔlz] [ɑːrmz] [br'keɪm] [les] ['vaɪələnt] — [hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə][kraɪ]
the struggles of the man in Duvall's arms became less violent — his efforts to cry
这 斗争 的 这 男人 在 杜瓦尔的 武器 成为 较少的 暴力 — 他的 努力 到 哭
[aʊt] [les] ['vɪɡərəs] .
out less vigorous .
出去 较少的 蓬勃 .

杜瓦尔怀里的那个男人的挣扎变得不那么剧烈了——他喊叫的力气也小了很多。

" [ɪts] [ə; eɪ][sæd] [keɪs] , " [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [rɪ'mɑːkt] .
" It's a sad case , " the detective remarked .
" 它是 一个 伤心 案件 , " 这 侦探 评论 .

“这真是一起令人悲伤的案件，”侦探说道。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [mʌt] [ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [sent] [tuː; tə][æn; ən][ə'saɪləm] . "
" I am very much afraid that he must be sent to an asylum . "
" 我 是 非常 很多 害怕的 那 他 必须 是 发送 到 一个 庇护所 . "
“我非常担心他会被送进精神病院。”

" [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði][best] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [rɪ'mɑːkt] ['hɑːrtmən] , ['draɪli] .
" Undoubtedly the best place for him , my dear sir , " remarked Hartmann , dryly .
" 无疑 这 最好的 地方 为了 他 , 我的 亲爱的 先生 , " 评论 哈特曼 , 干巴巴地 .
“毫无疑问，这是最适合他的地方，我亲爱的先生，”哈特曼冷冷地说道。

" [aɪ] [siː] [jɔːr; jər][kæb][ɪz] ['weɪtɪŋ] , [aʊt'saɪd] .
" I see your cab is waiting , outside .
" 我 看 你的 出租车 是 等待 , 外部 .

我看到你的出租车在外面等着呢。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][mæn][ɪz]['kwaɪət] ,
As soon as the man is quiet ,
作为 很快 作为 这 男人 是 安静的 ,

男人安静下来后，

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][wʌŋ][ʌv; əv][maɪ] [ə'tendənts] [help][juː; jəʊ][tuː; tə] ['kæri] [him; ɪm][tuː; tə][aɪ 'tiː] .
" **I will have one of my attendants help you to carry him to it** .
" 我 将要 有 一 的 我的 服务员 帮助 你 到 携带 他 到 它 .

我会安排一名侍从协助你把他抬过去。

" [hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə] ['seltz] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['strʌɡlɪŋ] ['feɪntli] , [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [pʌls]
" **He went over to Seltz , who was now struggling faintly , and felt his pulse** .
" 他 去 超过 到 塞尔茨 , who 曾是 现在 挣扎 淡淡的 , 和 毛毡 他的 脉冲 .
.
.
.

“他走到塞尔茨身边，塞尔茨当时已经奄奄一息，他摸了摸塞尔茨的脉搏。

" [hiː; hi] [ɪz] [kwɔɪt] ['hɑːrmləs] [naʊ] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrɪvd] , ['lʊkɪŋ] ['kiːnli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mænz] [feɪs] .
" **He is quite harmless now , " he observed , looking keenly into the man's face** .
" 他 是 相当 无害 现在 , " 他 观察到 , 寻找 敏锐地 进入 这 男人的 脸 .

“他现在完全无害了，”他一边说着，一边仔细地看那人的脸。

" [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [wʌŋ][ʌv; əv][maɪ] [men] .
" **I will call one of my men** .
" 我 将要 称呼 一 的 我的 男人 .

“我会叫我的一个手下过来。”

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [prest] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] .
" **He went to the wall and pressed an electric button** .
" 他 去 到 这 墙 和 按下 一个 电的 按钮 .

他走到墙边，按下了一个电按钮。

[duː'vɑːl] [ə'laʊd] [ðə; ði] [lɪmp] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːrbər][tuː; tə] [slɪp] ['sɔːftli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
Duvall allowed the limp body of the barber to slip softly into a chair .
杜瓦尔 允许 这 跛行 身体 的 这 理发师 到 滑 轻轻 进入 一个 椅子 .

杜瓦尔任由理发师无力的身体轻轻滑进椅子里。

" [pʊr] ['ɑːskər] !
" **Poor Oscar !**
" 贫穷的 奥斯卡 !

可怜的奥斯卡！

" [hiː; hi] [sed] , ['mjuːzɪŋli] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['hʌdlɪd] - [ʌp] ['fɪɡjər] .
" **he said , musingly , looking down at the huddled - up figure** .
" 他 说 , 若有所思地 , 寻找 向下 在 这 蜷缩着 - 向上 数字 .

他若有所思地看着蜷缩成一团的人影说道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !
" **What a pity !**
" 什么 一个 遗憾 !

“真可惜！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['feləʊ] , [tuː] !
Such a faithful fellow , too !
这样的 一个 忠实 同伴 , 也 !

他也是个非常忠诚的人！

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['hɑːrtmən] .
" **He turned to Hartmann** .
" 他 转向 到 哈特曼 .

他转向哈特曼。

" [aɪ] [fiːl] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [æn; ən][oʊld] [frend] .
" **I feel almost as though I had lost an old friend** .
" 我 感觉 几乎 作为 尽管 我 有 丢失的 一个 老的 朋友 .

“我感觉就像失去了一位老朋友。”

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [smaɪld] .
" The doctor smiled .
" 这 医生 微笑 .

医生笑了。

" [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [wʌn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] ,
" Rather a dangerous one , I should say , " he remarked ,
" 相当 一个 危险的 一 , 我 应该 说 , " 他 评论 ,
" 应该说, 这相当危险,"他评论道。

[æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
as he glanced at the revolver on the table .
作为 他 瞥了一眼 在 这 左轮手枪 在 这 桌子 .
他瞥了一眼桌上的左轮手枪。

" [juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt] [ðɪs] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
" You will want this , I suppose .
" 你 将要 想 这 , 我 认为 .

我想你会想要这个的。

" [duːˈvɑːl] [tʊk] [ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
" Duvall took the revolver and thrust it into his pocket .
" 杜瓦尔 采取 这 左轮手枪 和 推力 它 进入 他的 口袋 .
杜瓦尔拿起左轮手枪, 塞进口袋里。

" [maɪt] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbɔːŋ] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [ˈdɑːktər] .
" Might as well take it along , I suppose , doctor .
" 可能 作为 出色地 拿 它 沿着 , 我 认为 , 医生 .
"我想, 最好还是带上它吧, 医生。"

[naʊ] [əˈbaʊt] [maɪ] [bɪl] — [duː][aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [fiː] [aɪ] [peɪd] [juː; jʊ][ɑːn]
Now about my bill — do I owe you anything in addition to the fee I paid you on
现在 关于 我的 账单 — 做 我 欠 你 任何事物 在 添加 到 这 费用 我 有薪酬的 你 在
[maɪ][əˈraɪv(ə)l] ?
my arrival ?
我的 到达 ?

关于我的账单——除了我抵达时支付的费用之外, 我还需要支付其他费用吗?

" [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪtbʊk] .
" He felt for his pocketbook .
" 他 毛毡 为了 他的 袖珍书 .

他摸了摸自己的钱包。

" [ˈnʌθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] .
" Nothing , my dear sir .
" 没有什么 , 我的 亲爱的 先生 .

“没什么, 先生。”

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [smaɪld] .
" The doctor smiled .
" 这 医生 微笑 .

医生笑了。

" [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ɪn] [əkˈseptɪŋ] [jɔːr; jər] [fiː] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈrɒbɪŋ] [juː; jʊ] .
" I feel that in accepting your fee I am robbing you .
" 我 感觉 那 在 接受 你的 费用 我 是 抢劫 你 .
“我觉得接受你的费用就等于抢劫你。”

" [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [noʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [bʌt; bət][duːˈvɑːl] [weɪvd] [ˌaɪ ˈtiː][əˈsaɪd] .
" He drew the note from his pocket , but Duvall waved it aside .
" 他 画 这 笔记 从 他的 口袋 , 但 杜瓦尔 挥手 它 旁边 .
他从口袋里掏出纸条, 但杜瓦尔挥手把它放到一边。

" [aɪ][ɪn'sɪst] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] .
" **I insist , my dear sir .**
" 我 坚持 , 我的 亲爱的 先生 .

“我坚持，我亲爱的先生。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:][jɔr; jər][ˈvæljuəb(ə)l] [taɪm] , [æt; ət] [li:st] ,
You have given me your valuable time , at least ,
你 有 给定 我 你的 有价值的 时间 , 在 至少 ,
至少你抽出宝贵的时间给了我。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:] [ðɪs] [pʊr] [ˈfeləʊ] [noʊ] [ɡʊd] .
even if you could do this poor fellow no good .
甚至 如果 你 可以 做 这 贫穷的 同伴 不 好的 .

即使你对这个可怜的人也帮不上任何忙。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [æz; əz][æn; ən] [ə'tendənt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [ˈju:nɪfɔ:rm] [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] .
" **He paused , as an attendant in a gray uniform entered the room .**
" 他 暂停 , 作为 一个 服务员 在 一个 灰色的 制服 进入 这 房间 .

“他停顿了一下，这时一名身穿灰色制服的服务员走进了房间。

" [mæks] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði][mæn] , " [help] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][pʊt] [hɪz; ɪz] [frend]
" Max , " said the doctor , addressing the man , " help this gentleman put his friend
" 最大限度 , " 说 这 医生 , 解决 这 男人 , " 帮助 这 绅士 放 他的 朋友
[ˈɪntu:][ðə; ði][kæb] .
into the cab .
进入 这 出租车 .

“麦克斯，”医生对那名男子说，“帮这位先生把他的朋友扶进出租车里。”

" [ðə; ði][mæn] [keɪm] [ˈfɔ:rwəd] , [ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd][du:'vɑ:l] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][lɪmp] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv]
" The man came forward , and he and Duvall picked up the limp figure of
" 这 男人 来了 向前 , 和 他 和 杜瓦尔 挑选 向上 这 跛行 数字 的
[ˈselts] ,
Seltz ,
塞尔茨 ,

“那人走上前去，他和杜瓦尔一起抬起了瘫软的塞尔茨。”

[hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈsli:pɪŋ] [ˈsaʊndli] .
who was now sleeping soundly .
WHO 曾是 现在 睡眠 稳固地 .

他现在睡得很香。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] [ðeɪ] [hæd; həd] [træns'fə:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][kæb] [ˌaʊt'saɪd] .
In a few moments they had transferred him to the cab outside .
在 一个 很少 时刻 他们 有 转移 他 到 这 出租车 外部 .

片刻之后，他们就把他转移到了外面的出租车上。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [du:'vɑ:l] [sɔ:] [greɪs] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [peɪl] ,
As they left the house , Duvall saw Grace standing near the door , her face pale ,
作为 他们 左边 这 房子 , 杜瓦尔 锯 优雅 常设 靠近 这 门 , 她 脸 苍白 ,
他们离开房子时，杜瓦尔看到格蕾丝站在门口附近，脸色苍白。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈsi:kɪŋ] [hɪz; ɪz] .
her eyes seeking his .
她 眼睛 寻求 他的 .

她的目光寻找着他。

[hi:; hi] [ə'vɔɪdɪd] [hɜ:r; hər] [ɡlɑ:nsɪz] , [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ][saɪn] [ðæt] [hi:; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɜ:r; hər] .
He avoided her glances , making no sign that he recognized her .
他 避免 她 眼神 , 制作 不 符号 那 他 认可 她 .

他避开她的目光，没有表现出认出她来。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [ˈsʌmwʌt] [əˈnɔɪd] , [rɪˈkwɛstɪd] [hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ] [ɪˈlæbəɾət] [bʌt; bət][fɜ:rm]
The doctor , somewhat annoyed , requested her , with elaborate but firm
这 医生 , 有些 恼怒 , 请求 她 , 和 精心制作的 但 公司
[pəˈlaɪtnəs] , [tu:; tə] [wɪðˈdrɔ:] .
politeness , to withdraw .
礼貌 , 到 提取 .

医生有些恼火，用既正式又坚定的礼貌要求她退出。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][soʊ] , [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˈbi:tɪŋ] [ʌnˈtɪl] [aɪˈti:] [ʃʊk]
She did so , without looking back , but her heart was beating until it shook
她 做过 所以 , 没有 寻找 后退 , 但 她 心 曾是 殴打 直到 它 摇晃
[hɜ:r; hər] [hoʊl] [ˈbɑ:di] ,
her whole body ,
她 所有的 身体 ,

她照做了，没有回头，但她的心跳得剧烈，震得她全身都在颤抖。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [lɔŋd] [tu:; tə][rʌn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [draɪv] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
and she longed to run to her husband and drive off with him ,
和 她 渴望 到 跑步 到 她 丈夫 和 驾驶 离开 和 他 ,
[ˈhɪm; ɪm] [ˈhʌzbənd] [drɔ:f] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
她多么渴望奔向丈夫，和他一起远走高飞。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ:z] [ˈprez(ə)ns] .
in spite of the doctor's presence .
在 尽管如此 的 这 医生的 在场 .

尽管医生在场。

[ˈsʌmhaʊ] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [wɪt] [hæd; həd] [kept] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ɪn] [ðɪs] [haʊs]
Somehow she felt that the necessity which had kept her a prisoner in this house
不知何故 她 毛毡 那 这 必要性 哪个 有 保留 她 一个 囚犯 在 这 房子
[noʊ] [lɔ:ŋgər] [ɪgˈzɪstɪd] — [ðæt] [ˈrɪtʃəd] [hæd; həd][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [rɪˈklʌvərɪŋ] [ðə; ði][ˈaɪvəri] [snaɪf]
no longer existed — that Richard had succeeded in recovering the ivory snuff
不 更长 存在 — 那 理查德 有 成功了 在 恢复中 这 象牙 鼻烟
[bɑ:ks] ,
box ,
盒子 ,

不知为何，她觉得之前将她囚禁在这所房子里的必要性已经不复存在了——理查德已经成功地找回了象牙鼻烟盒。

[ænd; ənd] [wʊd] [su:n] [send][hɜ:r; hər][wɜ:rd][tu:; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə]
and would soon send her word to join him , so that they might return to
和 会 很快 发送 她 单词 到 加入 他 , 所以 那 他们 可能 返回 到
[ˈpæɪs] [təˈgeðər] .
Paris together .
巴黎 一起 .

她很快就会捎信来与他会合，以便他们能够一起返回巴黎。

[ʃi:; ʃɪ] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] , [ˈɔ:rdərd] [sʌm; səm] [ˈlʌntʃən] [brɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
She went to her room , ordered some luncheon brought to her ,
她 去 到 她 房间 , 订购 一些 午餐 带来 到 她 ,
[ˈhɪm; ɪm] [ˈlʌntʃən] [brɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
她回到房间，叫人送午餐过来。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [əˈweɪt] [hɪz; ɪz] [ˈmesɪdʒ] .
and sat down to await his message .
和 卫星 向下 到 等待 他的 信息 .

然后坐下来等待他的消息。

[ˈmi:nwaɪl] , [du:ˈvɑ:l] , [wɪð; wɪθ] [ˈsɛltz] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈdroʊv] [ˈræpɪdli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
Meanwhile , Duvall , with Seltz beside him , drove rapidly away from the house ,
同时 , 杜瓦尔 , 和 塞尔茨 旁 他 , 驾驶 快速 离开 从 这 房子 ,
[ˈhɪm; ɪm] [ˈlʌntʃən] [brɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
与此同时，杜瓦尔载着塞尔茨，迅速驾车离开了房子。

[hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mænz] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['fɪgjər] .
his arm about the man's unconscious figure .
他的 手臂 关于 这 男人的 无意识 数字 .

他的手臂搂着昏迷不醒的男人。

[æʔ; əʔ][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk][hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ə'nʌðər] [kæb] ['weɪtɪŋ] ,
At the gate of the park he saw another cab waiting ,
在 这 门 的 这 公园 他 锯 其他 出租车 等待 ,
在公园门口, 他看到另一辆出租车正在等候。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [pər'si:vɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] - ,
and in a moment perceived that it contained Dufrenne ,
和 在 一个 片刻 感知 那 它 包含 - ,
片刻之后, 他意识到里面装着杜弗雷纳。

[hu:] [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌk(ə)nz] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑ:ləʊɪŋ] ['sɛltz] .
who in accordance with his instructions had been following Seltz .
WHO 在 根据 和 他的 指示 有 到过 下列的 塞尔茨 .
他一直按照塞尔茨的指示跟随他。

[du:'vɑ:l][nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ðen] ['pɔɪntɪd] ['saɪləntli] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
Duvall nodded to him , then pointed silently down the street .
杜瓦尔 点头 到 他 , 然后 尖 默默 向下 这 街道 .
杜瓦尔朝他点了点头, 然后默默地指了指街道。

- [æʔ; əʔ][wʌns] [bɔ:rdərd] [hɪz; ɪz]['draɪvər][tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] .
Dufrenne at once ordered his driver to follow .
- 在 一次 订购 他的 司机 到 跟随 .
杜弗雷纳立即命令司机跟上。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][hoʊ'tel] ['metrəpəʊl] , [ænd; ənd] ['sɛltz] ,
In a short time they had reached the Hotel Metropole , and Seltz ,
在 一个 短的 时间 他们 有 达到 这 酒店 大都会 , 和 塞尔茨 ,
不久, 他们就到达了大都会酒店, 塞尔茨

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔ:təz] , [hæd; həd] [bɪn] ['kæɪɪd] [ʌp'sterz] [ænd; ənd]
with the assistance of two of the porters , had been carried upstairs and
和 这 协助 的 二 的 这 搬运工 , 有 到过 携带 楼上 和
[pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði][bed] .
placed on the bed .
放置 在 这 床 .

在两名搬运工的帮助下, 他被抬上楼, 放在床上。

[du:'vɑ:l] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ðə; ði]['mæɪɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend]
Duvall explained to the manager of the hotel that the man was a friend
杜瓦尔 解释 到 这 经理 的 这 酒店 那 这 男人 曾是 一个 朋友
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
of his ,
的 他的 ,

杜瓦尔向酒店经理解释说, 那个人是他的朋友。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ɪl] , [ænd; ənd] ['ni:ɪdɪd] [tu:; tə] [sli:p] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] .
who had been taken ill , and needed to sleep for a few hours .
WHO 有 到过 已采取 患病的 , 和 需要 到 睡觉 为了 一个 很少 小时 .
他生病了, 需要休息几个小时。

[hi:; hi][bɔ:lsəʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪɪnɪŋ] [ru:m] [æʔ; əʔ][wʌns] ,
He also engaged the adjoining room at once ,
他 还 已订婚的 这 相邻的 房间 在 一次 ,
他还立即与隔壁房间的人交谈起来。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [hiː; hi][ænd; ənd] - ['prez(ə)ntli] [rɪ'per] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði] [snʌf] [bɑːks]
and thither he and Dufrenne presently repaired to examine the snuff box
和 那里 他 和 - 目前 已修复 到 检查 这 鼻烟 盒子
[wɪtʃ] , [ʌn'tɪl] [naʊ] ,
which , until now ,
哪个 , 直到 现在 ,

于是他和杜弗雷纳立刻前往那里，查看那个鼻烟盒，此前，

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pəʊzɪŋ] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'tektɪvz] ['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] .
had been reposing safely in the detective's waistcoat pocket .
有 到过 休息 安全 在 这 侦探的 马甲 口袋 .

一直安然无恙地放在侦探的马甲口袋里。

[hiː; hi] [druː] [aɪ 'tiː][aʊt] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] , [ænd; ənd]['saɪləntli] ['hændɪd][aɪ 'tiː][tuː; tə] -
He drew it out , when they were alone , and silently handed it to Dufrenne
他 画 它 出去 , 什么时候 他们 是 独自的 , 和 默默 递交 它 到 -
.
:
.

趁着两人独处的时候，他把纸条抽出来，默默地递给了杜弗雷纳。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['frentʃmən] [tʊk] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'tiː] ,
The little old Frenchman took one look at it ,
这 小的 老的 法国人 采取 一 看 在 它 ,

那位矮小的法国老先生只看了一眼，

[ðen] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] .
then threw up his hands with a cry of joy .
然后 扔 向上 他的 双手 和 一个 哭 的 喜悦 .

然后他举起双手，欢呼雀跃。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [æm'bæsədʒ-z] [snʌf] [bɑːks] .
" It is the Ambassador's snuff box .
" 它 是 这 大使的 鼻烟 盒子 .

这是大使的鼻烟盒。

['hevəns] [biː; bi] [preɪzd] !
Heavens be praised !
天 是 赞扬 !

感谢上苍！

" [hiː; hi][kraɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [terz] [kɔːrst] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['wɪðərd] [tʃiːks] .
" he cried , as the tears coursed down his withered cheeks .
" 他 哭 , 作为 这 眼泪 课程 向下 他的 干枯 脸颊 .

“他哭了起来，泪水顺着他干瘪的脸颊流了下来。”

['tʃæptər] [ˌeks,ɑɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

['rɪtʃəd] [duː'vɑːl] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tens] ['fɪgjər] , [ðə; ði]['ædʒɪtətɪd] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
Richard Duvall looked at the tense figure , the agitated face of his companion ,
理查德 杜瓦尔 看起来 在 这 紧张 数字 , 这 激动 脸 的 他的 伴侣 ,

理查德·杜瓦尔看着那人紧张的身影，以及他同伴焦躁不安的表情。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
and once again a feeling of surprise swept over him ,
和 一次 再次 一个 感觉 的 惊喜 扫荡 超过 他 ,

他再次感到一阵惊讶。

[æz; əz][hiː; hi] [əb'zɜ:vɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈfrentʃmənz] [dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'klʌvəri] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] [diː]
as he observed the little Frenchman's joy at the recovery of Monsieur de
作为 他 观察到 这 小的 法国人的 喜悦 在 这 恢复 的 先生 德
- [snʌf] [bɑ:ks] .
Grissac's snuff box .
- 鼻烟 盒子 .

他看到那个法国小伙子为找回格里萨克先生的鼻烟盒而高兴。

[θru:'aʊt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [rɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ænd; ænd][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] ,
Throughout the exciting events of the morning , and of the night before ,
自始至终 这 激动人心 活动 的 这 早晨 , 和 的 这 夜晚 前 ,
在当天上午以及前一晚发生的激动人心的事件中,

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd][lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pærənt] [ɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv]
the detective had lost sight of the apparent insignificance of the object of
这 侦探 有 丢失的 视线 的 这 明显 微不足道 的 这 目的 的
[ðer; ðər] [sɜ:rt]] ;
their search ;
他们的 搜索 ;

侦探已经忽略了他们搜寻对象表面上的微不足道；

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [sɔ:ɪ] [aɪ'ti:] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][kɜ'ri'ɑ:səti][wʌz; wəz][wʌns]
now that he for the first time saw it before him , his curiosity was once
现在 那 他 为了 这 第一的 时间 锯 它 前 他 , 他的 好奇心 曾是 一次
[mɔ:r] [ə'raʊzd] .
more aroused .
更多的 被唤醒 .

现在他第一次亲眼见到它，他的好奇心再次被激发了出来。

[ˈfʊrli] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][væst] [ˈɪntrəst] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'pærəntli] [ˈwɜ:rθləs]
Surely there must be something of vast interest about this apparently worthless
一定 那里 必须 是 某物 的 广阔的 兴趣 关于 这 显然 毫无价值
[bɪt][ʌv; əv][ˈaɪvəri] ,
bit of ivory ,
少量 的 象牙 ,

这块看似毫无价值的象牙，肯定蕴藏着某种极其重要的意义。

[tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [θeft] [ðə; ði][ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈbru:t(ə)l][ˈmɜ:rdər] ,
to make its theft the reason for a brutal murder ,
到 制作 它是 盗窃 这 原因 为了 一个 野蛮 谋杀 ,
让盗窃成为残忍谋杀的理由,

[ɪts] [rɪ'klʌvəri] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [sʌt] [ɪk'stri:m] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ðæt] [mə'sjɜ:r] [lə'feɪvɜ:] [ʃʊd; ʃəd]
its recovery a matter of such extreme importance that Monsieur Lefevre should
它是 恢复 一个 事情 的 这样的 极端 重要性 那 先生 勒费弗尔 应该
[kən'sɪdər] [ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [æt; ət] [steɪk] .
consider the honor of his country at stake .
考虑 这 荣誉 的 他的 国家 在 赌注 .

找回它是一件极其重要的事情，勒费弗尔先生应该把它看作是关乎国家荣誉的事情。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][bɑ:ks][frʌm; frəm] - [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋgəɜz] [ænd; ænd] [ɪg'zæmɪnd] [aɪ'ti:] [ˈkerfəli] .
He took the box from Dufrenne's trembling fingers and examined it carefully .
他 采取 这 盒子 从 - 发抖 手指 和 检查 它 小心 .

他从杜弗雷纳颤抖的手指间接过盒子，仔细地检查了一番。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:] [ænd; ænd][ə; eɪ][hæf] [ɪntʃɪz] [ɪn] [sər'klʌmfərəns] , [ænd; ænd][kwɔɪt] [ˈʃæloʊ] ,
It was about two and a half inches in circumference , and quite shallow ,
它 曾是 关于 二 和 一个 一半 英寸 在 圆周 , 和 相当 浅的 ,
它的周长大约两英寸半，而且很浅。

[nɑ:tɪ][ˈoʊvər][hæf][æən; ən] [ɪntɪ] [ɪn] [depθ] , [ɪn][ɔ:l] .
not over half an inch in depth , in all .
不是 超过 一半 一个 英寸 在 深度 , 在 全部 .

总共深度不超过半英寸。

[ðə; ði][ˈaɪvəri][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [frʌm; frəm][ju:z][ænd; ənd][taɪm] , [ænd; ənd] [ˈveri] [θɪn]
The ivory was old and yellow from use and time , and very thin
这 象牙 曾是 老的 和 黄色的 从 使用 和 时间 , 和 非常 薄的
[ænd; ənd] [smu:ð] .
and smooth .
和 光滑的 .

象牙因使用和时间的推移而泛黄，而且非常薄光滑。

[ðə; ði] [ˈlaɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks] [sərˈpraɪzd] [hɪm; ɪm] — [aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə] [weɪ] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈnʌθɪŋ]
The lightness of the box surprised him — it seemed to weigh almost nothing
这 亮度 的 这 盒子 惊讶 他 — 它 似乎 到 称重 几乎 没有什么
,
.
,

盒子的轻盈让他感到惊讶——它似乎几乎没有重量。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈbælənst] [aɪˈti:][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
as he balanced it on the palm of his hand .
作为 他 均衡 它 在 这 棕榈 的 他的 手 .
他把它平衡地放在手掌上。

[ðə; ði][ˈsɜ:rkjələɹ][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks][wʌz; wəz] [ˈkjʊəriəsli] [ˈɔ:nəmentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rk(ə)l][ʌv; əv]
The circular top of the box was curiously ornamented with a circle of
这 圆 顶部 的 这 盒子 曾是 奇怪的是 装饰 和 一个 圆圈 的
[smɔ:l] [ˈkʌlərləs] [pɜ:rlz] ,
small colorless pearls ,
小的 无色 珍珠 ,

盒子顶部呈圆形，装饰着一圈细小的无色珍珠，造型十分别致。

[ʌv; əv] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈvælju:] , [set][æt; ət][ˈregjələɹ] [ˈɪntərvɪz] [əˈbaʊt][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkʌvər] .
of trifling value , set at regular intervals about the edge of the cover .
的 琐事 价值 , 放 在 常规的 间隔 关于 这 边缘 的 这 覆盖 .
价值微不足道，以规则的间隔设置在盖子的边缘。

[wɪðɪn] [ðɪs] [roʊ] [ʌv; əv] [pɜ:rlz] [wʌz; wəz][æən; ən] [ɪnˈskɹɪp(ə)n] [ɪn] [ˈlætn] , [kɑ:vɔ] [ɪn][ˈtaɪni] [ˈletəɹz] [ɪn][ðə; ði]
Within this row of pearls was an inscription in Latin , carved in tiny letters in the
之内 这 排 的 珍珠 曾是 一个 题词 在 拉丁 , 雕刻 在 微小的 信件 在 这
[ˈaɪvəri] .
ivory .
象牙 .

在这一排珍珠中，象牙上用很小的字刻着拉丁文铭文。

[frʌm; frəm][ɪts][fɜ:rst][wɜ:rdz] , " [ˈpeɪtər] [ˈnɒstər] , " [duːˈvɑ:l] [sɔ:l] [ðæt][aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][bɔ:(r)dz] [ˈprer] .
From its first words , " Pater noster , " Duvall saw that it was the Lord's Prayer .
从 它是 第一的 字 , " 帕特 诺斯特 , " 杜瓦尔 锯 那 它 曾是 这 主场 祷告 .
从第一句话“Pater noster”开始，杜瓦尔就看出这是主祷文。

[ðə; ði] [ˈletəɹz] [ɪkˈstendɪd] [əˈraʊnd][ðə; ði] [sərˈkʌmfərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks][ɪn] [ˈsevrəl] [kənˈsentɹɪk] [laɪnz] ,
The letters extended around the circumference of the box in several concentric lines ,
这 信件 扩展 大约 这 圆周 的 这 盒子 在 一些 同心 线条 ,
[ɔ:r] [rɪŋz] ,
or rings ,
或者 戒指 ,

这些字母沿着盒子边缘呈几圈同心圆状排列，或者说是几个同心环。

[ˌɪnˈsaɪd][ˈʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [ˈʌv; əv] [pɜːrɪz] .
inside of the ring of pearls .
里面 的 这 戒指 的 珍珠 .

珍珠环的内侧。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ˈʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz][ə; eɪ] [krɒːs] [ˈʌv; əv][ˈaɪvəri] ,
In the center of the box was a cross of ivory ,
在 这 中心 的 这 盒子 曾是 一个 叉 的 象牙 ,

盒子中央是一个象牙十字架，

[ˌkɑːvd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˈslaitli] [reɪzd] [əˈbʌv] [ɪts][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsɜːrfɪs] .
carved so as to be slightly raised above its general surface .
雕刻 所以 作为 到 是 轻微地 提高 多于 它是 一般的 表面 .

雕刻成略高于其表面的形状。

[bɪˈjɑːnd] [ðɪs] , [ðə; ði][bɑːks] [kənˈteɪnd] [noʊ] [ˈʌðər] [ˌɔːrnəmentɪɪ(ə)n] .
Beyond this , the box contained no other ornamentation .
超过 这 , 这 盒子 包含 不 其他 装饰 .

除此之外，盒子里没有其他装饰。

[əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [edʒ] [ˈʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][duːˈvɑːl] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [smɔːl] [sprɪŋ] .
Along the front edge of the box Duvall noticed a small spring .
沿着 这 正面 边缘 的 这 盒子 杜瓦尔 注意到 一个 小的 春天 .

杜瓦尔注意到盒子前缘有一个小弹簧。

[hiː; hi] [prest] [ˌaɪˈtiː] , [ɪn][kənˈsɪdərəb(ə)] [ɪkˈsaɪtmənt] .
He pressed it , in considerable excitement .
他 按下 它 , 在 大量 激动 .

他激动地按下了按钮。

[ˈeɪvɪdəntli] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːksɪz][ˈvæljuː][məst; məst][biː; bi] [wɪˈðɪn] — [sʌm; səm][ˈpepərz] , [noʊ]
Evidently the reason for the box's value must be within — some papers , no
显然 这 原因 为了 这 盒子 价值 必须 是 之内 — 一些 文件 , 不
[daʊt] , [ˈʌv; əv] [ɪkˈstriːm] [ɪmˈpɔːrt(ə)nɪs] .
doubt , of extreme importance .
怀疑 , 的 极端 重要性 .

显然，这个盒子的价值所在必定在于它里面——毫无疑问，里面装着一些极其重要的文件。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈkʌvər] [ˈʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][flaɪ] [ˈʌpwərd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ˈheɪstɪli] [ɪnˈsaɪd] .
He saw the cover of the box fly upward and glanced hastily inside .
他 锯 这 覆盖 的 这 盒子 飞 向上 和 瞥了一眼 草草 里面 .

他看到盒子盖向上弹起，便急忙往里瞥了一眼。

[ðə; ði][bɑːks] [kənˈteɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpɪntʃɪz] [ˈʌv; əv] [snʌf] .
The box contained nothing but a few pinches of snuff .
这 盒子 包含 没有什么 但 一个 很少 捏 的 鼻烟 .

盒子里除了几小撮鼻烟之外什么也没有。

[duːˈvɑːl][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [læf] .
Duvall was almost tempted to laugh .
杜瓦尔 曾是 几乎 受诱惑 到 笑 .

杜瓦尔几乎忍不住要笑出声来。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [siːmd] [soʊ] [rɪˈdɪkjələs] — [soʊ] [ˈʌtərli] [əbˈsɜːrd] .
The whole thing seemed so ridiculous — so utterly absurd .
这 所有的 事物 似乎 所以 荒谬的 — 所以 完全地 荒诞 .

整件事看起来太荒谬了——简直荒唐至极。

[ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪdli] [hiː; hi] [traɪd] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [snʌf] , [ɪnˈheɪlɪŋ] [ˌaɪˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈnəʊstrəlz] .
Absent - mindedly he tried a pinch of the snuff , inhaling it into his nostrils .
缺席的 - 用心地 他 尝试 一个 捏 的 这 鼻烟 , 吸入 它 进入 他的 鼻孔 .

他心不在焉地捏了一小撮鼻烟，吸进了鼻孔里。

" [ə'læs] , [mə'sjɜ:r] .
" Alas , monsieur .
 " 唉 , 先生 .

“唉，先生。”

[aɪ][kɒd; kəd][nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] , [i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [nu:] , [wɪtʃ] [aɪ] [əʃʊr] [ju:; jʊ][aɪ][du:][nɑ:t] .
I could not tell you , even if I knew , which I assure you I do not .
我 可以 不是 告诉 你 , 甚至 如果 我 知道 , 哪个 我 保证 你 我 做 不是 .

即使我知道, 我也无法告诉你, 但我向你保证, 我真的不知道。

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [seɪ] [ðæt] [mə'sjɜ:r] [lə'feɪvə] [hæz; həz][tuʊld][em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:][hoʊldz] [wɪðɪn] [aɪ 'ti:]
I can only say that Monsieur Lefevre has told me that it holds within it
我 能 仅有的 说 那 先生 勒费弗尔 有 讲述 我 那 它 持有 之内 它

[ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][maɪ] [brɪ'ʌvɪd] ['kʌntri] ,
the honor of my beloved country ,
这 荣誉 的 我的 心爱 国家 ,

我只能说, 勒费弗尔先生告诉我, 它承载着我挚爱祖国的荣誉。

[ænd; ʌnd] ['ðerfɔ:r] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [sel] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
and therefore I would not sell it for all the money in the world .
和 所以 我 会 不是 卖 它 为了 全部 这 钱 在 这 世界 .

因此, 就算给我全世界的钱, 我也不会卖掉它。

" [du:'vɑ:l][wʌz; wəz] ['klɪrli] ['pʌz(ə)ld] .
" Duvall was clearly puzzled .
" 杜瓦尔 曾是 清楚地 困惑 .

杜瓦尔显然感到困惑。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [æz; ɛz][hi:; hi] [θɹʌst] [ðə; ði][bɑ:ks][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
" Well , " he said at length , as he thrust the box into his pocket ,
" 出色地 , " 他 说 在 长度 , 作为 他 推力 这 盒子 进入 他的 口袋 ,
"好吧,"他终于说道, 一边把盒子塞进口袋里。

" [ðeəz; ðəz] ['eɪvɪdəntli] [sʌm; səm] ['mɪstəri] [ə'baʊt][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] , [bʌt; bət][aɪ]
" there's evidently some mystery about the thing that I do not understand , but I
" 有 显然 一些 神秘 关于 这 事物 那 我 做 不是 理解 , 但 我
[sə'pəʊz] [aɪ][jæl; jəl] ,
suppose I shall ,
认为 我 将 ,

“显然, 这件事里有一些我不理解的谜团, 但我想我终究会明白的。”

[sʌm; səm] [deɪ] .
some day .
一些 天 .

总有一天。

[dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt][ˈaʊər; ɑ:r] [fɜ:rst][ˈdu:ti] [ɪz][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði][bɑ:ks][tu:; tə] [mə'sjɜ:r] [di:] - . "
Just at present our first duty is to return the box to Monsieur de Grissac . "
只是 在 展示 我们的 第一的 责任 是 到 返回 这 盒子 到 先生 德 - . "

眼下我们的首要任务是把盒子还给格里萨克先生。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , [mə'sjɜ:r] , [ænd; ʌnd][æt; ət][wʌns] .
" You are right , monsieur , and at once .
" 你 是 正确的 , 先生 , 和 在 一次 .

“您说得对, 先生, 而且是立刻就对了。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [treɪn] [fɔ:r; fər][ˈæntwɜ:rp][ɪn][hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] .
There is a train for Antwerp in half an hour .
那里 是 一个 火车 为了 安特卫普 在 一半 一个 小时 .

半小时后有一班开往安特卫普的火车。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][wi:; wi][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [naɪt] [boʊt] [tu:; tə] ['hɑ:rwtɪʃ] .
From there we can take the night boat to Harwich .
从 那里 我们 能 拿 这 夜晚 船 到 哈里奇 .

从那里我们可以搭乘夜船前往哈里奇。

[let] [ju: 'es][set] [aʊt] [wɪ'ðəʊt] ['fɜ:rðər] [dɪ'leɪ] . "
Let us set out without further delay ."
让 我们 放 出去 没有 更远 延迟 . "

让我们立即出发吧。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['feləʊ] [ɪn][ðer; ðər] ? " [rɪ'mɑ:kt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] [læf] .
" **And that fellow in there ?** " **remarked the detective with a grim laugh .**
" 和 那 同伴 在 那里 ? " 评论 这 侦探 和 一个 严峻 笑 .

“那里面的那个家伙呢？”侦探冷笑着说道。

" [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" **We've got to take him with us , you know .**
" 我们已经 得到 到 拿 他 和 我们 , 你 知道 .

“我们得把他带走，你知道的。”

[hi:l] [bi:; bi] ['wa:ntɪd] [ɪn] ['lʌndən] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɜ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][noʊ'el] . "
He'll be wanted in London for the murder of the man Noël ."
地狱 是 通缉 在 伦敦 为了 这 谋杀 的 这 男人 诺埃尔 . "

他因涉嫌谋杀诺埃尔而被伦敦警方通缉。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[ðæt] ['ɔ:lsoʊ][ɪz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
That also is important .
那 还 是 重要的 .

这一点也很重要。

" - [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['bɑ:rbər]
" **Dufrenne went into the adjoining room and stood looking at the sleeping barber**
" - 去 进入 这 相邻的 房间 和 站立 寻找 在 这 睡眠 理发师
.
:
.

杜弗伦走进隔壁房间，站在那里看着熟睡的理发师。

" [bʌt; bət][nɑ:t][soʊ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] [snʌf] [bɑ:ks][tu:; tə] [mə'sjɜ:r] [di:]
" **But not so important as the return of the snuff box to Monsieur de**
" - 但 不是 所以 重要的 作为 这 返回 的 这 鼻烟 盒子 到 先生 德
.
Grissac .
- .

“但没有什么比把鼻烟盒归还给格里萨克先生更重要的了。”

" [du:'vɑ:l] ['fɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] - [ɑ:rmz] , [let][aɪ 'ti:][dra:p] ['sʌd(ə)nli] .
" **Duvall followed him , and lifting one of Seltz's arms , let it drop suddenly .**
" 杜瓦尔 随后 他 , 和 举重 一 的 - 武器 , 让 它 降低 突然 .

“杜瓦尔跟着他，抬起塞尔茨的一只胳膊，然后突然放下。

[aɪ 'ti:] [fel] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , ['laɪfləs] .
It fell to his side , lifeless .
它 跌倒 到 他的 边 , 无生命 .

它倒在他身边，毫无生气。

" ['hi:z] ['sli:pɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][bɔ:g] .
" **He's sleeping like a log .**
" 他是 睡眠 喜欢 一个 日志 .

他睡得像死猪一样。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər][mʌst; məst][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈprɪti] [stɪf] [doʊs] .

The doctor must have given him a pretty stiff dose .
这 医生 必须 有 给定 他 一个 漂亮的 僵硬的 剂量 .

医生肯定给他开了很大的剂量。

[aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ [wi:: wi][ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ][tu:: tə][ˈtræv(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [kənˈdɪʃ(ə)n] . "

I don't see how we are going to travel with him in this condition . "
我 不 看 如何 我们 是 去 到 旅行 和 他 在 这 状况 . "

我看不出他这种情况下我们该怎么出行。

" [ðen] [wi:: wi][mʌst; məst] [li:v] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [məˈsjɜ:r] [ləfeɪvɜːz] [ˈʌðər] [ˈeɪdʒənts] [hɪr]

" Then we must leave him in the care of Monsieur Lefevre's other agents here
" 然后 我们 必须 离开 他 在 这 关心 的 先生 勒费弗尔的 其他 代理人 这里

[ɪn] [ˈbrʌslz] .

in Brussels .

在 布鲁塞尔 .

那么我们就必须把他交给勒费弗尔先生在布鲁塞尔的其他代理人照顾。

[wi:: wi] [ˈkænə:t] [drɪˈleɪ] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ɑ:n] [ˈeni] [əˈkaʊnt] . "

We cannot delay an instant , on any account . "
我们 不能 延迟 一个 立即的 , 在 任何 帐户 . "

我们一刻也不能耽搁, 无论如何都不能。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [əˈɡri:] [wɪð; wɪθ][ju:: jʊ] , [məˈsjɜ:r] .

" I do not agree with you , monsieur .

" 我 做 不是 同意 和 你 , 先生 .

我不同意你的看法, 先生。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][tu:: tə][em ˈi:][æz; əz][ðə; ði] [rɪˈkʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [snʌf]

There is one thing which is as important to me as the recovery of the snuff
那里 是 一 事物 哪个 是 作为 重要的 到 我 作为 这 恢复 的 这 鼻烟

[bɑ:ks][kʊd; kəd] [ˈpɑ:səbli] [bi:: bi][tu:: tə] [məˈsjɜ:r] [di:] - ,

box could possibly be to Monsieur de Grissac ,

盒子 可以 可能 是 到 先生 德 - ,

对我来说, 有一件事的重要性堪比找回鼻烟盒对格里萨克先生的重要性。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][maɪ][waɪf] . "

and that is , the safety of my wife . "
和 那 是 , 这 安全 的 我的 妻子 . "

那就是我妻子的安全。

" [jɔr; jər] [waɪf] ? " - [steərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sərˈpraɪz] .

" Your wife ? " Dufrenne stared at him in surprise .

" 你的 妻子 ? " - 凝视 在 他 在 惊喜 .

“你的妻子？”杜弗雷纳惊讶地盯着他。

" [jes] , [məˈsjɜ:r] , [maɪ][waɪf] .

" Yes , monsieur , my wife .

" 是的 , 先生 , 我的 妻子 .

“是的, 先生, 我妻子。”

[ʃi:; ʃi][ɪz][æt; ət][ˈprez(ə)nt][ɪn][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈhɑ:rtmənz] [haʊs] .

She is at present in Dr . Hartmann's house .

她 是 在 展示 在 博士 . 哈特曼的 房子 .

她目前在哈特曼医生的家中。

[haʊ [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ðer; ðər] , [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ,

How she came there , I do not know ,

如何 她 来了 那里 , 我 做 不是 知道 ,

我不知道她是怎么到那里的。

[bʌt; bət][aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [frend] [ðə; ði] ['pri:fekt] [sent][hɜ:r; hər][ðer; ðər] , [tu:; tə] [ə'sist] , [ɪf]
but I imagine that our friend the Prefect sent her there , to assist , if
但 我 想象 那 我们的 朋友 这 长官 发送 她 那里 , 到 协助 , 如果
[ə'keɪʒn] ['ɔ:fərd] ,
occasion offered ,
场合 提供 ,
但我认为, 是我们的朋友, 那位级长, 派她去那里帮忙, 以备不时之需。

[ɪn]['aʊər; ɑ:r] [wɜ:rk] .
in our work .
在 我们的 工作 .
在我们的工作中。

[ɪn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [waɪz] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] , [aɪ] [fɪr] [maɪ][plæn] [wʊd] [hæv; həv]
In that he was wise ; but for her presence , I fear my plan would have
在 那 他 曾是 明智的 ; 但 为了 她 在场 , 我 害怕 我的 计划 会 有
[feɪld] .
failed .
失败的 .
他很有智慧; 若非她在场, 恐怕我的计划就会失败。

[hæd; həd] ['selts] [rʌŋ] [ðə; ði] ['dɔ:rbel] , [ænd; ənd] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z]
Had Seltz rung the doorbell , and been admitted by any of the doctor's
有 塞尔茨 梯子 这 门铃 , 和 到过 承认 经过 任何 的 这 医生的
[ˈsɜ:rvənt] ,
servants ,
仆人 ,
如果塞尔茨按了门铃, 并且被医生的任何一个仆人放了进来,

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)][tu:; tə][get][ðə; ði][bɑ:ks][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
I doubt if I should have been able to get the box from him before the
我 怀疑 如果 我 应该 有 到过 有能力的 到 得到 这 盒子 从 他 前 这
[ˈlætər] [hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] .
latter had seen him .
后者 有 已见 他 .
我怀疑我是否能在对方见到他之前从他那里拿到那个盒子。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:z] [fɔ:rs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [maɪt] [hæv; həv]
I should then have been obliged to use force , and the results might have
我 应该 然后 有 到过 有义务 到 使用 力量 , 和 这 结果 可能 有
[bɪn] [dɪ'zæstrəs] . "
been disastrous . "
到过 灾难性的 . "
那样的话, 我就不得不动用武力, 而后果可能不堪设想。

" [jes] , [mə'sjɜ:r] .
" **Yes , monsieur .**
" 是的 , 先生 .
“是的, 先生。”

[aɪ] [si:] [ðæt] .
I see that .
我 看 那 .
我明白了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][æt; ət]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['hɑ:rtmənz] [wʌz; wəz][sent][baɪ] [mə'sjɜ:r] [lə'feɪvɜ:] .
The young lady at Dr . Hartmann's was sent by Monsieur Lefevre .
这 年轻的 女士 在 博士 : 哈特曼的 曾是 发送 经过 先生 勒费弗尔 .
哈特曼医生的那位年轻女士是勒费弗尔先生派来的。

[hɪz; ɪz][ˈeɪdʒənts] [hɪr] [hæv; həv] [ɔːl'redɪ] [ɪn'fɔːrmd] [em 'iː][ʌv; əv] [ðæt] .
" **His agents here have already informed me of that** .

" 他的 代理人 这里 有 已经 知情的 我 的 那 .
他的代理人已经把这件事告诉了我。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][jʊr; jər] [waɪf] [aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] .
" **But that she is your wife I did not know** .

" 但 那 她 是 你的 妻子 我 做过 不是 知道 .
但我不知道她是你的妻子。

" [hiː; hi] ['pɒndəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" **He pondered for a moment , glancing at his watch** .

" 他 沉思 为了 一个 片刻 , 瞥了一眼 在 他的 手表 .
他沉思片刻，看了看手表。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] .
" **It is a great pity** .

" 它 是 一个 伟大的 遗憾 .
真是太可惜了。

[dɪ'leɪ] [meɪ] [biː; bi][moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] .
Delay may be most dangerous .

延迟 可能 是 最多 危险的 .
拖延可能最为危险。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][nɔːt] [send] [hɜːr; hər][wɜːrd][tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn][ˈpærɪs] ?
Why do you not send her word to join you in Paris ?

为什么 做 你 不是 发送 她 单词 到 加入 你 在 巴黎 ?
你为什么不让她捎个信，邀请她来巴黎和你团聚呢？

" [duː'vɑːl] [fraʊnd] , [ænd; ɐnd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ruːm] ['nɜːrvəsli] .
" **Duvall frowned , and began to walk about the room nervously** .

" 杜瓦尔 皱眉 , 和 开始 到 走 关于 这 房间 紧张地 .
杜瓦尔皱起眉头，开始在房间里焦躁地踱来踱去。

" [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] - [dɪ'leɪ] [kæn; kən] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] , " [hiː; hi] [ˈprez(ə)ntli] [sed] .
" **A few hours ' delay can make no difference , " he presently said** .

" 一个 很少 小时 - 延迟 能 制作 不 不同之处 , " 他 目前 说 .
“几个小时的延误不会有什么影响,”他说道。

" [ðə; ðɪ][bɔːks][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][hændz] .
" **The box is perfectly safe in our hands** .

" 这 盒子 是 完美 安全的 在 我们的 双手 .
“这个盒子在我们手里绝对安全。”

[aɪ][eɪ 'em][nɔːt] , [haʊ'evər] ,
I am not , however ,

我 是 不是 , 然而 ,
但我并非如此。

[æt; ət][ɔːl] [kən'vɪnst] [ðæt] [maɪ][waɪf] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] [ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈhɑːrtmən]
at all convinced that my wife is perfectly safe in the hands of Dr . **Hartmann**

在 全部 确信 那 我的 妻子 是 完美 安全的 在 这 双手 的 博士 . 哈特曼

“
“
“

我完全不相信我的妻子在哈特曼医生的照料下是绝对安全的。

" [bʌt; bət][hɪz; hi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] ? "
" **But he knows nothing ?** "

" 但 他 知道 没有什么 ? "
但他什么都不知道？

" [ðæt] [aɪ] ['kænə:t] [seɪ] .
" **That I cannot say** .
" 那 我 不能 说 .

“我无法回答。”

[soʊ][fɑ:r][hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] , [aɪ] [θɪŋk] , [sə'spekt] [ðæt] ['seltz] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][hi:; hi] [ɪk'spektɪd]
So far he does not , I think , suspect that Seltz was the man he expected
所以 远的 他 做 不是 , 我 思考 , 怀疑 那 塞尔茨 曾是 这 男人 他 预期的
[frʌm; frəm] ['lʌndən] .
from London .
从 伦敦 .

我认为，到目前为止，他还没有怀疑塞尔茨就是他期待从伦敦来的那个人。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] , [hi:; hi] [wəd] ['nevər][hæv; həv][let][em 'i:] [li:v] [hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] .
If he had , he would never have let me leave his office .
如果 他 有 , 他 会 绝不 有 让 我 离开 他的 办公室 .

如果他真那样做了，他绝不会让我离开他的办公室。

['lʌkɪli] [fɔ:r; fər][ju: 'es] , ['seltz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
Luckily for us , Seltz was a stranger to him ,
幸运的是 为了 我们 , 塞尔茨 曾是 一个 陌生人 到 他 ,
[ə] [hɪm; ɪm] .
幸运的是，塞尔茨对他来说是个陌生人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɜ:rdər][ʌv; əv][noʊ'el][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] ,
and with the murder of Noël on his conscience ,
和 和 这 谋杀 的 诺埃尔 在 他的 良心 ,
[ə] [hɪz; ɪz] .
他背负着谋杀诺埃尔的罪恶感，

[hi:; hi] [fɪrd] [tu:; tə][seɪ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['dɑ:ktər][ə'baʊt] [ðə; ði] [snʌf] [bɑ:ks] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]
he feared to say anything to the doctor about the snuff box while I was
他 害怕 到 说 任何事物 到 这 医生 关于 这 鼻烟 盒子 尽管 我 曾是
[ə] [hɪz; ɪz] .
present .
展示 .

当着我的面，他不敢跟医生提起鼻烟盒的事。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][hi:; hi] [sə'spektɪd] [ə; eɪ][træp][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] .
I imagine he suspected a trap of some sort .
我 想象 他 怀疑 一个 陷阱 的 一些 种类 .

我猜他怀疑这是个陷阱。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑ:ktər] [wɪl] [dɪ'skʌvər] , ['prɑ:bəbli] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [aʊt] , [haʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn]
But the doctor will discover , probably before the day is out , how he has been
但 这 医生 将要 发现 , 大概 前 这 天 是 出去 , 如何 他 有 到过
[ə] [hɪz; ɪz] .
tricked .
被骗了 .

但医生可能在今天结束之前就会发现自己是如何被骗的。

[ðen] [hi:; hi] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ,
Then he will begin to investigate ,
然后 他 将要 开始 到 调查 ,

然后他会开始调查。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][faɪndz] [aʊt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [waɪf] [hu:] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði][mæn] ,
and if he finds out that it was my wife who admitted the man ,
和 如果 他 发现 出去 那 它 曾是 我的 妻子 WHO 承认 这 男人 ,
[ə] [hɪz; ɪz] .
如果他发现是我妻子把那个人送进来的，

[hi:; hi] [meɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ] [dɪ'saɪd] [tu:; tə] [rɪ'tæliet] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
he may in his rage decide to retaliate upon her .
他 可能 在 他的 愤怒 决定 到 报复 之上 她 .

他可能会在盛怒之下决定报复她。

[aɪ][ˈkænɔ:tɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈli:vɪŋ] [ˈbrʌslz] , [wɪˈðəʊt] [hɜ:r; həɹ] .
I cannot think of leaving Brussels , without her .
我 不能 思考 的 离开 布鲁塞尔 , 没有 她 :
“没有她，我无法想象离开布鲁塞尔。”

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
She must go with me .
她 必须 去 和 我 :
“她必须跟我一起去。”

[əˈpɑ:n] [ðæt] [aɪ][ei 'em] [dɪˈtɜ:rmɪnd] .
Upon that I am determined .
之上 那 我 是 决定 :
“我已下定决心。”

" - [ləkt] [greɪv] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ɡlɪnt] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] [keɪm] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Dufrenne looked grave , and a glint of anger came into his eyes .**
" - 看起来 严重 , 和 一个 闪烁 的 愤怒 来了 进入 他的 眼睛 :
“杜弗伦神情严肃，眼中闪过一丝怒意。”

" [ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [ʌv; əv] [fræns] , [məˈsjɜ:r] , [ɪz] [mɔ:ɜ:r] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][ðæn; ðən][jɔ:; jər] [ˈpraɪvət] [əˈferz] .
" **The service of France , monsieur , is more important than your private affairs .**
" 这 服务 的 法国 , 先生 , 是 更多的 重要的 比 你的 私人的 事务 :
“先生，为法国效力比您的私事更重要。”

[aɪ][beg] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [li:v] [hɪr] [æt; ət][wʌnz] . "
I beg of you that you leave here at once . "
我 求 的 你 那 你 离开 这里 在 一次 : "
“我求你立刻离开这里。”

" [bʌt; bət] [waɪ] , [maɪ] [frend] ?
" **But why , my friend ?**
" 但 为什么 , 我的 朋友 ?
“但是为什么呢，我的朋友？ ”

[wi:; wi][kæn; kən] [li:v] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
We can leave just as well in the morning .
我们 能 离开 只是 作为 出色地 在 这 早晨 :
“我们早上也可以离开。”

[ðə; ði][bɔ:ks][ɪz] [seɪf] .
The box is safe .
这 盒子 是 安全的 :
“盒子很安全。”

" [hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskəʊt] [ˈpɑ:kɪt] .
" **He felt his waistcoat pocket .**
" 他 毛毡 他的 马甲 口袋 :
“他摸了摸自己的马甲口袋。”

" [seɪf] , [məˈsjɜ:r] !
" **Safe , monsieur !**
" 安全的 , 先生 !
“安全了，先生！ ”

[let] [em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˈni:ðər] [ðə; ði][bɔ:ks][nɔ:ɜ:r][ju:; jʊ] [jɔ:ɜ:'self] [ɑ:r; əɹ] [seɪf] [fɔ:ɜ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
Let me tell you that neither the box nor you yourself are safe for a moment ,
让 我 告诉 你 那 两者都不 这 盒子 也不 你 你自己 是 安全的 为了 一个 片刻 ,
“我告诉你，无论是盒子还是你本人，片刻都无法保证安全。”

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ˈbrʌslz] .
as long as you remain in Brussels .
作为 长的 作为 你 保持 在 布鲁塞尔 :
“只要你留在布鲁塞尔。”

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ɪn][noʊ] [ˈgreɪtər] [ˈdeɪndʒər] ,
You would be in no greater danger ,
 你 会 是 在 不 更 大 的 危 险 ,
 你不会面临更大的危险。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈkæriɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ] [ʌv; əv][ˈdaɪnəmaɪt] . "
if you were carrying about with you a package of dynamite . "
 如 果 你 是 携 带 关 于 和 你 一 个 包 裹 的 炸 药 . "
 如果你随身携带一包炸药的话。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌnˈduːli] [ˈnɜːrvəs] , [məˈsjɜːr] , " [læft] [duːˈvɑːl] , [æz; əz][hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði]
" You are unduly nervous , monsieur , " laughed Duvall , as he observed the
 " 你 是 过 度 紧 张 的 , 先 生 , " 笑 了 杜 瓦 尔 , 作 为 他 观 察 到 这
 [ˈfrentʃmənz] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈterər] .
Frenchman's look of terror .
 法 国 人 的 看 的 恐 怖 .
 "先生，您太紧张了，"杜瓦尔看着法国人惊恐的表情，笑着说。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈevri] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][maɪ] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪˈself] .
" I have every confidence in my ability to take care of myself .
 " 我 有 每 一 个 信 心 在 我 的 能 力 到 拿 关 心 的 我 .
 "我完全有信心照顾好自己。"

[aɪ][məst; məst][ˈnoʊtɪfaɪ][maɪ] [waɪf] [tuː; tə][dʒɔɪn][em ˈiː] [hɪr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] . "
I must notify my wife to join me here as soon as possible . "
 我 必 须 通 知 我 的 妻 子 到 加 入 我 这 里 作 为 很 快 作 为 可 能 的 . "
 我必须尽快通知妻子来这里与我会合。

" [haʊ] [duː;][juː; jʊ] [prəˈpəʊz] [tuː; tə][duː;][soʊ] ? " [ɪnˈkwaɪəd] - .
" How do you propose to do so ? " inquired Dufrenne .
 " 如 何 做 你 提 出 到 做 所 以 ? " 询 问 - .
 "你打算怎么做？"杜弗雷纳问道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][duːˈvɑːl][wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] .
For a moment Duvall was puzzled .
 为 了 一 个 片 刻 杜 瓦 尔 曾 是 困 惑 .
 杜瓦尔一时感到困惑。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][naːt] [ˈseɪfli] [kɔːl][hɜːr; hər] [ʌp] [baɪ] [ˈtelɪfoʊn] , " [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [kənˈtɪnjuːd] .
" You could not safely call her up by telephone , " the Frenchman continued .
 " 你 可 以 不 是 安 全 称 呼 她 向 上 经 过 电 话 , " 这 法 国 人 持 续 .
 "你不能安全地打电话给她，"法国人继续说道。

" [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][ˌsænəˈtɔːriəm] [naʊ] , [ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɔːl] ,
" For her to leave the sanatorium now , in response to such a call ,
 " 为 了 她 到 离 开 这 疗 养 院 现 在 , 在 回 复 到 这 样 的 一 个 称 呼 ,
 "她现在响应这样的呼吁就离开疗养院，

[wʊd] [əˈtrækt] [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [səˈspɪʃ(ə)n] [æt; ət][wʌns] .
would attract the doctor's suspicion at once .
 会 吸 引 这 医 生 的 怀 疑 在 一 次 .
 会立刻引起医生的怀疑。

[hiː; hi][ɪz] [ˈpraːbəbli] [kwaɪt] [wel] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ji] [noʊz] [noʊ][wʌn][ɪn] [ˈbrʌslz] .
He is probably quite well aware of the fact that she knows no one in Brussels .
 他 是 大 概 相 当 出 色 地 意 识 到 的 的 这 事 实 那 她 知 道 不 一 在 布 鲁 塞 尔 .
 他很可能很清楚，她在布鲁塞尔一个熟人都没有。

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɜːr; hər] [ˈfaːləʊd] [hɪr] , [ænd; ænd] [siː] [hɜːr; hər] [miːt] [juː; jʊ] ,
If he should have her followed here , and see her meet you ,
 如 果 他 应 该 有 她 随 后 这 里 , 和 看 她 见 面 你 ,
 如果他派人跟踪她到这里，让她看到你，

[hiː; hi] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [kən'kluːd] [ðæt] [ðer; ðər][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [hoʊl]
he would at once conclude that there was something wrong about the whole
他 会 在 一次 结束 那 那里 曾是 某物 错误的 关于 这 所有的
[ə'fer] .
affair .
事务 .

他会立刻得出结论，整件事肯定有问题。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [wel] [noʊn] [hɪr] [ɪn] ['brʌslz] , [ænd; ʌnd] ['veri] ['paʊərf(ə)l] .
He is very well known here in Brussels , and very powerful .
他 是 非常 出色地 已知 这里 在 布鲁塞尔 , 和 非常 强大的 .

他在布鲁塞尔非常有名，也很有权势。

[ʌn'daʊtɪdli] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][bəʊθ] [ə'restɪd] [ɑːn][sʌm; səm]['priːtektʃ] .
Undoubtedly he would have you both arrested on some pretext .
无疑 他 会 有 你 两个都 被捕 在 一些 借口 .

毫无疑问，他会以某种借口逮捕你们俩。

[wʌns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [səːtʃt] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [snʌf] [bɑːks]['teɪkən][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ɔːl]['aʊər; ɑːr][wɜːrk]
Once you are searched , and the snuff box taken from you , all our work
一次 你 是 搜索 , 和 这 鼻烟 盒子 已采取 从 你 , 全部 我们的 工作
[ɪz][lɔːst] .
is lost .
是 丢失的 .

一旦搜查完毕，鼻烟盒被没收，我们所有的努力就都白费了。

" [hɪz; ɪz] ['ɜːrniʃt] [feɪs] , [hɪz; ɪz] ['fraɪt(ə)nd] [tuːnz] , [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['greɪtli] .
" **His earnest face , his frightened tones , disturbed the detective greatly .**
" 他的 认真 脸 , 他的 害怕 音调 , 不安 这 侦探 非常 .

“他严肃的表情和惊恐的语气，让侦探非常不安。”

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] - ['ɑːrgjuːmənts] ,
He saw the force of Dufrenne's arguments ,
他 锯 这 力量 的 - 论点 ,

他看到了杜弗雷纳论点的力度。

[jet] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [greɪs] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['hɑːrtmənz]
yet the thought of leaving Grace to bear the brunt of Dr . Hartmann's
然而 这 想法 的 离开 优雅 到 熊 这 冲击 的 博士 : 哈特曼的
[ˈæŋɡər][wɒz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
anger was not to be considered for a moment .
愤怒 曾是 不是 到 是 经过考虑的 为了 一个 片刻 .

然而，他们一刻也没有考虑过让格蕾丝独自承受哈特曼医生的怒火。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
He looked out of the window in silence for a long time ,
他 看起来 出去 的 这 窗户 在 沉默 为了 一个 长的 时间 ,

他沉默地望着窗外，久久不见。

['traɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt][sʌm; səm][plæn][ðæt] [wʊd] [ɪn'ʃʊr] ['greɪsɪz] ['seɪftɪ] .
trying to think out some plan that would insure Grace's safety .
尝试 到 思考 出去 一些 计划 那 会 保证 格蕾丝 安全 .

努力想办法确保格蕾丝的安全。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['tæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn] .
A gentle tapping at the door caused him to turn .
一个 温和的 窃听 在 这 门 导致 他 到 转动 .

一阵轻柔的敲门声让他转过身去。

[hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][tu:; tə] - , [hu:] [æt; ət][wʌns] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][ˈoʊpənd]
He nodded to Dufrenne , who at once went to the door and opened
他 点头 到 - , WHO 在 一次 去 到 这 门 和 打开
[aɪ ˈti:] .
it :
它 :

他向杜弗雷纳点了点头，杜弗雷纳立刻走到门口，打开了门。

[ðə; ði] ˈnu:kʌməɹ [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] [lɑ:blɑ:ntʃi] , [ʌv; əv][ðə; ði] ˈpri:fɛkts [ˈɑ:fɪs] ,
The newcomer proved to be Lablanche , of the Prefect's office ,
这 新人 已证实 到 是 拉布兰奇 , 的 这 级长的 办公室 ,
新来者原来是省长办公室的拉布朗什。

[hu:m] - [hæd; həd][met] [ˈɜ:rlɪəɹ] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
whom Dufrenne had met earlier in the day .
谁 - 有 遇见 早些时候 在 这 天 :
杜弗雷纳当天早些时候曾与他会面。

[hi:; hi] [boʊd] [tu:; tə][du:ˈvɑ:l] , [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm] [ˈslɑ:tlɪ] , [ðen] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsli:pɪŋ]
He bowed to Duvall , who knew him slightly , then glanced at the sleeping
他 鞠躬 到 杜瓦尔 , WHO 知道 他 轻微地 , 然后 瞥了一眼 在 这 睡眠
[ˈfɪɡjəɹ] [ɑ:n][ðə; ði][bed] .
figure on the bed :
数字 在 这 床 :
他向略微认识他的杜瓦尔鞠了一躬，然后瞥了一眼床上熟睡的人影。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [səkˈsesf(ə)] , [məˈsjɜ:r] ?
" You have been successful , monsieur ?
" 你 有 到过 成功的 , 先生 ?
“先生，您成功了吗？ ”

" [hi:; hi][ɪnˈkwaɪəd] [ˈi:ɡərli] .
" he inquired eagerly .
" 他 询问 急切地 :
他急切地问道。

[du:ˈvɑ:l][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
Duvall nodded :
杜瓦尔 点头 :
杜瓦尔点了点头。

" [ðɪs] [ˈfeləʊ] " — [hi:; hi] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ˈsɛltz] — " [mʌst; məst][bi:; bi][ˈteɪkən][tu:; tə] [ˈlʌndən] [æz; əz] [su:n]
" This fellow " — he indicated Seltz — " must be taken to London as soon
" 这 同伴 " — 他 表明的 塞尔茨 — " 必须 是 已采取 到 伦敦 作为 很快
[æz; əz][hi:; hi][ɪz][ɪn] [kənˈdɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ˈtræv(ə)] .
as he is in condition to travel .
作为 他 是 在 状况 到 旅行 :
“这个人，”他指着塞尔茨说，“一旦身体状况允许出行，就必须被送往伦敦。”

[wi:; wi] [wɪl] [li:v] [ðə; ði] ˈmætəɹ [tu:; tə][ju:; jʊ] . "
We will leave the matter to you . "
我们 将要 离开 这 事情 到 你 : "
此事就交给你处理了。

" [ˈeksələnt] , [məˈsjɜ:r] .
" Excellent , monsieur .
" 出色的 , 先生 :
“很好，先生。”

[hi:; hi][fæl; fəl][bi:; bi] [wel] [ˈteɪkən] [ker] [ʌv; əv] .
He shall be well taken care of .
他 将 是 出色地 已采取 关心 的 :
他会得到很好的照顾。

[aɪ] [prɪˈzu:m] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [məˈsjɜ:r] - [wɪl] [stɑ:rt][æt; ət][wʌns] . "
" **I presume that you and Monsieur Dufrenne will start at once .** "
我 怙 那 你 和 先生 - 将要 开始 在 一次 . "

我想你和杜弗雷纳先生会立刻开始。

" [aɪ][dɪˈzaɪər][fɜ:rst] , [məˈsjɜ:r] [lɑ:blɑ:ntʃi] , [tu:; tə][get][maɪ][waɪf][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
" **I desire first , Monsieur Lablanche , to get my wife from the house of**
" 我 欲望 第一的 , 先生 拉布兰奇 , 到 得到 我的 妻子 从 这 房子 的
[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈhɑ:rtmən] .
Dr . Hartmann .
博士 . 哈特曼 .

“拉布朗什先生，我首先希望把我的妻子从哈特曼医生的家里接出来。”

" [lɑ:blɑ:ntʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [lʊʊ] [ˈwɪs(ə)l] .
" **Lablanche gave a low whistle .**
" 拉布兰奇 给予 一个 低的 哨 .

拉布兰奇低声吹了一声口哨。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [ədˈvaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [əˈtempt] [tu:; tə] [kəˈmju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [məˈsjɜ:r] . "
" **I should not advise you to attempt to communicate with her , monsieur .** "
" 我 应该 不是 建议 你 到 试图 到 交流 和 她 , 先生 . "

“先生，我不建议您尝试与她沟通。”

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [hɜ:r; hər] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈpɑ:rtʃər] [wʊd] [meɪk] [ˈhɑ:rtmən] [səˈspɪʃəs] ? "
" **You think her sudden departure would make Hartmann suspicious ?** "
" 你 思考 她 突然 离开 会 制作 哈特曼 可疑的 ? "

你认为她突然离开会引起哈特曼的怀疑吗？

" [ʌnˈdɑʊtɪdli] . "
" **Undoubtedly .** "
" 无疑 . "

“无疑。”

" [ðen] [wi:; wi][mʌst; məst] [əˈreɪndʒ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ˈbrʌslz] [ðɪs] [æftərˈnu:n] [ɑ:n]
" **Then we must arrange for her to come to Brussels this afternoon on**
" 然后 我们 必须 安排 为了 她 到 来 到 布鲁塞尔 这 下午 在
[sʌm; səm][ˈpri:tekst] .
some pretext .
一些 借口 .

“那么我们必须安排她今天下午以某种借口来布鲁塞尔。”

[ɪf] [ʃi:; ʃi][ˈoʊnli][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈfrendz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] — "
" **If she only had some friends in the city —** "
如果 她 仅有的 有 一些 朋友们 在 这 城市 — "

如果她在城里有几个朋友就好了——

" [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈmɪnɪstər] , [məˈsjɜ:r] ! " [ɪkˈskleɪmd] [lɑ:blɑ:ntʃi] , [ˈsʌd(ə)nli] .
" **The American Minister , monsieur !** " **exclaimed Lablanche , suddenly .**
" 这 美国人 部长 , 先生 ! " 惊呼 拉布兰奇 , 突然 .

“美国部长先生！”拉布朗什突然喊道。

" [hi:; hi] [ˌrekəˈmendɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈhɑ:rtmən] .
" **He recommended her to Dr . Hartmann .**
" 他 受到推崇的 她 到 博士 . 哈特曼 .

他向哈特曼医生推荐了她。

[aɪˈti:] [əˈpɪrɜz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn] [taɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈwaɪfs] [ˈpi:p(ə)l] .
" **It appears that he was at one time acquainted with your wife's people .**
它 出现 那 他 曾是 在 一 时间 熟人 和 你的 妻子的 人们 .

看来他曾经和您妻子的家人有过接触。

[pər'hæps][hi:; hi] [wɒd] [ˌʌndər'teɪk] [tu:; tə] ['telɪfoʊn] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .

Perhaps he would undertake to telephone to her .

也许 他 会 承担 到 电话 到 她 :

或许他会给她打个电话。

[ðæt] [wɒd] [bi:; bi] [ɪn'taɪərli] [seɪf] .

That would be entirely safe .

那 会 是 完全 安全的 :

那样做完全安全。

[bʌt; bət][aɪ][beg][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [mə'sjɜ:r] ,

But I beg of you , monsieur ,

但 我 求 的 你 , 先生 ,

但我恳求您, 先生,

[du:][nɑ:t][let][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] ['waɪfs] [ˈɑːbdʒekt][ɪn][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] .

do not let the Minister know what your wife's object in going to Dr .

做 不是 让 这 部长 知道 什么 你的 妻子的 目的 在 去 到 博士 :

[ˈhɑ:rtmənʒ] [wʌz; wəz] .

Hartmann's was .

哈特曼的 曾是 :

不要让部长知道你妻子去哈特曼医生那里的目的是什么。

[hi:; hi] [noʊz] [hɜ:r; həɹ][ˈoʊnli][æz; əz] [mɪs] [ˈelɪkɑ:t] .

He knows her only as Miss Ellicott .

他 知道 她 仅有的 作为 错过 埃利科特 :

他只知道她叫艾利科特小姐。

[hi:; hi] [vaʊtʃt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ˈhɑ:rtmən] .

He vouched for her to Hartmann .

他 担保 为了 她 到 哈特曼 :

他向哈特曼担保了她。

[ɪf] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ju:st] , [aɪˈti:] [wɒd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ɪkˈstriːmli] [ˈæŋɡri] .

If he knew that he had been used , it would make him extremely angry .

如果 他 知道 那 他 有 到过 用过的 , 它 会 制作 他 极其 生气的 :

如果他知道自己被利用了, 他会非常生气。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][duːˈvɑ:l] [stʊd] [ɪn][ˈsaɪlənt] [θɔ:t] , [ðen] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] ,

" For a few moments Duvall stood in silent thought , then picking up his hat ,

" 为了 一个 很少 时刻 杜瓦尔 站立 在 沉默的 想法 , 然后 挑选 向上 他的 帽子 ,

杜瓦尔沉默地站了一会儿, 陷入沉思, 然后捡起了帽子。

[went] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

went toward the door .

去 朝向 这 门 :

朝门口走去。

" [aɪ] [wɪl] [si:] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['mɪnɪstər] [æt; ət][wʌnz] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [went] [aʊt] .

" I will see the American Minister at once , " he said , as he went out .

" 我 将要 看 这 美国人 部长 在 一次 , " 他 说 , 作为 他 去 出去 :

“我马上要去见美国公使,”他边说边走了出去。

" [weɪt] [fɔ:r; fər][emˈi:] [hɪr] , [ˈdʒent(ə)lmən] .

" Wait for me here , gentlemen .

" 等待 为了 我 这里 , 先生们 :

各位先生, 请在这里等我。

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [bæk] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] .

I will be back within an hour .

我 将要 是 后退 之内 一个 小时 :

我一个小时内就会回来。

" ['mɪstər] . [fɛlps] , [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['mɪnɪstər] , [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪnət] [wen] [duːˈvɑ:l]
" Mr . Phelps , the United States Minister , was busy in his cabinet when Duvall
" 先生 . 菲尔普斯 , 这 团结的 各州 部长 , 曾是 忙碌的 在 他的 内阁 什么时候 杜瓦尔
[wʌz; wəz] [əˈhaʊnst] .
was announced .
曾是 宣布 .

“杜瓦尔被宣布就职时，美国部长菲尔普斯先生正在内阁忙于工作。”

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][kɑ:rd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sekrətəri] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət][aɪ 'ti:] ['kerləsli] .
He took the card from his secretary and glanced at it carelessly .
他 采取 这 卡片 从 他的 秘书 和 瞥了一眼 在 它 粗心大意 .
他从秘书手中接过卡片，漫不经心地瞥了一眼。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪvz] [neɪm] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][stɑ:rt] .
The detective's name caused him to start .
这 侦探的 姓名 导致 他 到 开始 .
侦探的名字让他猛地一惊。

" ['rɪtʃəd] [duːˈvɑ:l] , " [hi:; hi] [sed] [əˈlaʊd] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sekrətəri] .
" Richard Duvall , " he said aloud , to his secretary .
" 理查德 杜瓦尔 , " 他 说 大声 , 到 他的 秘书 .
“理查德·杜瓦尔，”他大声对他的秘书说。

" [fʊrli] [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [dɪ'tektɪv] , [jet] [ðə; ði] [neɪm] — " [hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd]
" Surely it can't be the well - known detective , yet the name — " He regarded
" 一定 它 不能 是 这 出色地 - 已知 侦探 , 然而 这 姓名 — " 他 认为
[ðə; ði][kɑ:rd] ,
the card ,
这 卡片 ,

“肯定不可能是那位名侦探，可是这个名字——”他看了看那张卡片，

[hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ['rɪŋk(ə)ld] [wɪð; wɪθ] [θɔ:t] .
his forehead wrinkled with thought .
他的 前额 皱 和 想法 .
他皱起眉头，陷入沉思。

[duːˈvɔlz] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [pəˈzi:(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] ['sevrəl] [wɜ:rks] [ɑ:n][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv]
Duvall's distinguished position as the author of several works on the science of
杜瓦尔的 杰出的 位置 作为 这 作者 的 一些 作品 在 这 科学 的
[krɪmɪˈnɑ:lədʒi][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
criminology was well known to him .
犯罪学 曾是 出色地 已知 到 他 .

杜瓦尔作为犯罪学领域多部著作的作者，其杰出地位他本人也十分清楚。

" [foʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] , " [hi:; hi] [sed] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ænd; ənd][brɪˈgæn][tu:; tə] ['rɪlaɪt] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑ:r] .
" Show him in , " he said , at length , and began to relight his cigar .
" 展示 他 在 , " 他 说 , 在 长度 , 和 开始 到 重新点燃 他的 雪茄 .
“让他进来，”他终于说道，然后重新点燃了雪茄。

[duːˈvɑ:l][wʌz; wəz] [ˈʌfəd] [ɪn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][hæd; həd] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt]
Duvall was ushered in , and in a few moments had explained the object
杜瓦尔 曾是 引导 在 , 和 在 一个 很少 时刻 有 解释 这 目的
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] .
of his visit .
的 他的 访问 .

杜瓦尔被迎了进去，片刻之后便解释了他此行的目的。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] — [ə; eɪ] [mɪs] ['elɪkɑ:t] , " [hi:; hi][tu:ld][ðə; ði] ['mɪnɪstər] , " [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]
" A young lady — a Miss Ellicott , " he told the Minister , " had come to
" 一个 年轻的 女士 — 一个 错过 埃利科特 , " 他 讲述 这 部长 , " 有 来 到
['brʌslz] [ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔ:r] ,
Brussels the night before ,
布鲁塞尔 这 夜晚 前 ,
“一位名叫艾利科特的年轻女子,”他告诉部长,“前一天晚上来到了布鲁塞尔。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['hɑ:rtmənz] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt] .
and had gone to Dr . Hartmann's as a patient .
和 有 已消失 到 博士 : 哈特曼的 作为 一个 病人 :
曾以病人的身份去哈特曼医生那里就诊。

" ['mɪstər] . [felps] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd] [ædɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [met] [mɪs] ['elɪkɑ:t] ,
" Mr . Phelps nodded , and added that he had met Miss Ellicott ,
" 先生 : 菲尔普斯 点头 , 和 额外 那 他 有 遇见 错过 埃利科特 ,
菲尔普斯先生点点头, 并补充说他见过埃利科特小姐。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ju:st] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜ:r; hər][tu:; tə] [əb'teɪn] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] .
and had used his influence to enable her to obtain Dr :
和 有 用过的 他的 影响 到 使能够 她 到 获得 博士 :
['hɑ:rtmənz] ['sɜ:rvisɪz] .
Hartmann's services .
哈特曼的 服务 :

他利用自己的影响力, 使她能够获得哈特曼医生的服务。
" [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , " [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [rɪ'mɑ:kt] .
" The doctor is a great friend of mine , " the Minister remarked .
" 这 医生 是 一个 伟大的 朋友 的 矿 , " 这 部长 评论 :
“这位医生是我的好朋友,”部长说道。

" [aɪ][rɪ'gɑ:rd][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['saɪəntɪsts] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] . "
" I regard him as one of the leading scientists of Europe . "
" 我 看待 他 作为 一 的 这 领导 科学家 的 欧洲 : "
我认为他是欧洲顶尖科学家之一。

" [ʌn'daʊtɪdli] , " [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ə'sentɪd] ['ɡreɪvli] .
" Undoubtedly , " the detective assented gravely .
" 无疑 , " 这 侦探 同意 严重地 :
“毫无疑问,”侦探严肃地表示同意。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [maɪ'self] .
" I am not acquainted with him , myself .
" 我 是 不是 熟人 和 他 , 我 :
我本人并不认识他。

象牙鼻烟盒(The Ivory Snuff Box)

第6/11页

[maɪ] ['bɪznəs] [ɪz][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['elɪkɑ:t] . "
My business is with Miss Ellicott ."
我的 商业 是 和 错过 埃利科特 . "

我的生意是和艾利科特小姐一起做的。

" [ðen] [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] ? " [æskt] ['mɪstər] . [felps] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æ'sperəti] .
" Then why have you come here ? " asked Mr . Phelps , with some asperity .
" 然后 为什么 有 你 来 这里 ? " 问 先生 : 菲尔普斯 , 和 一些 粗糙度 .

“那你为什么来这里？”菲尔普斯先生语气有些生硬地问道。

" [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ-z] [haʊs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] - [draɪv] . "
" The doctor's house is but a few moments ' drive ."
" 这 医生的 房子 是 但 一个 很少 时刻 - 驾驶 . "

“医生家离这里只有几分钟的车程。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] .
" I know that ."
" 我 知道 那 .

“我知道。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['elɪkɑ:t] .
But unfortunately I am not acquainted with Miss Ellicott .
但 很遗憾 我 是 不是 熟人 和 错过 埃利科特 .

但很遗憾，我并不认识艾利科特小姐。

[ʃi:; ji] [maɪt] [rɪ'zent] [maɪ] ['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][soʊ] [ʌŋserə'moʊniəsli] .
She might resent my calling on her so unceremoniously .
她 可能 怨恨 我的 呼叫 在 她 所以 不体面地 .

她可能会对我如此不礼貌地拜访她感到不满。

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [æsk][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] ,
I had hoped that you might ask her to come here ,
我 有 希望 那 你 可能 问 她 到 来 这里 ,

我原本希望你能邀请她来这里。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['prɑ:pərli] [ɪntrə'du:st] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
so that I might be properly introduced to her .
所以 那 我 可能 是 适当地 介绍 到 她 .

以便我能正式地认识她。

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['mætər] ['kerfəli] .
" The Minister considered the matter carefully .
" 这 部长 经过考虑的 这 事情 小心 .

部长认真考虑了此事。

['evɪdəntli] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ɹ:ltə'geðər] [laɪk][aɪ 'ti:] .
Evidently he did not altogether like it .
显然 他 做过 不是 共 喜欢 它 .

显然他并不完全喜欢它。

" [ju:; jʊ] [fər'get] , ['mɪstər] . [du:'vɑ:l] , " [hi:; hi] [sed] , ['faɪnəli] , " [ðæt] [aɪ][maɪ'self][du:][nɑ:t] [noʊ] [ju:; jʊ] .
" You forget , Mr . Duvall , " he said , finally , " that I myself do not know you .
" 你 忘记 , 先生 : 杜瓦尔 , " 他 说 , 最后 , " 那 我 我 做 不是 知道 你 .

“杜瓦尔先生，你忘了，”他最后说道，“我本人并不认识你。”

[fɜːrðər'mɔːr] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪn'vɑːlv] [mɪs] ['ɛlɪkɑːt] [ɪn] ['eni] ['dɪfəkəlɪz] .
Furthermore I certainly have no desire to involve Miss Ellicott in any difficulties .
此外 我 当然 有 不 欲望 到 涉及 错过 埃利科特 在 任何 困难 :

此外，我绝对不想让艾利科特小姐卷入任何麻烦。

[aɪ] [trʌst] , " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] , [ʌn'iːzɪli] , " [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt] [ɔːl'redɪ] [soʊ] [ɪn'vɑːlvd] . " **I trust , " he concluded , uneasily , " that she is not already so involved . "**
我 相信 , " 他 结束 , 不安地 , " 那 她 是 不是 已经 所以 涉及 : "
“我相信,”他不安地总结道,“她还没有深陷其中。”

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 :

“不。

" [ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The detective shook his head .**
" 这 侦探 摇晃 他的 头 :
侦探摇了摇头。

" [nɑːt] [jet] .
" **Not yet** .
" 不是 然而 :
“还没有。

[bʌt; bət] [ən'les] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] ['praɪvət] , [ʃiː; ʃɪ] [suːn] [meɪ]
But unless I can have a few words with her in private , she soon may
但 除非 我 能 有 一个 很少 字 和 她 在 私人的 , 她 很快 可能
[biː; bi] .
be .
是 :
但除非我能和她私下谈谈, 否则她可能很快就会.....

[aɪ][eɪ 'em] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɪntrəsts] .
I am working in her interests .
我 是 在职的 在 她 兴趣 :
我正在做符合她利益的事情。

[aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪv] ['deɪndʒər] .
I am here to protect her from a grave danger .
我 是 这里 到 保护 她 从 一个 严重 危险 :
我来这里是为了保护她免受严重危险。

" [hiː; hi] [went] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] , [ænd; ænd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] ['pepərz] [frʌm; frəm]
" **He went toward the Minister , and , taking a package of papers from**
" 他 去 朝向 这 部长 , 和 , 采取 一个 包裹 的 文件 从
[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
his pocket ,
他的 口袋 ,
他走向部长, 从口袋里掏出一包文件,

[pleɪst] [ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] ['lætɜːz] [hænd] .
placed them in the latter's hand .
放置 他们 在 这 后者的 手 :
将它们放在后者手中。

" [hɪr] [ɑːr; ər][maɪ] [krə'den](ə)lɪz] .
" **Here are my credentials .**
" 这里 是 我的 证书 :
这是我的资历。

[frʌm; frəm][ðem; ðəm][juː; jʊ] [wɪl] [si:] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em] [wʌt] [aɪ] [ˌreprɪˈzent] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] .
From them you will see that I am what I represent myself to be .
从 他们 你 将要 看 那 我 是 什么 我 代表 我 到 是 .
从这些例子中你可以看出，我就是我所展现的那种人。

[aɪ][ˈkænʌ:t] [ˌʌndərˈteɪk] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [wɪtʃ] [prɪˈvent] [em 'iː][frʌm; frəm]
I cannot undertake to explain to you now the reasons which prevent me from
我 不能 承担 到 解释 到 你 现在 这 原因 哪个 防止 我 从
[ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [mɪs] [ˈelɪkə:t] [wer] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] .
going to Miss Ellicott where she is .
去 到 错过 埃利科特 在哪里 她 是 .
我现在无法向你解释为什么我不能去见埃利科特小姐。

[ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪl] , [aɪ] [trʌst] , [pruːv] [səˈfɪ(ə)nt] .
The mere fact that I am unknown to her will , I trust , prove sufficient .
这 仅仅 事实 那 我 是 未知 到 她 将要 , 我 相信 , 证明 充足的 .
我相信，我并不在她的遗嘱中这一事实本身就足以证明这一点。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .
I wish to say to her but a few words .
我 希望 到 说 到 她 但 一个 很少 字 .
我只想对她说几句话。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [ɡlæd][tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] , [aɪ] [noʊ] .
She will be very glad to hear them , I know .
她 将要 是 非常 高兴的 到 听到 他们 , 我 知道 .
我知道她听到这些一定会非常高兴。

" [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [rɪˈtʃ:rnd] [ðə; ði] [ˈpepərz] [tuː; tə][duːˈvɑːl][ænd; ənd] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊk] [əˈpɑːn]
" **The Minister returned the papers to Duvall and glanced at the clock upon**
" 这 部长 返回 这 文件 到 杜瓦尔 和 瞥了一眼 在 这 钟 之上
[hɪz; ɪz] [desk] .
his desk .
他的 桌子 .
部长将文件还给了杜瓦尔，然后瞥了一眼桌上的钟。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈfrendz] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] [tuː; tə] - [naɪt] , [ˈmɪstər] . [duːˈvɑːl] .
" **We are having a few friends for dinner to - night , Mr . Duvall .**
" 我们 是 拥有 一个 很少 朋友们 为了 晚餐 到 - 夜晚 , 先生 . 杜瓦尔 .
“杜瓦尔先生，我们今晚邀请了几位朋友来家吃饭。”

[aɪ][[æɪ; ʃəl][æsk] [mɪs] [ˈelɪkə:t] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː 'es] .
I shall ask Miss Ellicott to join us .
我 将 问 错过 埃利科特 到 加入 我们 .
我将邀请艾利科特小姐加入我们。

[ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ˌʌ; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrtɪ] — " [hiː; hi] [pɔːzd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər]
If you care to be one of the party — " He paused , looking at the other
如果 你 关心 到 是 一 的 这 派对 — " 他 暂停 , 寻找 在 这 其他
[ˈkwɛstʃənɪŋli] .
questioningly .
质疑地 .
“如果你愿意成为我们的一员——”他停顿了一下，疑惑地看着对方。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈveri] [ɡlæd] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə] [əkˈsept] , [ˈmɪstər] . [ˈfɛlps] .
" **I shall be very glad indeed to accept , Mr . Phelps .**
" 我 将 是 非常 高兴的 的确 到 接受 , 先生 . 菲尔普斯 .
“我非常乐意接受，菲尔普斯先生。”

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˌʌndər] [noʊ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [fɔːrs] [maɪ'self][əˈpɑːn][juː; jʊ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,
I assure you that I would under no circumstances force myself upon you in this way ,
我 保证 你 那 我 会 在下面 不 情况 力量 我 之上 你 在 这 方式 ,
我向你保证，我绝不会以这种方式强迫你。

[wɜːr; wər][aɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər] [mɪs] - [gʊd] .
were it not for Miss Ellicott's good .
是 它 不是 为了 错过 - 好的 .

若非艾利科特小姐的缘故。

[ænd; ənd] , [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [jʊr; jər] [ʌðər] [gests] [meɪ] [nɑːt][baɪ] [ˈeni] [tjæns] [aɪ'dentɪfaɪ][em 'iː] ,
And , in order that your other guests may not by any chance identify me ,
和 , 在 命令 那 你的 其他 客人 可能 不是 经过 任何 机会 确认 我 ,
而且, 为了避免其他客人碰巧认出我,

[meɪ] [aɪ][æsk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪntrəˈduːs] [em 'iː][æz; əz][ˈmɪstər] . [brʊks] ?
may I ask that you will introduce me as Mr . Brooks ?
可能 我 问 那 你 将要 介绍 我 作为 先生 . 布鲁克斯 ?

请问您能否介绍我为布鲁克斯先生？

" [ðə; ðɪ] [ˈmɪnɪstər] [ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
The Minister nodded .
" 这 部长 点头 .

部长点了点头。

" [ˈveri] [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [aɪ 'tiː] , [ˈmɪstər] . [duːˈvɑːl] .
Very well , if you wish it , Mr . Duvall .
" 非常 出色地 , 如果 你 希望 它 , 先生 . 杜瓦尔 .

“好吧, 如果您希望如此的话, 杜瓦尔先生。”

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [əˈfer] [straɪks] [em 'iː][æz; əz] [ɪk'striːmli] [ʌnˈjuːʒuəl] ,
The whole affair strikes me as extremely unusual ,
这 所有的 事务 罢工 我 作为 极其 异常 ,

整件事在我看来极其不寻常。

[ænd; ənd][dɪd][aɪ][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər][wɜːrd] ,
and did I not know you to be a man of your word ,
和 做过 我 不是 知道 你 到 是 一个 男人 的 你的 单词 ,

难道我不知道你是个言而有信的人吗？

[aɪ][ʃʊd; jəd][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː;][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
I should have nothing to do with it .
我 应该 有 没有什么 到 做 和 它 .

我本不该参与其中。

[ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [aɪ] [wɪl] [kən'sent] .
Under the circumstances , I will consent .
在下面 这 情况 , 我 将要 同意 .

在这种情况下, 我会同意。

[æt; ət] [liːst] ,
At least ,
在 至少 ,

至少,

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ][hɑːrm][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] [mɪs] [ˈelɪkɑːt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈʌndər] [maɪ] [ruːf] .
I feel sure that no harm can come to Miss Ellicott while she is under my roof .
我 感觉 当然 那 不 伤害 能 来 到 错过 埃利科特 尽管 她 是 在下面 我的 屋顶 .

我确信, 只要艾利科特小姐待在我家, 就不会受到任何伤害。

" [ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] [ˈmɜːmɜːd] [hɪz; ɪz] [θæŋks] .
The detective murmured his thanks .
" 这 侦探 低声说道 他的 谢谢 .

侦探低声道谢。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] [mɪs] [ˈelɪkɑːt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsɜːrvɪs] , [maɪ] [daɪr] [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .
You will be doing Miss Ellicott a great service , my dear sir , he said .
" 你 将要 是 正在做 错过 埃利科特 一个 伟大的 服务 , 我的 亲爱的 先生 , " 他 说 .

“您这样做对艾利科特小姐来说将是莫大的帮助, 我的先生,”他说。

" [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] .
" And one thing more .
" 和 一 事物 更多的 .

还有一件事。

[wen] [juː; jʊ] [ˈtelɪfoʊn] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ˈæskɪŋ] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [kʌm] ,
When you telephone to her , asking her to come ,
什么时候 你 电话 到 她 , 问 她 到 来 ,
当你打电话叫她过来时,

[ˈkaɪndli][duː][nɑːt] [ˈmen](ə)n] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] .
kindly do not mention the fact that I have called .
亲切地 做 不是 提到 这 事实 那 我 有 称为 .
请不要提及我打过电话这件事。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstɜːz] [hænd][ænd; ənd] [prest] [aɪˈtiː] [ˈwɔːrmlɪ] .
" He took the Minister's hand and pressed it warmly .
" 他 采取 这 部长 手 和 按下 它 热情地 .
他握住部长的手，热情地握紧。

" [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði][ˈdeɪndʒəz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [mɪs] [ˈelɪkəːt] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈθretnɪd] .
" Some day you will realize the dangers with which Miss Ellicott is being threatened .
" 一些 天 你 将要 意识到 这 危险 和 哪个 错过 埃利科特 是 存在 威胁 .
“总有一天你会意识到艾利科特小姐正面临怎样的危险。”

" [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] [ˈmetrəpəʊl] , [duːˈvɑːl] [faʊnd] [ˈevrɪθɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
" On his return to the Hotel Metropole , Duvall found everything as he had
" 在 他的 返回 到 这 酒店 大都会 , 杜瓦尔 成立 一切 作为 他 有
[left] [aɪˈtiː] .
left it .
左边 它 .
“杜瓦尔回到大都会酒店时，发现一切都和他离开时一样。

[ˈsɛltz] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈsliːpɪŋ] [ˈsaʊndli] .
Seltz was still sleeping soundly .
塞尔茨 曾是 仍然 睡眠 稳固地 .

塞尔茨还在熟睡。

[ləːblɑːntʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] .
Lablanche was reading a newspaper .
拉布兰奇 曾是 阅读 一个 报纸 .

拉布兰奇正在看报纸。

- [wʌz; wəz] [ˌsjuːpərɪnˈtendɪŋ] [ðə; ði] [ˈpleɪsɪŋ] [ʌv; əv] [duːˈvɔːlz] [pɔːrtˈmæntəʊ] ,
Dufrenne was superintending the placing of Duvall's portmanteau ,
- 曾是 监督 这 放置 的 杜瓦尔的 合成词 ,
杜弗雷纳负责监督杜瓦尔的旅行箱的摆放。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm][ˈpærɪs][ɪn] [rɪˈspɔːns] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈheɪsti] [ˈwaɪər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt]
which had arrived from Paris in response to a hasty wire from him that
哪个 有 到达的 从 巴黎 在 回复 到 一个 仓促 金属丝 从 他 那
[ˈmɔːrniŋ] .
morning .
早晨 .
这是他当天早上匆忙从巴黎发来的电报的回应。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈlɪnɪn] [saɪns] [ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] ,
He had been without a change of linen since the day before ,
他 有 到过 没有 一个 改变 的 亚麻布 自从 这 天 前 ,
他从前一天起就没换过床单。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bæɡɪdʒ] [wʌz; wəz] ['grætɪfaɪɪŋ] .

and the arrival of his baggage was gratifying .
和 这 到达 的 他的 行李 曾是 可喜 .

行李的到来令人欣慰。

[hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [lɑːblɑːntʃi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz] .

He informed Lablanche of his plans .
他 知情的 拉布兰奇 的 他的 计划 .

他把自己的计划告诉了拉布兰奇。

" [aɪ][æɫ; ʃəl][daɪn][æʔ; ət][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['mɪnɪstəz] , " [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ðəm; ðəm] , " [æz; əz]

" I shall dine at the United States Minister's , " he informed them , " as

" 我 将 用餐 在 这 团结的 各州 部长 , " 他 知情的 他们 , " 作为

Mr . Brooks .

先生 . 布鲁克斯 .

“我将在美国公使的餐厅用餐，”他告诉他们，“我是布鲁克斯先生。”

[ʔæftər] ['dɪnər] [aɪ][æɫ; ʃəl][æsk] [mɪs] - [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['eskɔːrt][hɜːr; hər][hoʊm] .

After dinner I shall ask Miss Ellicott's permission to escort her home .
后 晚餐 我 将 问 错过 - 允许 到 护送 她 家 .

晚饭后，我将征得埃利科特小姐的同意，送她回家。

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][kæb][ænd; ɐnd][draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]

We will take a cab and drive to the railway station in time for the

我们 将要 拿 一个 出租车 和 驾驶 到 这 铁路 车站 在 时间 为了 这

midnight train for Paris .

午夜 火车 为了 巴黎 .

我们将乘出租车前往火车站，赶上午夜开往巴黎的火车。

[ɑːn][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ðər; ðər] , [aɪ][æɫ; ʃəl] [ɡɪv] [ðə; ði] [snʌf] [bɑːks][tuː; tə] [mə'sjɜːr] [lə'feɪvə] ,

On my arrival there , I shall give the snuff box to Monsieur Lefevre ,

在 我的 到达 那里 , 我 将 给 这 鼻烟 盒子 到 先生 勒费弗尔 ,

我到达那里后，会将鼻烟盒交给勒费弗尔先生。

[huː] [wɪl] [siː] [ðæt][aɪ'tiː][ɪz] ['seɪflɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [æm'bæsədər] [ɪn] ['lʌndən] .

who will see that it is safely returned to the Ambassador in London .

WHO 将要 看 那 它 是 安全 返回 到 这 大使 在 伦敦 .

他会确保它安全送回伦敦大使手中。

[juː; jʊ] , [lɑːblɑːntʃi] ,

You , Lablanche ,

你 , 拉布兰奇 ,

你，拉布兰奇，

[kæn; kən][ɡoʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ] ['sɛɫts] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [ɪz] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvəd]

can go to London with Seltz as soon as the latter is sufficiently recovered

能 去 到 伦敦 和 塞尔茨 作为 很快 作为 这 后者 是 足够 恢复

[tuː; tə]['træv(ə)l] — [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

to travel — in the morning ,

到 旅行 — 在 这 早晨 ,

塞尔茨一旦身体恢复到可以旅行的程度，就可以和他一起去伦敦——最好是在早上。

[let][juː 'es] [seɪ] .

let us say .

让 我们 说 .

这么说吧。

[juː; jʊ] , - , [wɪl] [noʊ] [daʊt] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][em 'iː][tuː; tə]['pærɪs] .

You , Dufrenne , will no doubt prefer to return with me to Paris .

你 , - , 将要 不 怀疑 更喜欢 到 返回 和 我 到 巴黎 .

杜弗雷纳，你无疑更愿意和我一起去返回巴黎。

[ɪn] [ðæt] [r'vent] , ['kaɪndli] ['set(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ['pi:p(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðɪ:z] [ru:mz; rɒmz] ,
In that event , kindly settle with the hotel people for these rooms ,
在 那 事件 , 亲切地 定居 和 这 酒店 人们 为了 这些 房间 ,
如果出现这种情况, 请您与酒店方面协商解决这些问题。

[ænd; ənd][dʒɔɪn][em 'i:] [æt; ət] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪ(ə)n] .
and join me at the railway station .
和 加入 我 在 这 铁路 车站 .
请到火车站与我会合。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['trævlɪŋ] [keɪs] , [ænd; ənd] [dru:] [aʊt] [ə; eɪ] [su:t] [ʌv; əv] ['i:vniŋ]
" He paused , opened his traveling case , and drew out a suit of evening
" 他 暂停 , 打开 他的 旅行 案件 , 和 画 出去 一个 套装 的 晚上
[kloʊðz] .
clothes .
衣服 .
他停顿了一下, 打开旅行箱, 拿出一套晚礼服。

[lə:blɑ:ntʃi] [ænd; ənd] - [wɪð'dru:] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪniŋ] [ru:m] , [wer] ['selts] [leɪ] ['sli:pɪŋ] .
Lablanche and Dufrenne withdrew into the adjoining room , where Seltz lay sleeping .
拉布兰奇 和 - 退出 进入 这 相邻的 房间 , 在哪里 塞尔茨 躺 睡眠 .
拉布朗什和杜弗雷纳退到了隔壁房间, 塞尔茨正在那里睡觉。

[ðə; ði] ['lætər] [pɔ:zd] [ɪn] [ðə; ði] [dɔ:r] [æz; əz] [hi:; hi] [went] [aʊt] .
The latter paused in the door as he went out .
这 后者 暂停 在 这 门 作为 他 去 出去 .
后者出门时在门口停顿了一下。

" [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [snʌf] [bɑ:ks] , " [hi:; hi] [sed] , ['pɔɪntɪdli] .
" Take care of the snuff box , " he said , pointedly .
" 拿 关心 的 这 鼻烟 盒子 , " 他 说 , 尖锐地 .
“好好保管好鼻烟盒,”他郑重其事地说。
" [rɪ'membər] — [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [fræns] .
" Remember — the honor of France .
" 记住 — 这 荣誉 的 法国 .
记住——法国的荣誉。

" ['tʃæptər] [ɛks,ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ]
" CHAPTER XIII
" 章 十三
第十三章

[greɪs] [du:'vɑ:l] [went] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ru:m] , [æt; ət] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['hɑ:rtmənz] , ['æftər] [hɜ:r; hər]
Grace Duvall went to her room , at Dr . Hartmann's , after her
优雅 杜瓦尔 去 到 她 房间 , 在 博士 . 哈特曼的 , 后 她
[ˈhʌzbəndz] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,
husband's departure ,
丈夫的 离开 ,
丈夫离开后, 格蕾丝·杜瓦尔回到了她在哈特曼医生的房间。

[hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [dʒɔɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sək'ses] — [fɔ:r; fər] [fi:; fi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz]
her feelings divided between her joy at his success — for she felt that his
她 情怀 分割 之间 她 喜悦 在 他的 成功 — 为了 她 毛毡 那 他的
[dɪ'pɑ:rtʃər] [wɪð; wɪθ] ['selts] [ment] [sək'ses] — [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['sa:rɒʊ] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [li:v]
departure with Seltz meant success — and her sorrow at seeing him leave
离开 和 塞尔茨 意思是 成功 — 和 她 悲哀 在 看到 他 离开
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,
她的心情很复杂, 一方面为他的成功感到高兴——因为她觉得他跟塞尔茨离开就意味着成功——另一方面又为他离开自己而感到悲伤。

[wɪˈðəʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ɡlæns] .
without so much as a single glance .
没有 所以 很多 作为 一个 单身的 瞥一眼 .

连看都没看一眼。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
She felt certain that she would hear from him during the course of the
她 毛毡 肯定 那 她 会 听到 从 他 期间 这 课程 的 这
[æftərˈnuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

她确信会在下午收到他的消息。

[ænd; ænd][ˈæftər] [ˈiːtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈlʌntʃən] , [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] .
and after eating her luncheon , sat down to read a book .
和 后 吃 她 午餐 , 卫星 向下 到 读 一个 书 .

吃完午饭后，她坐下来看书。

[ðə; ðɪ] [æftərˈnuːn] [siːmd] [ɪnˈtɜːrminəb(ə)l] .
The afternoon seemed interminable .
这 下午 似乎 没完没了 .

下午的时间似乎漫长得没有尽头。

[wen] [æt; ət][ləst][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ber] [ðə; ðɪ] [ɪnˈækʃn] [noʊ][bːŋɡər] , [ʃiː; ʃɪ][roʊz] , [pʊt][ɑːn][hɜːr; hər][hæt] ,
When at last she could bear the inaction no longer , she rose , put on her hat ,
什么时候 在 最后的 她 可以 熊 这 不作为 不 更长 , 她 玫瑰 , 放 在 她 帽子 ,
最后，她再也无法忍受这种无所作为的状态，于是起身，戴上帽子。

[ænd; ænd][ˈstɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [sterz] .
and started down the stairs .
和 开始 向下 这 楼梯 .

然后开始下楼。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][hɔːl] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əˈtendənts] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] .
As she reached the hall , one of the attendants came up to her .
作为 她 达到 这 大厅 , 一 的 这 服务员 来了 向上 到 她 .

她走到大厅时，一名侍者走了过来。

" [ˈsʌmwʌn] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈtelɪfoʊn] , [mɪs] [ˈelɪkɑːt] , " [ðə; ðɪ]
" **Someone wishes to speak to you at the telephone , Miss Ellicott , the**
" 某人 愿望 到 说话 到 你 在 这 电话 , 错过 埃利科特 , " 这
[ˈwʊmən] [sed] .
woman said .
女士 说 .

“艾利科特小姐，有人想打电话给您，”那女人说。

[greɪs] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] - [foʊn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈriːses] [hæf] - [wei] [daʊn]
Grace hurried to the ' phone , which was placed in a small recess half - way down
优雅 慌忙 到 这 - 电话 , 哪个 曾是 放置 在 一个 小的 凹陷处 一半 - 方式 向下
[ðə; ðɪ][hɔːl] .
the hall .
这 大厅 .

格蕾丝急忙走到电话旁，电话放在走廊中间的一个小壁龛里。

[ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [əˈkʌmpənɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ænd] [stʊd] [nɪr] [baɪ][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ðɪ] [rɪˈsiːvər] .
The woman accompanied her , and stood near by as she took up the receiver .
这 女士 伴随 她 , 和 站立 靠近 经过 作为 她 采取 向上 这 接收者 .

那名女子陪着她，在她拿起听筒时站在附近。

[ˈklɪrli] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlɪsɪŋ] .
Clearly she was listening .
清楚地 她 曾是 聆听 .

她显然在听。

[greɪs] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ] ['kɔ:ʃ(ə)n] .
Grace determined to speak with caution .
优雅 决定 到 说话 和 警告 .

格蕾丝决定谨慎发言。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['rɪtʃəd] ['kɔ:lɪŋ] .
It was undoubtedly Richard calling .
它 曾是 无疑 理查德 呼叫 .

毫无疑问是理查德打来的电话。

[wen] [ʃi:; ʃɪ][æt; ət][ləst] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪnɪstər] , ['mɪstər] . [felps] ,
When she at last made out that it was the American Minister , Mr . Phelps ,
什么时候 她 在 最后的 制成 出去 那 它 曾是 这 美国人 部长 , 先生 . 菲尔普斯 ,
[hu:] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] ,
who was speaking ,
WHO 曾是 请讲 ,

当她最终辨认出说话的是美国公使菲尔普斯先生时，

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ] [ki:n] [sens] [ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
she felt a keen sense of disappointment .
她 毛毡 一个 敏锐的 感觉 的 失望 .

她感到一阵强烈的失望。

[ʃi:; ʃɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [waɪt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][daɪn] [wɪð; wɪθ]
She learned that he and his wife wished her to come in and dine with
她 学习 那 他 和 他的 妻子 希望 她 到 来 在 和 用餐 和
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

她得知他和他的妻子希望她进去和他们一起用餐。

[æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ʃɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s] , ['fɪr(ə)l] [li:st] [baɪ]'gouɪŋ][ɪntu:] ['brʌslz] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [mɪs] [sʌm; səm]
At first she refused , fearful least by going into Brussels she might miss some
在 第一的 她 拒绝 , 可怕 至少 经过 去 进入 布鲁塞尔 她 可能 错过 一些
[wɜ:rd][frʌm; frəm] ['rɪtʃəd] .
word from Richard .
单词 从 理查德 .

起初她拒绝了，担心去布鲁塞尔可能会错过理查德的消息。

['mɪstər] . [felps] [wʌz; wəz] [ɪn'sɪstənt] .
Mr . Phelps was insistent .
先生 . 菲尔普斯 曾是 坚持 .

菲尔普斯先生坚持己见。

[ðeɪ] ['kaʊntɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .
They counted on her .
他们 计数 在 她 .

他们指望她。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [ə; eɪ][dɪ'naɪəl] .
He would not take a denial .
他 会 不是 拿 一个 拒绝 .

他不会接受否认。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [moʊmən'terəli] , [ðæt] ['pɑ:səbli] ['rɪtʃəd] [hæd; həd]['teɪkən] [ðɪs]
The thought occurred to her , momentarily , that possibly Richard had taken this
这 想法 发生 到 她 , 片刻 , 那 可能 理查德 有 已采取 这
[mi:nz] [ʌv; əv] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
means of communicating with her .
方法 的 沟通 和 她 .

她脑海中突然闪过一个念头，或许理查德就是通过这种方式和她联系的。

[ðə; ði][aɪ'di:ə] [si:md] [fɑ:r] [fetʃt] , [ænd; ənd] [jet] — [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ['mɪstər] . [felps] - [vɔɪs] , [ɜ:rdʒɪŋ]
The idea seemed far fetched , and yet — she heard Mr . Phelps ' voice , urging
这 主意 似乎 远的 已获取 , 和 然而 — 她 听到 先生 : 菲尔普斯 - 嗓音 , 敦促
[hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm] ,
her to come ,
她 到 来 ,

这个想法似乎有些牵强, 然而——她听到了菲尔普斯先生的声音, 催促她过来。

[ænd; ənd] [ræðər] [hæf] - ['hɑ:rtɪdli] [ʃi:; ʃi] [ə'gri:d] [tu:; tə][du:][soʊ] .
and rather half - heartedly she agreed to do so .
和 相当 一半 - 衷心地 她 同意 到 做 所以 .

她很不愿意地答应了。

" [ðə; ði][ju'naitɪd] [steɪts] ['mɪnɪstər] , ['mɪstər] . [felps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [hæv; həv] [æskt] [em 'i:]
" **The United States Minister , Mr . Phelps , and his wife , have asked me**
" 这 团结的 各州 部长 , 先生 : 菲尔普斯 , 和 他的 妻子 , 有 问 我
[tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tu:; tə] - [naɪt] ,
to dine with them to - night ,
到 用餐 和 他们 到 - 夜晚 ,

“美国公使菲尔普斯先生和他的妻子邀请我今晚与他们共进晚餐。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'tendənt] .
" **she said to the attendant .**
" 她 说 到 这 服务员 .

她对服务员说。

" [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kæb] [hɪr] [fɔ:r; fər][em 'i:][æt; ət][hæf] - [pæst]
" **Will you be so good as to have a cab here for me at half - past**
" 将要 你 是 所以 好的 作为 到 有 一个 出租车 这里 为了 我 在 一半 - 过去的
[sev(ə)n] ?
seven ?
七 ?

“您能否好心帮我叫辆出租车, 7点半到这里?”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [bəʊd] .
" **The woman bowed .**
" 这 女士 鞠躬 .

女人鞠了一躬。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [mædəmwə'zel] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [mu:vɪd] [ə'saɪd][æz; əz]['draɪv, 'dɑ:ktɜ: . ['hɑ:rtmən]
" **Certainly , mademoiselle , she said , and moved aside as Dr . Hartmann**
" 当然 , 小姐 , " 她 说 , 和 已搬 旁边 作为 博士 : 哈特曼
[keɪm] [ə'ɪv:ŋ] [ðə; ði] [hɔ:l] .
came along the hall .
来了 沿着 这 大厅 .

“当然可以, 小姐,”她说着, 让开了路, 哈特曼博士沿着走廊走过来。

[greɪs] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [lʊkt] [bəʊθ] ['pɹʌz(ə)ld] [ænd; ənd]['æŋɡrɪ] .
Grace thought that he looked both puzzled and angry .
优雅 想法 那 他 看起来 两个都 困惑 和 生气的 .

格蕾丝觉得他看起来既困惑又生气。

[hi:; hi] [ə'su:md] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] , [həʊ'evər] ,
He assumed a pleasant expression as he saw her , however ,
他 假定 一个 令人愉快的 表达 作为 他 锯 她 , 然而 ,

然而, 当他看到她时, 脸上露出了愉悦的表情。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [spoʊk] [ʃi:; ʃi] [nu:] [hi:; hi][hæd; həd][,oʊvər'hɜ:rd] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [sed] .
and when he spoke she knew he had overheard what she had just said .
和 什么时候 他 辐 她 知道 他 有 无意中听到 什么 她 有 只是 说 .

当他开口说话时, 她知道他已经听到了她刚才说的话。

" ['daɪnɪŋ] [æʔ; əʔ][ðə; ði] ['mɪnɪstə-z] [tu:; tə] - [naɪt] ?
" Dining at the Minister's to - night ?
" 用餐 在 这 部长 到 - 夜晚 ?

今晚在部长家用餐？

" [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] , [æz; əz][hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" he remarked , as he paused for a moment .
" 他 评论 , 作为 他 暂停 为了 一个 片刻 .

他停顿了一下，说道。

" [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [mæn] , ['mɪstər] . [felps] .
" A charming man , Mr . Phelps .
" 一个 迷人 男人 , 先生 . 菲尔普斯 .

“菲尔普斯先生是一位很有魅力的人。”

[aɪ] [meɪ] [lʊk] [ɪn]['leɪtər] , [maɪ'self] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [hoʊm] .
I may look in later , myself , and bring you home .
我 可能 看 在 之后 , 我 , 和 带来 你 家 .

我稍后可能会亲自去看看，然后带你回家。

" [hi:; hi] [pæst] [ɑ:n] ,
" He passed on ,
" 他 通过了 在 ,

他去世了，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [æʔ; əʔ][wʌns] [ri'zju:mɪŋ] [ðə; ði] ['æŋɡri] [skaʊl] [wɪt] [greɪs] [hæd; həd] [mɑ:ɹkt] [æz; əz][hi:; hi]
his face at once resuming the angry scowl which Grace had marked as he
他的 脸 在 一次 恢复 这 生气的 皱眉头 哪个 优雅 有 标记 作为 他
[ə'prəʊʃt] [hɜ:r; həɹ] .
approached her .
接近 她 .

当他走近格蕾丝时，他的脸上立刻又恢复了格蕾丝之前注意到的那种愤怒的表情。

[ʃi:; ji] [ri'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ru:m] , [ænd; ənd][brɪ'ɡæn][hɜ:r; həɹ] [twə:'let] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['i:vɪŋ] .
She returned to her room , and began her toilette for the evening .
她 返回 到 她 房间 , 和 开始 她 厕所 为了 这 晚上 .

她回到房间，开始为晚上的梳妆打扮。

[ðə; ði] [smɔ:l] [trʌŋk] [ʃi:; ji][hæd; həd] [brɔ:t] [frʌm; frəm]['pærɪs] [kən'teɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['wɔ:rdroʊb]
The small trunk she had brought from Paris contained but a limited wardrobe
这 小的 树干 她 有 带来 从 巴黎 包含 但 一个 有限的 衣柜
— [ʃi:; ji][hæd; həd][nɔ:t] [ɪk'spektɪd] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)] [en'geɪdʒmənts] ,
— she had not expected anything in the way of social engagements ,
— 她 有 不是 预期的 任何事物 在 这 方式 的 社会的 订婚 ,

她从巴黎带来的小箱子里只有几件简单的衣物——她并没有预料到会有任何社交活动。

[ɪn] [ðɪs] [wɜ:rk] [ðæt] [mə'sjɜ:r] [lə'feɪvɜ:] [hæd; həd] [ə'saɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
in this work that Monsieur Lefevre had assigned to her .
在 这 工作 那 先生 勒费弗尔 有 分配 到 她 .

这是勒费弗尔先生交给她的一项工作。

[ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv] [blæk] ['sætn] , [haʊ'evər] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] , [ʃi:; ji][hæd; həd] [pʊt] [ɪn][æʔ; əʔ]
A gown of black satin , however , trimmed with silver , she had put in at
一个 袍 的 黑色的 缎 , 然而 , 修剪过的 和 银 , 她 有 放 在 在
[ðə; ði][læst] ['moʊmənt] .
the last moment .
这 最后的 片刻 .

然而，她在最后一刻换上了一件镶有银边的黑色缎面礼服。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [brɪkʌmɪŋ] — [ˈrɪtʃəd] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn][aɪˈtiː] — [ʃiː; ji] [hoʊpt]

It was very becoming — Richard had never seen her in it — she hoped
它 曾是 非常 成为 — 理查德 有 绝不 已见 她 在 它 — 她 希望

[hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

he might come to her ,
他 可能 来 到 她 ,

这件衣服很衬她——理查德以前从未见过她穿这件衣服——她希望他能来找她。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .

before the evening was over .
前 这 晚上 曾是 超过 .

在夜幕降临之前。

[ʃiː; ji] [hæf] - [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [felps] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] — [tuː; tə][æsk]

She half - made up her mind to speak to Mr . Phelps about it — to ask
她 一半 - 制成 向上 她 头脑 到 说话 到 先生 . 菲尔普斯 关于 它 — 到 问

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈtelɪfoʊn] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][ænd; ənd] [əˈtempt] [tuː; tə][ˈloʊkət] [ˈrɪtʃəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

him to telephone to the hotels and attempt to locate Richard for her
他 到 电话 到 这 酒店 和 试图 到 定位 理查德 为了 她

.
:
.

她几乎下定决心要和菲尔普斯先生谈谈这件事——请他打电话到酒店，帮她找到理查德。

[ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [reprɪˈzentɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði]

Then the thought came to her that she had represented herself to the
然后 这 想法 来了 到 她 那 她 有 代表 她自己 到 这

[ˈmɪnɪstər] [æz; əz] [mɪs] [ˈelɪkəːt] .

Minister as Miss Ellicott .
部长 作为 错过 埃利科特 .

她突然想到，她可能向部长自称是艾利科特小姐。

[ˈklɪrli] [aɪˈtiː] [wʊd] [ˈnevər] [duː][tuː; tə][let][ˈmɪstər] . [felps] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [diˈsiːvd] [hɪm; ɪm]

Clearly it would never do to let Mr . Phelps know that she had deceived him
清楚地 它 会 绝不 做 到 让 先生 . 菲尔普斯 知道 那 她 有 受骗 他

.
:
.

显然，她绝不能让菲尔普斯先生知道她欺骗了他。

[ʃiː; ji] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ˈɜːrli] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [ɪntrəˈduːst] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [felps] ,

She arrived at the house early , and after being introduced to Mrs . Phelps ,
她 到达的 在 这 房子 早期的 , 和 后 存在 介绍 到 太太 . 菲尔普斯 ,

她早早地就到了那所房子，在被介绍给菲尔普斯太太之后，

[went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætɜːz] [ruːm] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [hɜːr; hər] [ræps] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tɔːk] [ˈoʊvər][ðer; ðər]

went to the latter's room to remove her wraps , and to talk over their
去 到 这 后者的 房间 到 消除 她 卷饼 , 和 到 讲话 超过 他们的

[ˈmjuːtʃuəl] [əˈkweɪntəns] .

mutual acquaintances .
相互的 熟人 .

去了后者的房间帮她脱掉裹布，并谈论她们共同认识的人。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [gests] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [əˈraɪvd] .

None of the other guests had as yet arrived .
没有任何 的 这 其他 客人 有 作为 然而 到达的 .

其他客人都还没到。

[greɪs] [tɔːkt] [tuː; tə]ˈmɪsɪz] : [fɛlps] [æz; əz] [ˈbraɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][maɪnd]
Grace talked to Mrs . Phelps as brightly as she could , but her mind
优雅 谈话 到 太太 : 菲尔普斯 作为 明亮地 作为 她 可以 , 但 她 头脑
[wʌz; wəz] [ɪnˈtɛnt] [əˈpɑːn] [ˈrɪtʃəd] ,
was intent upon Richard ,
曾是 意图 之上 理查德 ,
格蕾丝尽可能愉快地和菲尔普斯太太交谈, 但她的心思却全在理查德身上。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [ˈwʌndə-d] [wen] [ænd; ænd] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
and she wondered when and how she would hear from him .
和 她 想知道 什么时候 和 如何 她 会 听到 从 他 .
她想知道何时以及如何才能收到他的消息。

[duːˈvɑːl] , [ˈmiːnwaɪl] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
Duvall , meanwhile , had been engaged in changing his clothes .
杜瓦尔 , 同时 , 有 到过 已订婚的 在 变化 他的 衣服 .
与此同时, 杜瓦尔正在换衣服。

[wen] [hiː; hi][æt; ət][ləst] [pʊt][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [ˈweskət; ˈweɪskəʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈiːvɪŋ] [suːt] ,
When he at last put on the white waistcoat of his evening suit ,
什么时候 他 在 最后的 放 在 这 白色的 马甲 的 他的 晚上 套装 ,
当他终于穿上晚礼服的白色马甲时,

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd][wɔːrɪn] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ænd] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː]
he took up the one he had worn during the day and removed from it
他 采取 向上 这 一 他 有 磨损 期间 这 天 和 已移除 从 它
[ðə; ði][ˈaɪvəri] [snʌf] [bɒks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈhʌnɪmuːn] .
the ivory snuff box which had been the cause of his interrupted honeymoon .
这 象牙 鼻烟 盒子 哪个 有 到过 这 原因 的 他的 中断 蜜月 .
他拿起白天戴的那只手, 从中取出导致他蜜月中断的象牙鼻烟盒。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [ˈkɛrləsli] , [brɪˈfɔːr] [ˈpleɪsɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskəʊt] [ˈpɑːkɪt]
He glanced at the thing carelessly , before placing it in his waistcoat pocket
他 瞥了一眼 在 这 事物 粗心大意 , 前 放置 它 在 他的 马甲 口袋
,
:
,
他漫不经心地瞥了一眼那东西, 然后把它放进了马甲口袋里。

[ænd; ænd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] [ˈfænsɪd] [hiː; hi] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr]
and as he did so , he fancied he detected a slight noise in the corridor
和 作为 他 做过 所以 , 他 幻想 他 检测到 一个 轻微 噪音 在 这 走廊
[wɪˈðaʊt] .
without .
没有 .
就在这时, 他似乎听到走廊外面传来轻微的声响。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] .
In a moment he had thrown open the door which led to the hall .
在 一个 片刻 他 有 抛掷 打开 这 门 哪个 引领 到 这 大厅 .
他随即猛地推开了通往大厅的门。

[ə; eɪ][mæn] — [ˈeɪvɪdəntli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] [ˈsɜːrvənt] — [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
A man — evidently one of the hotel servants — was just rising from his
一个 男人 — 显然 — 的 这 酒店 仆人 — 曾是 只是 上升 从 他的
[niːz] ,
knees ,
膝盖 ,
一名男子——显然是酒店的服务员之一——正从跪着的姿势站起来。

[ə; eɪ] [smɔːl] [brʌʃ] [ɪn][wʌn][hænd] , [ə; eɪ] [dʌst] [pæn][ɪn][ðə; ði] [ˈlðər] .
a small brush in one hand , a dust pan in the other .
一个 小的 刷子 在 一 手 , 一个 灰尘 平底锅 在 这 其他 :
一手拿着小刷子, 一手拿着簸箕。

[duːˈvɑ:l] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈʃɑ:rpli] .
Duval looked at him sharply .
杜瓦尔 看起来 在 他 尖锐地 :
杜瓦尔锐利地看了他一眼。

[ðə; ði][mæn] [boʊd] , [ˈsmɑɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈstuːpɪd] [wei] , [ðen] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] ,
The man bowed , smiling in a stupid way , then began to withdraw ,
这 男人 鞠躬 , 微笑 在 一个 愚蠢的 方式 , 然后 开始 到 提取 ,
那人鞠了一躬, 脸上带着傻笑, 然后开始往后退。

[ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkliːnɪŋ] [ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]
explaining that he was cleaning the hall , and hoping that he had not
解释 那 他 曾是 打扫 这 大厅 , 和 希望 那 他 有 不是
[dɪˈstɜːrbd] " [məˈsjɜːr] .
disturbed " monsieur .
不安 " 先生 :
解释说他正在打扫大厅, 并希望他没有打扰到“先生”。

" [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈweðər] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɑtɪŋ]
" The detective closed the door , uncertain whether the man had been watching
" 这 侦探 关闭 这 门 , 不确定 无论 这 男人 有 到过 观看
[hɪm; ɪm][ɔːr][nɑːt] .
him or not .
他 或者 不是 :
侦探关上门, 不确定那人是否一直在监视他。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] - [ˈwɔːrɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ɪn][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] , [əˈloʊn] , [ðɪs]
He remembered Dufrenne's warning , and realized that in going out , alone , this
他 记得 - 警告 , 和 已实现 那 在 去 出去 , 独自的 , 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
他想起了杜弗雷纳的警告, 意识到今晚独自外出,

[hiː; hi][ræn][sʌm; səm] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [snʌf] [bɑːks][ˈteɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
he ran some chances of having the snuff box taken from him .
他 跑 一些 机会 的 拥有 这 鼻烟 盒子 已采取 从 他 :
他有可能会被没收鼻烟盒。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt] [ˈdraɪv ˈdɑːktɜː] . [ˈhɑːrtmən] [hæd; həd] [ˈeni] [səsˈpɪʃənz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [jet]
it was unlikely that Dr . Hartmann had any suspicious of him — yet
它 曾是 不太可能 那 博士 : 哈特曼 有 任何 怀疑 的 他 — 然而
[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ədˈvaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði][bɑːks][ɪn][æz; əz] [seɪf] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,
it seemed advisable to put the box in as safe a place as possible ,
它 似乎 建议 到 放 这 盒子 在 作为 安全的 一个 地方 作为 可能的 ,
哈特曼医生不太可能对他有所怀疑——但似乎最好还是把盒子放在尽可能安全的地方。

[æt; ət] [liːst] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [frentʃ] [frʌnˈtɪr] .
at least until he was once more across the French frontier .
在 至少 直到 他 曾是 一次 更多的 穿过 这 法语 边境 :
至少在他再次越过法国边境之前是这样。

[ˈjet] [wɜː] [kʊd; kəd][hiː; hi][pʊt][aɪ 'tiː] ?
Yet where could he put it ?
然而 在哪里 可以 他 放 它 ？

但他能把它放在哪里呢？

[tuː; tə] [sɪ'kriːt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
To secrete the thing in his room was out of the question .
到 分泌 这 事物 在 他的 房间 曾是 出去 的 这 问题 .

把那东西藏在房间里是绝对不可能的。

[ðə; ði] [pleɪs] [maɪt] [biː; bi] [sə:tʃt] , [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi] [nuː] , [wɪ'ðɪn] [hæf][æn; ən] [aʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The place might be searched , for all he knew , within half an hour of his
这 地方 可能 是 搜索 , 为了 全部 他 知道 , 之内 一半 一个 小时 的 他的
[liːvɪŋ] [aɪ 'tiː] .
leaving it .
离开 它 .

就他所知，他离开后不到半小时，那里就可能遭到搜查。

[tuː; tə] [kən'siːl] [aɪ 'tiː] [sək'sesfəli] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][pɜːrs(ə)n] [siːmd] ['iːkwəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)] .
To conceal it successfully about his person seemed equally impossible .
到 隐藏 它 成功地 关于 他的 人 似乎 同样地 不可能的 .

要成功地将它隐藏在他身上，似乎同样是不可能的。

[wɜː] , [ɪn'diːd] , [kʊd; kəd][hiː; hi][hoʊp][tuː; tə][haɪd][æn; ən][ɔːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [saɪz] ,
Where , indeed , could he hope to hide an object of this size ,
在哪里 , 的确 , 可以 他 希望 到 隐藏 一个 目的 的 这 尺寸 ,

他究竟能把这么大的物体藏在哪里呢？

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][dɪ'faɪ][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] , [ɪn] [keɪs] [wʌn] [ʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] ?
so as to defy a search , in case one should be made ?
所以 作为 到 违抗 一个 搜索 , 在 案件 一 应该 是 制成 ?

以便逃避搜查？

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɔːprə] [hæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
His eyes suddenly fell upon the opera hat which he had taken from his
他的 眼睛 突然 跌倒 之上 这 歌剧 帽子 哪个 他 有 已采取 从 他的
[pɔːrt'mæntəʊ] .
portmanteau .
合成词 .

他的目光突然落在了他从手提箱里拿出的那顶歌剧帽上。

[hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
He took it up and gazed at it with a smile ,
他 采取 它 向上 和 凝视 在 它 和 一个 微笑 ,

他拿起它，微笑着凝视着它。

[ðen] ['kwɪkli] [wɪpt] [aʊt][hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][bɪ'gæn] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] ,
then quickly whipped out his knife and began , with great care ,
然后 迅速地 鞭打 出去 他的 刀 和 开始 , 和 伟大的 关心 ,

然后迅速拔出刀，小心翼翼地开始.....

[tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [ðə; ði] ['ɪnər] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][pər'hæps] [θriː] [ɔːr]
to detach the inner lining of the crown for a distance of perhaps three or
到 分离 这 内 衬垫 的 这 王冠 为了 一个 距离 的 也许 三 或者
[fɔːr] [ɪntʃɪz] .
four inches .
四 英寸 .

将帽冠内衬分离约三到四英寸的距离。

[ˈkɜːfəli] ['drɔːɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] , [hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði] [θɪn] ['aɪvəri][bɑːks] [bɪ'niːθ] [aɪ 'tiː] ,
Carefully drawing back the lining , he slipped the thin ivory box beneath it ,
小心 绘画 后退 这 衬垫 , 他 滑倒了 这 薄的 象牙 盒子 下面 它 ,

他小心翼翼地拉开衬里，把薄薄的象牙盒子塞到衬里下面。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [aɪ 'ti:] [bæk] ['ɪntu:] [pleɪs] .
and pushed it back into place .
和 推动 它 后退 进入 地方 .

然后把它推回原位。

[ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['hevi] [blæk] [sɪlk] ,
The lining was of heavy black silk ,
这 衬垫 曾是 的 重的 黑色的 丝绸 ,

内衬是厚重的黑色丝绸。

['stɪfnd] [baɪ][ðə; ði]['leɪb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪkər] [wɪθ] [wʌz; wəz] [glu:d] [tu;; tə][aɪ 'ti:] .
stiffened by the label of the maker which was glued to it .
僵硬 经过 这 标签 的 这 制造商 哪个 曾是 胶合 到 它 .

贴在上面的制造商标签使它变得僵硬。

[ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twi:n] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)] .
The space between it and the crown was considerable .
这 空间 之间 它 和 这 王冠 曾是 大量 .

它与王冠之间的距离相当大。

[wen] [du:'vɑ:l][hæd; həd][wʌns] [mʊ:r] ['fɑ:sənd] [ðə; ði][sɪlk] [ɪn] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]
When Duvall had once more fastened the silk in place with the aid of a
什么时候 杜瓦尔 有 一次 更多的 系紧 这 丝绸 在 地方 和 这 援助 的 一个
[ni:d(ə)] [ænd; ənd] [θred] [wɪθ] [hi;; hi] [dru:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] [keɪs] ,
needle and thread which he drew from his dressing case ,
针 和 线 哪个 他 画 从 他的 敷料 案件 ,

当杜瓦尔再次用从梳妆盒里拿出的针线将丝绸固定好后，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] ['veri] ['kerf(ə)] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [ɪn'di:d] ,
it would have required a very careful inspection , indeed ,
它 会 有 必需的 一个 非常 小心 检查 , 的确 ,

确实需要非常仔细的检查。

[tu;; tə][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl] [ə'baʊt] [ðə; ði][hæt] .
to have discovered that there was anything unusual about the hat .
到 有 发现 那 那里 曾是 任何事物 异常 关于 这 帽子 .

发现这顶帽子有什么不寻常之处。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['ædɪd] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bə:ks][wʌz; wəz][nɑ:t][pər'septəb(ə)] — [ɪts] ['laɪtnəs] [pri'ventɪd]
Even the added weight of the box was not perceptible — its lightness prevented
甚至 这 额外 重量 的 这 盒子 曾是 不是 可感知的 — 它是 亮度 阻止
[ðæt] .
that .
那 .

即使箱子增加了重量，也感觉不到——因为它的重量很轻。

[wen] [hi;; hi][hæd; həd] [kəm'pli:tɪd] [hɪz; ɪz][tæsk] ,
When he had completed his task ,
什么时候 他 有 完全的 他的 任务 ,

当他完成任务后，

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['sʌd(ə)nli] [θru:] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [glɑ:nst] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] .
the detective suddenly threw open the door and glanced into the hall .
这 侦探 突然 扔 打开 这 门 和 瞥了一眼 进入 这 大厅 .

侦探突然推开门，向走廊里望去。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['veɪkənt] .
It was vacant .
它 曾是 空缺 .

它空着。

[ˈeɪvɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [əbˈzɜːrvd] .
Evidently he had not been observed .
显然 他 有 不是 到过 观察到 ；

显然他没有被人发现。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [fɔːr] [gests] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɪnɪstə-z] [ðæt] [naɪt] , [ʌv; əv] [hu:m] [duːˈvɑːl]
There were but four guests at the Minister's that night , of whom Duvall
那里 是 但 四 客人 在 这 部长 那 夜晚 , 的 谁 杜瓦尔
[ænd; ənd] [greɪs] [wɜːr; wər] [tuː] .
and Grace were two .
和 优雅 是 二 ；

当晚部长家只有四位客人，其中杜瓦尔和格蕾丝是两位。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhædən] , [ˈfrendz] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈfelps] ,
The other two were a Mr . and Mrs . Haddon , friends of Mrs . Phelps ,
这 其他 二 是 一个 先生 ； 和 太太 ； 哈顿 , 朋友们 的 太太 ； 菲尔普斯 ,
另外两人是哈顿先生和夫人，他们是菲尔普斯夫人的朋友。

[huː] [wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ɔːrt] [steɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈbeldʒən][ˈkæpɪt(ə)][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðer; ðər]
who were making a short stay in the Belgian capital on their way to their
WHO 是 制作 一个 短的 停留在 这 比利时人 首都 在 他们的 方式 到 他们的
[hoʊm] [ɪn] [ˈlʌndən] .
home in London .
家 在 伦敦 ；

他们此行前往伦敦的家，途中在比利时首都短暂停留。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)][ˈpɑːrti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][duːˈvɑːl] , [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [əˈseɪmblɪd] [ɪn][ðə; ði]
The little party , with the exception of Duvall , had already assembled in the
这 小的 派对 , 和 这 例外 的 杜瓦尔 , 有 已经 组装 在 这
[ˈdrɔːɪŋ] - [ru:m] , [əˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] .
drawing - room , awaiting his arrival .
绘画 - 房间 , 等待中 他的 到达 ；

除了杜瓦尔之外，其他几位客人都已经聚集在客厅里，等待他的到来。

[greɪs] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈhædən] [ˈtʃɑːrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [ɔːl]
Grace found the Haddons charming and cultivated people who had traveled all
优雅 成立 这 哈顿 迷人 和 栽培 人们 WHO 有 旅行 全部
[ˈoʊvər][ðə; ði][wɜːrld] ,
over the world ,
超过 这 世界 ；

格蕾丝觉得哈顿一家人很有魅力，很有修养，他们游历过世界各地。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈhædənz] [kəˈhekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkɑːnsələʃ] [ˈsɜːrvɪs] .
owing to Mr . Haddon's connection with the English Consular service .
欠款 到 先生 ； 哈顿的 联系 和 这 英语 领事 服务 ；

由于哈顿先生与英国领事部门有联系。

[ˈmɪstər] . [ˈfelps] [hæd; həd][təʊld] [greɪs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪkˈspektɪŋ] [æn; ən] [əˈmerɪkən] , [ə; eɪ] [ˈfrend]
Mr . Phelps had told Grace that they were expecting an American , a friend
先生 ； 菲尔普斯 有 讲述 优雅 那 他们 是 期待 一个 美国人 , 一个 朋友
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
of his ,
的 他的 ；

菲尔普斯先生曾告诉格蕾丝，他们正等着一位美国人，是他的一个朋友。

[huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [brʊks] , [bʌt; bət][fɪː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ɪɡˈzɪbɪt] [mʌtʃ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
whose name was Brooks , but she did not exhibit much interest in the matter .
谁 姓名 曾是 布鲁克斯 , 但 她 做过 不是 展览 很多 兴趣 在 这 事情 ；
她名叫布鲁克斯，但她对这件事并没有表现出太大的兴趣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈwɜːrɪd] [ə'baʊt] [ˈrɪtʃəd] , [ænd; ənd] [ˈwʌndə-d] [ɪf]
She was becoming more and more worried about Richard , and wondered if
她 曾是 成为 更多的 和 更多的 担心 关于 理查德 , 和 想知道 如果
[hiː; hi][kʊd; kəd] , [baɪ] ['eni] [pəːsə'bɪləti] ,
he could , by any possibility ,
他 可以 , 经过 任何 可能性 ,
她越来越担心理查德, 想知道他是否有可能.....

[hæv; həv] [left] ['brʌslz] [wɪ'daʊt] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
have left Brussels without communicating with her .
有 左边 布鲁塞尔 没有 沟通 和 她 .
离开布鲁塞尔时没有和她联系。

[ðə; ði] [θɔːt] [siːmd] [ʌnbɪ'li:vəb(ə)l] .
The thought seemed unbelievable .
这 想法 似乎 难以置信 .
这个想法简直难以置信。

[ˈdɪnər] [wʌz; wəz][set][fɔːr; fər] [eɪt] .
Dinner was set for eight .
晚餐 曾是 放 为了 八 .
晚餐安排了八个人。

[æz; əz][ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] , [ðə; ði] ['bʌtlər] [ə'naʊnst] ['mɪstər] . [brʊks] .
As the hour was striking , the butler announced Mr . Brooks .
作为 这 小时 曾是 引人注目 , 这 管家 宣布 先生 . 布鲁克斯 .
到了报时的時候, 管家宣布布鲁克斯先生来了。

[greɪs] [glɑːnst] [ʌp] ['kerləsli] [æz; əz][ðə; ði] ['lætər] ['entərd] , [ðen] [hɜːr; hər] [feɪs] [went] [waɪt] ,
Grace glanced up carelessly as the latter entered , then her face went white ,
优雅 瞥了一眼 向上 粗心大意 作为 这 后者 进入 , 然后 她 脸 去 白色的 ,
格蕾丝漫不经心地抬头瞥了一眼进来的人, 然后脸色瞬间变得惨白。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd][kraɪ] .
and she started forward with a glad cry .
和 她 开始 向前 和 一个 高兴的 哭 .
她欢呼一声, 向前走去。

['mɪstər] . [felps] , [huː] [wʌz; wəz] ['mʌmblɪŋ] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌk(ə)n] , [dɪd][nɑːt] , ['lʌkɪli] , [əb'zɜːrv]
Mr . Phelps , who was mumbling an introduction , did not , luckily , observe
先生 . 菲尔普斯 , WHO 曾是 喃喃自语 一个 介绍 , 做过 不是 , 幸运的是 , 观察
[hɜːr; hər][ædʒɪ'teɪ(ə)n] .
her agitation .
她 搅动 .
菲尔普斯先生当时正在低声做自我介绍, 幸运的是, 他没有注意到她的激动。

[duː'vɑːl] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kuːlli] .
Duvall looked at her coolly .
杜瓦尔 看起来 在 她 冷静地 .
杜瓦尔冷冷地看了她一眼。

" [gʊd] - ['iːvɪŋ] , [mɪs] ['elɪkəːt] , " [hiː; hi] [sed] , ['bəʊɪŋ] .
" **Good - evening , Miss Ellicott , " he said , bowing .**
" 好的 - 晚上 , 错过 埃利科特 , " 他 说 , 鞠躬 .
“晚上好, 埃利科特小姐,”他鞠躬说道。

" [aɪ][eɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .
" **I am delighted to meet you .**
" 我 是 高兴极了 到 见面 你 .
很高兴见到你。

" [ðə; ði] [[ɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ˈɔ:lməʊst] ['ʌn'nə:vd] [hɜ:r; hər] .

" The shock of the thing almost unnerved her .
" 这 震惊 的 这 事物 几乎 不安 她 .

这件事的冲击几乎让她感到不安。

" [ˈmɪstər] . [brɒks] , " [ʃi:; ʃi] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə][gæsp] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈkrɪmz(ə)n] .

" Mr . Brooks , " she managed to gasp , her face crimson .
" 先生 . 布鲁克斯 , " 她 管理 到 喘气 , 她 脸 赤红 .

“布鲁克斯先生,”她喘着气说道,脸涨得通红。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ˈkɑ:mɜ:, ˈkɑ:lmɜ:] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [əbˈzɜ:rvd] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbændz] [ˈwɔ:rnɪŋ]

In a moment she became calmer , as she observed her husband's warning
在 一个 片刻 她 成为 更平静 , 作为 她 观察到 她 丈夫的 警告
[lʊk] ,
look ,
看 ,

看到丈夫警告的眼神,她顿时平静了下来。

[ænd; ənd][brɪˈgæən][tu:; tə] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈnɜ:rvəsli] ,

and began to chat with him nervously ,
和 开始 到 聊天 和 他 紧张地 ,

于是,他开始紧张地和他聊天。

[æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ðə; ði] [tʃæns] [əˈkweɪntəns] [hi:; hi] [prɪˈtendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] .

as though he were the chance acquaintance he pretended to be .
作为 尽管 他 是 这 机会 熟人 他 假装 到 是 .

就好像他真的是他假装的那种偶然相识的人一样。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [ɔ:l][wɜ:r; wər] [ˈsi:tɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] .

In a moment they all were seated about the dinner - table .
在 一个 片刻 他们 全部 是 坐着 关于 这 晚餐 - 桌子 .

片刻之后,他们都围坐在餐桌旁。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

He had been able to say to her as they left the drawing - room ,
他 有 到过 有能力的 到 说 到 她 作为 他们 左边 这 绘画 - 房间 ,
[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,

然而,当他们离开客厅时,他还是能够对她说:

[ʌn'hɜ:rd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] , " [aɪ] [wɪl] [æsk] [pərˈmɪ(ə)n] [tu:; tə][ˈeskɔ:rt][ju:; jʊ] [hoʊm] .

unheard by the others , " I will ask permission to escort you home .
闻所未闻 经过 这 其他的 , " 我 将要 问 允许 到 护送 你 家 .

其他人没听到,他说:“我会请求允许护送你回家。”

" [ʃi:; ʃi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

" She nodded , with a twinkle in her eyes .
" 她 点头 , 和 一个 闪烁 在 她 眼睛 .

她点了点头,眼中闪着光芒。

[ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈnɜ:rvəs nə s] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti][hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] [naʊ] ,

All her nervousness and anxiety had left her now ,
全部 她 紧张 和 焦虑 有 左边 她 现在 ,

她所有的紧张和焦虑都消失了。

[ænd; ənd][ɪn][ðər; ðər] [pleɪs] [keɪm] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [æt; ət] [ˈrɪtʃɜ-dz] [ˈprez(ə)ns] ,

and in their place came a delicious feeling of happiness at Richard's presence ,
和 在 他们的 地方 来了 一个 可口的 感觉 的 幸福 在 理查德的 在场 ,

取而代之的是因理查德的出现而产生的甜蜜幸福感。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ki:n] [sens] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [blʌd] ['tɪŋɡl] [θru:z] [hɜ:r; həɹ] [hoʊl]
and a keen sense of adventure that made the blood tingle through her whole
和 一个 敏锐的 感觉 的 冒险 那 制成 这 血 刺痛 通过 她 所有的
['bɑ:di] .
body .
身体 .

她还有着强烈的冒险精神，这种精神让她全身都感到兴奋不已。

" ['mɪstər] . [brʊks] !
" **Mr . Brooks !**
" 先生 . 布鲁克斯 !

“布鲁克斯先生！ ”

" [ʃi:; ji] [læft] ['ɪnwərdli] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [noʊ][wʌŋ][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [bʌt; bət] [ðəm'selvz]
" **She laughed inwardly at the thought that no one at the table but themselves**
" 她 笑了 内心 在 这 想法 那 不 一 在 这 桌子 但 他们自己
[nu:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .
knew that they were husband and wife .
知道 那 他们 是 丈夫 和 妻子 .

“她暗自发笑，因为餐桌上除了他们自己，没有人知道他们是夫妻。”

[ʃi:; ji] [prə'si:did] [tu:; tə] ['entər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wɪð; wɪθ][hju:dʒ] [dɪ'lart] ,
She proceeded to enter into the spirit of the occasion with huge delight ,
她 继续 到 进入 进入 这 精神 的 这 场合 和 巨大的 喜 ,
她欣喜若狂地融入了节日气氛中。

['kwestʃənɪŋ] ['mɪstər] . [brʊks] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn] ['brʌslz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:n] [sens] [ʌv; əv]
questioning Mr . Brooks about his business in Brussels with a keen sense of
提问 先生 . 布鲁克斯 关于 他的 商业 在 布鲁塞尔 和 一个 敏锐的 感觉 的
['mɪstʃɪf] .
mischief .
恶作剧 .

带着一丝恶作剧的意味，盘问布鲁克斯先生在布鲁塞尔的生意情况。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'ɔ:n] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['dɪnər] [ðæt] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [keɪm] [ɪn]
It was along toward the middle of dinner that one of the servants came in
它 曾是 沿着 朝向 这 中间 的 晚餐 那 一 的 这 仆人 来了 在
[ænd; ənd] ['hændɪd] ['mɪstər] . [felps] [ə; eɪ][kɑ:rd] .
and handed Mr . Phelps a card .
和 递交 先生 . 菲尔普斯 一个 卡片 .

晚饭吃到一半的时候，一个仆人进来递给菲尔普斯先生一张卡片。

[du:'vɑ:l] , [ɪn'geɪdʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['moʊmənt][ɪn][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['hædən] , [dɪd][nɑ:t]
Duval , engaged for the moment in conversation with Mrs . Haddon , did not
杜瓦尔 , 已订婚的 为了 这 片刻 在 对话 和 太太 . 哈顿 , 做过 不是
[pər'si:v] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [greɪs] ,
perceive it , but Grace ,
感知 它 , 但 优雅 ,

杜瓦尔当时正和哈顿太太交谈，没有注意到这一点，但格蕾丝却注意到了。

[hu:] [sæt][nekst][tu:; tə][ðər; ðər][hoʊst] , [ɪk'sprɪənst] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ə'la:rm] .
who sat next to their host , experienced a sudden feeling of alarm .
WHO 卫星 下一个 到 他们的 主持人 , 经验丰富的 一个 突然 感觉 的 警报 .

坐在主人旁边的人突然感到一阵恐慌。

[ʃi:; ji] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['mɪnɪstɜ:z] ['pʌz(ə)ld] [feɪs] , [æz; əz][hi:; hi][ɪk'skju:zd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]
She observed the Minister's puzzled face , as he excused himself and left the
她 观察到 这 部长 困惑 脸 , 作为 他 已原谅 他自己 和 左边 这
['teɪbl] ,
table ,
桌子 ,

她注意到部长一脸困惑，只见他找了个借口离开了餐桌。

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [fɪː; fɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['wɔːrɪŋ] ['rɪtʃəd] .
and for an instant she thought of warning Richard .
和 为了 一个 立即的 她 想法 的 警告 理查德 .

她有一瞬间想警告理查德。

[ə; eɪ] ['moʊmənts] [θɔːt] , [haʊ'evər] , [kən'vɪnst] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['juːsləsnes] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
A moment's thought , however , convinced her of the uselessness of the
一个 瞬间 想法 , 然而 , 确信 她 的 这 无用处 的 这
[ə'tempt] ,
attempt ,
试图 ,

然而，片刻的思考让她确信，这种尝试毫无意义。

[nɔːr][dɪd][fɪː; fɪ] [ɪn'diːd] [noʊ] [wʌt] [fɪː; fɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
nor did she indeed know what she could say to him .
也不 做过 她 的确 知道 什么 她 可以 说 到 他 .

她也不知道该对他说些什么。

[fɪː; fɪ] [rɪ'membər] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['hɑːrtmənz] [rɪ'mɑːrk] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ]
She remembered Dr . Hartmann's remark , that he might look in at the
她 记得 博士 . 哈特曼的 评论 , 那 他 可能 看 在 在 这
[ˈmɪnɪstəːz] ['æftər] ['dɪnər] ,
Minister's after dinner ,
部长 后 晚餐 ,

她想起哈特曼博士说过的话，他可能会在晚饭后去部长家看看。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [ə'tætʃt] [noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] .
to which she had attached no importance at the time .
到 哪个 她 有 随附的 不 重要性 在 这 时间 .

当时她并未对此给予重视。

[naʊ] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ðɪ]['dɑːktər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'sep(ə)n] - [ruːm]
Now the thought came to her that the doctor was in the reception - room
现在 这 想法 来了 到 她 那 这 医生 曾是 在 这 接待 - 房间
[wɪ'dəʊt] ,
without ,
没有 ,

她突然想到，医生可能就在接待室里，没有带孩子。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv] ['dɪnər] ,
and that his coming , at this time , in the middle of dinner ,
和 那 他的 未来 , 在 这 时间 , 在 这 中间 的 晚餐 ,

而且他是在这个时候，晚餐进行到一半的时候突然出现的。

[ment] [ðæt] [sʌm; səm][dɪ'zæstər][wʌz; wəz] [ɪm'pendɪŋ] .
meant that some disaster was impending .
意思是 那 一些 灾难 曾是 即将到来的 .

这意味着某种灾难即将发生。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['mɪstər] . [felps] [ðə; ðɪ] [ruːm] , ['fɑːləʊd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɜː] .
In a few moments Mr . Phelps reëntered the room , followed by Dr .
在 一个 很少 时刻 先生 . 菲尔普斯 重新进入 这 房间 , 随后 经过 博士 .
[ˈhɑːrtmən] .
Hartmann .
哈特曼 .

片刻之后，菲尔普斯先生重新进入房间，哈特曼博士随后也进入了房间。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ɪn] ['iːvniŋ] [kloʊðz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [pɪ'kjuːliərli] [fər'bidɪŋ]
The latter was in evening clothes , and his face seemed peculiarly forbidding
这 后者 曾是 在 晚上 衣服 , 和 他的 脸 似乎 奇特地 禁止
[ænd; ənd][grɪm] .
and grim .
和 严峻 :

后者身着晚礼服，面容显得格外阴沉严肃，令人望而生畏。

" [draɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈhɑːrtmən] [hæz; hæz] [kən'sentɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː 'es] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
" **Dr . Hartmann has consented to join us , " he said to his wife .**
" 博士 : 哈特曼 有 同意 到 加入 我们 , " 他 说 到 他的 妻子 :
“哈特曼博士已经同意加入我们，”他对妻子说。

" [fɪ'liːpeɪ] " — [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌtlər] — " [leɪ] [ə'hʌðər] [pleɪs] .
" **Philippe " — he turned to the butler — " lay another place .**
" 菲利普 " — 他 转向 到 这 管家 — " 躺 其他 地方 :
“菲利普，”他转向管家说，“换个地方躺下。”

" [ðen] [hiː; hi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [ɪntrə'duːs] [ˈhɑːrtmən] [tuː; tə]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hædən]
" **Then he proceeded to introduce Hartmann to Mr . and Mrs . Haddon**
" 然后 他 继续 到 介绍 哈特曼 到 先生 : 和 太太 : 哈顿
[ænd; ənd][tuː; tə][duː'vɑːl] .
and to Duvall .
和 到 杜瓦尔 :

然后他向哈特曼介绍了哈顿夫妇和杜瓦尔。

[ðə; ði] ['lætər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['dɑːktər] ['kɑːmli] .
The latter looked at the doctor calmly .
这 后者 看起来 在 这 医生 平静地 :
后者平静地看着医生。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [met] [brɪ'fɔːr] , ['dɑːktər] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][æn; ən]['iːv(ə)n] [vɔɪs] .
" **I think we have met before , Doctor , " he said , in an even voice .**
" 我 思考 我们 有 遇见 前 , 医生 , " 他 说 , 在 一个 甚至 嗓音 :
“我想我们以前见过面，医生，”他平静地说。

" [kwɑɪt] [soʊ] .
" **Quite so .**
" 相当 所以 :
正是如此。

" [ˈhɑːrtmənz] [feɪs] [ʃʊd] [nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] .
" **Hartmann's face showed not a trace of emotion of any sort .**
" 哈特曼的 脸 显示 不是 一个 痕迹 的 情感 的 任何 种类 :
哈特曼脸上没有一丝表情。

" [aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] ['sɜːrvənt][ɪz] ['betər] . "
" **I hope your servant is better . "**
" 我 希望 你的 仆人 是 更好的 : " "
希望您的仆人好些了。

" ['hiːz] [stɪl] [ə'sliːp] , " [læft] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [ðen] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː]
" **He's still asleep , " laughed the detective , then explained to the others , in a few**
" 他是 仍然 睡着了 , " 笑了 这 侦探 , 然后 解释 到 这 其他的 , 在 一个 很少
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,
“他还在睡觉呢，”侦探笑着说，然后简短地向其他人解释道。

[hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] .
his adventure of the morning .
他的 冒险 的 这 早晨 :
他早上的奇遇。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['minɪstər] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [sed] ['nʌθɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði]
He saw that the Minister was puzzled , but the latter said nothing , at the
他 锯 那 这 部长 曾是 困惑 , 但 这 后者 说 没有什么 , 在 这

[taɪm] ,
time ,
时间 ,

他看出部长一脸困惑, 但部长当时什么也没说。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mʊmənts][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] .
and in a few moments the matter was forgotten .
和 在 一个 很少 时刻 这 事情 曾是 被遗忘的 .

片刻之后, 这件事就被遗忘了。

['oʊnli] [greɪs] [ʃʊd] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv][ə'lɑ:rm] — [du:'vɑ:l] [went] ['kɑ:mli] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɪnər]
Only Grace showed any signs of alarm — Duvall went calmly on with his dinner
仅有的 优雅 显示 任何 标志 的 警报 — 杜瓦尔 去 平静地 在 和 他的 晚餐

[æz; əz] [ðʊz] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
as though nothing had happened .
作为 尽管 没有什么 有 发生 .

只有格蕾丝表现出惊恐的神色——杜瓦尔则平静地继续用餐, 仿佛什么都没发生过。

[hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ʼoʊnli] [ə'keɪz(ə)nəli] [ænd; ənd] [ðen] [ə'drest] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He spoke to her only occasionally and then addressed her with the
他 辐 到 她 仅有的 偶尔 和 然后 已解决 她 和 这

['fɔ:rm(ə)l] [pə'laɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ʼtoʊt(ə)l][ʼstreɪndʒər] .
formal politeness of a total stranger .
正式的 礼貌 的 一个 全部的 陌生人 .

他只是偶尔和她说话, 而且每次都用对待陌生人的正式礼貌语气和她交谈。

['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['hɑ:rtmən] [wʌz; wəz][əb'zəvɪŋ, ɔb-][hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd]
Dr . Hartmann was observing him intently under cover of a spirited
博士 . 哈特曼 曾是 观察 他 专注地 在下面 覆盖 的 一个 精神抖擞

[,kɑ:nvər'seɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][ʼmɪsɪz] . [felps] .
conversation with Mrs . Phelps .
对话 和 太太 . 菲尔普斯 .

哈特曼医生趁着和菲尔普斯太太热烈交谈的掩护, 密切地观察着他。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [tu:; tə] [greɪs] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kwɑɪt] [ʌndər'stænd] [waɪ] [du:'vɑ:l] , [ɔ:r]
It was clear to Grace that he could not quite understand why Duvall , or
它 曾是 清除 到 优雅 那 他 可以 不是 相当 理解 为什么 杜瓦尔 , 或者

[brʊks] ,
Brooks ,
布鲁克斯 ,

格蕾丝很清楚, 他不太明白为什么杜瓦尔或布鲁克斯会这样。

[æz; əz][hi:; hi][sə'pʊʊzd; sə'pʊʊzɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] , [wʌz; wəz] ['daɪnɪŋ] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪstɜ:z] .
as he supposed him to be , was dining here at the Minister's .
作为 他 据称 他 到 是 , 曾是 用餐 这里 在 这 部长 .

正如他所料, 他正在部长府用餐。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [leɪt] [wen] [ðə; ði]['pɑ:rtɪ] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ][ʼlɪt(ə)l] [waɪl]
It was quite late when the party rose from the table , and , a little while
它 曾是 相当 晚的 什么时候 这 派对 玫瑰 从 这 桌子 , 和 , 一个 小的 尽管

['leɪtər] ,
later ,
之后 ,

众人起身离席时已是深夜, 过了一会儿,

[greɪs] , ['æŋkʃəs] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][bi:; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['rɪtʃəd] ,
Grace , anxious to get away from the place , and be alone with Richard ,
优雅 , 焦虑的 到 得到 离开 从 这 地方 , 和 是 独自的 和 理查德 ,

格蕾丝急于离开这个地方, 只想和理查德单独待在一起。

[ə'haʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mɑːst; məst] [rɪ'tʃ:rn] [hoʊm] .
announced that she must return home .
宣布 那 她 必须 返回 家 :

她宣布必须回家。

" [ˈmɪstər] . [brʊks] [hæz; həz][ˈkaɪndli] [ˈɔ:fərd] [tuː; tə][ˈeskɔ:rt][em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈkwɪkli] ,
" **Mr . Brooks has kindly offered to escort me** , " **she said , quickly** ,
" 先生 : 布鲁克斯 有 亲切地 提供 到 护送 我 , " 她 说 , 迅速地 ,
"布鲁克斯先生好心提出护送我,"她迅速说道。

[ˈfɪrf(ə)l] [ðæt] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈhɑ:rtmən] [maɪt] [sə'dʒest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tʃ:rn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
fearful that Dr . Hartmann might suggest that she return with him .
可怕 那 博士 : 哈特曼 可能 建议 那 她 返回 和 他 :

她担心哈特曼医生会建议她跟他一起回去。

[ðə; ði] [ˈlætər] [smaɪld] [ˈkoʊldli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [sə'spɪ(ə)n] .
The latter smiled coldly , his eyes fixed on her with a gleam of suspicion .
这 后者 微笑 冷冷地 , 他的 眼睛 固定的 在 她 和 一个 闪耀 的 怀疑 :

后者冷笑一声,目光中闪过一丝怀疑,紧紧盯着她。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][fæl; ʃəl][biː; bi][ˈgoʊɪŋ][maɪ'self] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I think I shall be going myself** , " **he said** ,
" 我 思考 我 将 是 去 我 , " 他 说 ,

“我想我应该亲自去一趟,”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [li:v] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti] .
as he took leave of the remainder of the party .
作为 他 采取 离开 的 这 余 的 这 派对 :

他向其余的宾客告别。

[æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔ:k] , [duː'vɑ:l] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði][ˈtæksɪ,kæb][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔ:rdərd]
As they reached the sidewalk , Duvall observed the taxicab he had ordered
作为 他们 达到 这 人行道 , 杜瓦尔 观察到 这 出租车 他 有 订购

[tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈredɪnəs] ,
to be in readiness ,
到 是 在 准备就绪 ,

他们走到人行道上时,杜瓦尔看到了他吩咐人准备好的出租车。

[ˈstændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .
standing in front of the door .
常设 在 正面 的 这 门 :

站在门前。

[hiː; hi] [helpt] [greɪs] [ɪn'saɪd] , [ðen] [tɜ:rnd] [ɪn][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜ:r] .
He helped Grace inside , then turned in some hesitation to the chauffeur .
他 帮助 优雅 里面 , 然后 转向 在 一些 犹豫 到 这 司机 :

他扶着格蕾丝进了屋,然后犹豫了一下,转身走向司机。

[hiː; hi] [derd] [nɑ:t] [tel] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪ(ə)n] , [sɪns] [ˈhɑ:rtmən] ,
He dared not tell the fellow to drive to the railway station , since Hartmann ,
他 敢于 不是 告诉 这 同伴 到 驾驶 到 这 铁路 车站 , 自从 哈特曼 ,

他不敢让那家伙开车去火车站,因为哈特曼

[huː] [stəd] [br'saɪd] [ðə; ði][kæb] [ˈtʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪs] , [wəd] [ɪn'evɪtəbli] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
who stood beside the cab chatting with Grace , would inevitably hear him .
WHO 站立 旁 这 出租车 聊天 和 优雅 , 会 不可避免地 听到 他 :

站在出租车旁和格蕾丝聊天的人,肯定会听到他说话。

[hiː; hi] [ˈðerfɔːr] [ɪnˈstrʌktɪd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][gʊʃ][tuː; tə][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈhɑːrtmənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He therefore instructed the man to go to Dr . Hartmann's with the
他 所以 指示 这 男人 到 去 到 博士 : 哈特曼的 和 这
[ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkaʊntə,mændɪŋ] [ðə; ði][ˈɔːrdər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər] ,
intention of countermanding the order a little later ,
意图 的 撤销 这 命令 一个 小的 之后 ;
因此, 他指示那人去哈特曼医生那里, 打算稍后撤销这个命令。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][gɔːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈɪrʌtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
as soon as they had got out of earshot of the house .
作为 很快 作为 他们 有 得到 出去 的 听力范围 的 这 房子 :
他们一走出房子的听力范围。

[hiː; hi] [θruː] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈentərd] [ðə; ði][kæb] ,
He threw open the door , entered the cab ,
他 扔 打开 这 门 ; 进入 这 出租车 ;
他猛地打开车门, 钻进驾驶室。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌt] [ˈæftər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [rɪst]
and was about to pull the door shut after him when he felt his wrist
和 曾是 关于 到 拉 这 门 关闭 后 他 什么时候 他 毛毡 他的 手腕
[siːzd] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ɪn][ə; eɪ][ˈpaʊərf(ə)l] [græsp] ,
seized from behind in a powerful grasp ,
查获 从 在后面 在 一个 强大的 抓牢 ;
他正要关上门, 突然感到手腕被人从背后用力抓住。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,
and before he realized what had happened ,
和 前 他 已实现 什么 有 发生 ;
在他意识到发生了什么事之前,

[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈhɑːrtmən] [hæd; həd] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði][kæb][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
Dr . Hartmann had stepped into the cab and closed the door .
博士 : 哈特曼 有 步 进入 这 出租车 和 关闭 这 门 :
哈特曼博士走进出租车, 关上了车门。

[ðə; ði] [ʃʊˈfɜːr] [æt; ət][wʌnz] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡreɪt] [reɪt] .
The chauffeur at once started off at a great rate .
这 司机 在 一次 开始 离开 在 一个 伟大的 速度 :
司机立刻以极快的速度出发了。

" [aɪm] [ʃʊr] , [ˈmɪstər] . [brʊks] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈswɑːvli] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]
" I'm sure , Mr : Brooks , " said the doctor , suavely , as he sat down in the
" 我是 当然 , 先生 : 布鲁克斯 , " 说 这 医生 , 温文尔雅 , 作为 他 卫星 向下 在 这
[ˈfɔːrwərd] [siːt] ,
forward seat ,
向前 座位 ;
“我确信, 布鲁克斯先生,”医生温文尔雅地说着, 在前排座位上坐了下来。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [stiːl] [ˈgræspɪŋ] [duːˈvɒlz] [rɪst] , " [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][maɪnd] [ˈteɪkɪŋ] [em 'iː] [hoʊm]
his right hand still grasping Duval's wrist , " that you will not mind taking me home
他的 正确的 手 仍然 抓握 杜瓦尔的 手腕 , " 那 你 将要 不是 头脑 采取 我 家
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
with you .
和 你 :
他的右手仍然紧紧抓住杜瓦尔的手腕, “你不介意带我回家吧。”

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˈʌðər] [ˈtæksɪ,kæb][ɪn] [saɪt] .
It is a long walk , and I fear there are no other taxicabs in sight .
它 是 一个 长的 走 , 和 我 害怕 那里 是 不 其他 出租车 在 视线 :
路途遥远, 而且我担心附近看不到其他出租车。

" [du:'vɑ:l] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stɜ:rnli] , [ðen] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [drɔ:] [ə'veɪ] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **Duval** **looked** **at** **him** **sternly** , **then** **attempted** **to** **draw** **away** **his** **hand** .
" 杜瓦尔 看起来 在 他 严厉地 , 然后 尝试过 到 画 离开 他的 手 .

杜瓦尔严厉地看了他一眼，然后试图抽回他的手。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [mə'sjɜ:r] , " [hi:; hi] [æskt] , [ˈhɑ:rʃli] , " [baɪ] [di'teɪnɪŋ] [em 'i:] [ɪn] [ðɪs]
" **What** **do** **you** **mean** , **monsieur** , " **he** **asked** , **harshly** , " **by** **detaining** **me** **in** **this**
" 什么 做 你 意思是 , 先生 , " 他 问 , 严厉地 , " 经过 拘留 我 在 这
[ˈmænər] ?
manner ?
方式 ?

“先生，”他厉声问道，“您这样扣留我是什么意思？”

" [hi:; hi] [ə'gen] [traɪd] [tu:; tə] [fri:] [hɪz; ɪz] [rɪst] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈdɑ:ktər][wʌz; wəz] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər]
" **He** **again** **tried** **to** **free** **his** **wrist** , **but** **the** **doctor** **was** **too** **strong** **for**
" 他 再次 尝试 到 自由的 他的 手腕 , 但 这 医生 曾是 也 强的 为了
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“他再次试图挣脱手腕，但医生力气太大，他挣脱不开。”

[ˈhɑ:rtmən] [smaɪld] [ˈplezntli] .
Hartmann **smiled** **pleasantly** .
哈特曼 微笑 愉快 .

哈特曼露出了愉快的微笑。

" [aɪ] [fɪrd] , [ˈmɪstər] . [brʊks] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **I** **feared** , **Mr** . **Brooks** , " **he** **said** ,
" 我 害怕 , 先生 : 布鲁克斯 , " 他 说 ,

“我担心，布鲁克斯先生，”他说。

" [ðæt] [ju:; jʊ] [mɑ:t] [bi:; bi] [ˈtemptɪd] [tu:; tə][ju:z][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] [wɪt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [ˈpɑ:kɪt]
" **that** **you** **might** **be** **tempted** **to** **use** **the** **revolver** **which** **you** **have** **in** **the** **pocket**
" 那 你 可能 是 受诱惑 到 使用 这 左轮手枪 哪个 你 有 在 这 口袋
[ʌv; əv][jʊr; jər][koʊt] .
of **your** **coat** .
的 你的 外套 .

“你可能会忍不住使用你外套口袋里的左轮手枪。”

" [hi:; hi] [ri:tʃt] [ˈoʊvər] [ˈkwɪkli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [hænd][ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] [frʌm; frəm]
" **He** **reached** **over** **quickly** **with** **his** **other** **hand** **and** **drew** **the** **revolver** **from**
" 他 达到 超过 迅速地 和 他的 其他 手 和 画 这 左轮手枪 从
[ðə; ði] [dɪ'tektɪvz] [ˈpɑ:kɪt] .
the **detective's** **pocket** .
这 侦探的 口袋 .

“他迅速伸出另一只手，从侦探的口袋里掏出了左轮手枪。”

[greɪs] , [θru:] [ɔ:l] [ðɪs] , [hæd; həd] [sed] [æbsə'lu:tli] [ˈnʌθɪŋ] .
Grace , **through** **all** **this** , **had** **said** **absolutely** **nothing** .
优雅 , 通过 全部 这 , 有 说 绝对地 没有什么 .

格蕾丝在这一切发生的过程中，一句话也没说。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈri:əlaɪzd] [haʊ] [ˈfeɪt(ə)] [ˈeni] [ɪntə'rʌp(ə)n] [baɪ][hɜ:r'self] [maɪt] [bi:; bi] .
She **realized** **how** **fatal** **any** **interruption** **by** **herself** **might** **be** .
她 已实现 如何 致命的 任何 中断 经过 她自己 可能 是 .

她意识到自己任何一次打断都可能造成多么致命的后果。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbændz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [li:v] [ˈbrʌslz] [ðæt] [naɪt] .
She **did** **not** **know** **of** **her** **husband's** **intention** **to** **leave** **Brussels** **that** **night** .
她 做过 不是 知道 的 她 丈夫的 意图 到 离开 布鲁塞尔 那 夜晚 .

她并不知道丈夫当晚打算离开布鲁塞尔。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ˈɔːrdər][ðə; ði] [[ooʻfɜːr] [tuː; tə][draɪv] [tuː; tə][ðə; ði][sænəˈtɔːriəm] .
She had heard him order the chauffeur to drive to the sanatorium .
她 有 听到 他 命令 这 司机 到 驾驶 到 这 疗养院 .
她听到他命令司机开车去疗养院。

[pərˈhæps][hiː; hi] [wɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə][rɪˈtɜːrn] [ðer; ðər] .
Perhaps he wished her to return there .
也许 他 希望 她 到 返回 那里 .
或许他希望她回到那里。

[ɪn] [ðæt] [rɪˈvent] ,
In that event ,
在 那 事件 ,
在这种情况下,
[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪmˈperətɪv] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhɑːrtmən] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]
it was imperative that Dr . Hartmann should not know that the
它 曾是 至关重要的 那 博士 : 哈特曼 应该 不是 知道 那 这
[səˈpɒʊzd; səˈpɒʊzɪd][ˈmɪstər] . [brʊks] [ænd; ənd][hɜːrˈself][wɜːr; wər] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [tʃæns]
supposed Mr . Brooks and herself were anything but the most chance
据称 先生 : 布鲁克斯 和 她自己 是 任何事物 但 这 最多 机会
[əˈkweɪntəns] .
acquaintances .
熟人 .
至关重要 的是, 哈特曼医生不能知道, 所谓的布鲁克斯先生和她本人绝非仅仅是偶然的熟人。

" [ˈdɑːktər] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] [aʊt] , " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] ? "
" Doctor , " she cried out , " what are you doing ? "
" 医生 , " 她 哭 出去 , " 什么 是 你 正在做 ? "
“医生,”她喊道,“你在干什么? ”

" [aɪˈtiː] [siːmz] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhɑːrtmən] [hæz; həz] [ˈsʌd(ə)nli] [bɜːst][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] , [mɪs] [ˈelɪkəːt] ,
" It seems that Dr . Hartmann has suddenly lost his senses , Miss Ellicott ,
" 它 似乎 那 博士 : 哈特曼 有 突然 丢失的 他的 感官 , 错过 埃利科特 ,
" [ɪkˈskleɪmd] [duːˈvɑːl][ˈæŋgrəli] .
" exclaimed Duvall angrily .
" 惊呼 杜瓦尔 愤怒地 .
“哈特曼医生似乎突然失去了理智, 埃利科特小姐,”杜瓦尔愤怒地喊道。

" [kwaɪt] [soʊ] , [maɪ] [frend] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [sɑːrˈkæstɪkli] .
" Quite so , my friend , " said the doctor , sarcastically .
" 相当 所以 , 我的 朋友 , " 说 这 医生 , 讽刺地 .
“正是如此, 我的朋友,”医生讽刺地说。

" [dʒʌst][æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [frend] [ˈsɛltz] [bɜːst][hɪz; ɪz] .
" Just as our poor friend Seltz lost his .
" 只是 作为 我们的 贫穷的 朋友 塞尔茨 丢失的 他的 .
“就像我们可怜的朋友塞尔茨失去了他一样。

[dəʊnt][traɪ] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] [ˈsnaːrld] , [ˈsʌd(ə)nli] ,
Don't try anything like that , " he snarled , suddenly ,
不 尝试 任何事物 喜欢 那 , " 他 纠缠 , 突然 ,
“别想做那种事!”他突然咆哮道。

[æz; əz][duːˈvɑːl] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [rɪˈliːs] [hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [twɪst] .
as Duvall attempted to release his arm with a sudden twist .
作为 杜瓦尔 尝试过 到 发布 他的 手臂 和 一个 突然 捻 .
杜瓦尔试图猛地扭动手臂挣脱束缚。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈkwestʃənz] [aɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [brʊks] . "
" I have a few questions I desire to ask you , Mr . Brooks . "
" 我 有 一个 很少 问题 我 欲望 到 问 你 , 先生 : 布鲁克斯 : "
“布鲁克斯先生, 我有一些问题想问您。”

" [kwestʃənz] ？
" **Questions** ？
" 问题 ？

“问题？”

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ðei] ？ "
What are they ？ "
什么 是 他们 ？ "

这些是什么？ "

" [aɪ] ['kænɑ:t] ['pɑ:səbli] [æsk][ðem; ðəm] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [mɪs] ['elɪkɑ:t] .
" **I cannot possibly ask them here , in the presence of Miss Ellicott** .
" 我 不能 可能 问 他们 这里 ， 在 这 在场 的 错过 埃利科特 。

“我不可能在这里，在艾利科特小姐面前问他们这个问题。”

[pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][em 'i:][baɪ] ['stepɪŋ] ['ɪntu:][maɪ] ['ɑ:fɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [wen]
Perhaps you will oblige me by stepping into my office for a few moments when
也许 你 将要 必须 我 经过 步进 进入 我的 办公室 为了 一个 很少 时刻 什么时候
[wi; wi] [ə'raɪv] [æt; ət][ʼaʊər; ɑ:r][,destɪ'neiʃ(ə)n] . "
we arrive at our destination . "
我们 到达 在 我们的 目的地 。

或许您能在抵达目的地后，抽出几分钟时间到我的办公室来一趟。

" [aɪ][kæn; kən] [sper] [ju:; jʊ][faɪv] ['mɪnɪts] , " [sed] [du:'vɑ:l] , [ˈsʌlənlɪ] .
" **I can spare you five minutes , " said Duvall , sullenly** .
" 我 能 空闲的 你 五 分钟 ， " 说 杜瓦尔 ， 闷闷不乐地 。

“我可以抽出五分钟时间，”杜瓦尔闷闷不乐地说。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [rɪ'membəɪŋ] - [əd'vaɪs] , [ænd; ænd] [rɪg'retɪd] [ˈbɪtərli] [ðæt] [hi:; hi]
He could not help remembering Dufrenne's advice , and regretted bitterly that he
他 可以 不是 帮助 记住 - 建议 ， 和 后悔 苦涩地 那 他
[hæd; həd][nɑ:t] ['fɑ:ləʊd] [,aɪ 'ti:] .
had not followed it .
有 不是 随后 它 。

他不禁想起杜弗雷纳的建议，并深深后悔自己没有听从。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perəd] [fɔ:r; fər][ˈɔ:lmoʊst] ['eni] [kən'tɪndʒənsɪ] .
He had been prepared for almost any contingency .
他 有 到过 准备 为了 几乎 任何 应急措施 。

他几乎为所有可能出现的情况都做好了准备。

[æz; əz][hi:; hi] [left] [ðə; ði] ['mɪnɪstə-z] [haʊs] , [hɪz; ɪz][hænd] [klʌtʃt] [ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvər] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv]
As he left the Minister's house , his hand clutched a revolver in the pocket of
作为 他 左边 这 部长 房子 ， 他的 手 紧握 一个 左轮手枪 在 这 口袋 的
[hɪz; ɪz] [kəʊt] .
his coat .
他的 外套 。

离开部长家时，他手里紧紧攥着外套口袋里的一把左轮手枪。

[ðer; ðər] [si:md] [noʊ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['hɑ:rtmən] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frəm; frəm] ['teɪkɪŋ] [greɪs]
There seemed no way in which Hartmann could prevent him from taking Grace
那里 似乎 不 方式 在 哪个 哈特曼 可以 防止 他 从 采取 优雅
[tu:; tə][ðə; ði] ['reɪlwei] ['steɪʃ(ə)n] .
to the railway station .
到 这 铁路 车站 。

哈特曼似乎没有任何办法阻止他带格蕾丝去火车站。

[hi:; hi] [felt] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [hi:; hi] [br'keɪm] [ˌoʊvər'kɑ:nfɪdənt] .
He felt so sure of this that he became overconfident .
他 毛毡 所以 当然 的 这 那 他 成为 过度自信 。

他对此深信不疑，以至于变得过于自信。

[wʌn][ˈmoʊmənt][ˈoʊnli][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɔːf] [ɡɑːrd] — [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk]
One moment only had he been off guard — the moment when , with his back
— 片刻 仅有的 有 他 到过 离开 警卫 — 这 片刻 什么时候 , 和 他的 后退
[tuː; tə] [ˈhɑːrtmən] ,
to Hartmann ,
到 哈特曼 ,

他只有一瞬间放松了警惕——就在他背对着哈特曼的那一刻，

[hiː; hi][hæd; həd] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði][kæb] .
he had stepped into the cab .
他 有 步 进入 这 出租车 .

他已经上了出租车。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈlætər] , [ˈsiːzɪŋ] [əˈpɑːn] [ðæt] [ɪnstənts] [slɪp] ,
And the latter , seizing upon that instant's slip ,
和 这 后者 , 抓住 之上 那 即时 滑 ,

而后者则抓住了那一刻的失误，

[hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [teɪblz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][soʊ] [kəmˈpliːtli] [ðæt] [hiː; hi][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [hɪmˈself] [ɪn]
had turned the tables upon him so completely that he cursed himself in
有 转向 这 表格 之上 他 所以 完全地 那 他 被诅咒的 他自己 在
[hɪz; ɪz] [əˈɡrɪn] .
his chagrin .
他的 懊恼 .

形势完全逆转，让他懊恼不已，恨不得诅咒自己。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˈhedɪd] [fɔːr; fər][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhɑːrtmənz] [haʊs] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv]
Here he was , headed for Dr . Hartmann's house , on the outskirts of
这里 他 曾是 , 标题 为了 博士 : 哈特曼的 房子 , 在 这 郊区 的
[ðə; ði] [taʊn] .
the town .
这 镇 .

他当时正前往位于镇郊的哈特曼医生家。

[wʌns] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [ˈlætɜːz] [əˈtendənts] [kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [ˌoʊvərˈpaʊər][hɪm; ɪm][ænd; ænd] [ˈkæri] [hɪm; ɪm]
Once there , the latter's attendants could easily overpower him and carry him
一次 那里 , 这 后者的 服务员 可以 容易地 压倒 他 和 携带 他
[ˈɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [ˈhelpləs] .
into the place helpless .
进入 这 地方 无助 .

一旦到达那里，后者的随从很容易就能制服他，并将他无助地带进那个地方。

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ][ˈpɑːsəb(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .
There seemed no possible means of escape .
那里 似乎 不 可能的 方法 的 逃脱 .

似乎没有任何逃脱的办法。

[hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][ˈbreɪz(ə)n][ðə; ði] [ˈmætər] [aʊt] , [ænd; ænd] [miːt] [ˈhɑːrtmən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]
He determined to brazen the matter out , and meet Hartmann on his own
他 决定 到 厚颜无耻 这 事情 出去 , 和 见面 哈特曼 在 他的 自己的
[ɡraʊnd] .
ground .
地面 .

他决定豁出去，到哈特曼的地盘上与他决一死战。

[rɪˈzɪstəns] [wʊd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər][biː; bi] [ˈjuːsləs] .
Resistance would at this juncture be useless .
反抗 会 在 这 契机 是 无用 .

此时抵抗毫无用处。

[hiː; hi] [kən'grætʃuleɪtɪd] [hɪm'self] [ðæt] [greɪs] [hæd; həd] , [baɪ][hɜːr; hər] ['kleɪvənəs] , [nɑːt] [ʃoʊn] [hɜːr; hər]
He congratulated himself that Grace had , by her cleverness , not shown her
他 恭喜 他自己 那 优雅 有 , 经过 她 聪明才智 , 不是 所示 她
[hænd] .
hand .
手 :

他暗自庆幸格蕾丝凭借她的聪明才智，没有暴露自己的底牌。

[ðə; ði][ˈdaːktər] ['eɪvɪdəntli] [dɪd][nɑːt] [sə'spekt] , [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [ˈveri] ['strɔːŋli] ,
The doctor evidently did not suspect , at least not very strongly ,
这 医生 显然 做过 不是 怀疑 , 在 至少 不是 非常 强烈 ,
医生显然没有怀疑，至少没有强烈怀疑。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [siːmd] — [ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt] .
that she was anything other than she seemed — a patient .
那 她 曾是 任何事物 其他 比 她 似乎 — 一个 病人 .
她其实并非表面上看起来那样——她是一位病人。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [səːtʃt] ,
He knew he would be searched ,
他 知道 他 会 是 搜索 ,
他知道自己会被搜查，

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [snʌf] [bɑːks] [wʊd] [dɪˈfaɪ][ˈiːv(ə)n]
and hoped that the place of concealment of the snuff box would defy even
和 希望 那 这 地方 的 隐蔽 的 这 鼻烟 盒子 会 违抗 甚至
[ˈhɑːrtmən] .
Hartmann .
哈特曼 :

并希望鼻烟盒的藏匿地点连哈特曼都找不到。

[ˈæftər] [ðæt] , [hiː; hi] [wʊd] [dɪˈmænd] [hɪz; ɪz] [rɪˈliːs] , [ænd; ənd][rɪˈlaɪ][əˈpɑːn][ˈmɪstər] . [ˈfelps] [tuː; tə][get]
After that , he would demand his release , and rely upon Mr . Phelps to get
后 那 , 他 会 要求 他的 发布 , 和 依靠 之上 先生 . 菲尔普斯 到 得到
[aɪ ˈtiː][ˈfɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
it for him .
它 为了 他 :

之后，他会要求获释，并依靠菲尔普斯先生帮他实现这个愿望。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
He lifted his head and saw that they were at the house .
他 抬起 他的 头 和 锯 那 他们 是 在 这 房子 .
他抬起头，看到他们已经到了房子那里。

[wɪˈðəʊt] ['luːsnɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊld][əˈpɑːn] [duːˈvɒlz] [ɑːrm] , [ðə; ði][ˈdaːktər] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːr] , "
Without loosening his hold upon Duvall's arm , the doctor called to the chauffeur , "
没有 松动 他的 抓住 之上 杜瓦尔的 手臂 , 这 医生 称为 到 这 司机 , "
[rɪŋ] [ðə; ði] [bel] .
Ring the bell .
戒指 这 钟 .
医生没有松开杜瓦尔的胳膊，而是对司机喊道：“按铃。”

" [ðə; ði] [ˈlætər] [dɪd][soʊ] .
" The latter did so .
" 这 后者 做过 所以 :

后者照做了。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] [əˈpɪrd] .
In a moment , a servant appeared .
在 一个 片刻 , 一个 仆人 出现 .
片刻之后，一个仆人出现了。

" [send] [mæks] [ænd; ənd] ['ru:ɔɪlf] [hɪr] , " [kraɪd] ['hɑ:rtmən] ,
" **Send Max and Rudolph here** , " **cried Hartmann** ,
" 发送 最大限度 和 鲁道夫 这里 , " 哭 哈特曼 ,
"把马克斯和鲁道夫派过来！"哈特曼喊道。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [tu:] ['hʌski] [jʌŋ] ['dʒɜ:mənz] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and presently two husky young Germans came out of the house .
和 目前 二 沙哑 年轻的 德国人 来了 出去 的 这 房子 .
这时, 两个身材魁梧的德国小伙子从房子里走了出来。

['hɑ:rtmən] [spʊʊk] [ə; eɪ] [fju:] [kwɪk] [wɜ:rdz][tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['læŋgwidʒ] [ænd; ənd] [ðei]
Hartmann spoke a few quick words to them in their own language and they
哈特曼 辐 一个 很少 快的 字 到 他们 在 他们的 自己的 语言 和 他们
[reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kæb] [dɔ:r] .
ranged themselves on either side of the cab door .
范围 他们自己 在 任何一个 边 的 这 出租车 门 .
哈特曼用他们的语言和他们简单说了几句话, 他们便在驾驶室门的两侧站定下来。

[ðen] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [θru:] [aɪ 'ti:]['oʊpən] , [ænd; ənd] [rɪ'li:st] [ðə; ði] [dɪ'tektɪvz] [rɪst] .
Then the doctor threw it open , and released the detective's wrist .
然后 这 医生 扔 它 打开 , 和 发布 这 侦探的 手腕 .
然后医生打开了伤口, 松开了侦探的手腕。

" [get] [aʊt] , [ɪf] [ju:; jə] [pli:z] , ['mɪstər] . [brʊks] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑ:r'dɑ:nɪk] [smaɪl] .
" **Get out , if you please , Mr . Brooks , " he said , with a sardonic smile** .
" 得到 出去 , 如果 你 请 , 先生 . 布鲁克斯 , " 他 说 , 和 一个 讽刺的 微笑 .
"请您出去, 布鲁克斯先生,"他带着嘲讽的微笑说道。

['tjæptər] [ˌeks,ɑɪ'vi:]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[wen] [greɪs] [ə'raɪvd] [æt; ət]['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['hɑ:rtmənz] [ðæt] [naɪt] ,
When Grace arrived at Dr . Hartmann's that night ,
什么时候 优雅 到达的 在 博士 . 哈特曼的 那 夜晚 ,
当格蕾丝当晚到达哈特曼医生家时,

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['ʌtərli] [ə'stɑ:nɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [kɔ:rs] [wɪt] [ɪ'vents] [hæd; həd]['teɪkən] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]
she was so utterly astonished by the course which events had taken that she
她 曾是 所以 完全地 惊讶 经过 这 课程 哪个 活动 有 已采取 那 她
[wʌz; wəz] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] .
was scarcely able to think .
曾是 几乎 有能力的 到 思考 .
事情的发展让她感到无比震惊, 几乎无法思考。

[wʌt] [tu:; tə][du:][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [ges] .
What to do she could not even guess .
什么 到 做 她 可以 不是 甚至 猜测 .

她完全不知道该怎么办。

[hɪr] [wʌz; wəz][hɜ:ɪ; həɪ] ['hʌzbənd] , [ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] , [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] .
Here was her husband , the man she loved , in the power of Dr .
这里 曾是 她 丈夫 , 这 男人 她 喜爱 , 在 这 力量 的 博士 .
['hɑ:rtmən] ,
Hartmann ,
哈特曼 ,

她的丈夫, 她深爱的男人, 就在这里, 在哈特曼医生的魔爪之下。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [si:md] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][du:][tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] .
and there seemed nothing whatever that she could do to help him .
和 那里 似乎 没有什么 任何 那 她 可以 做 到 帮助 他 .
她似乎无能为力, 帮不了他。

[ˈjet] [ˈhaʊ] [kʊd; kəd][ˈʃiː; ʃɪ][ˈɡoʊ][ˈkwaɪətli][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [ˈwen] [ˈrɪtʃəd] [ˈmaɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ]
Yet how could she go quietly to her room , when Richard might be in the
然而 如何 可以 她 去 悄悄 到 她 房间 , 什么时候 理查德 可能 是 在 这
[ˈgrævəst][ˈdeɪndʒər] ?
gravest danger ?
最严重的 危险 ?

然而，当理查德可能身处极度危险之中时，她怎么能静静地回到自己的房间呢？

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [hænd] , [tuː; tə] [əˈtempt] [ˈeni] [rɪˈzɪstəns] , [tuː; tə][let][ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] [noʊ] ,
On the other hand , to attempt any resistance , to let the doctor know ,
在 这 其他 手 , 到 试图 任何 反抗 , 到 让 这 医生 知道 ,
另一方面，如果试图进行任何抵抗，就必须让医生知道，

[baɪ] [ˈeni] [ˈækʃ(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər][paːrt] , [ðæt] [ˈʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][duːˈvɑːl][wɜːr; wər] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn][kənˈdʒʌŋkʃ(ə)n] ,
by any action on her part , that she and Duvall were working in conjunction ,
经过 任何 行动 在 她 部分 , 那 她 和 杜瓦尔 是 在 职的 在 连词 ,
她的任何行为都表明她和杜瓦尔是合谋的。

[wʊd] [rɪˈzʌlt] [ɪn] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈfɜːrðər] [dɪˈzæstər] .
would result in nothing but further disaster .
会 结果 在 没有什么 但 更远 灾难 .

只会造成更大的灾难。

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [baɪ][prəˈzɜːvɪŋ, prɪˈzɜːvɪŋ, priˈzɜːvɪŋ][hɜːr; hər]
The thought flashed through her mind that by preserving her
这 想法 闪光灯 通过 她 头脑 那 经过 保存 她
[ˈkærəktər] [ʌ; əv][ə; eɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt] , [ˈʃiː; ʃɪ] [ˈmaɪt] ,
character of a patient , she might ,
特点 的 一个 病人 , 她 可能 ,
她脑海中闪过一个念头：如果她能保持病人的身份，或许.....

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrniŋ] , [kəˈmjuːnɪkət] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈfelps] , [ænd; ənd] [sɪˈkjʊr] [hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] [ɪn]
in the morning , communicate with Mr . Phelps , and secure his assistance in
在 这 早晨 , 交流 和 先生 . 菲尔普斯 , 和 安全的 他的 协助 在
[əbˈteɪnɪŋ] [ˈrɪtʃɜːdz] [ˈfriːdəm] .
obtaining Richard's freedom .
获得 理查德的 自由 .
早上，与菲尔普斯先生联系，争取他协助营救理查德。

[ðɪːz] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn][ðə; ðɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][rɪˈkwaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
These considerations came and went in the few seconds required for the
这些 考虑因素 来了 和 去 在 这 很少 秒 必需的 为了 这
[ˈlɪt(ə)] [ˈpaːrtɪ][tuː; tə] [ˈentər][ðə; ðɪ] [hɔːl] .
little party to enter the hall .
小的 派对 到 进入 这 大厅 .
这些念头在短短几秒钟内就消失了，小团体很快就进入了大厅。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [went] [fɜːrst] .
Her husband went first .
她 丈夫 去 第一的 .

她丈夫先走。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhɑːrtmən] [stəd] [əˈsaɪd][tuː; tə] [pərˈmɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm] .
Dr . Hartmann stood aside to permit her to follow him .
博士 : 哈特曼 站立 旁边 到 允许 她 到 跟随 他 .
哈特曼医生让到一边，让她跟着他走。

[duːˈvɑːl] [tɜːrnd] [æz; əz][ˈʃiː; ʃɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd][ˈʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈwɪspər] ,
Duvall turned as she passed through the door , and she heard him whisper ,
杜瓦尔 转向 作为 她 通过了 通过 这 门 , 和 她 听到 他 耳语 ,
她穿过门时，杜瓦尔转过身，她听到他低声说：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['skɜːrsli] ['ɔːdəbl] , " [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
in a voice scarcely audible , " Say nothing .
在一个 嗓音 几乎 可听见的 , " 说 没有什么 .

一个几乎听不见的声音说：“什么也别说。”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][kjuː][fɪː; fɪ] [dɪ'zɑːrd] .
" It was the cue she desired .
" 它 曾是 这 提示 她 想要的 .

这是她想要的暗示。

[fɪː; fɪ] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz][ðə; ðɪ]['dɑːktər] [keɪm] [ɪn] .
She extended her hand as the doctor came in .
她 扩展 她 手 作为 这 医生 来了 在 .

医生进来时，她伸出了手。

" [gʊd] - [naɪt] , ['mɪstər] . [brʊks] , " [fɪː; fɪ] [sed] , [kwɑɪt] ['kɑːmli] .
" Good - night , Mr . Brooks , " she said , quite calmly .
" 好的 - 夜晚 , 先生 . 布鲁克斯 , " 她 说 , 相当 平静地 .

“晚安，布鲁克斯先生，”她平静地说。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [em 'iː][hoʊm] .
" Thank you for bringing me home .
" 感谢 你 为了 带来 我 家 .

谢谢你送我回家。

[aɪ][hoʊp][wiː; wi][jæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] , ['sʌmtaɪm] . "
I hope we shall meet again , sometime . "
我 希望 我们 将 见面 再次 , 有时 . "

我希望我们将来还能再见面。

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , " [duː'vɑːl] [rɪ'mɑːkt] , [ɪn'dɪfrəntli] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dɑːktər] .
" I hope so , " Duvall remarked , indifferently , then turned to the doctor .
" 我 希望 所以 , " 杜瓦尔 评论 , 漠不关心 , 然后 转向 到 这 医生 .

“但愿如此，”杜瓦尔冷淡地说道，然后转向医生。

" [naʊ] , [mə'sjɜːr] , [let][juː 'es][hæv; həv] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fɑːrs] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
" Now , monsieur , let us have done with this farce as quickly as possible .
" 现在 , 先生 , 让 我们 有 完毕 和 这 闹剧 作为 迅速地 作为 可能的 .

“先生，现在让我们尽快结束这场闹剧吧。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ][taɪm] [tuː; tə] [weɪst] . "
I have no time to waste . "
我 有 不 时间 到 浪费 . "

我时间宝贵，不容浪费。

" [nɔːr][hæv; həv][aɪ] . [gʊd] - [naɪt] , [mɪs] ['elɪkɑːt] .
" Nor have I . Good - night , Miss Ellicott .
" 也不 有 我 . 好的 - 夜晚 , 错过 埃利科特 .

“我也没有。晚安，艾利科特小姐。”

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['plezntli] [tuː; tə] [greɪs] [æz; əz][fɪː; fɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ðɪ] [sterz] , [ðen] [ə'drest]
" He nodded pleasantly to Grace as she ascended the stairs , then addressed
" 他 点头 愉快 到 优雅 作为 她 上升 这 楼梯 , 然后 已解决

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [ə'tendənts] .
one of the two attendants .
一 的 这 二 服务员 .

“格蕾丝上楼时，他愉快地点了点头，然后对两位侍者中的一位说道。

" [wer] [ɪz][hɛə] ['meɪər] ?
" Where is Herr Mayer ?
" 在哪里 是 先生 梅耶 ?

梅耶先生在哪里？

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 ：

他问道。

" [hi:; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] , [hɛə] ['dɑ:ktər] , " [ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] .
" **He is waiting for you in the laboratory , Herr Doctor , " the man replied .**
" 他 是 等待 为了 你 在 这 实验室 , 先生 医生 , " 这 男人 回复 。

“他在实验室等您，博士先生，”那人回答道。

" [gʊd] ！
" **Good !**
" 好的 ！

“好的！”

[ðɪs] [wei] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
This way , if you please .
这 方式 , 如果 你 请 。

请这边走。

" [hi:; hi] ['moʊfənd] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l] .
" **He motioned down the hall .**
" 他 示意 向下 这 大厅 。

他朝走廊那边做了个手势。

" [bi:; bi][soʊ] [gʊd] , ['mɪstər] . [brʊks] , [æz; əz][tu:; tə] [prɒʊ'si:d] [æt; ət][wʌns] .
" **Be so good , Mr . Brooks , as to proceed at once .**
" 是 所以 好的 , 先生 : 布鲁克斯 , 作为 到 继续 在 一次 。

“布鲁克斯先生，请您立刻行动起来。”

" [du:'vɑ:l] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l] [ɪn][noʊ] ['plez(ə)nt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .
" **Duwall started off down the hall in no pleasant frame of mind .**
" 杜瓦尔 开始 离开 向下 这 大厅 在 不 令人愉快的 框架 的 头脑 。

“杜瓦尔一开始走下走廊时心情很不好。”

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [hæd; həd] [bɪn] ['bʌŋɡld] [baɪ][hɪz; ɪz][stu:'pɪdəti] .
The whole affair had been bungled by his stupidity .
这 所有的 事务 有 到过 笨拙的 经过 他的 愚蠢 。

整件事都是他的愚蠢搞砸的。

[hi:; hi] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪt] ['hɑ:rtmən] ['prez(ə)ntli] ['oʊpənd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
He passed through the door which Hartmann presently opened at the end of the
他 通过了 通过 这 门 哪个 哈特曼 目前 打开 在 这 结尾 的 这
[hɔ:l] ,
hall ,
大厅 ；

他穿过哈特曼刚刚在走廊尽头打开的那扇门。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:n] ['næroʊ] ['pæsidʒ] , [lɪt] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] [ɪ'lektrɪk] [læmp] .
and found himself in a long narrow passage , lit by a single electric lamp .
和 成立 他自己 在 一个 长的 狭窄的 通道 , 点燃 经过 一个 单身的 电的 灯 。

他发现自己身处一条狭长的通道中，只有一盏电灯照明。

['hɑ:rtmən] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['kerfəli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɑ:n] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] ,
Hartmann closed the door carefully behind him , and came on down the corridor ,
哈特曼 关闭 这 门 小心 在后面 他 , 和 来了 在 向下 这 走廊 ,

哈特曼小心翼翼地关上身后的门，然后沿着走廊走了下去。

[hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] ['ekəʊɪŋ] ['laʊdli] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:nkri:t] [flɔ:r] .
his footsteps echoing loudly on the concrete floor .
他的 脚步声 回声 高声 在 这 具体的 地面 。

他的脚步声在水泥地上回荡。

[æ̃t; ət̃][ð̃ə; ð̃i][ɛ̃nd̃][ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i][ˈkɔːrɪdɔːr̃][ə; eɪ][ˈsekə̃nd̃] [dɔːr̃] [kənˈfrʌ̃ntɪd̃] [ð̃em; ð̃əm] .

At the end of the corridor a second door confronted them .
在 这 结尾 的 这 走廊 一个 第二 门 面对 他们 .

走廊尽头，他们看到了第二扇门。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊpə̃nd̃][baɪ][ə; eɪ][tɔːl̃][blɔːnd̃][mæñ] , [wɪð; wɪθ̃][ə; eɪ] [ˈredɪʃ̃] [ˈmʌ̃stæʃ̃; məˈstæʃ̃][æ̃nd; ə̃nd̃]

It was opened by a tall blond man , with a reddish mustache and
它 曾是 打开 经过 一个 高的 金发 男人 , 和 一个 微红 胡子 和

[ˈbrɪ̃liə̃nt̃] [bluː] [aɪz] .

brilliant blue eyes .

杰出的 蓝色的 眼睛 .

打开门的是一位身材高挑的金发男子，他留着红色的胡须，有着明亮的蓝眼睛。

" [aɪ] [hɜːrd̃] [juː; jʊ] [ˈkʌ̃mɪ̃ŋ̃] , " [hiː; hi] [sed̃] , [ˈnɑːdɪ̃ŋ̃] [tuː; tə] [ˈhɑːrtməñ] , [ð̃eñ] [lʊkt̃] [ˈkiːnli] [æ̃t; ət̃]

" I heard you coming , " he said , nodding to Hartmann , then looked keenly at
" 我 听到 你 未来 , " 他 说 , 点头 到 哈特曼 , 然后 看起来 敏锐地 在

[duːˈvɑːl̃] .

Duvall .

杜瓦尔 .

“我听到你来了，”他一边说着，一边向哈特曼点点头，然后目光锐利地看着杜瓦尔。

" [soʊ] [ð̃ɪs̃] [ɪz̃][ð̃ə; ð̃i] [ˈfeləʊ̃] , [eɪ] ?

" So this is the fellow , eh ?

" 所以 这 是 这 同伴 , 嗯 ?

“原来就是这个人啊？ ”

[wer̃] [ʃ̃æl; ʃ̃əl̃][wiː; wi] [teɪk̃] [hɪm; ɪm] ?

Where shall we take him ?

在哪里 将 我们 拿 他 ?

我们该把他带到哪里去？

" [ð̃ə; ð̃i][ˈdɑːktər̃] [ˈpɔɪ̃ntɪd̃] [tuː; tə][æ̃n; ə̃n][ˈaɪər̃ñ] [dɔːr̃] [wɪt̃] [feɪst̃] [ð̃æt̃] [baɪ] [wɪt̃] [ð̃eɪ] [hæ̃d; hə̃d̃]

" The doctor pointed to an iron door which faced that by which they had
" 这 医生 尖 到 一个 铁 门 哪个 面对 那 经过 哪个 他们 有

[ˈentərd̃] .

entered .

进入 .

医生指着一扇铁门，那扇门正对着他们进来的那扇门。

[brɪˈtwiːñ] [ð̃ə; ð̃i] [tuː] [dɔːz̃] [ræ̃ñ][ə; eɪ] [ˈhæ̃rəʊ̃] [ˈkɔːrɪdɔːr̃] , [wɪð; wɪθ̃][æ̃n; ə̃n][ˈaɪər̃ñ] [ˈsterkeɪs̃] [tuː; tə][ð̃ə; ð̃i]

Between the two doors ran a narrow corridor , with an iron staircase to the
之间 这 二 门 跑 一个 狭窄的 走廊 , 和 一个 铁 楼梯 到 这

[left̃] , [ˈliːdɪ̃ŋ̃; ˈledɪ̃ŋ̃] [ˈʌ̃pwərd̃] .

left , leading upward .

左边 , 领导 向上 .

两扇门之间是一条狭窄的走廊，左侧有一座铁楼梯通往楼上。

" [ɪñ] [hɪr̃] , " [hiː; hi] [sed̃] , [ˈʃɔːrtlĩ] , [æ̃nd; ə̃nd̃][ˈgoʊ̃ɪ̃ŋ̃][tuː; tə][ð̃ə; ð̃i] [dɔːr̃] ,

" In here , " he said , shortly , and going to the door ,

" 在 这里 , " 他 说 , 不久 , 和 去 到 这 门 ,

“在这里，”他简短地说着，然后走向门口。

[ˈoʊpə̃nd̃][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ̃][ə; eɪ] [kiː] [wɪt̃] [hiː; hi] [druː] [frʌ̃m; frə̃m][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt̃] .

opened it with a key which he drew from his pocket .
打开 它 和 一个 钥匙 哪个 他 画 从 他的 口袋 .

他从口袋里掏出钥匙，打开了它。

[əˈgeñ] [duːˈvɑːl̃][kɜːrst̃; ˈkɜːrsɪd̃][hɪz; ɪz][stuːˈpɪd̃ətĩ] .

Again Duvall cursed his stupidity .

再次 杜瓦尔 被诅咒的 他的 愚蠢 .

杜瓦尔再次咒骂自己的愚蠢。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
For a moment ,
为了 一个 片刻 ,

片刻间，

[θɔːts] [ʌv; əv] [rɪˈzɪstəns] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd][bʌt; bət][hiː; hi][æt; ət][wʌns] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði]
thoughts of resistance crossed his mind but he at once realized the
想法 的 反抗 交叉 他的 头脑 但 他 在 一次 已实现 这
[ˈhoʊpləsənəs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
hopelessness of it ,
绝望 的 它 ,

他脑海中闪过反抗的念头，但他立刻意识到这样做毫无希望。

[ænd; ænd] [ˈfaːləʊd] [ðə; ði][ˈdɑːktər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
and followed the doctor into the room .
和 随后 这 医生 进入 这 房间 .

然后跟着医生进了房间。

[ðə; ði][tɔːl] [mæn] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] , [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈsaɪləntli][ˈæftər][hɪm; ɪm] .
The tall man brought up the rear , closing the door silently after him .
这 高的 男人 带来 向上 这 后部 , 结束 这 门 默默 后 他 .

高个子男人走在最后，默默地关上了身后的门。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [pɪtʃ] [dɑːrk] .
The room was pitch dark .
这 房间 曾是 沥青 黑暗的 .

房间里一片漆黑。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [haʊˈevər] , [ˈhɑːrtmən] [hæd; həd] [prest] [æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [ˈbʌt(ə)n] , [ænd; ænd][ə; eɪ]
In a moment , however , Hartmann had pressed an electric button , and a
在 一个 片刻 , 然而 , 哈特曼 有 按下 一个 电的 按钮 , 和 一个
[ˈbrɪliənt] [laɪt] [ˈflʌdɪd] [ðə; ði] [pleɪs] .
brilliant light flooded the place .
杰出的 光 被淹 这 地方 .

然而，就在这时，哈特曼按下了一个电按钮，一道耀眼的光芒照亮了整个地方。

[duːˈvɑːl] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ˈkjʊrɪəsli] ,
Duval looked about him curiously ,
杜瓦尔 看起来 关于 他 奇怪的是 ,

杜瓦尔好奇地环顾四周。

[ænd; ænd][ɪn] [ðæt] [ˈfliːtɪŋ] [glæns] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd]
and in that fleeting glance saw that the room was without windows of any kind
和 在 那 转瞬即逝 瞥一眼 锯 那 这 房间 曾是 没有 视窗 的 任何 种类
,
,
,

那一瞬间，他瞥见房间里没有任何窗户。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːlz] , [smuːð] [ænd; ænd] [waɪt] , [kənˈteɪnd] [noʊ] [ˈoʊpənɪŋz] [wətˈevər] ,
and that the walls , smooth and white , contained no openings whatever ,
和 那 这 墙壁 , 光滑的 和 白色的 , 包含 不 开口 任何 ,

墙壁光滑洁白，没有任何开口。

[ɪkˈsept] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈentərd] .
except the door by which they had entered .
除了 这 门 经过 哪个 他们 有 进入 .

除了他们进来的那扇门。

[ðə; ði] [flɔːr] , [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ɪts] [fiːl] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] [siˈment] .
The floor , as he could tell by its feel under his feet , was of cement .
这 地面 , 作为 他 可以 告诉 经过 它是 感觉 在下面 他的 脚 , 曾是 的 水泥 .

他踩在地上就能感觉到，地板是水泥的。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ber] [ʌv; əv] [ˈfɜ:rnɪtʃər] ,
The room was bare of furniture ,
这 房间 曾是 裸 的 家具 ,
房间里空无一物。

[bʌt; bət][hi:; hi] [pərˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][bɑ:ksɪz][ænd; ənd] [ˈpækɪŋ] [ˈkeɪsɪz] [ˈstændɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði]
but he perceived a number of boxes and packing cases standing about the
但 他 感知 一个 数字 的 盒子 和 包装 案例 常设 关于 这
[wɔ:lz] .
walls .
墙壁 :

但他看到墙边堆放着许多箱子和包装箱。

[ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [kloʊzɪd] , [ˈhɑ:rtmən] [spræŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ænd; ənd]
The instant the door was closed , Hartmann sprang at the detective and
这 立即的 这 门 曾是 关闭 , 哈特曼 弹簧 在 这 侦探 和
[grɑ:spt] [hɪz; ɪz] [tu:] [rɪsts] .
grasped his two wrists .
抓住 他的 二 手腕 :

门一关上, 哈特曼就扑向侦探, 抓住他的两只手腕。

[ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ][ˈpaʊərf(ə)l] [mæn] ,
The latter had always been considered a powerful man ,
这 后者 有 总是 到过 经过考虑的 一个 强大的 男人 ,
后者一直被认为是一个有权势的人。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɑ:rmz][ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑ:ktər][wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhə:kjuli:z] .
but the arms and shoulders of the doctor were those of a Hercules .
但 这 武器 和 肩膀 的 这 医生 是 那些 的 一个 赫拉克勒斯 .
但这位医生的胳膊和肩膀却像大力神赫拉克勒斯一样强壮。

" [sɜ:rtʃ] [hɪm; ɪm] , [ˈmeɪər] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [pɪnd] [du:ˈvɔlz] [rɪsts] [təˈgeðər] [ɪn][hɪz; ɪz]
" Search him , Mayer , " he said , as he pinned Duvall's wrists together in his
" 搜索 他 , 梅耶 , " 他 说 , 作为 他 已置顶 杜瓦尔的 手腕 一起 在 他的
[ˈaɪərn][grɪp] .
iron grip .
铁 紧握 :

“搜查他, 梅耶,”他一边说着, 一边用铁钳般的手法将杜瓦尔的手腕紧紧地按住。

[ðə; ði][mæn] [əˈdrest] [æz; əz] [ˈmeɪər] [æt; ət][wʌns] [brɪˈgæn][ə; eɪ] [sɪstəˈmætɪk] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [du:ˈvɔlz]
The man addressed as Mayer at once began a systematic search of Duvall's
这 男人 已解决 作为 梅耶 在 一次 开始 一个 系统 搜索 的 杜瓦尔的
[ˈpɜ:rs(ə)n] .
person .
人 :

被称作梅耶的男子立即开始对杜瓦尔进行系统性的搜查。

[wɪð; wɪθ] [deft] [ˈfɪŋgərz] [hi:; hi] [ɪksˈplɔ:d] [hɪz; ɪz] [ˈpa:kəts] , [felt] [ðə; ði] [ˈlaɪnɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkloʊðɪŋ] ,
With deft fingers he explored his pockets , felt the linings of his clothing ,
和 麻利 手指 他 探索 他的 口袋 , 毛毡 这 衬里 的 他的 衣服 ,
他灵巧地摸索着口袋, 感受着衣服的内衬。

[tɔ:r] [θru:] [ðə; ði][ˈkɑ:ntents][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpa:kɪtbʊk] .
tore through the contents of his pocketbook .
撕裂 通过 这 内容 的 他的 袖珍书 .
他撕开了钱包。

[ðə; ði] [ˈɑ:prə] [hæt] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] ,
The opera hat had fallen to the floor ,
这 歌剧 帽子 有 倒下 到 这 地面 ,
歌剧帽掉到了地上。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɔːrt] [ˈstrʌɡ(ə)] [wɪtʃ] [ɪnˈsjuːd] [wen] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈhɑːrtmənz] [græsp]
in the short struggle which ensued when the detective found himself in Hartmann's grasp
在 这 短的 斗争 哪个 随后 什么时候 这 侦探 成立 他自己 在 哈特曼的 抓牢
.
:
.

在侦探落入哈特曼手中后，双方随即展开了一场短暂的搏斗。

[ˈmeɪər] [pɪkt] [aɪˈtiː][ʌp] , [ɡlɑːnst] [æt; ət][aɪˈtiː] [ˈkerləsli] , [ðen] [θruː] [aɪˈtiː][ˈæŋɡrəli][ˈɪntuː][ə; eɪ]
Mayer picked it up , glanced at it carelessly , then threw it angrily into a
梅耶 挑选 它 向上 , 瞥了一眼 在 它 粗心大意 , 然后 扔 它 愤怒地 进入 一个
[ˈkɔːrnər] ,
corner ,
角落 ,

梅耶捡起它，漫不经心地瞥了一眼，然后生气地把它扔到角落里。

[wer] [aɪˈtiː] [roʊld] [ˌʌnəbˈzɜːrvd] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɑːks] .
where it rolled unobserved , into the shadow of a large box .
在哪里 它 滚动 未被观察到的 , 进入 这 阴影 的 一个 大的 盒子 .

它悄无声息地滚进了大箱子的阴影里。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [kiːn] [dɪsəˈpɔɪntmənt] .
" **There is nothing here ,** " **he said , in a voice of keen disappointment .**
" 那里 是 没有什么 这里 , " 他 说 , 在 一个 嗓音 的 敏锐的 失望 .
"这里什么也没有，"他带着深深的失望说道。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈhɪd(ə)n] [aɪˈtiː] [ˈels,wer] . "
" **He must have hidden it elsewhere .** "
" 他 必须 有 隐 它 别处 . "
"他肯定把它藏在别的地方了。"

" [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] , [pərˈhæps] — [hɪz; ɪz] [pɔːrtˈmæntəʊ] , " [ðə; ði][ˈdɑːktər] [sed] ,
" **In his room at the hotel , perhaps — his portmanteau ,** " **the doctor said ,**
" 在 他的 房间 在 这 酒店 , 也许 — 他的 合成词 , " 这 医生 说 ,
[ˈiːɡərli] ,
eagerly ,
急切地 ,

“或许在他的酒店房间里——他的旅行箱里，”医生急切地说。

[rɪˈliːsɪŋ] [duːˈvɔlz] [hændz][ænd; ænd] [ˈθroʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wʌn] [saɪd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈvaɪələns] .
releasing Duvall's hands and throwing him to one side with some violence .
发布 杜瓦尔的 双手 和 投掷 他 到 一 边 和 一些 暴力 .

松开杜瓦尔的手，粗暴地把他扔到一边。

[ˈmeɪər] [lʊkt] [ɡreɪv] .
Mayer looked grave .
梅耶 看起来 严重 .

梅耶神情凝重。

" [aɪ][hæv; həv] [səːtʃt] [ˈevriθɪŋ] [ˈθɜːrəli] .
" **I have searched everything thoroughly .**
" 我 有 搜索 一切 彻底 .
我已经彻底搜查过了。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ðer; ðər] .
It is not there .
它 是 不是 那里 .

它不在那里。

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈmʌtəd] [æn; ən] [oʊθ] .
" **The doctor muttered an oath .**
" 这 医生 低声说道 一个 誓言 .

医生低声咒骂了一句。

" [ðə; ði] ['lðər] — [ðə; ði][oʊld] ['frentʃmən] ? "

" The other — the old Frenchman ? "

" 这 其他 — 这 老的 法国人 ? "

“另一个——那个老法国人？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [tuː; tə] - [naɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ɪ'regjə'lærəti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæspɔːrt] .

" He was arrested to - night on a charge of irregularity in his passport .

" 他 曾是 被捕 到 - 夜晚 在 一个 收费 的 不规则 在 他的 护照 .

“他今晚因护照违规被捕。”

[ˈnʌθɪŋ] [dɪ'skʌvəd] .

Nothing discovered .

没有什么 发现 .

未发现任何异常。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'liːst] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "

He will be released in the morning . "

" 他 将要 是 发布 在 这 早晨 . "

他将于明天早上获释。

" ['tɔɪfəl] !

" Teufel !

" 特费尔 !

“魔鬼！”

" [ðə; ði]['dɑːktər] [swɔːr] [ɪk'saɪtɪdli] [ɪn]['dʒɜːrmən] .

" The doctor swore excitedly in German .

" 这 医生 发誓 兴奋地 在 德语 .

医生激动地用德语咒骂了一声。

" [ðen] [ðə; ði] ['lðər] [wʌn] — [ðə; ði][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['sɛltz] — [hiː; hi][mʌst; məst]

" Then the other one — the one who was in charge of Seltz — he must

" 然后 这 其他 — — 这 — WHO 曾是 在 收费 的 塞尔茨 — 他 必须

[hæv; həv][aɪ 'tiː] . "

have it . "

" 有 它 . "

“那么另一个——负责塞尔茨的那个人——肯定有。”

" [noʊ] .

" No .

" 不 .

“不。”

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ][hæz; həz] [bɪn] [səːtʃt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlts] . "

He also has been searched , with the same results . "

" 他 还 有 到过 搜索 , 和 这 相同的 结果 . "

他也遭到了搜查，结果相同。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ? " [æskt] [duː'vɑːl] , ['kɑːmli] .

" May I ask what you are looking for ? " asked Duvall , calmly .

" 可能 我 问 什么 你 是 寻找 为了 ? " 问 杜瓦尔 , 平静地 .

“请问您在寻找什么？”杜瓦尔平静地问道。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [wel] [ɪ'nʌf] , [duː'vɑːl] , " [ɪk'skleɪmd] ['meɪər] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

" You know , well enough , Duvall , " exclaimed Mayer , turning on him .

" 你 知道 , 出色地 足够的 , 杜瓦尔 , " 惊呼 梅耶 , 转弯 在 他 .

“你很清楚，杜瓦尔，”梅耶尔转过身来，冲着他喊道。

" [oʊ] , [jes] — [aɪ] [noʊ] [jɔr; jər] [neɪm] .

" Oh , yes — I know your name .

" 哦 , 是的 — 我 知道 你的 姓名 .

“哦，是的——我知道你的名字。”

[ðə; ði][ɪɡzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['bæɡɪdʒ] [ʃʊd] [ðæt] .

The examination of your baggage showed that .
这 考试 的 你的 行李 显示 那 .

行李检查结果显示：

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ]['waɪərd][tu;; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] ['sɛltz] [hæd; həd] [left]

As soon as I wired to London and discovered that the man Seltz had left
作为 很快 作为 我 有线 到 伦敦 和 发现 那 这 男人 塞尔茨 有 左边

[ðer; ðər][læst] [naɪt] ,

there last night ,
那里 最后的 夜晚 ,

我一发电报到伦敦，就得知塞尔茨昨晚把那个人留在了那里。

[aɪ] [nu:] [haʊ] [wi;; wi][hæd; həd] [bɪn] [fu:ld] .

I knew how we had been fooled .
我 知道 如何 我们 有 到过 被骗了 .

我知道我们是怎么被骗的。

[wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [men] [sɔ:] [ðə; ði] [snʌf] [bɑ:ks][ɪn][jʊr; jər] [pə'zeɪn] [dʒʌst] [brɪfɔ:r] [ju;; jʊ] [left] [ðə; ði]

One of our men saw the snuff box in your possession just before you left the
一 的 我们的 男人 锯 这 鼻烟 盒子 在 你的 拥有 只是 前 你 左边 这

[hoʊ'tel][tu;; tə][goʊ][tu;; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [felps] .

hotel to go to the house of Mr . Phelps .
酒店 到 去 到 这 房子 的 先生 . 菲尔普斯 .

就在你离开酒店前往菲尔普斯先生家之前，我们的一名手下看到了你携带的鼻烟盒。

[wʌt] [hæv; həv][ju;; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ?

What have you done with it ?
什么 有 你 完毕 和 它 ?

你把它怎么处理了？

" [du:'vɑ:l] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz] ['kwɛstʃənər] ['kɑ:mlɪ] .

" Duvall regarded his questioner calmly .
" 杜瓦尔 认为 他的 提问者 平静地 .

杜瓦尔平静地看着提问者。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] , ['dʒɛnt(ə)lmən] .

" I do not know what you are talking about , gentlemen .
" 我 做 不是 知道 什么 你 是 说 关于 , 先生们 .

先生们，我不知道你们在说什么。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [snʌf] [bɑ:ks] , [nɔ:r][du:][aɪ][ju:z][tə'bækəʊ][ɪn] [ðæt] [fɔ:rm] .

I have no snuff box , nor do I use tobacco in that form .
我 有 不 鼻烟 盒子 , 也不 做 我 使用 烟草 在 那 形式 .

我没有鼻烟盒，也不使用鼻烟。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [ju;; jʊ][hæv; həv] [kən'klu:did] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] [ə'pɑ:n][æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪtɪzn] ,

And now , if you have concluded this outrage upon an American citizen ,
和 现在 , 如果 你 有 结束 这 暴行 之上 一个 美国人 公民 ,

而现在，如果你已经认定这种暴行是针对一位美国公民的，

[pər'hæps][ju;; jʊ] [wɪl] [let][em 'i:] [rɪ'tɜ:rn] ['kwaiətli][tu;; tə][maɪ][hoʊ'tel] .

perhaps you will let me return quietly to my hotel .
也许 你 将要 让 我 返回 悄悄 到 我的 酒店 .

或许你会让我安静地返回酒店。

[ɪf] [ju;; jʊ][du:][nɑ:t] , [aɪ] ['prɔ:mɪs] [ju;; jʊ][ju;; jʊ][jæl; jəl] [peɪ] ['hevɪli] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .

If you do not , I promise you you shall pay heavily for it .
如果 你 做 不是 , 我 承诺 你 你 将 支付 重度 为了 它 .

如果你不这样做，我保证你会为此付出沉重的代价。

" [hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['moʊmənt] , [siːmd] [tuː; tə][diskən'sɜːrt][ðə; ði] [tuː] [men] .
" His words , for the moment , seemed to disconcert the two men .
" 他的 字 , 为了 这 片刻 , 似乎 到 搅乱 这 二 男人 :
“他的话似乎让这两个人一时不知所措。”

[ðen] ['meɪər] [læft] , " [nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [blʌf] , [jʌŋ] [mæn] — [ə'merɪkən] [blʌf] .
Then Mayer laughed , " Nothing but bluff , young man — American bluff .
然后 梅耶 笑了 , " 没有什么 但 虚张声势 , 年轻的 男人 — 美国人 虚张声势 :
然后梅耶笑了, “年轻人, 这不过是虚张声势——美国式的虚张声势。”

[aɪ] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
I know who you are .
我 知道 WHO 你 是 :
我知道你是谁。

[juː; jʊ] ['fɑːloʊd] ['sɛltz] [hɪr] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði] [snʌf] [bəːks][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ]
You followed Seltz here from London , and got the snuff box from him by
你 随后 塞尔茨 这里 从 伦敦 , 和 得到 这 鼻烟 盒子 从 他 经过
[ə; eɪ] [trɪk] .
a trick .
一个 诡计 :

你从伦敦一路跟着塞尔茨来到这里, 用计从他那里得到了鼻烟盒。

[naʊ] [tel] [juː 'es] [wer] [aɪ 'tiː][ɪz] .
Now tell us where it is .
现在 告诉 我们 在哪里 它 是 :

现在告诉我们它在哪里。

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [smaɪld] .
" The detective smiled .
" 这 侦探 微笑 :

侦探笑了。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwaraɪtli] .
" I do not know what you are talking about , " he said , quietly .
" 我 做 不是 知道 什么 你 是 说 关于 , " 他 说 , 悄悄 :
“我不知道你在说什么,”他平静地说。

['draɪv , 'dɑːktɜː] . ['hɑːrtmən] [graʊld] [aʊt][æn; ən] [oʊθ] .
Dr . Hartmann growled out an oath .
博士 : 哈特曼 咆哮 出去 一个 誓言 :

哈特曼博士低声咒骂了一句。

" [teɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [θɪŋz] , ['meɪər] .
" Take off his things , Mayer .
" 拿 离开 他的 事物 , 梅耶 :

“把他的东西拿走, 梅耶。”

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði][bəːks][ɪn][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] ['sʌmwer] — [ɔːr][ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːt] .
He may have the box in his clothing somewhere — or the heel of his boot .
他 可能 有 这 盒子 在 他的 衣服 某处 — 或者 这 脚跟 的 他的 启动 :
他可能把盒子藏在衣服里的某个地方——或者靴子的后跟里。

[aɪl] [get][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [frʌm; frəm] [ə'boʊv] .
I'll get a dressing - gown , from above .
患病的 得到 一个 敷料 - 袍 , 从 多于 :

我从上面拿一件睡袍。

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][duː'vɑːl] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['klæŋkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['aɪərn] ['sterkeɪs] .
" He left the room , and Duvall heard him clanking up the iron staircase .
" 他 左边 这 房间 , 和 杜瓦尔 听到 他 叮当作响 向上 这 铁 楼梯 :
“他离开了房间, 杜瓦尔听到他哐当一声走上铁楼梯。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'sɪst] [ɑːn] [rɪ'muːvɪŋ] [maɪ] [kloʊðz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['meɪər] ,
" **If you insist on removing my clothes , " he said to Mayer ,**
" 如果你 坚持 在 移除 我的 衣服 , " 他 说 到 梅耶 ,
" 如果你坚持要脱掉我的衣服,"他对梅耶说,

" [aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [maɪ'self] .
" **I prefer to do so myself .**
" 我 更喜欢 到 做 所以 我 .

我更喜欢自己动手。

" [hiː; hi] ['ræpɪdli] [stript] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['iːvniŋ] [suːt] [ænd; ənd] [ʃuːz] , [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] [ə'pɑːn]
" **He rapidly stripped off his evening suit and shoes , and threw them upon**
" 他 快速 脱衣舞 离开 他的 晚上 套装 和 鞋 , 和 扔 他们 之上
[ðə; ði] [flɔːr] .
the floor .
这 地面 .

他迅速脱下晚礼服和鞋子，扔到地板上。

[ðə; ði] [mæn] ['gæðəd] [ðem; ðəm] [ʌp] , ['fiːlɪŋ] [iːtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)l] ['kerfəli] ,
The man gathered them up , feeling each article carefully ,
这 男人 聚集 他们 向上 , 感觉 每个 文章 小心 ,
那人将它们捡起来，仔细地摸索着每一件物品。

[ænd; ənd] ['testɪŋ] [ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [buːts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [naɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm]
and testing the heels of the boots with a knife which he drew from
和 测试 这 高跟鞋 的 这 靴子 和 一个 刀 哪个 他 画 从
[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
his pocket .
他的 口袋 .

然后他从口袋里掏出一把刀，用来试探靴子的后跟。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] ['greɪtli] [dɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] [nɑːt] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] .
He appeared greatly disappointed at not finding the object of his search .
他 出现 非常 失望的 在 不是 寻找 这 目的 的 他的 搜索 .
他似乎对没有找到要找的东西感到非常失望。

[ðen] [hiː; hi] [ə'gen] [ɪg'zæmɪnd] [duː'vɑːl] , ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɜːrs(ə)n] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [toʊ] [wɪð; wɪθ]
Then he again examined Duvall , feeling his person from head to toe with
然后 他 再次 检查 杜瓦尔 , 感觉 他的 人 从 头 到 脚趾 和
[greɪ] [ker] .
great care .
伟大的 关心 .

然后他又仔细地检查了杜瓦尔，从头到脚摸遍了他的全身。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['fɪnɪft] [wen] [ðə; ði] ['dɑːktər] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [greɪ] ['wʊlən]
He had just finished when the doctor returned with a long gray woolen
他 有 只是 完成的 什么时候 这 医生 返回 和 一个 长的 灰色的 羊毛
[ˈdresɪŋ] [gaʊn] ,
dressing gown ,
敷料 袍 ,

他刚说完，医生就拿着一件长长的灰色羊毛睡袍回来了。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tɔːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
which he tossed to the detective .
哪个 他 抛掷 到 这 侦探 .

他把信扔给了侦探。

" [hiːz] ['hɪd(ə)n] [aɪ 'tiː] ['sʌmwɛr] .
" **He's hidden it somewhere .**
" 他是 隐 它 某处 .

他把它藏在某个地方了。

[hiː; hi] [ˈhæznt] [gɑːt] [aɪ ˈtiː] [wið; wiθ] [hɪm; ɪm] , " [ˈmeɪər] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈæŋgrəli] .

He hasn't got it with him , " Mayer exclaimed , angrily .
他 还没有 得到 它 和 他 , " 梅耶 惊呼 , 愤怒地 .

“他没带在身上！”梅耶生气地喊道。

" [teɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈbedruːm; ˈbedrəm] [ɪn] [ðə; ði] [west] [wɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] .
" Take him to the small bedroom in the west wing , " said the doctor .
" 拿 他 到 这 小的 卧室 在 这 西方 翼 , " 说 这 医生 .

“把他带到西翼的小卧室去，”医生说。

" [wiːl] [get] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [bɪˈfɔːr] [wɪə(r)] [θruː] .
" We'll get it out of him , before we're through .
" 出色地 得到 它 出去 的 他 , 前 是 通过 .

“在我们结束之前，我们会从他嘴里套出真相。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [liːv] [ðə; ði] [kloʊðz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] .
You can leave the clothes in the laboratory .
你 能 离开 这 衣服 在 这 实验室 .

你可以把衣服留在实验室。

" [hiː; hi] [kæst] [hɪz; ɪz] [aɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [fərˈɡɑːtn] .
" He cast his eye about the room to see that nothing had been forgotten .
" 他 投掷 他的 眼睛 关于 这 房间 到 看 那 没有什么 有 到过 被遗忘的 .

他环顾房间，确保没有遗漏任何东西。

[duːˈvɑːl] [ˈtremblɪd] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hæt] [ˈlaɪɪŋ] [ʌnˈsiːn] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈpækɪŋ] [keɪs] [ɪn] [ðə; ði]
Duvall trembled , thinking of the hat lying unseen behind the packing case in the
杜瓦尔 颤抖 , 思维 的 这 帽子 说谎 看不见 在后面 这 包装 案件 在 这
[ˈkɔːrnər] .
corner .
角落 .

杜瓦尔浑身颤抖，想到角落里包装箱后面那顶看不见的帽子。

[ˈhɑːrtmən] , [haʊˈevər] , [dɪd] [nɑːt] [əbˈzɜːrv] [aɪ ˈtiː] .
Hartmann , however , did not observe it .
哈特曼 , 然而 , 做过 不是 观察 它 .

然而，哈特曼并没有观察到这一点。

[wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ˈfɜːrðər] [hiː; hi] [θruː] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [pæst] [ˈɪntuː]
Without saying anything further he threw open the door , and they all passed into
没有 说 任何事物 更远 他 扔 打开 这 门 , 和 他们 全部 通过了 进入
[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [hɔːl] .
the little hall .
这 小的 大厅 .

他什么也没再说，一把推开门，他们都走进了小厅。

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] , [duːˈvɑːl] [wʌz; wəz] [led] [ʌp] [ðə; ði] [ˈaɪərən] [ˈsterkeɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] [əˈbʌv] ,
From there , Duvall was led up the iron staircase to the floor above ,
从 那里 , 杜瓦尔 曾是 引领 向上 这 铁 楼梯 到 这 地面 多于 ,

随后，杜瓦尔被领着沿着铁楼梯来到楼上。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ruːm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈdɑːktəz]
and found himself in a large room which he took to be the doctor's
和 成立 他自己 在 一个 大的 房间 哪个 他 采取 到 是 这 医生的
[ˈlæbrətɔːri] .
laboratory .
实验室 .

他发现自己身处一个大房间，他以为这是医生的实验室。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈdɪmli] [lɪt] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈriːdɪŋ] - [læmp] .
It was dimly lit by means of a reading - lamp .
它 曾是 依稀 点燃 经过 方法 的 一个 阅读 - 灯 .

房间里光线昏暗，只有一盏阅读灯。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'fju:zd] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌmbər] [ʌv; əv][saɪən'tɪfɪk] [ə'plaɪənsɪz] ,
He had a confused vision of a number of scientific appliances ,
他 有 一个 使困惑 想象 的 一个 数字 的 科学 电器 ,
他对一些科学仪器的景象感到困惑,

[ˈbʌlkɪŋ] [hju:dʒ][ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈædʊʊz] ,
bulking huge and forbidding in the shadows ,
增肌 巨大的 和 禁止 在 这 阴影 ,
在阴影中显得庞大而令人望而生畏。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [θru:] [ə; eɪ] [glæs] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['kɔ:rɪdɔ:r] ['sɪmələər]
and then was conducted through a glass door and along a corridor similar
和 然后 曾是 实施 通过 一个 玻璃 门 和 沿着 一个 走廊 相似的
[tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [θru:] [wɪt] [hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd][soʊ] ['ri:s(ə)ntli] [pæst] [ɑ:n]
to the one through which he and the doctor had so recently passed on
到 这 一 通过 哪个 他 和 这 医生 有 所以 最近 通过了 在
[ðə; ði] [flɔ:r] [br'loʊ] .
the floor below .
这 地面 以下 :
然后, 他被引导穿过一扇玻璃门, 沿着一条走廊前进, 这条走廊与他和医生不久前在楼下经过的走廊类似。

[hi:; hi] [dʒʌdʒd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] , [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
He judged , from the direction they were taking , that it was
他 评判 , 从 这 方向 他们 是 采取 , 那 它 曾是
[də'rektli; da'rektli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['loʊər] ['pæsɪdʒweɪ] ,
directly above the lower passageway ,
直接地 多于 这 降低 通道 ,
他根据他们行进的方向判断, 那里就在下方通道的正上方。

[ænd; ənd][led] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [meɪn] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and led back to the main part of the house .
和 引领 后退 到 这 主要的 部分 的 这 房子 .
然后通往房屋的主体部分。

[ɪn] [ðɪs] [hi:; hi] [su:n] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kə'rekt] .
In this he soon found that he was correct .
在 这 他 很快 成立 那 他 曾是 正确的 .
他很快发现自己的判断是正确的。

[ə; eɪ] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [geɪv] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌpər] ['sentrəl] [hɔ:l]
A door at the end of the corridor gave entrance to the upper central hall
一个 门 在 这 结尾 的 这 走廊 给予 入口 到 这 上 中央 大厅
[ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [ˈbɪldɪŋ] .
of the main building .
的 这 主要的 建筑 :
走廊尽头的一扇门通往主楼上层的中央大厅。

[hi:; hi][wʌz; wəz][led] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
He was led off to the right ,
他 曾是 引领 离开 到 这 正确的 ,
他被带向右边,

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] ['moʊməntəri] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'tendənt] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr]
catching a momentary glimpse of a woman attendant sitting in a chair near
捕捉 一个 瞬间 一瞥 的 一个 女士 服务员 坐着 在 一个 椅子 靠近
[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] .
the head of the stairs as he passed .
这 头 的 这 楼梯 作为 他 通过了 .
他路过时, 瞥见一名女服务员坐在楼梯口附近的椅子上。

[æn; ən] [ɪnəˈbɪləti] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [jʊr; jər] [neɪm] .

an inability to recall your name .
一个 无力 到 记起 你的 姓名 .

想不起你的名字。

[wi:l] [su:n] [hæv; həv][juː; jʊ][ɔ:l] [raɪt] [əˈgen] .

We'll soon have you all right again .
出色地 很快 有 你 全部 正确的 再次 .

我们很快就会让你们都恢复健康。

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][,em ˈiː] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪst] [ðə; ði] [snʌf] [bɑːks] [wɪt] [juː; jʊ]

You have only to inform me where you have placed the snuff box which you

你 有 仅有的 到 通知 我 在哪里 你 有 放置 这 鼻烟 盒子 哪个 你
[stoʊl] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈmesɪndʒər] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
stole from my messenger this morning ,
偷窃 从 我的 信使 这 早晨 ,

你只需告诉我你把今天早上从我信使那里偷走的鼻烟盒放在哪里了。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; jəl] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [kjʊr] [hæz; həz] [bɪn] [ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd] .

and I shall know that a complete cure has been effected .
和 我 将 知道 那 一个 完全的 治愈 有 到过 受影响 .

这样我就能知道已经彻底治愈了。

[ɪf] [jʊr; jər] [frendz] [ɑːr; ər] [əˈlɑːrmd] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ,

If your friends are alarmed about you ,
如果 你的 朋友们 是 惊慌 关于 你 ,

如果你的朋友们对你感到担忧，

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [kwɑɪt] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][maɪ] [ker] .

it will be quite sufficient to tell them that you are in my care .
它 将要 是 相当 充足的 到 告诉 他们 那 你 是 在 我的 关心 .

你只需告诉他们你由我照顾即可。

[ˈmɪstər] . [ˈfelps] , [ˈfɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [hæz; həz] [kəmˈpli:t] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][maɪ] [əˈbɪləti] .

Mr . Phelps , for instance , has complete confidence in my ability .
先生 . 菲尔普斯 , 为了 实例 , 有 完全的 信心 在 我的 能力 .

例如，菲尔普斯先生对我的能力充满信心。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [ˈmætərz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] .

I will make it a point to explain matters to him at once .
我 将要 制作 它 一个 观点 到 解释 事情 到 他 在 一次 .

我一定会立刻向他解释清楚。

[dʒʌst][ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈeɪlmənt] , [ə; eɪ] [dɪsˈɔːrdəd] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] [ˈselz] .

Just a trifling ailment , a disordered condition of the brain cells .
只是 一个 琐事 病痛 , 一个 混乱 状况 的 这 脑 细胞 .

只是一种小毛病，脑细胞紊乱而已。

[ə; eɪ] [wi:k] [ʃʊd; ʃəd] [set] [juː; jʊ] [raɪt] [əˈgen] .

A week should set you right again .
一个 星期 应该 放 你 正确的 再次 .

一周时间应该就能让你恢复正常。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [ðə; ði] [əˈtendənts] [wɪl] [get][aɪ ˈtiː][ˈfɔːr; fər][juː; jʊ] .

If there is anything you wish , the attendants will get it for you .
如果 那里 是 任何事物 你 希望 , 这 服务员 将要 得到 它 为了 你 .

如果您有任何需求，服务员都会为您准备。

[jʊr; jər] [kloʊðz] [wɪl] [biː; bi] [sent] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊˈtel][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .

Your clothes will be sent up from the hotel in the morning .
你的 衣服 将要 是 发送 向上 从 这 酒店 在 这 早晨 .

您的衣物将于早上从酒店送上来。

[meɪk] [jɔ:rsɛlf] [kwaɪt][æɪ; ət][hoʊm] , [aɪ][beg][ʌv; əv][ju:; jʊ] .

Make yourself quite at home , I beg of you .
制作 你自己 相当 在 家 , 我 求 的 你 .

请各位放松心情, 不要觉得是在自己家一样。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'wei] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑ:r'dɑ:nɪk] [smaɪl] ,

" He turned away , with a sardonic smile ,
" 他 转向 离开 , 和 一个 讽刺的 微笑 ,

他转过身去, 脸上带着一丝嘲讽的微笑。

[ænd; ænd][du:'vɑ:l] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ] [ki:] [tɜ:rn][ɪn][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [æz; əz][aɪ 'ti:] [kloʊzd] .

and Duvall heard the key turn in the door as it closed .
和 杜瓦尔 听到 这 钥匙 转动 在 这 门 作为 它 关闭 .

杜瓦尔听到钥匙转动门锁的声音, 门也随之关上了。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æɪ; ət][ðə; ðɪ] [bɑ:rd] ['wɪndəʊz] , [ðə; ðɪ] [dɔ:r] , [hæf] - ['oʊpən] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ðɪ]

He glanced at the barred windows , the door , half - open , leading to the
他 瞥了一眼 在 这 禁止 视窗 , 这 门 , 一半 - 打开 , 领导 到 这

['bæθru:m] ,

bathroom ,

浴室 ,

他瞥了一眼装有铁栅栏的窗户, 以及半开着的通往浴室的门。

[ænd; ænd] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [hoʊp][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

and realized that there was not the slightest hope of escape .
和 已实现 那 那里 曾是 不是 这 丝毫 希望 的 逃脱 .

他们意识到自己根本没有丝毫逃脱的希望。

['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['hɑ:rtmən] ['eɪvɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [ʌn'tɪl] [hi:; hi]

Dr . Hartmann evidently intended to keep him a prisoner until he
博士 . 哈特曼 显然 故意的 到 保持 他 一个 囚犯 直到 他

[dis'kləʊzd] [ðə; ðɪ] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [snʌf] [bɑ:ks] .

disclosed the whereabouts of the snuff box .
披露 这 下落 的 这 鼻烟 盒子 .

哈特曼医生显然打算将他囚禁起来, 直到他透露鼻烟盒的下落。

[hi:; hi] [smaɪld] ['grɪmli] [æz; əz][hi:; hi] [θru:] [hɪm'self][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ][bed] .

He smiled grimly as he threw himself upon the bed .
他 微笑 阴沉地 作为 他 扔 他自己 之上 这 床 .

他面带苦笑, 猛地扑倒在床上。

[aɪ 'ti:] [si:md] ['laɪkli] [ðæt][hɪz; ɪz] [steɪ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wʌn] .

It seemed likely that his stay would be a long one .
它 似乎 可能 那 他的 停留 会 是 一个 长的 一 .

看来他很可能会在那里待很长时间。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [hi:; hi][brɪ'gæən][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [greɪs] .

After a time he began to think of Grace .
后 一个 时间 他 开始 到 思考 的 优雅 .

过了一段时间, 他开始想起格蕾丝。

[haʊ] ['kleɪvərli] [fi:; ji][hæd; həd] ['kæərɪd] [aʊt][hɜ:r; hər][pɑ:rt] !

How cleverly she had carried out her part !
如何 巧妙地 她 有 携带 出去 她 部分 !

她多么巧妙地完成了自己的任务!

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ðɪ]['dɑ:ktər][dɪd][nɑ:t] [sə'spekt] [hɜ:r; hər] , [ɔ:r] , [ɪf] [hi:; hi][dɪd] ,

It was clear that the doctor did not suspect her , or , if he did ,
它 曾是 清除 那 这 医生 做过 不是 怀疑 她 , 或者 , 如果 他 做过 ,

很明显, 医生并没有怀疑她, 或者, 即使他怀疑了,

[wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [wer] [hɪz; ɪz] [səs'pɪjənz] [led] .

was unable to see where his suspicious led .
曾是 无法 到 看 在哪里 他的 怀疑 引领 .

他无法看出自己的怀疑最终指向何方。

[haʊ] [streɪndʒ] [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

How strange it seemed to realize that she , his wife ,
如何 奇怪的 它 似乎 到 意识到 那 她 , 他的 妻子 ,

意识到她, 他的妻子, 这感觉多么奇怪啊

[leɪ] ['sʌmwɜː] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — ['pɑːsəbli] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['veri] [nekst]

lay somewhere under the same roof with him — possibly even in the very next
躺 某处 在下面 这 相同的 屋顶 和 他 — 可能 甚至 在 这 非常 下一个

[ruːm] !

room !

房间 !

和他同处一个屋檐下——甚至可能就在隔壁房间！

[bʌt; bət] ['θɜːrti] - [sɪks] ['aʊərz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðer; ðər] ['wedɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sʌd(ə)n]

But thirty - six hours had passed since their wedding and their sudden
但 三十 - 六 小时 有 通过了 自从 他们的 婚礼 和 他们的 突然

[ænd; ənd] [ʌnɪks'pektɪd] ['pɑːrtɪŋ] .

and unexpected parting .
和 意外 离别 .

但距离他们的婚礼和突然意外的分离已经过去了三十六个小时。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [greɪs] [bʌt; bət] [twɪs] , [wʌns] , [æt; ət] ['hɑːrtmənz] ['ɑːfɪs] , [ɪn]

During that time , he had seen Grace but twice , once , at Hartmann's office , in
期间 那 时间 , 他 有 已见 优雅 但 两次 , 一次 , 在 哈特曼的 办公室 , 在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

the morning ;
这 早晨 ;

在那段时间里, 他只见过格蕾丝两次, 一次是在哈特曼的办公室, 那是早上;

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪstɜːz] [ðæt] [naɪt] .

the second time , at the Minister's that night .
这 第二 时间 , 在 这 部长 那 夜晚 .

第二次是在当晚部长家。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋd] [tuː; tə] [tʌt] [hɜːr; hər][hænd] , [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

How he had longed to touch her hand , to put his arms about her ,
如何 他 有 渴望 到 触碰 她 手 , 到 放 他的 武器 关于 她 ,

他多么渴望能触碰她的手, 多么渴望能拥抱她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

象牙鼻烟盒(The Ivory Snuff Box)

第7/11页

[tuː; tə] [fi:l] [hɪz; ɪz][lɪps][ɑ:n][hɜ:rz] .
to feel his lips on hers .
到 感觉 他的 嘴唇 在 她的 .

感受他的嘴唇贴在她的嘴唇上。

[jet] [æz; əz] ['mætərz] [stʊd] ,
Yet as matters stood ,
然而 作为 事情 站立 ,

然而，就目前的情况来看，

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['si:ɪŋ] [i:tʃ] [ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['fju:tʃər] [si:md] [pər'tɪkjələrli] [rɪ'moʊt]
the chances of their seeing each other in the near future seemed particularly remote
这 机会 的 他们的 看到 每个 其他 在 这 靠近 未来 似乎 特别 偏僻的
.
:
.

他们近期见面的机会似乎非常渺茫。

[hi:; hi] ['wʌndə-d] [ɪf] ['hɑ:rtmən] [wʊd] [ki:p] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] .
He wondered if Hartmann would keep him a prisoner in his room .
他 想知道 如果 哈特曼 会 保持 他 一个 囚犯 在 他的 房间 .

他想知道哈特曼会不会把他囚禁在房间里。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʊd] [tel] .
The morning , of course , would tell .
这 早晨 , 的 课程 , 会 告诉 .

当然，明天早上就会揭晓答案。

[hi:; hi] [swɪtʃt] [ɔ:f][ðə; ði] [laɪts] , [gɔ:t]['ɪntu:][bed] ,
He switched off the lights , got into bed ,
他 切换 离开 这 灯 , 得到 进入 床 ,

他关了灯，上了床。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ]['brʊkən] [sli:p] .
and after a long time fell into a broken sleep .
和 后 一个 长的 时间 跌倒 进入 一个 破碎的 睡觉 .

过了很久，他才断断续续地睡着。

['tʃæptər] ['eks'vi:]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] , [wen] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['hɑ:rtmən] , [θru:] [hɪz; ɪz][mæn]
It was late in the afternoon , when Dr . Hartmann , through his man
它 曾是 晚的 在 这 下午 , 什么时候 博士 . 哈特曼 , 通过 他的 男人
['meɪər] ,
Mayer ,
梅耶 ,

当时已是傍晚时分，哈特曼博士通过他的助手梅耶，

[dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['selts] [hæd; həd] [left] ['lʌndən] ,
discovered that Seltz had left London ,
发现 那 塞尔茨 有 左边 伦敦 ,

发现塞尔茨已经离开伦敦了，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə'pɪrd][æt; ət][hɪz; ɪz][ʼɑːfɪs][wɪð; wɪθ][ðə; ði][snʌf][bɑːks][ʼdʊrɪŋ][ðə; ði]
and should have appeared at his office with the snuff box during the
和 应该 有 出现 在 他的 办公室 和 这 鼻烟 盒子 期间 这
[ʼfɔːrnuːn] .
forenoon .
午前 .

他本应在上午带着鼻烟盒出现在他的办公室。

[ə; eɪ][dɪ'skrɪpʃn][ʌv; əv][ʼsɛltz] ,
A description of Seltz ,
一个 描述 的 塞尔茨 ,
[tə'geðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ʼkjʊəriəs][ʼfiːlɪŋ][ʌv; əv][ʌn'liːzɪnɪs][wɪtʃ][hiː; hi][felt][ʼæftər][ðə; ði][dɪ'pɑːrtʃər]
together with a curious feeling of uneasiness which he felt after the departure
一起 和 一个 好奇的 感觉 的 不安 哪个 他 毛毡 后 这 离开
[ʌv; əv][ðə; ði][mæn][huː][hæd; həd][ɪntrə'duːst][hɪm'self][æz; əz][ʼmɪstər] . [brʊks] ,
of the man who had introduced himself as Mr . Brooks ,
的 这 男人 WHO 有 介绍 他自己 作为 先生 . 布鲁克斯 ,
[ɪk'sɪtʃənəl] ,
此外, 在自称布鲁克斯先生的男子离开后, 他还感到一种莫名的不安。

[kɔːzd][hɪm; ɪm][tuː; tə][kən'kluːd][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][bɪn][meɪd][ðə; ði][ʼvɪktɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][ʼklevər]
caused him to conclude that he had been made the victim of a clever
导致 他 到 结束 那 他 有 到过 制成 这 受害者 的 一个 聪明的
[trɪk] ,
trick ,
诡计 ,
[ɪk'sɪtʃənəl] ,
此外, 在自称布鲁克斯先生的男子离开后, 他还感到一种莫名的不安。

这让他得出结论：自己中了圈套，落入了一个精心设计的陷阱。

[ænd; ənd][wʌn][wɪtʃ][ʼoʊnli][hɪz; ɪz][prə'feʃən(ə)l][ɪn'θuːziæzəm][hæd; həd][meɪd][ʼpɑːsəb(ə)] .
and one which only his professional enthusiasm had made possible .
和 一 哪个 仅有的 他的 专业的 热情 有 制成 可能的 .
[ɪk'sɪtʃənəl] ,
此外, 在自称布鲁克斯先生的男子离开后, 他还感到一种莫名的不安。

而这一切，只有他满腔的职业热情才能成就。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns][set][tuː; tə][wɜːrk] , [θruː][meɪər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] , [tuː; tə][ʼloʊkeɪt][brʊks] .
He at once set to work , through Mayer and his men , to locate Brooks .
他 在 一次 放 到 工作 , 通过 梅耶 和 他的 男人 , 到 定位 布鲁克斯 .
[ɪk'sɪtʃənəl] ,
此外, 在自称布鲁克斯先生的男子离开后, 他还感到一种莫名的不安。

他立即通过梅耶和他的手下着手寻找布鲁克斯。

[ðɪs][wʌz; wəz][dʌn] , [wɪ'dəʊt][dɪfɪkəlti] , [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][ʼmetrəpəʊl] .
This was done , without difficulty , at the Hotel Metropole .
这 曾是 完毕 , 没有 困难 , 在 这 酒店 大都会 .
[ɪk'sɪtʃənəl] ,
此外, 在自称布鲁克斯先生的男子离开后, 他还感到一种莫名的不安。

这件事在梅特罗波尔酒店顺利完成。

[waɪl][ðə; ði][ʼdɑːktər][ʼfɑːləʊd][ðə; ði][ʼlætər][tuː; tə][ðə; ði][ʼmɪnɪstəːz] ,
While the doctor followed the latter to the Minister's ,
尽管 这 医生 随后 这 后者 到 这 部长 ,
[ɪk'sɪtʃənəl] ,
此外, 在自称布鲁克斯先生的男子离开后, 他还感到一种莫名的不安。

医生随后跟随后者前往部长府邸。

[fɜːrm][ɪn][hɪz; ɪz][brɪ'liːf][ðæt][hiː; hi][ʼkærid][ðə; ði][snʌf][bɑːks][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
firm in his belief that he carried the snuff box with him ,
公司 在 他的 信仰 那 他 携带 这 鼻烟 盒子 和 他 ,
[ɪk'sɪtʃənəl] ,
此外, 在自称布鲁克斯先生的男子离开后, 他还感到一种莫名的不安。

他坚信自己随身携带了鼻烟盒。

[meɪər][hæd; həd][ə'reɪndʒd][θruː][ʼsɜːrt(ə)n][kə'nekʃnz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʼbeldʒən][pə'liːs] ,
Mayer had arranged through certain connections with the Belgian police ,
梅耶 有 安排 通过 肯定 连接 和 这 比利时人 警察 ,
[ɪk'sɪtʃənəl] ,
此外, 在自称布鲁克斯先生的男子离开后, 他还感到一种莫名的不安。

梅耶尔通过与比利时警方的某些关系安排了此事。

[tuː; tə][hæv; həv] - [ə'restɪd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn] [kən'faɪnmənt] ['oʊvər] [naɪt] [ɑ:n][ə; eɪ] [trʌmpt]

to have Dufrenne arrested and placed in confinement over night on a trumped

到 有 - 被捕 和 放置 在 监禁 超过 夜晚 在 一个 胜出

- [ʌp] [tʃɑ:rdʒ] ; ['sɛltʃ] ['lɪbəreɪtɪd] ,

- up charge ; Seltz liberated ,

- 向上 收费 ; 塞尔茨 解放 ,

以捏造的罪名逮捕杜弗雷纳并将其拘留一夜；塞尔茨获释。

[ænd; ənd] [lɑ:blɑ:ntʃɪ] [held][ɑ:n][ə; eɪ] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kən'sɜ:rnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [θeft] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

and Lablanche held on a pretense of being concerned in the theft from the

和 拉布兰奇 握住 在 一个 虚伪 的 存在 担心的 在 这 盗窃 从 这

['lætər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['pækɪdʒ] .

latter of a valuable package .

后者 的 一个 有价值的 包裹 .

拉布兰奇假装与后者丢失贵重包裹一事有关，以此为由将其拘留。

[ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [du:'vɔ:lz] ['bægɪdʒ] — - , [aɪ 'ti:] [si:md] , [hæd; həd] [nʌn] —

A thorough search of Duvall's baggage — Dufrenne , it seemed , had none —

一个 彻底 搜索 的 杜瓦尔的 行李 — - , 它 似乎 , 有 没有任何 —

[dis'kləʊzd] ['nʌθɪŋ] ,

disclosed nothing ,

披露 没有什么 ,

对杜瓦尔的行李进行了彻底搜查——杜弗雷纳似乎没有任何行李——但一无所获。

[ɪk'sept] ['sɜ:rt(ə)n]['dɑ:kjuments] ['setɪŋ] [fɔ:rθ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['lætər] [wʌz; wəz] ['rɪtʃəd] [du:'vɑ:l] , [æm; ən]

except certain documents setting forth that the latter was Richard Duvall , an

除了 肯定 文件 环境 前进 那 这 后者 曾是 理查德 杜瓦尔 , 一个

[ə'merɪkən] ['sɪtɪzn] .

American citizen .

美国人 公民 .

但有文件证明后者是美国公民理查德·杜瓦尔。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ði:z] ['pepərz] , [ɪn][fækt] , [wɪtʃ] [du:'vɑ:l][hæd; həd] [ʃoʊn] [tuː; tə]['mɪstər] . [fɛlps] ['ɜ:rlɪər]

It was these papers , in fact , which Duvall had shown to Mr . Phelps earlier

它 曾是 这些 文件 , 在 事实 , 哪个 杜瓦尔 有 所示 到 先生 . 菲尔普斯 早些时候

[ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] .

in the day .

在 这 天 .

事实上，杜瓦尔当天早些时候给菲尔普斯先生看的正是这些文件。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [tuː; tə] ['hɑ:rtmən] [ðæt] [du:'vɑ:l][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]

There was nothing to indicate to Hartmann that Duvall was acting in the

那里 曾是 没有什么 到 表明 到 哈特曼 那 杜瓦尔 曾是 表演 在 这

['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [frentʃ] ['si:krət] [pə'li:s] ,

interests of the French secret police ,

兴趣 的 这 法语 秘密 警察 ,

没有任何迹象表明杜瓦尔的行为是为法国秘密警察服务的。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['dɑ:ktər] [sə'spektɪd] [aɪ 'ti:] ,

but the doctor suspected it ,

但 这 医生 怀疑 它 ,

但医生怀疑就是这样。

['noʊɪŋ] [æz; əz][hi; hi][dɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] [di:] - [snʌf] [bə:ks] [wʊd]

knowing as he did that the recovery of Monsieur de Grissac's snuff box would

会心 作为 他 做过 那 这 恢复 的 先生 德 - 鼻烟 盒子 会

[brɪ'kʌm] [æt; ət][wʌnz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ʌtməʊst]['moʊmənt][tuː; tə] [lə'feɪvɜː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] .

become at once a matter of the utmost moment to Lefevre and his men .

变得 在 一次 一个 事情 的 这 极致 片刻 到 勒费弗尔 和 他的 男人 .

他知道，找回格里萨克先生的鼻烟盒对勒费弗尔和他的手下来说，将立刻成为一件至关重要的事情。

[ˈkjʊəriəsli] [ɪˈnʌf] , [hɪz; ɪz] [ˈmoʊməntəri] [səsˈpɪʃənz] [ʌv; əv] [ɡreɪs] [hæd; həd] [ˈlɑːrdʒli] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
Curiously enough , his momentary suspicions of Grace had largely disappeared .
奇怪的是 足够的 , 他的 瞬间 怀疑 的 优雅 有 很大程度上 消失 .
奇怪的是, 他对格蕾丝的短暂怀疑几乎完全消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəˈnekt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][duːˈvɑːl] .
There was nothing to connect her with Duvall .
那里 曾是 没有什么 到 连接 她 和 杜瓦尔 .
她和杜瓦尔之间没有任何联系。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [huː] [hæd; həd] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ədˈmɪtɪd]
He did not know that it was she who had opened the door and admitted
他 做过 不是 知道 那 它 曾是 她 WHO 有 打开 这 门 和 承认
[ˈsɛltz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ˈɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] — [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [duːˈvɑːl][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs]
Seltz to his house earlier in the day — he thought that Duvall had done this
塞尔茨 到 他的 房子 早些时候 在 这 天 — 他 想法 那 杜瓦尔 有 完毕 这
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

他并不知道是她当天早些时候打开了门, 让塞尔茨进了他的房子——他以为是杜瓦尔自己做的。

[ˈɡreɪsɪz] [ˈmænər] , [hɜːr; hər] [kənˈdʌkt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [raɪd] [ɪn][ðə; ði] [kæb] [frəm; frʌm][ðə; ði] [ˈmɪnɪstɜːz]
Grace's manner , her conduct during the ride in the cab from the Minister's
格蕾丝 方式 , 她 执行 期间 这 骑 在 这 出租车 从 这 部长
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
格蕾丝的举止, 她在从部长家乘出租车来的路上的表现,

[hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] .
had shown him nothing .
有 所示 他 没有什么 .
什么也没给他看。

[stiːl] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ber] [ˈwɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz][plænz] [əˈkɔːrdɪŋli] .
Still , he felt that she would bear watching and made his plans accordingly .
仍然 , 他 毛毡 那 她 会 熊 观看 和 制成 他的 计划 因此 .
不过, 他觉得她值得关注, 并据此制定了计划。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv] [duːˈvɔːlz] [ruːm] [wen] [hiː; hi] [əˈwʊk] [ðə; ði]
The sun was shining through the windows of Duvall's room when he awoke the
这 太阳 曾是 灼灼 通过 这 视窗 的 杜瓦尔的 房间 什么时候 他 醒来 这
[ˈnekst] [ˈmɔːrniŋ] .
next morning .
下一个 早晨 .

第二天早上杜瓦尔醒来时, 阳光正透过他房间的窗户照进来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [brɪːf] [speɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] ,
For a brief space he was unable to recognize his surroundings ,
为了 一个 简短的 空间 他 曾是 无法 到 认出 他的 周围环境 ,
他曾短暂地无法辨认周围的环境。

[ðen] [ðə; ði] [ˈsiːkwəns] [ʌv; əv] [ɪˈvents] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] .
then the sequence of events came to him with a rush .
然后 这 顺序 的 活动 来了 到 他 和 一个 匆忙 .
然后, 事情的经过瞬间涌上心头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɔːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
He was conscious of a knocking at the door .
他 曾是 有意识的 的 一个 敲门 在 这 门 .
他感觉到有人在敲门。

[hi:; hi] [spræn] [ʌp][ænd; ənd][ˈoʊpənd][aɪ ˈti:] .

He sprang up and opened it .
他 弹簧 向上 和 打开 它 :

他猛地跳起来，打开了它。

[ˌaʊtˈsaɪd] [stʊd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [əˈtendənts] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔ:r] ,
Outside stood one of the men attendants whom he had seen the night before ,

外部 站立 一 的 这 男人 服务员 谁 他 有 已见 这 夜晚 前 ,

外面站着他昨晚见过的其中一名男侍者。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔ:rtˈmæntəʊ] [kənˈteɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

with the portmanteau containing his clothes .
和 这 合成词 包含 他的 衣服 :

以及装有他衣服的旅行箱。

[ðə; ði][mæn] [pleɪst] [ðə; ði][bæg][əˈpɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][ˈoʊpənd][aɪ ˈti:] , [ðen] [wɪðˈdru:] .

The man placed the bag upon a chair , and opened it , then withdrew .
这 男人 放置 这 包 之上 一个 椅子 , 和 打开 它 , 然后 退出 :

男人把袋子放在椅子上，打开后就离开了。

[duːˈvɑ:l] [prəˈsi:did] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] [dres] .

Duvall proceeded at once to dress .
杜瓦尔 继续 在 一次 到 裙子 :

杜瓦尔随即开始穿衣服。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈfɪniʃt] [wen] [ðə; ði] [əˈtendənt] [rɪˈtʃ:rnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [rɪˈæbəɾət] [ˈbrekfəst]
He had just finished when the attendant returned with an elaborate breakfast

他 有 只是 完成的 什么时候 这 服务员 返回 和 一个 精心制作的 早餐

[ɑ:n][ə; eɪ] [treɪ] .

on a tray .
在 一个 托盘 :

他刚吃完饭，服务员就端着托盘回来了，托盘上摆着丰盛的早餐。

[hi:; hi] [ert] [ˈhɑ:rtɪli] .

He ate heartily .
他 吃 衷心地 :

他吃得很饱。

[ˈeɪdɪəntli] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈten](ə)n] [ʌv; əv] [ˈstɑ:rviŋ] [hɪm; ɪm] .

Evidently the doctor had no intention of starving him .
显然 这 医生 有 不 意图 的 饥饿 他 :

显然，医生并没有打算让他饿死。

[əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] [hɪz; ɪz] [wa:tʃ] [ænd; ənd] [si:lz] ,

Upon the table he observed his watch and seals ,
之上 这 桌子 他 观察到 他的 手表 和 封印 ,

他看了看桌上的手表和印章，

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][wɔ:rn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈi:vnɪŋ] [kloʊðz] [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔ:r] .

which he had worn with his evening clothes the night before .
哪个 他 有 磨损 和 他的 晚上 衣服 这 夜晚 前 :

他前一天晚上穿着晚礼服时就戴着它。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [wa:tʃ] [ænd; ənd] [sɔ:] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əˈstɑ:nɪʃmənt] , [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz]

He looked at the watch and saw , to his astonishment , that it was

他 看起来 在 这 手表 和 锯 , 到 他的 惊讶 , 那 它 曾是

[ˈæftər][naɪn][əˈklɒk, əu-] .

after nine o'clock .
后 九 点钟 :

他看了看手表，惊讶地发现已经过了九点钟。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] , [hiː; hi] ['wʌndɜːd] [wʌt] [hiː; hi][ʊd; ʃəd][duː][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
Now that he was dressed , he wondered what he should do with himself .
现在 那 他 曾是 穿着 , 他 想知道 什么 他 应该 做 和 他自己 .
现在他穿戴整齐了, 却不知道自己做什。

[aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['daːktər] [wʊd] [duː] [ʌðər] [ðæn; ðən] [kiːp] [hɪm; ɪm]
It did not occur to him that the doctor would do other than keep him
它 做过 不是 发生 到 他 那 这 医生 会 做 其他 比 保持 他
[kən'faɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
confined to his room ,
受限 到 他的 房间 ,
他当时根本没想到医生除了把他关在房间里之外还会做什么。

[jet] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['brekfəst] [θɪŋz] [hæd; həd][nɑːt] [ə'pærəntli] [lɒkt]
yet the man who had brought the breakfast things had not apparently locked
然而 这 男人 WHO 有 带来 这 早餐 事物 有 不是 显然 已锁定
[ðə; ði] [dɔːr] [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] .
the door when he went out .
这 门 什么时候 他 去 出去 :
然而, 送早餐来的那个人出门时显然没有锁门。

[wɪ'ðəʊt] ['eni] [klɪr] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː] ,
Without any clear idea of what he intended to do ,
没有 任何 清除 主意 的 什么 他 故意的 到 做 ,
他完全不清楚自己打算做什么,

[duː'vaːl] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [traɪd] [aɪ 'tiː] .
Duvall went to the door and tried it .
杜瓦尔 去 到 这 门 和 尝试 它 :
杜瓦尔走到门口试了试。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'rpraɪz] , [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ 'tiː] [ʌn'lɔːkt] ,
To his surprise , he found it unlocked ,
到 他的 惊喜 , 他 成立 它 已解锁 ,
令他惊讶的是, 他发现门没锁。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
and in a moment he had passed out into the hall .
和 在 一个 片刻 他 有 通过了 出去 进入 这 大厅 :
片刻之后, 他就昏倒在了走廊里。

[ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [dɪ'zɜːrtɪd] .
The house seemed deserted .
这 房子 似乎 荒凉的 :
房子里似乎空无一人。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ə'tendənt] [huː] [hæd; həd][sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔːr]
Even the attendant who had sat at the head of the stairs the night before
甚至 这 服务员 WHO 有 卫星 在 这 头 的 这 楼梯 这 夜晚 前
[wʌz; wəz][nəʊ][bɜːŋgər][ɪn] ['eɪvɪdəns] .
was no longer in evidence .
曾是 不 更长 在 证据 :
就连前一天晚上坐在楼梯口的服务员也不见了踪影。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [flɔːr] [wɪ'ðəʊt] ['siːɪŋ] ['eni] [wʌn] .
He went down to the lower floor without seeing any one .
他 去 向下 到 这 降低 地面 没有 看到 任何 一 :
他下到楼下, 没见到任何人。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daːktɜːz] ['ɑːfɪs] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] ,
As he passed the door of the doctor's office , on his way to the entrance ,
作为 他 通过了 这 门 的 这 医生的 办公室 , 在 他的 方式 到 这 入口 ,
当他经过医生办公室的门, 走向入口时,

[hi:; hi] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['hɑ:rtmən] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wið; wɪθ] [ə; eɪ]
he heard it open , and Dr . Hartmann looked out at him with a
他 听到 它 打开 , 和 博士 : 哈特曼 看起来 出去 在 他 和 一个
[grɪm] [smaɪl] .
grim smile .
严峻 微笑 :

他听到门开了，哈特曼医生面带一丝阴冷的笑容看着他。

" [ɑ:] — [ˈgoʊɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [stroʊl] , [aɪ] [si:] , [ˈmɪstər] . [du:ˈvɑ:l] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈplezntli] [ɪˈnʌf] .
" Ah — going for a stroll , I see , Mr . Duvall , " he said , pleasantly enough .
" 啊 — 去 为了 一个 漫步 , 我 看 , 先生 : 杜瓦尔 , " 他 说 , 愉快 足够的 .
“啊，看来您是去散步啊，杜瓦尔先生，”他语气愉快地说。

" [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
" It's a fine morning .
" 它是 一个 美好的 早晨 :

“今天是个好早晨。”

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [ɪn'dʒɔɪ] [aɪ 'ti:] .
I hope you enjoy it .
我 希望 你 享受 它 :

希望你喜欢。

" [du:ˈvɑ:l] [meɪd] [noʊ] [rɪˈplaɪ] .
" Duvall made no reply .
" 杜瓦尔 制成 不 回复 :

杜瓦尔没有回应。

[hi:; hi] [əˈpri:ʃiɪtɪd] [ˈfʊli] [ðæt] ['hɑ:rtmən] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
He appreciated fully that Hartmann was only making fun of him , and
他 感谢 完全 那 哈特曼 曾是 仅有的 制作 乐趣 的 他 , 和
[rɪˈəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈhelpləsnəs] .
realized his helplessness .
已实现 他的 无助 :

他完全明白哈特曼只是在嘲笑他，也意识到自己的无能为力。

[wʌns] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tu:; tə] [drɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv]
Once outside the door , he paused for a moment to drink in the beauty of
一次 外部 这 门 , 他 暂停 为了 一个 片刻 到 喝 在 这 美丽 的
[ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
the morning .
这 早晨 :

走出门外，他停下来片刻，欣赏清晨的美景。

[streɪt] [əˈhed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [stretʃt] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] [wɪtʃ] [led] [tu:; tə] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] .
Straight ahead of him stretched the driveway which led to the main road .
直的 前方 的 他 拉伸 这 车道 哪个 引领 到 这 主要的 路 :

他正前方是通往主路的私家车道。

[ðə; ði] [ˌɔ:rnəˈment(ə)] ['aɪərən] [geɪt] [stʊd] [ɪnˈvaɪtɪŋli] ['oʊpən] .
The ornamental iron gate stood invitingly open .
这 装饰 铁 门 站立 热情地 打开 :

装饰性的铁门敞开着，仿佛在召唤人们前来。

[hi:; hi] [went] [tɔ:rd] [aɪ 'ti:] , [ʌnˈkɑ:nʃəsli] [ˈpɒndəɪŋ] [əˈpɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] [ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi]
He went toward it , unconsciously pondering upon his situation and what he
他 去 朝向 它 , 不知不觉 沉思 之上 他的 情况 和 什么 他
[kʊd; kəd] [du:] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] ,
could do , if anything ,
可以 做 , 如果 任何事物 ,

他朝它走去，不自觉地思考着自己的处境以及自己能做些什么。

[tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frəm; frəm][,aɪ 'ti:] .
to escape from it .
到 逃脱 从 它 .

为了逃离它。

[æɪt; ət][ðə; ði] [geɪt] [hi:; hi] [pɔ:zɪd] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] ['kerfəli] [tu:; tə] [si:] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['mu:vmənts]
At the gate he paused , looking about carefully to see whether his movements
在 这 门 他 暂停 , 寻找 关于 小心 到 看 无论 他的 移动
[wɜ:ɪ; wər] [əb'zɜ:rɪvd] .
were observed .
是 观察到 .

他在大门前停下脚步，仔细环顾四周，看看自己的举动是否有人注意到。

[ðer; ðər] [ə'pɪrɪd] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ][wʌŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
There appeared to be no one near him ,
那里 出现 到 是 不 一 靠近 他 ,
他周围似乎没有人。

[ɔ:l'dʒoʊ] [ə'ɔ:ŋ] [wʌŋ][,ʌv; əv][ðə; ði] [pæðz] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [hi:; hi] [sɔ:] ['sevrəl]
although along one of the paths to the right of the house , he saw several
虽然 沿着 一 的 这 路径 到 这 正确的 的 这 房子 , 他 锯 一些
[ˈpɜ:sənz] ['wɔ:kɪŋ] ,
persons walking ,
人 步行 ,

虽然他看到几个人沿着房子右侧的一条小路走着，

[hu:m] [hi:; hi] [dʒʌdʒɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
whom he judged to be inmates of the place .
谁 他 评判 到 是 囚犯 的 这 地方 .
他认为这些人是该地的居民。

[wʌŋ][ɔ:r] [tu:] ['ʌðər] [sæt][,ɑ:n] [bentʃɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] , ['ri:dɪŋ] .
One or two others sat on benches among the shrubbery , reading .
一 或者 二 其他的 卫星 在 长椅 之中 这 灌木 , 阅读 .
还有一两个人坐在灌木丛中的长椅上看书。

[nʌŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [li:st] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] .
None of them seemed to take the least interest in his movements .
没有任何 的 他们 似乎 到 拿 这 至少 兴趣 在 他的 移动 .
他们似乎对他的一举一动都毫不在意。

[æɪn; ən] ['empti] [kæb] [pæst] ['sləʊli] , [ðə; ði]['draɪvər][,ɑ:n][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fer] .
An empty cab passed slowly , the driver on the lookout for a fare .
一个 空的 出租车 通过了 缓慢地 , 这 司机 在 这 瞭望台 为了 一个 票价 .
一辆空出租车缓缓驶过，司机四处张望，寻找乘客。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ,
For a moment the detective thought of escape ,
为了 一个 片刻 这 侦探 想法 的 逃脱 ,
侦探曾一度想到逃跑。

[hɪz; ɪz][hænd] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk][tu:; tə] ['sɪgnəl][ðə; ði]['kæbmən] ,
his hand came up with a jerk to signal the cabman ,
他的 手 来了 向上 和 一个 混蛋 到 信号 这 出租车司机 ,
他猛地抬起手，向出租车司机示意。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi][let][,aɪ 'ti:] [fɔ:l] [wɪð; wɪθ][æɪn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .
then suddenly he let it fall with an exclamation of dismay .
然后 突然 他 让 它 落下 和 一个 感叹 的 沮丧 .
然后他突然惊呼一声，任由它掉落。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [ə'tempt] [aɪ 'tiː] , [ˈnoʊɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [snʌf] [bɑːks] ,
He could not escape — he did not dare attempt it , knowing that the snuff box ,
他 可以 不是 逃脱 — 他 做过 不是 敢 试图 它 , 会心 那 这 鼻烟 盒子 ,
他无法逃脱——他也不敢尝试, 因为他知道鼻烟盒里装着什么。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)] ,
which had already caused him so much anxiety and trouble ,
哪个 有 已经 导致 他 所以 很多 焦虑 和 麻烦 ,
这件事已经给他带来了许多焦虑和麻烦。

[leɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['dɑːktə-z] [ˈlæbrətɔːri] .
lay in a corner of the room beneath the doctor's laboratory .
躺 在 一个 角落 的 这 房间 下面 这 医生的 实验室 .
躺在医生实验室下方房间的一个角落里。

[fɜːrst][hiː; hi][mʌst; məst][get] [ðæt] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
First he must get that , before he could attempt to escape .
第一的 他 必须 得到 那 , 前 他 可以 试图 到 逃脱 .
他必须先得到那个, 才能尝试逃跑。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈsləʊli] [bæk] [təːrd] [ðə; ði] [haʊs] .
He turned slowly back toward the house .
他 转向 缓慢地 后退 朝向 这 房子 .
他缓缓转身朝房子走去。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ə'nʌðər] [daʊt] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm] .
Then suddenly another doubt assailed him .
然后 突然 其他 怀疑 遭受攻击 他 .
突然, 另一个疑虑袭来。

[hæd; həd][nɑːt][ˈdraɪv, 'dɑːktə-z] . [ˈhɑːrtmən] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈlɪbərti] [ˈmɪrli] [tuː; tə] [siː] [ˈweðər] [ɔːr]
Had not Dr . Hartmann allowed him this liberty merely to see whether or
有 不是 博士 . 哈特曼 允许 他 这 自由 仅仅 到 看 无论 或者
[nɑːt][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ?
not he would take advantage of it ?
不是 他 会 拿 优势 的 它 ?
哈特曼博士允许他享有这种自由, 难道不只是为了看看他是否会利用它吗?

[wʊd] [ðə; ði] [ˈlætər] [kən'kluːd] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
Would the latter conclude , now that he had failed to do so ,
会 这 后者 结束 , 现在 那 他 有 失败的 到 做 所以 ,
后者既然未能做到这一点, 是否会得出这样的结论呢?

[ðæt] [ðə; ði] [snʌf] [bɑːks][wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [ˈsʌmwɛr] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] ?
that the snuff box was hidden somewhere on the premises ?
那 这 鼻烟 盒子 曾是 隐 某处 在 这 前提 ?
鼻烟盒是不是藏在房子里的某个地方?

[ðə; ði] [θɔːt] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] [ˈɡreɪtli] .
The thought disturbed him greatly .
这 想法 不安 他 非常 .
这个想法让他非常不安。

[stɪl] [ə'nʌðər] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Still another consideration occurred to him .
仍然 其他 考虑 发生 到 他 .
他脑海中又浮现出另一个想法。

[ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [ˈeni] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði][bɑːks] ,
If he made any attempt to recover the box ,
如果 他 制成 任何 试图 到 恢复 这 盒子 ,
如果他试图找回盒子,

[wʊd] [hɪz; ɪz] [ˈduːɪŋ] [soʊ] [nɑːt] [fʊ] [hɪz; ɪz] [ˈkæptərz] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði]
would his doing so not show his captors at once that they had overlooked the
会 他的 正在做 所以 不是 展示 他的 俘虏者 在 一次 那 他们 有 被忽视的 这
[hæt] — [ə; eɪ] [tʃæns] ,
hat — a chance ,
帽子 — 一个 机会 ,

他这样做岂不是立刻向俘虏他的人表明他们忽略了那顶帽子——一个机会？

[ɪnˈdiːd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] ?
indeed , in a thousand ?
的确 , 在 一个 千 ?

真的，一千分之一？

[ðə; ði][fɜːrst] [muːv] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [tʊːrd] [ðə; ði] [ruːm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] , [wʊd] [əˈraʊz]
The first move he might make toward the room under the laboratory , would arouse
这 第一的 移动 他 可能 制作 朝向 这 房间 在下面 这 实验室 , 会 引起
[ˈhɑːrtmənz] [səsˈpiʃənz] ,
Hartmann's suspicions ,
哈特曼的 怀疑 ,

他向实验室下方的房间迈出的第一步，很可能会引起哈特曼的怀疑。

[ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][hæt][ænd; ənd][ɪts] [ˈpreʃəs] [ˈkɑːntents] [dɪˈskʌvəd] .
a search would be made and the hat and its precious contents discovered .
一个 搜索 会 是 制成 和 这 帽子 和 它是 宝贵的 内容 发现 .

将会展开搜寻，并找到那顶帽子及其珍贵的物品。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [taɪd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] .
Certainly he was tied hand and foot .
当然 他 曾是 系 手 和 脚 .

他当时确实被绑得结结实实的。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] , [wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [snʌf] [bɑːks][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
He dared not leave the place , without taking the snuff box with him ;
他 敢于 不是 离开 这 地方 , 没有 采取 这 鼻烟 盒子 和 他 ;

他不敢不带走鼻烟盒就离开那里；

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [aɪˈtiː][fɔːr; fər] [fɪr] [ɪts] [ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] [wʊd] [ðerˈbaɪ] [biː; bi]
he dared not attempt to recover it for fear its hiding place would thereby be
他 敢于 不是 试图 到 恢复 它 为了 害怕 它是 隐藏 地方 会 从而 是
[dɪsˈkləʊzd] .
disclosed .
披露 .

他不敢尝试找回它，因为害怕这样会暴露它的藏身之处。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈriːəlaɪzd] , [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər]
He was , he suddenly realized , as much a prisoner as though he were
他 曾是 , 他 突然 已实现 , 作为 很多 一个 囚犯 作为 尽管 他 是
[lɒkt] [ɪn][ə; eɪ] [sel] .
locked in a cell .
已锁定 在 一个 细胞 .

他突然意识到，自己就像被关在牢房里一样，成了囚犯。

[ænd; ənd] [ɡreɪs] ?
And Grace ?
和 优雅 ?

格蕾丝呢？

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɡlæns] [əˈbaʊt] [ˈnɜːrvəsli] ,
The thought of her caused him to glance about nervously ,
这 想法 的 她 导致 他 到 瞥一眼 关于 紧张地 ,

想到她，他不由自主地紧张地四处张望。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hə] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]
and in a moment he saw her coming toward him from the
和 在 一个 片刻 他 锯 她 未来 朝向 他 从 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
direction of the house .
方向 的 这 房子 .
片刻之后，他看见她从房子的方向朝他走来。

[ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [jet] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ,
She appeared to be looking for him , yet when she saw him ,
她 出现 到 是 寻找 为了 他 , 然而 什么时候 她 锯 他 ,
她似乎在找他，然而当她看到他时，

[ʃi:; ʃi] [si:md] [ɪn] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [tu:; tə][du:] .
she seemed in doubt as to what to do .
她 似乎 在 怀疑 作为 到 什么 到 做 .
她似乎不知所措。

[du:'vʌ:l] [went] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hə] .
Duvall went up to her .
杜瓦尔 去 向上 到 她 .
杜瓦尔走到她跟前。

" [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] , [mɪs] ['elɪkə:t] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['klɪrli] ['b:dəbl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
" Good - morning , Miss Ellicott , " he said , in a voice clearly audible within the
" 好的 - 早晨 , 错过 埃利科特 , " 他 说 , 在 一个 嗓音 清楚地 可听见的 之内 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
“早上好，埃利科特小姐，”他说道，声音在屋内清晰可闻。

[wɜ:r; wər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['oʊpən] .
were any of the windows open .
是 任何 的 这 视窗 打开 .
窗户有开着吗？

[hi:; hi] ['fænsɪd] [hi:; hi] [dɪ'tektɪd] ['hɑ:rtmənz] [dɑ:rk] [feɪs] ['pɪrɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['weɪtɪŋ]
He fancied he detected Hartmann's dark face peering at him from the waiting
他 幻想 他 检测到 哈特曼的 黑暗的 脸 窥视 在 他 从 这 等待
- [ru:m] .
- room .
- 房间 .
他觉得他好像在候诊室里看到了哈特曼那张黝黑的脸正盯着他。

" [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] , ['mɪstər] . [brʊks] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ə'fektɪŋ] [greɪt] [sər'praɪz] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm]
" Good - morning , Mr . Brooks , " she said , affecting great surprise at seeing him
" 好的 - 早晨 , 先生 . 布鲁克斯 , " 她 说 , 影响 伟大的 惊喜 在 看到 他
.
.
.
“早上好，布鲁克斯先生，”她说，装出一副见到他非常惊讶的样子。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] [stɪl] ? "
" You are here still ? " "
" 你 是 这里 仍然 ? "
你在这儿？

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .
“哦是的。

" [hɪz; ɪz] [təʊn] [wʌz; wəz] ['kerləs] , [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [hi:; hi] [mu:vɪd] [ɪn][ə; eɪ][də'rekʃn; da'rekʃn]
" His tone was careless , but as he spoke he moved in a direction
" 他的 语气 曾是 粗心 , 但 作为 他 辐 他 已搬 在 一个 方向
[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
away from the house ,
离开 从 这 房子 ,
“他的语气漫不经心, 但说话间却朝着远离房子的方向走去。”

[ænd; ənd] [tə:rd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bentʃ] [ðæt] [stəd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['draɪweɪ] .
and toward a small bench that stood beside the driveway .
和 朝向 一个 小的 长椅 那 站立 旁 这 车道 .
然后走向车道旁的一张小长椅。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['hɑ:rtmən] [kən'klu:did] [ðæt] [aɪ] ['ni:did] ['tri:tmənt] — [aɪm] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [lɔ:s]
" Dr . Hartmann concluded that I needed treatment — I'm afflicted with loss
" 博士 . 哈特曼 结束 那 我 需要 治疗 — 我是 受苦的 和 损失
[ʌv; əv] ['meməri] , [aɪ 'ti:] [si:mz] .
of memory , it seems .
的 记忆 , 它 似乎 .
“哈特曼医生得出结论, 我需要接受治疗——我似乎患有记忆力衰退症。”

['bju:tɪf(ə)l] [deɪ] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
Beautiful day , isn't it ?
美丽的 天 , 不是 它 ?
今天天气真好, 不是吗?

" [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] [sʌm; səm] [rɪ'spɑ:ns] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [spi:k] [ə'gen] .
" She murmured some response , waiting for him to speak again .
" 她 低声说道 一些 回复 , 等待 为了 他 到 说话 再次 .
她低声回应了几句, 等着他再次开口。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [sə'fɪntli] [greɪt] .
Presently he judged the distance from the house sufficiently great .
目前 他 评判 这 距离 从 这 房子 足够 伟大的 .
他现在认为离房子足够远了。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['pɑ:səbli] [oʊvər'hɪr] [ðəm; ðəm] .
No one was near enough to possibly overhear them .
不 一 曾是 靠近 足够的 到 可能 无意中听到 他们 .
周围没有人能听到他们的对话。

" [ðə; ði] [snʌf] [bɑ:ks][ɪz] ['hɪd(ə)n] — [soʊn] [ɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:ls] [kraʊn] [ʌv; əv][maɪ] ['ɑ:prə] [hæt] , "
" The snuff box is hidden — sewn inside of the false crown of my opera hat , "
" 这 鼻烟 盒子 是 隐 — 缝制的 里面 的 这 错误的 王冠 的 我的 歌剧 帽子 , "
[hi:; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,
“鼻烟盒藏起来了——缝在我歌剧帽假帽冠的里面,”他说。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
in a low voice .
在 一个 低的 嗓音 .
低声。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] ['ləbrətɔ:ri] .
" It is in the room under the doctor's laboratory .
" 它 是 在 这 房间 在下面 这 医生的 实验室 .
“它在医生实验室下面的房间里。”

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [aɪ 'ti:][ɪz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [der] [traɪ][tu:; tə][get][aɪ 'ti:] ,
He does not know it is there , and I don't dare try to get it ,
他 做 不是 知道 它 是 那里 , 和 我 不 敢 尝试 到 得到 它 ,
他不知道它在那里, 我也不敢去拿。

[fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] .
" **for fear he will find out** .
" 为了 害怕 他 将要 寻找 出去 .

怕他发现。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tjæns] — " [hiː; hi] [pɔːzd] .
" **If you have a chance — " He paused** .
" 如果 你 有 一个 机会 — " 他 暂停 .

“如果你有机会——”他停顿了一下。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] . "
" **I understand** . "
" 我 理解 . "

“我明白。”

" [bʌt; bət] [biː; bi] ['kerf(ə)l] — ['veri] ['kerf(ə)l] . "
" **But be careful — very careful** . "
" 但 是 小心 — 非常 小心 . "

但要小心——非常小心。

" [aɪ] [wɪl] .
" **I will** .
" 我 将要 .

“我会。

" [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bentʃ] [tɔːrd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['hedɪd] .
" **They sat down upon the bench toward which they had been headed** .
" 他们 卫星 向下 之上 这 长椅 朝向 哪个 他们 有 到过 标题 .

他们坐在了他们正要去的长凳上。

" [aɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['mɪstər] . [felps] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ʌnd] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]
" **I had thought of seeing Mr . Phelps to - day , and asking him to**
" 我 有 想法 的 看到 先生 . 菲尔普斯 到 - 天 , 和 问 他 到
[hæv; həv] [juː; jʊ] [rɪ'liːst] . "
" **have you released** . "
" 有 你 发布 . "

“我原本打算今天见见菲尔普斯先生，请他释放你。”

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It would be useless , " he said** .
" 它 会 是 无用 , " 他 说 .

“这样做毫无用处，”他说。

" [aɪ] ['kænɑːt] [ɡoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [snʌf] [bɑːks] . "
" **I cannot go without the snuff box** . "
" 我 不能 去 没有 这 鼻烟 盒子 . "

“我离不开鼻烟盒。”

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [send] [wɜːrd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɪn] ['brʌslz] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **Shall I send word to our friends in Brussels ? " she asked** .
" 将 我 发送 单词 到 我们的 朋友们 在 布鲁塞尔 ? " 她 问 .

“我是否应该通知我们在布鲁塞尔的朋友们？”她问道。

" [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [duː] [ðæt] ?
" **How can you do that ?**
" 如何 能 你 做 那 ?

你怎么能这样做？

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['meθəd] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [droʊv] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] ['wæɡən] .
" **She explained the method , by means of the boy who drove the delivery wagon** .
" 她 解释 这 方法 , 经过 方法 的 这 男生 WHO 驾驶 这 送货 车皮 .

她通过驾驶送货车的男孩解释了方法。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['mætər] ['kerfəlɪ] .
" **He considered the matter carefully** .
" 他 经过考虑的 这 事情 小心 .

他仔细考虑了此事。

" [let] [ðem; ðəm] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] , [ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] ['kænə:t] [ɪ'skeɪp] .
" **Let them know that I am here , and why I cannot escape** .
" 让 他们 知道 那 我 是 这里 , 和 为什么 我 不能 逃脱 .
“让他们知道我在这里，以及我为什么无法逃脱。”

[tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [snʌf] [bɑːks][ɪz] [seɪf] — [soʊ][fɑːr] .
Tell them that the snuff box is safe — so far .
告诉 他们 那 这 鼻烟 盒子 是 安全的 — 所以 远的 .

告诉他们鼻烟盒目前是安全的。

[duː][nɑ:t][let][ðem; ðəm] [noʊ] [wer] [aɪ 'tiː][ɪz] — [aɪ] [trʌst] [noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ] [ðæt] — [ɪk'sept] [juː; jʊ] ,
Do not let them know where it is — I trust no one with that — except you ,
做 不是 让 他们 知道 在哪里 它 是 — 我 相信 不 — 和 那 — 除了 你 ,
[dɪr] .
dear .
亲爱的 .

不要让他们知道它在哪里——除了你，亲爱的，我不信任任何人。

" [ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [θrɪld] [hɜːr; hər] .
" **The tenderness of his voice thrilled her** .
" 这 压痛 的 他的 嗓音 激动不已 她 .

他温柔的声音让她心动不已。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][græsp][hɪz; ɪz][hænd] — [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [fɪld] [hɜːr; hər]
She longed to grasp his hand — to tell him of the love which filled her
她 渴望 到 抓牢 他的 手 — 到 告诉 他 的 这 爱 哪个 已填 她
[hɑːrt] .
heart .
心 .

她渴望握住他的手——告诉他她心中充满的爱意。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [spoʊk] , ['kwɪkli] , ['wɔːnɪŋli] .
Suddenly he spoke , quickly , warningly .
突然 他 辐 , 迅速地 , 警告 .

他突然开口说话了，语速很快，语气带着警告。

" [biː; bi] ['kerf(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Be careful , " he said** .
" 是 小心 , " 他 说 .

“小心点，”他说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] .
" **We are being watched** .
" 我们 是 存在 观看 .

“我们正被监视着。”

[ðæt] [mæn] ['meɪər] [ɪz][əb'zəvɪŋ, ɔb-] [juː 'es][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːprə] [glæs] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv]
That man Mayer is observing us with an opera glass , from a window of
那 男人 梅耶 是 观察 我们 和 一个 歌剧 玻璃 , 从 一个 窗户 的
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

那个叫梅耶的男人正用歌剧望远镜从房子的窗户里观察我们。

[dəʊnt] [lʊk] [æt; ət][em 'iː] [ðæt] [wei] .
Don't look at me that way .
不 看 在 我 那 方式 .

别那样看着我。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [li:v] [ju:; jʊ] [naʊ] .
I shall leave you now .
我 将 离开 你 现在 .

我这就离开你们了。

[let] [ju: 'es] [mi:t] ['dɔrɪŋ] [ðə; ði] [æftər'nu:n] .
Let us meet during the afternoon .
让 我们 见面 期间 这 下午 .

我们下午见面吧。

" [hi:; hi] [roʊz] , [boʊd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kɜrləsli] , [ænd; ənd] ['stroʊld] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] ,
" **He rose , bowed to her carelessly , and strolled back toward the house ,**
" 他 玫瑰 , 鞠躬 到 她 粗心大意 , 和 漫步 后退 朝向 这 房子 ,
他起身, 漫不经心地向她鞠了一躬, 然后踱步朝房子走去。

['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [dis'ka:nsələt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bent] .
leaving her disconsolate upon the bench .
离开 她 沮丧的 之上 这 长椅 .

她孤零零地坐在长椅上。

[hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði][hɔ:l] ['eɪmləsli] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tu:; tə][du:][nekst] .
He entered the hall aimlessly , not knowing what to do next .
他 进入 这 大厅 漫无目的地 , 不是 会心 什么 到 做 下一个 .

他漫无目的地走进大厅, 不知道接下来该做什么。

[ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] ['tækst] [hɪz; ɪz] ['ri:sɔ:rsɪz] [tu:; tə][ðə; ði][ʌtmoʊst] .
The situation was one which taxed his resources to the utmost .
这 情况 曾是 一 哪个 已征税 他的 资源 到 这 极致 .

这种情况极大地消耗了他的资源。

[noʊ] [keɪs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɪk'spɪəriəns] [ɔ:fərd] [ðə; ði] ['slɑɪtəst]
No case that he had encountered in his whole experience offered the slightest
不 案件 那 他 有 遭遇 在 他的 所有的 经验 提供 这 丝毫
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wer'baɪ] [hi:; hi] [maɪt] [hoʊp][tu:; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ][sə'lu:](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][p'rez(ə)nt]
suggestion whereby he might hope to effect a solution of his present
建议 由此 他 可能 希望 到 影响 一个 解决方案 的 他的 展示
['dɪfəkəltɪz] .
difficulties .
困难 .

在他过往的经历中, 没有任何案例能给他提供丝毫解决当前困境的希望。

['kɜ:ɾɪdʒ] , ['ri:sɔ:rs] , [ɪndʒə'nu:əti] [si:md] [ə'laɪk] ['ju:sləs] .
Courage , resource , ingenuity seemed alike useless .
勇气 , 资源 , 独创性 似乎 同样 无用 .

勇气、智慧和创造力似乎都无济于事。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['helpləs] .
He was helpless .
他 曾是 无助 .

他无能为力。

['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['hɑ:rtmən] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l][æz; əz][hi:; hi] ['entərd] [aɪ'ti:] .
Dr . Hartmann appeared in the hall as he entered it .
博士 . 哈特曼 出现 在 这 大厅 作为 他 进入 它 .

哈特曼博士走进大厅时, 就出现在大厅里。

" [kʌm] [ɪn] , ['mɪstər] . [du:'vɑ:l] , " [hi:; hi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .
" **Come in , Mr . Duvall , " he said , holding open the door of the office** .
" 来 在 , 先生 . 杜瓦尔 , " 他 说 , 保持 打开 这 门 的 这 办公室 .

“请进, 杜瓦尔先生,”他一边说着, 一边打开了办公室的门。

" [sə'pəʊz] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæt] .
" **Suppose we have a little chat** .
" 认为 我们 有 一个 小的 聊天 .

“不如我们聊一会儿吧。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [mi:t] [ðə; ði]
" **For a moment the detective hesitated , then decided to meet the**
" 为了 一个 片刻 这 侦探 犹豫了一下 , 然后 决定 到 见面 这
[dɑːktə-z] [gʊd] ['neɪtʃər [ɪn][kaɪnd] .
doctor's good nature in kind .
" 医生的 好的 自然 在 种类 .

侦探犹豫了一会儿，然后决定以牙还牙，以德报怨。

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **By all means , " he replied** .
" 经过 全部 方法 , " 他 回复 .

“当然可以，”他回答道。

" [juː; jʊ] [oʊ] [em 'iː][sʌm; səm][,eksplə'neɪ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'dʌkt] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [em 'iː] [hɪr] . "
" **You owe me some explanation of your conduct in keeping me here** . "
" 你 欠 我 一些 解释 的 你的 执行 在 保持 我 这里 . "

“你得向我解释一下你为什么把我留在这里。”

" ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] , ['mɪstər] . [duː'vɑːl] ?
" **Keeping you here , Mr . Duvall ?**
" 保持 你 这里 , 先生 . 杜瓦尔 ?

“杜瓦尔先生，您还留在这里吗？ ”

[['ʊrli] [juː; jʊ][aːr; ər][mɪ'steɪkən] .
Surely you are mistaken .
" 一定 你 是 错误 .

你肯定弄错了。

[ðə; ði] [geɪt] [ɪz]['oʊpən] .
The gate is open .
" 这 门 是 打开 .

大门开着。

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] [lɔːn] .
" **He waved his hand toward the lawn** .
" 他 挥手 他的 手 朝向 这 草地 .

他朝草坪挥了挥手。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rʌŋ] [ə'weɪ] , [laɪk][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] , [ˈdraɪv, 'dɑːktə-z] . ['hɑːrtmən] .
" **I have no desire to run away , like a criminal , Dr . Hartmann** .
" 我 有 不 欲望 到 跑步 离开 , 喜欢 一个 刑事 , 博士 . 哈特曼 .

“我并不想像罪犯一样逃跑，哈特曼博士。”

[wen] [aɪ][goʊ] , [aɪ][jæl; jəl][goʊ][ɪn][ə; eɪ] ['dɪɡnɪfaɪd] [weɪ] , [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [brɪ'ɔːŋɪŋz] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
When I go , I shall go in a dignified way , and take my belongings with me .
" 什么时候 我 去 , 我 将 去 在 一个 凝重 方式 , 和 拿 我的 财物 和 我 .
"
"
"

我离去时，要体面地离去，并带上我的行李。

" [jʊr; jər] [brɪ'ɔːŋɪŋz] !
" **Your belongings !**
" 你的 财物 !

“你的物品！ ”

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [siːmd] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪˈmɑːrk] .
" The doctor seemed impressed with the remark .
" 这 医生 似乎 印象深刻 和 这 评论 .
医生似乎对这番话印象深刻。

" [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [snʌf] [bɑːks][ˈhɪd(ə)n] ['sʌmwɜr] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
" So you have the snuff box hidden somewhere among them , have you ?
" 所以 你 有 这 鼻烟 盒子 隐 某处 之中 他们 , 有 你 ?
“所以你把鼻烟盒藏在它们中间某个地方了，是吗？”

" [duːˈvɑːl][bɪˈɡæən][ə; eɪ][ˈheɪsti][dɪˈnaɪəl] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈdɑːktər] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .
" Duvall began a hasty denial , but the doctor cut him short .
" 杜瓦尔 开始 一个 仓促 拒绝 , 但 这 医生 切 他 短的 .
“杜瓦尔开始匆忙否认，但医生打断了他。

" [əbˈsɜːrd] , [ˈmɪstər] . [duːˈvɑːl] , " [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] .
" Absurd , Mr . Duvall , " he exclaimed .
" 荒诞 , 先生 . 杜瓦尔 , " 他 惊呼 .
“荒谬至极，杜瓦尔先生！”他惊呼道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [liːv] [hɪr] [ˈkwɪkli] [ɪˈnʌf] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði][bɑːks][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" You would leave here quickly enough , if you could take the box with you .
" 你 会 离开 这里 迅速地 足够的 , 如果 你 可以 拿 这 盒子 和 你 .
“如果你能把盒子带走，你就能很快离开这里。”

[bʌt; bət] [wɜr] [juː; jʊ][hæv; həv] [kənˈsiːld] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [kənˈfes] [aɪ][ˈkændəːt] [ɪˈmædʒɪn] .
But where you have concealed it , I confess I cannot imagine .
但 在哪里 你 有 暗 它 , 我 承认 我 不能 想象 .
但你把它藏在了哪里，我实在无法想象。

[aɪ][hæv; həv] [ɪɡˈzæmɪnd] [jʊr; jər] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ker] .
I have examined your things with the utmost care .
我 有 检查 你的 事物 和 这 极致 关心 .
我已极其仔细地检查了你的物品。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] , [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ˈsɜːrt(ə)n] .
It is not among them , of that I am certain .
它 是 不是 之中 他们 , 的 那 我 是 肯定 .
这一点我可以肯定，它不在其中。

[aɪ] [ɡev] [juː; jʊ][jʊr; jər] [ˈlɪbərti] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , [tuː; tə] [siː] [ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][juː; jʊ] [wʊd] [əˈtempt]
I gave you your liberty this morning , to see whether or not you would attempt
我 给予 你 你的 自由 这 早晨 , 到 看 无论 或者 不是 你 会 试图
[tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .
to escape .
到 逃脱 .
我今天早上给了你自由，是为了看看你是否会试图逃跑。

[hæd; həd][juː; jʊ] [dʌn] [soʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] [kənˈsiːld]
Had you done so I should have known that the box was concealed
有 你 完毕 所以 我 应该 有 已知 那 这 盒子 曾是 暗
[ˈsʌmwɜr] [ɪn][ðə; ði][ˈsɪti] ,
somewhere in the city ,
某处 在 这 城市 ,
如果你那样做了，我就会知道那个盒子藏在城市的某个地方。

[ɔːr] [els] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][jʊr; jər] [kənˈfederəts] .
or else in the hands of your confederates .
或者 别的 在 这 双手 的 你的 南方邦联 .
否则就落入你的同盟者手中。

[naʊ] [aɪ][eɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [hɪr] .
Now I am convinced that it is here .
现在 我 是 确信 那 它 是 这里 :

现在我确信它就在这里。

[aɪ] [θɔ:t] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪ] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][aɪ 'ti:][tu:; tə] [mɪs] [ˈelɪkə:t] — [aɪ]
I thought at one time that you might have given it to Miss Ellicott — I
我 想法 在 一 时间 那 你 可能 有 给定 它 到 错过 埃利科特 — 我
[hæv; həv][æn; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [brɪ'twi:n] [ju:; jʊ] ,
have an idea that there is something between you ,
有 一个 主意 那 那里 是 某物 之间 你 ,

我一度以为你可能把它给了艾利科特小姐——我总觉得你们之间有什么事。

[ɔ:l'dʊʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ˈsɜ:rt(ə)n] .
although of that I am by no means certain .
虽然 的 那 我 是 经过 不 方法 肯定 :

虽然对此我并不十分确定。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈhæznt][aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [brɪ'ɒ:ŋɪŋz] [wɜ:r; wər] [sə:tft] [wɪð; wɪθ]
But I know that she hasn't it , for her belongings were searched with
但 我 知道 那 她 还没有 它 , 为了 她 财物 是 搜索 和
[i:kwəl] [ker] ,
equal care ,
平等的 关心 ,

但我知道她没有，因为她的所有物品都经过了同样仔细的搜查。

[læst] [naɪt] , [waɪ] [ʃi:; ʃɪ] [slept] .
last night , while she slept .
最后的 夜晚 , 尽管 她 睡着了 :

昨晚，在她睡觉的时候。

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [tu:; tə][em 'i:] , [ˈmɪstər] . [du:'vɑ:l] , [ænd; ænd][aɪ] [ˈkɑ:mplɪmənt] [ju:; jʊ][ə'pɑ:n]
The thing is a mystery to me , Mr . Duvall , and I compliment you upon
这 事物 是 一个 神秘 到 我 , 先生 : 杜瓦尔 , 和 我 赞扬 你 之上
[jʊr; jər][ˌɪndʒə'hu:əti] .
your ingenuity .
你的 独创性 :

这件事对我来说是个谜，杜瓦尔先生，我赞赏你的聪明才智。

[hæd; həd][ju:; jʊ] [bɪn] [æz; əz][waɪz] , [ˈjestərdeɪ] , [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈklevər] ,
Had you been as wise , yesterday , as you were clever ,
有 你 到过 作为 明智的 , 昨天 , 作为 你 是 聪明的 ,

如果你昨天像你今天这样聪明睿智就好了，

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ˈbrʌslz] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ðɪ] [trɪk] [ju:; jʊ][hæd; həd] [pleɪd] [ɑ:n]
you would have left Brussels before I discovered the trick you had played on
你 会 有 左边 布鲁塞尔 前 我 发现 这 诡计 你 有 玩 在
[em 'i:] .
me :
我 :

在你离开布鲁塞尔之前，我还没发现你对我耍的花招。

[waɪ] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t][du:][soʊ] — [waɪ] [ju:; jʊ] [ˈfu:lɪʃli] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][daɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv]
Why you did not do so — why you foolishly remained to dine at the house of
为什么 你 做过 不是 做 所以 — 为什么 你 愚蠢地 剩余 到 用餐 在 这 房子 的
[ˈmɪstər] . [felps] ,
Mr . Phelps ,
先生 : 菲尔普斯 ,

你为什么没有这样做——你为什么愚蠢地留在菲尔普斯先生家用餐？

[aɪ] [kənˈfes] [aɪ] [ˈkændɑ:t] [si:] .
I confess I cannot see .
我 承认 我 不能 看 ；

我承认我看不见。

[aɪ ˈti:][ɪz] [brɪˈɑ:nd] [em ˈi:] .
It is beyond me .
它 是 超过 我 ；

我百思不得其解。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [keɪs] .
But all that is beside the case .
但 全部 那 是 旁 这 案件 ；

但这都与案件无关。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [snʌf] [bɑ:ks] — [æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [aɪ ˈti:][ɪz] .
You have the snuff box — at least you know where it is .
你 有 这 鼻烟 盒子 — 在 至少 你 知道 在哪里 它 是 ；

你有鼻烟盒——至少你知道它在哪里。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][tɜ:rn][aɪ ˈti:][ˈoʊvər][tu:; tə][em ˈi:] , [ɔ:r][mʌst; məst][aɪ] [fɔ:rs] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:][soʊ] ?
Are you going to turn it over to me , or must I force you to do so ?
是 你 去 到 转动 它 超过 到 我 , 或者 必须 我 力量 你 到 做 所以 ?

你打算把它交给我吗？还是我得强迫你这么做？

" [du:ˈvɑ:l] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdɑ:ktər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈpæsiʋ] [feɪs] .
" Duvall listened to the doctor with an impassive face .
" 杜瓦尔 听着 到 这 医生 和 一个 冷漠 脸 ；

杜瓦尔面无表情地听着医生的话。

" [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈeni] [snʌf] [bɑ:ks] , " [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] .
" I know nothing about any snuff box , " he returned , with a show of anger .
" 我 知道 没有什么 关于 任何 鼻烟 盒子 , " 他 返回 , 和 一个 展示 的 愤怒 ；

“我对鼻烟盒一无所知，”他生气地回答道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈweɪstɪŋ] [jʊr; jər][taɪm] , [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈhɑ:rtmən] .
" You are wasting your time , Dr . Hartmann .
" 你 是 浪费 你的 时间 , 博士 . 哈特曼 ；

“哈特曼博士，您这是在浪费时间。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
I have nothing more to say on the subject .
我 有 没有什么 更多的 到 说 在 这 主题 ；

关于这个问题，我没什么可说的了。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [geɪzd] [ˈmu:ɹɪli] [aʊt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:n] .
" He turned his back and gazed moodily out across the lawn .
" 他 转向 他的 后退 和 凝视 情绪低落 出去 穿过 这 草地 ；

他转过身，忧郁地凝视着草坪。

[ˈhɑ:rtmən] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] .
Hartmann regarded him with a scowl of anger .
哈特曼 认为 他 和 一个 皱眉头 的 愤怒 ；

哈特曼怒目而视，怒气冲冲地瞪着他。

" [aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ʌnˈtɪl] [tu:; tə] - [naɪt] , [ˈmɪstər] . [du:ˈvɑ:l] , [tu:; tə][du:][æz; əz][aɪ][æsk] .
" I give you until to - night , Mr . Duvall , to do as I ask .
" 我 给 你 直到 到 - 夜晚 , 先生 . 杜瓦尔 , 到 做 作为 我 问 ；

“杜瓦尔先生，我给你到今晚的时间，按我的要求去做。”

[ˈæftər] [ðæt] , [aɪ][fæl; ʃəl][bi:; bi] [kəmˈpeld] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:][soʊ] .
After that , I shall be compelled to force you to do so .
后 那 , 我 将 是 被迫 到 力量 你 到 做 所以 ；

之后，我将不得不强迫你这样做。

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
" **The detective shrugged his shoulders and turned to the door .**
" 这 侦探 耸了耸肩 他的 肩膀 和 转向 到 这 门 .
侦探耸了耸肩，转身走向门口。

" [ju:; jʊ][ju:z] [strɔ:ŋ] [wɜ:rdz] , [maɪ] [frend] .
" **You use strong words , my friend .**
" 你 使用 强的 字 , 我的 朋友 .
朋友，你用词很重。

[ɪf] ['eni] [hɑ:rm] [kʌmz] [tu:; tə][em 'i:] , [maɪ] ['gʌvənmənt] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
If any harm comes to me , my government will know how to deal with you .
如果 任何 伤害 来 到 我 , 我的 政府 将要 知道 如何 到 交易 和 你 .
如果我受到任何伤害，我的政府会知道如何对付你。

" [hɪz; ɪz] [θret] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][ə'la:rm][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [pər'tɪkjələrli] .
" **His threat did not seem to alarm the doctor particularly .**
" 他的 威胁 做过 不是 似乎 到 警报 这 医生 特别 .
“他的威胁似乎并没有让医生感到特别恐慌。”

" [du:][nɑ:t] [fər'get] , ['mɪstər] . [du:'vɑ:l] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][i:v(ə)l] [smaɪl] ,
" **Do not forget , Mr . Duvall , " he said , with an evil smile ,**
" 做 不是 忘记 , 先生 . 杜瓦尔 , " 他 说 , 和 一个 邪恶的 微笑 ,
“别忘了，杜瓦尔先生，”他带着一丝邪恶的笑容说道。

" [ðæt] [waɪl] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [kjər] ['ment(ə)l][dɪs'ɔ:rdərz] , [aɪ][ˈɔ:lsoʊ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [kri'eɪt]
" **that while I know how to cure mental disorders , I also know how to create**
" 那 尽管 我 知道 如何 到 治愈 精神的 疾病 , 我 还 知道 如何 到 创造
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

“虽然我知道如何治愈精神疾病，但我也知道如何制造精神疾病。”
[gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] .
Good - morning .
好的 - 早晨 .
早上好。

" [ðə; ði] [greɪv] [θret] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [fɪld] [du:'vɑ:l][wɪð; wɪθ] [ʌn'i:zinɪs] .
" **The grave threat in his words filled Duvall with uneasiness .**
" 这 严重 威胁 在 他的 字 已填 杜瓦尔 和 不安 .
“他话语中蕴含的严重威胁让杜瓦尔感到不安。”

[wʌt] [dɪd] [ˈhɑ:rtmən] [mi:n] ?
What did Hartmann mean ?
什么 做过 哈特曼 意思是 ?
哈特曼是什么意思？

[dɪd][hi:; hi] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [fi:d] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [drʌgz] , ['kʌnɪŋli] [kən'si:ld] [ɪn][hɪz; ɪz] [fu:d] ,
Did he propose to feed him with drugs , cunningly concealed in his food ,
做过 他 提出 到 喂养 他 和 药物 , 狡猾地 暗 在 他的 食物 ,
他是否打算将毒品巧妙地藏在食物中喂给他？

[wɪtʃ] [wʊd] [sti:l] [ə'wei] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [ænd; ənd] [li:v] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['bæblɪŋ] [tʃaɪld] ?
which would steal away his senses , and leave him a babbling child ?
哪个 会 偷 离开 他的 感官 , 和 离开 他 一个 胡说 孩子 ?
那会让他失去理智，变成一个只会胡言乱语的孩子吗？

[ðə; ði] [θɔ:t] [wʌz; wəz] ['terɪfaɪɪŋ] .
The thought was terrifying .
这 想法 曾是 恐怖 .
这个想法令人毛骨悚然。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] .
Yet he had until to - night .
然而 他 有 直到 到 - 夜晚 .

但他还有时间，直到今晚。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd] [θɪŋk] ,
He decided to return to his room and think ,
他 决定 到 返回 到 他的 房间 和 思考 ,
他决定回到房间思考一下。

[ˈhoʊpɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə] [ɪ'vɔːlɪv] [sʌm; səm][plæn] [wɪtʃ] [maɪt] [pruːv] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz]
hoping thus to evolve some plan which might prove a solution of his difficulties
希望 因此 到 发展 一些 计划 哪个 可能 证明 一个 解决方案 的 他的 困难
.
.
.

希望借此制定出一些能够解决他所面临困境的计划。

[ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] [hiː; hi] [wʊd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [greɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] ,
In the afternoon he would communicate it to Grace , and she , in return ,
在 这 下午 他 会 交流 它 到 优雅 , 和 她 , 在 返回 ,
下午他会把这件事告诉格蕾丝，而格蕾丝也会反过来告诉他。

[kʊd; kəd] [send] [wɜːrd] [tuː; tə] - , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [maɪt] [koʊ'ɑːpəreɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
could send word to Dufrenne , so that the latter might coöperate with him .
可以 发送 单词 到 - , 所以 那 这 后者 可能 合作 和 他 .

可以向杜弗雷纳传达消息，以便后者可以与他合作。

[hiː; hi] [faʊnd] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self]
He found everything in his room as he had left it , and , seating himself
他 成立 一切 在 他的 房间 作为 他 有 左边 它 , 和 , 座位 他自己
[baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
by the window ,
经过 这 窗户 ,

他发现房间里的一切都和他离开时一样，于是，他靠窗坐了下来。

[wʌz; wəz] [suːn] [plʌndʒd] [ɪn] [diːp] [θɔːt] .
was soon plunged in deep thought .
曾是 很快 暴跌 在 深的 想法 .

很快便陷入了沉思。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] [sʌm; səm] [tuː] ['aʊərz] ['leɪtər]
The arrival of one of the attendants with his luncheon some two hours later
这 到达 的 一 的 这 服务员 和 他的 午餐 一些 二 小时 之后
[wʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] ['prɑːfɪtləs] ['skiːmɪŋ] .
woke him from a maze of profitless scheming .
觉醒 他 从 一个 迷宫 的 无利可图 心计 .

大约两个小时后，一名侍者带着午餐到来，将他从无利可图的谋划中唤醒。

[ðə; ði]['prɑːbləm][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [stiɪl] [ʌn'sɑːlvd] .
The problem was as yet still unsolved .
这 问题 曾是 作为 然而 仍然 未解之谜 .

这个问题尚未解决。

[ˈæftər] ['lʌntʃən] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][ɡoʊ] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [greɪs] .
After luncheon , he decided to go down and have a talk with Grace .
后 午餐 , 他 决定 到 去 向下 和 有 一个 讲话 和 优雅 .

午饭后，他决定下楼和格蕾丝谈谈。

[baɪ] ['kiːpɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['rʌbəri] ,
By keeping away from the house , and walking through the shrubbery ,
经过 保持 离开 从 这 房子 , 和 步行 通过 这 灌木 ,
远离房屋，穿过灌木丛，

[hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hə] [mɔːr] [ˈfriːli] .
he hoped to be able to talk with her more freely .
他 希望 到 是 有能力的 到 讲话 和 她 更多的 自由 .

他希望能够和她更自由地交谈。

[ˌmʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [səɪˈpraɪz] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [wʌnz] [mɔːr] [lɒkt] .
Much to his surprise , he found the door of his room once more locked .
很多 到 他的 惊喜 , 他 成立 这 门 的 他的 房间 一次 更多的 已锁定 .

令他大吃一惊的是，他发现自己的房门又锁上了。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [ˈhelpləsnəs] .
He sat down with a feeling of utter helplessness .
他 卫星 向下 和 一个 感觉 的 说出 无助 .

他坐了下来，感到无比无助。

[ðə; ði][net] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [klaʊz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
The net was beginning to close about him .
这 网 曾是 开始 到 关闭 关于 他 .

他正逐渐被包围。

[ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn][æt; ət][ˈsev(ə)n] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbɔːt(ə)] [ʌv; əv][ˈklærət] .
Dinner was brought in at seven , and with it a small bottle of claret .
晚餐 曾是 带来 在 在 七 , 和 和 它 一个 小的 瓶子 的 红酒 .

晚餐七点送来，还附赠了一小瓶波尔多红酒。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ˈeksələnt] [miːl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈhæpi] [rɪˈflekʃnz] .
He made an excellent meal , in spite of his unhappy reflections .
他 制成 一个 出色的 一顿饭 , 在 尽管如此 的 他的 不开心 反思 .

尽管他心事重重，但他还是做了一顿非常美味的饭菜。

[ðə; ði][ˈklærət] [pruːvd] [ə; eɪ] [ˈwelkəm] [əˈdɪ(ə)n] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
The claret proved a welcome addition to it .
这 红酒 已证实 一个 欢迎 添加 到 它 .

事实证明，红酒的加入为这道菜增添了不少亮点。

[ɑːn][ðə; ði] [treɪ] [wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] .
On the tray was also a cigar .
在 这 托盘 曾是 还 一个 雪茄 .

托盘上还有一支雪茄。

[dɪˈsaɪdɪdli] [ðə; ði][ˈdɔːktər][wʌz; wəz] [ˈθɔːtʃ(ə)] , [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [ˈɡrɪmli] .
Decidedly the doctor was thoughtful , he reflected grimly .
绝对地 这 医生 曾是 周到 , 他 反映 阴沉地 .

医生显然是在深思熟虑，他神情凝重地想。

[ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] [ˈdɪnər] [hiː; hi][brɪˈɡæn][tuː; tə] [fiːl] [ˈstreɪndʒli] [ˈdraʊzi] .
Shortly after dinner he began to feel strangely drowsy .
不久 后 晚餐 他 开始 到 感觉 奇怪的 昏昏欲睡 .

晚饭后不久，他开始感到莫名的困倦。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] — [fɔːt] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]
For a time he resisted the feeling — fought against it , but his

[aɪˌlɪdz] [siːmd] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [liːd] .
eyelids seemed weighted with lead .
眼睑 似乎 加权 和 带领 .

他一度抗拒这种感觉——与之对抗，但他的眼皮却像灌了铅一样沉重。

[traɪ][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊpən] .
Try as he would , he could not keep his eyes open .
尝试 作为 他 会 , 他 可以 不是 保持 他的 眼睛 打开 .

他竭尽全力，却始终无法睁开眼睛。

[hi:; hi] [θru:] [ʌp][ðə; ði] ['windʊ] , ['gæspɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fre] [er] , [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt]
He threw up the window , gasping at the fresh air , but it had little effect .
他 扔 向上 这 窗户 , 喘息 在 这 新鲜的 空气 , 但 它 有 小的 影响 .
:
:

他猛地打开窗户，大口呼吸着新鲜空气，但效果甚微。

[hi:; hi] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [traɪd] [,aɪ 'ti:] , [faʊnd] [,aɪ 'ti:] [lɒkt] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,
He rushed to the door , tried it , found it locked as he had expected ,
他 匆忙 到 这 门 , 尝试 它 , 成立 它 已锁定 作为 他 有 预期的 ,
他冲到门口，试着开门，果然不出所料，门锁着。

[ðen] [grəʊpt] [tɔ:rd] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] [fel] ['hevi] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] , [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [sli:p] .
then groped toward the bed and fell heavily upon it , drunk with sleep .
然后 摸索 朝向 这 床 和 跌倒 重度 之上 它 , 醉 和 睡觉 .
然后他摸索着走向床边，昏昏欲睡地重重地倒在床上。

" [,aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [waɪn] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
" It must have been the wine , " he muttered to himself ,
" 它 必须 有 到过 这 葡萄酒 , " 他 低声说道 到 他自己 ,
“一定是酒的缘故，”他喃喃自语道。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mʊmənt][hɪz; ɪz] ['mʌslz] [rɪ'lækst] [ænd; ənd][hi:; hi] [leɪ] [ʌn'kɑ:nʃəs] .
and in another moment his muscles relaxed and he lay unconscious .
和 在 其他 片刻 他的 肌肉 轻松 和 他 躺 无意识 .
片刻之后，他的肌肉放松下来，失去了知觉。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈvi:'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[wen] ['rɪtʃəd] [du:'vɑ:l][wʌns] [mɔ:r] ['ʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hi:; hi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ]
When Richard Duvall once more opened his eyes , he saw nothing but a blinding
什么时候 理查德 杜瓦尔 一次 更多的 打开 他的 眼睛 , 他 锯 没有什么 但 一个 失明
[glər] [ʌv; əv] [laɪt] ,
glare of light ,
强光 的 光 ,

当理查德·杜瓦尔再次睁开眼睛时，他看到的只有一道刺眼的强光。

[ðæt] [hɜ:rt][ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] ['sɪŋgjələr][ænd; ənd] ['brɪliənt] [ɪn'tensəti] .
that hurt and bewildered him with its singular and brilliant intensity .
那 伤害 和 困惑 他 和 它是 单数 和 杰出的 强度 .
那份独特而耀眼的强度让他感到痛苦和困惑。

[hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [æt; ət][wʌns] , [ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [ber] [ðə; ði] [ɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
He closed his eyes again at once , unable to bear the irritation which was
他 关闭 他的 眼睛 再次 在 一次 , 无法 到 熊 这 刺激 哪个 曾是
[ðʌs] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] .
thus caused him .
因此 导致 他 .

他立刻又闭上了眼睛，无法忍受由此带来的烦躁。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][ɪg'zæktli] [peɪn] [ðæt] [hi:; hi] [felt] , [bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'tens] [dɪs'kʌmfərt] ,
It was not exactly pain that he felt , but an intense discomfort ,
它 曾是 不是 确切地 疼痛 那 他 毛毡 , 但 一个 激烈的 不适 ,
他感觉到的并非疼痛，而是一种强烈的不适感。

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [iks'piəriənsɪz] [wen] ['lʊkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][ðə; ði] ['brɪliənt] ['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
such as one experiences when looking directly at the brilliant rays of the
这样的 作为 一 经历 什么时候 寻找 直接地 在 这 杰出的 射线 的 这
[sʌn] .
sun .
太阳 .

例如直视耀眼的太阳光线时所感受到的那种感觉。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [spɛnt] [ɪn][ˈfjuːt(ə)] [ə'tɛmpts] [tuː; tə] ['klʌvər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,
After a few moments spent in futile attempts to cover his eyes with his hands ,
后 一个 很少 时刻 花费 在 徒劳 尝试 到 覆盖 他的 眼睛 和 他的 双手 ;
[tuː; tə] [dɪ'sklʌvər] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] ['taɪtli] [bəʊnd] ,
only to discover that his arms were tightly bound ,
仅有的 到 发现 那 他的 武器 是 紧紧 边界 ,
[tuː; tə] [dɪ'sklʌvər] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] ['taɪtli] [bəʊnd] ,
他徒劳地试图用手捂住眼睛，过了好一会儿，

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [sɪ'kjər] [rɪ'li:f] [baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,
he thought to secure relief by turning his face to one side ,
他 想法 到 安全的 宽慰 经过 转弯 他的 脸 到 一 边 ;
[hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [sɪ'kjər] [rɪ'li:f] [baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,
他想把脸转向一边来缓解疼痛，
[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈvɪz(ə)n] [maɪt] [si:k] [ðə; ði][sɔːft] ['dɑːrknəs] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][laɪ][ɑːn] ['evri] [saɪd]
so that his vision might seek the soft darkness which seemed to lie on every side
所以 那 他的 想象 可能 寻找 这 柔软的 黑暗 哪个 似乎 到 说谎 在 每一个 边
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .

这样，他的目光就能探寻那似乎笼罩着他四面八方的柔和黑暗。

[ɪn] [ðɪs] ['efərt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ʌnsək'sesfl] .
In this effort he was equally unsuccessful .
在 这 努力 他 曾是 同样地 不成功 ;
[ɪn] [ðɪs] ['efərt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ʌnsək'sesfl] .
在这方面，他同样没有成功。
[hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [nek] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] , [wɜːr; wər][ˈrɪdʒɪd] , [ɪ'muːvəbl] .
His head , his neck , his whole body , were rigid , immovable .
他的 头 , 他的 脖子 , 他的 所有的 身体 , 是 死板的 , 不可移动的 .
[hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [nek] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] , [wɜːr; wər][ˈrɪdʒɪd] , [ɪ'muːvəbl] .
他的头、脖子、全身都僵硬不动。

[hiː; hi][kʊd; kəd][naɪt][stɜːr][æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
He could not stir an inch in any direction .
他 可以 不是 搅拌 一个 英寸 在 任何 方向 ;
[hiː; hi][kʊd; kəd][naɪt][stɜːr][æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
他动弹不得，一动也动不了。
[hiː; hi] [spɛnt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] ['juːsləs] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)]
He spent a long time in useless speculation upon the meaning of the remarkable
他 花费 一个 长的 时间 在 无用 推测 之上 这 意义 的 这 卓越
[sɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [faʊnd] [hɪm'self] .
situation in which he now found himself .
情况 在 哪个 他 现在 成立 他自己 ;

他花了很长时间进行毫无意义的推测，思考自己现在所处的这种非同寻常的处境的意义。

[hiː; hi] [felt] [noʊ] [peɪn] , [noʊ] [dɪs'kʌmfərt] , [ɪk'sept] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brɪliəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ə'bʌv]
He felt no pain , no discomfort , except that which the brilliance of the light above
他 毛毡 不 疼痛 , 不 不适 , 除了 那 哪个 这 辉煌 的 这 光 多于
[hɪm; ɪm] [kɔːzd] .
him caused .
他 导致 .

除了头顶上方耀眼的光芒带来的不适之外，他没有感到任何疼痛或不适。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
He determined at length once more to open his eyes ,
他 决定 在 长度 一次 更多的 到 打开 他的 眼睛 ;
他最终还是决定再次睁开眼睛。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l][ɪts] [sɔːrs] .
in order to discover if possible its source .
在 命令 到 发现 如果 可能的 它是 来源 .
为了尽可能找出它的来源。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [laɪt] [bɜːrnt][ə'pɑːn]
Even when his eyes were closed , he could see that the strange light burnt upon
甚至 什么时候 他的 眼睛 是 关闭 , 他 可以 看 那 这 奇怪的 光 烧焦的 之上
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

即使闭上眼睛，他也能看到那奇异的光芒照耀着他的眼睛。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ 'tiː] ['rɛndəd] [hɪz; ɪz] ['aɪ,lɪdz] [trænz'luːs(ə)nt] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl]
In a way it rendered his eyelids translucent — he was conscious of a dull
在 一个 方式 它 渲染 他的 眼睑 半透明 — 他 曾是 有意识的 的 一个 乏味的
['pʌlsɪŋ] ['rednəs] [θruː] [wɪtʃ] [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] [laɪnz] [ʌv; əv]['faɪər] .
pulsing redness through which shot a network of lines of fire .
脉动 发红 通过 哪个 射击 一个 网络 的 线条 的 火 .
某种程度上，这让他的眼睑变得半透明——他感觉到一种暗淡的、脉动的红色，从中射出一张由火焰组成的网。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sləʊli] , ['kɔːʃəslɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ʌpwərd] .
He opened his eyes slowly , cautiously , and looked upward .
他 打开 他的 眼睛 缓慢地 , 谨慎地 , 和 看起来 向上 .
他缓缓地、小心翼翼地睁开眼睛，向上望去。

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv]
From some point above him , in what he judged must be the ceiling of
从 一些 观点 多于 他 , 在 什么 他 评判 必须 是 这 天花板 的
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,
从他上方某个地方，在他看来应该是房间的天花板上，

[ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv]['vaɪələt] [waɪt] [laɪt] ,
extended a beam of violet white light ,
扩展 一个 光束 的 紫色 白色的 光 ,
伸出一道紫白色的光束，

['kʌtɪŋ] ['ʃɑːrpli] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [laɪk] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrtɪlaɪt] .
cutting sharply through the darkness like the rays of a searchlight .
切割 尖锐地 通过 这 黑暗 喜欢 这 射线 的 一个 探照灯 .
如同探照灯的光束，锐利地划破黑暗。

[æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [keɪm] ,
At the opening in the ceiling through which it came ,
在 这 开幕 在 这 天花板 通过 哪个 它 来了 ,
它从天花板上的开口处进来，

[ðɪs] [biːm] [wʌz; wəz][ɪn][daɪ'æmɪtər][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ɪntʃɪz] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ 'tiː] [ɪk'stendɪd]
this beam was in diameter not more than two inches , but as it extended
这 光束 曾是 在 直径 不是 更多的 比 二 英寸 , 但 作为 它 扩展
[daʊnwərd] ,
downward ,
向下 ,
这根梁的直径不超过两英寸，但随着它向下延伸，

[ˌaɪˈtiː] [ˈwaɪdnɪd] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈfɔːrm][ˈʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːŋ] , [θɪn] , [ˈtrʌŋkətɪd] [koʊn] , [soʊ] [ðæt] [ɪts]
it widened , taking the form of a long , thin , truncated cone , so that its
它 扩大 , 采取 这 形式 的 一个 长的 , 薄的 , 截断 锥体 , 所以 那 它是
[wɪdθ; wɪθ] ,
width ,
宽度 ,
它逐渐变宽, 呈现出细长截锥体的形状, 因此它的宽度,

[wer] [ˌaɪˈtiː] [ɪmˈpɪndʒd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wʌz; wəz][pərˈhæps] [ˈiːkwəl][tuː; tə] [twɑɪs] [ðæt] [ˈʌv; əv][ə; eɪ]
where it impinged upon his face , was perhaps equal to twice that of a
在哪里 它 受到冲击 之上 他的 脸 , 曾是 也许 平等的 到 两次 那 的 一个
[ˈmænz][hænd] .
man's hand .
男人的 手 .
它击中他脸部的面积, 或许相当于一只手的两倍。

[ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [meɪd] [ðə; ði] [biːm] [ˈʌv; əv] [laɪt] [siːm] [ə; eɪ]
The darkness of the room about him made the beam of light seem a
这 黑暗 的 这 房间 关于 他 制成 这 光束 的 光 似乎 一个
[ˈtændʒəb(ə)l] , [məˈtɪriəl] [θɪŋ] .
tangible , material thing .
有形 , 材料 事物 .
房间里的黑暗使那束光线看起来像是一个有形的、物质的东西。

[ɪts] [ˈbrɪljəns] [wʌz; wəz] [ˈʌnˈweɪvərɪŋ] — [ˌaɪˈtiː] [ɪkˈstendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs]
Its brilliance was unwavering — it extended from the ceiling to the surface
它是 辉煌 曾是 坚定不移 — 它 扩展 从 这 天花板 到 这 表面
[ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səˈlɪdətɪ] ,
of his face with the solidity ,
的 他的 脸 和 这 固体 ,
它的光芒坚定不移——它从天花板一直延伸到他的脸上, 坚实而明亮。

[ˈɔːlmoʊst] , [ˈʌv; əv][sʌm; səm][hjuːdʒ] , [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈaɪsək(ə)l] .
almost , of some huge , glittering icicle :
几乎 , 的 一些 巨大的 , 闪闪发光 冰柱 :
几乎就像一根巨大的、闪闪发光的冰柱。
[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] , [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][hændz][bʌt; bət] [friː] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [brʌʃ] [ˌaɪˈtiː][əˈsaɪd] ,
He felt as though , were his hands but free , he could brush it aside ,
他 毛毡 作为 尽管 , 是 他的 双手 但 自由的 , 他 可以 刷子 它 旁边 ,
他感觉, 如果他的双手不受束缚, 他就能把它拂去。

[flɪŋ] [ˌaɪˈtiː] [ɔːf] [ˈbɑːdɪli][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .
fling it off bodily into the darkness .
一扔 它 离开 身体上的 进入 这 黑暗 .
将它连同身体一起抛入黑暗中。
[ðə; ði] [ˈefərt] [ˈʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli][æt; ət][ðə; ði] [sɔːrs] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz]
The effort of looking directly at the source of the light made his eyes
这 努力 的 寻找 直接地 在 这 来源 的 这 光 制成 他的 眼睛
[smɑːrt][wɪð; wɪθ][peɪn] ,
smart with pain ,
聪明的 和 疼痛 ,
直视光源让他的眼睛感到一阵刺痛。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [baɪ][hæf] - [ˈkloʊzɪŋ] [ðəm; ðəm] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [ɔːf] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs]
but he found that by half - closing them , he could look off into the darkness
但 他 成立 那 经过 一半 - 结束 他们 , 他 可以 看 离开 进入 这 黑暗
,
:
,
但他发现, 只要把眼睛半闭上, 就能凝视黑暗深处。

[θru:] [ðə; ði] ['brɪliənt] [koʊn] .
through the brilliant cone .
通过 这 杰出的 锥体 .

穿过明亮的锥体。

[ɪn][ðə; ði] ['pæθweɪ] [ʌv; əv][ɪts] ['reɪz] [dɑ:nst] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [dʌst] [speks] — [hi:; hi]
In the pathway of its rays danced and tumbled innumerable dust specks — he
在 这 路径 的 它是 射线 跳舞 和 翻滚 无数 灰尘 斑点 — 他
[nu:] [ðen] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] ,
knew then but for their presence ,
知道 然后 但 为了 他们的 在场 ,

在它光线的路径上，无数尘埃颗粒飞舞翻滚——他当时就知道，如果不是因为它们的存在，

[tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [ðə; ði] [laɪt] [ə; eɪ] [rɪ'flektɪŋ] ['sɜ:rɪfɪs] , [ɪts] ['reɪz] [wʊd] [bi:; bi][ɪn'vɪzəb(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to afford the light a reflecting surface , its rays would be invisible to him .
到 买得起 这 光 一个 反思 表面 , 它是 射线 会 是 无形的 到 他 .

为了给光线提供一个反射面，光线对他来说是不可见的。

[ɪn] ['kʌlər] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['jeləʊ] , [laɪk] ['sʌnlaɪt] , [bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ][kəʊld][ˈvaɪələt] - [blu:]
In color the light was not yellow , like sunlight , but had a cold violet - blue
在 颜色 这 光 曾是 不是 黄色的 , 喜欢 阳光 , 但 有 一个 寒冷的 紫色 - 蓝色的
['kwa:ləti] ,
quality ,
质量 ,

光线的颜色不是像阳光那样的黄色，而是带有一种冷冷的紫蓝色调。

[mɔ:r] ['nɪrli] [rɪ'zemblɪŋ] ['mu:nlaɪt] .
more nearly resembling moonlight .
更多的 几乎 类似 月光 .

更接近月光。

[ɪts] [ɪn'tensəti] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [feɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [koʊn] ,
Its intensity , as well as the shape of the light cone ,
它是 强度 , 作为 出色地 作为 这 形状 的 这 光 锥体 ,

它的强度以及光锥的形状，

[meɪd] [hɪm; ɪm] [kən'klu:d] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['foʊkəst] [θru:] [ə; eɪ][ˈpaʊərf(ə)l] [lenz] ,
made him conclude that it was being focused through a powerful lens ,
制成 他 结束 那 它 曾是 存在 专注 通过 一个 强大的 镜片 ,

这让他得出结论：这是通过一个强力镜头聚焦的。

[ɔ:r][prə'dʒektɪd][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] [rɪ'flektər] .
or projected by means of a brilliant reflector .
或者 预计 经过 方法 的 一个 杰出的 反射器 .

或通过高亮度反射器投射。

[hi:; hi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][noʊ][ˈpɑ:səb(ə)l] [rɪ:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ɪn] [wɪt] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self]
He could imagine no possible reason for the situation in which he found himself
他 可以 想象 不 可能的 原因 为了 这 情况 在 哪个 他 成立 他自己
.
:
.

他想不出自己身处这种境地的任何可能原因。

[wʌt] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:m] [ʌv; əv] [laɪt] [wʌz; wəz] ; [waɪ] [aɪ 'ti:] [ðʌs] ['foʊkəst] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
What the purpose of the beam of light was ; why it thus focused upon his
什么 这 目的 的 这 光束 的 光 曾是 ; 为什么 它 因此 专注 之上 他的
[ʌp'tɜ:rnd] [feɪs] ,
upturned face ,
翻转 脸 ,

那束光的目的是什么？为什么它会聚焦在他仰起的脸上？

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ges] .
he could not guess .
 他 可以 不是 猜测 .

他猜不出来。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['meni] ['mɪnɪts] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzɪd] ,
He thought about it for many minutes , his eyes closed ,
 他 想法 关于 它 为了 许多 分钟 , 他的 眼睛 关闭 ,
 他闭着眼睛思考了好几分钟。

[hɪz; ɪz] [hed] ['streɪnɪŋ] ['restləsli] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ][sɔ:ft] ['aʊtər] ['dɑ:rkənəs] .
his head straining restlessly toward the soft outer darkness .
 他的 头 紧张 躁动不安 朝向 这 柔软的 外 黑暗 .
 他不安地伸长脖子，努力看向外面柔和的黑暗。

[ˈprez(ə)ntli] [ðer; ðər] [flæft] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['hɑ:rtmənz] [wɜ:rdz][æt; ət][ðer; ðər][læst]
Presently there flashed into his mind Dr . Hartmann's words at their last
 目前 那里 闪光灯 进入 他的 头脑 博士 . 哈特曼的 字 在 他们的 最后的
 ['mi:tɪŋ] :
meeting :
 会议 :
 此刻，哈特曼博士在他们上次见面时说的话突然涌上他的脑海：

" [waɪl] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [kjʊr] ['ment(ə)][dɪs'ɔ:rdəz] , [aɪ][ˈɔ:lsoʊ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [kri'eɪt] [ðem; ðəm] .
" While I know how to cure mental disorders , I also know how to create them .
 " 尽管 我 知道 如何 到 治愈 精神的 疾病 , 我 还 知道 如何 到 创造 他们 .
 “虽然我知道如何治疗精神疾病，但我也知道如何制造精神疾病。”

" [ðə; ðɪ] [θɔ:t] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈʌdə] .
" The thought made him shudder .
 " 这 想法 制成 他 不寒而栗 .
 想到这里，他不禁打了个寒颤。

[wʌz; wəz] [ðɪs] , [ðen] , [ðə; ðɪ][eksplə'neɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkəmənt] ?
Was this , then , the explanation of his predicament ?
 曾是 这 , 然后 , 这 解释 的 他的 困境 ?
 那么，这就是他陷入困境的原因吗？

[ˈsʌmwɛr] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] , [nɑ:t] [lɔ:n] [brɪ'fɔ:r] , [ə; eɪ] [ˈnu:zpeɪpər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Somewhere he had read , not long before , a newspaper account of the
 某处 他 有 读 , 不是 长的 前 , 一个 报纸 帐户 的 这
 [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n][ɪ'tæliən] ['saɪəntɪsts] ,
investigations of certain Italian scientists ,
 调查 的 肯定 意大利语 科学家 ,
 不久前，他曾在某处读到一篇报纸报道，内容是关于某些意大利科学家的调查研究。

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈvaɪələt][ænd; ənd] ['ʌltrə] - ['vaɪələt] [laɪt] ['reɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['selz]
concerning the effect of the violet and ultra - violet light rays upon the cells
 有关 这 影响 的 这 紫色 和 极端主义者 - 紫色 光 射线 之上 这 细胞
 [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [breɪn] .
of the brain .
 的 这 脑 .
 关于紫外光和紫外线对脑细胞的影响。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌrekə'lekt] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ðɪ] [kən'klʊzənz] [hæd; həd] [bi:n] ,
He could not recollect just what the conclusions had been ,
 他 可以 不是 追忆 只是 什么 这 结论 有 到过 ,
 他记不清当时的结论究竟是什么了。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [rɪ'membə] [ðæt] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpə] ['ɑːrtɪk(ə)l] [spʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələ] **but he did remember that the newspaper article spoke of the popular**
但 他 做过 记住 那 这 报纸 文章 辐 的 这 受欢迎的
[suːpər'stɪ(ə)n] [ðæt] ['muːnlait] [kʊd; kəd] [kɔːz] [ɪn'sænəti] .
superstition that moonlight could cause insanity .
迷信 那 月光 可以 原因 疯狂 .
但他确实记得，报纸文章中提到了一种流行的迷信说法，即月光会导致精神错乱。

[hiː; hi] [nuː] ['hɑːrtmən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [ʌv; əv][væst] [ə'bɪləti] [ænd; ənd] ['riːsɔːrs] ,
He knew Hartmann to be a scientist of vast ability and resource ,
他 知道 哈特曼 到 是 一个 科学家 的 广阔的 能力 和 资源 ,
他知道哈特曼是一位能力和资源都非常丰富的科学家。

[ænd; ənd] ['riːələɪzd] [ðæt] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'læbərət] [prepə'reɪʃnz] [hiː; hi][hæd; həd] ['eɪdəntli] [meɪd]
and realized that back of the elaborate preparations he had evidently made
和 已实现 那 后退 的 这 精心制作的 准备工作 他 有 显然 制成
[mʌst; məst][laɪ][sʌm; səm] ['sɪnɪstər] ['pɜːrpəs] .
must lie some sinister purpose .
必须 说谎 一些 险恶 目的 .
他意识到，他精心准备的背后必然隐藏着某种险恶的目的。

[fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [hiː; hi] [leɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] ['ræ(ə)nəl]
For what seemed an eternity he lay thinking , unable to come to any rational
为了 什么 似乎 一个 永恒 他 躺 思维 , 无法 到 来 到 任何 合理的
[kən'kluːz(ə)n] .
conclusion .
结论 .
他躺着思考了仿佛一个世纪那么久，却始终无法得出任何合理的结论。

[ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ['reɪz] [ɪn'kriːst] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃt] ,
The distressing effect of the light rays increased , rather than diminished ,
这 令人痛心 影响 的 这 光 射线 增加 , 相当 比 减少 ,
光线带来的不适感不但没有减轻，反而加剧了。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [nəːvs] [brɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌn'strʌŋ] .
as his nerves became more and more unstrung .
作为 他的 神经 成为 更多的 和 更多的 未上弦 .
随着他的神经越来越紧张。

[aɪ 'tiː] [siːmd] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] ,
It seemed , even with , his eyes closed ,
它 似乎 , 甚至 和 , 他的 眼睛 关闭 ,
即使他闭着眼睛，似乎也是如此。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊn][ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
that he could feel the weight of the cone of light upon his face .
那 他 可以 感觉 这 重量 的 这 锥体 的 光 之上 他的 脸 .
他能感觉到那束光锥压在脸上的重量。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ɪts] ['sɜːrtʃɪŋ] [gler] [brɪ'keɪm] [wel] - [naɪ] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
The desire to escape from its searching glare became well - nigh irresistible .
这 欲望 到 逃脱 从 它是 搜索 强光 成为 出色地 - 夜 无法抗拒 .
想要逃离它那审视的目光的渴望变得几乎无法抗拒。

[haʊ] [lɔːŋ] [wʊd] [ðɪs] ['tɔːrtʃər] [kən'tɪnjuː] ?
How long would this torture continue ?
如何 长的 会 这 酷刑 继续 ?
这种酷刑还要持续多久？

[hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ɪn'tensli] ['taɪəd][ænd; ənd][wɔːrɪn] [aʊt] [ænd; ənd] ['riːələɪzd] [ðæt]
He began to feel intensely tired and worn out and realized that
他 开始 到 感觉 强烈地 疲劳的 和 磨损 出去 和 已实现 那
他开始感到极度疲惫不堪，意识到

[kʊd; kəd][hi:; hi][bʌt; bət] [ʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['brɪljəns,-jənsɪ] [wɪtʃ] [ɪn'veləpt] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi]
could he but shut out the blinding brilliancy which enveloped him , he
可以 他 但 关闭 出去 这 失明 才华横溢 哪个 被包裹 他 , 他
[wʊd] [sɪŋk] [ɪg'zɔ:stɪd] [tu:; tə] [sli:p] .
would sink exhausted to sleep .
会 下沉 筋疲力尽的 到 睡觉 .

如果他能屏蔽掉笼罩着他的耀眼光芒，他就会筋疲力尽地沉入梦乡。

[sli:p] !
Sleep !
睡觉 !

睡觉!

[hi:; hi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔ:r] [sli:p] , [ʌndər] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd][flaɪ][tu:; tə]
He could no more sleep , under the present conditions , than he could fly to
他 可以 不 更多的 睡觉 , 在下面 这 展示 状况 , 比 他 可以 飞 到
[ðə; ði] [mu:n] .
the moon .
这 月亮 .

在目前这种情况下，他根本无法入睡，就像他无法飞到月球一样。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [ˌrekə'lek(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɔ:rm][ʌv; əv] ['tɔ:rtʃər] ['præktɪst]
Then there came to his mind a recollection of a form of torture practised
然后 那里 来了 到 他的 头脑 一个 回忆 的 一个 形式 的 酷刑 已实践
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z] ,
among the Chinese ,
之中 这 中国人 ,

然后，他想起中国人曾经使用过的一种酷刑。

[ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ʌv; əv] [sli:p] .
the prevention of sleep .
这 预防 的 睡觉 .

阻止睡眠。

['prɪzənəz] , [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] , [wɜ:r; wər] [kən'faɪnd] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] , [ɪn] ['brɪliənt] ['sʌnlʌɪt] ,
Prisoners , he had read , were confined in a cage , in brilliant sunlight ,
囚犯 , 他 有 读 , 是 受限 在 一个 笼 , 在 杰出的 阳光 ,
他曾读到过，囚犯被关在笼子里，沐浴在耀眼的阳光下。

[ænd; ənd] [pri'ventɪd] [frʌm; frəm] ['sli:pɪŋ] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [prɒdɪd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðəʊt] [wɪð; wɪθ] [spiə] .
and prevented from sleeping by being prodded from without with spears .
和 阻止 从 睡眠 经过 存在 催促 从 没有 和 长矛 .
并被长矛从外面戳来戳去，无法入睡。

[æt; ət][ðə; ði][ekspə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] , [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] , [ðə; ði] ['vɪktɪm] [goʊz] ['reɪvɪŋ] [mæd] .
At the expiration of a week , he had read , the victim goes raving mad .
在 这 到期日 的 一个 星期 , 他 有 读 , 这 受害者 去 狂言 疯狂的 .
他读到过，一周后，受害者会变得精神错乱。

[wʌz; wəz] [ðɪs] , [ðen] , ['hɑ:rtmənz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ?
Was this , then , Hartmann's intention ?
曾是 这 , 然后 , 哈特曼的 意图 ?
那么，这是否就是哈特曼的意图？

[wət'evər] [ðə; ði][mæn][dɪd] ,
Whatever the man did ,
任何 这 男人 做过 ,
无论那个人做了什么，

[hi:; hi] [nu:] [hi:; hi] [wɒd] [ə'dɑ:pt][ˈoʊnli] [sʌtʃ] [ˈmeθədʒ] [æz; əz] [wɒd] [ɪn'vɑ:lɪ] [hɪm; ɪm][ɪn][noʊ]
he knew he would adopt only such methods as would involve him in no
他 知道 他 会 采纳 仅有的 这样的 方法 作为 会 涉及 他 在 不
[ˈdæmɪdʒɪŋ] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] .
damaging consequences .
损害 结果 .

他知道自己只会采取不会给自己带来任何不利后果的方法。

[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [kept] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ɪn'sænəti] [ɪn'sju:d] ,
He might be kept in his present situation until insanity ensued ,
他 可能 是 保留 在 他的 展示 情况 直到 疯狂 随后 ,
[ˈɪnsaɪnəti] [ˈɪnsju:əd] ,
他可能会一直被关在现在的环境中，直到精神错乱为止。

[ænd; ənd] [ˈhɑ:rtmən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɪzɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈsaɪəntɪst] ,
and Hartmann with his reputation as a physician , a scientist ,
和 哈特曼 和 他的 名声 作为 一个 医生 , 一个 科学家 ,
[ˈhɑ:rtmən] [wɪθ] [hɪz] [ɪz] [ˌrepjuːteɪʃən] [æz] [ə] [eɪ] [ˈfɪzɪʃən] [ˈsaɪəntɪst] ,
哈特曼以其作为医生和科学家的声誉而闻名

[kʊd; kəd] [ˈkɑ:mlɪ] [dɪ'hnaɪ] [ˈeni] [ˈstɔ:ri] [hi:; hi] [maɪt] [tel] ,
could calmly deny any story he might tell ,
可以 平静地 否定 任何 故事 他 可能 告诉 ,
[ˈkɑ:mlɪ] [dɪˈhaɪ] [ˈeni] [ˈstɔ:ri] [hi:] [hi] [maɪt] [tel] ,
他可以冷静地否认他可能讲述的任何故事，

[ˈpʊtɪŋ] [aɪˈti:] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɑ:ndərɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪsˈɔ:rdəd] [breɪn] .
putting it down to the wanderings of a disordered brain .
推杆 它 向下 到 这 漫游 的 一个 混乱 脑 .
[ˈpʊtɪŋ] [aɪˈti:] [daʊn] [tu:] [tə] [ðə; ði] [ˈwɑ:ndərɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪsˈɔ:rdəd] [breɪn] .
将其归咎于紊乱大脑的胡思乱想。

[hi:; hi] [ˈri:əlaɪzd] [ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [hɪz; ɪz] [ker] [tu:; tə][ju:z][noʊ] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈvaɪələns] .
He realized the cunning of the man , his care to use no physical violence .
他 已实现 这 狡猾 的 这 男人 , 他的 关心 到 使用 不 身体的 暴力 .
[ˈhi:] [hi] [ˈri:əlaɪzd] [ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] , [hɪz; ɪz] [ker] [tu:] [tə] [ju:z] [noʊ] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈvaɪələns] .
他意识到这个人很狡猾，因为他小心翼翼地避免使用暴力。

[ʊd; ʊəd] [hi:; hi] , [du:'vɑ:lɪ] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔ:rtʃər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈri:əlaɪzd] [leɪ] [brɪ'fɔ:r]
Should he , Duvall , under the strain of the torture which he realized lay before
应该 他 , 杜瓦尔 , 在下面 这 拉紧 的 这 酷刑 哪个 他 已实现 躺 前
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
[ˈhɪm; ɪm] ,
他, 杜瓦尔, 在意识到即将遭受酷刑的压力下，该如何应对？

[kən'sent] [tu:; tə] [dɪsˈkloʊz] [ðə; ði] [ˈwerəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪvəri] [snʌf] [bɑ:ks] , [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
consent to disclose the whereabouts of the ivory snuff box , in return for his
同意 到 透露 这 下落 的 这 象牙 鼻烟 盒子 , 在 返回 为了 他的
[ˈɪbərti] ,
liberty ,
自由 ,
[kənˈsent] [tu:] [tə] [dɪsˈkloʊz] [ðə; ði] [ˈwerəbaʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaɪvəri] [snʌf] [bɑːks] , [ɪn] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]
他同意透露象牙鼻烟盒的下落，以换取自由。

[wʌt] [kʊd; kəd][hi:; hi][du:] , [ɪn] [rɪˈtæli'eɪʃn] ?
what could he do , in retaliation ?
什么 可以 他 做 , 在 报复 ?
[wʌt] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [du:] , [ɪn] [rɪˈtæli'eɪʃn] ?
他能采取什么报复措施呢？

[ˈhɑ:rtmən] [wɒd] [ˈkɑ:mlɪ] [dɪ'hnaɪ][hɪz; ɪz][ˈstɔ:ri] , [ænd; ənd] [wɒd] [ˈdaʊtləs] [prə'du:s] [ˈwɪtnɪsɪz] , [sʌtʃ]
Hartmann would calmly deny his story , and would doubtless produce witnesses , such
哈特曼 会 平静地 否定 他的 故事 , 和 会 毫无疑问 生产 证人 , 这样的
[ˈhɑ:rtmən] [wɒd] [ˈkɑ:mlɪ] [dɪˈhaɪ] [hɪz] [ɪz] [ˈstɔ:ri] , [ænd; ənd] [wɒd] [ˈdaʊtləs] [prəˈdu:s] [ˈwɪtnɪsɪz] , [sʌtʃ]
哈特曼会冷静地否认他的说法，而且无疑会拿出证人，比如梅耶。

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [di'tektɪv] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['triːtmənt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [slɑɪt]
to prove that the detective came to him for treatment for some slight
到 证明 那 这 侦探 来了 到 他 为了 治疗 为了 一些 轻微
[ˈment(ə)l][dis'ɔːrdər] ,
mental disorder ,
精神的 紊乱 ,

为了证明这名侦探是来找他治疗某种轻微的精神疾病的，

[sʌm; səm] [læps] [ʌv; əv] ['meməri] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ɪk'spoʊʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ['reɪz] [hæd; həd] [bɪn]
some lapse of memory and that the exposure to the light rays had been
一些 失效 的 记忆 和 那 这 接触 到 这 光 射线 有 到过
[bʌt; bət][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['triːtmənt] .
but part of his usual treatment .
但 部分 的 他的 通常 治疗 .

他有些记忆缺失，以为接受光照治疗只是他常规治疗的一部分。

['klɪrli] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [træks] [moʊst] [sək'sesfəli] .
Clearly the doctor had covered his tracks most successfully .
清楚地 这 医生 有 涵盖 他的 轨道 最多 成功地 .

显然，这位医生非常成功地掩盖了自己的行踪。

[θruː'aɒt] [ɔːl] [ðiːz] ['tɔːtʃərɪŋ] [θɔːts] , [ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv] [greɪs] [keɪm] [ænd; ənd] [went]
Throughout all these torturing thoughts , the figure of Grace came and went
自始至终 全部 这些 酷刑 想法 , 这 数字 的 优雅 来了 和 去
[ʌn'siːsɪŋli] .
unceasingly .
不停地 .

在所有这些痛苦的思绪中，格蕾丝的身影不断地出现和消失。

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃɪ][duː] — [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][duː] , [tuː; tə][eɪd][hɪm; ɪm] ?
What would she do — what could she do , to aid him ?
什么 会 她 做 — 什么 可以 她 做 , 到 援助 他 ?

她会怎么做？她能做些什么来帮助他？

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːrnd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][æsk][ˈmɪstər] . [felps] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [steps] ['lʊkɪŋ]
He had warned her not to ask Mr . Phelps to take any steps looking
他 有 警告 她 不是 到 问 先生 . 菲尔普斯 到 拿 任何 步骤 寻找
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] .
to his release .
到 他的 发布 .

他曾警告她不要要求菲尔普斯先生采取任何措施以求获释。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [wɜːr; wər] ['hɑːrtmən] [tuː; tə] [ə'pɪr] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['friːdəm] ,
He realized that were Hartmann to appear now , and give him his freedom ,
他 已实现 那 是 哈特曼 到 出现 现在 , 和 给 他 他的 自由 ,
[ə'pɪr] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['friːdəm] ,
他意识到，如果哈特曼现在出现，并释放他，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [der] [tuː; tə][ək'sept] [aɪ 'tiː] .
he would not dare to accept it .
他 会 不是 敢 到 接受 它 .

他不敢接受。

[ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] [maɪt] [duː] [ðɪs] ['veri] [θɪŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɡreɪtɪst] [fɪr] .
That the doctor might do this very thing was his greatest fear .
那 这 医生 可能 做 这 非常 事物 曾是 他的 最 害怕 .

他最害怕的就是医生会做出这种事。

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] , [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] , [ðen] ,
If he should insist upon his leaving the place , what could he do , then ,
如果 他 应该 坚持 之上 他的 离开 这 地方 , 什么 可以 他 做 , 然后 ,
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] , [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] , [ðen] ,
如果他坚持要离开那里，那他又能怎么办呢？

[tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [mə'sjɜːr] [diː] - [snʌf] [bɑːks] ?
to recover Monsieur de Grissac's snuff box ?
到 恢复 先生 德 - 鼻烟 盒子 ？

找回格里萨克先生的鼻烟盒？

[hiː; hi] [preɪd] [ˈfɜːrvəntli] [ðæt] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [maɪt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [wɜːrk]
He prayed fervently that Dufrenne and his companions might in some way work
他 祈祷 热切地 那 - 和 他的 同伴 可能 在 一些 方式 工作
[aʊt] [ə; eɪ][plæn][tuː; tə][set] [ˈmætərz] [raɪt] .
out a plan to set matters right .
出去 一个 计划 到 放 事情 正确的 。

他虔诚地祈祷杜弗雷纳和他的同伴们能够想办法制定一个计划来纠正这件事。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [snʌf] [bɑːks] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈseɪfti] .
Presently he fell to thinking of the snuff box , and its safety .
目前 他 跌倒 到 思维 的 这 鼻烟 盒子 , 和 它是 安全 。

他随即开始思考鼻烟盒及其安全性。

[haʊ] [ˈfɔːrtʃənət] [aɪ ˈtiː] [siːmd] , [ðæt] [ðə; ði]ˈdɑːktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][mäen] [ˈmeɪər] [hæd; həd] [ˌoʊvərˈlʊkt]
How fortunate it seemed , that the doctor and his man Mayer had overlooked
如何 幸运 它 似乎 , 那 这 医生 和 他的 男人 梅耶 有 被忽视的
[ðə; ði] [ˈɑːprə] [hæt] .
the opera hat .
这 歌剧 帽子 。

医生和他的助手梅耶竟然忽略了那顶歌剧帽，这真是太幸运了。

[hiː; hi] [ˈwʌndəɜːd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [sɪns] ?
He wondered if they had thought of it since ?
他 想知道 如果 他们 有 想法 的 它 自从 ？

他想知道他们之后是否考虑过这个问题？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] , [els] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [kept] [ə; eɪ]
It was clear that they had not , else he would no longer be kept a
它 曾是 清除 那 他们 有 不是 , 别的 他 会 不 更长 是 保留 一个
[ˈprɪz(ə)nər] .
prisoner .
囚犯 。

很明显他们没有，否则他就不会再被囚禁了。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] [juːst] [fɔːr; fər] ?
What was the room beneath the laboratory used for ?
什么 曾是 这 房间 下面 这 实验室 用过的 为了 ？

实验室下面的房间是做什么用的？

[ɪts] [əˈpɪrəns] [hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [æt; ət][ɔːl] — [ə; eɪ] [mɪr] [ˈlʌmbər] -
Its appearance had suggested that it was not used at all — a mere lumber -
它是 外貌 有 建议 那 它 曾是 不是 用过的 在 全部 — 一个 仅仅 木材 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

它的外观表明它根本没有被使用过——仅仅是一个杂物间。

[ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈstɔːrɪŋ] [bɑːksɪz][ænd; ənd] [kreɪts] .
a place for storing boxes and crates .
一个 地方 为了 存储 盒子 和 板条箱 。

存放箱子和板条箱的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [flæʃt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [θɔːt] , [wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] [naʊ] ?
And then there flashed into his mind the thought , where was he now ?
和 然后 那里 闪光灯 进入 他的 头脑 这 想法 , 在哪里 曾是 他 现在 ？

然后，他脑海中突然闪过一个念头：他现在在哪里？

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pærənt] ['distəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:lɪŋ] , [æz; əz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði] [bi:m] [ʌv; əv] [laɪt] ,
From the apparent distance of the ceiling , as shown by the beam of light ,
从这明显距离的这天花板 , 作为所示经过这光束的光 ,
从光束所显示的天花板视距来看 ,

[hi:; hi] [kən'klu:did] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
he concluded that he was lying on the floor ,
他结束那他曾是说谎在这地面 ,
他断定自己当时躺在地板上。

[ə; eɪ][kən'klu:ʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɑ:rdnəs] [ænd; ənd] ['koʊldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm]
a conclusion which the hardness and coldness of the surface beneath him
一个结论哪个这硬度和寒冷的这表面下面他
[æmpli] [pru:vd] .
amply proved .
充足的已证实 .

他脚下坚硬冰冷的地面充分证明了这一点。
[ˈeɪvɪdəntli] [aɪˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [flɔ:r] [ʌv; əv] [stoʊn] , [ɔ:r] [sɪ'ment] , [nɑ:t][wʌŋ][ʌv; əv] [wʊd] .
Evidently it was a floor of stone , or cement , not one of wood .
显然它曾是 一个地面的石头 , 或者水泥 , 不是 一 的 木头 .
显然, 那是一块石头或水泥地面, 而不是木质地面。

[ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [fə,mɪli'ærəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
A certain sense of familiarity in his surroundings came over him .
一个肯定感觉的熟悉在他的周围环境来了超过他 .
他感到周围的环境似曾相识。

[ðə; ði] [feɪnt] ['reɪdiəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'fju:zd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [koʊn] [ʃoʊd] [ðə; ði]
The faint radiance which was diffused about him by the light cone showed the
这头晕的辐射哪个曾是扩散关于他经过这光锥体显示这
[wɔ:lz] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ˈju:nɪfɔ:rm] ['blæk nə s]
walls before and on either side of him to be of uniform blackness ,
墙壁前和在任何一个边的他到是的制服黑 ,
光锥在他周围漫射出的微弱光芒, 使他面前和两侧的墙壁呈现出一片漆黑。

[ʌnrɪ'li:vd] [baɪ][ˈeni] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['wɪndəʊz] .
unrelieved by any suggestion of windows .
未缓解经过任何建议的视窗 .
即使提出要开窗户, 也无法缓解这种状况。

[hi:; hi] [stroʊv] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tu:; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [ˈʃædʊvi] [glu:m] ,
He strove with all his power to pierce the shadowy gloom ,
他努力和全部他的力量到刺穿这阴暗的愁云 ,
他竭尽全力想要刺破那片阴暗的角落。

[tu:; tə] [kʌm] [ə'pɑ:n][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑ:rk nə s] [ˈbæfəld] [hɪm; ɪm] .
to come upon some point of recognition , but the darkness baffled him .
到来之上一些观点的认出 , 但这黑暗困惑他 .
他试图找到一些线索, 但黑暗让他感到困惑。

[ɪn][wʌŋ][ˈkɔ:rnər][ə; eɪ][hju:dʒ] [ˈʃædʊv] , [ˈbʌlkɪŋ] [ˈfɔ:rm ləs] [ə'ɡenst] [ðə; ði][wɔ:l] ,
In one corner a huge shadow , bulking formless against the wall ,
在一角落一个巨大的阴影 , 增肌无形反对这墙 ,
角落里有一个巨大的阴影, 无形地贴着墙壁。

[sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['pækɪŋ] [keɪs] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈɑ:prə] [hæt][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:st] [baɪ] [ˈmeɪər]
suggested the packing case behind which his opera hat had been tossed by Mayer
建议这包装案件在后面哪个他的歌剧帽子有到过抛掷经过梅耶
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] .
during the search the night before .
期间这搜索这夜晚前 .
他暗示, 梅耶在前一天晚上搜寻时, 把他的歌剧帽扔到了一个包装箱后面。

[ðə; ði] [θɔ:t] [θɪrlɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rɪ'nu:d] [hʊp] .
The thought thrilled him with renewed hope .
这想法激动不已他和更新希望：

这个想法让他重新燃起了希望，激动不已。

[wʌt] [mɔ:r] [l'aɪkli] [pleɪs] , [æftər][ɔ:l] , [fɔ:r; fər] ['hɑ:rtmənz] ['dev(ə)ltrɪ] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['saɪlənt] [ru:m]
What more likely place , after all , for Hartmann's deviltries than this silent room
什么更多的可能地方，后全部，为了哈特曼的魔鬼行径比这沉默的房间
[br'ni:θ] [ðə; ði] [læbrətɔ:ri] ?
beneath the laboratory ?
下面这实验室？

毕竟，还有什么地方比实验室下方的这间寂静的房间更适合哈特曼的邪恶行径呢？

[ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [l'aɪɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] , [ænd; ənd] [tjæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ,
If he was lying there now , and chance of escape should come ,
如果他曾是说谎那里现在，和机会的逃脱应该来，
如果他现在躺在那里，而逃脱的机会出现了，

[hi:; hi] [maɪt] [ɪ:v(ə)n] [jet] [bi:; bi][eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [snʌf] [bɑ:ks][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
he might even yet be able to take the missing snuff box with him .
他可能甚至然而是有能力的到拿这丢失的鼻烟盒子和他：
他甚至有可能把丢失的鼻烟盒带走。

[ðə; ði] [aʊərz] ['drægd] [ɪn'tɜ:rmɪnəbli] .
The hours dragged interminably .
这小时拖拽无休止地：

时间仿佛凝固了一般，漫长难熬。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ki:n] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][peɪn] , [ə; eɪ] ['smɑ:rtɪŋ] [ɪrɪ'teɪf(ə)n] , [ɪn][hɪz; ɪz]
He was conscious of a keen feeling of pain , a smarting irritation , in his
他曾是有一个敏锐的感觉的疼痛，一个刺痛刺激，在他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛，

他感觉到眼睛里传来一阵剧烈的疼痛和刺痛感。

[wɪtʃ] [kɔ:zd] ['taɪni] [stri:mz] [ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] [tu:; tə] ['trɪkl] [br'ni:θ] [ðer; ðər][ɪdz][ænd; ənd][ru:l]
which caused tiny streams of moisture to trickle beneath their lids and roll
哪个导致微小的溪流的水分到涓涓细流下面他们的盖子 and 卷
[ʌn'hi:dɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .
unheeded down his cheeks .
无人理会向下他的脸颊：

这导致细小的水珠从他的眼睑下渗出，顺着他的脸颊滚落下来，无人察觉。

[ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [br'keɪm] [sɔ:r] [ænd; ənd]['swʊlən] ,
The muscles of his neck became sore and swollen ,
这肌肉的他的脖子成为疮和肿，

他的脖子肌肉酸痛肿胀。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'ses(ə)nt] [ðʊʊ] ['ju:sləs] [e'fərt] [tu:; tə][tɜ:rn][ə'saɪd][hɪz; ɪz] [hed] .
from his incessant though useless effort to turn aside his head .
从他的不停歇尽管无用努力到转动旁边他的头：

他不断地、徒劳地试图把头转向一边。

[ə; eɪ] [dʌl] [peɪn] [br'gæən][tu:; tə] [ʃu:t] [ɪn'sɪstəntli] [θru:] [hɪz; ɪz] ['tempəlz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪmz]
A dull pain began to shoot insisently through his temples , and his limbs
一个乏味的疼痛开始到射击坚持不懈通过他的寺庙，和他的四肢
[br'keɪm] [nʌm] [ænd; ənd][ku:lɪd] .
became numb and cold .
成为麻木的和寒冷的：

一阵阵钝痛开始持续地袭遍他的太阳穴，他的四肢也变得麻木冰冷。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'lentləs] ['brɪljəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [koʊn] [br'keɪm]
The desire to escape from the relentless brilliance of the light cone became
这 欲望 到 逃脱 从 这 狠 辉煌 的 这 光 锥体 成为
[ʌn'berəb(ə)] ;
unbearable ;
难以忍受 ;

想要逃离那无情耀眼的光锥的渴望变得难以忍受；

[hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] , [ɪf] [rɪ'li:f] [dɪd][nɑ:t] [su:n] [kʌm] ,
he felt as though , if relief did not soon come ,
他 毛毡 作为 尽管 , 如果 宽慰 做过 不是 很快 来 ,
[hi:; hi] [wʊd] [fri:k] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['mædnəs] [ʌv; əv] ['terər] .
he would shriek out in a madness of terror .
他 会 尖叫 出去 在 一个 疯狂 的 恐怖 .
[hi:; hi] [wʊd] [fri:k] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['mædnəs] [ʌv; əv] ['terər] .
他会发出极度恐惧的尖叫。

[ðen] [ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [soʊ] [br'keɪm] [ə'pærənt] ,
Then the hopelessness of doing so became apparent ,
然后 这 绝望 的 正在做 所以 成为 明显 ,
[ðen] [ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [soʊ] [br'keɪm] [ə'pærənt] ,
随后，这样做的徒劳无功之举变得显而易见。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nɜ:rvd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði]['evər] -
and he nerved himself with all the power of his will to endure the ever -
和 他 神经质 他自己 和 全部 这 力量 的 他的 将要 到 忍受 这 曾经 -
[ɪn'kri:sɪŋ] ['tɔ:rtʃər] .
increasing torture .
增加 酷刑 .
[ɪn'kri:sɪŋ] ['tɔ:rtʃər] .
他鼓起勇气，凭借着强大的意志力忍受着日益加剧的折磨。

[jet] [ðɪs] ['tɔ:rtʃər] [wʌz; wəz] , [hi:; hi] [nu:] , [lɑ:rdʒli] ['ment(ə)l] — [ðə; ði]['æktʃuəl][peɪn][wʌz; wəz][baɪ][noʊ]
Yet this torture was , he knew , largely mental — the actual pain was by no
然而 这 酷刑 曾是 , 他 知道 , 很大程度上 精神的 — 这 实际的 疼痛 曾是 经过 不
[mi:nz] [ʌn'berəb(ə)] ;
means unbearable ;
方法 难以忍受 ;
[mi:nz] [ʌn'berəb(ə)] ;
但他知道，这种折磨主要是精神上的——实际的疼痛绝不是无法忍受的；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [dʌl] , [ɪn'sɪstənt] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ['reɪz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz]
it was only the dull , insistent pounding of the light rays upon his eyes , his
它 曾是 仅有的 这 乏味的 , 坚持 猛击 的 这 光 射线 之上 他的 眼睛 , 他的
[breɪn] ,
brain ,
脑 ,
[breɪn] ,
只有光线单调、持续地冲击着他的眼睛和大脑。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lɔŋd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .
from which he longed to escape .
从 哪个 他 渴望 到 逃脱 .
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lɔŋd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .
他渴望逃离那里。
[wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd] ['tensli] [drɔ:n] [nə:vs] , [hi:; hi] ['weɪtɪd] ,
With closed eyes and tensely drawn nerves , he waited ,
和 关闭 眼睛 和 紧张地 绘制 神经 , 他 等待 ,
[wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd] ['tensli] [drɔ:n] [nə:vs] , [hi:; hi] ['weɪtɪd] ,
他闭着眼睛，神经紧绷，等待着。

[ˈwɑ:tʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈendləs] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtreɪsəri] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] [ˈrednəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
watching the endless play of the tracery of light in the dull redness of his
观看 这 无尽的 玩 的 这 花饰 的 光 在 这 乏味的 发红 的 他的
[ˈaɪ,lɪdz] .
eyelids .
眼睑 .

看着光影在他暗淡的红色眼脸上无尽地游走。

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɑ:rp] [ˈræt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:ɪr] , [ˈfɑ:lʊsd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
The sudden sharp rattle of a key in the door , followed by the turning of the
这 突然 锋利的 嘎嘎作响 的 一个 钥匙 在 这 门 , 随后 经过 这 转弯 的 这
[nɑ:b] ,
knob ,
旋钮 ,

钥匙突然在门上发出清脆的咔哒声，随后是门把手转动的声音。

[təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈsʌmwʌn] [wʌz; wəz] [ˈentəriŋ] [ðə; ði] [ru:m] .
told him that someone was entering the room .
讲述 他 那 某人 曾是 进入 这 房间 .
告诉他有人要进房间。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [laɪt] , [ˈjeləʊ] [əˈɡenst] [ðə; ði]
He had a momentary vision of a patch of light , yellow against the
他 有 一个 瞬间 想象 的 一个 修补 的 光 , 黄色的 反对 这
[səˈraʊndɪŋ] [ˈblæknəs] ,
surrounding blackness ,
周围 黑 ,
他眼前一闪而过，看到一小块光亮，在周围的黑暗中呈现出黄色。

[wɪtʃ] [ˈdɪsəˈpɪəd] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈɪnstəntli] [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:ɪr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .
which disappeared almost instantly as the door was closed .
哪个 消失 几乎 即刻 作为 这 门 曾是 关闭 .
门一关上，那东西几乎立刻就消失了。

[ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃædʊvi] [fɔ:rm] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði]
Then he was conscious of a shadowy form beside him , and heard the
然后 他 曾是 有意识的 的 一个 阴暗的 形式 旁 他 , 和 听到 这
[smu:ð] ,
smooth ,
光滑的 ,
然后他意识到身边有个模糊的身影，并听到了平稳的声音，

[ˈmɒdʒuleɪtɪd] [təʊnz] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈhɑ:rtmənz] [vɔɪs] .
modulated tones of Dr . Hartmann's voice .
调制 音调 的 博士 . 哈特曼的 嗓音 .
哈特曼博士声音的音调发生了变化。

" [wel] , [ˈmɪstər] . [du:ˈvɑ:l] , " [hi:; hi] [sed] , " [haʊ] [ɡoʊz][ðə; ði] [ˈtri:tmənt] ?
" Well , Mr . Duvall , " he said , " how goes the treatment ?
" 出色地 , 先生 . 杜瓦尔 , " 他 说 , " 如何 去 这 治疗 ?
“杜瓦尔先生,”他说,“治疗进展如何? ”

[ˈmeməri] [ˈeni] [ˈbetər] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ?
Memory any better this morning ?
记忆 任何 更好的 这 早晨 ?
今天早上记忆力好些了吗?

" [hi:; hi] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
" He made no reply .
" 他 制成 不 回复 .
他没有回答。

[ðə; ði] ['mɑ:kəri] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] [vɔɪs] [rəʊzd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['æŋgər] .
The mockery in the doctor's voice roused him to sudden and bitter anger .
这 嘲讽 在 这 医生的 嗓音 唤醒 他 到 突然 和 苦的 愤怒 .
医生语气中的嘲讽激起了他突如其来的强烈愤怒。

" [aɪm] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [ˌmɑ:dɪfɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ['tri:tmənt] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] , " ['hɑ:rtmən] [went]
" I'm trying a new modification of the light treatment upon you , " Hartmann went
" 我是 尝试 一个 新的 修改 的 这 光 治疗 之上 你 , " 哈特曼 去
[ɑ:n] ,
on ,
在 ,
“我正在尝试一种新的光照疗法,”哈特曼继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɑ:rɪŋ] [læf] .
with a jarring laugh .
和 一个 刺耳的 笑 .
伴随着一声刺耳的笑声。

" ['draɪv, 'dɑ:ktə-z] . [men'toʊn] , [ʌv; əv][mɪ'læn] , [hæz; həz] [greɪt] [hoʊps][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" Dr . Mentone , of Milan , has great hopes of it .
" 博士 : 门托内 , 的 米兰 , 有 伟大的 希望 的 它 :
米兰的门托内博士对此寄予厚望。

[ˌwʌndərf(ə)l] [θɪŋ] , [ði:z] [ˌvaɪələt] ['reɪz] !
Wonderful thing , these violet rays !
精彩的 事物 , 这些 紫色 射线 !
多么美妙的紫色光芒!

[hæv; həv][ju:; jʊ] [ri:d] [ʌv; əv][ðer; ðər][ju:z][ɪn] [s'terəlaɪzɪŋ] [mɪlk] ?
Have you read of their use in sterilizing milk ?
有 你 读 的 他们的 使用 在 灭菌 牛奶 ?
你听说过它们在牛奶消毒中的应用吗?

[noʊ] ?
No ?
不 ?
不?

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wʊd] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ] .
The subject would interest you .
这 主题 会 兴趣 你 .
你会对这个话题感兴趣。

[haʊ] [ɪz][jʊr; jər][maɪnd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ?
How is your mind this morning ?
如何 是 你的 头脑 这 早晨 ?
你今天早上感觉怎么样?

[ˌsʌmwʌt] ['ɪrɪteɪtɪd] , [noʊ] [daʊt] .
Somewhat irritated , no doubt .
有些 受刺激 , 不 怀疑 .
毫无疑问, 他有点恼火。

[wel] , [wel] , [ðæt] [wɪl] [su:n] [wer] [ɔ:f] .
Well , well , that will soon wear off .
出色地 , 出色地 , 那 将要 很快 穿 离开 .
嗯, 嗯, 这种感觉很快就会消失。

[ju:v] ['oʊnli] [bɪn] [ˌʌndər][ðə; ði] ['tri:tmənt] [sɪks] ['aʊərz] .
You've only been under the treatment six hours .
你已经 仅有的 到过 在下面 这 治疗 六 小时 .
你接受治疗才六个小时。

[ˈskɜːslɪ] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [prəˈduːs] [mʌtʃ] [ɪˈfekt] .
Scarcely long enough to produce much effect .

几乎 长的 足够的 到 生产 很多 影响 .

时间太短，不足以产生多大效果。

[wi:l] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ten] , [ðə; ði][nekst] [taɪm] .
We'll make it ten , the next time .

出色地 制作 它 十 , 这 下一个 时间 .

下次我们做到十个。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ˈgrædʒuəli] , [ɪn][ˈɔːrdər][na:t][tuː; tə] [ˌsʊpərɪnˈdʒʊs] [ɪnˈsænəti] .
It is necessary to increase gradually , in order not to superinduce insanity .

它 是 必要的 到 增加 逐步地 , 在 命令 不是 到 超诱导 疯狂 .

必须循序渐进地增加剂量，以免过度增加导致精神错乱。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; ei] [swɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [prest] [aɪ ˈtiː] ,
" He went to a switch on the wall and pressed it ,

" 他 去 到 一个 转变 在 这 墙 和 按下 它 ,

他走到墙上的一个开关前，按下了它。

[ænd; ənd] [ɪnˈstæntli] [ðə; ði] [koʊn] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
and instantly the cone of light disappeared .

和 即刻 这 锥体 的 光 消失 .

瞬间，光锥消失了。

[əˈnʌðər] [ˈmuːvmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈflʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈɡləʊ] [ʌv; əv]
Another movement , and the room Was flooded with the yellow glow of

其他 移动 , 和 这 房间 曾是 被淹 和 这 黄色的 辉光 的

[æŋ; əŋ] [ɪˈlektɹɪk] [læmp] ,
an electric lamp ,

一个 电的 灯 ,

又是一阵晃动，房间里顿时充满了电灯的黄色光芒。

[wɪtʃ] [siːmd] [ˈdɪŋdʒɪ][ænd; ənd][wɔːn] , [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] [ˈbrɪljəns] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː]
which seemed dingy and wan , compared with the cold brilliance which it

哪个 似乎 昏暗的 和 万 , 比较的 和 这 寒冷的 辉煌 哪个 它

[ˈdɪsˈpleɪst] .
displaced .

流离失所 .

与它所取代的那片冷峻明亮的天空相比，它显得黯淡无光。

[ðə; ði] [dɪˈspeɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdɑːrkənəs] [brɔːt] [tuː; tə] [duːˈvɔlz] [breɪn][ə; ei] [rʌʃ] [ʌv; əv] [senˈseɪjənz] ,
The dispelling of darkness brought to Duvall's brain a rush of sensations ,

这 驱散 的 黑暗 带来 到 杜瓦尔的 脑 一个 匆忙 的 感觉 ,

黑暗驱散后，杜瓦尔的脑海中涌现出一股强烈的感觉。

[əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌmbər] - [ruːm] [brɪˈniːθ]
among which the knowledge that he was once more in the lumber - room beneath

之中 哪个 这 知识 那 他 曾是 一次 更多的 在 这 木材 - 房间 下面

[ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] [stʊd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ˈprɑːmɪnəns] .
the laboratory stood forth with overwhelming prominence .

这 实验室 站立 前进 和 压倒 显赫地位 .

其中，他再次身处实验室下方的储藏室这一事实显得尤为突出。

[hiː; hi] [ɡlɑːnst] [æt; ət] [ˈhɑːrtmən] [wɪð; wɪθ] [ˈrednd] [aɪz] .
He glanced at Hartmann with reddened eyes .

他 瞥了一眼 在 哈特曼 和 发红 眼睛 .

他双眼通红地瞥了哈特曼一眼。

" [let] [em ˈiː] [ʌp] , [dæm] [juː; jʊ] !
" Let me up , damn you !

" 让 我 向上 , 该死 你 !

“放开我，该死的！”

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər][bent][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][feɪs] ['smɑɪlɪŋ] .
The doctor bent over him , his face smiling .
这 医生 弯曲 超过 他 , 他的 脸 微笑 .

医生弯下腰，脸上带着微笑。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['mɪstər] . [du:'vɑ:l] .
" Just a moment , Mr . Duvall .
" 只是 一个 片刻 , 先生 . 杜瓦尔 .

“稍等片刻，杜瓦尔先生。”

[hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] .
Have a little patience .
有 一个 小的 耐心 .

请耐心等待。

" [hi:; hi][bɪ'ɡæən][tu:; tə] [ʌn'bʌkl] ['sevrəl] [stræps] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [stʊd] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" He began to unbuckle several straps , and presently stood back , with a
" 他 开始 到 解开安全带 一些 肩带 , 和 目前 站立 后退 , 和 一个
[weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
wave of his hand .
海浪 的 他的 手 .

他开始解开几根皮带，然后挥了挥手，退后一步。

" [get] [ʌp] , " [hi:; hi] [sed] .
" Get up , " he said .
" 得到 向上 , " 他 说 .

“起来，”他说。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪvz] ['swʊʊlən] ['mʌslz] , [hɪz; ɪz] ['stɪfnd] [lɪmz] , [stɪl] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
The detective's swollen muscles , his stiffened limbs , still retained the sensation of
这 侦探的 肿 肌肉 , 他的 僵硬 四肢 , 仍然 保留 这 感觉 的
['bi:ɪŋ] [baʊnd] ;
being bound ;
存在 边界 ;

侦探肿胀的肌肉，僵硬的四肢，仍然让他感到被束缚；

[hi:; hi] ['skersli] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz][bə:ndz][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vd] .
he scarcely realized that his bonds had been removed .
他 几乎 已实现 那 他的 债券 有 到过 已移除 .

他几乎没有意识到自己的束缚已被解除。

['pɜ:nfəli] [hi:; hi] [krɔ:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , ['blɪŋkɪŋ] , ['traɪŋ]
Painfully he crawled to his feet , and stood before the doctor , blinking , trying
痛苦地 他 爬行 到 他的 脚 , 和 站立 前 这 医生 , 眨眼 , 尝试
[tu:; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] ['fækltɪz] .
to collect his faculties .
到 收集 他的 学院 .

他痛苦地爬了起来，站在医生面前，眨着眼睛，努力恢复神智。

[ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [leɪ] [ə; eɪ] ['hʌmbər] [ʌv; əv] [brɔ:d] ['leðər] [stræps] ,
On the floor lay a number of broad leather straps ,
在 这 地面 躺 一个 数字 的 广阔 皮革 肩带 ,
地板上散落着许多宽大的皮带，

[sɪ'kjɔrd] [tu:; tə][ˈaɪərən] [rɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [let]['ɪntu:][ðə; ði] [sɪ'ment] [flɔ:r] .
secured to iron rings which had been let into the cement floor .
安全 到 铁 戒指 哪个 有 到过 让 进入 这 水泥 地面 .

固定在嵌入水泥地面的铁环上。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kwɪk] [rʌʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈkæptər] , [ænd; ənd][ˈæftər]
His first thought was to make a quick rush at his captor , and after
他的 第一的 想法 曾是 到 制作 一个 快的 匆忙 在 他的 俘虏者 , 和 后
[ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
overpowering him ,
压倒性的 他 ,

他首先想到的是迅速冲向俘虏他的人，并在制服他之后，

[sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [snʌf] [bɑːks][ænd; ənd] [dæʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] .
secure the snuff box and dash from the place .
安全的 这 鼻烟 盒子 和 短跑 从 这 地方 .

拿好鼻烟盒，然后迅速离开。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [ʃʊn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [ˈhɑːrtmən] ,
His eyes must have shown something of his intention , for Hartmann ,
他的 眼睛 必须 有 所示 某物 的 他的 意图 , 为了 哈特曼 ,
[ˈstepɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] ,
stepping back a pace ,
步进 后退 一个 步伐 ,

他的眼神一定透露出了他的意图，因为哈特曼后退了一步。

[druː] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
drew his right hand from his pocket .
画 他的 正确的 手 从 他的 口袋 .

他从口袋里掏出右手。

[aɪˈtiː] [kənˈteɪnd] [æn; ən] [ˈʌɡli] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈmæɡəziːn] [ˈpɪst(ə)l] .
It contained an ugly - looking magazine pistol .
它 包含 一个 丑陋的 - 寻找 杂志 手枪 .

里面装着一把外形丑陋的弹匣式手枪。

" [dəʊnt] [əˈtempt] [ˈeniθɪŋ] [ræʃ] , [ˈmɪstər] . [duːˈvɑːl] .
" Don't attempt anything rash , Mr . Duvall .
" 不 试图 任何事物 皮疹 , 先生 . 杜瓦尔 .

“杜瓦尔先生，不要轻举妄动。”

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈjuːsləs] .
It would be useless .
它 会 是 无用 .

这样做毫无用处。

[ˈiːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [səkˈsiːd] [ɪn] [dɪˈspoʊzɪŋ] [ʌv; əv][emˈiː] , [wɪtʃ] [aɪ][ˈhɑːrdli] [θɪŋk] [ˈpaːsəb(ə)l] ,
Even should you succeed in disposing of me , which I hardly think possible ,
甚至 应该 你 成功 在 处置 的 我 , 哪个 我 几乎 思考 可能的 ,
[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][get] [əˈwei] [frʌm; frəm][maɪ][mæn] [ˈmeɪər] , [huː] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr]

you could not get away from my man Mayer , who is waiting in the corridor
你 可以 不是 得到 离开 从 我的 男人 梅耶 , WHO 是 等待 在 这 走廊

[ˌaʊtˈsaɪd] .

outside .
外部 .

你逃不出我手下梅耶的手里，他正在外面的走廊里等着你。

[ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnɑːnsens] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ˈskaʊlɪŋ] .
Enough of this nonsense , " he went on , scowling .
足够的 的 这 废话 , " 他 去 在 , 皱眉 .

“够了，别再胡闹了，”他皱着眉头继续说道。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [kwɪt] [fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] .
" I mean to be quite frank with you , my friend .
" 我 意思是 到 是 相当 坦率 和 你 , 我的 朋友 .

“我想对你坦诚一点，我的朋友。”

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['sʌbdʒekt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] [maɪn] — " [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [tʊːrd]
I intend to subject you to this device of mine — " he waved his hand toward
我 打算 到 主题 你 到 这 设备 的 矿 — " 他 挥手 他的 手 朝向
[ðə; ði] ['ɒpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] — " [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [dɪs'kloʊz] [ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [snʌf] [bɑːks]
the opening in the ceiling — " until you disclose the whereabouts of the snuff box
这 开幕 在 这 天花板 — " 直到 你 透露 这 下落 的 这 鼻烟 盒子
.
:
.

“我打算用我的这个装置来折磨你——”他朝天花板上的开口挥了挥手——“直到你供出鼻烟盒的下落为止。

[aɪ] [noʊ] [aɪ'tiː] [ɪz] ['sʌmwɛr] [nɪr] [æt; ət] [hænd] , [ɪːðər] [hɪr] [ɔːr] [ɪn] ['brʌslz] , [fɔːr; fər] [jər; jər] [tuː]
I know it is somewhere near at hand , either here or in Brussels , for your two
我 知道 它 是 某处 靠近 在 手 , 任何一个 这里 或者 在 布鲁塞尔 , 为了 你的 二
[ə'sɪstənts] ,
assistants ,
助理 ,

我知道它就在附近，要么在这里，要么在布鲁塞尔，方便你们两位助手取用。

[huːm] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [rɪ'liːst] , [hæv; həv] [bɪn] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːrniŋ]
whom I have had released , have been hanging about the place all the morning
谁 我 有 有 发布 , 有 到过 绞刑 关于 这 地方 全部 这 早晨
.
:
.

我放走的那些人，整个上午都在附近闲逛。

[ɪf] [ðə; ði] [vaɪələt] ['reɪz] [hæv; həv] [noʊ] [ʌðər] [ɪ'fekt] , [ðet] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [prɪ'vent] [juː; jʊ] [frʌm; frəm]
If the violet rays have no other effect , they will at least prevent you from
如果 这 紫色 射线 有 不 其他 影响 , 他们 将要 在 至少 防止 你 从
[ˈsliːpɪŋ] ,
sleeping ,
睡眠 ,

即使紫外光没有其他影响，至少也会让你无法入睡。

[ænd; ænd] [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ʃoʊz] [ðæt] [lɔːs] [ʌv; əv] [sliːp] , [ɪf] [pə'sɪstɪd] [ɪn] ,
and my experience shows that loss of sleep , if persisted in ,
和 我的 经验 演出 那 损失 的 睡觉 , 如果 持续 在 ,
[ɪk'spɪəriəns] ,
我的经验表明，如果睡眠不足持续下去，

[wɪl] ['ʃætər] [ðə; ði] [best] [set] [ʌv; əv] [nəːvs] [ɑːn] [ɜːrθ] .
will shatter the best set of nerves on earth .
将要 破碎 这 最好的 放 的 神经 在 地球 .
[wɪl] [ʃætər] [ðə; ði] [best] [set] [ʌv; əv] [nəːvs] [ɑːn] [ɜːrθ] .
即使是世界上最坚强的人也会被击垮。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz] , [fɔːr; fər] [sɪks] [ˈaʊərz] .
You know what the effect is , for six hours .
你 知道 什么 这 影响 是 , 为了 六 小时 .
[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz] , [fɔːr; fər] [sɪks] [ˈaʊərz] .
你知道这种效果会持续六个小时。

[ðə; ði] [nekst] [taɪm] , [æz; əz] [aɪ] [sed] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'ɡoʊ] , [wiː; wi] [æɪ; ʃəl] [traɪ] [ten] — [ænd; ænd]
The next time , as I said some little while ago , we shall try ten — and
这 下一个 时间 , 作为 我 说 一些 小的 尽管 前 , 我们 将 尝试 十 — 和
[æftər] [ðæt] ,
after that ,
后 那 ,

下次，就像我刚才说的那样，我们将尝试十次——之后，

[lɔːŋɡər] [pɪrɪədz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['praːses] [brɪ'kʌmz] [kən'tɪnjuəs] .
longer periods , until the process becomes continuous .
更长 时期 , 直到 这 过程 变成 连续的 .
[lɔːŋɡər] [pɪrɪədz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['praːses] [brɪ'kʌmz] [kən'tɪnjuəs] .
持续时间更长，直到该过程变成连续过程。

[aɪ][eɪˈem] [ˈɡɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪːz] [brɪːf] [ˈrespɪt] , [æ; ət][fɜːrst] ,
I am giving you these brief respites , at first ,
我 是 给予 你 这些 简短的 喘息 , 在 第一的 ,

起初，我会给你们这些短暂的喘息机会。

[bɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv][nɔːt][ðə; ðɪ] [liːst] [wɪʃ] [tuː; tə] [draɪv] [juː; jʊ][mæd] — [ɔːl][aɪ][æsk][ɪz][ðə; ðɪ] [snʌf]
because I have not the least wish to drive you mad — all I ask is the snuff
因为 我 有 不是 这 至少 希望 到 驾驶 你 疯狂的 — 全部 我 问 是 这 鼻烟

[bɔːks] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [tʊk] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈmesɪndʒər] [ˈseltz] .
box which you took from my messenger Seltz .
盒子 哪个 你 采取 从 我的 信使 塞尔茨 .

因为我丝毫没有想要让你发疯的意思——我只想要你从我的信使塞尔茨那里拿走的鼻烟盒。

[ɡɪv] [aɪˈtiː][ʌp] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][ɡoʊ][æt; ət][jʊr; jər] [kənˈviːniəns] .
Give it up , and you can go at your convenience .
给 它 向上 , 和 你 能 去 在 你的 方便 .

放弃吧，你可以随时离开。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][aɪˈtiː] — [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][eɪˈem][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [draɪv] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ]
But I must have it — even if I am obliged to drive you to the
但 我 必须 有 它 — 甚至 如果 我 是 有义务 到 驾驶 你 到 这
[ˈlɪmɪt] .
limit .
限制 .

但我必须得到它——即使这意味着要把你逼到极限。

[aɪ][ədˈvaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪv] [jɔːrˈself] [mʌtʃ] [ˈsʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [aɪˈtiː][tuː; tə][emˈiː] [naʊ] .
I advise you to save yourself much suffering , and give it to me now .
我 建议 你 到 节省 你自己 很多 痛苦 , 和 给 它 到 我 现在 .

我建议你省去很多痛苦，现在就把它给我。

" [ðə; ðɪ] [dɪˈtektɪv] [druː] [bæk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] — [hɪz; ɪz][fɪst] [klentʃ] .
" **The detective drew back his arm — his fist clenched .**
" 这 侦探 画 后退 他的 手臂 — 他的 拳头 紧握 .

侦探缩回了手臂——拳头紧握。

[ðə; ðɪ] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [draɪv] [aɪˈtiː][ˈɪntuː] [ˈhɑːrtmənz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] .
The impulse to drive it into Hartmann's face was overpowering .
这 冲动 到 驾驶 它 进入 哈特曼的 脸 曾是 压倒性的 .

想要把枪打到哈特曼脸上的冲动难以抑制。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈbrʌptli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
He turned abruptly on his heel , and made no reply .
他 转向 突然 在 他的 脚跟 , 和 制成 不 回复 .

他突然转身，没有回答。

[ˈhɑːrtmən] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈprɪz(ə)nər][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪˈspəʊzd]
Hartmann waited for a moment , then seeing that his prisoner was not disposed
哈特曼 等待 为了 一个 片刻 , 然后 看到 那 他的 囚犯 曾是 不是 处置

[tuː; tə] [ˈænsər] ,
to answer ,
到 回答 ,

哈特曼等了一会儿，见囚犯没有回答的打算，

[went] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
went toward the door .
去 朝向 这 门 .

朝门口走去。

" [mæks] , " [hiː; hi] [kɔːld] , [ˌoʊpənɪŋ] [aɪˈtiː] , " [brɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [treɪ] .
" **Max , " he called , opening it , " bring in the tray .**
" 最大限度 , " 他 称为 , 开幕 它 , " 带来 在 这 托盘 .

“麦克斯,”他一边打开门一边喊道，“把托盘拿进来。”

" [ðə; ði] [ə'tendənt] [æt; ət][wʌns] ['entərd] [wið; wiθ][ə; ei] ['waitər] [kən'teɪnɪŋ] [fu:d] ,
" **The attendant at once entered with a waiter containing food** ,
" 这 服务员 在 一次 进入 和 一个 服务员 包含 食物 ,
“服务员立刻带着一位端着食物的侍者走了进来，

[wɪtʃ] [hi;; hi] [pleɪst] [ɑ:n][ə; ei][bɑ:ks] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] .
which he placed on a box near the door .
哪个 他 放置 在 一个 盒子 靠近 这 门 .
他把它放在门边的一个箱子上。

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ?
" **Is that all ?**
" 是 那 全部 ?
就这些吗？

" [hi;; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .
他问道。

[ˈhɑ:rtmən] ['hɑ:dəd, 'hɑ:dɪd][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wið'dru:] .
Hartmann nodded and the man withdrew .
哈特曼 点头 和 这 男人 退出 .
哈特曼点了点头，那人便退了回去。

" [θɪŋk] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] , ['mɪstər] . [du:'vɑ:l] , " [ðə; ði]['dɑ:ktər] [ri'mɑ:kt] ,
" **Think the matter over , Mr . Duvall , the doctor remarked** ,
" 思考 这 事情 超过 , 先生 . 杜瓦尔 , " 这 医生 评论 ,
“杜瓦尔先生，再仔细考虑一下这件事，”医生说道。

[æz; əz][hi;; hi] [stept] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .
as he stepped across the threshold of the door .
作为 他 步 穿过 这 临界点 的 这 门 .
他跨过门槛。

" [aɪ][fæl; fəl][kɔ:l][ə'pɑ:n][ju:; jʊ] [ə'gen] , ['leitər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
" **I shall call upon you again , later in the day** .
" 我 将 称呼 之上 你 再次 , 之后 在 这 天 .
“我稍后会再来拜访你。”

" [du:'vɑ:l] ['waitɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt] ,
" **Duvall waited until the door had been closed and locked** ,
" 杜瓦尔 等待 直到 这 门 有 到过 关闭 和 已锁定 ,
杜瓦尔等到门关上并锁好后才离开。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ-z] ['fʊtsteps] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] [ʌp][ðə; ði]['aɪərn] ['sterkeɪs] .
and the doctor's footsteps had died away up the iron staircase .
和 这 医生的 脚步声 有 死亡 离开 向上 这 铁 楼梯 .
医生的脚步声沿着铁楼梯渐渐消失了。

[hi;; hi] [hɜ:rd] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; ei] ['moʊmənt] , [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ə'bʌv] , [ðen] [ɔ:l]
He heard them for a moment , on the floor of the room above , then all
他 听到 他们 为了 一个 片刻 , 在 这 地面 的 这 房间 多于 , 然后 全部
[wʌz; wəz]['kwaɪət] .
was quiet .
曾是 安静的 .
他听到楼上房间地板上传来一阵声音，然后一切都安静了下来。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [hæd; həd] [stept] [tu;; tə][ðə; ði][lɑ:rdʒ][bɑ:ks][ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] ,
In a moment the detective had stepped to the large box in the corner ,
在 一个 片刻 这 侦探 有 步 到 这 大的 盒子 在 这 角落 ,
[bɪˈhaɪnd] [wɪtʃ] [leɪ] ,
behind which lay ,
在后面 哪个 躺 ,

侦探随即走到角落里的大箱子旁，箱子后面躺着：

[hi:; hi] [biˈli:vð] , [ðə; ði] [dɪˈska:rdɪd] [ˈɑ:prə] [hæt] .
he believed , the discarded opera hat .
他 相信 , 这 丢弃 歌剧 帽子 .

他相信，那是一顶被丢弃的歌剧帽。

[æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [sti] [ðer; ðər] .
At a glance , he saw that it was still there .
在 一个 瞥一眼 , 他 锯 那 它 曾是 仍然 那里 .

他一眼就看到它还在那里。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu;; tə] [stu:p] [ænd; ænd] [pɪk] [aɪ ˈti:] [ʌp] , [wen] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fɪr] [swept] [ˈoʊvər]
He was about to stoop and pick it up , when a sudden fear swept over
他 曾是 关于 到 哈腰 和 挑选 它 向上 , 什么时候 一个 突然 害怕 扫荡 超过
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他正要弯腰捡起来，突然一阵恐惧袭来。

[səˈpəʊz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [wa:tʃt] .
Suppose he was being watched .
认为 他 曾是 存在 观看 .

假设他被人监视了。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [əˈbʌv] .
The doctor was in the room above .
这 医生 曾是 在 这 房间 多于 .

医生在楼上的房间里。

[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:m] [ʌv; əv] [laɪt] [[ʃʊd] [ˈklɪrli] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst]
The presence in the room of the beam of light showed clearly that there must
这 在场 在 这 房间 的 这 光束 的 光 显示 清楚地 那 那里 必须
[bi:; bi][æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] ,
be an opening in the ceiling ,
是 一个 开幕 在 这 天花板 ,

房间里光束的存在清楚地表明，天花板上一定有个开口。

[ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈlæbrətɔ:ri] .
into the laboratory .
进入 这 实验室 .

进入实验室。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][hi:; hi] [nu:] , [ˈhɑ:rtmən] [maɪt] [bi:; bi][əbˈzəvɪŋ, ɔb-][hɪz; ɪz] [ˈevri] [ˈmu:vmənt] .
For all he knew , Hartmann might be observing his every movement .
为了 全部 他 知道 , 哈特曼 可能 是 观察 他的 每一个 移动 .

就他所知，哈特曼可能正在观察他的一举一动。

[hi:; hi] [stɔ:pt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈtempt] [tu;; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][hæt] ,
He stopped in his attempt to pick up the hat ,
他 停止 在 他的 试图 到 挑选 向上 这 帽子 ,
他停止了捡帽子的动作。

[ænd; ænd] [prɪˈtendɪd] [tu;; tə][bi:; bi] [ˈɡreɪtli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][bɑ:ks][ænd; ænd][ɪts] [ˈkɑ:ntents] .
and pretended to be greatly interested in the box and its contents .
和 假装 到 是 非常 感兴趣的 在 这 盒子 和 它是 内容 .

并假装对盒子及其内容物非常感兴趣。

[ˈæftər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [ɪɡ,zæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪbəlz][əˈpɑ:n][,aɪˈti:] ,
After making a careful examination of the labels upon it ,
后 制作 一个 小心 考试 的 这 标签 之上 它 ,
仔细检查了上面的标签后,

[hi:; hi] [ˈstroʊld] [ˈkerləsli] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
he strolled carelessly back to the other side of the room ,
他 漫步 粗心大意 后退 到 这 其他 边 的 这 房间 ,
他漫不经心地踱步回到房间的另一边,

[ænd; ənd] [eɪt] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈtendənt] [hæd; həd] [left] .
and ate the breakfast which the attendant had left .
和 吃 这 早餐 哪个 这 服务员 有 左边 .
然后吃了服务员留下的早餐。

[hi:; hi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][,aɪˈti:][tu:; tə][bi:; bi] [ˈbrekfəst] , [ɔ:lˈðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][,ri:ələˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
He supposed it to be breakfast , although he had no realization of
他 据称 它 到 是 早餐 , 虽然 他 有 不 实现 的
[ðə; ði] [taɪm] .
the time .
这 时间 .
他以为那是早餐，尽管他完全没有意识到时间。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [felt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [,aɪˈti:][wɒz; wəz] [sti:l] [ɪn][hɪz; ɪz]
In a moment he felt for his watch , and found that it was still in his
在 一个 片刻 他 毛毡 为了 他的 手表 , 和 成立 那 它 曾是 仍然 在 他的
[ˈpɑ:kɪt] .
pocket .
口袋 .
他摸索了一会儿，发现手表还在口袋里。

[wen] [hi:; hi] [kənˈsʌltɪd] [,aɪˈti:] , [haʊˈevər] , [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [,aɪˈti:][hæd; həd] [rʌn] [daʊn] .
When he consulted it , however , he saw at once that it had run down .
什么时候 他 咨询 它 , 然而 , 他 锯 在 一次 那 它 有 跑步 向下 .
然而，当他查阅它时，他立刻发现它已经失效了。

[ˈæftər][hɪz; ɪz] [mi:l] , [hi:; hi][brɪˈgæn][tu:; tə] [fi:l] [ˈterəbli] [ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ˈsli:pi] .
After his meal , he began to feel terribly tired and sleepy .
后 他的 一顿饭 , 他 开始 到 感觉 可怕 疲劳的 和 困 .
饭后，他开始感到非常疲倦和困倦。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi] [fɔ:t] [ɔ:f] [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] ,
At first he fought off the feeling ,
在 第一的 他 战斗 离开 这 感觉 ,
起初他极力压制这种感觉，

[ˈri:ələɪzɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈoʊnli][ˈhoʊp][ʌv; əv] [ˈfri:dəm] [leɪ] [ɪn] [ˈki:pɪŋ] [əˈweɪk] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz]
realizing that his only hope of freedom lay in keeping awake , with all his senses
意识到 那 他的 仅有的 希望 的 自由 躺在 保持 醒 , 和 全部 他的 感官
[əˈlɜ:rt] .
alert .
警报 .
他意识到自己获得自由的唯一希望在于保持清醒，时刻保持所有感官的警觉。

[ðen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɜ:rv] - [ˈrækɪŋ] [ˈaʊərz] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst]
Then he thought of the nerve - racking hours through which he had just
然后 他 想法 的 这 神经 - 货架 小时 通过 哪个 他 有 只是
[pæst] ;
passed ;
通过了 ;
然后他想起了刚刚经历的那几个小时令人神经紧绷的煎熬；

[ðə; ði] ['meni] [mɔːr] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə] ['fɑːləʊ] ,
the many more which were likely to follow ,
这 许多 更多的 哪个 是 可能 到 跟随 ,

随后很可能还会有更多类似的事件发生。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [rest] [æt; ət] ['eni] [kɔːst] .
and decided that he must have rest at any cost .
和 决定 那 他 必须 有 休息 在 任何 成本 .

他决定无论如何都要休息。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [hɪz; ɪz] [hed] ['pɪləʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
He threw himself upon the floor , his head pillowed upon his arm ,
他 扔 他自己 之上 这 地面 , 他的 头 枕头 之上 他的 手臂 ,

他扑倒在地, 头枕在手臂上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] ['sliːpɪŋ] [ðə; ði] [diːp] [sliːp] [wɪtʃ] ['fɑːləʊz] [ʌtər] [ɪg'zɔːstʃən] .
and was soon sleeping the deep sleep which follows utter exhaustion .
和 曾是 很快 睡眠 这 深的 睡觉 哪个 跟随 说出 疲惫 .

很快, 他便进入了深度睡眠, 那是极度疲惫之后的那种状态。

['tʃæptər] [ɛks.vi:'aɪ.aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[ɔːl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [æftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst] [met] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]
All during the afternoon of the day upon which she had first met her husband
全部 期间 这 下午 的 这 天 之上 哪个 她 有 第一的 遇见 她 丈夫

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] [æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['hɑːrtmənz] ,
during his confinement at Dr . Hartmann's ,
期间 他的 监禁 在 博士 . 哈特曼的 ,

在她第一次见到丈夫的那天下午, 也就是她丈夫在哈特曼医生诊所待产期间,

[greɪs] [duː'vɑːl] ['wɒndəd] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['grəʊɪŋ]
Grace Duvall wandered about the place , looking for him , waiting with growing
优雅 杜瓦尔 漫步 关于 这 地方 , 寻找 为了 他 , 等待 和 生长

[fɪrɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .
fears for his appearance .
恐惧 为了 他的 外貌 .

格蕾丝·杜瓦尔在附近徘徊, 寻找他, 越来越害怕他的出现。

[wen] ['iːvɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['greɪtli]
When evening came , and she had failed to find him , she became greatly
什么时候 晚上 来了 , 和 她 有 失败的 到 寻找 他 , 她 成为 非常

[ə'lɑːrmd] .
alarmed .
惊慌 .

夜幕降临, 她仍未找到他, 便十分惊慌。

[ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] ,
In her excitement ,
在 她 激动 ,

她兴奋不已,

[ʃiː; ʃi][fər'gɔːt][ðə; ði][wɜːrd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə][send][ɪntuː] ['brʌslz] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [draʊv]
she forgot the word she had agreed to send into Brussels by the boy who drove
她 忘了 这 单词 她 有 同意 到 发送 进入 布鲁塞尔 经过 这 男生 WHO 驾驶

[ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] ['wæɡən] ,
the delivery wagon ,
这 送货 车皮 ,

她忘记了她答应让送货的马车夫把信送到布鲁塞尔的那个字。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][dʒʌst] [rɪ'tɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˈsʌmwʌn] [ˈkɔːliŋ] [tuː; tə]
and was just returning to the house when she heard someone calling to
和 曾是 只是 返回 到 这 房子 什么时候 她 听到 某人 呼叫 到
[hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [draɪv] .
her from the drive .
她 从 这 驾驶 .

她正往家走的时候，听到有人从车道上喊她。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ʌnd] [sɔː] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bred] [bɔɪ] ,
She turned and saw that it was the bread boy ,
她 转向 和 锯 那 它 曾是 这 面包 男生 ,
[hʊː] [hæd; həd] [stɑːpt] [hɪz; ɪz][kɑːrt][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][və'rændə] .
who had stopped his cart some little distance from the veranda .
WHO 有 停止 他的 大车 一些 小的 距离 从 这 阳台 .
[hʊː] [hæd; həd] [stɑːpt] [hɪz; ɪz][kɑːrt][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][və'rændə] .
他把马车停在离走廊不远的地方。

" [mædəmwə'zel] , " [hiː; hi] [kɔːld] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [draːpt] [jɜː; jər] [ˈhæŋkərtʃɪf] .
" Mademoiselle , " he called , " you have dropped your handkerchief .
" 小姐 , " 他 称为 , " 你 有 掉落 你的 手帕 .
[mædəmwə'zel] [hiː; hi] [kɔːld] [juː; jʊ][hæv; həv] [draːpt] [jɜː; jər] [ˈhæŋkərtʃɪf] .
“小姐,”他喊道,“您的手帕掉了。”

" [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] [ˈɔːbdʒekt] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] [klaʊz]
" He pointed with his whip to a white object which lay in the roadway close
" 他 尖 和 他的 鞭 到 一个 白色的 目的 哪个 躺 在 这 道路 关闭
[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] .
beside the wheels of the cart .
旁 这 车轮 的 这 大车 .

“他用鞭子指着路面上靠近马车轮子旁边的一个白色物体。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [draːpt] [hɜːr; hər] [ˈhæŋkərtʃɪf] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt]
She had not dropped her handkerchief — she knew that it was at that
她 有 不是 掉落 她 手帕 — 她 知道 那 它 曾是 在 那
[ˈmoʊmənt] [ˈtaɪtli] [klentʃt] [ɪn][hɜːr; hər][left] [hænd] ,
moment tightly clenched in her left hand ,
片刻 紧紧 紧握 在 她 左边 手 ,
[ˈmoʊmənt] [ˈtaɪtli] [klentʃt] [ɪn][hɜːr; hər][left] [hænd] ,
她并没有把手帕掉在地上——她知道此刻手帕正紧紧地攥在她左手里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

象牙鼻烟盒(The Ivory Snuff Box)

第8/11页

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʌndər'stʊd] .
but she understood .
但 她 理解 .

但她理解了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [ænd; ənd] ['hɜːrɪd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
" Thank you , " she called , and hurried toward him .

“谢谢，”她喊道，然后匆匆朝他走去。

[ðə; ði] [bɔɪ] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] [klaɪmd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wæɡən] , [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp]
The boy , meanwhile , had climbed down from the wagon , and picking up

[ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] ,
the handkerchief ,
这 男生 , 同时 , 有 攀登 向下 从 这 车皮 , 和 挑选 向上
这 手帕 ,

与此同时，男孩从马车上爬了下来，捡起了手帕。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] ['siːkrətli] [drɔːpt] , ['hændɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'laɪt]
which he had himself secretly dropped , handed it to her , with a polite

[baʊ; baʊ] .
bow .
哪个 他 有 他自己 偷偷 掉落 , 递交 它 到 她 , 和 一个 有礼貌的
弓 .

他偷偷地把东西丢在了地上，然后礼貌地鞠了一躬，递给了她。

[ʃiː; ʃi] [felt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] ['lɪnɪn] , [ðæt] [wɪðɪn] [aɪ 'tiː] [leɪ] [ə; eɪ] [noʊt] .
She felt , as she clutched the bit of linen , that within it lay a note .

她紧紧攥着那块亚麻布，感觉里面好像藏着一张纸条。

" [hiː; hi][ɪz] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] , [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtʊn] .
" He is here , " she said quickly , in an undertone .

“他在这里，”她低声迅速说道。

" [ðə; ði][bɔːks][ɪz] [seɪf] .
" The box is safe .

盒子很安全。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['hɪd(ə)n] .
It is hidden .
它 是 隐 .

它被隐藏起来了。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɔːt] [jet] [dɪ'skʌvəd] [aɪ 'tiː] .
They have not yet discovered it .
他们 有 不是 然而 发现 它 .

他们尚未发现它。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)][hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə]['mɪstər] . [duː'vɑːl] .
But I am afraid something terrible has happened to Mr . Duvall .
但 我 是 害怕的 某物 糟糕的 有 发生 到 先生 . 杜瓦尔 .

但我担心杜瓦尔先生遭遇了可怕的事情。

[tɛl] [ðem; ðəm][tuː; tə][send] [help] , [kwɪk] .

Tell them to send help , quick .
告诉 他们 到 发送 帮助 , 快的 .

告诉他们快派人来帮忙。

" [fiː; ji] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz][bɑːks] , ['wɪslɪŋ] ['geɪli] , [ænd; ənd][æt; ət]
" She turned away , and the boy mounted his box , whistling gayly , and at

" 她 转向 离开 , 和 这 男生 安装 他的 盒子 , 吹口哨 同性恋地 , 和 在

[wʌnz] [droʊv] [ɔːf] .

once drove off .

一次 驾驶 离开 .

她转过身去，男孩跳上车厢，吹着欢快的口哨，立刻驾车离去。

[greɪs] ['hɜːrɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ru:m] , [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [noʊt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] .

Grace hurried to her room , to examine the note within the handkerchief .
优雅 慌忙 到 她 房间 , 到 检查 这 笔记 之内 这 手帕 .

格蕾丝急忙回到房间，查看手帕里的纸条。

[fiː; ji][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ 'tiː] [kən'teɪnd] .

She could hardly wait to see what it contained .

她 可以 几乎 等待 到 看 什么 它 包含 .

她迫不及待地想看看里面装的是什么。

[ðə; ði] ['kɑːntents] [wɜːr; wəɹ][ə; eɪ] [greɪt] [dɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .

The contents were a great disappointment to her .
这 内容 是 一个 伟大的 失望 到 她 .

里面的内容让她非常失望。

" [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [ə'baʊt] [ten][ə'klɒk, əu-] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , " [aɪ 'tiː] [sed] .

" Leave the house about ten o'clock to - morrow morning , " it said .

" 离开 这 房子 关于 十 点钟 到 - 明天 早晨 , " 它 说 .

“明天上午十点左右离开家，”上面写着。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

That was all .

那 曾是 全部 .

就这些了。

[fiː; ji][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][duː] [ðɪs] , [ɪn][ɔːrdər][tuː; tə] [ɪ'fekt] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [hɜːr; həɹ]

She had already decided to do this , in order to effect , if possible , her

她 有 已经 决定 到 做 这 , 在 命令 到 影响 , 如果 可能的 , 她

['hʌzbəndz] [rɪ'liːs] .

husband's release .

丈夫的 发布 .

她早已决定这样做，以期尽可能促成她丈夫的获释。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [snʌf] [bɑːks][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

So far as the snuff box was concerned ,

所以 远的 作为 这 鼻烟 盒子 曾是 担心的 ,

至于鼻烟盒方面，

[fiː; ji] [felt] [ðæt] [fiː; ji][dɪd][nɑːt] [ker] ['weðər] [ðə; ði] ['dɑːktər] [dɪ'skʌvəd] [aɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ,

she felt that she did not care whether the doctor discovered it or not ,

她 毛毡 那 她 做过 不是 关心 无论 这 医生 发现 它 或者 不是 ,

她觉得医生是否发现这件事她并不在意。

[ɪf] ['oʊnli][fiː; ji] [maɪt] [noʊ] [ðæt] ['rɪtʃəd] [wʌz; wəz] [seɪf] .

if only she might know that Richard was safe .

如果 仅有的 她 可能 知道 那 理查德 曾是 安全的 .

她多么希望知道理查德平安无事。

[ɔ:l] [ˈdɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [ʃi:; ʃi] [ˈwɒndəd] [ˈeɪmləsli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,
All during the evening she wandered aimlessly about the house ,
全部 期间 这 晚上 她 漫步 漫无目的地 关于 这 房子 ,
整个晚上她都在房子里漫无目的地游荡。

[ˈhoʊpɪŋ] [i:tʃ] [ˈmɪnɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [kʌm] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [sɜ:rtʃ] [wʌz; wəz][ɪn]
hoping each minute that she might come upon him , **but her search was in**
希望 每个 分钟 那 她 可能 来 之上 他 , 但 她 搜索 曾是 在
[veɪn] .
vain .
徒劳 .

她每时每刻都盼望着能遇到他，但她的寻找却徒劳无功。

[ˈrɪtʃəd] [du:ˈvɑ:l] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈvænɪʃt] [kəmˈpli:tli] .
Richard Duvall seemed to have vanished completely .
理查德 杜瓦尔 似乎 到 有 消失了 完全地 .
理查德·杜瓦尔似乎彻底消失了。

[wʌnz] [ʃi:; ʃi] [met] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ,
Once she met the doctor ,
一次 她 遇见 这 医生 ,
她见到医生后，

[dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][ɪn] [dɪˈsper] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈtʜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ru:m] .
just as she had given up in despair and was returning to her room .
只是 作为 她 有 给定 向上 在 绝望 和 曾是 返回 到 她 房间 .
就在她绝望地放弃并返回房间的时候。

[hi:; hi] [spəʊk] [ˈplezntli] [ɪˈnʌf] , [æskt] [hɜ:r; həɹ] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [felt] ,
He spoke pleasantly enough , **asked her how she felt** ,
他 辐 愉快 足够的 , 问 她 如何 她 毛毡 ,
他语气温和，问她感觉如何。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [mʌtʃ] [kənˈsɜ:rn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [i:t] [ˈeni] [ˈsʌpər] .
and showed much concern that she had refused to eat any supper .
和 显示 很多 忧虑 那 她 有 拒绝 到 吃 任何 晚餐 .
并表示非常关心她，因为她拒绝吃晚饭。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [i:t] , [mædəmwəˈzel] , " [hi:; hi][tu:ld][hɜ:r; həɹ] .
" **You must eat** , **mademoiselle** , " **he told her** .
" 你 必须 吃 , 小姐 , " 他 讲述 她 .
“小姐，您必须吃饭，”他告诉她。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][ˈteɪkən] [ˈregjələri] [ðə; ði][ˈtɑ:nɪk][aɪ] [prɪˈskraɪbd] ?
" **Have you taken regularly the tonic I prescribed** ?
" 有 你 已采取 经常 这 补品 我 规定 ?
“你有没有按时服用我给你开的补品？ ”

" [ʃi:; ʃi][ˈnɑ:dəd; ˈnɑ:dɪd] , [nɑ:t] [kənˈsɪdəɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈnesəserɪ] [tu:; tə][ɪnˈfɔ:rm][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
" **She nodded** , **not considering it necessary to inform him that she had**
" 她 点头 , 不是 考虑 它 必要的 到 通知 他 那 她 有
[ˈkerfəli] [pɔ:d] [aɪ ˈti:] ,
carefully poured it ,
小心 倾倒 它 ,
她点了点头，觉得没必要告诉他，她是小心翼翼地把酒倒好的。

[doʊs][baɪ][doʊs] , [ˈɪntu:][ðə; ði] [sɪŋk] .
dose by dose , **into the sink** .
剂量 经过 剂量 , 进入 这 下沉 .
一剂一剂地倒入水槽。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] [bɪˈklɑːm] [ʌv; əv][ˈmɪstər] .
For a moment she thought of asking him what had become of Mr .
为了 一个 片刻 她 想法 的 问 他 什么 有 变得 的 先生 .
[brʊks] ,
Brooks ,
布鲁克斯 ,

她有一瞬间想问问他布鲁克斯先生的下落，

[bʌt; bət][ˈʃiː; ʃi] [ˈfɪrd] [tuː; tə] [raʊz] [hɪz; ɪz] [səsˈpɪʃənz] .
but she feared to rouse his suspicions .
但 她 害怕 到 唤醒 他的 怀疑 .

但她害怕引起他的怀疑。

" [aɪm] [ˈfiːlɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈsɔːrts] , " [ˈʃiː; ʃi] [sed] .
" I'm feeling somewhat out of sorts , " she said .
" 我是 感觉 有些 出去 的 排序 , " 她 说 .

“我感觉有点不舒服，”她说。

" [aɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] . "
" I'll be all right in the morning . "
" 患病的 是 全部 正确的 在 这 早晨 . " "

“我明天早上就没事了。”

" [aɪ][eɪˈem][ˈgrætɪfaɪd][tuː; tə] [əbˈzɜːrv] , " [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] , [æz; əz][ˈʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] ,
" I am gratified to observe , " he remarked , as she left him ,
" 我 是 满意 到 观察 , " 他 评论 , 作为 她 左边 他 ,

“我很高兴地看到，”在他离开时，他说道。

" [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [ˈtendənsi] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][jɔːr; jər] [sliːp] [læst] [naɪt] .
" that you had no tendency to walk in your sleep last night .
" 那 你 有 不 趋势 到 走 在 你的 睡觉 最后的 夜晚 .

“你昨晚并没有梦游的倾向。”

[aɪ] [trʌst] [ðə; ði] [ɪmˈpruːvmənt] [wɪl] [kənˈtɪnjuː] .
I trust the improvement will continue .
我 相信 这 改进 将要 继续 .

我相信情况会继续好转。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

" [ˈʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈtɜːrmɪn] [ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][ðər; ðər] [leɪ] [ˈeni] [ˈhɪd(ə)n] [ˈmiːnɪŋ] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" She could not determine whether or not there lay any hidden meaning back of his
" 她 可以 不是 决定 无论 或者 不是 那里 躺 任何 隐 意义 后退 的 他的
[wɜːrdz] .
words .
字 .

她无法判断他的话语背后是否隐藏着什么含义。

[hɪz; ɪz] [ˈmɜːrθləs] [smaɪl] [ˈsʌmhəʊ] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] .
His mirthless smile somehow made her feel uncomfortable .
他的 无趣 微笑 不知何故 制成 她 感觉 不舒服 .

他那毫无笑意的笑容让她感到很不自在。

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [haʊˈevər] , [ɪnˈspaɪərd][hɜːr; hər][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [nuː] [plæn] .
His words , however , inspired her to form a new plan .
他的 字 , 然而 , 灵感 她 到 形式 一个 新的 计划 .

然而，他的话激励她制定了一个新计划。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] [ðæt] [naɪt] ,
She would go to the laboratory that night ,
她 会 去 到 这 实验室 那 夜晚 ,
她当晚要去实验室。

[ɪf] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][baɪ] [ˈeni] [miːnz] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˈvɪdʒɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɑːn] [ɡɑːrd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl]
if she could by any means escape the vigilance of the woman on guard in the hall
如果 她 可以 经过 任何 方法 逃脱 这 警觉 的 这 女士 在 警卫 在 这 大厅
,
.
,
如果她能想办法摆脱大厅里守卫女人的监视,

[ænd; ænd][faɪnd][aʊt] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)] , [ˈweðər] [ɔːr][nɑːt] [ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] [ðer; ðər] .
and find out , if possible , whether or not Richard was confined there .
和 寻找 出去 , 如果 可能的 , 无论 或者 不是 理查德 曾是 受限 那里 .
并尽可能查明理查德是否被囚禁在那里。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] , [wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
From the windows of her room , which faced the rear of the house ,
从 这 视窗 的 她 房间 , 哪个 面对 这 后部 的 这 房子 ,
从她房间的窗户望出去, 窗户朝向房子的后方,

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˈpleɪnli] [ðə; ði] [smɔːl] [skwer] [brɪk] [ˈbɪldɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] [wʌz; wəz]
she could see plainly the small square brick building in which the laboratory was
她 可以 看 显然 这 小的 正方形 砖 建筑 在 哪个 这 实验室 曾是
[ˈlʊkətɪd] .
located .
位于 .

她可以清楚地看到实验室所在的这座小型方形砖房。
[ðer; ðər][wɜːr; wər] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlev(ə)] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈwɪndəʊz] — [ðæt] , [ʃiː, ʃi] [nuː]
There were lights in the floor on a level with her windows — that , she knew
那里 是 灯 在 这 地面 在 一个 等级 和 她 视窗 — 那 , 她 知道
,
.
,

她知道, 地板下与她窗户齐平的位置有灯。
[wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˈhɑːrtmən] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] ,
was the room in which she had seen Hartmann sitting at his desk ,
曾是 这 房间 在 哪个 她 有 已见 哈特曼 坐着 在 他的 桌子 ,
那是她看到哈特曼坐在办公桌前的房间。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][əˈraɪv(ə)] .
on the night of her arrival .
在 这 夜晚 的 她 到达 .
在她抵达当晚。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ʃiː, ʃi] [nuː] , [ruːmz; rʊmz][bəʊθ] [əˈbʌv] [ænd; ænd] [bɪˈləʊ] [ðɪs] [wʌn] ,
But there were , she knew , rooms both above and below this one ,
但 那里 是 , 她 知道 , 房间 两个都 多于 和 以下 这 一 ,
但她知道, 这间房间的上面和下面还有房间。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] [leɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ðə; ði] [æmˈbæsədʒz] [snʌf] [bɑːks] .
and in the latter lay hidden the Ambassador's snuff box .
和 在 这 后者 躺 隐 这 大使的 鼻烟 盒子 .
而大使的鼻烟盒就藏在后者之中。

[wʌz; wəz] [ˈrɪtʃəd] [kənˈfaɪnd] [ðer; ðər] , [æz; əz] [wel] ?
Was Richard confined there , as well ?
曾是 理查德 受限 那里 , 作为 出色地 ?
理查德也被关在那里吗?

[ʃiː ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][faɪnd] [əʊt] .
She determined to find out .
她 决定 到 寻找 出去 .

她决心要查明真相。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [sæt][ɑːn] [wɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [æt; ət][hæf] - [pæst][ten]
The woman who sat on watch in the hall came to her room at half - past ten
这 女士 WHO 卫星 在 手表 在 这 大厅 来了 到 她 房间 在 一半 - 过去的 十
[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː ʃi][rɪ'kwɪərɪd] ['eniθɪŋ] .
and looked in to see if she required anything .
和 看起来 在 到 看 如果 她 必需的 任何事物 .

十点半，在走廊里站岗的女人来到她的房间，往里看了看她是否需要什么。

[greɪs] , [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] ['ɪntuː][bed] , [təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː ʃi][dɪd][nɑːt] , [sed] [gʊd] -
Grace , who was just getting into bed , told her that she did not , said good -
优雅 , WHO 曾是 只是 获得 进入 床 , 讲述 她 那 她 做过 不是 , 说 好的 -
[naɪt] ['sliːpɪli] ,
night sleepily ,
夜晚 昏昏欲睡地 ,

格蕾丝正准备上床睡觉，她告诉她自己没有，然后睡眼惺忪地说了声晚安。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][tɜːrn] [ɔːf][ðə; ði] [laɪts] .
and asked her to turn off the lights .
和 问 她 到 转动 离开 这 灯 .

然后让她关灯。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] , [rɪ'taɪərɪd] .
The woman did so , and closing the door softly , retired .
这 女士 做过 所以 , 和 结束 这 门 轻轻 , 退休 .

女人照做了，轻轻关上门，离开了。

[greɪs] [leɪ] [ɪn][bed][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃiː ʃi][kʊd; kəd][get] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] ,
Grace lay in bed a long time , wondering how she could get down the hall ,
优雅 躺 在 床 一个 长的 时间 , 好奇 如何 她 可以 得到 向下 这 大厅 ,
格蕾丝躺在床上很久，想着自己该怎么穿过走廊。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['læbrətɔːrɪ] , [wɪ'ðəʊt] ['biːɪŋ] [əb'zɜːrvd] .
and into the passageway leading to the laboratory , without being observed .
和 进入 这 通道 领导 到 这 实验室 , 没有 存在 观察到 .

进入通往实验室的通道，而不被人发现。

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ][ˈpaːsəb(ə)] [wei] [ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ðɪs] , [jet] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]
There seemed no possible way of accomplishing this , yet she was determined to
那里 似乎 不 可能的 方式 的 完成 这 , 然而 她 曾是 决定 到
[ə'tempt] [aɪ'tiː] .
attempt it .
试图 它 .

这件事似乎不可能实现，但她决心一试。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði][feɪnt] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lektɪk] [bel] .
Her thoughts were interrupted by the faint ringing of an electric bell .
她 想法 是 中断 经过 这 头晕的 铃声 的 一个 电的 钟 .

她的思绪被一阵微弱的电铃声打断了。

[ʃiː ʃi] [nuː] [aɪ'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [nɪr] [wer] [ðə; ði] [nɜːrs] [sæt] ,
She knew it was the one in the hall , near where the nurse sat ,
她 知道 它 曾是 这 一 在 这 大厅 , 靠近 在哪里 这 护士 卫星 ,
她知道那是走廊里的那台，就在护士坐的地方附近。

[baɪ] [wɪtʃ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪʃnts] , [dɪ'zaɪərɪŋ][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
by which any of the patients , desiring her presence during the night ,
经过 哪个 任何 的 这 患者 , 渴望 她 在场 期间 这 夜晚 ,
任何希望她在夜间陪伴的病人，

[maɪt] [ˈsʌmən] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ðer; ðər][ruːmz; rɒmz] .
might summon her to their rooms .
可能 召唤 她 到 他们的 房间 .

可能会把她叫到他们的房间里。

[greɪs] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][bed] , [ˈoʊpənd][hɜːr; həɹ] [dɔːr] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [kræk] ,
Grace slipped out of bed , opened her door the slightest crack ,
优雅 滑倒了 出去 的 床 , 打开 她 门 这 丝毫 裂缝 ,
格蕾丝悄悄下了床, 把门打开了一条小缝。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kəˈmænd] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] [piəd] [aʊt] .
so that she could command a view of the hall , and peered out .
所以 那 她 可以 命令 一个 看法 的 这 大厅 , 和 窥视 出去 .
这样她就能俯瞰整个大厅, 于是她向外窥视。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [nɜːrs] [ˈkʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][ɪn][hɜːr; həɹ][hænd] .
She saw the nurse coming toward her with a glass of water in her hand .
她 锯 这 护士 未来 朝向 她 和 一个 玻璃 的 水 在 她 手 .
她看到护士手里拿着一杯水朝她走来。

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪsəˈpɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] ,
She disappeared for a moment into a room across the corridor ,
她 消失 为了 一个 片刻 进入 一个 房间 穿过 这 走廊 ,
她消失在走廊对面的房间里, 一动不动。

[ðen] [riːəˈpiəd] [ˈɔːlmoʊst][æt; ət][wʌnz][ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɜːr; həɹ] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
then reappeared almost at once and resumed her seat at the head of the
然后 再次出现 几乎 在 一次 和 恢复 她 座位 在 这 头 的 这
[sterz] .
stairs .
楼梯 .

然后她几乎立刻又出现了, 重新坐回了楼梯顶端的座位上。

[greɪs] [wʌz; wəz] [ˈdɪsəˈpɔɪntɪd] .
Grace was disappointed .
优雅 曾是 失望的 .

格蕾丝很失望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈstaːtɪŋ] [aʊt] , [wen] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [riːəˈpɪrəns]
She had been on the point of starting out , when the woman's reappearance
她 有 到过 在 这 观点 的 开始 出去 , 什么时候 这 女性的 再次出现
[priˈventɪd] [hɜːr; həɹ] .
prevented her .
阻止 她 .

她正准备出发, 结果那个女人再次出现, 阻止了她。

[ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] [dɔːr] , [ˈweɪtɪŋ] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [nɜːrs] [ʊd; ʃəd] [əˈgen] [biː; bi]
She crouched on the floor beside her door , waiting until the nurse should again be
她 蹲着 在 这 地面 旁 她 门 , 等待 直到 这 护士 应该 再次 是
[ˈsʌmənd] [əˈweɪ] .
summoned away .
被召唤 离开 .

她蹲在门边的地板上, 等着护士再次被叫走。

[ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] .
She waited for hours .
她 等待 为了 小时 .

她等了好几个小时。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈbelz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] , [fɑːr] [ɔːf] [ænd; ənd] [ˈmʌfld] , [ˈbuːmɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv]
She heard the church bells in the city , far off and muffled , booming the hour of
她 听到 这 教会 铃铛 在 这 城市 , 远的 离开 和 闷音 , 蓬勃发展 这 小时 的
[ˈmɪdnaɪt] .
midnight .
午夜 .

她听到城里教堂的钟声，遥远而低沉，在午夜时分隆隆作响。

[ðə; ði] [nɜːrs] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [jɔːnd] [ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
The nurse on the chair yawned and nodded .
这 护士 在 这 椅子 打哈欠 和 点头 .

坐在椅子上的护士打了个哈欠，点了点头。

[ˈæftər] [wʌt] [siːmd] [æn; ən] [ɪˈtɜːrnəti] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wʌn][əˈklɒk, əu-] [straɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː] .
After what seemed an eternity , she heard one o'clock strike , and then two .
后 什么 似乎 一个 永恒 , 她 听到 一 点钟 罢工 , 和 然后 二 .

仿佛过了很久很久，她听到一点钟响了，然后是两点钟。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈfraʊdɪd] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
The house was shrouded in silence .
这 房子 曾是 被遮蔽的 在 沉默 .

房子里一片寂静。

[hɜːr; hær] [niːz] [wɜːr; wər] [kræmpt] [ænd; ənd][kəʊld] , [frʌm; frəm][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flɔːr] ; [hɜːr; hær]
Her knees were cramped and cold , from contact with the floor ; her
她 膝盖 是 狭窄 和 寒冷的 , 从 接触 和 这 地面 ; 她
[hoʊl] [ˈbɔːdi] [siːmd] [sɔːr] ,
whole body seemed sore ,
所有的 身体 似乎 疮 ,

她的膝盖因为接触地面而酸痛冰冷；她全身似乎都疼痛难忍。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɜːrvəs] [ˈten](ə)n [ʌv; əv][hɜːr; hær] [pəˈzɪ](ə)n] .
from the nervous tension of her position .
从 这 紧张的 紧张 的 她 位置 .

源于她所处位置带来的紧张情绪。

[ʃiː; ʃi][ˈɔːlmoʊst] [skriːmd] , [wen] [ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [bel] [ˈsʌd(ə)nli] [ræŋ] [aʊt] [əˈgen] ,
She almost screamed , when the electric bell suddenly rang out again ,
她 几乎 尖叫 , 什么时候 这 电的 钟 突然 响铃 出去 再次 ,
[ɪˈvriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
everyone in the house .
每个人 在 这 房子 .

电铃突然再次响起，她差点尖叫起来。

[ɪts] [saʊnd] [ɪnˈtensɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ʌnˈtɪl][aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ ˈtiː][məst; məst] [weɪk]
its sound intensified by the stillness until it seemed as though it must wake
它是 声音 加强 经过 这 寂静 直到 它 似乎 作为 尽管 它 必须 唤醒
[ˈevriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
everyone in the house .
每个人 在 这 房子 .

在寂静中，它的声音显得格外响亮，仿佛要吵醒屋里的所有人。

[ðə; ði] [nɜːrs] [roʊz] [ˈsliːpɪli] ,
The nurse rose sleepily ,
这 护士 玫瑰 昏昏欲睡地 ,

护士睡眠惺忪地站了起来。

[glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][ˈɪndɪkeɪtər][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [wɪtʃ] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; hær][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ruːm] [ðə; ði]
glanced at the indicator on the wall which informed her from which room the
瞥了一眼 在 这 指标 在 这 墙 哪个 知情的 她 从 哪个 房间 这
[ˈsʌmənz] [hæd; həd] [kʌm] ,
summons had come ,
传票 有 来 ,

她瞥了一眼墙上的指示牌，上面标明了传票是从哪个房间送来的。

[ænd; ənd][ˈstɑ:rtɪd] [daʊn] [ðə; ði][ˈkɔ:ɾɪdɔ:r] [tɔ:rd] [ðə; ði][west] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
and started down the corridor toward the west wing of the building .
和 开始 向下 这 走廊 朝向 这 西方 翼 的 这 建筑 .

然后沿着走廊朝大楼西翼走去。

[æz; əz][ʃi:; ji] [pæst] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)] [ʌv; əv] [laɪt] [kæst][baɪ][ðə; ði] [ɪˈlektɾɪk] [ɡloʊb] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentɾəl]
As she passed beyond the circle of light cast by the electric globe in the central
作为 她 通过了 超过 这 圆圈 的 光 投掷 经过 这 电的 地球 在 这 中央
[hɔ:l] ,
hall ,
大厅 ,

当她穿过中央大厅里电灯泡投射出的光圈时，

[ɡreɪs] [pʊʃt] [hɜ:r; hær] [dɔ:r] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [slɪpt] [ˈnɔɪzləsli] [aʊt] .
Grace pushed her door open and slipped noiselessly out .
优雅 推动 她 门 打开 和 滑倒了 无声 出去 .

格蕾丝推开门，悄无声息地溜了出去。

[fɔ:r; fær][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃi:; ji][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] , [sɔ:] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈentər][ə; eɪ] [ru:m] [mɪdˈweɪ] [ʌv; əv]
For a moment she hesitated , saw the woman enter a room midway of
为了 一个 片刻 她 犹豫了一下 , 锯 这 女士 进入 一个 房间 中途 的
[ðə; ði][ˈkɔ:ɾɪdɔ:r] ,
the corridor ,
这 走廊 ,

她犹豫了片刻，看到那女人走进走廊中间的一个房间。

[ðen] [flu:] [laɪk][ðə; ði][wɪnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪtʃ] [ɡeɪv] [ˈentrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒweɪ]
then flew like the wind toward the door which gave entrance to the passageway
然后 飞翔 喜欢 这 风 朝向 这 门 哪个 给予 入口 到 这 通道
[ˈli:ɪŋ; ˈledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlæbrətɔ:ri] .
leading to the laboratory .
领导 到 这 实验室 .

然后像风一样飞向通往实验室的通道入口处的门。

[hɜ:r; hær] [ber] [fi:t] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] , [ʃi:; ji] [ɡeɪnd] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [dɪˈskʌvəd] ,
Her bare feet made no sound , she gained the door without being discovered ,
她 裸 脚 制成 不 声音 , 她 获得 这 门 没有 存在 发现 ,

她赤着的脚没有发出任何声音，悄无声息地走进了门。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hæd; həd] [swʌŋ] [aɪ ˈti:][ˈoʊpən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ]
and in an instant had swung it open , and was standing in the long
和 在 一个 立即的 有 摇摆 它 打开 , 和 曾是 常设 在 这 长的
[ˈkʌvəd] [wei] [aʊtˈsaɪd] .
covered way outside .
涵盖 方式 外部 .

瞬间，他便将门打开，站在了外面长长的有顶走廊里。

[ʃi:; ji] [dru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ˈæftər][hɜ:r; hær] [ˈnɔɪzləsli] , [ðen] [sæŋk][əˈpɑ:n][hɜ:r; hær] [ni:z] [ænd; ənd]
She drew the door to after her noiselessly , then sank upon her knees and
她 画 这 门 到 后 她 无声 , 然后 沉没 之上 她 膝盖 和
[ˈlɪsnd] .
listened .
听着 .

她悄无声息地拉上门，然后跪下来侧耳倾听。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [waɪl] [ʃi:; ji] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nɜ:rs] [kʌm] [ˈʌflɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈkɔ:ɾɪdɔ:r] ,
In a short while she heard the nurse come shuffling down the corridor ,
在 一个 短的 尽管 她 听到 这 护士 来 洗牌 向下 这 走廊 ,

没过多久，她就听到护士拖着脚步沿着走廊走过来。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [tʃer] [æz; əz][ʃi; ji][sæŋk] [ˈheɪli] [ˈɪntu:][aɪ ˈti:] .

and the creaking of her chair as she sank heavily into it .
和 这 嘎吱作响 的 她 椅子 作为 她 沉没 重度 进入 它 .

她沉重地坐进椅子上，椅子发出吱嘎声。

[soʊ][fa:r] , [ʃi; ji] [felt] [ðæt] [ʃi; ji][wʌz; wəz] [seɪf] .

So far , she felt that she was safe .
所以 远的 , 她 毛毡 那 她 曾是 安全的 .

到目前为止，她觉得自己很安全。

[ʃi; ji] [ədˈvænst] [əˈb:ŋ] [ðə; ði] [ˈkɔ:ɾɪdɔ:r] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] .

She advanced along the corridor with great caution .
她 先进的 沿着 这 走廊 和 伟大的 警告 .

她小心翼翼地沿着走廊前进。

[hɜ:r; hə] [tʃi:f] [fɪr] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæbrətɔ:ri] [maɪt] [bi; bi] [ˌbkt] , [ɪn] [wɪtʃ]

Her chief fear was that the door of the laboratory might be locked , in which
她 首席 害怕 曾是 那 这 门 的 这 实验室 可能 是 已锁定 , 在 哪个

[keɪs] ,

case ,
案件 ,

她最担心的是实验室的门可能会被锁上，如果那样的话，

[ʃi; ji] [wʊd] [bi; bi][ʌnˈeɪb(ə)l][tu; tə] [prəʊˈsi:d] [ˈfɜ:rðər] .

she would be unable to proceed further .
她 会 是 无法 到 继续 更远 .

她将无法继续进行下去。

[wen] [ʃi; ji] [ri:tʃt] [aɪ ˈti:] , [ænd; ʌnd] [felt] [aɪ ˈti:] [ji:ld] [æz; əz][ʃi; ji] [ˈsləʊli] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [nɑ:b] ,

When she reached it , and felt it yield as she slowly turned the knob ,
什么时候 她 达到 它 , 和 毛毡 它 屈服 作为 她 缓慢地 转向 这 旋钮 ,

当她伸手去够，感觉到旋钮缓缓转动时，它松开了。

[ʃi; ji] [hi:vd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] .

she heaved a sigh of relief .
她 喘息 一个 叹 的 宽慰 .

她长舒了一口气。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃi; ji][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈlæbrətɔ:ri] .

In a moment she was in the laboratory .
在 一个 片刻 她 曾是 在 这 实验室 .

片刻之后，她就到了实验室。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ʌnˈlaɪtɪd] ,

The room was unlighted ,
这 房间 曾是 未点亮 ,

房间里没有灯光。

[seɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [feɪnt] [ɡloʊ] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔ:l] [blæk] [bɑ:ks][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv]

save for a faint glow which came from a small black box in the center of
节省 为了 一个 头晕的 辉光 哪个 来了 从 一个 小的 黑色的 盒子 在 这 中心 的

[ðə; ði] [flɔ:r] .

the floor .
这 地面 .

除了地板中央一个小黑盒子发出的微弱光芒外，一片漆黑。

[ʃi; ji][hæd; həd][noʊ][aɪˈdi:ə] [wʌt] [ðɪs] [bɑ:ks][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ˈhevi] [ˈwaɪɜ:z, ˈwaɪrɜ:z][ræn]

She had no idea what this box was , but noticed that heavy wires ran
她 有 不 主意 什么 这 盒子 曾是 , 但 注意到 那 重的 电线 跑

[tu; tə][aɪ ˈti:] ,

to it ,
到 它 ,

她不知道这是什么盒子，但注意到有粗电线连接到上面。

[frʌm; frəm] [i:tʃ] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [prət'ju:bərənsɪz] [ə'pɑ:n][ɪts][ta:p] , [wɪtʃ]
from each side , and that there were several protuberances upon its top , which
从 每个 边 , 和 那 那里 是 一些 突起物 之上 它是 顶部 , 哪个
[ʃaʊn] [laɪk] [bræs] .
shone like brass .
闪耀 喜欢 黄铜 .

两侧都有凸起，顶部有几个凸起，闪着黄铜的光泽。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][stɑ:p][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [aɪ 'tiː] ['fɜːrðər] , [haʊ'evər] ,
She did not stop to examine it further , however ,
她 做过 不是 停止 到 检查 它 更远 , 然而 ,

然而，她并没有停下来进一步查看。

[bʌt; bət] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [br'loʊ] .
but looked about for some means of reaching the room below .
但 看起来 关于 为了 一些 方法 的 到达 这 房间 以下 .

但他还四处寻找到达楼下房间的方法。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [snʌf] [bɑːks][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
The idea of recovering the snuff box had suddenly occurred to her .
这 主意 的 恢复中 这 鼻烟 盒子 有 突然 发生 到 她 .

她突然想到要找回那个鼻烟盒。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [pə'zeɪn] , [ˈrɪtʃəd] , [ʃiː; ʃɪ] [bi'liːvd] ,
With that in her possession , Richard , she believed ,
和 那 在 她 拥有 , 理查德 , 她 相信 ,

她相信，有了那东西，理查德，

[niːd] [noʊ][bɜːŋgər] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [rɪ'skeɪp] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ɑːpər'tuːnəti] .
need no longer hesitate to escape at the first opportunity .
需要 不 更长 犹豫 到 逃脱 在 这 第一的 机会 .

无需再犹豫，一有机会就应该逃跑。

[hiː; hi][hæd; həd][tuːld][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [br'niːθ] .
He had told her that it was hidden in the room beneath .
他 有 讲述 她 那 它 曾是 隐 在 这 房间 下面 .

他告诉她，它藏在下面的房间里。

[ʃiː; ʃɪ][ræŋ] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [əb'zɜːrvd] [ɪn][wʌŋ] ['kɔːrnər] ,
She ran quickly down the steps which she observed in one corner ,
她 跑 迅速地 向下 这 步骤 哪个 她 观察到 在 一 角落 ,

她迅速跑下台阶，她注意到台阶在一个角落里。

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['dərɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kwest] .
feeling a glow of excitement at the daring of her quest .
感觉 一个 辉光 的 激动 在 这 大胆的 的 她 寻求 .

她为自己大胆的探险感到兴奋不已。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['lɪt(ə)] ['kɔːrɪdɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi]
At the bottom of the stairs she found a narrow little corridor with a heavy
在 这 底部 的 这 楼梯 她 成立 一个 狭窄的 小的 走廊 和 一个 重的

[dɔːr] [ˈoʊpənɪŋ] [ɑːn][aɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [dʒʌdʒd] [led] ['ɪntuː][ðə; ði] [ru:m] [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'zɑɪrd] [tuː; tə] ['entər] .
door opening on it which she judged led into the room she desired to enter .
门 开幕 在 它 哪个 她 评判 引领 进入 这 房间 她 想要的 到 进入 .

她在楼梯底部发现了一条狭窄的小走廊，走廊尽头有一扇厚重的门，她判断这扇门通往她想进入的房间。

[ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði][end] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ,
The corridor was lighted by a single window at the end opposite the staircase ,
这 走廊 曾是 照明 经过 一个 单身的 窗户 在 这 结尾 对面的 这 楼梯 ,

走廊尽头，正对着楼梯，有一扇窗户，为走廊提供了照明。

[θru:] [wɪtʃ] [keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [frʌm; frəm] [wɪ'dəʊt] .
through which came a faint light from without .
通过 哪个 来了 一个 头晕的 光 从 没有 .

透过缝隙，外面透出一丝微弱的光线。

[ʃiː; ʃɪ] [grəʊpt] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈsemi] - [ˈdɑːrkənəs] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [nɑːb] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɔːr]
She groped about in the semi - darkness until she found the knob of the door
她 摸索 关于 在 这 半 - 黑暗 直到 她 成立 这 旋钮 的 这 门

[ænd; ənd] [ˈsləʊli] [tɜːrnd] [aɪ 'tiː] ,
and slowly turned it ,
和 缓慢地 转向 它 ,

她在昏暗的光线下摸索了一会儿，终于找到了门把手，然后慢慢地转动它。

[ˈpresɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪt] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ˈpænlz] .
pressing her weight against the panels .
紧迫 她 重量 反对 这 面板 .

她用身体的重量压在面板上。

[aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ʃiːld] .
It did not yield .
它 做过 不是 屈服 .

它没有屈服。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɒkt] .
With a sickening feeling of disappointment she realized that it was locked .
和 一个 令人作呕 感觉 的 失望 她 已实现 那 它 曾是 已锁定 .

她感到一阵令人作呕的失望，意识到门被锁上了。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [stiːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʊəd] [duː][ˈnekst] .
She stood still for a moment , wondering what she should do next .
她 站立 仍然 为了 一个 片刻 , 好奇 什么 她 应该 做 下一个 .

她愣在原地片刻，思索着下一步该怎么做。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ] [ˈʌdəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈfeɪntnəs] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
Suddenly she shuddered , and a horrible faintness came over her .
突然 她 颤抖 , 和 一个 可怕 模糊 来了 超过 她 .

她突然浑身一颤，一阵可怕的眩晕袭来。

[frʌm; frəm] [wɪ'dɪn] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [sləʊ] [ˈməʊnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌmwʌn] [ˈeɪvɪdəntli]
From within the room she distinctly heard the slow moaning of someone evidently
从 之内 这 房间 她 明显地 听到 这 慢的 呻吟 的 某人 显然

[ɪn] [greɪt] [peɪn] .
in great pain .
在 伟大的 疼痛 .

她从房间里清晰地听到有人缓慢的呻吟声，显然是承受着巨大的痛苦。

[θɔːts] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃəd] [æt; ət][wʌnz] [rʌʃt] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] ; [ʃiː; ʃɪ] [flʌŋ] [hɜːr'self][ɑːn]
Thoughts of Richard at once rushed through her mind ; she flung herself on
想法 的 理查德 在 一次 匆忙 通过 她 头脑 ; 她 扔 她自己 在

[hɜːr; hər] [niːz] ,
her knees ,
她 膝盖 ,

理查德的身影瞬间涌上她的心头；她跪倒在地，

[ɪn][æn; ən][ˈæɡəni] [ʌv; əv] [fɪr] , [ænd; ənd] [sɔːt] [ˈfræntɪkli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈkiːhoʊl] .
in an agony of fear , and sought frantically for the keyhole .
在 一个 痛苦 的 害怕 , 和 寻求 疯狂地 为了 这 锁孔 .

他极度恐惧，拼命地寻找钥匙孔。

[æt; ət][læst] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lɒkt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] .
At last she found it , and looked into the room .
在 最后的 她 成立 它 , 和 看起来 进入 这 房间 .

她终于找到了，并向房间望去。

[ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [met] [hɜ:r; hə] [geɪz] [sent] [hɜ:r; hə] ['ri:lɪŋ] ['bækwərd] .
The sight that met her gaze sent her reeling backward .
这 视线 那 遇见 她 目光 发送 她 卷轴 落后 .

她眼前所见的景象让她踉跄后退。

[ðer; ðər] [leɪ] ['ritʃəd] , [hɜ:r; hə] ['hʌzbənd] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [en'sɜ:kəld] [baɪ][ə; eɪ] [rɪŋ]
There lay Richard , her husband , upon the floor , his face encircled by a ring
那里 躺 理查德 , 她 丈夫 , 之上 这 地面 , 他的 脸 包围 经过 一个 戒指
[ʌv; əv] ['blaɪndɪŋ] [laɪt] ,
of blinding light ,
的 失明 光 ,

她的丈夫理查德躺在地板上，脸上被一圈刺眼的光芒包围着。

[baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [siː] , [wɪð; wɪθ] ['fraɪf(ə)l] [dɪ'stɪŋktnəs] , [ðə; ði] ['gæstli] [ɪk'spreɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
by which she could see , with frightful distinctness , the ghastly expression of his
经过 哪个 她 可以 看 , 和 可怕 明显 , 这 阴森 表达 的 他的
[fɪtʃər] ,
features ,
特征 ,

由此，她能清晰地看到他脸上可怕的表情。

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] ['æɡəni] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] .
the lines of agony about his eyes and mouth .
这 线条 的 痛苦 关于 他的 眼睛 和 嘴 .

他眼角和嘴角都布满了痛苦的皱纹。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃɪ] [bi:t] ['fræntɪkli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] , ['kɔ:lɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
For a moment she beat frantically upon the door , calling to him
为了 一个 片刻 她 打 疯狂地 之上 这 门 , 呼叫 到 他
[ɪnkəʊ'hɪrəntli; ɪnkəʊ'herəntli] .
incoherently :
语无伦次 .

她疯狂地敲打着门，语无伦次地呼喊着他的名字。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔ:t] [hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [hɜ:r; hə] , [fɔ:r; fər][hiː; hi][dɪd][nɑ:t][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [hed] .
She thought he did not hear her , for he did not turn his head .
她 想法 他 做过 不是 听到 她 , 为了 他 做过 不是 转动 他的 头 .

她以为他没听见她的话，因为他没有转头。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [stɔ:pt] , ['fraɪ(ə)nd] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] .
Then she stopped , frightened at what she had done .
然后 她 停止 , 害怕 在 什么 她 有 完毕 .

然后她停了下来，被自己所做的事吓坏了。

[sə'pəʊz] [ðə; ði]['dɑ:ktər][wɜ:r; wər][tuː; tə] [oʊvər'hɪr] [hɜ:r; hə] ?
Suppose the doctor were to overhear her ?
认为 这 医生 是 到 无意中听到 她 ?

假设医生无意中听到了她的话呢？

[ˈevriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi][lɔ:st] .
Everything would be lost .
一切 会 是 丢失的 .

一切都将付诸东流。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [tʃæns] [fɔ:r; fər] ['ritʃəd] [naʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [felt] , [ænd; ənd] [ðæt] [leɪ] [wɪð; wɪθ]
There was but one chance for Richard now , she felt , and that lay with
那里 曾是 但 一 机会 为了 理查德 现在 , 她 毛毡 , 和 那 躺 和
[hɜ:r; hə] .
her :
她 .

她觉得，理查德现在只有一次机会了，而这个机会就掌握在她手中。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] , [prəʊˈsiːd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪnɪstəːz] ,
She would leave the house , in the morning , proceed at once to the Minister's ,
她 会 离开 这 房子 , 在 这 早晨 , 继续 在 一次 到 这 部长 ,
她早上离开家, 直接前往部长府。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .
and tell him the whole story .
和 告诉 他 这 所有的 故事 .
把整个事情都告诉他。

[snʌf] [bɑːks][ɔːr][noʊ] [snʌf] [bɑːks] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmaɪnd] [tuː; tə] [ˈreskjʊː] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd]
Snuff box or no snuff box , she was determined to rescue her husband
鼻烟 盒子 或者 不 鼻烟 盒子 , 她 曾是 决定 到 救援 她 丈夫
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
from his present situation ,
从 他的 展示 情况 ,
不管有没有鼻烟盒, 她都决心要把丈夫从目前的困境中解救出来。

[ɪf] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɔːlˈredi] [tuː] [leɪt] .
if it was not already too late .
如果 它 曾是 不是 已经 也 晚的 .
如果一切还没有太迟的话。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [ləkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] ,
For a long time she looked into the room , watching the face ,
为了 一个 长的 时间 她 看起来 进入 这 房间 , 观看 这 脸 ,
她长时间地望着房间, 盯着那张脸。

[grɪm] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt][ɪn][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] .
grim and silent in the circle of light .
严峻 和 沉默的 在 这 圆圈 的 光 .
在光圈中, 一片阴沉寂静。

[ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] , [ˈsɔːftli] , [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈplænz] ,
She called to him over and over , softly , telling him of her plans ,
她 称为 到 他 超过 和 超过 , 轻轻 , 讲述 他 的 她 计划 ,
她一遍又一遍地轻声呼唤他, 告诉他自己的计划。

[ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈsaːrəʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] .
of her love for him , of her sorrow , but he seemed not to hear .
的 她 爱 为了 他 , 的 她 悲哀 , 但 他 似乎 不是 到 听到 .
她倾诉着对他的爱, 倾诉着她的悲伤, 但他似乎听不见。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtwɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
But for the twitching of his face ,
但 为了 这 抽搐 的 他的 脸 ,
但除了他脸上的抽搐之外,

[ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [moʊnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈʌtəd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv]
and the low moans which he uttered from time to time , she might have
和 这 低的 呻吟 哪个 他 说出 从 时间 到 时间 , 她 可能 有
[səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][hɪm; ɪm] [ded] .
supposed him dead .
据称 他 死的 .
她听着他时不时发出的低沉呻吟, 几乎以为他已经死了。

[haʊ] [ʃiː; ʃɪ][gɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ruːm] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈskɜːsli] [hæv; həv][ˈtəʊld] .
How she got back to her room , she could scarcely have told .
如何 她 得到 后退 到 她 房间 , 她 可以 几乎 有 讲述 .
她自己都很难说她是怎样回到房间的。

[ʃiː, ʃi] [ˈstæɡərd] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] , [aʊt] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] ,
She staggered up the stairs into the laboratory , out along the corridor ,
她 交错 向上 这 楼梯 进入 这 实验室 , 出去 沿着 这 走廊 ,
她踉跄着走上楼梯, 进入实验室, 然后沿着走廊走了出去。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ləst] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [meɪn] [ˈbɪldɪŋ] .
and at last reached the door leading into the main building .
和 在 最后的 达到 这 门 领导 进入 这 主要的 建筑 .
最后, 他们到达了通往主楼的门前。

[ʃiː, ʃi] [pʊʃt] [ðɪs] [ˈsaɪləntli] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ˈkɔːʃəsli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .
She pushed this silently open , and gazed cautiously into the hall .
她 推动 这 默默 打开 , 和 凝视 谨慎地 进入 这 大厅 .
她默默地推开门, 小心翼翼地望向大厅。

[ðə; ði] [nɜːrs] [sæt] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] , [əˈpærəntli] [əˈsliːp] .
The nurse sat in her chair , apparently asleep .
这 护士 卫星 在 她 椅子 , 显然 睡着了 .
护士坐在椅子上, 似乎睡着了。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʌtmoʊst] [ker] , [greɪs] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ˈentər] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [klaʊz] [ðə; ði] .
With the utmost care , Grace managed to enter the hall , and to close the
和 这 极致 关心 , 优雅 管理 到 进入 这 大厅 , 和 到 关闭 这
[dɔːr] [brˈhaɪnd] [hɜːr; hər] .
door behind her .
门 在后面 她 .
格蕾丝小心翼翼地走进大厅, 并随手关上了门。

[ðen] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈraʊzɪŋ] , [ʃiː, ʃi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [əˈpaːn] [ə; eɪ] [ˈboʊld] [plæn] .
Then seeing that the woman was rousing , she determined upon a bold plan .
然后 看到 那 这 女士 曾是 振奋人心的 , 她 决定 之上 一个 大胆的 计划 .
见那女人正在躁动, 她便决定采取一个大胆的计划。

[ʃiː, ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [ˈveɪkənt] , [ˈsterɪŋ] [əˈpɪrəns] ,
She opened her eyes wide , trying to give them a vacant , staring appearance ,
她 打开 她 眼睛 宽的 , 尝试 到 给 他们 一个 空缺 , 凝视 外貌 ,
她睁大眼睛, 试图摆出一副空洞、茫然的表情。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɑːrmz] [ɪkˈstendɪd] [ˈstaːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [nɜːrs] .
and with arms extended started toward the nurse .
和 和 武器 扩展 开始 朝向 这 护士 .
他伸出双臂, 朝护士走去。

[ðə; ði] [ˈlætər] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [æŋ; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [əˈlɑːrm] , [ðen] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] .
The latter rose with an exclamation of alarm , then recognizing the sudden
这 后者 玫瑰 和 一个 感叹 的 警报 , 然后 识别 这 突然
[ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [æz; əz] [greɪs] ,
apparition as Grace ,
幻影 作为 优雅 ,
后者惊呼一声站了起来, 然后认出突然出现的是格蕾丝。

[keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [tʊk] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [led] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
came up to her , took her by the arm , and led her back to her
来了 向上 到 她 , 采取 她 经过 这 手臂 , 和 引领 她 后退 到 她
[ruːm] .
room .
房间 .
他走到她跟前, 拉着她的胳膊, 把她带回了房间。

[ʃiː, ʃi] [sæŋk] [ˈhelpləsli] [əˈpaːn] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈfɔːl] [əˈsliːp] .
She sank helplessly upon the bed , and pretended to fall asleep .
她 沉没 无助地 之上 这 床 , 和 假装 到 落下 睡着了 .
她无力地瘫倒在床上, 假装睡着了。

[ˈweðər] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [səˈspektɪd] [hɜːr; həɹ][ɔːr][nɑːt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] — [ʃiː; ʃi] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Whether the woman suspected her or not , she could not tell — she noticed that she
无论 这 女士 怀疑 她 或者 不是 , 她 可以 不是 告诉 — 她 注意到 那 她
[lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] ,
locked the door ,
已锁定 这 门 ,
她无法判断那名女子是否怀疑她——她注意到她把门锁上了。

[ɑːn] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .
on leaving the room .
在 离开 这 房间 .
离开房间时。
[ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌnˈtɪl] [dɑːn] [siːmd] [ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)] .
The hours until dawn seemed interminable .
这 小时 直到 黎明 似乎 没完没了 .
黎明前的几个小时似乎漫长得没有尽头。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][bed] ,
She lay in bed ,
她 躺 在 床 ,
她躺在床上,
[preɪɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [jet] [biː; bi] [taɪm] [ɪn] [wɪt] [tuː; tə] [seɪv] [ˈrɪtʃəd] [frʌm; frəm] [ˈhɑːrtmənz]
praying that there might yet be time in which to save Richard from Hartmann's
祈祷 那 那里 可能 然而 是 时间 在 哪个 到 节省 理查德 从 哈特曼的
[ˈmækəˈneɪʃənz -məʃ] .
machinations .
阴谋 .
祈祷或许还有时间将理查德从哈特曼的阴谋诡计中解救出来。

[wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] ,
What it was that the latter was doing to him , she could not guess ,
什么 它 曾是 那 这 后者 曾是 正在做 到 他 , 她 可以 不是 猜测 ,
她无法猜到后者对他做了什么。
[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈægəni] [ɑːn] [duːˈvɒlz] [feɪs] [təʊld][hɜːr; həɹ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋz] , [frʌm; frəm]
but the look of agony on Duvall's face told her that his sufferings , from
但 这 看 的 痛苦 在 杜瓦尔的 脸 讲述 她 那 他的 苦难 , 从
[sʌm; səm] [kɔːz] ,
some cause ,
一些 原因 ,
但杜瓦尔脸上痛苦的表情告诉她，他的痛苦是由于某种原因造成的。

[wɜːr; wər] [ˈveri] [ɡreɪt] .
were very great .
是 非常 伟大的 .
非常棒。

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðə; ði] [deɪ] [brʊk] ,
After a long time the day broke ,
后 一个 长的 时间 这 天 打破 ,
过了很久，天终于亮了。
[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [drest] [ænd; ænd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [tʃʊk] [daʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbrekfəst] .
and she dressed and managed to choke down a little breakfast .
和 她 穿着 和 管理 到 呛 向下 一个 小的 早餐 .
她穿好衣服，勉强吃了一点早餐。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ruːm] [ʌnˈtɪl] [lɔːŋ] [ˈæftər] [naɪn] [əˈklɒk, əu-] ,
She kept in her room until long after nine o'clock ,
她 保留 在 她 房间 直到 长的 后 九 点钟 ,
她一直待在房间里，直到九点多以后才出来。

[nɑ:t] ['derɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔ:r] [ten] .
not daring to leave the house before ten .
不是 大胆 到 离开 这 房子 前 十 .
不到十点不敢出门。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktə] . ['hɑ:rtmən] [keɪm] [ɪn][dʒʌst][æz; əz][fɪ:; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][gʊʊ] .
Dr Hartmann came in just as she was preparing to go .
博士 : 哈特曼 来了 在 只是 作为 她 曾是 准备 到 去 .
就在她准备离开的时候，哈特曼医生走了进来。

[fɪ:; ʃi] [sɔ:ɪ] [hɪm; ɪm] [glæns] ['kwɪkli] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər][hæt] , [æz; əz][fɪ:; ʃi] [pʊt] [aɪ 'ti:][ɑ:n] .
She saw him glance quickly toward her hat , as she put it on .
她 锯 他 瞥一眼 迅速地 朝向 她 帽子 , 作为 她 放 它 在 .
她看到他迅速瞥了一眼她戴上的帽子。

" [aɪm][ˈgʊʊɪŋ][ɪn][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , ['dɑ:ktər] , " [fɪ:; ʃi] [sed] , ['kerləsli] .
" I'm going in to the city , this morning , doctor , " she said , carelessly .
" 我是 去 在 到 这 城市 , 这 早晨 , 医生 , " 她 说 , 粗心大意 .
“我今天早上要进城，医生，”她漫不经心地说。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] [aɪ][mʌst; məst][get][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:ps] .
" There are a few things I must get at one of the shops .
" 那里 是 一个 很少 事物 我 必须 得到 在 一 的 这 商店 .
“我必须去其中一家商店买几样东西。”

" [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði] ['mætər] [wɜ:r; wər][kwɑɪt] [ʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
" He nodded , as though the matter were quite unimportant .
" 他 点头 , 作为 尽管 这 事情 是 相当 不重要 .
他点了点头，好像这件事无关紧要。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] [ə'nʌðər] [ə'tæk] , [læst] [naɪt] , [mɪs] ['elɪkɑ:t] , " [hi:; hi] [sed] .
" You had another attack , last night , Miss Ellicott , " he said .
" 你 有 其他 攻击 , 最后的 夜晚 , 错过 埃利科特 , " 他 说 .
“艾利科特小姐，你昨晚又发病了，”他说。

" [aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [hæv; həv] [rɪ'kə:d] . "
" I regret that the symptoms have recurred . "
" 我 后悔 那 这 症状 有 复发 . "
“我很遗憾症状复发了。”

" [dɪd][aɪ] ?
" Did I ?
" 做过 我 ?
我真的这么做了吗？

[wʌt] [dɪd][aɪ][du:] ?
What did I do ?
什么 做过 我 做 ?
我做了什么？

" [fɪ:; ʃi] [ɪn'kwaɪəd] , [waɪd] - [aɪd] .
" she inquired , wide - eyed .
" 她 询问 , 宽的 - 眼睛 .
她睁大眼睛问道。

" ['nʌθɪŋ] , ['lʌkɪli] .
" Nothing , luckily .
" 没有什么 , 幸运的是 .
“幸好什么事也没发生。”

[wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [ə; eɪ] [ɹɔ:rt] ['dɪstəns] , [ðə; ði] [nɜ:rs] [telz] [em 'i:] .
Walked down the corridor a short distance , the nurse tells me .
步行 向下 这 走廊 一个 短的 距离 , 这 护士 讲述 我 .
护士告诉我，我沿着走廊走了不远。

[ʃiː; ʃɪ] [stɑːpt] [juː; jʊ] [brɪʃːr] [juː; jʊ][gɑːt] [ˈveri] [faːr] .
She stopped you before you got very far .
她 停止 你 前 你 得到 非常 远的 .

她在你走远之前就拦住了你。

" [hiː; hi] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɜːr; hær][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kiːn] [prəˈfeʃən(ə)l] [lʊk] .
" He regarded her with his keen professional look .
" 他 认为 她 和 他的 敏锐的 专业的 看 .

他用敏锐的专业目光打量着她。

" [streɪndʒ] — [juː; jʊ][duː][nɑːt] [əˈpɪr] [æbˈnɔːrməli] [ˈnɜːrvəs] .
" Strange — you do not appear abnormally nervous .
" 奇怪的 — 你 做 不是 出现 异常地 紧张的 .

“奇怪——你看上去并不像异常紧张的样子。”

[aɪ] [fɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [ðə; ðɪ] [hɪpˈnɑːtɪk] [ˈtriːtmənt] [æt; ət][wʌns] .
I fear I shall have to begin the hypnotic treatment at once .
我 害怕 我 将 有 到 开始 这 催眠的 治疗 在 一次 .

恐怕我必须立即开始接受催眠治疗。

" [ʃiː; ʃɪ] [peɪd] [bʌt; bət][skænt] [əˈtenʃ(ə)n] .
" She paid but scant attention .
" 她 有薪酬的 但 稀少 注意力 .

她几乎没怎么注意。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [əˈkɑːmplɪʃ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [hoʊpt] , [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
If she could accomplish what she hoped , this morning ,
如果 她 可以 完成 什么 她 希望 , 这 早晨 ,

如果她今天早上能实现她的愿望,

[ˈniːðər] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhɑːrtmən] [nɔːr][hɪz; ɪz] [ˈtriːtmənts] [wʊd] [ˈmætər] [ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [tuː; tə]
neither Dr . Hartmann nor his treatments would matter in the least to
两者都不 博士 : 哈特曼 也不 他的 治疗 会 事情 在 这 至少 到
[hɜːr; hær] .
her .
她 .

哈特曼医生和他的治疗方法对她来说都无关紧要。

" [aɪ][,eɪ ˈem] [ˈsɑːrɪ] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈnesəserɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [best]
" I am sorry it will be necessary , " she said , " but of course you know best
" 我 是 对不起 它 将要 是 必要的 , " 她 说 , " 但 的 课程 你 知道 最好的
.
:
.

“我很抱歉必须这样做,”她说, “但当然, 您最清楚。”

" [wen] [ʃiː; ʃɪ] [left] [ðə; ðɪ] [graʊndz] , [ʃiː; ʃɪ] [wɑːtʃt] [ˈkerfəli] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ]
" When she left the grounds , she watched carefully to see if she was being
" 什么时候 她 左边 这 理由 , 她 观看 小心 到 看 如果 她 曾是 存在
[ˈfaːloʊd] ,
followed ,
随后 ,

“她离开场地时, 仔细观察是否有人跟踪她。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [keɪs] .
but there was nothing to indicate that such was the case .
但 那里 曾是 没有什么 到 表明 那 这样的 曾是 这 案件 .

但没有任何迹象表明情况确实如此。

[æt; ət][ðə; ðɪ][ˈkɔːrnər] [brɪˈloʊ] , [ə; eɪ] [smɔːl] , [ˈʌŋɪʃ] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] [tɜːrnd] [ɪn][brɪˈhaɪnd][hɜːr; hær] .
At the corner below , a small , youngish - looking man turned in behind her .
在 这 角落 以下 , 一个 小的 , 年轻气盛的 - 寻找 男人 转向 在 在后面 她 .

在她身后的拐角处, 一个身材矮小、 看起来比较年轻的男子转过身来。

[ʃiː, ʃɪ] [sɔː] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər][ə; eɪ] [rɪŋ] [ˈsɪmələər][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; həər]
she saw on his finger a ring similar to the one which had been given her
她 锯 在 他的 手指 一个 戒指 相似的 到 这 一 哪个 有 到过 给定 她
[ɪn][ˈpærɪs][baɪ] [məˈsjɜːr] [ləˈfeɪvə] ,
in Paris by Monsieur Lefevre ,
在 巴黎 经过 先生 勒费弗尔 ,
她看到他手指上戴着一枚戒指, 和她在巴黎时勒费弗尔先生送给她的那枚很像。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌ; əv][hɜːr; həər] [dɪˈpɑːrtʃər] .
on the day of her departure .
在 这 天 的 她 离开 .

在她离开的那天。

[ʃiː, ʃɪ] [ˈkʌlərd] , [ˈstɑːrtɪd][tuː; tə] [pæs] [ɑːn] , [ðen] [ˈstɑːpt] .
She colored , started to pass on , then stopped .
她 有色 , 开始 到 经过 在 , 然后 停止 .

她开始涂色, 然后开始晕染, 接着又停了下来。

" [gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] , " [ʃiː, ʃɪ] [gɑːspt] , [ˈfeɪntli] .
" Good - morning , " she gasped , faintly .
" 好的 - 早晨 , " 她 倒吸一口气 , 淡淡的 .

“早上好,”她气喘吁吁地说, 声音微弱。

" [aɪm][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ˈrætld] [ɑːn] .
" I'm so glad to see you , " he rattled on .
" 我是 所以 高兴的 到 看 你 , " 他 摇晃 在 .

“见到你我太高兴了!”他滔滔不绝地说着。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbiːɪŋ] [ɪntrəˈduːst] , [æt; ət] [ˈdɪnər] [wʌn] [naɪt] , [ɪn][ˈpærɪs] .
" Don't you remember our being introduced , at dinner one night , in Paris .
" 不 你 记住 我们的 存在 介绍 , 在 晚餐 一 夜晚 , 在 巴黎 .

“你难道不记得我们是在巴黎的一次晚宴上相识的吗?”

[aɪm] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [əˈɡen] .
I'm delighted to meet you again .
我是 高兴极了 到 见面 你 再次 .

很高兴再次见到你。

[ɑːn][jɔːr; jər] [wei] [daʊn] - [taʊn] , [aɪ] [səˈpəʊz] ?
On your way down - town , I suppose ?
在 你的 方式 向下 - 镇 , 我 认为 ?

我想你是要去市中心吧?

" [hɪz; ɪz] [rɪˈmɑːrk] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .
" His remark seemed a question .
" 他的 评论 似乎 一个 问题 .

“他的话似乎是一个疑问。”

[ʃiː, ʃɪ] [ˈænsər] [aɪˈtiː][æt; ət][wʌns] .
She answered it at once .
她 回答 它 在 一次 .

她立即回答了这个问题。

" [jes] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃɑːpɪŋ] [tuː; tə][duː] ,
" Yes , a little shopping to do ,
" 是的 , 一个 小的 购物 到 做 ,

“是的, 要买点东西。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['stɑ:pɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [frendz] — [ðə; ði]
and then I thought of stopping at the house of some friends — the
和 然后 我 想法 的 停止 在 这 房子 的 一些 朋友们 — 这
[ju'naɪtɪd] [steɪts] ['mɪnɪstər] ,
United States Minister ,
团结的 各州 部长 ,
然后我想到可以去拜访一些朋友——美国公使——的家。

" [fi:; ji] ['ædɪd] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][eksplə'nei(ə)n] .
" she added , by way of explanation .
" 她 额外 , 经过 方式 的 解释 .
她补充道，以此解释道。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [bəʊd] .
The stranger bowed .
这 陌生人 鞠躬 .
陌生人鞠了一躬。

" [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ju:; jʊ] ?
" May I have the pleasure of accompanying you ?
" 可能 我 有 这 乐趣 的 随同 你 ?
我可以陪同您吗？

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .
他问道。

" [aɪ][ɔ:lsʊv][,eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
" I also am going in that direction .
" 我 还 是 去 在 那 方向 .
“我也正朝着那个方向发展。”

" [ɡreɪs] [ə'sentɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt] [tə'geðər] .
" Grace assented , and they went out together .
" 优雅 同意 , 和 他们 去 出去 一起 .
格蕾丝同意了，他们一起出去了。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ðə; ði][mæn] ['sʌmənd] [ə; eɪ][kæb] .
At the door the man summoned a cab .
在 这 门 这 男人 被召唤 一个 出租车 .
男人在门口叫了一辆出租车。

" [aɪ 'ti:][ɪz]['seɪfər] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" It is safer , " he whispered .
" 它 是 更安全 , " 他 低声说道 .
“这样更安全，”他低声说道。

" [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] .
" We may be observed .
" 我们 可能 是 观察到 .
我们可能会被观察。

" [wʌns] [ɪn'saɪd][ðə; ði][kæb] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊzd] [wʌn] ,
" Once inside the cab , which was a closed one ,
" 一次 里面 这 出租车 , 哪个 曾是 一个 关闭 一 ,
“进入驾驶室后，发现驾驶室是封闭的，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][brɪ'ɡæn][tu:; tə] [plai] [ɡreɪs] [wɪð; wɪθ] ['kwɛstʃənz] .
the young man began to ply Grace with questions .
这 年轻的 男人 开始 到 胶合板 优雅 和 问题 .
年轻人开始向格蕾丝提出一连串的问题。

" [aɪ][eɪ 'em][wʌn][ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] [ləfeɪvɜ:z] [men] , " [hi:; hi][təʊld][hɜ:r; həɹ] , [noʊtɪŋ] [hɜ:r; həɹ]
" I am one of Monsieur Lefevre's men , " he told her , noting her
" 我 是 一 的 先生 勒费弗尔的 男人 , " 他 讲述 她 , 注意到 她
[ˈmoʊmənteri] [ˌheɪtɪf(ə)n] .
momentary hesitation .
瞬间 犹豫 .

“我是勒费弗尔先生的人,”他注意到她短暂的犹豫, 便告诉了她。

" [bi:; bi] [kwɑɪt] [fræŋk] , [pli:z] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [ˈevriθɪŋ] .
" Be quite frank , please , and tell me everything .
" 是 相当 坦率 , 请 , 和 告诉 我 一切 .
请坦诚相告, 把一切都告诉我。

" [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɜ:r; həɹ] [ˈstɔ:ri] , [hi:; hi][sæt][ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
" When she had finished her story , he sat in silence for a long time .
" 什么时候 她 有 完成的 她 故事 , 他 卫星 在 沉默 为了 一个 长的 时间 .
“当她讲完故事后, 他沉默地坐了很久。”

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [θɪŋk] [hi:; hi][hæd; həd]
Then he turned to her with a question which made her think he had
然后 他 转向 到 她 和 一个 问题 哪个 制成 她 思考 他 有
[ˈsʌd(ə)nli] [lɔ:st] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
suddenly lost his mind .
突然 丢失的 他的 头脑 .

然后他转向她, 问了一个问题, 这个问题让她觉得他突然疯了。

" [hæz; həz][ˈdraɪv, 'da:ktɜ-] . [ˈhɑ:rtmən] [ə; eɪ] [ˈfoʊnəgræf] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊs] ? " [hi:; hi] [ɪn'kwaɪəd] .
" Has Dr . Hartmann a phonograph in the house ? " he inquired .
" 有 博士 : 哈特曼 一个 留声机 在 这 房子 ? " 他 询问 .
“哈特曼博士家里有留声机吗?”他问道。

" [ə; eɪ] [ˈfoʊnəgræf] ?
" A phonograph ?
" 一个 留声机 ?
留声机?

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkjəriəsli] .
" she looked at him curiously .
" 她 看起来 在 他 奇怪的是 .
她好奇地看着他。

" [jes] — [jes] .
" Yes — yes .
" 是的 — 是的 .
“是的——是的。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .
" His voice betrayed his excitement .
" 他的 嗓音 背叛 他的 激动 .
他的声音透露出他的兴奋之情。

" [wi:; wi][mʌst; məst][send][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [du:'vɑ:l] .
" We must send a message to Mr . Duvall .
" 我们 必须 发送 一个 信息 到 先生 : 杜瓦尔 :
我们必须向杜瓦尔先生传达一个信息。

[jɔ:; jər] [ˈwɪndəʊz] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði] [ru:m] [wer] [hi:; hi][ɪz] [kən'faɪnd] .
Your windows overlook the room where he is confined .
你的 视窗 俯瞰 这 房间 在哪里 他 是 受限 .
从你的窗户可以俯瞰他被囚禁的房间。

[hiː; hi] [meɪ] [hɪr] [aɪ 'tiː] .
He may hear it .
他 可能 听到 它 .

他可能会听到。

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] . "
It is the only way . "
它 是 这 仅有的 方式 . "

这是唯一的办法。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [θɔːt] .
" Yes , she said , after a moment's thought .
" 是的 , " 她 说 , 后 一个 瞬间 想法 .

“是的,”她想了一会儿后说道。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fəʊnəgræf] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] — [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] .
" There is a phonograph in the library — a small one .
" 那里 是 一个 留声机 在 这 图书馆 — 一个 小的 — .

图书馆里有一台留声机——一台小型留声机。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] [juːst] .
It is seldom used .
它 是 很少 用过的 .

它很少被使用。

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈhɑːrtmən] — "
But Dr . Hartmann — "
但 博士 . 哈特曼 — "

但是哈特曼博士——”

" [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][em 'iː] , " [hiː; hi] [ɪntə'rʌptɪd] , " [ænd; ənd][duː][ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ] [seɪ] .
" Listen to me , he interrupted , and do exactly as I say .
" 听 到 我 , " 他 中断 , " 和 做 确切地 作为 我 说 .

“听我的,”他打断道,“照我说的做。”

[prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] .
Pretend to be ill .
假装 到 是 患病的 .

装病。

[æsk]['draɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈhɑːrtmənz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [muːvd] [tuː; tə][jʊr; jər]
Ask Dr . Hartmann's permission to have the instrument moved to your
问 博士 . 哈特曼的 允许 到 有 这 乐器 已搬 到 你的

[ruːm] .
room .
房间 .

请征得哈特曼博士的同意,将仪器搬到你的房间。

[ðen] [pleɪ] [ðə; ði] ['rekərdz] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə][get] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Then play the records which I am about to get for you .
然后 玩 这 记录 哪个 我 是 关于 到 得到 为了 你 .

然后播放我正要给你拿的唱片。

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈskersli] [ʌndər'stændɪŋ] .
" She gazed at him , scarcely understanding .
" 她 凝视 在 他 , 几乎 理解 .

她凝视着他,几乎不明白。

" [bʌt; bət] — " [ʃiː; ʃi] [brɪ'gæən] .
" But — she began .
" 但 — " 她 开始 .

“但是——”她开口道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [wɪl] [pleɪ] [ʌðər] ['rekərdz] , [æz; əz] [wel] ,
" Of course you will play other records , as well ,
" 的 课程 你 将要 玩 其他 记录 , 作为 出色地 ,
当然, 你也会播放其他唱片,

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [pleɪ] [ˈɔ:f(ə)n] — [æz; əz] [ˈɔ:f(ə)n] [æz; əz] [ˈpɑ:səb(ə)] .
but this one you must play often — as often as possible .
但 这 一 你 必须 玩 经常 — 作为 经常 作为 可能的 .
但这款游戏你必须经常玩——越频繁越好。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] ['mɪstər] . [du:'vɑ:l] [wɪl] [ʌndər'stænd] [wʌt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪz] — [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]
I do not know that Mr . Duvall will understand what the message is — it is a
我 做 不是 知道 那 先生 : 杜瓦尔 将要 理解 什么 这 信息 是 — 它 是 一个
[tʃæns] ,
chance ,
机会 ,
我不知道杜瓦尔先生是否能理解其中的含义——这是一个机会。

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] [teɪk] [aɪ 'ti:] .
but we must take it .
但 我们 必须 拿 它 :
但我们必须接受它。

[aɪ][maɪ'self][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] ['veri] ['klɪrli] , [bʌt; bət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [kʌmz]
I myself do not understand it very clearly , but the suggestion comes
我 我 做 不是 理解 它 非常 清楚地 , 但 这 建议 来
[frʌm; frəm] [mə'sjɜ:r] [lə'feɪvɜ:] [hɪm'self] .
from Monsieur Lefevre himself .
从 先生 勒费弗尔 他自己 :
我本人也不太明白, 但这个建议是勒费弗尔先生本人提出的。

[ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
You know him .
你 知道 他 :
你认识他。

[hi:; hi][hæz; həz][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] ['seɪfti] [æt; ət] [hɑ:rt] .
He has your husband's safety at heart .
他 有 你的 丈夫的 安全 在 心 :
他一心想保障你丈夫的安全。

" [hi:; hi] [li:nd] [aʊt] , ['grɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['ræpɪd] [ɪn'strʌk(ə)nz] [tu:; tə][ðə; ði]['kæbmən] ,
" He leaned out , giving a few rapid instructions to the cabman ,
" 他 倾斜 出去 , 给予 一个 很少 迅速的 指示 到 这 出租车司机 ,
他探出身子, 迅速地向出租车司机交代了几句。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌnz] [mɔ:r] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [greɪs] .
and then once more turned to Grace .
和 然后 一次 更多的 转向 到 优雅 :
然后他又一次转向格蕾丝。

" [du:][nɑ:t]['vɪzɪt][ðə; ði] [hʌʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'hɑ:ɪtɪd] [stɜ:ts] ['mɪnɪstər] .
" Do not visit the house of the United States Minister .
" 做 不是 访问 这 房子 的 这 团结的 各州 部长 :
“不要去拜访美国公使的住所。”

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][moʊst] [ʌn'waɪz] .
It will be most unwise .
它 将要 是 最多 失策 :
这样做非常不明智。

[ðæz; əz] [su:n] [æz; əz][hi;; hi] [læ:nz] [ðæt] ['mɪstər] . [du:'vɑ:l][ænd; ənd] [jɔ:'rself] [ɑ:r; ər][æt; ət]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] .
As soon as he learns that Mr . Duvall and yourself are at Dr .
作为 很快 作为 他 学习 那 先生 : 杜瓦尔 和 你自己 是 在 博士 :
['hɑ:rtmənz] [haʊs] [æz; əz][spaɪz] ,
Hartmann's house as spies ,
哈特曼的 房子 作为 间谍 ,
他一旦得知杜瓦尔先生和你潜伏在哈特曼医生的家中是间谍,

[hi;; hi] [wɪl] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [rɪ'fju:z] [tu;; tə] [ə'sɪst] [ju;; jʊ] ['fɜ:rðər] .
he will of necessity refuse to assist you further .
他 将要 的 必要性 拒绝 到 协助 你 更远 .
他必然会拒绝继续帮助你。

[ʃʊd; ʃəd] [hi;; hi][nɑ:t][du:][soʊ] , [ʃʊd; ʃəd] [hi;; hi] [dɪ'mænd] ['mɪstər] . [du:'vɔ:lz] [rɪ'li:s] , ['nʌθɪŋ] [wʊd] [bi;; bi]
Should he not do so , should he demand Mr . Duvall's release , nothing would be
应该 他 不是 做 所以 , 应该 他 要求 先生 : 杜瓦尔的 发布 , 没有什么 会 是
[geɪnd] ,
gained ,
获得 ,
如果他不这样做, 如果他要求释放杜瓦尔先生, 那将一无所获。

[sɪns] [ðə; ði] [snʌf] [bɑ:ks] [wʊd] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [bi;; bi] [left] [br'haɪnd] .
since the snuff box would of necessity be left behind .
自从 这 鼻烟 盒子 会 的 必要性 是 左边 在后面 :
因为鼻烟盒必然会被留下。

['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['hɑ:rtmən] [wɪl] [nɑ:t]['ɪndʒər][jɔr; jər] ['hʌzbənd] — [hi;; hi][ɪz] [tu:] ['æŋkʃəs] [tu;; tə] [get]
Dr . Hartmann will not injure your husband — he is too anxious to get
博士 : 哈特曼 将要 不是 损伤 你的 丈夫 — 他 是 也 焦虑的 到 得到
[pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [snʌf] [bɑ:ks][fɔ:r; fər] [ðæt] .
possession of the snuff box for that .
拥有 的 这 鼻烟 盒子 为了 那 :
哈特曼医生不会伤害你丈夫——他太想得到鼻烟盒了, 不会做出那种事。

[wi;; wi] [wɪl] [traɪ][ðə; ði] ['fəʊnəgræf] , [tu;; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [mi:nz] [ɪz] [ʌnsək'sesfl] ,
We will try the phonograph , to - day , and if that means is unsuccessful ,
我们 将要 尝试 这 留声机 , 到 - 天 , 和 如果 那 方法 是 不成功 ,
我们今天会试试留声机, 如果不行的话,

[wi;; wi][mʌst; məst] [meɪk] [æn; ən] [ə'tempt] [tu;; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði][bɑ:ks] , [ænd; ənd] [rɪ'li:s] [jɔr; jər] ['hʌzbənd]
we must make an attempt to regain the box , and release your husband
我们 必须 制作 一个 试图 到 恢复 这 盒子 , 和 发布 你的 丈夫
[baɪ] [fɔ:rs] .
by force .
经过 力量 :
我们必须设法夺回箱子, 并强行释放你的丈夫。

" [æz; əz][hi;; hi] ['fɪnɪft] ['spi:kɪŋ] , [ðə; ði][kæb] [dru:] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ]['mju:zɪk] [stɔ:r] .
" **As he finished speaking , the cab drew up at a music store .**
" 作为 他 完成的 请讲 , 这 出租车 画 向上 在 一个 音乐 店铺 :
“他话音刚落, 出租车就停在了一家音乐商店前。”

[ðə; ði]['streɪndʒər] [spræŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [ri:'əpiəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l]
The stranger sprang out , and in a few moments reappeared with a small
这 陌生人 弹簧 出去 , 和 在 一个 很少 时刻 再次出现 和 一个 小的
[pækɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
package in his hand .
包裹 在 他的 手 :
陌生人跳了出来, 片刻后, 他手里拿着一个小包裹再次出现。

[hiː; hi] [ˈhændɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ðen] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [boʊd] .
" **He handed it to her , then removed his hat and bowed .** "

他把东西递给她，然后摘下帽子鞠了一躬。

" [aɪ] [wʊd] [səˈdʒest] , [mædəmwəˈzel] , [ðæt] [juː; jʊ] [rɪˈtɜːrn] [æt; ət] [wʌns] ,
" **I would suggest , mademoiselle , that you return at once ,** "
" 我 会 建议 , 小姐 , 那 你 返回 在 一次 ,
"我建议小姐，您最好立即返回。"

[ænd; ənd] [meɪk] [juːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [dəˈrektɪd] .
and make use of this as I have directed .

并按照我的指示使用它。

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ˈfɜːrðər] [əˈkɜːrɪz] , [send] [wɜːrd] [baɪ] [ðə; ði] [dɪˈlɪvəri] [bɔɪ] [tuː; tə] - [naɪt] .
If anything further occurs , send word by the delivery boy to - night .

如果 任何事物 更远 发生 , 发送 单词 经过 这 送货 男生 到 - 夜晚 .

如果还有什么事发生，今晚就让送货员通知我们。

" [hiː; hi] [boʊd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
" **He bowed , and walked rapidly down the street .** "

" 他 鞠躬 , 和 步行 快速 向下 这 街道 .

他鞠了一躬，然后快步走下街道。

[greɪs] [ˈsædli] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [ˈkæbmən] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhɑːrtmənɪz] , [ænd; ənd]
Grace sadly ordered the cabman to return to Dr . Hartmann's , and

优雅 令人遗憾的是 订购 这 出租车司机 到 返回 到 博士 : 哈特曼的 , 和

[ðen] [sæt] [bæk] ,
then sat back ,
然后 卫星 后退 ,

格蕾丝悲伤地吩咐出租车司机返回哈特曼医生的住处，然后靠在椅背上。

[hɜːr; hər] [maɪnd] [tɔːrn] [baɪ] [kənˈflɪktɪŋ] [ɪˈməʊʃənɪz] .
her mind torn by conflicting emotions .

她 头脑 撕裂 经过 冲突 情绪 .

她内心充满矛盾的情绪。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [siːmd] [ɪnɪkˈsplɪkəbli] [mɪˈstɪəriəs] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzɪŋ] .
The whole thing seemed inexplicably mysterious and confusing .

这 所有的 事物 似乎 莫名其妙地 神秘 和 令人困惑 .

整件事都显得莫名其妙地神秘莫测，令人费解。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ˈrɪtʃəd] , [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ˈsʌfəriŋ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [ˈægəni] [æt; ət]
Here was Richard , her husband , suffering she knew not what agonies at

这里 曾是 理查德 , 她 丈夫 , 痛苦 她 知道 不是 什么 痛苦 在

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhɑːrtmənɪz] [hændz] ,

Dr . Hartmann's hands ,
博士 : 哈特曼的 双手 ,

她的丈夫理查德正在遭受她无法想象的痛苦，而施虐者正是哈特曼医生。

[ænd; ənd] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)] , [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [ˈlɪbəreɪt] [hɪm; ɪm] ,
and these people , who ought to be attempting to liberate him ,

和 这些 人们 , WHO 应该 到 是 尝试 到 解放 他 ,

而这些人，本应努力营救他，

[æskt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [pleɪ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈfoʊnəgræf] .
asked her to play upon the phonograph .

问 她 到 玩 之上 这 留声机 .

请她演奏留声机。

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [ˈhændɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]
She tore open the package which the young man had handed her , and
她 撕裂 打开 这 包裹 哪个 这 年轻的 男人 有 递交 她 , 和
[glɑːnst] [æt; ət][aɪ ˈtiː] [ˈiːgərli] .
glanced at it eagerly .
瞥了一眼 在 它 急切地 .

她撕开年轻人递给她的包裹，急切地看了一眼。

[ɪts][ˈtaɪt(ə)][təʊld][hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [hɪmˈself] [hæd; həd] [dʌn] .
Its title told her no more than the stranger himself had done .
它是 标题 讲述 她 不 更多的 比 这 陌生人 他自己 有 完毕 .

它的标题并没有告诉她什么，就像陌生人本人告诉她的那样。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] , [ˈeɪmləsli] .
She read it over and over , aimlessly .
她 读 它 超过 和 超过 , 漫无目的地 .

她一遍又一遍地读着，漫无目的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈroʊzəri] .
It was The Rosary .
它 曾是 这 念珠 .

那是念玫瑰经。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ðə; ði] [dʌl] , [ˈhevi] [sliːp] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ˈrɪtʃəd] [duːˈvɑːl][hæd; həd] [ˈfɔːlən] , [ˈæftər][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .
The dull , heavy sleep into which Richard Duvall had fallen , after Dr
这 乏味的, 重的 睡觉 进入 哪个 理查德 杜瓦尔 有 倒下 , 后 博士 .

[ˈhɑːrtmən] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,
Hartmann had left him ,
哈特曼 有 左边 他 ,

哈特曼医生离开后，理查德·杜瓦尔陷入了沉闷而沉重的睡眠。

[wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ][ðə; ði][ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈsʌmwʌn] [hæd; həd] [siːzd] [hɪm; ɪm] [ˈrʌfli]
was suddenly disturbed by the realization that someone had seized him roughly
曾是 突然 不安 经过 这 实现 那 某人 有 查获 他 大致

[baɪ][ðə; ði][ɑːrmz] .
by the arms .
经过 这 武器 .

他突然意识到有人粗暴地抓住了他的胳膊，顿时感到一阵惊恐。

[hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][raɪz] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [tuː] [men] [huː] , [hiː; hi] [ˈdɪmli]
He attempted to rise , struggling instinctively against the two men who , he dimly
他 尝试过 到 上升 , 挣扎 本能地 反对 这 二 男人 WHO , 他 依稀
[sɔː] ,
saw ,
锯 ,

他试图起身，本能地挣扎着想要摆脱那两个他隐约看到的男人。

[wɜːr; wər] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪˈzɪstəns] [wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] .
were bending over him , but his resistance was useless .
是 弯曲 超过 他 , 但 他的 反抗 曾是 无用 .

他们俯身压在他身上，但他的抵抗毫无用处。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['leðər] [stræps] [wɪtʃ] [en'sɜ:kəld] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [ænd; ənd] ['æŋklz] [hæd; həd]
In a moment the leather straps which encircled his wrists and ankles had
在 一个 片刻 这 皮革 肩带 哪个 包围 他的 手腕 和 脚踝 有
[bɪn] [drɔ:n] [taɪt] ,
been drawn tight ,
到过 绘制 紧的 ,
瞬间, 绑住他手腕和脚踝的皮带就被勒紧了。

[ænd; ənd][hi;; hi] [felt] [hɪm'self] ['bi:ɪŋ] ['lɪftɪd] ['bɑ:dɪli][ænd; ənd] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['sentər]
and he felt himself being lifted bodily and deposited on the floor in the center
和 他 毛毡 他自己 存在 抬起 身体上的 和 已存 在 这 地面 在 这 中心
[ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
of the room .
的 这 房间 .
他感觉自己被一股力量抬起, 然后被扔到了房间中央的地板上。

[æt; ət][fɜ:rst][hi;; hi] [kraɪd] [aʊt] , ['kə:sɪŋ] [hɪz; ɪz]['kæptərz] ['laʊdli] ,
At first he cried out , cursing his captors loudly ,
在 第一的 他 哭 出去 , 咒骂 他的 俘虏者 高声 ,
起初他大声喊叫, 咒骂着他的俘虏者,

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪnstənts] [rɪ'flek(ə)n] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['prɑ:fɪtləs] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:nstrənsɪz] [wɜ:r; wər] ,
but an instant's reflection showed him how profitless his remonstrances were ,
但 一个 即时 反射 显示 他 如何 无利可图 他的 抗议 是 ,
但片刻的思考让他意识到, 他的抗议是多么徒劳无功。

[ænd; ənd][hi;; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tu;; tə][bi;; bi] [baʊnd] [tu;; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn] ['saɪləns] .
and he allowed himself to be bound to the floor in silence .
和 他 允许 他自己 到 是 边界 到 这 地面 在 沉默 .
他默默地任由自己被绑在地板上。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['hɑ:rtmən] — [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hi;; hi] ,
In a moment , Dr . Hartmann — the detective saw that it was he ,
在 一个 片刻 , 博士 . 哈特曼 — 这 侦探 锯 那 它 曾是 他 ,
片刻之后, 哈特曼医生——侦探——认出那就是他。

[wɪð; wɪθ] ['meɪər] — [hæd; həd] [swɪtʃt] [ɑ:n][ðə; ði]['vaɪələt] [laɪt] ,
with Mayer — had switched on the violet light ,
和 梅耶 — 有 切换 在 这 紫色 光 ,
梅耶尔打开了紫罗兰色的灯,

[ænd; ənd][hi;; hi] [wʌns] [mɔ:r] [felt] [ɪts] ['blaɪndɪŋ] ['reɪdɪəns] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and he once more felt its blinding radiance upon his face .
和 他 一次 更多的 毛毡 它是 失明 辐射 之上 他的 脸 .
他又一次感受到那耀眼的光芒照在脸上。

['hɑ:rtmən] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] .
Hartmann opened the door .
哈特曼 打开 这 门 .
哈特曼打开了门。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][bi;; bi] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] , " [hi;; hi] [sed] , [æz; əz][hi;; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
" **I shall be back again in a few hours , " he said , as he left the room .**
" 我 将 是 后退 再次 在 一个 很少 小时 , " 他 说 , 作为 他 左边 这 房间 .
“我几个小时后还会再回来,”他边说边离开了房间。

" [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ju;; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [kwɑɪt] [rɪ'kʌvərd] [jɔr; jər] ['sensɪz] .
" **I hope that by that time you will have quite recovered your senses .**
" 我 希望 那 经过 那 时间 你 将要 有 相当 恢复 你的 感官 .
“我希望到那时你已经完全恢复了神智。”

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
" The detective made no reply .
" 这 侦探 制成 不 回复 ”：

侦探没有回答。

[hiː; hi][hæd; həd] ['defɪnətli] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][ə'pɑːn][wʌn] [pɔɪnt] :
He had definitely made up his mind upon one point :
他 有 确实 制成 向上 他的 头脑 之上 一 观点 ”：

他已经非常明确地决定了一件事：

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈduːti] .
he was not going to purchase his freedom at the expense of his duty .
他 曾是 不是 去 到 购买 他的 自由 在 这 费用 的 他的 责任 ”：

他绝不会为了获得自由而放弃自己的职责。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [nuː] ['veri] [wel] ,
The unfortunate situation in which he now found himself was , he knew very well ,
这 不幸 情况 在 哪个 他 现在 成立 他自己 曾是 , 他 知道 非常 出色地 ,

他非常清楚自己现在所处的困境是多么不幸。

[ɪn'taɪərli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] ,
entirely his own fault ,
完全 他的 自己的 过错 ”,

完全是他咎由自取。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə][ə'toʊn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['moʊməntəri] ['kɜrləsənəs] [meɪd] [hɪm; ɪm]
and his desire to atone for his momentary carelessness made him

[dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [ək'siːd] [tuː; tə][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['hɑːrtmənz] [dɪ'mændz] .
determined not to accede to Dr . Hartmann's demands .
决定 不是 到 同意 到 博士 : 哈特曼的 需求 ”：

他想要弥补自己一时的疏忽，因此决心不答应哈特曼博士的要求。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [ˌaʊt'saɪd] — [lɑːblɑːntʃi] , - , ['iːv(ə)n] [greɪs] — [maɪt] [biː; bi]
He hoped that his friends outside — Lablanche , Dufrenne , even Grace — might be

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .
able to come to his assistance .
有能力的 到 来 到 他的 协助 ”：

他希望外面的朋友们——拉布朗什、杜弗雷纳，甚至格雷斯——能够来帮助他。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [snʌf] [bɑːks][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn] [mə'sjɜːr] [ləfeɪvɜːz] [hændz] ,
If he could only know that the snuff box was safe in Monsieur Lefevre's hands ,

如果 他 可以 仅有的 知道 那 这 鼻烟 盒子 曾是 安全的 在 先生 勒费弗尔的 双手 ”，

如果他能知道鼻烟盒在勒费弗尔先生手中是安全的就好了。

[ðə; ði] [rest] [dɪd][nɑːt] ['mætər] [mʌtʃ] .
the rest did not matter much .
这 休息 做过 不是 事情 很多 ”：

其余的都无关紧要。

[ðiːz] [θɔːts] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] ,
These thoughts passed through his mind as he lay with closed eyes ,
这些 想法 通过了 通过 他的 头脑 作为 他 躺 和 关闭 眼睛 ”，

他闭着眼睛躺着，这些念头在他脑海中闪过。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['kwɪvərɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['dæzɪŋ] [laɪt] [wɪtʃ] [fel] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] .
his face quivering under the dazzling light which fell upon it .
他的 脸 颤抖 在下面 这 耀眼的 光 哪个 跌倒 之上 它 ”：

耀眼的阳光照射在他的脸上，使他的脸微微颤抖。

[ɪts] [ɪn'tensəti] [wʌz; wəz] , [hi:; hi] [θɔ:t] , ['greɪtər] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ðæn; ðən][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn]
Its intensity was , he thought , greater , if anything , than it had been
它是 强度 曾是 , 他 想法 , 更大的 , 如果 任何事物 , 比 它 有 到过
[brɪfɔ:r] ,
before ,
前 ,

他认为, 它的强度甚至比以前更强了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [aɪz] [mɔ:r] [prə'haʊnst] .
and the irritating effect upon his eyes more pronounced .
和 这 令人恼火的 影响 之上 他的 眼睛 更多的 发音 .

对眼睛的刺激作用更加明显。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][ɔ:l] , [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,
He did not open his eyes at all , on this occasion ,
他 做过 不是 打开 他的 眼睛 在 全部 , 在 这 场合 ,

这一次, 他始终没有睁开眼睛。

[fɔ:r; fər] [fər] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['moʊməntəri] [ɪk'spoʊʒər] [wʊd] [ɪn'kri:s] [ðer; ðər] ['sensətɪvnəs] .
for fear even a momentary exposure would increase their sensitiveness .
为了 害怕 甚至 一个 瞬间 接触 会 增加 他们的 敏感性 .

因为他们担心即使是短暂的接触也会增加他们的敏感性。

['sləʊli] [ðə; ði] [deɪ] [pæst] .
Slowly the day passed .
缓慢地 这 天 通过了 .

时间就这样慢慢地过去了。

[hi:; hi] [kən'klu:did] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [æftər'nu:n] ,
He concluded that it was afternoon ,
他 结束 那 它 曾是 下午 ,

他断定当时已是下午。

[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [fɑ:r][ɔ:f][ə; eɪ] [bel] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər][ʌv; əv] [tu:] ,
when he heard far off a bell striking the hour of two ,
什么时候 他 听到 远的 离开 一个 钟 引人注目 这 小时 的 二 ,

当他听到远处传来两点钟的钟声时,

[ɔ:l'doʊ] [aɪ 'ti:] [maɪt] ['i:kwəli] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [tu:] [ə'klɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [fɔ:r; fər][ɔ:l]
although it might equally well have been two o'clock in the morning , for all
虽然 它 可能 同样地 出色地 有 到过 二 点钟 在 这 早晨 , 为了 全部

[hi:; hi][kʊd; kəd] [tel] .
he could tell .
他 可以 告诉 .

虽然他感觉当时也可能是凌晨两点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [hʌm] [ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,
There was a faint hum of conversation in the laboratory above him ,
那里 曾是 一个 头晕的 哼 的 对话 在 这 实验室 多于 他 ,

他头顶的实验室里隐隐约约传来交谈声。

[wɪtʃ] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [deɪ] .
which convinced him that it was still day .
哪个 确信 他 那 它 曾是 仍然 天 .

这让他确信现在还是白天。

[ˈprez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [ɪr] , [ə'kju:tlɪ] ['sensətɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['slaɪtəst] [nɔɪz] [wɪtʃ] [maɪt] [dɪ'stɜ:rb][ðə; ði]
Presently his ear , acutely sensitive to the slightest noise which might disturb the
目前 他的 耳朵 , 急性 敏感的 到 这 丝毫 噪音 哪个 可能 打扰 这

['stɪlnəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
stillness about him ,
寂静 关于 他 ,

此刻, 他的耳朵对任何可能扰乱周围宁静的细微声响都异常敏感。

[bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪjuːzɪk] ,
became aware of a faint sound of music ,
 成为 意识到的 的 一个 头晕的 声音 的 音乐 ,
 隐约听到音乐声,

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [ɔːf] .
which seemed to come to him from a long distance off .
 哪个 似乎 到 来 到 他 从 一个 长的 距离 离开 .
 那声音似乎是从很远的地方传来的。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒlɜː wəʒ][ə eɪ][ˈpɑːpjələr] [ˈfrentʃ] [mɑːrtʃ] ,
It was a popular French march ,
 它 曾是 一个 受欢迎的 法语 行进 ,
 这是一首很受欢迎的法国进行曲。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈkwa:ləti][ʌv; əv][ðə; ði][noʊts][hi:; hi][kənˈklu:did][ðæt][,aɪˈti:][wʌz; wəz]

and from a certain quality of the notes he concluded that it was

和 从 一个 肯定 质量 的 这 笔记 他 结束 那 它 曾是

[ˈbi:ɪŋ][pleɪd][əˈpɑ:n][ə; eɪ][ˈfoʊnəgræf].

being played upon a phonograph.

存在 玩 之上 一个 留声机 .

根据音符的某种特性，他断定这是用留声机播放的。

[ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [dɪˈstræktɪd] [hɪm; ɪm] , [tʊk] [hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪŋz]
The strains of the music distracted him , took his mind from the things
 这 菌株 的 这 音乐 愣 他 , 采取 他的 头脑 从 这 事物
 [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
about him ,
 关于 他 ,

音乐的旋律让他分了神，使他不再专注于周围的事情。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][aɪ ˈti:] ,
and as he listened to it ,
和 作为 他 听着 到 它 ,

他听着,

[aɪ ˈti:] [si:md] [ðæt] [ðə; ði] [ˈefərt] [ʌv; əv] [ˈki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈtaɪtli] [kloʊzd] [gru:] [ˈsensəbli] [les] ,
it seemed that the effort of keeping his eyes tightly closed grew sensibly less ,
它 似乎 那 这 努力 的 保持 他的 眼睛 紧紧 关闭 生长 明智地 较少的 ,

他似乎渐渐不再那么努力地紧闭双眼了。

[ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['preʃə] [ʌ; əv][ðə; ði] [ʌn'weɪvərɪŋ] [laɪt] [kəʊn][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pri:ʃəbli] ['i:ziə]
the blinding pressure of the unwavering light cone upon his face appreciably easier
 这 失明 压力 的 这 坚定不移 光 锥体 之上 他的 脸 明显地 更轻松
 [tu:; tə] [ber] .
to bear .
 到 熊 .

脸上那道持续不断的强光锥带来的刺眼压力，现在感觉容易忍受多了。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['moʊməntəri] [rɪ'li:f] , [bʌt; bət] [hi:; hi] ['welkəmd] [aɪ 'ti:]
He knew that this was but a momentary relief , but he welcomed it
 他 知道 那 这 曾是 但 一个 瞬间 宽慰 , 但 他 欢迎 它
 ['i:gərli] .
eagerly .
 急切地 .

他知道这只是暂时的解脱，但他欣然接受了。

[ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈterɪfaɪɪŋ] [ˈsaɪləns] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkruːəl] [ɡler] [ʌv; əv] [laɪt] , [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈfraɪtʃ(ə)l]
Lying in this terrifying silence , under the cruel glare of light , had become frightful
说谎 在 这 恐怖 沉默 , 在下面 这 残忍的 强光 的 光 , 有 变得 可怕
— [hiː; hi] [ˈwʌndəˈd] [ɪf] ,
— he wondered if ,
— 他 想知道 如果 ,

躺在这令人窒息的寂静中，在刺眼的灯光下，他感到无比恐惧——他不禁怀疑，

[ˈæftər] [ɔːl] , [hɪz; ɪz] [nəːvs] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [kʊd; kəd] [lɔːŋ] [stænd] [ðə; ði] [streɪn] .
after all , his nerves , his mind , could long stand the strain .
后 全部 , 他的 神经 , 他的 头脑 , 可以 长的 站立 这 拉紧 .

毕竟，他的神经和精神能够长时间承受这种压力。

[ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [stɑːpt] [ˈsʌd(ə)nli] .
The music stopped suddenly .
这 音乐 停止 突然 .

音乐突然停止了。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈiːɡərli] [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] .
He found himself eagerly hoping that there would be more .
他 成立 他自己 急切地 希望 那 那里 会 是 更多的 .

他发现自己热切地希望会有更多。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [aɪ ˈtiː] [bɪˈɡæn] [əˈɡen] ,
In a few moments it began again ,
在 一个 很少 时刻 它 开始 再次 ,

片刻之后，它又开始了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [streɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈroʊzəri] .
and he was listening to the familiar strains of The Rosary .
和 他 曾是 聆听 到 这 熟悉的 菌株 的 这 念珠 .

他正在聆听熟悉的《玫瑰经》旋律。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [laɪkt] [ðə; ði] [sɔːŋ] — [ɡreɪs] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] [faːnd] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
He had always liked the song — Grace , too , had been fond of it .
他 有 总是 喜欢 这 歌曲 — 优雅 , 也 , 有 到过 喜爱 的 它 .

他一直很喜欢这首歌——格蕾丝也很喜欢这首歌。

[hiː; hi] [ˈwʌndəˈd] [ɪf] [ɪː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈpleɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [hɪz; ɪz] [fæst] -
He wondered if she could be playing to him , trying to soothe his fast -
他 想知道 如果 她 可以 是 玩耍 到 他 , 尝试 到 舒缓 他的 快速地 -
[ˈʃætərɪŋ] [nəːvs] [wɪð; wɪθ] [ˈmjuːzɪk] .
shattering nerves with music .
破碎 神经 和 音乐 .

他怀疑她是不是在哄他开心，想用音乐安抚他濒临崩溃的神经。

[aɪ ˈtiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [soʊ] ,
It pleased him to think that it might be so ,
它 高兴 他 到 思考 那 它 可能 是 所以 ,

想到事情可能真是如此，他感到很欣慰。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [ɡreɪs] [nuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] [tuː; tə]
although he had no reason to suppose that Grace knew of the torture to
虽然 他 有 不 原因 到 认为 那 优雅 知道 的 这 酷刑 到
[wɪtʃ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhɑːrtmən] [wʌz; wəz] [ˈsʌbdʒɪktɪŋ] [hɪm; ɪm] .
which Dr . Hartmann was subjecting him .
哪个 博士 . 哈特曼 曾是 服从 他 .

尽管他没有理由认为格蕾丝知道哈特曼医生对他施加的酷刑。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [taɪm] , [ðə; ði] [ˈfaɪn(ə)l] [streɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈroʊzəri] [daɪd] [əˈweɪ] ,
After a time , the final strains of The Rosary died away ,
后 一个 时间 , 这 最终的 菌株 的 这 念珠 死亡 离开 ,

过了一会儿，《玫瑰经》的最后旋律渐渐消失。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] [mɑːrtʃ] , [pleɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ˈmɪləteri] [bənd] .
to **be** **followed** **by** **a** **German** **march** , **played** **by** **some** **military** **band** .
到 是 随后 经过 一个 德语 行进 , 玩 经过 一些 军队 乐队 .
随后将由某个军乐队演奏一首德国进行曲。

[ðɪs] , [tuː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [hɪr] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]
This , **too** , **he** **was** **glad** **to** **hear** , **although** **he** **found** **himself** **thinking** **that** **he**
这 , 也 , 他 曾是 高兴的 到 听到 , 虽然 他 成立 他自己 思维 那 他
[prɪˈfɜːrd] [ðə; ði] [ˈrouzəri] .
preferred **The** **Rosary** .
首选 这 念珠 .
听到这个消息，他也很高兴，尽管他发现自己更喜欢念玫瑰经。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
As **if** **in** **answer** **to** **his** **thoughts** ,
作为 如果 在 回答 到 他的 想法 ,
仿佛在回应他的想法，

[aɪ ˈtiː][bɪˈgæən] [əˈgen] — [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][tuː; tə] [hɪm'self] [məˈkænɪkli] ,
it **began** **again** — **he** **found** **himself** **repeating** **the** **words** **to** **himself** **mechanically** ,
它 开始 再次 — 他 成立 他自己 重复 这 字 到 他自己 机械地 ,
[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [greɪs] .
and **thinking** **of** **Grace** .
和 思维 的 优雅 .
它又开始了——他发现自己机械地重复着这些话，并且想着格蕾丝。

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [kənˈtɪnjuːd] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ˈoʊvər][æn; ən] [ˈaʊər] .
The **music** **continued** **for** **long** **over** **an** **hour** .
这 音乐 持续 为了 长的 超过 一个 小时 .
音乐持续了一个多小时。

[duːˈvɑːl][ˈnoʊtɪd][wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] [ðæt] [waɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [ˈʌðər] [sɪˈlekʃənz] ,
Duvall **noted** **with** **surprise** **that** **while** **there** **were** **many** **other** **selections** ,
杜瓦尔 著名的 和 惊喜 那 尽管 那里 是 许多 其他 选择 ,
杜瓦尔惊讶地注意到，虽然还有许多其他选择，

[ðə; ði] [ˈrouzəri][wʌz; wəz] [pleɪd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [ˈʌðər] [taɪm] .
The **Rosary** **was** **played** **almost** **every** **other** **time** .
这 念珠 曾是 玩 几乎 每一个 其他 时间 .
几乎每隔一次就会念玫瑰经。

[soʊ][ˈɔːf(ə)n] , [ɪn][fækt] , [dɪd][ɪts] [streɪnz] [breɪk] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] ,
So **often** , **in** **fact** , **did** **its** **strains** **break** **the** **stillness** ,
所以 经常 , 在 事实 , 做过 它是 菌株 休息 这 寂静 ,
事实上，它的琴声常常打破宁静。

[ðæt] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [əˈnɔɪd] — [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnɜːrvəs] [steɪt] [ðɪs] [ˈkɑːnstənt] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ]
that **he** **became** **annoyed** — **in** **his** **nervous** **state** **this** **constant** **repetition** **of** **the** **song**
那 他 成为 恼怒 — 在 他的 紧张的 状态 这 持续的 重复 的 这 歌曲
[ˈwɜːrɪd] [hɪm; ɪm] .
worried **him** :
担心 他 :
他感到烦躁——在他紧张的状态下，这首歌的不断重复让他感到不安。

[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [ˈʃʊdəd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] , [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [ɪːtʃ] [taɪm] [wʊd] [biː; bi]
After **a** **time** **he** **shuddered** **when** **he** **heard** **it** , **hoping** **that** **each** **time** **would** **be**
后 一个 时间 他 颤抖 什么时候 他 听到 它 , 希望 那 每个 时间 会 是
[ðə; ði] [læst] .
the **last** .
这 最后的 .
过了一段时间，他每次听到这个声音都会不寒而栗，希望每一次都是最后一次。

[nʊʊ][wʌŋ][bʌt; bət][æŋ; əŋ][ˈɪmbəs(ə)] , [hi;; hi] [ˈmʌtəd] [tu;; tə][hɪm'self] ,
No one but an imbecile , he muttered to himself ,
不 一 但 一个 白痴 , 他 低声说道 到 他自己 ,
“除了白痴，谁也别想，”他喃喃自语道。

[kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ] [ˈpleɪŋ] [ə; eɪ] [pi:s] [ˈʊʊvər][ænd; ənd][ˈʊʊvər][ɪn] [ðæt] [ˈeɪmləs] [ˈfæʃ(ə)n] .
could enjoy playing a piece over and over in that aimless fashion .
可以 享受 玩耍 一个 片 超过 和 超过 在 那 漫无目的 时尚 .
人们可能会乐于以这种漫无目的的方式一遍又一遍地演奏同一首曲子。

[wen] [æt; ət][ləst][ðə; ðɪ][ɪm'prɑ:mptu:]['kɑ:nsərt][hæd; həd] [ˈsi:st] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈsaɪləns] [ə'baʊt]
When at last the impromptu concert had ceased , and the silence about
什么时候 在 最后的 这 即兴 音乐会 有 停止 , 和 这 沉默 关于
[hɪm; ɪm][wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] [ʌn'brʊʊkən] ,
him was once more unbroken ,
他 曾是 一次 更多的 未破 ,
当即兴演奏终于停止，他周围再次恢复了寂静时，

[hi;; hi][faʊnd] [hɪm'self] [ˈpʌzliŋ] [ɪn][veɪn][ˈʊʊvər][ðə; ðɪ][ˈmætər] ,
he found himself puzzling in vain over the matter ,
他 成立 他自己 令人费解 在 徒劳 超过 这 事情 ,
他发现自己对此事百思不得其解，徒劳无功。

[æz; əz] [ðʊʊ] [aɪˈti:][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][væst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu;; tə][hɪm; ɪm] .
as though it had become of vast importance to him .
作为 尽管 它 有 变得 的 广阔的 重要性 到 他 .
仿佛这件事对他来说变得极其重要。

[ˈæftər][ðə; ðɪ][ˈmju:zɪk] [ˈsi:st] ,
After the music ceased ,
后 这 音乐 停止 ,
音乐停止后，

[hi;; hi][ˈri:əlaɪzd] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪˈti:][hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [ɪn'dɔr] [ðə; ðɪ] [tu:] [ɔ:r] [mɔ:r] [ˈaʊərz]
he realized how much it had helped him to endure the two or more hours
他 已实现 如何 很多 它 有 帮助 他 到 忍受 这 二 或者 更多的 小时
[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sɪns] [ˈhɑ:rtmən] [left][hɪm; ɪm] .
which had elapsed since Hartmann left him .
哪个 有 过去 自从 哈特曼 左边 他 .
他意识到，自从哈特曼离开他之后，这两个小时或更长时间的煎熬对他来说是多么大的帮助。

[hɪz; ɪz][ˈri:əl] [ˈtɔ:tʃəz] [wɜ:r; wər][ˈʊʊnli][dʒʌst] [brˈɡɪniŋ] .
His real tortures were only just beginning .
他的 真实的 酷刑 是 仅有的 只是 开始 .
他真正的折磨才刚刚开始。

[ðə; ðɪ][ˈkɑ:nstənt] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ðɪ] [ˈsi:sləs] [ˈefərt] [tu;; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [aɪz]
The constant blaze of light on his face , the ceaseless effort to keep his eyes
这 持续的 火焰 的 光 在 他的 脸 , 这 不停歇 努力 到 保持 他的 眼睛
[kloʊzd] ,
closed ,
关闭 ,
他脸上始终闪耀着光芒，却始终努力闭上双眼。

[tu;; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [hed] [əˈweɪ] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɑ:ndz] [wɪtʃ] [priˈventɪd] [aɪˈti:] ,
to turn his head away , in spite of the bonds which prevented it ,
到 转动 他的 头 离开 , 在 尽管如此 的 这 债券 哪个 阻止 它 ,
尽管被绳索束缚，他还是转过头去。

[wʌns] [mɔ:r] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈfrenzɪd] [hɪm; ɪm] .
once more almost frenzied him .
一次 更多的 几乎 丧心病狂 他 .
这几乎再次让他陷入疯狂。

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [ˈhɑːrtmən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈɜːrniʃt] ,
He fell to wondering whether Hartmann had been in earnest ,
他 跌倒 到 好奇 无论 哈特曼 有 到过 在 认真 ,
他开始怀疑哈特曼是否是认真的。

[wen] [hiː; hi][tuːld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɑːlətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvaɪələt] [ˈreɪz] .
when he told him of the qualities of the violet rays .
什么时候 他 讲述 他 的 这 品质 的 这 紫色 射线 .
当他向他讲述紫罗兰光线的特性时。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [ɪn] [ˈeni] [wei] [əˈfekt] [hɪz; ɪz][maɪnd] ?
Could they in any way affect his mind ?
可以 他们 在 任何 方式 影响 他的 头脑 ?
它们会以任何方式影响他的思想吗?

[ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ˈstɪmjuleɪtɪd] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪkˈstent] [ðæt] [ɔːl'redi] [hiː; hi]
The mere thought stimulated his imagination to such an extent that already he
这 仅仅 想法 刺激 他的 想像力 到 这样的 一个 程度 那 已经 他
[wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [wɜːr; wər] [ˈwɑːndərɪŋ] — [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [brɪˈkʌmɪŋ]
was convinced that his senses were wandering — that his mind was becoming
曾是 确信 那 他的 感官 是 漫游 — 那 他的 头脑 曾是 成为
[ˈslʌɡɪʃ] [ænd; ənd] [dʌl] .
sluggish and dull .
迟缓 和 乏味的 .
仅仅是这个想法就极大地激发了他的想象力，以至于他已经确信自己的感官正在游离——他的思维正在变得迟钝和迟钝。

[æz; əz] [ˈaʊər] [ˈæftər] [ˈaʊər] [pæst] , [ðɪs] [θɔːt] [brɪˈkeɪm] [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] .
As hour after hour passed , this thought became almost a certainty .
作为 小时 后 小时 通过了 , 这 想法 成为 几乎 一个 肯定 .
随着时间一分一秒地过去，这种想法几乎变成了一种确定无疑的事实。

[hɪz; ɪz] [hed] [brɪˈɡæən] [əˈɡen] [tuː; tə] [eɪk] [ˈterəbli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][swɪm] [ɪn] [puːlz] [ʌv; əv]
His head began again to ache terribly , his eyes seemed to swim in pools of
他的 头 开始 再次 到 疼痛 可怕 , 他的 眼睛 似乎 到 游泳 在 游泳池 的
[ˈlɪkwɪd][ˈfaɪər] .
liquid fire .
液体 火 .
他的头痛又开始剧烈起来，眼睛仿佛在燃烧的液体中翻腾。

[braɪt] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈdɑːrtɪd] [θruː] [hɪz; ɪz][breɪn] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [aɪ ˈtiː] [siːmd]
Bright flashes of light darted through his brain , and at times it seemed
明亮的 闪光灯 的 光 飞镖 通过 他的 脑 , 和 在 时代 它 似乎
[ˈɔːlmoʊst][ɑːn][ˈfaɪər] .
almost on fire .
几乎 在 火 .
明亮的闪光在他脑海中闪过，有时感觉就像在燃烧一样。

[ðə; ði][peɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈkɑːnstənt] [ˈefərt] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] [kɔːzd] ,
The pain which the constant effort to turn his head caused ,
这 疼痛 哪个 这 持续的 努力 到 转动 他的 头 导致 ,
他不断尝试转头所造成的疼痛，

[wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ə'kjuːt] [æz; əz] [iːtʃ] ['mɪnɪt] [pæst] — [hiː; hi] [felt] ['kɑːnstəntli] [ɑːn][ðə; ði]
was becoming more acute as each minute passed — he felt constantly on the
曾是 成为 更多的 急性 作为 每个 分钟 通过了 — 他 毛毡 不断地 在 这
[pɔɪnt] [ʌv; əv] ['skriːmɪŋ] [aʊt] [ɪn] ['terər] — ['bɛɡɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪ'liːs] — [ə'griːɪŋ] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ]
point of screaming out in terror — begging for release — agreeing to do anything
观点 的 尖叫 出去 在 恐怖 — 乞讨 为了 发布 — 同意 到 做 任何事物
[ðeɪ] [æskt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
they asked of him .
他们 问 的 他 .

随着时间一分一秒地过去，这种感觉变得越来越强烈——他感觉自己随时都会因为恐惧而尖叫——乞求释放——同意做
他们要求他做的任何事。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [hiː; hi] [wəd] [kɑːm] [hɪm'self] ,
Then with a mighty effort of the will he would calm himself ,
然后 和 一个 强大的 努力 的 这 将要 他 会 冷静的 他自己 ,
然后，他凭借强大的意志力让自己平静下来。

[ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['taɪtli] [wʌns] [mɔːr] , [dɪ'tɜːrmɪn] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end] .
and closing his eyes tightly once more , determine to endure until the end .
和 结束 他的 眼睛 紧紧 一次 更多的 , 决定 到 忍受 直到 这 结尾 .
他再次紧紧闭上双眼，决心坚持到最后。

[ˈæftər][æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)] ['pɪriəd] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] [wʌns] [mɔːr] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
After an interminable period , the sound of the music once more fell upon his
后 一个 没完没了 时期 , 这 声音 的 这 音乐 一次 更多的 跌倒 之上 他的
[ˈtrʌblɪd] [breɪn] .
troubled brain .
麻烦 脑 .

过了漫长的一段时间，音乐声再次传入他烦躁不安的脑海中。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [streɪnz] ['saʊndɪd] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [klɪr] .
This time the strains sounded more distinct and clear .
这 时间 这 菌株 听起来 更多的 清楚的 和 清除 .
这一次，琴声听起来更加清晰分明。

[θriː] [taɪmz] [ɪn][ˈræpɪd] [sək'seɪ(ə)n] [ðə; ði] ['roʊzəri] [wʌz; wəz] [pleɪd] , [ðen] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] .
Three times in rapid succession The Rosary was played , then sudden silence .
三 时代 在 迅速的 演替 这 念珠 曾是 玩 , 然后 突然 沉默 .
《玫瑰经》快速连续播放了三遍，然后突然陷入沉寂。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [mɔːr] — ['dredɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] , [jet] [ɪk'spektɪŋ]
He waited in vain for more — dreading the recurrence of the song , yet expecting
他 等待 在 徒劳 为了 更多的 — 恐惧 这 复发 的 这 歌曲 , 然而 期待
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

他徒劳地等待着这首歌再次响起——既害怕它再次出现，又期待着它再次出现。

[æz; əz] [wʌn] [ɪks'pekts] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv] ['eni] [ɔːft] - [rɪ'piːtɪd] [saʊnd] .
as one expects the continuance of any oft - repeated sound .
作为 — 预期 这 继续 的 任何 经常 - 重复 声音 .
正如人们所预期的那样，任何经常重复的声音都会继续下去。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] ['fɜːrðər] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['saɪləns] [br'keɪm] [laɪk] [ðə; ði]
There was nothing further , however , and once more the silence became like the
那里 曾是 没有什么 更远 , 然而 , 和 一次 更多的 这 沉默 成为 喜欢 这
['dɑːrknəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
darkness about him ,
黑暗 关于 他 ,

然而，之后便再无其他，寂静再次像黑暗一样笼罩着他。

[ə; eɪ][ɡrɪm][ænd; ənd][ˈpɑːzətɪv] [θɪŋ] .
a grim and positive thing .
一个 严峻 和 积极的 事物 .

一件既令人沮丧又令人欣慰的事。

[ˈaʊərz][ˈleɪtər] , [wen] [hɪz; ɪz][breɪn] [riːld] [ˈendləsli] [ɪn][ə; eɪ][ˈbleɪzɪŋ] [ˈrednəs] ,
Hours later , when his brain reeled endlessly in a blazing redness ,
小时 之后 , 什么时候 他的 脑 卷曲 不休 在 一个 炽烈 发红 ,
几个小时后, 当他的的大脑在灼热的红晕中不停地翻腾时,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtɔːrtʃərd] [aɪz] [siːmd] [ˈbɜːrstɪŋ] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈsɔːkəts] ,
and his tortured eyes seemed bursting from their sockets ,
和 他的 受折磨 眼睛 似乎 爆发 从 他们的 插座 ,
他那痛苦的双眼仿佛要从眼眶里蹦出来似的。

[ðə; ði][kəʊn][ʌv; əv][ˈvaɪələt] [laɪt] [ˈvæniʃt] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][ˈsaɪlənt][hænd][hæd; həd] [brʌʃt]
the cone of violet light vanished as though some silent hand had brushed
这 锥体 的 紫色 光 消失了 作为 尽管 一些 沉默的 手 有 刷过
[aɪˈtiː][əˈsaɪd] ,
it aside ,
它 旁边 ,

那束紫色光锥消失了, 仿佛被一只无声的手拂去了一般。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][riːæk(ə)n] [hiː; hi] [ˈfeɪntɪd] .
and in the reaction he fainted .
和 在 这 反应 他 昏厥 .

他当场昏了过去。

[hiː; hi] [əˈwəʊk] [əˈgen] [tuː; tə][faɪnd] [hɪmˈself] [ˈlaɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ˈhɑːrtmən] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər]
He awoke again to find himself lying on the floor , with Hartmann bending over
他 醒来 再次 到 寻找 他自己 说谎 在 这 地面 , 和 哈特曼 弯曲 超过
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他再次醒来时发现自己躺在地板上, 哈特曼正弯腰俯身看着他。

[ˈfiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [pʌls] .
feeling his pulse .
感觉 他的 脉搏 .

摸摸他的脉搏。

[ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][reɪdʒ] , [hiː; hi] [strʌk] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd] , [ænd; ənd] [ˈmɪsɪŋ] ,
In a fit of rage , he struck out with his clenched hand , and missing ,
在 一个 合身 的 愤怒 , 他 击 出去 和 他的 紧握 手 , 和 丢失的 ,
他怒火中烧, 挥舞着紧握的拳头, 却没打中。

[ˈskræmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
scrambled to his feet .
打乱 到 他的 脚 .

他慌忙站了起来。

[ðə; ði][ruːm] [wʌz; wəz] [ˈfeɪntli] [lɪt][baɪ][ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)l] [ɪˈlektɹɪk] [ɡloʊb] ,
The room was faintly lit by the single electric globe ,
这 房间 曾是 淡淡的 点燃 经过 这 单身的 电的 地球 ,
房间里只有一盏昏暗的电灯泡照明。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ˈmeɪər] [ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhɑːrtmən] [kənˈfrʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˈlætər]
and he saw Mayer and Dr . Hartmann confronting him , the latter
和 他 锯 梅耶 和 博士 . 哈特曼 面对 他 , 这 后者
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈvɔːlvər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
with a revolver in his hand .
和 一个 左轮手枪 在 他的 手 .

他看到梅耶和哈特曼医生与他对峙, 后者手里拿着一把左轮手枪。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði][fjuː'tɪləti][ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] , [ænd; ənd][sæŋk] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pækɪŋ]
Once more he realized the futility of resistance , and sank against a packing
一次 更多的 他 已实现 这 无用 的 反抗 , 和 沉没 反对 一个 包装
[bɑːks] ,
box ,
盒子 ,

他再次意识到抵抗的徒劳，便靠在一个包装箱上瘫倒下来。

[hɪz; ɪz][hænd] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɜːrniŋ] [aɪz] .
his hand covering his burning eyes .
他的 手 覆盖 他的 燃烧 眼睛 .

他用手捂住灼痛的双眼。

[ðə; ði] ['lætər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ][bɜːŋɡər][ɪn][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [steɪt] [ʌv; əv][saɪ'r'dɑːnɪk] [ɡʊd] ['neɪtʃər]
The latter appeared to be no longer in his former state of sardonic good nature
这 后者 出现 到 是 不 更长 在 他的 以前的 状态 的 讽刺的 好的 自然
.
:
.

后者似乎不再像以前那样带着嘲讽的和蔼态度了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə] [tel] [juː 'es] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːks] ?
" **Are you ready to tell us what you have done with the box ?**
" 是 你 准备好 到 告诉 我们 什么 你 有 完毕 和 这 盒子 ?
“你准备好告诉我们你对这个盒子做了什么吗？ ”

" [hiː; hi] [snaːrld] .
" **he snarled .**
" 他 纠缠 .

他咆哮道。

[duː'vɑːl] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['æŋɡərd] [ðə; ði]['dɑːktər] [stiːl] ['fɜːrðər] .
Duvall made no reply , and this angered the doctor still further .
杜瓦尔 制成 不 回复 , 和 这 愤怒 这 医生 仍然 更远 .

杜瓦尔没有回答，这让医生更加生气了。

" [aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [aʊər][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] , " [hiː; hi] [sed] , ['fjʊriəsli] .
" **I'll give you an hour to think the matter over , " he said , furiously .**
" 患病的 给 你 一个 小时 到 思考 这 事情 超过 , " 他 说 , 愤怒地 .

“我给你一个小时时间好好考虑一下，”他怒气冲冲地说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [kʌm] [tuː; tə][tɜːrmz][baɪ] [ðæt] [taɪm] ,
" **And if you don't come to terms by that time ,**
" 和 如果 你 不 来 到 条款 经过 那 时间 ,

“如果到那时你们还不能达成一致，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][duː] .
you shall stay under the influence of the light until you do .
你 将 停留 在下面 这 影响 的 这 光 直到 你 做 .

你将一直处于光照之下，直到你做到为止。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['meɪər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd]
" **He turned toward the door , followed by Mayer , and in a moment they had**
" 他 转向 朝向 这 门 , 随后 经过 梅耶 , 和 在 一个 片刻 他们 有

[left] [ðə; ði] [ruːm] .
left the room .
左边 这 房间 .

“他转身走向门口，梅耶尔跟在他身后，片刻之后，他们就离开了房间。

[du:'vɑ:l] , [ɪn][hɪz; ɪz][peɪn][ænd; ənd] [dɪ'stɪs] , [ˈri:əlaɪzd][ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]
Duval , **in** **his** **pain** **and** **distress** , **realized** **that** **something** **would** **have** **to** **be**
杜瓦尔 , 在 他的 疼痛 和 痛苦 , 已实现 那 某物 会 有 到 是
[dʌn] [æt; ət][wʌnz] ,
done **at** **once** ,
完毕 在 一次 ,

杜瓦尔在痛苦和绝望中意识到, 必须立即采取行动。

[wɪ'dɪɪn] [ðə; ði][nekst][əʊər] , [ɪn][fækt] , [ɔ:r][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp] .
within **the** **next** **hour** , **in** **fact** , **or** **he** **would** **be** **obliged** **to** **give** **up** .
之内 这 下一个 小时 , 在 事实 , 或者 他 会 是 有义务 到 给 向上 .
事实上, 他必须在接下来的一个小时内完成, 否则他将被迫放弃。

[ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈtɔ:rtʃər] [hi:; hi][kʊd; kəd][stænd] , [bʌt; bət][tu:; tə][laɪ] [hɪr] [ˈsaɪləntli] , [ˈʌndər] [ðæt] [ˈkru:əl] [ˈreɪdiəns]
Physical **torture** **he** **could** **stand** , **but** **to** **lie** **here** **silently** , **under** **that** **cruel** **radiance**
身体的 酷刑 他 可以 站立 , 但 到 说谎 这里 默默 , 在下面 那 残忍的 辐射
,
:
,

肉体的折磨他可以忍受, 但要他默默地躺在这里, 在那残酷的光芒下, 他却无法忍受。

[ænd; ənd] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz][breɪn][wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [ˈɡɪvɪŋ] [wei] , [hi:; hi][felt][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]
and **realize** **that** **his** **brain** **was** **slowly** **giving** **way** , **he** **felt** **he** **could** **not**
和 意识到 那 他的 脑 曾是 缓慢地 给予 方式 , 他 毛毡 他 可以 不是
[ɪn'dʊr] .
endure .
忍受 .

他意识到自己的大脑正在慢慢衰竭, 觉得自己无法继续坚持下去。

[jet] [wʌt] [wʌz; wəz][ðər; ðər] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:] ?
Yet **what** **was** **there** **that** **he** **could** **do** ?
然而 什么 曾是 那里 那 他 可以 做 ?
但他又能做什么呢?

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ʌv; əv][ˈsɑ:lɪd] [brɪk] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hoʊp][tu:; tə] [ˈpenətreɪt] .
The **walls** **of** **the** **room** , **of** **solid** **brick** , **he** **could** **not** **hope** **to** **penetrate** .
这 墙壁 的 这 房间 , 的 坚硬的 砖 , 他 可以 不是 希望 到 穿透 .
房间的墙壁是用实心砖砌成的, 他根本不可能穿透。

[ðə; ði] [dɔ:r] , [ʌv; əv][ˈaɪərən] , [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][men][kʊd; kəd][nɑ:t] [breɪk] [θru:] .
The **door** , **of** **iron** , **a** **dozen** **men** **could** **not** **break** **through** .
这 门 , 的 铁 , 一个 打 男人 可以 不是 休息 通过 .
那扇铁门, 十二个人都打不开。

[hi:; hi] [fɔ:rst] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] [ə'ɡenst] [aɪ 'ti:] ,
He **forced** **his** **shoulder** **against** **it** ,
他 强制 他的 肩膀 反对 它 ,
他用肩膀猛地顶了上去。

[ænd; ənd] [læft] [ˈbɪtərli] [æz; əz][hi:; hi] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [streŋθ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]
and **laughed** **bitterly** **as** **he** **realized** **that** **with** **all** **his** **strength** **he** **could** **not**
和 笑了 苦涩地 作为 他 已实现 那 和 全部 他的 力量 他 可以 不是
[ˈi:v(ə)n] [kɔ:z] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][ˈfræk(ə)n][ʌv; əv][æŋ; ən] [ɪnt]] .
even **cause** **it** **to** **give** **the** **fraction** **of** **an** **inch** .
甚至 原因 它 到 给 这 分数 的 一个 英寸 .

他苦笑着意识到, 即使使出浑身解数, 也无法让它移动哪怕一英寸。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][get][ðə; ði] [snʌf] [bɑːks] — [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [aɪ 'tiː] — ['rekləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪr]
He determined to get the snuff box — to examine it — reckless of his fear
他 决定 到 得到 这 鼻烟 盒子 — 到 检查 它 — 鲁莽 的 他的 害怕

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [əb'zɜːrvd] .
of being observed .
的 存在 观察到 .

他决心要拿到鼻烟盒——仔细检查一番——全然不顾被人发现的恐惧。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [snætʃt] [ðə; ði] ['ɑːprə] [hæt][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər] , [tɔːrn] [aʊt] [ðə; ði]
In a moment he had snatched the opera hat from the corner , torn out the
在 一个 片刻 他 有 抢夺 这 歌剧 帽子 从 这 角落 , 撕裂 出去 这

['laɪnɪŋ] ,
lining ,
衬垫 ,

他瞬间从角落里抓起那顶歌剧帽，撕掉了内衬。

[ænd; ənd] [held][ðə; ði][bɑːks][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and held the box in his hand .
和 握住 这 盒子 在 他的 手 .

他手里拿着盒子。

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] .
He paused for a moment , listening intently .
他 暂停 为了 一个 片刻 , 聆听 专注地 .

他停顿片刻，认真地倾听。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wəz; wəz] [stiːl] .
Everything about him was still .
一切 关于 他 曾是 仍然 .

他的一切都静止了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [saʊndz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ləbrətɔːri] [ə'bʌv] .
There were no sounds from the laboratory above .
那里 是 不 声音 从 这 实验室 多于 .

楼上的实验室里没有任何声音。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] ['hɑːrtmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]
He remembered now that he had not heard Hartmann and his companion
他 记得 现在 那 他 有 不是 听到 哈特曼 和 他的 伴侣

[ə'send] [ðə; ði]['aɪərən] ['sterweɪ] .
ascend the iron stairway .
上升 这 铁 楼梯 .

他现在想起来，他当时并没有听到哈特曼和他的同伴走上铁楼梯的声音。

['daʊtləs] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] ['bɪldɪŋ] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ləʊər]
Doubtless they had returned to the main building by means of the lower
毫无疑问 他们 有 返回 到 这 主要的 建筑 经过 方法 的 这 降低

['kɔːrɪdɔːr] .
corridor .
走廊 .

毫无疑问，他们是通过下方的走廊返回主楼的。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [hʌŋ] [ðə; ði][tɔːrn] ['ɑːprə] [hæt]['oʊvər][ðə; ði] [nɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
In a moment he had hung the torn opera hat over the knob of the door ,
在 一个 片刻 他 有 悬挂 这 撕裂 歌剧 帽子 超过 这 旋钮 的 这 门 ,

他立刻把那顶破旧的歌剧帽挂在了门把手上。

[tuː; tə] [prɪ'vent] ['eniwʌn] [frʌm; frəm][əb'zəvɪŋ, ɔb-][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] ,
to prevent anyone from observing him through the keyhole ,
到 防止 任何人 从 观察 他 通过 这 锁孔 ,

为了防止任何人通过钥匙孔看到他，

[ænd; ʌnd][ˈɡoʊɪŋ][dəˈrektli; daɪˈrektli] [brˈni:θ] [ðə; ði] [ˈbrækɪt] [wɪt] [held][ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [ɡloʊb] ,
and going directly beneath the bracket which held the electric globe ,
和 去 直接地 下面 这 括号 哪个 握住 这 电的 地球 ,
[prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [ðə; ði][bɑːks] [ˈkɜːfəli] .
proceeded to examine the box carefully .
继续 到 检查 这 盒子 小心 .
然后径直走到固定灯泡的支架正下方，仔细检查了盒子。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɔːt] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfiːlɪŋ]
The first thought that came to his mind , filled him with a strange feeling
这 第一的 想法 那 来了 到 他的 头脑 , 已填 他 和 一个 奇怪的 感觉
[ʌv; əv][hoʊp] .
of hope .
的 希望 .
他脑海中浮现的第一个念头，让他感到一种莫名的希望。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][taːp][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] [wen] [hiː; hi] [sɔː]
He had no more than glanced at the top of the box when he saw
他 有 不 更多的 比 瞥了一眼 在 这 顶部 的 这 盒子 什么时候 他 锯
[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [feɪld] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] ,
what he had previously failed to observe ,
什么 他 有 之前 失败的 到 观察 ,
他只是瞥了一眼盒子顶部，就看到了之前没注意到的东西。

[ðæt] [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)] [ʌv; əv] [pɜːrɪz] [əˈpɑːn][ɪts][taːp] [fɔːrmd] [ə; eɪ][ˈroʊzəri] ,
that the circle of pearls upon its top formed a rosary ,
那 这 圆圈 的 珍珠 之上 它是 顶部 形成 一个 念珠 ,
顶部的珍珠串成了一串念珠。
[wɪt] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈaɪvəri] [krɔːs] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] .
which was completed by the ivory cross in the center .
哪个 曾是 完全的 经过 这 象牙 叉 在 这 中心 .
中央的象牙十字架使整个建筑更加完整。

[ðə; ði][ˈroʊzəri] !
The Rosary !
这 念珠 !
念玫瑰经！

[waɪ] [hæd; həd] [ðɪs] [sɔːŋ] [bɪn] [soʊ] [pərˈsɪstəntli] [ænd; ʌnd] [kənˈtɪnjuəsli] [pleɪd] ?
Why had this song been so persistently and continuously played ?
为什么 有 这 歌曲 到过 所以 持续地 和 持续 玩 ?
为什么这首歌会被如此反复播放？

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [sʌm; səm] [ˈmesɪdʒ] , [ɪnˈdiːd] , [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [foʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wei]
Was it for him , some message , indeed , intended to show him a way
曾是 它 为了 他 , 一些 信息 , 的确 , 故意的 到 展示 他 一个 方式
[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɪfəˈkəltɪz] ?
out of his difficulties ?
出去 的 他的 困难 ?
这是否是给他的某种启示，旨在为他指明摆脱困境的道路？

[jet] [ɪf] [soʊ] , [tuː; tə] [wʌt] [dɪd][aɪ ˈtiː] [liːd] ?
Yet if so , to what did it lead ?
然而 如果 所以 , 到 什么 做过 它 带领 ?
但如果真是如此，那又导致了什么结果呢？

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈrouzəri][əˈpa:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks] , [aɪˈti:][ɪz] [tru:] , [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv]
There was a rosary upon the top of the box , it is true , but what of
那里 曾是 一个 念珠 之上 这 顶部 的 这 盒子 , 它 是 真的 , 但 什么 的
[aɪˈti:] ?
it ?
它 ?

盒子顶上确实放着一串念珠，但这又有什么关系呢？

[ˈæbsəntli] [hi:; hi][bɪ'gæən][tu:; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [pɜ:rlz] , ['hɑ:rdli] [ˈri:ələɪzɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] .
Absently he began to count the pearls , hardly realizing what he was doing .
心不在焉地 他 开始 到 数数 这 珍珠 , 几乎 意识到 什么 他 曾是 正在做 .

他心不在焉地开始数珍珠，几乎没意识到自己在做什么。

[wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [hi:; hi][ˈnoʊtɪd] , [ðə; ði][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] ,
One of them , he noted , the one at the very top of the cross ,
— 的 他们 , 他 著名的 , 这 — 在 这 非常 顶部 的 这 叉 ,

他指出，其中一个，就是十字架最顶端的那个。

[wʌz; wəz][ˈlɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈlɑðər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [hɪr] , [ˈsloʊli] [kaʊntɪŋ] [əˈraʊnd]
was larger than the others , and he started here , slowly counting around
曾是 更大的 比 这 其他的 , 和 他 开始 这里 , 缓慢地 计数 大约

[ðə; ði] [sərˈkʌmfərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks] .
the circumference of the box .
这 圆周 的 这 盒子 .

它比其他盒子都大，他从这里开始，慢慢地绕着盒子的周长数。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [peɪnd] [hɪm; ɪm] [ˈfraɪtfəli] [ænd; ənd] [twɑɪs] [hi:; hi] [bɔ:st] [kaʊnt] [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə]
His eyes pained him frightfully and twice he lost count and had to
他的 眼睛 痛苦 他 可怕地 和 两次 他 丢失的 数数 和 有 到

[bɪ'ɡɪn] [ɔ:l][ˈoʊvər] [əˈɡen] ,
begin all over again ,
开始 全部 超过 再次 ,

他的眼睛剧痛难忍，两次他都数不清自己数到哪里去了，不得不从头再来。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [ə'tempt] [hi:; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt][ðə; ði] [pɜ:rlz] [ˈnʌmbərd] [ˈtwenti] - [sɪks] .
but on the third attempt he discovered that the pearls numbered twenty - six .
— 但 在 这 第三 试图 他 发现 那 这 珍珠 编号 二十 - 六 .

但第三次尝试后，他发现珍珠共有二十六颗。

[ˈi:v(ə)n] [jet] ,
Even yet ,
甚至 然而 ,

即便如此，

[ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt][dɪd][nɑ:t] [əˈkɜ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [hi:; hi][bɪ'gæən][tu:; tə] [kaʊnt] [ðə; ði]
the significance of this fact did not occur to him — he began to count the
这 意义 的 这 事实 做过 不是 发生 到 他 — 他 开始 到 数数 这

[pɜ:rlz] [əˈɡen] , [məˈkæɪnɪkli] .
pearls again , mechanically .
珍珠 再次 , 机械地 .

他并没有意识到这个事实的重要性——他机械地又开始数珍珠了。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Then suddenly , in a flash , the thing came to him .
然后 突然 , 在 一个 闪光 , 这 事物 来了 到 他 .

然后突然间，一瞬间，他想到了。

[ˈtwenti] - [sɪks] [pɜ:rlz] — [ˈtwenti] - [sɪks] [ˈletərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈælfəbet] .
Twenty - six pearls — twenty - six letters in the alphabet .
二十 - 六 珍珠 — 二十 - 六 信件 在 这 字母 .

二十六颗珍珠——字母表中的二十六个字母。

[ˈeɪdɪəntli] [ðə; ði][bɑ:ks] , [ɪn][sʌm; səm] [wei] , [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] [ˈsaɪfər] , [ə; eɪ] [ˈsi:krət] [ˈælfəbet] ,
Evidently the box , in some way , formed a cipher , a secret alphabet ,
显然 这 盒子 , 在 一些 方式 , 形成 一个 密码 , 一个 秘密 字母 ,
显然, 这个盒子以某种方式构成了一种密码, 一种秘密字母表。

[wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [ju:st] [ɪn] [kɔ:rəspɔ:ndəns] , [ɔ:r][ɪn][ðə; ði][ˌprepə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]
which might be used in correspondence , or in the preparation of important
哪个 可能 是 用过的 在 一致 , 或者 在 这 准备 的 重要的
[ˈdɔ:kjuments] , [jet] [haʊ] — [haʊ] ?
documents , yet how — how ?
文件 , 然而 如何 — 如何 ?
这些工具可能用于信函往来或重要文件的准备, 但是——该如何操作呢?

[wɪð; wɪθ] [rɪ'prest] [i:ˌgərnəs] [hi:; hi] [held] [ðə; ði][bɑ:ks] [mɔ:r] [ˈkloʊsli] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] ,
With repressed eagerness he held the box more closely to the light ,
和 压抑 渴望 他 握住 这 盒子 更多的 密切 到 这 光 ,
他压抑着内心的渴望, 将盒子更靠近光源。

[ˈsɜ:rtɪŋ] [ɪts] [ˈsɜ:rfɪs] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈfɜ:rðər] [klu:] .
searching its surface for some further clue .
搜索 它是 表面 为了 一些 更远 线索 .
仔细搜寻其表面, 寻找更多线索。

[æt; ət][wʌns][hi:; hi] [ˈnɒʊtɪst] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sentrɪk] [ˈsɜ:rkɪ] [ʌv; əv] [ˈletərz] [wɪtʃ]
At once he noticed the arrangement of the concentric circles of letters which
在 一次 他 注意到 这 安排 的 这 同心 界 的 信件 哪个
[meɪd] [ʌp][ðə; ði] [ˈlætn] [prer] .
made up the Latin prayer .
制成 向上 这 拉丁 祷告 .
他立刻注意到组成拉丁文祷文的同心圆字母的排列方式。

[ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][soʊ] [ˈrɪt(ə)n] [ðæt] [i:tʃ] [ˈletər] [stʊd] [ˈɑ:pəzɪt] [ə; eɪ] [pɜ:rl] ,
The words were so written that each letter stood opposite a pearl ,
这 字 是 所以 书面 那 每个 信 站立 对面的 一个 珍珠 ,
这些文字的写法非常巧妙, 每个字母都与一颗珍珠相对而立。

[ænd; ənd] [ˈri:dɪŋ] [ˈɪnwərd][frʌm; frəm] [i:tʃ] [pɜ:rl] ,
and reading inward from each pearl ,
和 阅读 向内 从 每个 珍珠 ,
从每颗珍珠向内解读,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈletərz] [sɪks] [di:p] [ri:tɪŋ] [ˈɔ:lməʊst][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði]
there was a row of letters six deep reaching almost to the center of the
那里 曾是 一个 排 的 信件 六 深的 到达 几乎 到 这 中心 的 这
[bɑ:ks] .
box .
盒子 .
盒子里有一排六层高的信件, 几乎延伸到盒子的中心。

[ˈklɪrli] [hɪr] [wɜ:z; wər][sɪks] [ˈdɪfrənt] [ˈsaɪfərz] , [ðæt] [ɪz] , [sɪks] [ˈsɜ:rkɪ] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [sɪks] [ˈletərz]
Clearly here were six different ciphers , that is , six circles of twenty - six letters
清楚地 这里 是 六 不同的 密码 , 那 是 , 六 界 的 二十 - 六 信件
[i:tʃ] ,
each ,
每个 ,

显然这里有六种不同的密码, 也就是说, 六个圆圈, 每个圆圈包含二十六个字母。

[eni] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪt] [ˈkɑ:nstɪtu:t] [ə; eɪ] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈsaɪfər] .
any one of which might constitute a working cipher .
任何 一 的 哪个 可能 构成 一个 在 职的 密码 .
其中任何一个都可能构成一个有效的密码。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈnesəseri] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði][bɪɡ] [pɜːrli] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] " [ə; eɪ] ,
It was only necessary to call the big pearl at the top " A ,
它 曾是 仅有的 必要的 到 称呼 这 大的 珍珠 在 这 顶部 " 一个 ;
只需要把顶端的大珍珠称为“A”即可

" [ænd; ænd] [hɪr] [wɜːr; wər][sɪks] [ˈdɪfrənt] [ˈletərz] [ˈɑːpəzɪt] [aɪˈtiː] , [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
" **and here were six different letters opposite it , any one of which** ,
" 和 这里 是 六 不同的 信件 对面的 它 , 任何 一 的 哪个 ;
“而对面是六个不同的字母，任何一个字母，

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [ˈsaɪfər] [ˈraɪtɪŋ] , [maɪt] [biː; bi] [juːst] [æz; əz][ðə; ði] [ˈletər] [ə; eɪ] .
in a system of cipher writing , might be used as the letter A .
在 一个 系统 的 密码 写作 , 可能 是 用过的 作为 这 信 一个 ;
在密码书写系统中，可以用作字母 A。

[duːˈvɑːl] , [haʊˈevər] , [nuː] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt] [ˈsaɪfərz] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈreɪndʒmənt]
Duvall , however , knew enough about ciphers to know that such an arrangement
杜瓦尔 , 然而 , 知道 足够的 关于 密码 到 知道 那 这样的 一个 安排
[ˈkɒnstɪtjʊːtɪd] [noʊ] [ˈsaɪfər] [æt; ət][ɔːl] ,
constituted no cipher at all ,
构成 不 密码 在 全部 ;
然而，杜瓦尔对密码学有足够的了解，他知道这种安排根本算不上密码。

[ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [ðæt] [ˈsaɪfərz] [soʊ][ˈsɪmp(ə)] , [soʊ] [ˈredɪli] [ˈsɑːlvd] , [æz; əz] [ðɪs] ,
in other words , that ciphers so simple , so readily solved , as this ,
在 其他 字 , 那 密码 所以 简单的 , 所以 容易 已解决 , 作为 这 ,
换句话说，像这样的简单易破解的密码，

[wʊd] [ˈnevər][biː; bi] [ɪmˈploɪd] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] [wer] [ˈæbsəluːt] [ˈsiːkrəsi] [wʌz; wəz] [ɪmˈperətɪv] .
would never be employed in any case where absolute secrecy was imperative .
会 绝不 是 受雇 在 任何 案件 在哪里 绝对 保密 曾是 至关重要的 ;
在任何需要绝对保密的情况下，都绝不会采用这种方法。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmætər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][soʊ]
He felt that there was something more to the matter than he had so
他 毛毡 那 那里 曾是 某物 更多的 到 这 事情 比 他 有 所以
[faːr] [dɪˈskʌvəd] .
far discovered .
远的 发现 .

他觉得这件事还有他目前尚未发现的更深层次的原因。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] , [dʒʌst] [bɪˈjɑːnd] [iːtʃ] [pɜːrli] ,
Suddenly he saw that , just beyond each pearl ,
突然 他 锯 那 , 只是 超过 每个 珍珠 ,
他突然发现，就在每颗珍珠的后面，

[wʌz; wəz] [ɪnˈɡreɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈaɪvəri] [rɪm][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] — [ˈstaːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
was engraved on the ivory rim of the box a number — starting with the
曾是 刻 在 这 象牙 轮缘 的 这 盒子 一个 数字 — 开始 和 这
[lɑːrdʒ] [pɜːrli] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][æz; əz] [ˈnʌmbər] [wʌn] ,
large pearl at the top as number one ,
大的 珍珠 在 这 顶部 作为 数字 一 ,
盒子象牙边缘刻着一个数字——从最上面的大珍珠开始，数字为1。

[ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)] [ʌv; əv] [ˈnʌmbərz] [ræn] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] [ʌnˈtɪl] [aɪˈtiː] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə]
the circle of numbers ran around the edge of the box until it returned to
这 圆圈 的 数字 跑 大约 这 边缘 的 这 盒子 直到 它 返回 到
[ɪts] [ˈstaːtɪŋ] [pɔɪnt] ,
its starting point ,
它是 开始 观点 ,
数字圆圈沿着盒子边缘循环，直到回到起点。

[æ̃t; ət̃] [ˈnʌmbər] [ˈtwenti] - [ˈsɪks] .
at number twenty - six .
在 数字 二十 - 六 .

排名第二十六。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈefərts] [tuː; tə] [siː] [ðɪːz] [ˈnʌmbəz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [smɔːl] ,
In his efforts to see these numbers , which were very small ,
在 他的 努力 到 看 这些 数字 , 哪个 是 非常 小的 ,
为了亲眼见到这些非常小的数字,

[hiː; hi] [gript] [ðə; ði][bɑːks] [ˈtaɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hoʊld][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [mɔːr] [ˈstedəli] [tɔːrd]
he gripped the box tightly in his hands to hold it the more steadily toward
他 紧握 这 盒子 紧紧 在 他的 双手 到 抓住 它 这 更多的 稳步 朝向
[ðə; ði] [ˈræðər] [dɪm] [laɪt] .
the rather dim light .
这 相当 暗淡 光 .

他紧紧地抓着盒子，以便更稳地把它对着昏暗的光线。

[ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] ,
In doing so ,
在 正在做 所以 ,

这样做，

[hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [br̥ˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][rɪm][ɔːr] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] ,
he suddenly became aware of the fact that the rim or edge of the box ,
他 突然 成为 意识到的 的 这 事实 那 这 轮缘 或者 边缘 的 这 盒子 ,
他突然意识到盒子边缘，

[kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈnʌmbəz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)][ʌv; əv] [pɜːrɪz] , [wʌz; wəz] [ˈmuːvəbl̩] .
containing the numbers and the circle of pearls , was movable .
包含 这 数字 和 这 圆圈 的 珍珠 , 曾是 活动 .
包含数字和珍珠圈的部件是可移动的。

[aɪ ˈtiː] [ˈfɪtɪd] [soʊ] [ˈkʌnɪŋli] [ˈɪntuː][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] ,
It fitted so cunningly into the top of the box ,
它 适配 所以 狡猾地 进入 这 顶部 的 这 盒子 ,
它巧妙地塞进了盒子的顶部，

[ðæt] [ðə; ði][dʒɔɪnt] [əˈpɪrd] [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [kræk] [ɔːr][pərˈseptəb(ə)l̩] [speɪs] ,
that the joint appeared not as a crack or perceptible space ,
那 这 联合的 出现 不是 作为 一个 裂缝 或者 可感知的 空间 ,
接缝处看起来不像裂缝或明显的缝隙。

[bʌt; bət] [ˈmɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪn] [laɪn] , [əˈpærəntli] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [ɑːn][ɪts]
but merely as a fine thin line , apparently a part of the engraving on its
但 仅仅 作为 一个 美好的 薄的 线 , 显然 一个 部分 的 这 雕刻 在 它是
[ˈsɜːrfɪs] .
surface .
表面 .
但仅仅是一条细细的线，显然是其表面雕刻的一部分。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈloʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][ˈfɜːrmlɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
Holding the lower part of the box firmly in his left hand ,
保持 这 降低 部分 的 这 盒子 牢牢 在 他的 左边 手 ,
他左手紧紧握住盒子下半部分，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp] [ˈsləʊli] [əˈbaʊt] .
he turned the rim of the top slowly about .
他 转向 这 轮缘 的 这 顶部 缓慢地 关于 .
他慢慢地转动着杯沿。

[æ̯t; ət][wʌns][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [brˈkeɪm] [əˈpærənt] .
At once the purpose of this became apparent .
在 一次 这 目的 的 这 成为 明显 .

这件事的目的立刻变得显而易见。

[nɑːt][ˈoʊnli][hæd; həd] [iːtʃ] [pɜːrɪ] , [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈælfəbet] ,
Not only had each pearl , representing a letter of the alphabet ,
不是 仅有的 有 每个 珍珠 , 代表 一个 信 的 这 字母 ,
每颗珍珠不仅代表一个字母,

[sɪks] [ˌkɔːrəˈspɔːndɪŋ] [ˈvæljuːz][frʌm; frəm][rɪm][tuː; tə] [ˈsentər] , [ɪn] [ˈeni] [wʌn] [pəˈzi](ə)n] , [bʌt; bət][baɪ] [ˈtɜːrnɪŋ]
six corresponding values from rim to center , in any one position , but by turning
六 相应的 值 从 轮缘 到 中心 , 在 任何 一 位置 , 但 经过 转弯
[ðə; ði][rɪm] [əˈraʊnd] ,
the rim around ,
这 轮缘 大约 ,
在任何一个位置, 从轮辋到中心都有六个对应的值, 但通过旋转轮辋,

[ˈtwenti] - [sɪks] [sʌtʃ] [pəˈziʃənz] [kʊd; kəd][biː; bi] [sɪˈkjʊəd] ,
twenty - six such positions could be secured ,
二十 - 六 这样的 职位 可以 是 安全 ,
可以确保获得二十六个这样的职位,

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈtoʊt(ə)][ʌv; əv][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] - [sɪks] [ˈdɪfrənt] [ˈælfəbɪts] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
making a total of one hundred and fifty - six different alphabets from which
制作 一个 全部的 的 一 百 和 五十 - 六 不同的 字母 从 哪个
[ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][dɪˈzaɪərɪŋ] [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [ˈsaɪfər] [maɪt] [tʃuːz] .
a person desiring to use a cipher might choose .
一个 人 渴望 到 使用 一个 密码 可能 选择 .
这样一来, 总共就有 156 种不同的字母表可供想要使用密码的人选择。

[əˈɡen] , [haʊˈevər] , [duːˈvɑːl][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
Again , however , Duvall was conscious of a feeling of disappointment .
再次 , 然而 , 杜瓦尔 曾是 有意识的 的 一个 感觉 的 失望 .
然而, 杜瓦尔再次感到了一种失望之情。

[wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] - [sɪks] [ˈdɪfrənt] [ˈsaɪfərz] [wɜːr; wər][noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [wʌn]
One hundred and fifty - six different ciphers were no better than a single one
一 百 和 五十 - 六 不同的 密码 是 不 更好的 比 一个 单身的 一
,
:
,
一百五十六种不同的密码并不比一种密码更好。

[ɪf] [ˈoʊnli][wʌn][wɜːr; wər] [juːst] .
if only one were used .
如果 仅有的 一 是 用过的 .

如果只使用一个的话。

[ˈevɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [riːtʃt] [ðə; ði][səˈluː](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɑːbləm] .
Evidently he had not yet reached the solution of the problem .
显然 他 有 不是 然而 达到 这 解决方案 的 这 问题 .
显然, 他还没有找到解决这个问题的方法。

[ɪn] [ɪmˈplɔɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [ˈsaɪfərz] , [sʌm; səm][ˌkɑːmbɪˈneɪ](ə)n] ,
In employing such a system of ciphers , some combination ,
在 雇用 这样的 一个 系统 的 密码 , 一些 组合 ,
在使用这种密码系统时, 需要进行一些组合,

[prɪˈsaɪsli] [ˈsɪmələr][tuː; tə][ðə; ði][kɑːmbəˈneɪʃənz] [juːst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlɑːks] [ʌv; əv] [seɪfs] , [wɒd] [hæv; həv]
precisely similar to the combinations used on the locks of safes , would have
恰恰 相似的 到 这 组合 用过的 在 这 锁 的 保险箱 , 会 有
[tuː; tə][biː; bi] [juːst] .
to be used .
到 是 用过的 .

必须使用与保险箱锁具密码完全相同的密码。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [æbsəˈluːtli] [ˈnesəseri] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ɪn]ʃɒr [ˈseɪfti] , [tuː; tə][juːz][nɑːt][wʌn] [ˈsaɪfər] ,
It was absolutely necessary , in order to insure safety , to use not one cipher ,
它 曾是 绝对地 必要的 , 在 命令 到 保证 安全 , 到 使用 不是 一 密码 ,
为了确保安全, 绝对不能使用任何一种密码。

[bʌt; bət][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈnʌmbər] , [tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletərz] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [laɪn]
but a large number , changing the arrangement of the letters with each line
但 一个 大的 数字 , 变化 这 安排 的 这 信件 和 每个 线
[ˈrɪt(ə)n] — [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [wɜːrd] ,
written — even with each word ,
书面 — 甚至 和 每个 单词 ,
但数量很多, 每写一行, 甚至每个单词, 字母的排列顺序都会改变。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][dɪˈfaɪ][səˈluːʃ(ə)n] .
in order to defy solution .
在 命令 到 违抗 解决方案 .

为了逃避解决之道。

[jet] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈreɪndʒmənt] [ˈbiːɪŋ] [ˈpjʊərli] [ˈɑːrbitreri] , [kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə]
Yet such an arrangement being purely arbitrary , could not well be trusted to
然而 这样的 一个 安排 存在 纯粹 随意的 , 可以 不是 出色地 是 可信 到
[ˈmeməri] , [fɔːr; fər] ,
memory , for ,
记忆 , 为了 ,
然而, 这种安排纯属任意, 不能完全依赖记忆, 因为,

[wʌnz] [fərˈɡɑːtn] , [ðə; ði][trænzˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːkjumənt] [ˈrɪt(ə)n] , [ˈiːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˈraɪtər] [hɪmˈself]
once forgotten , the translation of the document written , even by the writer himself
一次 被遗忘的 , 这 翻译 的 这 文档 书面 , 甚至 经过 这 作家 他自己
, [wɒd] [biː; bi] [æbsəˈluːtli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
, would be absolutely impossible .
, 会 是 绝对地 不可能的 .
一旦被遗忘, 即使是作者本人, 也绝对不可能翻译这份文件。

[aɪˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪks] [ˈdɪfrənt] [kənˈsentɹɪk] [laɪnz] [ʌv; əv]
It occurred to him that as there were six different concentric lines of
它 发生 到 他 那 作为 那里 是 六 不同的 同心 线条 的
[ˈletərɪŋ] ,
lettering ,
字母 ,
他突然想到, 既然有六条不同的同心字母线,

[iːtʃ] [ˈkɒnstɪtjuːtɪŋ] [ɪn] [ɪtˈself] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈsaɪfər] ,
each constituting in itself a complete cipher ,
每个 构成 在 本身 一个 完全的 密码 ,
每个密码本身都是一个完整的密码,

[ðə; ði] [ˈɑːbvɪəs] [wei] [tuː; tə][juːz][ðə; ði][bɑːks] [wɒd] [biː; bi][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [pɜːrlz] [ɪn][ə; eɪ][ˈɡɪv(ə)n]
the obvious way to use the box would be to place the pearls in a given
这 明显的 方式 到 使用 这 盒子 会 是 到 地方 这 珍珠 在 一个 给定
[pəˈzɪʃ(ə)n] ,
position ,
位置 ,
使用这个盒子最直接的方法就是把珍珠放在指定的位置。

[raɪt] [sɪks] [wɜ:rdz] , [ˈju:zɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈælfəbet] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [wɜ:rd] ,
write six words , using a different alphabet for each word ,
写 六 字 , 使用 一个 不同的 字母 为了 每个 单词 ,
请用不同的字母写出六个单词。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪft] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌ; əv] [pɜ:rlz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [nu:] [pəˈzɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪˈpi:t] [ðə; ði]
and then shift the ring of pearls to a new position , and repeat the
和 然后 转移 这 戒指 的 珍珠 到 一个 新的 位置 , 和 重复 这
[ɑ:pəˈreɪ(ə)n] .
operation .
手术 .

然后将珍珠环移到新的位置，重复上述操作。

[ðɪs] , [ʌ; əv] [kɔ:rs] , [kʊd; kəd] [bi:; bi] [dʌn] [ɪnˈdefɪnətli] ,
This , of course , could be done indefinitely ,
这 , 的 课程 , 可以 是 完毕 无限期 ,
当然，这种情况可能会无限期地持续下去。

[ɔ:lˈðoʊ] [hæf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [tʃeɪndʒɪz] [wʊd] [bi:; bi] [səˈfɪ(ə)nt] [tu:; tə] [ɪnˈʃʊr] [ə; eɪ] [ˈsaɪfər] [ðæt] [wʊd]
although half a dozen changes would be sufficient to insure a cipher that would
虽然 一半 一个 打 变化 会 是 充足的 到 保证 一个 密码 那 会
[æbsəˈlu:tli] [dɪˈfaɪ] [səˈlu:(ə)n] .
absolutely defy solution .
绝对地 违抗 解决方案 .

尽管只需进行六次改动就足以确保密码绝对无法破解。

[wer] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ki:] ?
Where , however , was the key ?
在哪里 , 然而 , 曾是 这 钥匙 ?

然而，钥匙在哪里呢？

[ðæt] , [æftər] [ɔ:l] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈmætər] ; [wɪˈðəʊt] [aɪˈti:] ,
That , after all , was the important matter ; without it ,
那 , 后 全部 , 曾是 这 重要的 事情 ; 没有 它 ,
毕竟，那才是最重要的事；没有它，

[ðə; ði] [snʌf] [bɑ:ks] [wʊd] [bi:; bi] [æz; əz] [ˈju:sləs] [tu:; tə] [məˈsjɜ:r] [di:] - [æz; əz] [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi]
the snuff box would be as useless to Monsieur de Grissac as it would be
这 鼻烟 盒子 会 是 作为 无用 到 先生 德 - 作为 它 会 是
[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [ðəmˈselvz] .
to his enemies themselves .
到 他的 敌人 他们自己 .

对于格里萨克先生来说，这个鼻烟盒就像对于他的敌人一样毫无用处。

[fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] [duːˈvɑ:l] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈmætər] , [ʌnˈeɪb(ə)l] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ˈeni] [sætɪsˈfæktəri]
For many minutes Duvall puzzled over the matter , unable to reach any satisfactory
为了 许多 分钟 杜瓦尔 困惑 超过 这 事情 , 无法 到 抵达 任何 令人满意的
[kənˈklu:ʒ(ə)n] .
conclusion .
结论 .

杜瓦尔对此事困惑了好几分钟，始终无法得出令人满意的结论。

[ðen] [hi:; hi] [brɪˈgæən] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌ; əv] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [soʊ] [ˈklɪrli] [bɪn] [rɪˈpi:tɪd] ,
Then he began to think of the song which had so clearly been repeated ,
然后 他 开始 到 思考 的 这 歌曲 哪个 有 所以 清楚地 到过 重复 ,
[ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ˈoʊvər] ,
over and over ,
超过 和 超过 ,

然后他开始想起那首一遍又一遍清晰重复的歌。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [aʊtˈsaɪd] .
as a message to him from outside .
作为 一个 信息 到 他 从 外部 .

这是来自外界给他的信息。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

象牙鼻烟盒(The Ivory Snuff Box)

第9/11页

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [rʌn] ['eɪmləsli] [θru:] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [hɪz; ɪz] [aɪz]
The words of the refrain began to run aimlessly through his mind , his eyes
这 字 的 这 避免 开始 到 跑步 漫无目的地 通过 他的 头脑 , 他的 眼睛
[ə'pa:n] [ðə; ði] [ba:ks] .
upon the box .
之上 这 盒子 :

副歌的歌词开始在他脑海中漫无目的地回荡, 他的目光却始终停留在盒子上。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] ['ri:ələɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rd] [krɔ:s] , [ɪn] [ɪts] [repi'tɪʃnz] ,
Suddenly he realized that the word cross , in its repetitions ,
突然 他 已实现 那 这 单词 叉 , 在 它是 重复 ,
他突然意识到, “十字架”这个词, 在它的重复中,

[ɪts] [pə'zɪ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['mi:nɪŋ]
its position as the final word of the song , must have a definite meaning
它是 位置 作为 这 最终的 单词 的 这 歌曲 , 必须 有 一个 定 意义
.
:
.

作为歌曲的最后一个词, 它的位置必须具有明确的含义。

[brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [krɔ:s] ,
Before his eyes he saw the cross ,
前 他的 眼睛 他 锯 这 叉 ,
他眼前出现了十字架,

[soʊ] ['delɪkətli] [ka:vd] [æz; əz] [tu:; tə] ['prɑ:dʒekt; prədʒekt] ['skersli] [æn; ən] [eɪθ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪntʃ]
so delicately carved as to project scarcely an eighth of an inch
所以 轻柔地 雕刻 作为 到 项目 几乎 一个 第八 的 一个 英寸
[ə'bʌv] [ðə; ði] [θɪn] [ænd; ənd] ['frædʒ(ə)l] ['aɪvəri] ['sɜ:rfɪs] .
above the thin and fragile ivory surface .
多于 这 薄的 和 脆弱的 象牙 表面 :

雕刻得如此精细, 以至于从薄而脆弱的象牙表面凸出不到八分之一英寸。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hi:; hi] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [pʊʃ] [æt; ət] [aɪ 'ti:] , ['presɪŋ] [aɪ 'ti:] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , [tu:; tə]
Instinctively he began to push at it , pressing it this way and that , to
本能地 他 开始 到 推 在 它 , 紧迫 它 这 方式 和 那 , 到
[dɪ'skʌvər] ,
discover ,
发现 ,

他本能地开始推搡它, 这边按压, 那边按压, 想要发现什么。

[ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [eni] [sprɪŋ] [ɔ:r] [ʌðər] [mi:nz] [wer'baɪ] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bɪz; bi] [meɪd] [tu:; tə] [tɜ:rn] [ɔ:r] [lɪft]
if possible , any spring or other means whereby it might be made to turn or lift
如果 可能的 , 任何 春天 或者 其他 方法 由此 它 可能 是 制成 到 转动 或者 举起
[ʌp] .
up .
向上 :

如果可能的话, 使用任何弹簧或其他装置使其能够转动或抬起。

[æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] [soʊ] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [prest] [ə'pa:n] [ðə; ði] [lɑ:rdʒ] [pɜ:rl] [æt; ət] [ðə; ði]
As he did so , his fingers unconsciously pressed upon the large pearl at the
作为 他 做过 所以 , 他的 手指 不知不觉 按下 之上 这 大的 珍珠 在 这
[tɑ:p] .
top .
顶部 :

他这样做的时候, 手指不自觉地按压到了顶端那颗大珍珠。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [slɪd][tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,
In a moment the upper surface of the cross slid to one side ,
在一个片刻这上表面的这又滑行到一边 ,
瞬间, 十字架的上表面滑向了一侧。

[disˈkləʊzɪŋ] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈʃæləʊ] [ˈkævəti] [bɪˈniːθ] [aɪˈtiː] , [sʌm; səm][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn] [ˈiːðər]
disclosing a tiny shallow cavity beneath it , some quarter of an inch in either
披露一个微小的浅的空腔下面它 , 一些四分之一的一个英寸在任何一个
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
direction ,
方向 ,
在其下方显露出一个很小的浅腔, 大小约为四分之一英寸。

[ænd; ʌnd][noʊ] [diːpər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈθɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈkɑːrdbɔːrd] .
and no deeper than the thickness of a piece of cardboard .
和 不 更深 比 这 厚度 的 一个 片 的 纸板 .
深度不超过一张硬纸板的厚度。

[wɪˈðɪn] [ðɪs] [leɪ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈtɪʃuː] [ˈpeɪpər] , [ˈtɑːtli] [ˈfoʊldɪd] .
Within this lay a bit of tissue paper , tightly folded .
之内 这 躺 一个 少量 的 组织 纸 , 紧紧 折叠 .
里面还夹着一小包折叠得很紧的薄纸。

[duːˈvɑːl] [druː] [aɪˈtiː] [ˈkerfəli] [aʊt][ænd; ʌnd] [ɪɡˈzæmɪnd] [aɪˈtiː] .
Duvall drew it carefully out and examined it .
杜瓦尔 画 它 小心 出去 和 检查 它 .
杜瓦尔仔细地把它画了出来, 并仔细检查。

[əˈpɑːn][aɪˈtiː][wɜːr; wər] [ˈrɪt(ə)n] [sɪks] [ˈnʌmbərz] : - - - - [tuːˈtuː] - [eɪt] - - - [fɔːr] .
Upon it were written six numbers : 12 - 16 - 2 - 8 - 20 - 4 .
之上 它 是 书面 六 数字 : - - - - 2 - 8 - - - 4 .
上面写着六个数字: 12-16-2-8-20-4。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈpeɪpər] ,
There was nothing else upon the paper ,
那里 曾是 没有什么 别的 之上 这 纸 ,
纸上除了这些什么都没有。

[bʌt; bət][duːˈvɑːl] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪfər] .
but Duvall realized that he held in his hand the key of the cipher .
但 杜瓦尔 已实现 那 他 握住 在 他的 手 这 钥匙 的 这 密码 .
但杜瓦尔意识到, 他手中握着密码的钥匙。

[æt; ət][wʌns] [məˈsjɜːr] [diː] - [ædʒɪˈteɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][ˈsɜːrvənt] - [deθ] , [ˈhɑːrtmənz]
At once Monsieur de Grissac's agitation , the servant Noël's death , Hartmann's
在 一次 先生 德 - 搅动 , 这 仆人 - 死亡 , 哈特曼的
[pɜːrsɪˈkjuːʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bɪˈkeɪm] [klɪr] .
persecution of him , became clear .
迫害 的 他 , 成为 清除 .
格里萨克先生的激动、仆人诺埃尔的死亡、哈特曼对他的迫害, 这一切都变得清晰起来。

[ˈeɪvɪdəntli] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈdɑːkjuments] , [ˈsʌmwər] , [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈneɪtʃər] , [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈsaɪfər]
Evidently there were documents , somewhere , of some nature , which this cipher
显然 那里 是 文件 , 某处 , 的 一些 自然 , 哪个 这 密码
[meɪd] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)] [ænd; ʌnd] [wɪtʃ] ,
made intelligible and which ,
制成 可理解的 和 哪个 ,
显然, 某些地方存在一些文件, 这种密码可以使这些文件变得可理解, 而且,

[wɪˈðəʊt] [aɪˈtiː] , [wɜːr; wər] [pruːf] [əˈɡenst] [ɔːl] [əˈtɛmpts] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] .
without it , were proof against all attempts to read them .
没有 它 , 是 证明 反对 全部 尝试 到 读 他们 .
如果没有它, 它们就无法被任何读取。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðɪːz] [ˈdɑːkjʊmənts] ?

What were these documents ?
什么 是 这些 文件 ?

这些文件是什么？

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɪn] [ˈhɑːrtmənz] [hændz] ?

Were they in Hartmann's hands ?
是 他们 在 哈特曼的 双手 ?

它们是否在哈特曼手中？

[ðɪːz] [ˈkwɛstʃənz] , [hiː; hi] [nuː] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈænsər] [naʊ] .

These questions , he knew , could not be answered now .
这些 问题 , 他 知道 , 可以 不是 是 回答 现在 .

他知道，这些问题现在无法回答。

[ɪˈmiːdiətli] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [roʊz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] : [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][duː][nekst] ?

Immediately the question rose in his mind : What should he do next ?
立即地 这 问题 玫瑰 在 他的 头脑 : 什么 应该 他 做 下一个 ?

他脑海中立刻浮现出一个问题：接下来他应该做什么？

[baɪ] [dɪsˈtrɔɪŋ] [ðə; ði][ˈtaɪni][slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈrendər][ðə; ði] [snʌf] [bɑːks] [ˈvæljuːləs] .

By destroying the tiny slip of paper , he could render the snuff box valueless .
经过 摧毁 这 微小的 滑 的 纸 , 他 可以 使成为 这 鼻烟 盒子 无价值 .

只要毁掉这张小纸条，鼻烟盒就失去了价值。

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [kiː] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][juːz][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [səkˈses] .

Without the key , no one could use it with success .
没有 这 钥匙 , 不 一 可以 使用 它 和 成功 .

没有钥匙，谁也无法成功使用它。

[bʌt; bət] , [ðə; ði] [kiː] [wʌns] [dɪˈstrɔɪd] , [haʊ][kʊd; kəd] [məˈsjɜːr] [diː] - [hɪmˈself] [riːd] [ðə; ði]

But , the key once destroyed , how could Monsieur de Grissac himself read the
但 , 这 钥匙 一次 损毁 , 如何 可以 先生 德 - 他自己 读 这

[ˈdɑːkjʊmənts] ,

documents ,
文件 ,

但是，钥匙一旦被毁，格里萨克先生本人又该如何阅读这些文件呢？

[fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪˈpeərɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈjuːtəlaɪzd] ?

for the preparing of which it had been utilized ?
为了 这 准备 的 哪个 它 有 到过 利用 ?

它曾被用于哪种制备工艺？

[ˈpɑːsəbli] , [ɪf] [ˈhɑːrtmən] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ˈdɑːkjʊmənts] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [ˈkɑːpɪz] , [əbˈteɪnd]

Possibly , if Hartmann had such documents , they were but copies , obtained
可能 , 如果 哈特曼 有 这样的 文件 , 他们 是 但 副本 , 获得

[θruː] [ðə; ði] [kəˈrʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][klɜːrk] ,

through the corruption of some clerk ,
通过 这 腐败 的 一些 职员 ,

如果哈特曼确实拥有这些文件，那它们很可能只是复印件，是通过某个职员的腐败行为获得的。

[waɪl] [ðə; ði][əˈrɪdʒənəlz] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][diː] - [pəˈzeɪn] .

while the originals remained in De Grissac's possession .
尽管 这 原件 剩余 在 德 - 拥有 .

而原件则仍由德·格里萨克保管。

[fɔːr; fər] [ðɪːz] [ˈriːz(ə)nz] [hiː; hi] [dɜːd] [nɑːt] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [ˈsaɪfər] ,

For these reasons he dared not destroy the cipher ,
为了 这些 原因 他 敢于 不是 破坏 这 密码 ,

基于这些原因，他不敢销毁密码本。

[æʔ; əʔ] [li:st] [ʌn'tɪl] [ɔ:l] [ʌðə] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zɔ:stɪd] .
at least until all other means of escape had been exhausted .
在 至少 直到 全部 其他 方法 的 逃脱 有 到过 筋疲力尽的 .
至少在所有其他逃生手段都用尽之前是这样。

[ðen] [hi:; hi] [ri:əlaɪzd] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ,
Then he realized , in a flash ,
然后 他 已实现 , 在 一个 闪光 ,
然后他突然意识到,

[ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [prə'pəʊzd] [tu:; tə][ju:təlaɪz][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] [snʌf] [bɑ:ks][æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv]
that if he proposed to utilize the return of the snuff box as a means of
那 如果 他 建议的 到 利用 这 返回 的 这 鼻烟 盒子 作为 一个 方法 的
[əb'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [fri:dəm] ,
obtaining his freedom ,
获得 他的 自由 ,
如果他提出利用找回鼻烟盒作为获得自由的手段,

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hoʊp][tu:; tə][du:][soʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [ki:] [wʌz; wəz] [rɪ'mu:vɪd] .
he could not hope to do so , if the key was removed .
他 可以 不是 希望 到 做 所以 , 如果 这 钥匙 曾是 已移除 .
如果钥匙被取走, 他就不可能做到这一点了。

[ˈdaʊtləs] [ˈhɑ:rtmən] [nu:] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .
Doubtless Hartmann knew of its existence .
毫无疑问 哈特曼 知道 的 它是 存在 .
毫无疑问, 哈特曼知道它的存在。

[ɪn][sʌm; səm] [wei] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] , [ˈpɑ:səbli] [θru:] [ðə; ði] [ˈmə:dəd] [mæn][noʊ'el] ,
In some way he had learned , possibly through the murdered man Noël ,
在 一些 方式 他 有 学习 , 可能 通过 这 被谋杀 男人 诺埃尔 ,
他可能通过某种方式, 或许是从被谋杀的诺埃尔那里得知了这件事。

[ðæt] [ðə; ði][bɑ:ks] [kən'teɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ki:] , [ænd; ənd] [wʊd] [ɪg'zæmɪn] [aɪ 'ti:] ,
that the box contained such a key , and would examine it ,
那 这 盒子 包含 这样的 一个 钥匙 , 和 会 检查 它 ,
盒子里装着这样一把钥匙, 他要检查一下。

[ænd; ənd][ˈsætɪsfɑɪ] [hɪm'self] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [rɪ'mu:vɪd] ,
and satisfy himself that it had not been removed ,
和 满足 他自己 那 它 有 不是 到过 已移除 ,
他要确认它没有被取走。

[bɪfɔ:r] [hi:; hi] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [pleɪs] .
before he would allow him to leave the place .
前 他 会 允许 他 到 离开 这 地方 .
他才允许他离开。

[ðɪs] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [rɪ'zʌlt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [sə:tʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ki:] , [kən'si:ld] [ə'baʊt]
This would inevitably result in his being searched , and the key , concealed about
这 会 不可避免地 结果 在 他的 存在 搜索 , 和 这 钥匙 , 暗 关于
[hɪz; ɪz][ˈpɜ:rs(ə)n] , [faʊnd] .
his person , found .
他的 人 , 成立 .
这必然会导致他被搜身, 并找到藏在他身上的钥匙。

[hi:; hi] [stʊd] [ɪn][æn; ən] [ˈægəni] [ʌv; əv] [daʊt] , [ˈwʌndərɪŋ] [wɪtʃ] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] .
He stood in an agony of doubt , wondering which alternative he should take .
他 站立 在 一个 痛苦 的 怀疑 , 好奇 哪个 选择 他 应该 拿 .
他痛苦地站在那里, 犹豫不决, 不知该选择哪条路。

[hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃnz] [wɜːr; wər] [ˈruːdli] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈfʊtsteps] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr]
His reflections were rudely disturbed by the sound of footsteps in the corridor
他的 反思 是 粗暴地 不安 经过 这 声音 的 脚步声 在 这 走廊
[ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [dɔːr] .
outside the door .
外部 这 门 .

门外走廊里传来脚步声，粗暴地打断了他的沉思。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði][ˈtaɪni][bɪt][ʌv; əv][ˈpeɪpər][ɪn][ðə; ði] [ˈriːses] [brɪˈniːθ] [ðə; ði]
In a moment he had replaced the tiny bit of paper in the recess beneath the
在 一个 片刻 他 有 替换 这 微小的 少量 的 纸 在 这 凹陷处 下面 这
[krɔːs] ,
cross ,
叉 ,

他立刻将那张小纸片放回了十字架下方的凹槽里。

[slɪd][ðə; ði] [ˈlætər] [bæk] [ˈɪntuː] [pleɪs] ,
slid the latter back into place ,
滑行 这 后者 后退 进入 地方 ,

将后者滑回原位，

[ænd; ənd] [θɹʌst] [ðə; ði][bɑːks] [brɪˈniːθ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [strɔː] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]
and thrust the box beneath a mass of straw which lay on top of the
和 推力 这 盒子 下面 一个 大量的 的 稻草 哪个 躺 在 顶部 的 这
[ˈpækɪŋ] [keɪs] [əˈgenst] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈliːnɪŋ] .
packing case against which he had been leaning .
包装 案件 反对 哪个 他 有 到过 倾斜 .

然后他把盒子塞到一堆稻草下面，这些稻草铺在包装箱上，他之前一直倚靠着包装箱。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈberli] [taɪm] [tuː; tə][hɜːrli][ðə; ði] [ˈɑːprə] [hæt]
Then he turned toward the door and had barely time to hurl the opera hat
然后 他 转向 朝向 这 门 和 有 仅仅 时间 到 投 这 歌剧 帽子
[ˈɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk][ˈkɔːrnər] ,
into a dark corner ,
进入 一个 黑暗的 角落 ,

然后他转身走向门口，几乎来不及把歌剧帽扔进一个黑暗的角落。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [ˈhɑːrtmən] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
when the door opened , and Hartmann appeared on the threshold .
什么时候 这 门 打开 , 和 哈特曼 出现 在 这 临界点 .

门开了，哈特曼出现在门槛上。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈeks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ðæt] [greɪs] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ]
It was not until early in the afternoon that Grace was able to accomplish
它 曾是 不是 直到 早期的 在 这 下午 那 优雅 曾是 有能力的 到 完成
[ˈeniθɪŋ] [tɔːrd] [ˈkæriɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [jʌŋ] [lɑːblɑːntʃi] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n]
anything toward carrying out the instructions which young Lablanche had given
任何事物 朝向 携带 出去 这 指示 哪个 年轻的 拉布兰奇 有 给定
[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfoʊnəgræf] .
her with respect to the phonograph .
她 和 尊重 到 这 留声机 .

直到下午早些时候，格蕾丝才得以按照年轻的拉布朗什给她的关于留声机的指示进行一些操作。

[ɑːn][hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhɑːrtmənɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ekspəˈdɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈbrʌslz] ,
On her return to Dr . Hartmann's from her expedition to Brussels ,
在 她 返回 到 博士 . 哈特曼的 从 她 远征 到 布鲁塞尔 ,

她从布鲁塞尔考察回来后，回到了哈特曼博士的住处。

[ʃiː; ʃi] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] ,
she went at once to her room ,
她 去 在 一次 到 她 房间 ,
她立刻回了自己的房间。

[ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [wɪtʃ] [lɑːblɑːntʃi] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] [trʌŋk] .
and locked the record which Lablanche had given her in her trunk .
和 已锁定 这 记录 哪个 拉布兰奇 有 给定 她 在 她 树干 .
她把拉布兰奇给她的唱片锁进了后备箱。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [naʊ] , [ʌnˈtɪl] [ˈæftər] [ˈlʌntʃən] .
There was nothing to be done now , until after luncheon .
那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 现在 , 直到 后 午餐 .
现在什么也做不了, 只能等午饭后了。

[wen] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈtendənts] ,
When the meal was over , she asked one of the attendants ,
什么时候 这 一顿饭 曾是 超过 , 她 问 一 的 这 服务员 ,
用餐结束后, 她问其中一位服务员:

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈhaʊski:pər] , [ɔːr] [hed] [nɜːrs] ,
who seemed to be a sort of housekeeper , or head nurse ,
WHO 似乎 到 是 一个 种类 的 管家 , 或者 头 护士 ,
她看起来像是管家或者护士长之类的人。

[ɪf] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈeni] [əbˈdʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈfoʊnəgræf] ,
if there would be any objection to her taking the phonograph ,
如果 那里 会 是 任何 异议 到 她 采取 这 留声机 ,
如果有人反对她拿走留声机的话,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈræðər] [tʃiːp] [əˈfer] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] .
which was a small and rather cheap affair , to her room .
哪个 曾是 一个 小的 和 相当 便宜的 事务 , 到 她 房间 .
那是一件小事, 而且花费也不高, 就送到了她的房间。

[ʃiː; ʃi] [wɪft] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [hɜːrˈself] , [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] , [ˈpleɪɪŋ] [ˈoʊvər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrekərdz] .
She wished to amuse herself , she explained , playing over some of the records .
她 希望 到 娱乐 她自己 , 她 解释 , 玩耍 超过 一些 的 这 记录 .
她解释说, 她只是想自娱自乐, 所以播放了一些唱片。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [ˈkjʊriəsli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ,
The woman regarded her curiously for a moment ,
这 女士 认为 她 奇怪的是 为了 一个 片刻 ,
女人好奇地打量了她一会儿,

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðer; ðər] [siːmd] [ˈnʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [ðə; ði] [rɪˈkwest] , [ʃiː; ʃi] [əˈsentɪd] ,
but as there seemed nothing out of the way in the request , she assented ,
但 作为 那里 似乎 没有什么 出去 的 这 方式 在 这 要求 , 她 同意 ,
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkɔːʃ(ə)n] ,
with the caution ,
和 这 警告 ,

但由于这个请求似乎并没有什么不妥之处, 她便同意了, 只是谨慎地表示:
[haʊˈevər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [juːz] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [ɪkˈsept] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
however , that she should not use the instrument except during the day .
然而 , 那 她 应该 不是 使用 这 乐器 除了 期间 这 天 .
但是, 她只能在白天使用该仪器。

" [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpeɪjnts] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈnɜːrvəs] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] .
" **Some of our patients are very nervous** , " **she explained** .
" 一些 的 我们的 患者 是 非常 紧张的 , " 她 解释 .
“我们的一些病人非常紧张,”她解释说。

" [aɪ 'ti:] [maɪt] [ə'hɔɪ] [ðəm; ðəm] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sli:pɪŋ] .

" **It might annoy them , if they were sleeping .**
它 可能 烦人 他们 , 如果 他们 是 睡眠 .

“如果他们正在睡觉，这可能会打扰到他们。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['eni] [kəm'pleɪnts] , [ju:; jə] [wɪl] [nɑ:t] [kən'tɪnju:] .

Of course , if there are any complaints , you will not continue .
的 课程 , 如果 那里 是 任何 投诉 , 你 将要 不是 继续 .

当然，如果出现任何投诉，你们就不会继续下去了。

" [greɪs] [gɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜ:rsɪz] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] ,

" **Grace got one of the nurses to carry the instrument to her room ,**
优雅 得到 一 的 这 护士 到 携带 这 乐器 到 她 房间 ,

格蕾丝让一位护士把仪器送到她的房间。

[ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['sevrəl] ['rekərdz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [wɪt] [ʃi:; ji] [faʊnd] [ɪn][ə; ei]['kæbɪnət][ɑ:n]

and selected several records from those which she found in a cabinet on
和 已选 一些 记录 从 那些 哪个 她 成立 在 一个 内阁 在

[wɪt] [aɪ 'ti:] [stəd] .

which it stood .
哪个 它 站立 .

她从摆放唱片的柜子里找到的唱片中挑选了几张。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sevrəl] [ə'merɪkən] ['rekərdz] — [ʃi:; ji] [tʊk] [ɔ:l][ʌv; əv] [ði:z] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər]

There were several American records — she took all of these , and some others
那里 是 一些 美国人 记录 — 她 采取 全部 的 这些 , 和 一些 其他的

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æt; ət]['rændəm] .

selected at random .
已选 在 随机的 .

有好几张美国唱片——她把这些都拿走了，还随机挑选了一些其他的唱片。

[ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t] [pleɪ] [ðə; ði] ['roʊzəri] [æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

She did not play The Rosary at once , but made use of one of the other
她 做过 不是 玩 这 念珠 在 一次 , 但 制成 使用 的 一 的 这 其他

['rekərdz] .

records .
记录 .

她没有立即演奏《玫瑰经》，而是使用了其他唱片中的一张。

[ðə; ði][hɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʃi:; ji] [də'rektɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] .

The horn of the instrument she directed toward the open window .
这 喇叭 的 这 乐器 她 指导 朝向 这 打开 窗户 .

她将乐器的号角指向敞开的窗户。

[wen] [ʃi:; ji][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][fɜ:rst] [er] ,

When she had finished the first air ,
什么时候 她 有 完成的 这 第一的 空气 ,

当她唱完第一首歌后，

[ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ə'pɑ:n][ðə; ði] [pleɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:n] ,

and adjusted her own record upon the plate of the machine ,
和 调整 她 自己的 记录 之上 这 盘子 的 这 机器 ,

并调整了她在机器铭牌上自己的记录，

[ʃi:; ji] [felt] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [æt; ət][wʌns][bi:; bi] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [nu:] ,

she felt afraid that it might at once be recognized as strange and new ,
她 毛毡 害怕的 那 它 可能 在 一次 是 认可 作为 奇怪的 和 新的 ,

她担心这会立刻被人认为是陌生而新奇的。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [noʊ][wʌn] [peɪd] ['eni] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .

but apparently no one paid any attention to it .
但 显然 不 一 有薪酬的 任何 注意力 到 它 .

但显然没有人注意到这一点。

[ʃiː ʃi] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; həɹ] [pleɪɪŋ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː ʃi] [dɜrd] [wɪ'dəʊt] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv]
She continued her playing as long as she dared without running the risk of
她 持续 她 玩耍 作为 长的 作为 她 敢于 没有 跑步 这 风险 的
[ə'træktɪŋ] [ʌn'duː] [ə'tenʃ(ə)n] .
attracting undue attention .
吸引 过度 注意力 .

只要不引起过多的关注，她就一直玩下去，只要她敢玩就行。

[wen] [æt; ət][ləst][ʃiː ʃi] [stɔːpt] ,
When at last she stopped ,
什么时候 在 最后的 她 停止 ,

最后她停了下来，

[ʃiː ʃi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː ʃi] ['nevər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊzəri] [ə'gen] .
she felt as though she never wanted to hear the strains of The Rosary again .
她 毛毡 作为 尽管 她 绝不 通缉 到 听到 这 菌株 的 这 念珠 再次 .
她感觉自己再也不想听到念玫瑰经的旋律了。

['æftər] ['dɪnər] ,
After dinner ,
后 晚餐 ,

晚餐后，

[ʃiː ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][dɪsrɪ'gɑːrd][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊski:pər] [tuː; tə]
she determined to disregard the suggestion of the housekeeper to
她 决定 到 漠视 这 建议 的 这 管家 到
[kən'faɪn] [hɜːr; həɹ] [pleɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,
confine her playing to the daytime ,
局限 她 玩耍 到 这 白天 ,

她决定不听管家的建议，不去理会让她只在白天玩耍。

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['sʌmwat] ['nɪrər] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [pleɪd] [ðə; ði] [sɔːŋ] ['oʊvər] [θriː]
and moving the machine somewhat nearer the window , played the song over three
和 移动 这 机器 有些 更近 这 窗户 , 玩 这 歌曲 超过 三
[taɪmz] [ɪn][ˈræpɪd] [sək'seɪ(ə)n] .
times in rapid succession .
时代 在 迅速的 演替 .

然后将机器稍微移近窗户，快速连续播放了三遍这首歌。

[ʃiː ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [br'gʌn] [tuː; tə][ri:'waɪnd][ðə; ði] ['klaːkwɜːrk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɔːrθ] [taɪm] [wen] [ðer; ðər]
She had just begun to rewind the clockwork for a fourth time when there
她 有 只是 开始 到 倒带 这 发条装置 为了 一个 第四 时间 什么时候 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [ˈnɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
was a loud knocking at the door ,
曾是 一个 大声 敲门 在 这 门 ,

她刚开始第四次给钟表上弦，就听到一阵急促的敲门声。

[ænd; ənd][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['hɑːrtmən] ['entəd] ['heɪstɪli] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['ræðər] ['fraɪt(ə)nd] "
and Dr . Hartmann entered hastily in response to her rather frightened "
和 博士 . 哈特曼 进入 草草 在 回复 到 她 相当 害怕 "
[kʌm] [ɪn] .
Come in .
来 在 .

听到她略带惊恐的“进来”，哈特曼医生急忙走了进来。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['skaʊlɪŋ] ['fɪɹsli] , [ænd; ənd] [tʊk] [noʊ][peɪnz][tuː; tə] [kən'siːli] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi]
" **He was scowling fiercely , and took no pains to conceal the fact that he**
" 他 曾是 皱眉 激烈地 , 和 采取 不 疼痛 到 隐藏 这 事实 那 他
[wʌz; wəz][ˈæŋɡri] .
was angry .
曾是 生气的 .

他怒目而视，毫不掩饰自己的愤怒。

" [mɪs] ['ɛlɪkɑ:t] , " [hi:; hi] [graʊld] , " [wi:; wi] ['kænɑ:t] ['pɑ:səbli] [pə'rmit] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði]
" Miss Ellicott , " he growled , " we cannot possibly permit you to play the
" 错过 埃利科特 , " 他 咆哮 , " 我们 不能 可能 允许 你 到 玩 这
[ˈɪnstɹəmənt] ['eni] [b:ŋgər] .
instrument any longer .
乐器 任何 更长 .
“艾利科特小姐,”他咆哮道,“我们绝对不能再允许你演奏这种乐器了。”

[aɪ 'ti:] [ə'noʊz] [ðə; ði] [ˈlðər] ['peɪʃnts] .
It annoys the other patients .
它 令人恼火 这 其他 患者 .

这会惹恼其他病人。
[aɪ][eɪ 'em] [sə'rpraɪzd] [ðæt] [maɪ] ['haʊski:pər] [dɪd][nɑ:t] [ɪn'fɔ:rm] [ju:; jʊ] [soʊ] [æt; ət] [wʌns] .
I am surprised that my housekeeper did not inform you so at once .
我 是 惊讶 那 我的 管家 做过 不是 通知 你 所以 在 一次 .

我很惊讶我的管家没有立即通知您。
['sevrəl] [hæv; həv] [ɔ:'redi] [kəm'pleɪnd] .
Several have already complained .
一些 有 已经 抱怨 .

已有数人投诉。
[aɪ][fæl; fəl][hæv; həv] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['laɪbrəri] .
I shall have to take it back to the library .
我 将 有 到 拿 它 后退 到 这 图书馆 .

我得把它还回图书馆。
" [hi:; hi] ['gæðərd] [ʌp] [ðə; ði] ['ɪnstɹəmənt] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
" He gathered up the instrument and started toward the door ,
" 他 聚集 向上 这 乐器 和 开始 朝向 这 门 ,
他拿起乐器,朝门口走去。

[ðen] [si:md] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tu:; tə] [rɪ'gret] [hɪz; ɪz] ['brʌsknəs] .
then seemed for a moment to regret his brusqueness .
然后 似乎 为了 一个 片刻 到 后悔 他的 粗鲁 .
然后,他似乎有一瞬间后悔了自己的粗鲁。

" [ju:; jʊ] [wɪl] ['pɑ:rd(ə)n] [em 'i:] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
" You will pardon me , I know , but it is quite out of the question .
" 你 将要 赦免 我 , 我 知道 , 但 它 是 相当 出去 的 这 问题 .
“请您原谅,我知道,但这绝对不可能。”

[gʊd] - ['i:vnɪŋ] .
Good - evening .
好的 - 晚上 .
晚上好。

" [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hi:; hi] [hæd; həd] [gɔ:n] .
" In a moment he had gone .
" 在 一个 片刻 他 有 已消失 .
“转眼间,他就走了。”

[greɪs] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [terz] .
Grace sat down and burst into tears .
优雅 卫星 向下 和 爆裂 进入 眼泪 .
格蕾丝坐了下来,突然嚎啕大哭。

[ˈaɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] [əˈweɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfoʊnəɡræf] [wɪtʃ] [dɪˈstrest] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃɪ]
It was not the taking away of the phonograph which distressed her — she
它 曾是 不是 这 采取 离开 的 这 留声机 哪个 苦恼 她 — 她
[felt] [ðæt] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [əˈkɑːmplɪʃt] [baɪ][ɪts][juːz] ,
felt that if anything could be accomplished by its use ,
毛毡 那 如果 任何事物 可以 是 完成 经过 它是 使用 ,
让她难过的并非留声机被没收——她觉得如果留声机能发挥任何作用的话,

[ˈaɪˈtiː][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪn] [dʌn] — [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhoʊpləsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [sɪtʃuˈeɪ](ə)n] .
it had already been done — but the hopelessness of the whole situation .
它 有 已经 到过 完毕 — 但 这 绝望 的 这 所有的 情况 .
事情已经发生了——但整个局面却毫无希望。

[ˈnɪrli] [ˌeɪˈtiːn] [ˈaʊərz][hæd; həd] [ɪˈlæpst] , [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈstoʊlən] , [hæf] - [ˈfeɪntɪŋ] ,
Nearly eighteen hours had elapsed , since she had stolen , half - fainting ,
几乎 十八 小时 有 过去 , 自从 她 有 被盗 , 一半 - 昏厥 ,
从她偷窃到现在已经过去了将近十八个小时, 她当时几乎昏厥过去了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃɜːdz] [waɪt] [ænd; ənd][ˈæɡənəɪzd] [feɪs] .
from the sight of Richard's white and agonized face .
从 这 视线 的 理查德的 白色的 和 痛苦的 脸 .
看到理查德苍白而痛苦的脸。

[ˈiːv(ə)n] - [əˈʃʊərənsɪz] [ðæt] [ˈhɑːrtmən] [wʊd] [duː][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [noʊ] [ˈsɪriəs] [ˈɪndʒəri] ,
Even Lablanche's assurances that Hartmann would do her husband no serious injury ,
甚至 - 保证 那 哈特曼 会 做 她 丈夫 不 严肃的 受伤 ,
[feɪld] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər] .
failed to comfort her .
失败的 到 舒适 她 .
即使拉布兰奇向她保证哈特曼不会对她丈夫造成严重伤害, 也未能让她感到安慰。

[ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfoʊnəɡræf] [siːmd] [ˈtrɪviəl] [ænd; ənd] [ˈjuːsləs] .
The whole affair of the phonograph seemed trivial and useless .
这 所有的 事务 的 这 留声机 似乎 琐碎的 和 无用 .
留声机这件事本身似乎微不足道, 毫无用处。

[wʌt] [ˈmesɪdʒ] [kʊd; kəd][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːŋ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] — [wʌt] [ɪn][fækt][kʊd; kəd] [ðeɪ]
What message could the words of this song give him — what in fact could they
什么 信息 可以 这 字 的 这 歌曲 给 他 — 什么 在 事实 可以 他们
[miːn] [tuː; tə] [ˈeniwʌn] ,
mean to anyone ,
意思是 到 任何人 ,
这首歌的歌词能传达给他什么信息? 或者说, 对任何人来说, 这些歌词又意味着什么?

[ɪkˈsept] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈhoʊpləs] [lʌv] ?
except a message of hopeless love ?
除了 一个 信息 的 绝望 爱 ?
除了那条充满绝望的爱情信息之外?

[wen] [ðə; ði][ˈaʊər][fɔːr; fər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][bed][hæd; həd] [kʌm] , [ʃiː; ʃɪ] [θruː] [hɜːrˈself] , [wɪˈðəʊt]
When the hour for going to bed had come , she threw herself , without
什么时候 这 小时 为了 去 到 床 有 来 , 她 扔 她自己 , 没有
[ʌnˈdresɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði][bed] ,
undressing , on the bed ,
脱衣服 , 在 这 床 ,
到了就寝时间, 她没有脱衣服, 就直接倒在了床上。

[ænd; ənd] [leɪ] [ˈsliːpləs] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːkənd] [ruːm] .
and lay sleepless , in the darkened room .
和 躺 失眠 , 在 这 变暗 房间 .
他躺在黑暗的房间, 辗转难眠。

[ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈrɪtʃəd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)]
The vision of Richard , as she had seen him , his face within the circle
这 想象 的 理查德 , 作为 她 有 已见 他 , 他的 脸 之内 这 圆圈
[ʌv; əv] [laɪt] ,
of light ,
的 光 ,

她看到的理查德的幻象，他的脸庞在光圈之中，

[ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] , [ˈtɔːrtʃərd] [hɜːr; hər] [ɪnˈses(ə)ntli] .
the night before , tortured her incessantly .
这 夜晚 前 , 受折磨 她 不已 .

前一天晚上，她遭受了无休止的折磨。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈsʌmhaʊ] [soʊ] [rɔːŋ] , [soʊ] [ˈkaʊədli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
It seemed somehow so wrong , so cowardly of her ,
它 似乎 不知何故 所以 错误的 , 所以 胆小 的 她 ,

这似乎很不对劲，她这样做太懦弱了。

[tuː; tə][laɪ] [hɪr] [ɪn] [ˈkʌmfərt] [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][eɪd][hɪm; ɪm] [huː] , [ɪn] [neɪm] [æt; ət] [liːst] ,
to lie here in comfort doing nothing to aid him who , in name at least ,
到 说谎 这里 在 舒适 正在做 没有什么 到 援助 他 WHO , 在 姓名 在 至少 ,

舒舒服服地躺在这里，对那个至少名义上是.....的人却什么也不做。

[wʌz; wəz][juˈnaɪtɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] [fəˈrevər] , [ænd; ænd][ɪn] [ʌv] [wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər]
was united to her forever , and in love was more dear to her
曾是 团结的 到 她 永远 , 和 在 爱 曾是 更多的 亲爱的 到 她

[ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] [soʊl] .
than her own soul .
比 她 自己的 灵魂 .

他们永远地在一起，在爱情中，他们比她自己的灵魂更珍贵。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] , [ænd; ænd] [ˈprez(ə)ntli] [roʊz][ænd; ænd][sæt][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
She could not sleep , and presently rose and sat at the window ,
她 可以 不是 睡觉 , 和 目前 玫瑰 和 卫星 在 这 窗户 ,

她睡不着，过了一会儿便起身坐在窗边。

[hɜːr; hər] [ˈelbəʊz] [ˈrestɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [sɪl] ,
her elbows resting upon the sill ,
她 肘部 休息 之上 这 窗台 ,

她的双肘倚在窗台上，

[geɪzɪŋ] [ˈhʌŋgrəli] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [skwer] [brɪk] [ˈbɪldɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈrɪtʃəd] [leɪ]
gazing hungrily out at the little square brick building where she knew Richard lay
凝视 饥饿地 出去 在 这 小的 正方形 砖 建筑 在哪里 她 知道 理查德 躺

[kənˈfaɪnd] .
confined .
受限 .

她贪婪地凝视着那座小小的方形砖房，她知道理查德就被囚禁在那里。

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ˈdrægd] [əˈbɔːŋ] [ɑːn] [ˈledn] [fiːt] .
The hours of the night dragged along on leaden feet .
这 小时 的 这 夜晚 拖拽 沿着 在 铅灰色 脚 .

夜色如铅般沉重，时间一分一秒地流逝。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] ,
Once she heard the closing of a door ,
一次 她 听到 这 结束 的 一个 门 ,

她听到关门声后，

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fʊtstɛps] ['ɛkəʊɪŋ] ['feɪntli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sɪ'ment] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɒʊər]
and the sound of footsteps echoing faintly upon the cement floor of the lower
和 这 声音 的 脚步声 回声 淡淡的 之上 这 水泥 地面 的 这 降低
['kɔ: rɪdɔ: r] .
corridor .
走廊 .

低层走廊的水泥地面上隐隐传来脚步声。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['læbrətɔ: ri] [ɔ:l] [sɪ:md] [dɑ:rk] .
Within the laboratory all seemed dark .
之内 这 实验室 全部 似乎 黑暗的 .

实验室里一片漆黑。

['evɪdəntli] [ðə; ði]['dɑ: ktər][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] .
Evidently the doctor was not there .
显然 这 医生 曾是 不是 那里 .

显然医生不在场。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] , [θru:] [hɜ:r; hər][hæf] - ['oʊpənd] [dɔ:r] ,
Then she heard , through her half - opened door ,
然后 她 听到 , 通过 她 一半 - 打开 门 ,

然后, 她透过半开的门听到:

['nɔɪzɪz] [ʌv; əv] ['pɜ:sənz] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɒʊər] ['hɔ:lweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] [ænd; ɐnd]['æftər]
noises of persons walking in the lower hallway of the main building and after
噪音 的 人 步行 在 这 降低 门厅 的 这 主要的 建筑 和 后
[ðæt] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] ['kləʊzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔ:r] .
that the sharp closing of a door .
那 这 锋利的 结束 的 一个 门 .

主楼下层走廊传来人走动的声音, 随后传来一声急促的关门声。

[ʃi:; ʃi] [kən'klu:did] [ðæt] ['hɑ:rtmən] [hæd; həd] [gɔ:n] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] .
She concluded that Hartmann had gone into his office .
她 结束 那 哈特曼 有 已消失 进入 他的 办公室 .

她断定哈特曼进了他的办公室。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɑ:n]['du:ti] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [sæt] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] , ['ri:dɪŋ] [ænd; ɐnd] [ʃɔ:nɪŋ] .
The woman on duty in the hall sat in her chair , reading and yawning .
这 女士 在 责任 在 这 大厅 卫星 在 她 椅子 , 阅读 和 打哈欠 .

值班的女服务员坐在椅子上, 一边看书一边打哈欠。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , [greɪs] [hɜ:rd] [ðə; ði] [feɪnt] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bel] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['wʊmən] ,
After a time , Grace heard the faint ringing of her bell , and the woman ,
后 一个 时间 , 优雅 听到 这 头晕的 铃声 的 她 钟 , 和 这 女士 ,
过了一会儿, 格蕾丝听到了微弱的铃声, 然后是那个女人.....

['æftər] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði]['ɪndɪkətər] , [bɪ'gæən] [tu:; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sər'praɪzd] [lʊk]
after consulting the indicator , began to descend the stairs with a surprised look
后 咨询 这 指标 , 开始 到 下降 这 楼梯 和 一个 惊讶 看
[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [fers] .
upon her face .
之上 她 脸 .

查看指示牌后, 她脸上带着惊讶的表情开始下楼。

[aɪ 'ti:] [sɪ:md] [laɪk][ə; eɪ][prɑ:vɪ'den(ə)] [ɑ:pər'tu:nəti] .
It seemed like a providential opportunity .
它 似乎 喜欢 一个 天意 机会 .

这似乎是一个千载难逢的机会。

[ʃiː ʃi] [slɪpt] [ˈkwaɪətli] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ænd; ənd] [sped] [æz; əz] [ˈswɪftli] [æz; əz] [ʃiː ʃi] [kʊd; kəd] [daʊn]
She slipped quietly through the doorway and sped as swiftly as she could down
她 滑倒了 悄悄 通过 这 门口 和 加速 作为 迅速地 作为 她 可以 向下
[ðə; ði] [hɔːl] .
the hall .
这 大厅 .

她悄无声息地溜过门口，然后飞快地沿着走廊跑去。

[ʃiː ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] , [wɪˈðəʊt] [ˈhɪrɪŋ] [ɔːr] [ˈsiːɪŋ] [ˈeniθɪŋ]
She reached the door opening into the corridor , without hearing or seeing anything
她 达到 这 门 开幕 进入 这 走廊 , 没有 听力 或者 看到 任何事物
[tuː; tə] [kɔːz] [hɜːr; hər] [əˈlɑːrm] ,
to cause her alarm ,
到 原因 她 警报 ,
她走到通往走廊的门前，既没有听到也没有看到任何引起她警觉的事物。

[ænd; ənd] [pæst] [θruː] [aɪ ˈtiː] [ʌnˈsiːn] .
and passed through it unseen .
和 通过了 通过 它 看不见 .

他悄无声息地穿过了那里。

[æz; əz] [ʃiː ʃi] [kloʊzd] [aɪ ˈtiː] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; hər] , [ʃiː ʃi] [ˈfænsɪd] [ʃiː ʃi] [hɜːrd] [ˈsʌmwʌn] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈkwɪkli] [əˈlɔːŋ]
As she closed it behind her , she fancied she heard someone walking quickly along
作为 她 关闭 它 在后面 她 , 她 幻想 她 听到 某人 步行 迅速地 沿着
[ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [bɪˈniːθ] .
the corridor beneath .
这 走廊 下面 .

她关上门时，似乎听到有人沿着下面的走廊快速走动。

[ðə; ði] [ˈpæsɪdʒweɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː ʃi] [stʊd] [wʌz; wəz] [ɪn] [rɪˈæləti] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈkʌvəd] [ˈbrɪdʒ] ,
The passageway in which she stood was in reality nothing but a covered bridge ,
这 通道 在 哪个 她 站立 曾是 在 现实 没有什么 但 一个 涵盖 桥 ,
她所站的通道实际上不过是一座廊桥。

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [waɪd] ,
a few feet wide ,
一个 很少 脚 宽的 ,

几英尺宽，

[bɪlt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [soʊl] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [prəˈvaɪdɪŋ] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈpæsɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri]
built for the sole purpose of providing a means of passing to the laboratory
建造 为了 这 唯一 目的 的 提供 一个 方法 的 通过 到 这 实验室
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [ˈbɪldɪŋ] .
from the second floor of the main building .
从 这 第二 地面 的 这 主要的 建筑 .

建造的唯一目的是为了提供从主楼二楼到实验室的通道。

[bɪˈniːθ] [aɪ ˈtiː] , [ə; eɪ] [ˈsɪmələər] [ˈpæsɪdʒweɪ] [kəˈnektɪd] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː]
Beneath it , a similar passageway connected the ground floors of the two
下面 它 , 一个 相似的 通道 连接 这 地面 楼层 的 这 二
[ˈbɪldɪŋz] .
buildings .
建筑物 .

在它下方，一条类似的通道连接了两栋建筑的底层。

[ʃiː ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˈeniwʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [kʊd; kəd] [ˈredɪli] [hɪr] [hɜːr; hər]
She realized that anyone in the corridor beneath her could readily hear her
她 已实现 那 任何人 在 这 走廊 下面 她 可以 容易 听到 她
[ˈfʊtsteps] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [flɔːr] [əˈbʌv] ,
footsteps on the wooden floor above ,
脚步声 在 这 木制的 地面 多于 ,
她意识到，身处下方走廊的任何人都能轻易听到她走在木地板上的脚步声。

[ænd; ənd] [stʊd] , [ˈhezə,teɪtɪŋ] , [dʒʌst][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈweɪtɪŋ] [ˌʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pæst]
and stood , hesitating , just inside the door , waiting until they should have passed
和 站立 , 犹豫不决 , 只是 里面 这 门 , 等待 直到 他们 应该 有 通过了
.
:
.

他们犹豫地站在门内，等着他们通过。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [ðə; ði] [saʊndz] [bɪˈləʊ] [ˈsiːst] , [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [əˈɡen] [ˈreɪnd] .
In a few moments , the sounds below ceased , and silence again reigned .
在 一个 很少 时刻 , 这 声音 以下 停止 , 和 沉默 再次 统治 .

片刻之后，楼下的声音消失了，再次恢复了寂静。

[wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [tɪˈmɪdəti] [ænd; ənd] [ˈkɔːʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [wɔːk] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] [dɔːr] .
With great timidity and caution , she began to walk toward the laboratory door .
和 伟大的 胆怯 和 警告 , 她 开始 到 走 朝向 这 实验室 门 .

她非常胆怯谨慎地走向实验室门口。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] , [ænd; ənd][hæf] [wei] [daʊn] [ɪts][lenkθ; lenθ] ,
In the center of the corridor , and half way down its length ,
在 这 中心 的 这 走廊 , 和 一半 方式 向下 它是 长度 ,

在走廊中央，大约在走廊长度的一半位置，

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ɪˈlektɹɪk] [læmp] [ʃed] [ə; eɪ] [dɪm] [laɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [pæθ] .
a single electric lamp shed a dim light on her path .
一个 单身的 电的 灯 棚 一个 暗淡 光 在 她 小路 .

一盏昏暗的电灯照亮了她的路。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ɪf] , [baɪ] [tʃæns] , [ˈeniwʌn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈdaːkənd] [ˈlæbrətɔːri] ,
She realized that if , by chance , anyone should be within the darkened laboratory ,
她 已实现 那 如果 , 经过 机会 , 任何人 应该 是 之内 这 变暗 实验室 ,

她意识到，万一有人碰巧进入了那间昏暗的实验室，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈredɪli] [siː] [hɜːr; hər] [əˈprəʊtʃɪŋ] ,
they could readily see her approaching ,
他们 可以 容易 看 她 接近 ,

他们很容易就看到了她走过来。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [əˈsuːmd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈmænər] [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [ˌʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n]
and therefore assumed once more the manner and bearing of a person
和 所以 假定 一次 更多的 这 方式 和 轴承 的 一个 人

[ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [sliːp] .
walking in their sleep .
步行 在 他们的 睡觉 .

因此，他又一次呈现出梦游者般的姿态和神态。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] ,
She had passed the light in the middle of the corridor ,
她 有 通过了 这 光 在 这 中间 的 这 走廊 ,

她经过了走廊中央的灯，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈnɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈdaːkənd] [ˈlæbrətɔːri] [dɔːr] , [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [feɪnt]
and was nearing the darkened laboratory door , when suddenly she heard a faint
和 曾是 临近 这 变暗 实验室 门 , 什么时候 突然 她 听到 一个 头晕的

[kɪk] ,
click ,
点击 ,

她正走向昏暗的实验室门口时，突然听到一声轻微的咔哒声。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] [wʌz; wəz] [ˈbrɪliəntli] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] .
and almost at once the laboratory was brilliantly illuminated .
和 几乎 在 一次 这 实验室 曾是 精彩 照明 .

实验室几乎立刻被照亮。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] ,
By the light which suddenly flashed upon her ,
经过 这 光 哪个 突然 闪光灯 之上 她 ,
突然闪过一道光, 照在她身上。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [tuː] ['fɪɡjəɹz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læbrətɔːri] , [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ]
she saw two figures standing in the open door of the laboratory , watching her
她 锯 二 数据 常设 在 这 打开 门 的 这 实验室 , 观看 她
[ɪn'tentli] .
intently .
专注地 .

她看到有两个身影站在实验室敞开的门口, 正专注地看着她。
[wʌŋ] [ʌv; əv] [ðɪːz] ['fɪɡjəɹz] [wʌz; wəz][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['hɑːrtmən] ,
One of these figures was Dr . Hartmann ,
一 的 这些 数据 曾是 博士 . 哈特曼 ,
其中一位人物是哈特曼博士,

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ðə; ði][tɔːl] [blɑːnd][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] ['sevrəl]
the other the tall blond man she had seen with him in the laboratory several
这 其他 这 高的 金发 男人 她 有 已见 和 他 在 这 实验室 一些
[naɪts] [bɪ'fɔːr] .
nights before .
夜晚 前 .

另一个是她几天前晚上在实验室里见过的那个高个金发男子。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈwɑtʃɪŋ] ['fɪɡjəɹz] [wɪtʃ]
But it was not the sudden appearance of the two watching figures which
但 它 曾是 不是 这 突然 外貌 的 这 二 观看 数据 哪个
[kɔːzd] [hɜ:r; həɹ] [hɑːrt] [tuː; tə][sɪŋk] ,
caused her heart to sink ,
导致 她 心 到 下沉 ,

但令她心头一沉的, 并非突然出现的两个注视者,
[ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['fɔːrhed] .
and a cold perspiration to break out upon her forehead .
和 一个 寒冷的 汗 到 休息 出去 之上 她 前额 .
她的额头上冒出了冷汗。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɜ:r; həɹ]
The sudden rush of light upon the floor of the passageway had shown her
这 突然 匆忙 的 光 之上 这 地面 的 这 通道 有 所示 她
['sʌmθɪŋ] [els] — ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ] .
something else — something far more strange and terrifying .
某物 别的 — 某物 远的 更多的 奇怪的 和 恐怖 .

走廊地板上突然闪过的一道光让她看到了别的东西——一些更加奇怪和恐怖的东西。

[æz; əz][hɜ:r; həɹ] [geɪz] [swept] [ə'hed] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv]
As her gaze swept ahead , she saw that , for a space of some four or five
作为 她 目光 扫荡 前方 , 她 锯 那 , 为了 一个 空间 的 一些 四 或者 五
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

她的目光扫过前方, 看到在大约四五英尺的范围内,

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [dɔːr] ,
in front of the laboratory door ,
在 正面 的 这 实验室 门 ,
在实验室门口,

[ðə; ði] ['wɒd(ə)n] ['plæŋkɪŋ] [wɪtʃ] ['kɒnstɪtju:tɪd] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [hæd; həd] [bɪn]
the wooden planking which constituted the floor of the passageway had been
这 木制的 木板 哪个 构成 这 地面 的 这 通道 有 到过
[rɪ'muːvd] ,
removed ,
已移除 ,

走廊地面的木板已被移除。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɔːlɪd] [fʊt] - [wei] [ðer; ðər] [jɔːnd] ['blækli] [æn; ən][ɪm'pæsəb(ə)l] ['oʊpənɪŋ]
and instead of the solid foot - way there yawned blackly an impassable opening
和 反而 的 这 坚硬的 脚 - 方式 那里 打哈欠 黑 一个 不可逾越 开幕
, [θruː] [wɪtʃ] , [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ,
, **through which , in another moment** ,
, 通过 哪个 , 在 其他 片刻 ,

取而代之的是，原本坚实的人行道变成了一个漆黑的、无法通行的开口，片刻之后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [plʌndʒ] ['hedlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːnkri:t] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [brɪ'niːθ] .
she would plunge headlong to the concrete floor of the corridor beneath .
她 会 暴跌 一头扎 到 这 具体的 地面 的 这 走廊 下面 .

她会一头栽到下面走廊的水泥地上。

[ðə; ði] [saɪt] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .
The sight filled her with dismay .
这 视线 已填 她 和 沮丧 .

眼前的景象令她感到无比沮丧。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [æt; ət][wʌns] [waɪ] ['hɑːrtmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [stʊd] [ðer; ðər] ['wɑtʃɪŋ]
She realized at once why Hartmann and his companion stood there watching
她 已实现 在 一次 为什么 哈特曼 和 他的 伴侣 站立 那里 观看
[hɜːr; hər] — [waɪ] [ðə; ði]['sek(ə)n] [ʌv; əv] ['flɔːrɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] .
her — why the section of flooring had been removed .
她 — 为什么 这 部分 的 地板 有 到过 已移除 .

她立刻明白了哈特曼和他的同伴为什么站在那里看着她——为什么那部分地板被拆掉了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['eɪdɪəntli] [brɪ'kʌm] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['muːvmənts] , [ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔːr] ,
He had evidently become suspicious of her movements , the night before ,
他 有 显然 变得 可疑的 的 她 移动 , 这 夜晚 前 ,
[hɜːr; hər] — [waɪ] [ðə; ði] [brɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] .
her — why the section of flooring had been removed .
她 — 为什么 这 部分 的 地板 有 到过 已移除 .

显然，前一天晚上他就开始怀疑她的行踪了。

[ænd; ənd][hæd; həd][leɪd] [ðɪs] [træp][tuː; tə] [test] [hɜːr; hər] .
and had laid this trap to test her .
和 有 铺设 这 陷阱 到 测试 她 .

并设下这个陷阱来试探她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ʃiː; ʃi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] ,
If she was in truth walking in her sleep , she would , she supposed ,
如果 她 曾是 在 真相 步行 在 她 睡觉 , 她 会 , 她 据称 ,
[wɔːk] ['fɪrləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɔːnɪŋ] [gæp] [brɪ'fɔːr] — [ɪf] [hɜːr; hər][sə'm'næmbjəlɪzəm][wʌz; wəz][ə; eɪ]
walk fearlessly into the yawning gap before — if her somnambulism was a
走 无畏地 进入 这 打哈欠 差距 前 — 如果 她 梦游症 曾是 一个
[ʃæm] , [ə; eɪ] [trɪk] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hezɪteɪt] ,
sham , a trick , she would hesitate ,
假 , 一个 诡计 , 她 会 犹豫 ,

她无所畏惧地走进眼前那道巨大的缝隙——如果她的梦游症是装出来的，是个骗局，她就会犹豫。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [frɔːd] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] .
and her fraud be discovered .
和 她 欺诈罪 是 发现 .
[hɜːr; hər] [dɪ'skʌvəd] .
her fraud be discovered .
她的欺诈行为将被揭穿 .

她的欺诈行为将被揭穿。

[ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː, tə][duː] ,
She did not know what to do ,
她 做过 不是 知道 什么 到 做 ,

她不知道该怎么办，

[æz; əz][step][baɪ][step][ʃiː, ʃi] [əˈprəʊtʃt] [ðæt] [blæk] [ænd; ənd] [ˈgeɪpɪŋ] [hoʊl] .
as step by step she approached that black and gaping hole .
作为 步 经过 步 她 接近 那 黑色的 和 张开的 洞 .

她一步一步地靠近那个漆黑的大洞。

[ɪf] [ʃiː, ʃi][kept] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈpriːtens] , [ɪf] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈkʌsɪdʒ] [tuː, tə][ɡoʊ] [əˈhed] ,
If she kept up her pretense , if she had sufficient courage to go ahead ,
如果 她 保留 向上 她 虚伪 , 如果 她 有 充足的 勇气 到 去 前方 ,

如果她继续装下去，如果她有足够的勇气继续下去，

[ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [aɪˈtiː][əˈveɪl] [ˈrɪtʃəd] [ɔːr] [məˈsjɜːr] [ləˈfeɪvə] ,
of what would it avail Richard or Monsieur Lefevre ,
的 什么 会 它 可用 理查德 或者 先生 勒费弗尔 ,

这对理查德或勒费弗尔先生有什么用呢？

[ʃʊd; ʃəd][ʃiː, ʃi] [meɪnˈteɪn] [hɜːr; hər] [əˈsuːmd] [ˈkærəktər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbroʊkən][ˌleg] , [ɔːr]
should she maintain her assumed character at the expense of a broken leg , or
应该 她 维持 她 假定 特点 在 这 费用 的 一个 破碎的 腿 , 或者
[nek] ?
neck ?
脖子 ?

她是否应该为了维护自己伪装的角色而冒着断腿或断颈的风险？

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [tuː, tə][hɔːlt] , [tuː, tə][hoʊld] [bæk] ,
On the other hand , to halt , to hold back ,
在 这 其他 手 , 到 停止 , 到 抓住 后退 ,

另一方面，要停止，要克制，

[wʊd] [biː, bi][tuː, tə] [dɪˈstrɔɪ] [æt; ət][wʌns] [ɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][ˈeni] [ˈfɜːrðər] [ˈsɜːrvɪs]
would be to destroy at once all chance of her being of any further service
会 是 到 破坏 在 一次 全部 机会 的 她 存在 的 任何 更远 服务

[tuː, tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
to her husband ,
到 她 丈夫 ,

这样做会立即断绝她继续为丈夫效力的所有机会。

[ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː, hi][moʊst] [ˈsɔːrli] [ˈniːdɪd] [hɜːr; hər] .
and that , too , at a time when he most sorely needed her .
和 那 , 也 , 在 一个 时间 什么时候 他 最多 非常 需要 她 .

而且，那还是在他最需要她的时候。

[ðɪːz] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [flæʃt] [θruː] [hɜːr; hər][breɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪtˈself] .
These considerations flashed through her brain with the speed of light itself .
这些 考虑因素 闪光灯 通过 她 脑 和 这 速度 的 光 本身 .

这些念头在她脑海中以光速闪过。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈskersli] [ˈteɪkən][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [steps] [bɪˈfɔːr] [ʃiː, ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself][əˈpɑːn][ðə; ði] [brɪŋk]
She had scarcely taken half a dozen steps before she found herself upon the brink
她 有 几乎 已采取 一半 一个 打 步骤 前 她 成立 她自己 之上 这 边缘

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] ,
of the opening ,
的 这 开幕 ,

她刚走了不到六步，就发现自己站在了洞口边缘。

[ænd; ənd] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][nekst][step] , [ɪf] [ʃiː, ʃi] [tʊk] [aɪˈtiː] , [maɪt] [biː, bi][hɜːr; hər][ləst] .
and realized that the next step , if she took it , might be her last .
和 已实现 那 这 下一个 步 , 如果 她 采取 它 , 可能 是 她 最后的 .

她意识到，如果她迈出下一步，那可能就是她的最后一步。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [kəˈlæpst] .
Then she suddenly collapsed .
然后 她 突然 倒塌 .

然后她突然倒下了。

[ðə; ði] [ˈefərt] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] — [ʃiː; ʃi][sæŋk] [ˈhelpləsli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈberɪd] [ɪn]
The effort was too great — she sank helplessly upon the floor , her face buried in
这 努力 曾是 也 伟大的 — 她 沉没 无助地 之上 这 地面 , 她 脸 埋葬 在
[hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
her arms ,
她 武器 ,

她力不从心，无力地瘫倒在地，脸埋在臂弯里。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈbɔːdi] [ˈeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɒbɪŋ] .
her whole body shaking with the force of her sobbing .
她 所有的 身体 摇晃 和 这 力量 的 她 啜泣 .

她哭得浑身颤抖。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈhɑːrtmən] [hæd; həd] [sprʌŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [grɑːspt] [hɜːr; hər][baɪ]
In an instant Hartmann had sprung across the opening and grasped her by
在 一个 立即的 哈特曼 有 弹簧 穿过 这 开幕 和 抓住 她 经过
[ðə; ði] [rɪst] ,
the wrist ,
这 手腕 ,

哈特曼瞬间跃过开口，一把抓住她的手腕。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈræpɪdli] [riˈpleɪsɪn] [ˈoʊvər][ðə; ði][gæp][ðə; ði] [ˈsekʃ(ə)n]
while his companion was engaged in rapidly replacing over the gap the section
尽管 他的 伴侣 曾是 已订婚的 在 快速 替换 超过 这 差距 这 部分
[ʌv; əv] [ˈflɔːrɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmuːvd] .
of flooring which had been removed .
的 地板 哪个 有 到过 已移除 .

而他的同伴则忙着迅速地将拆下来的地板部分重新铺到缝隙上。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒweɪ] [wʌz; wəz][æz; əz][aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [brɪˈfɔːr] ,
Within a few moments the passageway was as it had been before ,
之内 一个 很少 时刻 这 通道 曾是 作为 它 有 到过 前 ,
片刻之后，通道就恢复了原状。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz] [ˈdræɡɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈrʌfli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] .
and the doctor was dragging her roughly into the laboratory .
和 这 医生 曾是 拖拽 她 大致 进入 这 实验室 .

医生粗暴地把她拖进了实验室。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kraɪ] [aʊt] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌŋ][frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪkˈspekt] [eɪd] .
She did not cry out — there was no one from whom she could expect aid .
她 做过 不是 哭 出去 — 那里 曾是 不 一 从 谁 她 可以 预计 援助 .

她没有呼救——因为她找不到任何人可以求助。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːrˈself] [ʌp] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] [ˈkæptər][wɪð; wɪθ][draɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [kɑːm] ,
She drew herself up and faced her captor with dry eyes and a face calm ,
她 画 她自己 向上 和 面对 她 俘虏者 和 干燥 眼睛 和 一个 脸 冷静的 ,
[ðoo] [peɪl] .
though pale .
尽管 苍白 .

她挺直身子，面色苍白，但眼神平静，面对着她的俘虏。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] , [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈhɑ:rtmən] , " [ʃi:; ʃi] [diˈma:ndɪd] , [ˈstedəli] , " [baɪ] [ˈtri:tɪŋ]
" **What do you mean , Dr Hartmann , " she demanded , steadily , " by treating**
" 什么 做 你 意思是 , 博士 : 哈特曼 , " 她 要求 , 稳步 , " 经过 治疗
[em ˈi:] [ɪn] [ðɪs] [wei] ?
me in this way ?
我 在 这 方式 ?

“哈特曼医生，您这样对待我是什么意思？”她坚定地问道。

" [hi:; hi] [fɔ:rst] [hɜ:r; hær] [ˈIntu:] [ə; eɪ] [tʃer] .
" **He forced her into a chair .**
" 他 强制 她 进入 一个 椅子 .

他强迫她坐到椅子上。

" [sɪt] [daʊn] , [jʌŋ] [ˈwʊmən] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈgrʌfli] .
" **Sit down , young woman , " he said , gruffly .**
" 坐 向下 , 年轻的 女士 , " 他 说 , 粗声粗气地 .

“坐下，小姑娘，”他粗声粗气地说。

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fju:] [ˈkwestʃənz] [tu:; tə] [æsk] [ju:; jʊ] .
" **I have a few questions to ask you .**
" 我 有 一个 很少 问题 到 问 你 .

我有一些问题想问你。

" [ʃi:; ʃi] [dɪd] [soʊ] , [wɪˈðəʊt] [ˈprəʊtest] , [ˈsʌmənɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hær] [eɪd] [ɔ:l] [hɜ:r; hær] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv]
" **She did so , without protest , summoning to her aid all her powers of**
" 她 做过 所以 , 没有 反对 , 召唤 到 她 援助 全部 她 权力 的
[rɪˈzɪstəns] [ænd; ənd] [wɪl] .
resistance and will .
反抗 和 将要 .

“她毫无抗拒地这样做了，调动了她所有的抵抗力量和意志力来帮助自己。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hær] , [ʃi:; ʃi] [dɪˈtɜ:rmɪnd] .
He should get nothing from her , she determined .
他 应该 得到 没有什么 从 她 , 她 决定 .

她下定决心，他绝对不能从她那里得到任何东西。

" [waɪ] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [kʌm] [ˈIntu:] [maɪ] [haʊs] , " [hi:; hi] [ˈprez(ə)ntli] [æskt] , [ˈglerɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hær] [ɪn]
" **Why have you come into my house , " he presently asked , glaring at her in**
" 为什么 有 你 来 进入 我的 房子 , " 他 目前 问 , 刺眼 在 她 在
[ˈæŋgə] ,
anger ,
愤怒 ,

“你为什么闯进我家？”他怒视着她，问道。

" [ˈʌndər] [ˈpri:tens] [ʌv; əv] [diˈzaɪərɪŋ] [ˈmedɪk(ə)l] [ˈtri:tmənt] ?
" **under pretense of desiring medical treatment ?**
" 在下面 虚伪 的 渴望 医疗的 治疗 ?

“以寻求医疗救治为借口？”

[wʌt] [ɪz] [aɪ ˈti:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [hɪr] ?
What is it you want here ?
什么 是 它 你 想 这里 ?

你来这里的目的是什么？

" [ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] [rɪˈplaɪ] , [geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈstedəli] — [ˈfɪrləsli] .
" **She made no reply , gazing at him steadily — fearlessly .**
" 她 制成 不 回复 , 凝视 在 他 稳步 — 无畏地 .

她没有回答，只是坚定地、无所畏惧地注视着他。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [mæn] [duːˈvɑ:l] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ? " [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
" **What is this man Duvall to you ? " he shouted .**
" 什么 是 这 男人 杜瓦尔 到 你 ? " 他 喊叫 .

“杜瓦尔这个人跟你有什么关系？”他喊道。

" [tɛl] [ɛm 'i:] , [ɔ:r][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][bəuθ] .
" **Tell me , or it will be the worse for you both .**
" 告诉 我 , 或者 它 将要 是 这 更糟 为了 你 两个都 :
"告诉我, 否则对你们俩都更不利。"

" [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [feɪst] [hɪm; ɪm] , [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [ænsər] .
" **Again she faced him , refusing to answer .**
" 再次 她 面对 他 , , 拒绝 到 回答 :
她再次面对他, 拒绝回答。

[hɜ:r; hər] [rɪ'zɪstəns] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈfjʊriəs] .
Her resistance made him furious .
她 反抗 制成 他 狂怒 :
她的反抗让他勃然大怒。
" [jɔ:r; jər] [ˈsaɪləns] [wɪl] [ˈprɑ:ftɪt][ju:; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
" **Your silence will profit you nothing , " he went on .**
" 你的 沉默 将要 利润 你 没有什么 , " 他 去 在 :
"你的沉默对你没有任何好处,"他继续说道。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][noʊ] [ˈfɜ:rðər] [hɑ:rm] [hɪr] , [fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [jɔ:r; jər] [ˈpɜ:rpəs] .
" **You can do no further harm here , for I know your purpose .**
" 你 能 做 不 更远 伤害 这里 , 为了 我 知道 你的 目的 :
"你在这里无法再造成任何伤害, 因为我知道你的目的。"

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈwɜ:rkiŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] — [ə; eɪ][spaɪ] , [æz; əz][hi:; hi][ɪz] .
You are working with him — you are a detective — a spy , as he is .
你 是 在职的 和 他 — 你 是 一个 侦探 — 一个 间谍 , 作为 他 是 :
你和他一起工作——你是一名侦探——一名间谍, 就像他一样。

[ju:; jʊ] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][sɑ:m'hæmbjəlɪst][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ˈkæri] [aʊt][jɔ:r; jər][ˈendz] .
You pretend to be a somnambulist in order to carry out your ends .
你 假装 到 是 一个 梦游者 在 命令 到 携带 出去 你的 结束 :
你假装梦游以达到你的目的。

[aɪ] [sə'spektɪd] [ju:; jʊ] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] .
I suspected you long ago .
我 怀疑 你 长的 前 :
我很久以前就怀疑你了。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] .
Now I know .
现在 我 知道 :
现在我明白了。

[ðɪs] [mæn][hæz; həz] [rɒbd] [ɛm 'i:][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][hæv; həv] .
This man has robbed me of something that I am determined to have .
这 男人 有 被抢劫 我 的 某物 那 我 是 决定 到 有 :
这个人夺走了我决心要得到的东西。

[wʌt] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] — [wer] [aɪ 'ti:][ɪz] [kən'si:ld] , [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ,
What he has done with it — where it is concealed , I do not know ,
什么 他 有 完毕 和 它 — 在哪里 它 是 暗 , 我 做 不是 知道 ,
他把它藏到哪里去了, 我不知道。

[bʌt; bət][aɪ] [mi:n] [tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:] — [bi:; bi] [ʃɜr] [ʌv; əv] [ðæt] .
but I mean to have it — be sure of that .
但 我 意思是 到 有 它 — 是 当然 的 那 :
但我一定要得到它——这一点毋庸置疑。

[ɪf] [juː; jʊ] [nʊʊ] — [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kən'fes] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
If you know — you had better confess , if you have any regard for his
如果你 知道 — 你 有 更好的 承认 , 如果你 有 任何 看待 为了 他的
[ˈwelfər] .
welfare .
福利 .

如果你知道真相——如果你还关心他的安危，最好坦白。

" [hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [hɪz; ɪz]['bruːt(ə)l] ['mænər] , [brɔːt] [ðə; ði] [terz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
" His words , his brutal manner , brought the tears to her eyes .
" 他的 字 , 他的 野蛮 方式 , 带来 这 眼泪 到 她 眼睛 .

“他的话语，他粗暴的态度，让她热泪盈眶。”

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [ə; ei] [fjuː] [wɜːrdz] ,
She realized that she had but to say a few words ,
她 已实现 那 她 有 但 到 说 一个 很少 字 ,
她意识到自己只需要说几句话。

[tuː; tə] [seɪ] ['ritʃəd] [frʌm; frəm][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [feɪt] ,
to save Richard from she knew not what fate ,
到 节省 理查德 从 她 知道 不是 什么 命运 ,
为了拯救理查德，她不知道他会遭遇怎样的命运。

[jet] ['iːkwəli] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ðem; ðəm] — [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][wɑːnt][hɜːr; hər]
yet equally she knew that she could not say them — that he would not want her
然而 同样地 她 知道 那 她 可以 不是 说 他们 — 那 他 会 不是 想 她
[tuː; tə] [seɪ] [ðem; ðəm] .
to say them .
到 说 他们 .

但她也同样知道她不能说这些话——他不会希望她说这些话。

[ɪn][hɜːr; hər][ædʒɪ'teɪ(ə)n][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; ei] ['hæŋkətʃɪf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] [prest] [aɪ 'tiː]
In her agitation she took a handkerchief from her dress and pressed it
在 她 搅动 她 采取 一个 手帕 从 她 裙子 和 按下 它
[tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
to her eyes .
到 她 眼睛 .

她惊慌失措地从裙子里掏出一块手帕，捂住了眼睛。

[ðə; ði][mæn] ['meɪər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] ['saɪləns] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] .
The man Mayer had been regarding her in silence throughout the whole scene .
这 男人 梅耶 有 到过 关于 她 在 沉默 自始至终 这 所有的 场景 .

在整个过程中，梅耶一直默默地注视着她。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stept] ['fɔːrwəd][ænd; ənd] [snætʃt] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] .
Suddenly he stepped forward and snatched the handkerchief from her hand .
突然 他 步 向前 和 抢夺 这 手帕 从 她 手 .

他突然上前一步，从她手中夺走了手帕。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪz] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ə; ei]['mɑːnəgræm][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv]['kæmbɪrɪk]
His quick eyes had detected a monogram in one corner of the bit of cambric
他的 快的 眼睛 有 检测到 一个 字母组合 在 一 角落 的 这 少量 的 麻纱
,
.
,

他眼疾手快地发现那块细棉布的一角有个字母组合图案。

[ænd; ʌnd][wið; wiθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [hiː; hi][held][,aɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [laɪt] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [,aɪ 'tiː]
and with an air of triumph he held it beneath the light , examining it
和 和 一个 空气 的 胜利 他 握住 它 下面 这 光 , 检查 它
['kloʊsli] .
closely .
密切 .

他带着胜利者的姿态，把它举到灯光下仔细端详。

[ˈhɑːrtmən] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Hartmann came to him .
哈特曼 来了 到 他 .

哈特曼来找他。

" [wʌt] [ɪz][,aɪ 'tiː] , ['meɪər] ?
" What is it , Mayer ?
" 什么 是 它 , 梅耶 ?

“什么事，梅耶？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['iːgərli] .
" he asked , eagerly .
" 他 问 , 急切地 .

他急切地问道。

[hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
His assistant extended the handkerchief to him .
他的 助手 扩展 这 手帕 到 他 .

他的助手把手帕递给了他。

[greɪs] ['riːəlaɪzd] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] [ðæt][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['sevrəl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Grace realized with a sinking heart that it was one of several she had
优雅 已实现 和 一个 下沉 心 那 它 曾是 一 的 一些 她 有
[hɜːr'self] [ɪm'brɔɪdəd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːks] [prɪ'siːdɪŋ] [hɜːr; hər] ['mæɪrɪdʒ] .
herself embroidered during the weeks preceding her marriage .
她自己 绣花 期间 这 周 前 她 婚姻 .

格蕾丝心头一沉，意识到这是她在结婚前几周亲手绣制的几件作品之一。

[wið; wiθ] [wʌt] [praɪd] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɜːrkt] ['oʊvər][ðə; ði][dʒiː][ænd; ʌnd][diː] ,
With what pride , she reflected , she had worked over the G and D ,
和 什么 自豪 , 她 反映 , 她 有 工作 超过 这 G 和 D ,
她回想起自己曾多么自豪地参与了G和D的制作，

['lʌvɪŋli] [,ɪntə:'waɪnd] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] .
lovingly intertwined in one corner .
深情地 交织在一起 在 一 角落 .

深情地交缠在一角。

" [hɪz; ɪz] [waɪf] !
" His wife !
" 他的 妻子 !

“他的妻子！”

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['hɑːrtmən] [kraɪ] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [læf] .
" she heard Hartmann cry , with a harsh laugh .
" 她 听到 哈特曼 哭 , 和 一个 残酷的 笑 .

她听到哈特曼哭了起来，伴随着一声刺耳的笑声。

" [ðæt] [ɪk'spleɪnz] ['evriθɪŋ] .
" That explains everything .
" 那 解释 一切 .

“这就解释了一切。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [liːv] ['brʌslz] [æt; ət][wʌns] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
That was why he did not leave Brussels at once — he was waiting for
那 曾是 为什么 他 做过 不是 离开 布鲁塞尔 在 一次 — 他 曾是 等待 为了
[hɜːr; hər] — [hiː; hi] [wəd] [nɑːt][gʊ] [wɪ'daʊt] [hɜːr; hər] .
her — he would not go without her .
她 — 他 会 不是 去 没有 她 .

这就是他没有立即离开布鲁塞尔的原因——他在等她——他不会丢下她独自离开。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [greɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spre(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **He turned to Grace with a new expression on his face .**
" 他 转向 到 优雅 和 一个 新的 表达 在 他的 脸 .

他转向格蕾丝，脸上露出了新的表情。

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [waɪf] , [eɪ] ?
" **So you are his wife , eh ?**
" 所以 你 是 他的 妻子 , 嗯 ?

所以你是他妻子，是吗？

[ˈveri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][juː; jʊ] [wɪl] [tel] [em 'iː] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .
Now we shall see whether or not you will tell me what I want to know .
现在 我们 将 看 无论 或者 不是 你 将要 告诉 我 什么 我 想 到 知道 .

现在就看你会不会告诉我我想知道的事情了。

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz] [kən'faɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [bɪ'ləʊ] [juː 'es] .
Your husband is confined in the room below us .
你的 丈夫 是 受限 在 这 房间 以下 我们 .

你丈夫被关在我们楼下的房间里。

[ðɪs] " — [hiː; hi] ['ɪndɪkertɪd] [ðə; ðɪ] [smɔːl] [blæk] [bɑːks][wɪð; wɪθ]['waɪɜːz, 'waɪrɜːz] [ə'tætʃt] — " [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs]
This " — he indicated the small black box with wires attached — " is a device
这 " — 他 表明的 这 小的 黑色的 盒子 和 电线 随附的 — " 是 一个 设备
[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [kən'strʌktɪd] [fɔːr; fər] [prə'dʒʊsɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [laɪt] ['reɪz] — [laɪt] ['reɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv]
which I have constructed for producing certain light rays — light rays which have
哪个 我 有 建造 为了 生产 肯定 光 射线 — 光 射线 哪个 有
[ə; eɪ] ['mɑːrvləs] ['paʊər] ,
a marvelous power ,
一个 奇妙 力量 ,

“这个，”他指着那个连着电线的小黑盒子说，“是我制造的一种用来产生某些光线的装置——这些光线具有惊人的力量。”

[bəʊθ][fɔːr; fər]['kjuərɪŋ] , [ænd; ənd] [prə'dʒʊsɪŋ] [dɪ'ziːz] .
both for curing , and producing disease .
两个都 为了 养护 , 和 生产 疾病 .

既可用于治疗疾病，也可用于诱发疾病。

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

" [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [hænd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" **He held his powerful hand before her eyes .**
" 他 握住 他的 强大的 手 前 她 眼睛 .

他将自己强有力的手在她眼前晃来晃去。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][tuː; tə][em 'iː] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [haʊ] [tuː; tə][kən'troʊl][ðəm; ðəm] .
" **This is what they did to me , before I discovered how to control them .**
" 这 是 什么 他们 做过 到 我 , 前 我 发现 如何 到 控制 他们 .

“在我发现如何控制他们之前，他们就是这样对我的。”

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] , ['stretʃɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [rɪst] , [ə; eɪ] [brɔːd] [red]
" **She saw , stretching across the back of his hand and wrist , a broad red**
" 她 锯 , 伸展 穿过 这 后退 的 他的 手 和 手腕 , 一个 广阔 红色的
[pætʃ] ,
patch ,
" 修补 ,

她看到, 在他手背和手腕上, 有一大片红色的斑块,
[laɪk] [ðə; ði][skɑːr] [rɪ'meɪnɪŋ] ['æftər][ə; eɪ][bɜːrn] .
like the scar remaining after a burn .
" 喜欢 这 瘢痕 其余的 后 一个 烧伤 .
就像烧伤后留下的疤痕一样。

" [naʊ] [kʌm] [hɪr] .
" **Now come here .**
" 现在 来 这里 .
“过来。”

" [hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [rɪst] [ænd; ənd] ['drægd] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði] [æpə'rætəs] [æt; ət]
" **He seized her by the wrist and dragged her toward the apparatus at**
" 他 查获 她 经过 这 手腕 和 拖拽 她 朝向 这 设备 在
[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
the center of the room .
" 这 中心 的 这 房间 .
他抓住她的手腕, 把她拖向房间中央的装置。

" [lʊk] — [ɪn][ðər; ðər] .
" **Look — in there .**
" 看 — 在 那里 .
“看——里面。”

" [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [ɔːrt] [bræs] [tuːb] [wɪtʃ] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] ,
" **He indicated a short brass tube which rose from the center of the box ,**
" 他 表明的 一个 短的 黄铜 管子 哪个 玫瑰 从 这 中心 的 这 盒子 ,
他指着从盒子中央伸出一根短黄铜管,

[rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] ['aɪpiːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['maɪkrəskoʊp] .
resembling the eyepiece of a microscope .
" 类似 这 目镜 的 一个 显微镜 .
形似显微镜的目镜。

" [lʊk] !
" **Look !**
" 看 !
“看!”

" [greɪs] [bent] ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'plaɪd] [hɜːr; hər] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [bræs] [tuːb] ,
" **Grace bent over and applied her eye to the brass tube ,**
" 优雅 弯曲 超过 和 应用 她 眼睛 到 这 黄铜 管子 ,
格蕾丝弯下腰, 把眼睛凑到黄铜管上。

[ðen] [ʃræŋk] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [eksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .
then shrank back with an exclamation of horror .
" 然后 缩小 后退 和 一个 感叹 的 恐怖 .
然后惊恐地惊叫一声, 向后缩去。

" ['rɪtʃəd] !
" **Richard !**
" 理查德 !
“理查德! ”

" [ʃiː; ʃɪ] [skriːmd] , [ðen] [tɜːrnd] [ɑːn] [ˈhɑːrtmən] [wið; wiθ][ðə; ði][ˈfʊəri][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtaɪgrəs] .
" **she screamed , then turned on Hartmann with the fury of a tigress .**
" 她 尖叫 , 然后 转向 在 哈特曼 和 这 愤怒 的 一个 母老虎 .
她尖叫一声, 然后像母老虎一样愤怒地转向哈特曼。

" [let] [hɪm; ɪm][goʊ] — [let] [hɪm; ɪm][goʊ] — [aɪ] [seɪ] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] — " [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːləaɪzd] [hɜːr; həɹ] [ˈhelpləsnəs]
" **Let him go — let him go — I say , or I will — " She realized her helplessness .**
" 让 他 去 — 让 他 去 — 我 说 , 或者 我 将要 — " 她 已实现 她 无助
— [ðə; ði][fjuːˈtɪləti][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [θrets] ,
— **the futility of her threats ,**
— 这 无用 的 她 威胁 ,
“放了他——放了他——我说, 否则我就——”她意识到自己的无能为力——她的威胁毫无用处,
[ænd; ənd] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [ɪn][ə; eɪ][ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv] [ˈsɒbɪŋ] .
and fell into the chair in a paroxysm of sobbing .
和 跌倒 进入 这 椅子 在 一个 发作 的 啜泣 .
然后她跌坐在椅子上, 嚎啕大哭。

[θruː] [ðə; ði] [bræs] [tuːb] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpaʊərf(ə)] [lenz] [wɪtʃ] [ˈfoʊkəst] [ðə; ði] [laɪt] [ˈreɪz] [əˈpɑːn]
Through the brass tube , and the powerful lens which focused the light rays upon
通过 这 黄铜 管子 , 和 这 强大的 镜片 哪个 专注 这 光 射线 之上
[ðə; ði] [speɪs] [brɪˈlooʊ] ,
the space below ,
这 空间 以下 ,
光线穿过黄铜管, 经过强大的透镜聚焦到下方的空间,

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [ˈrɪtʃ-dz] [feɪs] , [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] , [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][dɪsk][ʌv; əv] [ˈblaɪndɪŋ] [laɪt] ,
she had seen Richard's face , white and drawn , within a disk of blinding light ,
她 有 已见 理查德的 脸 , 白色的 和 绘制 , 之内 一个 磁盘 的 失明 光 ,
她看到理查德的脸, 苍白憔悴, 笼罩在一片耀眼的光芒中。
[ænd; ənd] [əˈpærəntli] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd]
and apparently so near to her that she could have reached out and
和 显然 所以 靠近 到 她 那 她 可以 有 达到 出去 和
[tʌtʃt] [aɪˈtiː] .
touched it .
感动 它 .
而且它离她如此之近, 她伸手就能摸到。

[ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈmoʊməntəri] [glæns] , [ʃiː; ʃɪ][ˈnoʊtɪd][hɪz; ɪz] [ˈrednd] [aɪz] , [ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [kɔːrst]
In her momentary glance , she noted his reddened eyes , the tears which coursed
在 她 瞬间 瞥一眼 , 她 著名的 他的 发红 眼睛 , 这 眼泪 哪个 课程
[frʌm; frəm] [brɪˈniːθ] [ðer; ðər][lɪdz] ,
from beneath their lids ,
从 下面 他们的 盖子 ,
她瞥了一眼, 注意到他通红的双眼, 泪水从眼睑下涌出。

[ðə; ði][ˈægəni] [wɪtʃ] [dɪˈstɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] .
the agony which distorted his countenance .
这 痛苦 哪个 扭曲 他的 面容 .
痛苦扭曲了他的面容。

" [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [em ˈiː] [wʌt] [aɪ][æsk] ? " [kraɪd] [ˈhɑːrtmən] , [traɪˈʌmfəntli] .
" **Now will you tell me what I ask ? " cried Hartmann , triumphantly .**
" 现在 将要 你 告诉 我 什么 我 问 ? " 哭 哈特曼 , 凯旋而归 .
“现在你肯告诉我我的问题了吗?”哈特曼得意地喊道。

[stɪl] [ʃiː; ʃɪ] [merd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
Still she made no reply .
仍然 她 制成 不 回复 .

她仍然没有回答。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] , [hɜːr; hər] [ˈsʌfəriŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌfəriŋ]
Her heart was breaking , her suffering at the knowledge of his suffering
她 心 曾是 打破 , 她 痛苦 在 这 知识 的 他的 痛苦
[meɪd] [hɜːr; hər] [feɪnt] [ænd; ʌnd] [wiːk] ,
made her faint and weak ,
制成 她 头晕的 和 虚弱的 ,

她心如刀绞，想到他的痛苦，她悲痛欲绝，几乎晕厥过去。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [trʌst] [wɪtʃ] [məˈsjɜːr]
but even now she could not bring herself to break the trust which Monsieur
但 甚至 现在 她 可以 不是 带来 她自己 到 休息 这 相信 哪个 先生
[ləˈfeɪvɜː] [hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][hɜːr; hər] .
Lefevre had placed in her .
勒费弗尔 有 放置 在 她 .

但即便如此，她也无法辜负勒费弗尔先生对她的信任。

[ʃiː; ʃi][sæt] [ˈhʌdlɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [tʃer] , [ˈʃeɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ][ˈsɒbz] .
She sat huddled up in the chair , shaking from head to foot with sobs .
她 卫星 蜷缩着 向上 在 这 椅子 , 摇晃 从 头 到 脚 和 啜泣 .

她蜷缩在椅子上，从头到脚都在抽泣，浑身颤抖。

[ˈhɑːrtmən] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [rɪˈzɪstəns] [wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ʌnˈbrʊkən] .
Hartmann saw that her resistance was as yet unbroken .
哈特曼 锯 那 她 反抗 曾是 作为 然而 未破 .

哈特曼发现她的抵抗尚未被瓦解。

" [teɪk] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [ˈmeɪər] , " [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , [æz; əz][hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər][baɪ][wʌn] [rɪst] .
" **Take her arm , Mayer , " he called out , as he seized her by one wrist .**
" 拿 她 手臂 , 梅耶 , " 他 称为 出去 , 作为 他 查获 她 经过 一 手腕 .

“抓住她的胳膊，梅耶，”他喊道，同时抓住她的一只手腕。

" [kʌm] [əˈlɔːŋ] [naʊ] .
" **Come along now .**
" 来 沿着 现在 .

“现在跟我来。”

[wiːl] [siː] [ɪf] [ə; eɪ][ˈkloʊzər] [vjuː] [wɪl] [hæv; həv][ˈeni] [ɪˈfekt] .
We'll see if a closer view will have any effect .
出色地 看 如果 一个 更近 看法 将要 有 任何 影响 .

我们看看近距离观察是否会有效果。

" [hiː; hi] [snætʃt] [ʌp][ə; eɪ] [brɔːd] [ˈleðər] [stræp][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃelf] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][wɔːl] , [ðen] ,
" **He snatched up a broad leather strap from a shelf along the wall , then ,**
" 他 抢夺 向上 一个 广阔 皮革 带子 从 一个 架子 沿着 这 墙 , 然后 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈmeɪɜːz] [əˈsɪstəns] ,
with Mayer's assistance ,
和 梅耶的 协助 ,

“他从墙边的架子上抓起一根宽皮带，然后在梅耶的帮助下，

[hæf] - [led] , [hæf] [ˈdrægd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][ˈaɪərn] [ˈsterweɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] .
half - led , half dragged her to the iron stairway in the corner .
一半 - 引领 , 一半 拖拽 她 到 这 铁 楼梯 在 这 角落 .

半拉半拽地把她带到了角落里的铁楼梯旁。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɔːzd] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði]
In a few moments they had paused before the door of the room where the
在 一个 很少 时刻 他们 有 暂停 前 这 门 的 这 房间 在哪里 这
[dɪˈtektɪv] [leɪ] [kənˈfaɪnd] .
detective lay confined .
侦探 躺 受限 .

片刻之后，他们停在了侦探被囚禁的房间门口。

[ˈhɑ:rtmən] [θru:] [,aɪˈti:]['oʊpən][ænd; ənd] [pʊʃt] [greɪs] [,ɪn'saɪd] , [waɪl] [hi;; hi][ænd; ənd] ['meɪər]
Hartmann threw it open and pushed Grace inside , while he and Mayer
哈特曼 扔 它 打开 和 推动 优雅 里面 , 尽管 他 和 梅耶
[ˈfɑ:lʊd] ,
followed ,
随后 ,

哈特曼打开球门，把格蕾丝推进去，他和梅耶随后跟进。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [br'haɪnd][ðem; ðəm] .
closing the door behind them .
结束 这 门 在后面 他们 .

他们关上了身后的门。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [greɪs] [wʌz; wəz] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [koʊn] ,
For a moment Grace was dazzled by the brightness of the light cone ,
为了 一个 片刻 优雅 曾是 眼花缭乱 经过 这 亮度 的 这 光 锥体 ,
格蕾丝一时被光锥的亮度晃得眼花缭乱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
and the darkness of the remainder of the room .
和 这 黑暗 的 这 余 的 这 房间 .

以及房间其余部分的黑暗。

[ðen] ['si:ɪŋ] ['rɪtʃəd] ['laɪɪŋ] ['helpləs] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [br'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] , [ʃi;; ji] [θru:] [hɜ:r'self][tu;; tə]
Then seeing Richard lying helpless on the floor before her , she threw herself to
然后 看到 理查德 说谎 无助 在 这 地面 前 她 , 她 扔 她自己 到
[hɜ:r; həɹ] [ni:z] ,
her knees ,
她 膝盖 ,

看到理查德无助地躺在她面前的地板上，她立刻跪倒在地。

[pʊt] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] ['klʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wið; wɪθ] ['kɪsɪz] .
put her arms about his neck , and covered his face with kisses .
放 她 武器 关于 他的 脖子 , 和 涵盖 他的 脸 和 吻 .

她双臂环住他的脖子，在他脸上落下密密麻麻的吻。

" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] — [maɪ] [pɔr] [bɔɪ] !
" **My darling — my poor boy !**
" 我的 亲爱的 — 我的 贫穷的 男生 !

“我的宝贝——我可怜的孩子！ ”

" [ʃi;; ji] [kraɪd] , [æz; əz][ʃi;; ji] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
" **she cried , as she bent over him ,**
" 她 哭 , 作为 她 弯曲 超过 他 ,

她俯身在他身边，哭了起来。

[hɜ:r; həɹ] ['ʃəuldəz] ['ʃʌtɪŋ] [ɔ:f] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tɔ:rtʃərd] [feɪs] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt]
her shoulders shutting off from his tortured face the blinding rays of the light
她 肩膀 关闭 离开 从 他的 受折磨 脸 这 失明 射线 的 这 光
.
:
.

她的肩膀挡住了刺眼的光线，让他无法看清他痛苦的脸。

" [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [tu;; tə][ju;; jʊ] ?
" **What have they done to you ?**
" 什么 有 他们 完毕 到 你 ?

他们对你做了什么？

" ['tʃæptər] ['eks 'eks]
" **CHAPTER XX**
" 章 xx

[greɪs] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [br'saɪd] [ðə; ði] ['prɑ:streɪt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
Grace had remained upon her knees beside the prostrate figure of her
优雅 有 剩余 之上 她 膝盖 旁 这 前列腺 数字 的 她
[ˈhʌzbənd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
husband but a moment ,
丈夫 但 一个 片刻 ,

格蕾丝跪在丈夫倒地身旁，只停留了片刻。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tɔ:rn] [ə'weɪ] [baɪ] ['hɑ:rtmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] , [ænd; ənd] [brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi]
when she was torn away by Hartmann and his assistant , and before she
什么时候 她 曾是 撕裂 离开 经过 哈特曼 和 他的 助手 , 和 前 她
[rɪ:əlaɪzd] [ðer; ðər] [ɪn'ten](ə)n] ,
realized their intention ,
已实现 他们的 意图 ,

当她被哈特曼和他的助手强行带走时，在她意识到他们的意图之前，

[ðə; ði]['fɔ:rmər][hæd; həd] [slɪpt] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [weɪst] [ðə; ði] [brɔ:d] ['leðər] [stræp][hi:; hi][hæd; həd]
the former had slipped about her waist the broad leather strap he had
这 以前的 有 滑倒了 关于 她 腰部 这 广阔 皮革 带子 他 有
[brɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [ə'bʌv] ,
brought from the room above ,
带来 从 这 房间 多于 ,

他将他从楼上房间带来的那根宽皮带系在了腰间。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bɪzi] [si'kjuəɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][æn; ən]['aɪərən]['steɪp(ə)] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [æt; ət][wʌn]
and was busy securing it to an iron staple fixed in the wall at one
和 曾是 忙碌的 确保 它 到 一个 铁 主食 固定的 在 这 墙 在 一
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
side of the room .
边 的 这 房间 .

他正忙着把它固定到房间一侧墙上的一个铁钉上。

[ðen] [hi:; hi] [stʊd] [bæk] [ænd; ənd] ['sɜ:veɪd] [ðə; ði] [si:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][sætɪs'fæk](ə)n] .
Then he stood back and surveyed the scene with a smile of satisfaction .
然后 他 站立 后退 和 调查 这 场景 和 一个 微笑 的 满意 .
[ju:; jʊ] [si:] , [ˈmeɪər] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] , ['grɪmli] , " [maɪ] [ˈpɜ:rpəs] .
" You see , Mayer , " he observed , grimly , " my purpose .
" 你 看 , 梅耶 , " 他 观察到 , 阴沉地 , " 我的 目的 .

“你看，梅耶，”他严肃地说道，“我的目的。”

[ðə; ði][waɪf] [si:z] [ðə; ði] ['hʌzbəndz] ['sʌfərɪŋ] .
The wife sees the husband's suffering .
这 妻子 看到 这 丈夫的 痛苦 .
[ju:; jʊ] [si:] , [ˈmeɪər] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] , ['grɪmli] , " [maɪ] [ˈpɜ:rpəs] .
" You see , Mayer , " he observed , grimly , " my purpose .
" 你 看 , 梅耶 , " 他 观察到 , 阴沉地 , " 我的 目的 .

妻子目睹了丈夫的痛苦。

[ɪf] [hi:; hi] [rɪ'fju:zɪz] [tu:; tə] [spi:k] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [spi:k] .
If he refuses to speak , she will speak .
如果 他 拒绝 到 说话 , 她 将要 说话 .
[wʌn] [ɔ:r][ðə; ði] ['lðər] [wɪl] [tel] [ju: 'es] [wʌt] [wi:; wi][wɔ:nt][tu:; tə] [noʊ] ,
One or the other will tell us what we want to know ,
一 或者 这 其他 将要 告诉 我们 什么 我们 想 到 知道 ,

他们之中总会有一个告诉我们想知道的信息。

[ʌv; əv] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] .
of that you may be sure .
的 那 你 可能 是 当然 .
[ju:; jʊ] [si:] , [ˈmeɪər] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] , ['grɪmli] , " [maɪ] [ˈpɜ:rpəs] .
" You see , Mayer , " he observed , grimly , " my purpose .
" 你 看 , 梅耶 , " 他 观察到 , 阴沉地 , " 我的 目的 .

这一点你可以确信。

[let] [ju: 'es] [li:v] [ðem; ðəm][tu:; tə] [tɔ:k] ['mætərz] ['oʊvə] .

Let us leave them to talk matters over .
让 我们 离开 他们 到 讲话 事情 超过 .

就让他们自己去谈吧。

" [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn][æt; ət][wʌns] [left] [ðə; ði] [ru:m] ,

" He and his man at once left the room ,
" 他 和 他的 男人 在 一次 左边 这 房间 ,

他和他的手下立刻离开了房间。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [greɪs] [hɜ:rd] [ðer; ðər] ['fʊtsteps] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]

and in a few moments Grace heard their footsteps upon the floor of the
和 在 一个 很少 时刻 优雅 听到 他们的 脚步声 之上 这 地面 的 这

[læbrətɔ:ri] [ə'bʌv] .

laboratory above .
实验室 多于 .

片刻之后，格蕾丝听到了楼上实验室地板上的脚步声。

" ['ritʃəd] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['sɔ:ftli] , " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['sʌfərɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] ? "

" Richard , " she cried , softly , " are you suffering very much ? "
" 理查德 , " 她 哭 , 轻轻 , " 是 你 痛苦 非常 很多 ? "

“理查德,”她轻声问道,“你很痛苦吗? ”

" [nevər] [maɪnd] , [dɪr] , " [hi:; hi] [sed] ,

" Never mind , dear , " he said ,
" 绝不 头脑 , 亲爱的 , " 他 说 ,

“没关系, 亲爱的,”他说。

[ˈtraɪɪŋ] ['veɪnli] [tu:; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [hed] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [si:] [hɜ:r; hər] .

trying vainly to turn his head so that he might see her .
尝试 徒劳地 到 转动 他的 头 所以 那 他 可能 看 她 .

他徒劳地试图转过头去看她。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] — [waɪ] [hæv; həv] [ðeɪ] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [hɪr] ?

" What has happened — why have they brought you here ?
" 什么 有 发生 — 为什么 有 他们 带来 你 这里 ?

“发生了什么事? 他们为什么把你带到这里来? ”

" [ʃi:; ʃi] [təʊld][hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] , ['broʊkənli] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['sɒbz] .

" She told him her story , brokenly , with many sobs .
" 她 讲述 他 她 故事 , 破碎地 , 和 许多 啜泣 .

她断断续续地向他讲述了自己的故事, 泣不成声。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [aɪ 'ti:] , ['ritʃəd] , " [ʃi:; ʃi] [moʊn] .

" I could not help it , Richard , " she moaned .
" 我 可以 不是 帮助 它 , 理查德 , " 她 呻吟 .

“我没办法, 理查德,”她呻吟道。

" [aɪ] [dɪd] [maɪ] [best] .

" I did my best .
" 我 做过 我的 最好的 .

我尽力了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ðer; ðər] ['faɪndɪŋ] [aʊt] ['evriθɪŋ] . "

I could not help their finding out everything . "
我 可以 不是 帮助 他们的 寻找 出去 一切 . "

我没办法阻止他们查出所有事情。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [dɪr] .

" I know it , dear .
" 我 知道 它 , 亲爱的 .

我知道, 亲爱的。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɔ:l][juː; jʊ][kʊd; kəd] .
You have done all you could .
你 有 完毕 全部 你 可以 .

你已经尽力了。

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [nu:z] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] ? " **Is there any news from outside** ? "
是 那里 任何 消息 从 外部 ? "

外面有什么消息吗？

" [nʌn] .
None .
" 没有任何 .

“没有任何。

[ðeɪ] [təʊld][em 'i:][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['fəʊnəgræf] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .
They told me to play the phonograph to send you a message .
他们 讲述 我 到 玩 这 留声机 到 发送 你 一个 信息 .

他们让我播放留声机给你捎个信。

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [aɪ 'ti:] ? "
Did you hear it ? "
做过 你 听到 它 ? "

你听到了吗？

" [jes] , [aɪ] [hɜ:rd] , [ænd; ənd] [ʌndər'stʊd] . "
Yes , I heard , and understood . "
" 是的 , 我 听到 , 和 理解 . "

“是的，我听到了，也听懂了。”

" [ʌndər'stʊd] ?
Understood ?
" 理解 ?

明白了吗？

[ðen] [juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] — [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [hoʊp] ? "
Then you know something — you have some hope ? "
然后 你 知道 某物 — 你 有 一些 希望 ? "

那你明白吗——你还有一线希望？

" [aɪ][du:][nɔ:t] [noʊ] .
I do not know .
" 我 做 不是 知道 .

“我不知道。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [ɔ:l'dʒʊ] [aɪ] ['kænɔ:t] [si:] [wʌt] [tuː; tə][du:][nəʊ] .
It may be , although I cannot see what to do now .
它 可能 是 , 虽然 我 不能 看 什么 到 做 现在 .

或许如此，但我现在也不知道该怎么办。

[aɪ] [der] [nɔ:t] [tel] [juː; jʊ] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən] [ðæt] — [ði:z] ['skaʊndrəlz] [ɑ:r; ər] [ʌn'daʊtɪdli] ['lɪsnɪŋ] [ɪn]
I dare not tell you more than that — these scoundrels are undoubtedly listening in
我 敢 不是 告诉 你 更多的 比 那 — 这些 无赖 是 无疑 聆听 在
[ðə; ði] [ru:m] [ə'bʌv] . "
the room above . "
这 房间 多于 . "

我不敢再多说了——这些恶棍肯定在楼上的房间里偷听。

" ['rɪtʃəd] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] [laɪt] ?
Richard , what is that light ?
" 理查德 , 什么 是 那 光 ?

“理查德，那是什么光？ ”

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðeɪ] [mi:n] [tu:; tə][du:][tu:; tə][ju:; jɔ] ?
What is it they mean to do to you ?
什么 是 它 他们 意思是 到 做 到 你 ？

他们想对你做什么？

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ] . [ˈhɑ:rtmən] [[ʊsd] [em 'i:][hɪz; ɪz][hænd] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['ska:d] [ænd; ənd] [bə:nd] .
Dr . Hartmann showed me his hand — it was all scarred and burned .
博士 ； 哈特曼 显示 我 他的 手 — 它 曾是 全部 疤痕 和 烧伤 ；

哈特曼医生给我看了他的手——上面满是疤痕和烧伤。

[hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] .
He said it came from that .
他 说 它 来了 从 那 ；

他说就是从那里来的。

" [fi:; fi] [lʊkt] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['glʊʊɪŋ] [koʊn][ʌv; əv] [laɪt] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['æŋgər] .
" She looked toward the glowing cone of light with bitter anger .
" 她 看起来 朝向 这 发光 锥体 的 光 和 苦的 愤怒 ；

她怀着苦涩的愤怒望着那道闪耀的锥形光柱。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] — [ɪg'zæktli] .
" I do not know — exactly .
" 我 做 不是 知道 — 确切地 ；

“我不太清楚。”

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ʊr] .
I am not sure .
我 是 不是 当然 ；

我不知道。

[ðə; ði] ['æɡəni][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['veri] [ɡreɪt] — [aɪ 'ti:] [bɜ:rn] ['ɪntu:][maɪ] [aɪz] — ['ɪntu:][maɪ] [breɪn] .
The agony of the thing is very great — it burns into my eyes — into my brain .
这 痛苦 的 这 事物 是 非常 伟大的 — 它 烧伤 进入 我的 眼睛 — 进入 我的 脑 ；

这件事带来的痛苦非常巨大——它灼烧着我的双眼，灼烧着我的大脑。

[ˈhɑ:rtmən] [sez] [aɪ 'ti:] [wɪl] [prə'du:s] [ɪn'sænəti] .
Hartmann says it will produce insanity .
哈特曼 说道 它 将要 生产 疯狂 ；

哈特曼说这将导致精神错乱。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ['weðər] [ðɪs] [ɪz] [tru:] [ɔ:r][nɑ:t] .
I do not know whether this is true or not .
我 做 不是 知道 无论 这 是 真的 或者 不是 ；

我不知道这是真是假。

[aɪ] [br'ɡɪn] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [pər'hæps][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] — [nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ɪt'self] [kæn; kən] [prə'du:s]
I begin to feel that perhaps it may be — not that the light itself can produce
我 开始 到 感觉 那 也许 它 可能 是 — 不是 那 这 光 本身 能 生产

[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ；

我开始觉得或许真是如此——并非指光本身能够产生它，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪnə'bɪləti] [tu:; tə] [sli:p] , [peɪn] , ['nɜ:rvəs] [ɪg'zɔ:stʃən] ,
but that inability to sleep , pain , nervous exhaustion ,
但 那 无力 到 睡觉 , 疼痛 , 紧张的 疲惫 ,

但是，失眠、疼痛、神经衰弱，

[ðə; ði][ˈkɑːnstənt] [ˈɡleɪ] [ænd; ɪnd] [ˈbrɪljəns] [brɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] — [ðooz] [θɪŋz] [maɪt] [kɔːz] [ə; eɪ][mæn]
the constant glare and brilliance before my eyes — those things might cause a man
这 持续的 强光 和 辉煌 前 我的 眼睛 — 那些 事物 可能 原因 一个 男人
[tuː; tə][ɡoo] [ɪnˈseɪn] ,
to go insane ,
到 去 疯狂的 ,

眼前持续不断的强光和耀眼的光芒——这些东西可能会使人发疯。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kept] [ʌp] [bɔːŋ] [ɪˈnʌf] . "
if they were kept up long enough . "

如果 他们 是 保留 向上 长的 足够的 . "

如果它们能坚持足够长的时间。”

" [bʌt; bət] — [hiː; hi] — [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [der] [tuː; tə][duː] [ðæt] .
" But — he — he will not dare to do that .
" 但 — 他 — 他 将要 不是 敢 到 做 那 .

但是——他——他不敢那样做。

" [duːˈvɑːl] [ɡroʊn] , [ˈstraɪvɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə][tɜːrn] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .
" Duvall groaned , striving in vain to turn his head to one side .
" 杜瓦尔 呻吟 , 努力 在 徒劳 到 转动 他的 头 到 一 边 .

杜瓦尔呻吟了一声，徒劳地试图把头转向一边。

" [hiː; hi] [ɪnˈtendz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː] [hɪr] , [ʌnˈtɪl] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði]
" He intends to keep me here , until I tell him where he can find the
" 他 意图 到 保持 我 这里 , 直到 我 告诉 他 在哪里 他 能 寻找 这
[snʌf] [bɑːks] ,
snuff box ,
鼻烟 盒子 ,

“他打算把我关在这里，直到我告诉他鼻烟盒在哪里为止。”

" [hiː; hi] [ɡɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [ˈrɪtʃəd] !
" Richard !
" 理查德 !

“理查德！ ”

" [ɡreɪs] [ˈferli] [skriːmd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
" Grace fairly screamed out his name .
" 优雅 相当 尖叫 出去 他的 姓名 .

格蕾丝几乎是尖叫着喊出了他的名字。

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] — [juː; jʊ][mʌst; məst] !
" Then you must tell — you must !
" 然后 你 必须 告诉 — 你 必须 !

“那么你必须说——你必须说！ ”

[juː; jʊ] [ˈkænaːt] [let] [jɔːrˈself] [ɡoo] [mæd] — [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [fɔːr; fər] [məˈsjɜːr] [ləˈfeɪvɜː] . "
You cannot let yourself go mad — not even for Monsieur Lefevre . "
你 不能 让 你自己 去 疯狂的 — 不是 甚至 为了 先生 勒费弗尔 . "

你不能让自己发疯——即使是为了勒费弗尔先生也不行。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt] [tel] — [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [kʌmz] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" I shall not tell — no matter what comes , " he replied .
" 我 将 不是 告诉 — 不 事情 什么 来 , " 他 回复 .

“无论发生什么，我都不会说，”他回答道。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] .
" **Then I will** .
" 然后 我 将要 .

“那我愿意。”

[aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [let] [ju:; jə] ['sʌfə] [laɪk] [ðɪs] .
I refuse to let you suffer like this .
我 拒绝 到 让 你 遭受 喜欢 这 .

我绝不会让你这样受苦。

[aɪ] [kɑ:nt] [du:] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [wəʊnt] .
I can't do it , I won't .
我 不能 做 它 , 我 惯于 .

我做不到，我不会做。

[ɪf] [ju:; jə] [du:] [nɑ:t] [spi:k] , [aɪ] [æɪ; jəl] .
If you do not speak , I shall .
如果 你 做 不是 说话 , 我 将 .

如果你不说话，我就说。

[oʊ] , [maɪ] [gɑ:d] !
Oh , my God !
哦 , 我的 上帝 !

我的天啊！

[dəʊnt] [ju:; jə] [si:] — [aɪ] [lʌv] [ju:; jə] — [aɪ] [lʌv] [ju:; jə] [soʊ] — [wʌt] [du:] [aɪ] [ker] [ə'baʊt] [ðɪs] ['fu:lɪʃ]
Don't you see — I love you — I love you so — what do I care about this foolish
不 你 看 — 我 爱 你 — 我 爱 你 所以 — 什么 做 我 关心 关于 这 愚蠢
[snʌf] [bɑ:ks] ?
snuff box ?
鼻烟 盒子 ?

难道你看不出来吗——我爱你——我如此爱你——我为什么要在乎这个愚蠢的鼻烟盒？

[aɪ] [wɑ:nt] [ju:; jə] — [ju:; jə] — [ænd; ʌnd] [aɪ] [wəʊnt] [let] [ðem; ðəm] [teɪk] [ju:; jə] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [em 'i:] . "
I want you — you — and I won't let them take you away from me . "
我 想 你 — 你 — 和 我 惯于 让 他们 拿 你 离开 从 我 . "

我想要你——就是你——我不会让他们把你从我身边夺走。

" [greɪs] , [ju:; jə] [æɪ; jəl] [nɑ:t] [tel] [ðem; ðəm] . "
" **Grace , you shall not tell them** . "
" 优雅 , 你 将 不是 告诉 他们 . "

“格蕾丝，你不要告诉他们。”

" [aɪ] [wɪl] . "
" **I will** . "
" 我 将要 . "

“我会。”

" [aɪ] [fə'brɪd] [aɪ 'ti:] . "
" **I forbid it** . "
" 我 禁止 它 . "

“我禁止这样做。”

" [aɪ] ['kænɑ:t] [help] [aɪ 'ti:] , ['rɪtʃəd] .
" **I cannot help it , Richard** .
" 我 不能 帮助 它 , 理查德 .

“我没办法，理查德。”

[aɪ] [eɪ 'em] ['redi] [tu:; tə] [dɪsə'beɪ] [ju:; jə] — [ɪf] [aɪ] [mʌst; məst] , [tu:; tə] [seɪv] [jɔ:; jər] [laɪf] .
I am ready to disobey you — if I must , to save your life .
我 是 准备好 到 违 你 — 如果 我 必须 , 到 节省 你的 生活 .

如果必须违抗你的命令，为了救你的命，我愿意这样做。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [tɜːrɪn] [frʌm; frəm] [em ˈiː] — [ˈæftəwərd] — [aɪ] [ˈkænəːt] [help] [aɪ ˈtiː] .
Even if you turn from me — afterward — I cannot help it .
甚至 如果 你 转动 从 我 — 之后 — 我 不能 帮助 它 .

即使你事后疏远我，我也无法改变我。

[aɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [goʊ] [əˈhed] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɪŋ] .
I refuse to let them go ahead with this thing .
我 拒绝 到 让 他们 去 前方 和 这 事物 .

我绝不允许他们继续进行这件事。

" [hiː; hi] [groʊn] [ɪn] [ˌdespəˈreɪʃn] .
" He groaned in desperation .
" 他 呻吟 在 绝望 .

他绝望地呻吟了一声。

" [pliːz] — [pliːz] — [maɪ] [gɜːrl] — [ˈɪs(ə)n] [tuː; tə] [em ˈiː] .
" Please — please — my girl — listen to me .
" 请 — 请 — 我的 女孩 — 听 到 我 .

“求求你——求求你——我的女孩——听我说。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [spiːk] .
You must not speak .
你 必须 不是 说话 .

你不能说话。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈduːti] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ˈtrʌstɪd] [juː ˈes] .
We must think of our duty to those who have trusted us .
我们 必须 思考 的 我们的 责任 到 那些 WHO 有 可信 我们 .

我们必须牢记对那些信任我们的人的责任。

[wert] , [aɪ] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ] .
Wait , I implore you .
等待 , 我 恳求 你 .

等等，我恳求你。

[dəʊnt] [duː] [ðɪs] ! "
Don't do this ! "
不 做 这 ! "

别这样做！

" [aɪ] [wɪl] .
" I will .
" 我 将要 .

“我会。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈduːti] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən] [maɪ] [ˈduːti] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
I have a duty to you which is greater than my duty to them .
我 有 一个 责任 到 你 哪个 是 更大的 比 我的 责任 到 他们 .

我对你的责任比我对他们的责任更大。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhɑːrtmən] !
Dr . Hartmann !
博士 . 哈特曼 !

哈特曼博士！

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .
" she screamed .
" 她 尖叫 .

她尖叫起来。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ˈevriθɪŋ] — [ˈevriθɪŋ] .
" I will tell everything — everything .
" 我 将要 告诉 一切 — 一切 .

“我会把一切都说出来——一切。”

[jʊː; jʊ][kæn; kən][ɔ:l] [teɪk] [jɔ:r'selvz] [ɔ:f][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][jʊː; jʊ][laɪk] ,
You can all take yourselves off as quickly as you like ,
你 能 全部 拿 你们自己 离开 作为 迅速地 作为 你 喜欢 ,
你们可以随时自行离开。

[wen] [wʌns][ðə; ði] [snʌf] [bɑ:ks][ɪz][ɪn][maɪ][hændz] .
when once the snuff box is in my hands .
什么时候 一次 这 鼻烟 盒子 是 在 我的 双手 .
当鼻烟盒在我手中时。

[naʊ] [spi:k] . "
Now speak ."
现在 说话 . "
现在说话。

" [fɜ:rst] , [let][maɪ] ['hʌzbənd] [ʌp] .
" First , let my husband up .
" 第一的 , 让 我的 丈夫 向上 .
“首先, 让我丈夫起来。”

" ['hɑ:rtmən] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd] ['swɪtʃɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði][vaɪələt] ['reɪz] , [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði]
" Hartmann went to the wall , and switching off the violet rays , turned on the
" 哈特曼 去 到 这 墙 , 和 交换 离开 这 紫色 射线 , 转向 在 这
[rɪ'lektɹɪk] [læmp] ,
electric lamp ,
电的 灯 ,
哈特曼走到墙边, 关掉紫罗兰灯, 打开电灯。

[ðen] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tuː; tə] ['meɪər] .
then nodded to Mayer .
然后 点头 到 梅耶 .
然后向梅耶点了点头。

" [ʌn'baɪnd][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" Unbind him , " he said .
" 解绑 他 , " 他 说 .
“解开他,”他说。

[du:'vɑ:l] ['stæɡərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [hæf] - ['blaɪndɪd] .
Duvall staggered to his feet , half - blinded .
杜瓦尔 交错 到 他的 脚 , 一半 - 失明 .
杜瓦尔踉跄着站了起来, 眼睛几乎失明。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , ['hɑ:rtmən] [tɜ:rnd] [tuː; tə] [ɡreɪs] .
As he did so , Hartmann turned to Grace .
作为 他 做过 所以 , 哈特曼 转向 到 优雅 .
哈特曼说着, 转向了格蕾丝。

" [spi:k] !
" Speak !
" 说话 !
“说话!

" [hiː; hi] [kə'mɑ:ndɪd] .
" he commanded .
" 他 命令 .
他命令道。

" [wiː; wi][ɑ:r; ər] ['weɪstɪŋ] [taɪm] .
" We are wasting time .
" 我们 是 浪费 时间 .
“我们是在浪费时间。”

" [brɪʃɔːr] [greɪs] [kʊd; kəd][rɪˈplaɪ] , [duːˈvɑːl] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

" **Before Grace could reply , Duvall turned to her .**
" 前 优雅 可以 回复 , 杜瓦尔 转向 到 她 .

格蕾丝还没来得及回答，杜瓦尔就转向了她。

" [aɪ][fərˈbɪd][juː; jʊ] , " [hiː; hi][kraɪd] .

" **I forbid you , " he cried .**
" 我 禁止 你 , " 他 哭 .

“我禁止你这样做！”他喊道。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː] [ðɪs] [θɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .

" **If you do this thing , I will never see you again as long as I live .**
" 如果 你 做 这 事物 , 我 将要 绝不 看 你 再次 作为 长的 作为 我 居住 .

“如果你这么做，我这辈子都不会再见到你。”

[juː; jʊ][aːr; ər] [dɪstrɔɪŋ] [maɪ] [ˈɑːnər] .

You are destroying my honor .
你 是 摧毁 我的 荣誉 .

你正在毁掉我的名誉。

[aɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][let][juː; jʊ][duː][aɪˈtiː] .

I refuse to let you do it .
我 拒绝 到 让 你 做 它 .

我绝不允许你这么 做。

[stɔːp] !

Stop !
停止 !

停止！

" [ðə; ði][gɜːrl][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] , [ænd; ænd] [ˈhɑːrtmən] [swɔːr] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [oʊθ] .

" **The girl hesitated , and Hartmann swore a great oath .**
" 这 女孩 犹豫了一下 , 和 哈特曼 发誓 一个 伟大的 誓言 .

“女孩犹豫了一下，哈特曼发了个响亮的誓言。”

" [teɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , [ˈmeɪər] , " [hiː; hi][kraɪd] .

" **Take her out of here , Mayer , " he cried .**
" 拿 她 出去 的 这里 , 梅耶 , " 他 哭 .

“把她带出去，梅耶！”他喊道。

" [ʃiːl] [ˈnevər] [spiːk] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɪz][ˈprez(ə)nt][tuː; tə] [dɪˈsweɪd] [hɜːr; hər] .

" **She'll never speak , as long as her husband is present to dissuade her .**
" 壳 绝不 说话 , 作为 长的 作为 她 丈夫 是 展示 到 劝阻 她 .

“只要她丈夫在场劝阻她，她就永远不会开口说话。”

[ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] .

Up with her to the laboratory .
向上 和 她 到 这 实验室 .

和她一起去实验室。

[ʃiːl] [tɔːk] [ðer; ðər] , [kwɪk] [ɪˈnʌf] . "

She'll talk there , quick enough . "
壳 讲话 那里 , 快的 足够的 . "

她会在那儿说的，很快就会说完。

" [noʊ] !

" **No !**
" 不 !

“不！”

" [duːˈvɑːl] [ˈstæɡərd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

" **Duvall staggered toward her .**
" 杜瓦尔 交错 朝向 她 .

杜瓦尔踉跄着朝她走来。

" [ju:; jʊ][[æɪ; ʃəl][nɑ:t] .

" You shall not .
" 你 将 不是 .

你不能。

" [hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] [wɜ:r; wər] [sləʊ] [ænd; ənd][ʌn'sɜ:rt(ə)n] , [du:] [tu:; tə][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz]
" His movements were slow and uncertain , due to the blinding pain in his

" 他的 移动 是 慢的 和 不确定 , 到期的 到 这 失明 疼痛 在 他的
[aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stɪfnd] ,
eyes , and his stiffened ,

眼睛 , 和 他的 僵硬 ,
“由于眼睛剧痛，他的动作缓慢而迟缓，身体也僵硬起来，

[nɜ:rv] - ['rækt] [lɪmz] .

nerve - racked limbs .
神经 - 架子 四肢 .

神经紧绷的四肢。

['hɑ:rtmən] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][ə'saɪd]['æŋgrəli] .

Hartmann pushed him aside angrily .
哈特曼 推动 他 旁边 愤怒地 .

哈特曼愤怒地把他推到一边。

" [bi:; bi][kwaɪət] , " [hi:; hi] [graʊld] .

" Be quiet , " he growled .
" 是 安静的 , " 他 咆哮 .

“安静点，”他低吼道。

" [let] [ðə; ði] ['wʊmən] [ə'ləʊn] .

" Let the woman alone .
" 让 这 女士 独自的 .

“别管那个女人了。”

" ['mi:nwaɪl] ['hɑ:rtmənz] [kəm'pænjən] [hæd; həd][tɔ:rn] [ə'weɪ] [ðə; ði][stræp] [wɪt] [baʊnd] [greɪs] [tu:; tə]
" Meanwhile Hartmann's companion had torn away the strap which bound Grace to

" 同时 哈特曼的 伴侣 有 撕裂 离开 这 带子 哪个 边界 优雅 到
[ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
the wall and was leading her to the door .

这 墙 和 曾是 领导 她 到 这 门 .
“与此同时，哈特曼的同伴扯断了将格蕾丝绑在墙上的皮带，正领着她走向门口。

[hɜ:r; həɹ] ['hʌzbəndz] ['efərts] [tu:; tə] [dɪ'teɪn] [hɜ:r; həɹ] , [wi:k] [ænd; ənd][ʌn'sɜ:rt(ə)n] , [wɜ:r; wər] ['i:zəli]
Her husband's efforts to detain her , weak and uncertain , were easily

她 丈夫的 努力 到 扣留 她 , 虚弱的 和 不确定 , 是 容易地
['frʌstreɪtɪd] [baɪ] ['hɑ:rtmən] .
frustrated by Hartmann .

沮丧的 经过 哈特曼 .
她丈夫试图拘禁她的努力，由于力量薄弱且犹豫不决，很容易就被哈特曼挫败。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [swʌŋ] [[ʌt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,

In a few moments the door had swung shut upon the detective ,
在 一个 很少 时刻 这 门 有 摇摆 关闭 之上 这 侦探 ,

片刻之后，门就砰地一声关上了，侦探被挡在了门外。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [led] [ʌp][ðə; ði] [steps] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [ə'bʌv] .

and she was being led up the steps to the room above .
和 她 曾是 存在 引领 向上 这 步骤 到 这 房间 多于 .

她被领着上了楼，来到了楼上的房间。

[hɪr] [fɪ:; fɪ] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] ,

Here she fell into a chair , and looking about ,
这里 她 跌倒 进入 一个 椅子 , 和 寻找 关于 ,

她跌坐在椅子上，环顾四周，

[sɔ:] [ˈhʌldɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [kəʊtʃ] [ɪn][ðə; ði][fɑ:r][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [bent] [oʊld][mæn] ,
saw huddled on a couch in the far corner of the room a little , bent old man ,
锯 蜷缩着 在 一个 长椅 在 这 远的 角落 的 这 房间 一个 小的 ; 弯曲 老的 男人 ;
看到一个矮小佝偻的老人蜷缩在房间角落的沙发上,

[hu:] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] [boʊd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] , [hɪz; ɪz][hændz] [taɪd] [brˈhaɪnd][hɪz; ɪz]
who sat with his white head bowed upon his breast , his hands tied behind his
WHO 卫星 和 他的 白色的 头 鞠躬 之上 他的 胸部 , 他的 双手 系 在后面 他的
[bæk] .
back .
后退 .

他坐在那里, 白色的头颅低垂在胸前, 双手被绑在背后。

[ˈhɑ:rtmən] [went] [ˈoʊvər][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʌnˈfæsənd] [hɪz; ɪz][ba:ndz] .
Hartmann went over to him and unfastened his bonds .
哈特曼 去 超过 到 他 和 解开 他的 债券 .

哈特曼走过去, 解开了他的绳索。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈhæpi:ə] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [maɪ] [frend] , " [hi:; hi] [læft] .
" You will be happier in a moment , my friend , " he laughed .
" 你 将要 是 更快乐 在 一个 片刻 , 我的 朋友 , " 他 笑了 .
“我的朋友, 你很快就会快乐起来的,”他笑着说。

" [ðɪs] [ˈleɪdi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][set][ju:; jʊ] [fri:] .
" This lady is going to set you free .
" 这 女士 是 去 到 放 你 自由的 .

“这位女士会让你获得自由。”

" - — [fɔ:r; fər][aɪˈti:][wʌz; wəz][hi:; hi] — [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" Dufrenne — for it was he — sprang to his feet .
" - — 为了 它 曾是 他 — 弹簧 到 他的 脚 .
“杜弗雷纳——因为正是他——猛地站了起来。”

" [haʊ] ? " [hi:; hi] [diˈmɑ:ndɪd] .
" How ? " he demanded .
" 如何 ? " 他 要求 .

“怎么可能? ”他质问道。

" [haʊ] ?
" How ?
" 如何 ?

“如何?

" [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , [hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈgli:mɪŋ] ,
" As he spoke , he crossed the room , his eyes gleaming ,
" 作为 他 辐 , 他 交叉 这 房间 , 他的 眼睛 闪闪发光 ,
“他一边说话, 一边穿过房间, 双眼闪闪发光。”

[ænd; ənd] [feɪst] [greɪs] [æz; əz][ɪ:; ʃɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] [tʃer] .
and faced Grace as she sat in the chair .
和 面对 优雅 作为 她 卫星 在 这 椅子 .

他面对着坐在椅子上的格蕾丝。

" [weɪt] [ænd; ənd] [si:] , [oʊld][mæn] , " [sed] [ˈhɑ:rtmən] , [ˈrʌfli] .
" Wait and see , old man , " said Hartmann , roughly .
" 等待 和 看 , 老的 男人 , " 说 哈特曼 , 大致 .

“等着瞧吧, 老家伙,”哈特曼粗声粗气地说。

" [stænd] [əˈsaɪd] , [pli:z] .
" Stand aside , please .
" 站立 旁边 , 请 .

“请让开。

" [hi:; hi] [pʊʃt] - [ɪmˈpeɪntli] [əˈweɪ] .
" **He pushed Dufrenne impatiently away .**
" 他 推动 - 不耐烦地 离开 .

他不耐烦地推开了杜弗雷纳。

" [naʊ] , [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [wer] [ɪz][ðə; ði][ˈaɪvəri] [snʌf] [bɑ:ks] ?
" **Now , young woman , where is the ivory snuff box ?**
" 现在 , 年轻的 女士 , 在哪里 是 这 象牙 鼻烟 盒子 ?

“现在，小姑娘，象牙鼻烟盒在哪里？”

" [greɪs] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə][rɪˈplaɪ] , [wen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][oʊld] [ˈfrentʃmən] [tɜ:rnd] [tu:; tə]
" **Grace raised her head to reply , when the little old Frenchman turned to**
" 优雅 提高 她 头 到 回复 , 什么时候 这 小的 老的 法国人 转向 到
[hɜ:r; hər] , [peɪl] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] .
her , pale with anger .
她 , 苍白 和 愤怒 .

“格蕾丝抬起头来回答，这时那个矮小的老法国人转过身来，脸色苍白，怒气冲冲地看着她。

" [noʊ] !
" **No !**
" 不 !

“不！”

" [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] , [ˈsta:tɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] .
" **he shouted , starting forward .**
" 他 喊叫 , 开始 向前 .

他大喊一声，向前冲去。

" [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][nɑ:t][du:] [ðɪs] [θɪŋ] .
" **You shall not do this thing .**
" 你 将 不是 做 这 事物 .

“你不可做这件事。”

[wʊd] [ju:; jʊ][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈtreɪtər] [tu:; tə] [fræns] !
Would you be a traitor to France !
会 你 是 一个 叛徒 到 法国 !

你难道想背叛法国吗？

" [greɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ænd] [ˈʌdəd] .
" **Grace looked at him and shuddered .**
" 优雅 看起来 在 他 和 颤抖 .

格蕾丝看着他，浑身颤抖。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [bə:nd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪrsɪŋ] [ˈbraɪtnəs]
His face was quivering with emotion — his eyes burned with piercing brightness
他的 脸 曾是 颤抖 和 情感 — 他的 眼睛 烧伤 和 冲孔 亮度
,
/
,

他脸上的情绪激动得颤抖，双眼闪烁着锐利的光芒。

[hi:; hi] [si:md] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [sprɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ] .
he seemed about to spring at her , in his rage .
他 似乎 关于 到 春天 在 她 , 在 他的 愤怒 .

他怒不可遏，似乎要扑向她。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈhɑ:rtmən] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
In a moment Hartmann had turned on him .
在 一个 片刻 哈特曼 有 转向 在 他 .

哈特曼瞬间翻脸不认人了。

" [bi:; bi][ˈkwaɪət] !
" Be quiet !
" 是 安静的 !

“安静！”

" [hi:; hi] [rɔ:rd] .
" he roared .
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

" [aɪ][wɑ:nt][noʊ] [ˌɪntərˈfɪərəns] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] .
" I want no interference from you .
" 我 想 不 干涉 从 你 .

“我不想受到你的干涉。”

[ˈmeɪər] !
Mayer !
梅耶 !

梅耶！

" [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɔ:rfɪŋɡər] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [ˈfrentʃmən] .
" He pointed a trembling forefinger at the old Frenchman .
" 他 尖 一个 发抖 食指 在 这 老的 法国人 .

他用颤抖的食指指着那位法国老人。

" [teɪk] [ðɪs] [ˈfeləʊ] [əˈweɪ] .
" Take this fellow away .
" 拿 这 同伴 离开 .

把这个人带走。

" [ˈmeɪər] [tʊk] - [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ænd] [ˈtwɪstɪd] [aɪ ˈti:] [ˈkru:əli] .
" Mayer took Dufrenne by the arm and twisted it cruelly .
" 梅耶 采取 - 经过 这 手臂 和 扭曲 它 残酷地 .

“梅耶抓住杜弗雷纳的胳膊，狠狠地扭了一下。”

" [noʊ] [ˈnɑ:nsens] , [naʊ] !
" No nonsense, now !
" 不 废话 , 现在 !

“别废话了！ ”

" [hi:; hi] [graʊld] , [ˈθrʌstɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [tɔ:rd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
" he growled, thrusting the old man toward the couch upon which he had been
" 他 咆哮 , 推进 这 老的 男人 朝向 这 长椅 之上 哪个 他 有 到过

[ˈsɪtɪŋ] .
sitting .
坐着 .

他咆哮着，把老人推向他刚才坐着的沙发。

" [hoʊld][jɔ:; jər] [tʌŋ] , [ɔ:r][aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" Hold your tongue, or it will be worse for you .
" 抓住 你的 舌头 , 或者 它 将要 是 更糟 为了 你 .

“闭嘴，否则对你更不利。”

" - [rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd][hɪm; ɪm][æz; əz] [best] [hi:; hi][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ænd]
" Dufrenne resisted him as best he could, but his age and
" - 抵抗 他 作为 最好的 他 可以 , 但 他的 年龄 和

[ˈfi:blnəs] [ˈrendəd] [hɪm; ɪm] [ˈhelpləs] .
feebleness rendered him helpless .
虚弱 渲染 他 无助 .

“杜弗雷纳尽力抵抗，但他年老体弱，无力反抗。”

[hiː; hi][sæŋk][ə'pɑ:n][ðə; ði] [kaʊt] , [wið; wiθ] [terz] [ʌv; əv]['æŋgər] ['sta:tiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He sank upon the couch , with tears of anger starting to his eyes .
他 沉没 之上 这 长椅 , 和 眼泪 的 愤怒 开始 到 他的 眼睛 .
他瘫倒在沙发上, 愤怒的泪水涌上了眼眶。

[greɪs] [derd] [nɑ:t] [lək] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Grace dared not look at him .
优雅 敢于 不是 看 在 他 .
格蕾丝不敢看他。

[ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː] [ə'pɔ:ld] [hɜ:r; hər] .
The enormity of the thing she was about to do appalled her .
这 巨大 的 这 事物 她 曾是 关于 到 做 震惊 她 .
她即将要做的事情的严重性令她感到震惊。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ritʃəd] , [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ; ['ritʃəd] , [hu:m] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [wið; wiθ][ɔ:l][hɜ:r; hər]
Yet there was Richard , her husband ; Richard , whom she loved with all her
然而 那里 曾是 理查德 , 她 丈夫 ; 理查德 , 谁 她 喜爱 和 全部 她
[sʊl] ,
soul ,
灵魂 ,
然而, 她还有丈夫理查德; 她全心全意地爱着理查德。

[ɪn][ðə; ði] [ru:m] [br'loʊ] , ['feɪsɪŋ] ['mædnəs] , [deθ] .
in the room below , facing madness , death .
在 这 房间 以下 , 面向 疯狂 , 死亡 .
在楼下的房间里, 直面疯狂和死亡。

[ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [əʊvə'mɑ:stəd] [ɔ:l] [ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] .
The love she felt for him overmastered all other considerations .
这 爱 她 毛毡 为了 他 过度掌握 全部 其他 考虑因素 .
她对他的爱战胜了一切其他考虑。

[ʃiː; ʃi] [tɜ:rnd] [tuː; tə] ['hɑ:rtmən] [wið; wiθ] ['kwɪvərɪŋ] [feɪs] .
She turned to Hartmann with quivering face .
她 转向 到 哈特曼 和 颤抖 脸 .
她脸部颤抖地转向哈特曼。

" [ðə; ði][bɑ:ks][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [br'loʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['feɪkɪŋ] [wið; wiθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" The box is in the room below , " she cried , in a voice shaking with emotion .
" 这 盒子 是 在 这 房间 以下 , " 她 哭 , 在 一个 嗓音 摇晃 和 情感 .
“盒子在楼下的房间里,”她哭喊道, 声音因激动而颤抖。

" [mɒn] [djuː] — [mɒn] [djuː] !
" Mon Dieu — mon Dieu !
" 星期一 上帝 — 星期一 上帝 !
“我的天哪——我的天哪!

" [ʃiː; ʃi] [hɜ:rd] - [gæsp] , [æz; əz][hiː; hi] ['sta:rtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊt] .
" she heard Dufrenne gasp , as he started from the couch .
" 她 听到 - 喘气 , 作为 他 开始 从 这 长椅 .
她听到杜弗雷纳倒吸一口凉气, 从沙发上跳了起来。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['ru:ɪnd] [juː 'es][ɔ:l] .
" You have ruined us all .
" 你 有 毁坏 我们 全部 .
你毁了我们所有人。

" ['hɑ:rtmən] [ænd; ænd] ['meɪər] [geɪzd] [æt; ət] [i:tʃ] [ʌðər] [ɪn'kredʒələsli] .
" Hartmann and Mayer gazed at each other incredulously .
" 哈特曼 和 梅耶 凝视 在 每个 其他 难以置信地 .
哈特曼和梅耶难以置信地对视着对方。

" [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
" **Impossible !**
" 不可能的 ！

“不可能的！”

" [ðə; ði][ˈfɔːrmər] [gɑːspt] .
" **the former gasped .**
" 这 以前的 倒吸一口气 。

“前者倒吸了一口气。”

" [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
" **Impossible !**
" 不可能的 ！

“不可能的！”

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [greɪs] .
" **Then he turned to Grace .**
" 然后 他 转向 到 优雅 。

然后他转向格蕾丝。

" [gɜːrl] , [ɑːr; ər][juː; jə] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [truːθ] ?
" **Girl , are you telling me the truth ?**
" 女孩 ， 是 你 讲述 我 这 真相 ？

“姑娘，你跟我说的是真话吗？”

" [ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ˈbəʊɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][hændz] .
" **She nodded , bowing her head upon her hands .**
" 她 点头 ， 鞠躬 她 头 之上 她 双手 。

她点了点头，双手托着头。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɜːrˈself][tuː; tə] [spiːk] .
She could not trust herself to speak .
她 可以 不是 相信 她自己 到 说话 。

她不敢开口说话。

" [wer] ?
" **Where ?**
" 在哪里 ？

“在哪里？”

[wer] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈhɪd(ə)n] ?
Where in that room could it be hidden ?
在哪里 在 那 房间 可以 它 是 隐 ？

它可能藏在房间的哪个位置呢？

[tel] [ˌem ˈiː] !
Tell me !
告诉 我 ！

告诉我！

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ][ˈæŋgrəli][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
" **he shook her angrily by the arm .**
" 他 摇晃 她 愤怒地 经过 这 手臂 。

他愤怒地摇晃着她的手臂。

" [ˈhævnt] [wiː; wi] [ˈweɪstɪd] [ɪˈnʌf] [taɪm] [ˈoʊvər] [ðɪs] [θɪŋ] ?
" **Haven't we wasted enough time over this thing ?**
" 还没有 我们 浪费 足够的 时间 超过 这 事物 ？

“我们在这件事上浪费的时间还不够多吗？”

" [stiːl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
" **Still she made no reply .**
" 仍然 她 制成 不 回复 。

她仍然没有回答。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tʊld][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈvʌl](ə)n] [swept] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
Now that she had told them , a sudden revulsion swept over her .
现在 那 她 有 讲述 他们 , 一个 突然 厌恶 扫荡 超过 她 .
告诉他们之后, 她突然感到一阵厌恶。

[ʃiː; ʃɪ] [heɪtɪd] [hɜːrˈself][fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] , [heɪtɪd] [ˈhɑːrtmən] ,
She hated herself for what she had done , hated Hartmann ,
她 憎恨 她自己 为了 什么 她 有 完毕 , 憎恨 哈特曼 ,
她恨自己所做的一切, 也恨哈特曼。

[heɪtɪd] [məˈsjɜːr] [ləˈfeɪvə] [fɔːr; fər] [ˈpleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [ˈkruːəl][sɪtʃuˈeɪ](ə)n] .
hated Monsieur Lefevre for placing her in this cruel situation .
憎恨 先生 勒费弗尔 为了 放置 她 在 这 残忍的 情况 .
她恨勒费弗尔先生把她置于这种残酷的境地。

[ˈhɑːrtmən] [ˈdrægd] [hɜːr; hər] [ˈrʌfli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
Hartmann dragged her roughly to her feet .
哈特曼 拖拽 她 大致 到 她 脚 .
哈特曼粗暴地把她拖了起来。

" [ɪf] [ðə; ðɪ][bɑːks][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [brɪˈloo] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .
" **If the box is in the room below , come with me and find it .**
" 如果 这 盒子 是 在 这 房间 以下 , 来 和 我 和 寻找 它 .
“如果盒子在楼下的房间里, 跟我一起去找。”

" [hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [ˈsterkeɪs] .
" **He hurried her toward the staircase .**
" 他 慌忙 她 朝向 这 楼梯 .
他催促她走向楼梯。

" [kʌm] [əˈbɔːŋ] , [ˈmeɪər] , " [hiː; hi] [kɔːld] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
" **Come along , Mayer , " he called over his shoulder .**
" 来 沿着 , 梅耶 , " 他 称为 超过 他的 肩膀 .
“跟我来, 梅耶,”他回头喊道。

" [brɪŋ] [ðæt] [ˈfeloo] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" **Bring that fellow with you .**
" 带来 那 同伴 和 你 .
把那家伙带过来。

[ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi] [seɪf] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .
It won't be safe to leave him .
它 惯于 是 安全的 到 离开 他 .
离开他并不安全。

" [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [dɪˈsendɪd] [ðə; ðɪ][steps] , [greɪs] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [ˈlðər] [tuː] [klooʒ][brɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
" **As she descended the steps , Grace heard the other two close behind her .**
" 作为 她 下降 这 步骤 , 优雅 听到 这 其他 二 关闭 在后面 她 .
“格蕾丝走下台阶时, 听到另外两人紧随其后。”

[ðə; ðɪ] [ˈfrentʃmən] [ˈstæɡərd] [əˈbɔːŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [deɪz] , [ˈɔːfərɪŋ] [noʊ] [rɪˈzɪstəns] .
The Frenchman staggered along like a man in a daze , offering no resistance .
这 法国人 交错 沿着 喜欢 一个 男人 在 一个 发呆 , 提供 不 反抗 .
法国人像个神情恍惚的人一样踉跄前行, 没有丝毫抵抗。

[wen] [ðeɪ] [bɜːrst][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [duːˈvɑːl][wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] ,
When they burst into the room in which Duvall was confined ,
什么时候 他们 爆裂 进入 这 房间 在 哪个 杜瓦尔 曾是 受限 ,
当他们冲进杜瓦尔被囚禁的房间时,

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['lætər] ['stændɪŋ] [br'ni:θ] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [ləmp] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'tɜ:rmi'neiʃ(ə)n]
they found the latter standing beneath the electric lamp , a look of determination
他们 成立 这 后者 常设 下面 这 电的 灯 , 一个 看 的 决心
[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
upon his face .
之上 他的 脸 :

他们发现后者站在电灯下，脸上带着坚定的神情。

[hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðem; ðəm] ['stedəli] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rednd] [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] [aɪz] .
He regarded them steadily , in spite of his reddened and burning eyes .
他 认为 他们 稳步 , 在 尽管如此 的 他的 发红 和 燃烧 眼睛 :
[hɑ:rtmən] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Hartmann paid little attention to him :
哈特曼 有薪酬的 小的 注意力 到 他 :

哈特曼对他不予理睬。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv] [greɪs] .
He was too greatly interested in the movements of Grace .
他 曾是 也 非常 感兴趣的 在 这 移动 的 优雅 :
[hɪ'grɛs] [wɒz] [tu:] [grɛs] .
他对格蕾丝的一举一动太过关注了。

" [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [wer] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" Now , " he said , " where is it ?
" 现在 , " 他 说 , " 在哪里 是 它 ?
[naʊ] [wɒz] [tu:] [grɛs] .
“现在,”他说,“它在哪儿? ”

[ju:; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [snʌf] [bɑ:ks][ɪz] [hɪr] — [ɪn] [ðɪs] [ru:m] .
You say the snuff box is here — in this room .
你 说 这 鼻烟 盒子 是 这里 — 在 这 房间 :
[ju:; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [snʌf] [bɑ:ks][ɪz] [hɪr] — [ɪn] [ðɪs] [ru:m] .
你说鼻烟盒在这里——就在这个房间里。

[faɪnd][aɪ 'ti:] .
Find it :
寻找 它 :
[faɪnd] [aɪ 'ti:] .
找到它。

" [ʃi:; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] ['pɪtɪfəli] .
" She hesitated , looking at her husband pitifully .
" 她 犹豫了一下 , 寻找 在 她 丈夫 可怜地 :
[hɪ'grɛs] [wɒz] [tu:] [grɛs] .
她犹豫了一下，怜悯地看着丈夫。

[wʌt] [wʊd] [hi:; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ?
What would he think of her ?
什么 会 他 思考 的 她 ?
[wʌt] [wʊd] [hi:; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ?
他会怎么看待她?

[wʊd] [hi:; hi] , [tu:] , [rɪ'gɑ:rd][hɜ:r; həɹ][æz; əz][ə; eɪ] ['treɪtər] , [ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd] [kən'temptəbl]
Would he , too , regard her as a traitor , a weak and contemptible
会 他 , 也 , 看待 她 作为 一个 叛徒 , 一个 虚弱的 和 可鄙
[kri:tʃər] ,
creature ,
生物 ,
[wʌt] [wʊd] [hi:; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ?
他是否也会将她视为叛徒，一个软弱可鄙的生物?

[fəɹ'evər] [bɑ:rd] [frʌm; frəm] [ʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] , [fɔ:ls] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['du:ti] , [hɜ:r; həɹ] ['ɑ:nər] ?
forever barred from love and respect , false to her duty , her honor ?
永远 禁止 从 爱 和 尊重 , 错误的 到 她 责任 , 她 荣誉 ?
[fəɹ'evər] [bɑ:rd] [frʌm; frəm] [ʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] , [fɔ:ls] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['du:ti] , [hɜ:r; həɹ] ['ɑ:nər] ?
永远被剥夺了爱与尊重，背叛了她的职责和荣誉?

[hɪz; ɪz] [feɪs] [təʊld][hɜːr; həɹ] ['nʌθɪŋ] .
His face told her nothing .
他的 脸 讲述 她 没有什么 .

他的表情什么也没告诉她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ɪm'pæsɪvli] .
He was regarding her impassively .
他 曾是 关于 她 面无表情地 .

他面无表情地看着她。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəɹ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevəɹ] [siː] [hɜːr; həɹ] [ə'gen] [ɪf]
She remembered now that he had said that he would never see her again if
她 记得 现在 那 他 有 说 那 他 会 绝不 看 她 再次 如果
[ʃiː; ʃi] [dɪsə'beɪd] [hɪm; ɪm] .
she disobeyed him .
她 违抗命令 他 .

她现在想起来，他曾说过，如果她不听他的话，他永远不会再见她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'veɪ] , [hɜːr; həɹ][maɪnd] [meɪd] [ʌp] .
Then she turned away , her mind made up .
然后 她 转向 离开 , 她 头脑 制成 向上 .

然后她转身离开，心意已决。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪv] [hɪm; ɪm] , [kʌm] [wʌt] [maɪt] .
She would save him , come what might .
她 会 节省 他 , 来 什么 可能 .

无论发生什么，她都会救他。

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜːr; həɹ] [ðæt] [ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][æŋ; ən] ['ɑːprə] [hæt] ,
He had told her that the box was hidden in an opera hat ,
他 有 讲述 她 那 这 盒子 曾是 隐 在 一个 歌剧 帽子 ,
他曾告诉她，盒子藏在一顶歌剧帽里。

[ɪn][wʌŋ] ['kɔːrnəɹ][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
in one corner of the room .
在 一 角落 的 这 房间 .

在房间的一个角落里。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'baʊt] ['kwɪkli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvəɹ] [ɪts] ['werəbaʊts] [ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk]
She glanced about quickly , trying to discover its whereabouts in one of the dark
她 瞥了一眼 关于 迅速地 , 尝试 到 发现 它是 下落 在 一 的 这 黑暗的
['kɔːrnəɹz] .
corners .
角落 .

她迅速环顾四周，试图在某个黑暗的角落里找到它。

[duː'vɑːl] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
Duvall saw her intention .
杜瓦尔 锯 她 意图 .

杜瓦尔看穿了她的意图。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔːrwəd] , [ænd; ənd] [ə'drest] ['hɑːrtmən] .
He took a step forward , and addressed Hartmann .
他 采取 一个 步 向前 , 和 已解决 哈特曼 .

他向前迈了一步，转向哈特曼。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːrst] [ðɪs] [gɜːrl] , [θruː] [hɜːr; həɹ] [ʌv] [fɔːr; fəɹ][em 'iː] , [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ] [greɪt]
" **You have forced this girl , through her love for me , to betray a great**
" 你 有 强制 这 女孩 , 通过 她 爱 为了 我 , 到 背叛 一个 伟大的
[trʌst] .
trust .
相信 .

“你逼迫这个女孩，因为她爱我，背叛了她对我的极大信任。”

象牙鼻烟盒(The Ivory Snuff Box)

第10/11页

[aɪ][prɪ'fɜːr][ðæt] , [ɪf][ˈeniwʌn][hɪr][ɪz][tuː; tə][brɪ'kʌm][ə; eɪ][ˈtreɪtər] , [aɪ'tiː][æɪ; ʃəl][biː; bi][maɪ'self] .
" **I prefer that , if anyone here is to become a traitor , it shall be myself .** "

我更喜欢那 , 如果任何人这里 是 到 变得 一个 叛徒 , 它 将 是 我 .

我宁愿这里如果有人要成为叛徒, 那个人也应该是我自己。

" [hiː; hi][θrʌst][hɪz; ɪz][hænd][ˈɪntuː;][ðə; ði][ˈpɑːkɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] ,
" **He thrust his hand into the pocket of his coat ,** "

他 推力 他的 手 进入 这 口袋 的 他的 外套 ,

他把手插进口袋里,

[ænd; ənd][ɪk'stendɪd][ə; eɪ][raʊnd][waɪt][ˈɑːbdʒekt][təːrd][ðə; ði][ə'staːnɪʃt][ˈdɑːktər] .
" **and extended a round white object toward the astonished doctor .** "

和 扩展 一个 圆形的 白色的 目的 朝向 这 惊讶 医生 .

然后他向惊讶的医生伸出一个圆形的白色物体。

" [hɪr][ɪz][ðə; ði][snʌf][bɑːks] .
" **Here is the snuff box .** "

这里 是 这 鼻烟 盒子 .

这是鼻烟盒。

" - , [fɜːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][left][ʌn'gɑːrdɪd][baɪ][ˈmeɪər] , [spræŋ][ˈfɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **Dufrenne , for the moment left unguarded by Mayer , sprang forward with a** "

" - , 为了 这 片刻 左边 无人看守 经过 梅耶 , 弹簧 向前 和 一个
[fɪrs][kraɪ] .
fierce cry . "

凶猛的 哭 .

“杜弗伦趁着梅耶尔疏于防范, 猛地向前冲去, 发出了一声凶狠的叫喊。

" [noʊ] — [noʊ] — [noʊ] !
" **No — no — no !** "

" 不 — 不 — 不 !

不——不——不!

" [hiː; hi][skriːmd] .
" **he screamed .** "

" 他 尖叫 .

他尖叫起来。

" [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][nɑːt] — [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][nɑːt] . "
" **You shall not — you shall not .** "

" 你 将 不是 — 你 将 不是 . "

“你不可——你不可。”

" [aʊt][ʌv; əv][maɪ][wei] ! " [ɪk'skleɪmd][ðə; ði][ˈdɑːktər] ,
" **Out of my way !** " **exclaimed the doctor ,** "

" 出去 的 我的 方式 ! " 惊呼 这 医生 ,

“让开!”医生喊道。

[brʌʃɪŋ][ðə; ði][oʊld][mæn][ə'saɪd][æz; əz][ɪːzəli][æz; əz][ðəʊ][ðə; ði][ˈlætər][hæd; həd][bɪn][ə; eɪ][tʃaɪld] .
brushing the old man aside as easily as though the latter had been a child . "

刷牙 这 老的 男人 旁边 作为 容易地 作为 尽管 这 后者 有 到过 一个 孩子 .

他轻而易举地把老人推开, 就像对待孩子一样。

[wɪð; wɪθ][ɪːgər][hændz][hiː; hi][tʊk][ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][laɪt] , [bent][ˈoʊvər][aɪ'tiː] .
With eager hands he took the box , and going to the light , bent over it . "

和 渴望的 双手 他 采取 这 盒子 , 和 去 到 这 光 , 弯曲 超过 它 .

他迫不及待地拿起盒子, 走到灯光下, 弯下腰仔细查看。

[æz; əz][hi; hi] [sɔː] [ðə; ði] [pɜːrɪz] , [ðə; ði] [krɔːs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
" **As he saw the pearls , the cross , his face lit up with delight .**
作为 他 锯 这 珍珠 , 这 叉 , 他的 脸 点燃向上 和 喜 .
当他看到珍珠和十字架时, 他的脸上露出了喜悦的笑容。

" [ðɪs] [ɪz][aɪ 'tiː] , ['meɪər] .
" **This is it , Mayer .**
" 这 是 它 , 梅耶 .
“就是这样了, 梅耶。”

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['væɪlɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [dɪ'skraɪbd] [aɪ 'tiː] .
Just as the valet described it .
只是 作为 这 代客泊车 描述 它 .
正如侍者所描述的那样。

" [hi; hi] [geɪv] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [pɜːrɪz] [ə; eɪ] [swɪft] [tɜːrn] ,
" **He gave the ring of pearls a swift turn ,**
" 他 给予 这 戒指 的 珍珠 一个 迅速 转动 ,
他迅速转动了一下那枚珍珠戒指,

[ðen] [prest] [ɪ'mɪːdiətli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɑːrdʒər][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)] [ænd; ənd][slɪd][ðə; ði][tɑːp]
then pressed immediately upon the larger one of the circle and slid the top
然后 按下 立即地 之上 这 更大的 一 的 这 圆圈 和 滑行 这 顶部
[ʌv; əv][ðə; ði]['aɪvəri] [krɔːs] [tuː; tə][wʌŋ] [saɪd] .
of the ivory cross to one side .
的 这 象牙 叉 到 一 边 .
然后立即按压圆圈中较大的那个, 并将象牙十字架的顶部滑到一边。

[duː'vɑːl] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , [kən'kluːdɪd] [ðæt] [frʌm; frəm][sʌm; səm]
Duwall , who was watching him with interest , concluded that from some
杜瓦尔 , WHO 曾是 观看 他 和 兴趣 , 结束 那 从 一些
[sɔːrs] ,
source ,
来源 ,
一直饶有兴致地观察着他的杜瓦尔得出结论, 他从某个渠道得知:

[ˈpraːbəbli] [θruː] [mə'sjɜːr] [diː] - [ded] ['sɜːrvənt] , ['draɪv , 'dɑːktɜː] . ['hɑːrtmən] [hæd; həd]
probably through Monsieur de Grissac's dead servant , Dr . Hartmann had
大概 通过 先生 德 - 死的 仆人 , 博士 . 哈特曼 有
['lɜːrniɪd] ['θɜːrəli] [ðə; ði]['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] .
learned thoroughly the secret of the box .
学习 彻底 这 秘密 的 这 盒子 .
哈特曼博士很可能是通过格里萨克先生已故的仆人彻底了解了盒子的秘密。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][sætɪs'fækj(ə)n][ðə; ði] ['lætər] [druː] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['taɪni] ['riːses] [ðə; ði][slɪp]
With a cry of satisfaction the latter drew out from the tiny recess the slip
和 一个 哭 的 满意 这 后者 画 出去 从 这 微小的 凹陷处 这 滑
[ʌv; əv]['foʊldɪd][ˈpeɪpər] ,
of folded paper ,
的 折叠 纸 ,
后者满意地叫了一声, 从狭小的凹槽里抽出了那张折叠好的纸条。

[glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [rou] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] , [ðen] [pæst] [aɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə]
glanced at the row of numbers written upon it , then passed it over to
瞥了一眼 在 这 排 的 数字 书面 之上 它 , 然后 通过了 它 超过 到
['meɪər] .
Mayer .
梅耶 .
他瞥了一眼上面写着的一排数字, 然后把它递给了梅耶。

[ðə; ði] ['lætər] ['nɑːdəd, 'nɑːdid][hɪz; ɪz] [hed] .
The latter nodded his head .
这 后者 点头 他的 头 .

后者点了点头。

" [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" Now we are all right , " he muttered .
" 现在 我们 是 全部 正确的 , " 他 低声说道 .

“现在我们都好了，”他喃喃自语道。

" [ðɪs] [ɪz] ['iːzəli] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['mɪljən] [fræŋks] . "
" This is easily worth a million francs . "
" 这 是 容易地 值得 一个 百万 法郎 . "

“这东西至少值一百万法郎。”

" ['mʌni] ['dʌznt] ['meʒər] [ɪts][væljuː] , [maɪ] [frend] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [ri'mɑːkt] , ['ɡreɪvli] ,
" Money doesn't measure its value , my friend , " the doctor remarked , gravely ,
" 钱 不 措施 它是 价值 , 我的 朋友 , " 这 医生 评论 , 严重地 ,

“金钱并不能衡量它的价值，我的朋友，”医生严肃地说。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [krɔːs] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][bɑːks]
as he replaced the slip of paper beneath the cross and put the box
作为 他 替换 这 滑 的 纸 下面 这 叉 和 放 这 盒子
[ˈkɜːfəli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
carefully into his pocket .
小心 进入 他的 口袋 .

他将纸条放回十字架下，小心翼翼地将盒子放进口袋。

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪːz] [fjuː] ['moʊmənts] , - [hæd; həd] [bɪn] [əb'zəvɪŋ, ɔb-][ðə; ði]['dɑːktər][wɪð; wɪθ] ['bʌldʒɪŋ]
During these few moments , Dufrenne had been observing the doctor with bulging
期间 这些 很少 时刻 , - 有 到过 观察 这 医生 和 凸起
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

在这短短几分钟里，杜弗雷纳一直瞪大眼睛观察着医生。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
Suddenly he turned on the detective .
突然 他 转向 在 这 侦探 .

他突然转而攻击侦探。

" [meɪ] [ðə; ði] [ɡʊd] [ɡɑːd] [kɜːrs] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɜː; jər] [ˈwʊmən] [fɔːr; fər] [ðɪs] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['hɔːrslɪ]
" May the good God curse you and your woman for this , " he cried , hoarsely
" 可能 这 好的 上帝 诅咒 你 和 你的 女士 为了 这 , " 他 哭 , 沙哑地
,
,
,
,

“愿上帝诅咒你和你的女人！”他嘶哑地喊道。

" [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][jɜː; jər] [deθ] .
" until the day of your death .
" 直到 这 天 的 你的 死亡 .

“直到你生命的尽头。”

[meɪ] [hiː; hi][tɜːrn][ɔːl] [men] [ə'ɡenst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [jɜː; jər] [neɪm] [ə; eɪ] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd]
May He turn all men against you , and make your name a despised and
可能 他 转动 全部 男人 反对 你 , 和 制作 你的 姓名 一个 被鄙视的 和
[dɪs'anəːd] [wʌn] [fə'rɛvər] .
dishonored one forever .
蒙羞 一 永远 .

愿他使所有人与你为敌，使你的名字永远被人鄙视和羞辱。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːls] [tuː; tə][jɔː; jə][ˈduːti] — [fɔːls] [tuː; tə] [fræns] .
You have been false to your duty — false to France .
你 有 到过 错误的 到 你的 责任 — 错误的 到 法国 .
你背叛了你的职责——背叛了法国。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈtreɪtər] , [ə; eɪ] [kənˈtemptəbl] [dɔːg][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtreɪtər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪˈzɜːrv] [tuː; tə]
You are a traitor , a contemptible dog of a traitor , and you deserve to
你 是 一个 叛徒 , 一个 可鄙 狗 的 一个 叛徒 , 和 你 应得 到
[daɪ] .
die .
死 .
你是个叛徒，一个卑鄙无耻的叛徒，你该死。

" [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈbɑːdi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [pɔːd] [ðə; ði] [ˈfjʊəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ræθ]
" His whole body shook with passion as he poured the fury of his wrath
" 他的 所有的 身体 摇晃 和 热情 作为 他 倾倒 这 愤怒 的 他的 愤怒
[əˈpɑːn][ðə; ði][mæn] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
upon the man before him .
之上 这 男人 前 他 .
“他全身因激情而颤抖，将怒火倾泻到眼前这个人身上。”

[duːˈvɑːl][sæŋk] [ˈwiːkli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈpækɪŋ] [keɪs] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
Duvall sank weakly against the packing case behind him .
杜瓦尔 沉没 弱 反对 这 包装 案件 在后面 他 .
杜瓦尔无力地靠在身后的包装箱上。

[ˈsʌfərɪŋ] , [læk] [ʌv; əv] [sliːp] [ænd; ənd] [fuːd] , [ðə; ði] [ˈbɜːrɪŋ] [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [breɪn] ,
Suffering , lack of sleep and food , the burning pain in his eyes and brain ,
痛苦 , 缺少 的 睡觉 和 食物 , 这 燃烧 疼痛 在 他的 眼睛 和 脑 ,
痛苦、睡眠不足、食物匮乏，以及眼睛和大脑的灼痛，

[ˈθreɪnd] [tuː; tə] [oʊvərˈkʌm] [hɪm; ɪm] .
threatened to overcome him .
威胁 到 克服 他 .
威胁要打败他。

" [let] [em ˈiː][əˈloʊn] , " [hiː; hi] [ɡɑːspt] .
" Let me alone , " he gasped .
" 让 我 独自的 , " 他 倒吸一口气 .
“别管我，”他喘着气说。

" [aɪ][eɪ ˈem][soʊ][ˈtaɪərd] , [soʊ] [ˈveri] [ˈtaɪərd] !
" I am so tired , so very tired !
" 我 是 所以 疲劳的 , 所以 非常 疲劳的 !
我好累，真的好累！

" [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [fel] [æz; əz][hiː; hi] [ˈʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ]
" He almost fell as he uttered the words and indeed would have done so
" 他 几乎 跌倒 作为 他 说出 这 字 和 的确 会 有 完毕 所以
[hæd; həd] [ɡreɪs] [nɑːt] [ɡɔːn] [ˈkwɪkli] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pæst] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ˈlʌvɪŋli] [əˈbaʊt]
had Grace not gone quickly up to him and passed her arm lovingly about
有 优雅 不是 已消失 迅速地 向上 到 他 和 通过了 她 手臂 深情地 关于
[hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
his shoulders .
他的 肩膀 .
“他话音刚落，几乎就要摔倒了，要不是格蕾丝迅速走到他身边，亲切地将手臂搭在他的肩膀上，他真的就会摔倒。”

[ˈtɜːrɪŋ] [tuː; tə] - , [ʃiː ʃi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] .
Turning to Dufrenne , she regarded him with a look of defiance .
转弯 到 - , 她 认为 他 和 一个 看 的 蔑视 .
她转向杜弗雷纳，用挑衅的目光看着他。

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [ˈɡɪlti] ！
" He is not guilty ！
" 他 是 不是 有罪的 ！

“他无罪！”

" [fi:; ji] [kraɪd] ．
" she cried ．
" 她 哭 ．

她哭了。

" [aɪ ˈti:][ɪz][aɪ] — [aɪ] ！ — [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [fɔ:ls] ．
" It is I — I ! — who have been false ．
" 它 是 我 — 我 ！ — WHO 有 到过 错误的 ．

“是我——是我！——背叛了我。”

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][du:][aɪ ˈti:] — [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][du:][aɪ ˈti:] ．
I made him do it — I made him do it ．
我 制成 他 做 它 — 我 制成 他 做 它 ．

是我逼他做的——是我逼他做的。

[goʊ] [əˈweɪ] ， [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [ˈlðər] [wʌt] [ju:; jʊ] [pli:z] ．
Go away , and tell the others what you please ．
去 离开 ， 和 告诉 这 其他的 什么 你 请 ．

走开，你想跟其他人说什么就说什么。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best] ．
I know that my husband has done his best ．
我 知道 那 我的 丈夫 有 完毕 他的 最好的 ．

我知道我丈夫已经尽力了。

" [fi:; ji] [fel] [tu:; tə] [ˈsu:ðɪŋ] [hɪm; ɪm] ， [ˈkɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ha:t] [ˈfɔ:rhed] ， [hɪz; ɪz] [ˈbɜ:rnɪŋ]
" She fell to soothing him , kissing him upon his hot forehead , his burning
" 她 跌倒 到 舒缓 他 ， 接吻 他 之上 他的 热的 前额 ， 他的 燃烧
[tʃi:ks] ．
cheeks ．
脸颊 ．

她开始安抚他，亲吻他滚烫的额头和发烫的脸颊。

- [ləkt] [æt; ət][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] ． [ˈhɑ:rtmən] ， [hu:] [wʌz; wəz] [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [si:n] [brɪˈfɔ:r]
Dufrenne looked at Dr . Hartmann , who was regarding the scene before
- 看起来 在 博士 ． 哈特曼 ， WHO 曾是 关于 这 场景 前

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪ](ə)ns] ．
him with impatience ．
他 和 不耐烦 ．

杜弗雷纳看着哈特曼医生，哈特曼医生正不耐烦地看着眼前的情景。

" [du:][aɪ] [ˌʌndərˈstænd] ， [məˈsjɜ:r] ， " [hi:; hi] [æskt] ， [ɪn][ə; eɪ] [ˈgæstli] [vɔɪs] ，
" Do I understand , monsieur , " he asked , in a ghastly voice ,
" 做 我 理解 ， 先生 ， " 他 问 ， 在 一个 阴森 嗓音 ，

“我明白了吗，先生？”他用一种极其阴森的声音问道。

" [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [fri:] [tu:; tə] [li:v] [ðɪs] [pleɪs] ？ "
" that I am free to leave this place ? " "
" 那 我 是 自由的 到 离开 这 地方 ？ "

“我可以自由离开这里吗？”

" [jes] ．
" Yes ．
" 是的 ．

“是的。

[aʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Out with you .
出去 和 你 .

和你一起出去。

[aɪ][kɒd; kəd][hoʊld][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['trespæs] [ə'pɑːn][maɪ] [graʊndz] , [fɔːr; fər] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː]
I could hold you for trespass upon my grounds , for attempting to break into
我 可以 抓住 你 为了 侵入 之上 我的 理由 , 为了 尝试 到 休息 进入
[maɪ] [haʊs] ,
my house ,
我的 房子 ,

我可以以擅闯我的土地和试图闯入我的房子为由逮捕你。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['bɑːðərd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
but I don't want to be bothered with you .
但 我 不 想 到 是 烦恼 和 你 .

但我不想被你打扰。

[goʊ] !
Go !
去 !

去！

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [held] [aɪ 'tiː][ˈoʊpən] .
" **He went to the door and held it open** .
" 他 去 到 这 门 和 握住 它 打开 .

他走到门口，把门打开。

" ['meɪər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʃoʊ] [ðɪs] ['feləʊ] [ðə; ði][roʊd] .
" **Mayer , he said , show this fellow the road** .
" 梅耶 , " 他 说 , " 展示 这 同伴 这 路 .

“梅耶，”他说，“给这家伙指路。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] " — [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][duː'vɑːl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] — " [get] [ə'weɪ]
And as for you " — he turned to Duvall and his wife — " get away
和 作为 为了 你 " — 他 转向 到 杜瓦尔 和 他的 妻子 — " 得到 离开
[frʌm; frəm] [hɪr] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['brʌslz] ,
from here , and from Brussels ,
从 这里 , 和 从 布鲁塞尔 ,

至于你们，”他转向杜瓦尔和他的妻子，“离开这里，离开布鲁塞尔。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .
as soon as you like .
作为 很快 作为 你 喜欢 .

随你便。

[aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
I advise you not to stay in the town .
我 建议 你 不是 到 停留 在 这 镇 .

我建议你不要待在镇上。

[aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ðæt] , [θruː] [ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv] ['selts] , [aɪ][kæən; kən] [merk] [aɪ 'tiː] ['slaɪtli]
I rather think that , through the evidence of Seltz , I can make it slightly
我 相当 思考 那 , 通过 这 证据 的 塞尔茨 , 我 能 制作 它 轻微地
[ʌn'kʌmfətəb(ə)] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
uncomfortable for you .
不舒服 为了 你 .

我认为，通过塞尔茨提供的证据，我可以让你感到有些不舒服。

[tel] [wʌt] ['stɔːri] [juː; jʊ] [pliːz] .
Tell what story you please .
告诉 什么 故事 你 请 .

你想讲什么故事都行。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ][noʊ][ˈɪndʒəri] .
I have done you no injury .
我 有 完毕 你 不 受伤 ；

我没有伤害你。

[juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [friː] [wɪl] — [juː; jʊ][kəd; kəd][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [ænd; ənd][juː; jʊ]
You came here of your own free will — you could have escaped and you
你 来了 这里 的 你的 自己的自由的 将要 — 你 可以 有 逃脱 和 你
[wʊd] [nɑːt] .
would not .
会 不是 ；

你是自愿来到这里——你本来可以逃走，但你没有。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] — " [hiː; hi] [læft] [ˈhɑːrʃli] .
As for the light — " He laughed harshly .
作为 为了 这 光 — " 他 笑了 严厉地 ；

至于灯光——“他狠狠地笑了。

" [æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri][ɑːrk] , [ˈfoʊkəst] [ɑːn][jʊr; jər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)] [lɛnz] .
" An ordinary arc , focused on your eyes with a powerful lens .
" 一个 普通的 弧 ， 专注 在 你的 眼睛 和 一个 强大的 镜片 ；

“一枚普通的弧线，通过强大的镜头聚焦在你的眼前。”

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [hæv; həv][ˈblaɪndɪd][juː; jʊ] , [ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [kept] [juː; jʊ] [əˈweɪk] [lɔːŋ]
It would probably have blinded you , in time , and if it kept you awake long
它 会 大概 有 失明 你 ， 在 时间 ， 和 如果 它 保留 你 醒 长的
[ɪˈnaʃ] ,
enough ,
足够的 ；

如果长时间让你保持清醒，它很可能会让你失明。

[juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [ɡɔːn] [mæd] , [bʌt; bət][soʊ][faːr][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][hɜːrt] [mʌt] .
you would no doubt have gone mad , but so far you are not hurt much .
你 会 不 怀疑 有 已消失 疯狂的 ， 但 所以 远的 你 是 不是 伤害 很多 ；

你无疑会疯掉，但目前为止你还没有受到太大伤害。

[aɪ][kæn; kən] [swɜr] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [nuː] [ˈtriːtmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪsˈɔːrdəd] [ˈment(ə)]
I can swear that it is part of my new treatment for a disordered mental
我 能 发誓 那 它 是 部分 的 我的 新的 治疗 为了 一个 混乱 精神的
[steɪt] .
state .
状态 ；

我可以发誓，这是我治疗精神疾病新疗法的一部分。

[maɪ][mæn] [hɪr] [wɪl] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
My man here will agree with me .
我的 男人 这里 将要 同意 和 我 ；

我的朋友会同意我的看法。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ?
What are you going to do about it ?
什么 是 你 去 到 做 关于 它 ？

你打算怎么做？

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][jʊr; jər] [ˈrɑːbəri] [ʌv; əv] [ˈsɛltz] [ɪn][maɪ] [ˈɑːfɪs] ,
How are you going to explain your robbery of Seltz in my office ,
如何 是 你 去 到 解释 你的 抢劫 的 塞尔茨 在 我的 办公室 ，

你打算如何解释你偷走我办公室里的苏打水？

[ðə; ði] [dɪ'sep](ə)n] [jʊr; jər] [waɪf] [hæz; həz] ['præktɪst] [ə'pɑ:n][em 'i:][ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði][ju'hɑ:tɪd] [stɜ:ts]
the deception your wife has practised upon me and upon the United States
这 欺骗 你的 妻子 有 已实践 之上 我 和 之上 这 团结的 各州
['mɪnɪstər] ?
Minister ?
部长 ?

你妻子对我以及美国部长实施了哪些欺骗行为？

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['si:krət] [aɪ] [dɪ'zaɪrɪd] ,
And above all , now that I have the secret I desired ,
和 多于 全部 , 现在 那 我 有 这 秘密 我 想要的 ,
最重要的是, 既然我已经得到了我一直渴望的秘密,

[aɪ][eɪ 'em] [kwɑɪt] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kæst] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [snʌf] [bɑ:ks][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [aɪ 'ti:]
I am quite willing to have a cast made of the snuff box and return it
我 是 相当 愿意的 到 有 一个 投掷 制成 的 这 鼻烟 盒子 和 返回 它
[tu:; tə][ju:; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

我很乐意为这个鼻烟盒制作一个石膏模型, 然后把它还给你。

[bʌt; bət][aɪ] ['fænsɪ] [ðæt] ['ni:ðər] [mə'sjɜ:r] [di:] - [nɔ:r][maɪ] [frend] [lə'feɪvɜ:] [wɪl] [wɑ:nt][tu:; tə]
but I fancy that neither Monsieur de Grissac nor my friend Lefevre will want to
但 我 想要 那 两者都不 先生 德 - 也不 我的 朋友 勒费弗尔 将要 想 到
[hæv; həv][ðə; ði] ['mætər] [meɪd] ['pʌblɪk] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rts] .
have the matter made public in the courts .
有 这 事情 制成 民众 在 这 法院 .

但我认为, 无论是格里萨克先生还是我的朋友勒费弗尔, 都不会希望这件事在法庭上公开。

[ju:d] ['betər] [li:v] [hɪr] ['kwɑɪətli][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][fɜ:rst] ['sti:mər] [tu:; tə] [ə'merɪkə] .
You'd better leave here quietly and take the first steamer to America .
你会 更好的 离开 这里 悄悄 和 拿 这 第一的 汽船 到 美国 .

你最好悄悄离开这里, 搭乘第一班轮船去美国。

[aɪ][dəʊnt] ['fænsɪ] [ju:l] [faɪnd][ə; eɪ] ['veri] ['flætərɪŋ] [rɪ'sep](ə)n] [ə'weɪtɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn]['pærɪs] .
I don't fancy you'll find a very flattering reception awaiting you in Paris .
我 不 想要 你会 寻找 一个 非常 奉承 接待 等待中 你 在 巴黎 .

我不认为你在巴黎会受到热情接待。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
" **He turned to the door .**
" 他 转向 到 这 门 .

他转身走向门口。

" [kʌm] , [aɪ] [hæv; həv][jʊr; jər] [bɪ'ɒ:ŋɪŋz] [pʊt] [ɑ:n][ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd][bi:; bi][glæd][tu:; tə][bi:; bi][rɪd]
" **Come , I'll have your belongings put on a cab , and be glad to be rid**
" 来 , 患病的 有 你的 财物 放 在 一个 出租车 , 和 是 高兴的 到 是 摆脱
[ʌv; əv][ju:; jʊ] .
of you .
的 你 .

“走吧, 我会让人把你的东西放到出租车上, 然后我就很高兴摆脱你了。”

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , ['weɪtɪŋ] .
" **He paused beside the doorway , waiting .**
" 他 暂停 旁 这 门口 , 等待 .

他停在门口, 等待着。

[greɪs] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
Grace turned to her husband .
优雅 转向 到 她 丈夫 .

格蕾丝转向她的丈夫。

" [kʌm] , , [ˈritʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Come** , **Richard** , " **she said** .
" 来 , , 理查德 , , " 她 说 .

“来吧，理查德，”她说。

" [let] [juː 'es][goʊ] .
" **Let us go** .
" 让 我们 去 .

放我们走。

" [hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər][ˈblaɪndli] .
" **He made no reply** , **but followed her blindly** .
" 他 制成 不 回复 , 但 随后 她 盲目地 .

他没有回答，只是盲目地跟着她。

[hɪz; ɪz][ˈspɪrɪts] [siːmd] [ˈbroʊkən] , [hiː; hi] [wɔːkt] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [ˈhevi] [sliːp] .
His spirits seemed broken , **he walked like a man in a heavy sleep** .
他的 烈酒 似乎 破碎的 , 他 步行 喜欢 一个 男人 在 一个 重的 睡觉 .

他精神萎靡，走路像个昏睡的人。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [dɑːn] [wen] , [hæf][æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər] ,
It was just dawn when , **half an hour later** ,
它 曾是 只是 黎明 什么时候 , 一半 一个 小时 之后 ,

天刚蒙蒙亮，半小时后，

[ˈritʃəd] [duː'vɑːl][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [droʊv] [ˈsaɪləntli] [θruː] [ðə; ði] [ˈɡoʊstli] [striːts] [ʌv; əv] [ˈbrʌslz]
Richard Duvall and his wife drove silently through the ghostly streets of Brussels
理查德 杜瓦尔 和 他的 妻子 驾驶 默默 通过 这 幽灵般的 街道 的 布鲁塞尔
[tɔːrd] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪ(ə)n] .
toward the railway station .
朝向 这 铁路 车站 .

理查德·杜瓦尔和他的妻子默默地驾车穿过布鲁塞尔空荡荡的街道，前往火车站。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [dɪd][naːt] [spiːk] .
The detective did not speak .
这 侦探 做过 不是 说话 .

侦探一言不发。

[hiː; hi][sæt][ˈsaɪlənt] , [plʌndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [ˈstuːpər] .
He sat silent , **plunged in a deep stupor** .
他 卫星 沉默的 , 暴跌 在 一个 深的 昏迷 .

他沉默不语，陷入了深深的麻木之中。

[greɪs] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈbreɪkɪŋ] , [held] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [waɪt] [feɪs] ,
Grace , **her heart breaking** , **held one of his hands** , **and with white face** ,
优雅 , 她 心 打破 , 握住 一 的 他的 双手 , 和 和 白色的 脸 ,

格蕾丝心碎欲绝，紧紧握住他的一只手，脸色苍白。

[geɪzd] [ˈhelpləsli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪti] , [dʒʌst] [ˈweɪkɪŋ] [tuː; tə] [ə'hʌðər] [deɪ] .
gazed helplessly out of the window at the city , **just waking to another day** .
凝视 无助地 出去 的 这 窗户 在 这 城市 , 只是 醒来 到 其他 天 .

茫然地望着窗外的城市，新的一天开始了。

[tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)] [ðə; ði] [dɑːn] [keɪm] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][hoʊp] , [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs]
To all these people the dawn came with some measure of hope , **of happiness**
到 全部 这些 人们 这 黎明 来了 和 一些 措施 的 希望 , 的 幸福
, [bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
, **but to her** ,
, 但 到 她 ,

对所有这些人来说，黎明带来了一丝希望和幸福，但对她而言，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [naʊ] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ðer; ðər] ['hʌnimuːn] ,
and to her husband , now once more beginning their honeymoon ,
和 到 她 丈夫 , 现在 一次 更多的 开始 他们的 蜜月 ,
而她的丈夫, 现在又一次开始了他们的蜜月之旅。

[ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .
the future seemed full of bitterness and despair .
这 未来 似乎 满的 的 苦味 和 绝望 .
未来似乎充满了苦涩和绝望。

[ʃiː; ʃi] [ˈʃɪvəd] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [ˈmɔːrnɪŋ] [er] ,
She shivered in the cold morning air ,
她 瑟瑟发抖 在 这 寒冷的 早晨 空气 ,
她在清晨的寒风中瑟瑟发抖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] [stoʊl] [ʌn'hiːdɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
and the tears she could not repress stole unheeded down her cheeks .
和 这 眼泪 她 可以 不是 抑 偷窃 无人理会 向下 她 脸颊 .
她无法抑制的泪水肆意滑落脸颊。

[ˈtʃæptər] [ɛks'eks'aɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一
第二十一章

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðei] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['reɪlwei] ['steɪf(ə)n] [ðæt] ['rɪtʃəd] [duː'vɔːl] [raʊzd]
It was not until they had reached the railway station that Richard Duvall roused
它 曾是 不是 直到 他们 有 达到 这 铁路 车站 那 理查德 杜瓦尔 唤醒
[hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈstuːpər][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][sæt] ['evər] [sɪns] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf]
himself from the stupor in which he had sat ever since he and his wife
他自己 从 这 昏迷 在 哪个 他 有 卫星 曾经 自从 他 和 他的 妻子
[hæd; həd] ['draɪvɪn] [ə'wei] [frʌm; frəm][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈhɑːrtmənz] .
had driven away from Dr . Hartmann's .
有 驱动 离开 从 博士 . 哈特曼的 .

直到他们到达火车站, 理查德·杜瓦尔才从昏昏沉沉的状态中回过神来, 自从他和妻子开车离开哈特曼医生家后, 他就一直处于这种状态。

[wen] [ðer; ðər] ['bæɡɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['plætfoːrm] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ]
When their baggage had been deposited on the platform , under the care of a
什么时候 他们的 行李 有 到过 已存 在 这 平台 , 在下面 这 关心 的 一个
[sə'lisɪtəs] ['pɒtər] ,
solicitous porter ,
殷勤 搬运工 ,
当他们的行李被放置在站台上, 由一位殷勤的搬运工照看后,

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæbmən][hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [ænd; ənd] [gɔːn] [hɪz; ɪz] [wei] , [greɪs] [æskt] [hɜːr; hər]
and the cabman had been paid and gone his way , Grace asked her
和 这 出租车司机 有 到过 有薪酬的 和 已消失 他的 方式 , 优雅 问 她
['hʌzbənd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪf(ə)n] .
husband concerning their destination .
丈夫 有关 他们的 目的地 .
出租车司机收了钱走了, 格蕾丝问丈夫他们的目的地是哪里。

" [æɪ; jəl][wiː; wi][goʊ][tuː; tə]['æntwɜːrp] ?
" **Shall we go to Antwerp ?**
" 将 我们 去 到 安特卫普 ?
我们去安特卫普吧?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lɪstləsli] .
" **she said , listlessly .**
" 她 说 , 百无聊赖地 .
她无精打采地说。

" [wiː; wi][kæn; kən][get][ə; eɪ] [ˈsti:mər] [ðer; ðər] , [ɔ:r] [krɔ:s] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] .
" We can get a steamer there , or cross to England .
" 我们 能 得到 一个 汽船 那里 , 或者 又 到 英格兰 :
“我们可以乘轮船去那里, 或者渡海到英国。”

" [ʃiː; ʃi] [əˈweɪtɪd] [hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈɪntrəst] .
" She awaited his reply without interest .
" 她 等待中 他的 回复 没有 兴趣 :
她漫不经心地等待着他的回复。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈmætər] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [wer] [ðeɪ] [went] , [naʊ] .
It seemed to matter very little where they went , now .
它 似乎 到 事情 非常 小的 在哪里 他们 去 , 现在 :
现在看来, 他们去哪里似乎已经无关紧要了。

[duːˈvɑ:l] [tɜ:rnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [ˈpɒtər] .
Duvall turned to the waiting porter .
杜瓦尔 转向 到 这 等待 搬运工 :
杜瓦尔转向等候的搬运工。

" [wen] [ɪz][ðə; ði][nekst][treɪn][fɔ:r; fər][ˈpærɪs] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" When is the next train for Paris ? " he asked .
" 什么时候 是 这 下一个 火车 为了 巴黎 ? " 他 问 :
他问: “下一班开往巴黎的火车是什么时候? ”

[ðə; ði][mæn] [ˈænsər] [æt; ət][wʌns] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] - [ru:m] .
The man answered at once , glancing at the clock in the waiting - room .
这 男人 回答 在 一次 , 瞥了一眼 在 这 钟 在 这 等待 - 房间 :
那人立刻回答, 同时瞥了一眼候诊室里的钟。

" [ɪn] [ˈfɔ:rtɪ] [ˈmɪnɪts] , [məˈsjɜ:r] .
" In forty minutes , monsieur .
" 在 四十 分钟 , 先生 :
“四十分钟后, 先生。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [taɪm] [fɔ:r; fər][ruʊlz][ænd; ənd] [ˈkɔ:fi] . "
You will have time for rolls and coffee . "
你 将要 有 时间 为了 卷 和 咖啡 : "
您将有时间享用面包卷和咖啡。

" [ˈpærɪs] ! " [ɪkˈskleɪmd] [greɪs] , [ɪn] [mʌtʃ] [sərˈpraɪz] .
" Paris ! " exclaimed Grace , in much surprise .
" 巴黎 ! " 惊呼 优雅 , 在 很多 惊喜 :
“巴黎!”格蕾丝惊讶地喊道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][gʊʊ][tuː; tə][ˈpærɪs] , [dɪr] ?
" Why should we go to Paris , dear ?
" 为什么 应该 我们 去 到 巴黎 , 亲爱的 ?
亲爱的, 我们为什么要去巴黎?

[aɪ][dəʊnt] [ker] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][left] [ðer; ðər] .
I don't care about the things I left there .
我 不 关心 关于 这 事物 我 左边 那里 :
我不在乎我留在那里的东西。

[wiː; wi][kæn; kən] [ˈtelɪgræf] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
We can telegraph for them .
我们 能 电报 为了 他们 :
我们可以替他们发电报。

[ʊʊ] , [ˈrɪtʃəd] , [aɪ][kɑ:nt][gʊʊ] [bæk] [ænd; ənd] [feɪs] [məˈsjɜ:r] [ləˈfeɪvɜː] [naʊ] .
Oh , Richard , I can't go back and face Monsieur Lefevre now .
哦 , 理查德 , 我 不能 去 后退 和 脸 先生 勒费弗尔 现在 :
哦, 理查德, 我现在可没法回去面对勒费弗尔先生了。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈiːɡərli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [təʊld][hɜːr; həɹ] [ˈnʌθɪŋ] .
" **She looked eagerly at his face , but its expression told her nothing .**
" 她 看起来 急切地 在 他的 脸 , 但 它是 表达 讲述 她 没有什么 .

她急切地看着他的脸，但他的表情却什么也没告诉她。

" [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [maɪ] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpriːfekt] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" **I must make my report to the Prefect , " he answered .**
" 我 必须 制作 我的 报告 到 这 长官 , " 他 回答 .
"我必须向级长汇报情况，"他回答道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][ˈduːti] .
" **It is my duty .**
" 它 是 我的 责任 .

这是我的职责。

" [ˈoʊvər][ðer; ðər][ˈsɪmp(ə)l] [ˈbrekfəst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌŋkəˈmjuːnɪkətɪv] .
" **Over their simple breakfast he was uncommunicative .**
" 超过 他们的 简单的 早餐 他 曾是 不善交际的 .

在享用简单的早餐时，他一言不发。

" [dəʊnt] [ˈwɜːri] , [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] , [wʌns] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plai] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈkwestʃənz] ,
" **Don't worry , dear , " he said , once , when she had plied him with questions ,**
" 不 担心 , 亲爱的 , " 他 说 , 一次 , 什么时候 她 有 合拢 他 和 问题 ,
"别担心，亲爱的，"他曾经这样说道，当时她不停地问他问题。

[əˈtemptɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [baɪ][ˈɑːrgjuːmənts] .
attempted to change his decision by arguments .
尝试过 到 改变 他的 决定 经过 论点 .

试图通过辩论改变他的决定。

" [aɪ][ˈkænɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [rʌŋ] [əˈweɪ] .
" **I cannot afford to run away .**
" 我 不能 买得起 到 跑步 离开 .

我不能逃跑。

[məˈsjɜːr] [ləˈfeɪvɜː] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][ə; eɪ][ˈduːti][tuː; tə] [pərˈfɔːrm] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][æt; ət]
Monsieur Lefevre has given me a duty to perform , and I must at
先生 勒费弗尔 有 给定 我 一个 责任 到 履行 , 和 我 必须 在
[liːst] [tel] [maɪ] [ˈstoːri] .
least tell my story .
至少 告诉 我的 故事 .

勒费弗尔先生给了我一项任务，我至少要讲述我的故事。

[ˈæftər] [ðæt] , [wiː; wi][kæn; kən][ɡoʊ][tuː; tə] [əˈmerɪkə] , [bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] .
After that , we can go to America , but not now .
后 那 , 我们 能 去 到 美国 , 但 不是 现在 .

之后我们就可以去美国了，但不是现在。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɡet] [noʊ] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] ,
" **She could get no more out of him , and with tears in her eyes ,**
" 她 可以 得到 不 更多的 出去 的 他 , 和 和 眼泪 在 她 眼睛 ,

她再也问不出他什么了，眼里噙满了泪水。

[ˈfaːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kəmˈpɑːrtmənt] [ɪn][ðə; ði][ˈpærɪs] [treɪn] [wɪt] [ðə; ði] [ˈpɒtər] [hæd; həd]
followed him to the compartment in the Paris train which the porter had
随后 他 到 这 隔间 在 这 巴黎 火车 哪个 这 搬运工 有
[sɪˈkʃərd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
secured for them .
安全 为了 他们 .

跟着他来到了行李员为他们预定的巴黎火车车厢。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][fjuː] ['pi:p(ə)] ['trævɪŋ] [æt; ət][ðɪs] [ˈɜːrli] ['aʊər] .
There were few people traveling at this early hour .
那里 是 很少 人们 旅行 在 这 早期的 小时 .
这个时间段出行的人很少。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .
They had the compartment to themselves .
他们 有 这 隔间 到 他们自己 .
他们独享了这间车厢。

[duː'vɑːl] [roʊld] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [siːts] .
Duvall rolled himself in his overcoat and lay down upon one of the seats .
杜瓦尔 滚动 他自己 在 他的 大衣 和 躺 向下 之上 一 的 这 座位 .
杜瓦尔裹上大衣，躺在其中一个座位上。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['taɪərd] , [dɪr] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .
" I am very tired , dear , " he told her .
" 我 是 非常 疲劳的 , 亲爱的 , " 他 讲述 她 .
“亲爱的，我好累。”他告诉她。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [ə; eɪ] ['fraɪtʃ(ə)] [streɪn] .
" I have suffered a frightful strain .
" 我 有 遭受 一个 可怕 拉紧 .
我承受了巨大的压力。

[maɪ] [aɪz] [hɜːrt][soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [siː] .
My eyes hurt so that I can scarcely see .
我的 眼睛 伤害 所以 那 我 能 几乎 看 .
我的眼睛很痛，几乎看不见东西。

[aɪ][eɪ 'em] [sɪk] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [sliːp] .
I am sick for want of sleep .
我 是 生病的 为了 想 的 睡觉 .
我因为睡眠不足而生病了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd][tæsk] [bɪ'fɔːr] [em 'iː] , [wen] [aɪ][get][tuː; tə]['pærɪs] .
There is a hard task before me , when I get to Paris .
那里 是 一个 难的 任务 前 我 , 什么时候 我 得到 到 巴黎 .
到达巴黎后，我将面临一项艰巨的任务。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [rest] .
I must have a little rest .
我 必须 有 一个 小的 休息 .
我需要休息一会儿。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [leɪ] ['kwaɪət] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] .
" He turned his face away from the light , and lay quiet , breathing heavily .
" 他 转向 他的 脸 离开 从 这 光 , 和 躺 安静的 , 呼吸 重度 .
他把脸转向一边，避开光线，静静地躺着，呼吸沉重。

[greɪs] [sæt] ['hʌdlɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [siːt] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
Grace sat huddled up in a corner of the opposite seat , watching him ,
优雅 卫星 蜷缩着 向上 在 一个 角落 的 这 对面的 座位 , 观看 他 ,
格蕾丝蜷缩在对面座位的一角，看着他。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] ['tendərnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
a great tenderness in her eyes .
一个 伟大的 压痛 在 她 眼睛 .
她眼中充满了温柔。

['æftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] ,
After all , she thought , he was her husband , the man she loved ,
后 全部 , 她 想法 , 他 曾是 她 丈夫 , 这 男人 她 喜爱 ,
毕竟，她心想，他是她的丈夫，是她深爱的男人。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ækt][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtreɪtər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːz] ,
and if he had appeared to act the part of a traitor to his cause ,
和 如果 他 有 出现 到 行为 这 部分 的 一个 叛徒 到 他的 原因 ,
如果他表现得像个背叛自己事业的叛徒,

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ] , [baɪ][hɜːr; hər] [ˈwiːknəs] , [hɜːr; hər] [ʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
it was only because she , by her weakness , her love for him ,
它 曾是 仅有的 因为 她 , 经过 她 弱点 , 她 爱 为了 他 ,
那只是因为她, 因为她的软弱, 因为她对他的爱。

[hæd; həd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] .
had forced him to do so .
有 强制 他 到 做 所以 :
是他被迫这么做的。

[æt; ət][ðə; ði][ləst][ˈmoʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [hɪz; ɪz][wʌn] [θɔːt] [hæd; həd]
At the last moment he had thought of her — his one thought had
在 这 最后的 片刻 他 有 想法 的 她 — 他的 — 想法 有
[bɪn] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [dɪsˈɡreɪs] [ænd; ənd] [dɪsˈɑːnər] .
been to save her from disgrace and dishonor .
到过 到 节省 她 从 耻辱 和 羞辱 :
在最后一刻, 他想到了她——他唯一的念头就是要让她免于蒙羞受辱。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈsuːmd] [ðə; ði] [bleɪm] ,
He had assumed the blame ,
他 有 假定 这 责备 ,
他承担了全部责任。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp][ðə; ði] [snʌf] [bɑːks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [friː] [wɪl] .
for he had given up the snuff box of his own free will .
为了 他 有 给定 向上 这 鼻烟 盒子 的 他的 自己的自由的 将要 :
因为他是自愿放弃鼻烟盒的。

[hæd; həd][hiː; hi] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [prɪˈzɜːrv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm]
Had he allowed her to do so , he could have preserved his own name
有 他 允许 她 到 做 所以 , 他 可以 有 保存完好 他的 自己的 姓名
, [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɑːnər] ,
, **his own honor** ,
, 他的 自己的 荣誉 ,
如果他允许她这样做, 他就能保住自己的名誉和荣誉。

[klɪr] [ʌv; əv][ɔːl][ækjuˈzeɪ(ə)n][ɔːr] [steɪn] .
clear of all accusation or stain .
清除 的 全部 指控 或者 弄脏 :
清白无辜, 没有任何指控或污点。

[aɪ ˈtiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [ʌv] [hɪm; ɪm] [ˈdʌbli] ,
It made her love him doubly ,
它 制成 她 爱 他 双倍 ,
这让她更加爱他了。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] [æt; ət][ðə; ði][ləst][ˈmoʊmənt][ænd; ənd][ˈteɪkən]
that he had thus stepped into the breach at the last moment and taken
那 他 有 因此 步 进入 这 违反 在 这 最后的 片刻 和 已采取
[əˈpɑːn] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ɡɪlt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [bɪˈbɔːnd] [ɪn] [rɪˈæləti] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
upon himself the guilt which she knew belonged in reality upon her .
之上 他自己 这 有罪 哪个 她 知道 属于 在 现实 之上 她 :
他就这样在最后一刻挺身而出, 承担了她明知实际上应该由她承担的罪责。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][sæt][ðər; ðər] , [ˈkɑːnʃəs] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [triːz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][kɑːr] [ˈwɪndəʊz] ,
As she sat there , conscious only of the flying trees outside the car windows ,
作为 她 卫星 那里 , 有意识的 仅有的 的 这 飞行 树木 外部 这 车 视窗 ,
她坐在那里, 只感觉到车窗外飞舞的树木。

[ðə; ði] ['kli:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:lz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][reɪlz] ,
the clicking of the wheels upon the rails ,
这 点击 的 这 车轮 之上 这 铁轨 ,
车轮碾过铁轨的咔哒声

[ænd; ənd][ðə; ði] [looʃ] ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [ɑ:n][ðə; ði] [si:t] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] ,
and the low breathing of her husband on the seat before her ,
和 这 低的 呼吸 的 她 丈夫 在 这 座位 前 她 ,
还有坐在她前面座位上的丈夫缓慢的呼吸声。

[hɜ:r; həɹ][maɪnd] [went] ['fɔ:rwəd] ['ɪntu:][ðə; ði]['fju:tʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:spekt] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] ['ʃʌdəɹ] .
her mind went forward into the future , and the prospect made her shudder .
她 头脑 去 向前 进入 这 未来 , 和 这 前景 制成 她 不寒而栗 .
她的思绪飘向了未来, 想到未来, 她不禁打了个寒颤。

[ɪn]['pærɪs][ʃi:; ji] [nu:] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] ['welkəm] [ə'weɪtɪd] [ðəm; ðəm] .
In Paris she knew what manner of welcome awaited them .
在 巴黎 她 知道 什么 方式 的 欢迎 等待中 他们 .
她知道在巴黎等待他们的会是怎样的欢迎。

[mə'sjɜ:r] [lə'feɪvɜ:] [wʊd] [tɜ:rn][frʌm; frəm][ðəm; ðəm][bəuθ] , [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][tɜ:rn][frʌm; frəm]
Monsieur Lefevre would turn from them both , as he would not turn from
先生 勒费弗尔 会 转动 从 他们 两个都 , 作为 他 会 不是 转动 从
[ðə; ði]['vaɪlɪst][ˈkrɪmɪn(ə)] .
the vilest criminal .
这 最卑鄙的 刑事 .
勒费弗尔先生会抛弃他们俩, 就像他不会抛弃最卑鄙的罪犯一样。

[ðer; ðər] [neɪmz] [wʊd] [bi:; bi][held] [ʌp][tu:; tə][skɔ:rn] , [ɪn] [ə'fɪ(ə)] ['sɜ:rkɪl] [æt; ət] [li:st] .
Their names would be held up to scorn , in official circles at least .
他们的 姓名 会 是 握住 向上 到 轻蔑 , 在 官方的 界 在 至少 .
至少在官方圈子里, 他们的名字会遭到鄙视。

[ɪf] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['evər] [keɪm] [tu:; tə] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] ,
If the public ever came to know of the affair ,
如果 这 民众 曾经 来了 到 知道 的 这 事务 ,
如果公众最终得知此事,

[ʃi:; ji] [nu:] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [fɪr] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['veri] ['seɪftɪ] .
she knew they would have reason to fear for their very safety .
她 知道 他们 会 有 原因 到 害怕 为了 他们的 非常 安全 .
她知道他们有理由担心自身安全。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ækt] ,
As to the results of her act ,
作为 到 这 结果 的 她 行为 ,
至于她的行为所造成的后果,

[æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:st] [snʌf] [bɑ:ks][wʌz; wəz] ,
as to what the secret of the lost snuff box was ,
作为 到 什么 这 秘密 的 这 丢失的 鼻烟 盒子 曾是 ,
至于丢失的鼻烟盒的秘密是什么,

[ðæt] [meɪd] ['hɑ:rtmən] [dɪ'kler] [ɪts][ˈvælju:][tu:; tə][bi:; bi] ['praɪsləs] , [ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ges] .
that made Hartmann declare its value to be priceless , she could not even guess .
那 制成 哈特曼 宣布 它是 价值 到 是 无价 , 她 可以 不是 甚至 猜测 .
哈特曼因此宣称它的价值是无价的, 她根本无法估量。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ˌdɪplə'mætɪk] , [sʌm; səm] [ˌɪntər'næ(ə)nəl] [sɪɡ'nɪfɪkəns] , [ʃiː; ʃɪ] ['fʊli]

That it must have some diplomatic , some international significance , she fully

那 它 必须 有 一些 外交 , 一些 国际的 意义 , 她 完全

[bɪ'li:vɪd] ,

believed ,

相信 ,

她深信, 这件事必然具有某种外交意义或国际意义。

[els]	[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[mə'sjɜ:r]	[lə'feivɜ:]	[hæv; həv]	[di'klɛrd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ɑ:nər]	[λv; əv]	[fræns]	[wʌz; wəz]
else	why	should	Monsieur	Lefevre	have	declared	that	the	honor	of	France	was
别的	为什么	应该	先生	勒费弗尔	有	声明	那	这	荣誉	的	法国	曾是
[In'vɔ:lvd]	?											
involved ?												
涉及	?											

否则，勒费弗尔先生为何要宣称这关乎法国的荣誉？

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] — [ɪf] [ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [baɪ] [ˈhɑːrtmən] , [ænd; ənd] [ðʌs] [baɪ][ðə; ði]
And if so — if the possession of the secret by Hartmann , and thus by the
 和 如果 所以 — 如果 这 拥有 的 这 秘密 经过 哈特曼 , 和 因此 经过 这
 [ˈfɔːrən] [ˈkʌntri] ,
foreign country ,
 外国的 国家 ,
 如果情况属实——如果哈特曼掌握了这一秘密，从而也掌握了这一秘密，那么外国就.....

[wɪtʃ'eɪvər] [wʌn][,aɪ'ti:] [maɪt] [biː; bi] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [æn; ən]['eɪdʒənt] ,
whichever one it might be , of which he was probably an agent ,
 任何 一 它 可能 是 , 的 哪个 他 曾是 大概 一个 代理人 ,
 无论他效力的是哪一方, 他很可能都是其中一方的特工。

[dɪd] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [,kɒmplɪ'keɪʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst][ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['neɪtʃər] , [ɪn'vɑːlvɪŋ] ['pɑːsəbli] [wɔːr] ,
did result in complications of a vast and terrible nature , involving possibly war ,
 做过 结果 在 并发症 的 一个 广阔的 和 糟糕的 自然 , 涉及 可能 战争 ,
 确实导致了性质极其严重且后果严重的并发症, 甚至可能包括战争。

[ɔːr] [lɔːs] [ʌv; əv] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [preˈstiːʒ] ,
or loss of national honor and prestige ,
 或者 损失 的 国家的 荣誉 和 声望 ,
 或丧失国家荣誉和威望,

[haʊ] [kʊd; kəd] [ˈiːðər] [ʃiː; ʃi] [ɔːr] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈevər] [əˈɡen] [hoʊp] [tuː; tə] [hoʊld] [ʌp] [ðer; ðər] [ˈhedz] ,
how could either she or her husband ever again hope to hold up their heads ,
 如何 可以 任何一个 她 或者 她 丈夫 曾经 再次 希望 到 抓住 向上 他们的 头部 ,
 她和她丈夫以后怎么还能昂首挺胸呢？

[tuː; tə][faɪnd] ['eni] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['hæpɪnəs] [ɪn][laɪf] ?
to find any joy and happiness in life ?
 到 寻找 任何 喜悦 和 幸福 在 生活 ?

在生活中寻找快乐和幸福？

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][wɒz; wəz] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [hoʊm] , [bʌt; bət][iːv(ə)n][ðer; ðər][ðə; ði] ['siːkrət]
Of course , there was America , and home , but even there the secret
 的 课程 , 那里 曾是 美国 , 和 家 , 但 甚至 那里 这 秘密

[wʊd] [ɪn][taɪm] [bɪ'kʌm] [noʊn] ,
would in time become known ,
 会 在 时间 变得 已知 ,

当然，还有美国，还有家乡，但即使在那里，这个秘密终究也会被世人知晓。

[ænd; ənd] [ˈritʃəd] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ɪn] [haɪ] [ˈpleɪsɪz] [wʊd]
and Richard would find that those who had been his friends in high places would
和 理查德 会 寻找 那 那些 WHO 有 到过 他的 朋友们 在 高的 地方 会
[tʰɜːrn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
turn from him ,
转动 从 他 ,

理查德会发现，那些曾经是他身居要职的朋友都会离他而去。

[ˈtrʌstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] , [hɪz; ɪz] [ɪnˈtegrəti] , [noʊ][ˈɒːŋgər] .
trusting in his honor , his integrity , no longer .
信任 在 他的 荣誉 , 他的 正直 , 不 更长 .

我不再相信他的荣誉和正直。

[ˈiːv(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəlaɪzd] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [əˈfer] [dɪd][nɑːt] [bɪˈklʌm] [noʊn] , [æt; ət] [hoʊm] ,
Even , she realized , if the affair did not become known , at home ,
甚至 , 她 已实现 , 如果 这 事务 做过 不是 变得 已知 , 在 家 ,

她意识到，即使这段婚外情没有在家中被发现，

[aɪˈtiː] [wʊd] [stænd] [fərˈevər] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] , [ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] [ˈgrɪnɪŋ] [ˈjædʊʊ] , [dɪsˈtrɔɪn]
it would stand forever between them , a black and grinning shadow , destroying
它 会 站立 永远 之间 他们 , 一个 黑色的 和 咧嘴笑 阴影 , 摧毁
[ˈkɑːnfɪdəns] , [ˈhæpɪnəs] , [ˈiːv(ə)n] [lʌv] [ɪtˈself] .
confidence , happiness , even love itself .
信心 , 幸福 , 甚至 爱 本身 .

它将永远横亘在他们之间，像一道黑色的、狰狞的阴影，摧毁自信、幸福，甚至爱情本身。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [feɪld] [hɪm; ɪm] — [feɪld] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] — [dʌn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [fərˈbɪdn]
She had failed him — failed her husband — done what he had forbidden
她 有 失败的 他 — 失败的 她 丈夫 — 完毕 什么 他 有 禁止

[hɜːr; hər][tuː; tə][duː] ,
her to do ,
她 到 做 ,

她辜负了他——辜负了她的丈夫——做了他禁止她做的事。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [swɔːrn] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] , [tuː; tə][tʰɜːrn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fərˈevər] , [ɪf]
and he had sworn to leave her , to turn from her forever , if
和 他 有 宣誓 到 离开 她 , 到 转动 从 她 永远 , 如果

[ʃiː; ʃɪ] [dɪsəˈbeɪd] [hɪm; ɪm] .
she disobeyed him .
她 违抗命令 他 .

他曾发誓，如果她不服从他，他就会离开她，永远不再理她。

[wʊd] [hiː; hi][duː] [ðɪs] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈwʌndəɜːd] ?
Would he do this , she wondered ?
会 他 做 这 , 她 想知道 ?

她心想，他会这么做吗？

[ɔːr] [wʊd] [hiː; hi] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] , [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ,
Or would he understand that what she had done , had been for his sake ,
或者 会 他 理解 那 什么 她 有 完毕 , 有 到过 为了 他的 清酒 ,

或者他会明白，她所做的一切都是为了他吗？

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
for the sake of her love for him ?
为了 这 清酒 的 她 爱 为了 他 ?

为了她对她的爱？

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [treɪn] [wʌz; wəz] [ˈslækənɪŋ] [ɪts] [spiːd] ,
Presently she realized that the train was slackening its speed ,
目前 她 已实现 那 这 火车 曾是 松弛 它是 速度 ,

她这才意识到火车正在减速。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] [ɪn'kriːsɪŋ] ['nʌmbərz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][kɑːr]
and the houses which began to appear in increasing numbers outside the car
和 这 房屋 哪个 开始 到 出现 在 增加 数字 外部 这 车
[ˈwɪndəʊz] [təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ]['steɪf(ə)n] .
windows told her that they were approaching a station .
视窗 讲述 她 那 他们 是 接近 一个 车站 .
车窗外开始出现越来越多的房屋，这告诉她，他们正在接近车站。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['reɪlweɪ] ['foʊldə][ænd; ənd] [ðen] [kən'sʌltɪd] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ] .
She looked at her railway folder and then consulted her watch .
她 看起来 在 她 铁路 文件夹 和 然后 咨询 她 手表 .
她看了看铁路档案，然后又看了看手表。
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] - , [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪt] [ðeɪ] [left] ['beldʒəm][ænd; ənd] ['entərd] [fræns] .
It was Manbenge , the point at which they left Belgium and entered France .
它 曾是 - , 这 观点 在 哪个 他们 左边 比利时 和 进入 法国 .
那是曼本格，他们从那里离开比利时，进入法国。

[ðə; ði] [treɪn] [druː] ['nɔɪzɪli] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪf(ə)n] ,
The train drew noisily into the station ,
这 火车 画 喧闹地 进入 这 车站 ,
火车隆隆驶入车站。
[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]['juːzuəl] [kraʊd] [ʌ; əv] ['pæsndʒə] , [ˈpɔːtəz] ,
and was at once surrounded by the usual crowd of passengers , porters ,
和 曾是 在 一次 包围 经过 这 通常 人群 的 乘客 , 搬运工 ,
[ˈreɪlweɪ] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ə'fɪj(ə)lz] ,
railway and customs officials ,
铁路 和 海关 官员 ,
他立刻被一群常见的乘客、搬运工、铁路和海关官员包围了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .
and the like .
和 这 喜欢 .
等等。

[greɪs] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm]['aɪdli] , [ɪn'dɪfrəntli] .
Grace watched them idly , indifferently .
优雅 观看 他们 闲散地 , 漠不关心 .
格蕾丝漫不经心地看着他们，漠不关心。

[hɜːr; hər]['oʊnli] [kən'sɜːrɪn][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naːt] [weɪk] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
Her only concern was that they should not wake her husband with their
她 仅有的 忧虑 曾是 那 他们 应该 不是 唤醒 她 丈夫 和 他们的
[ˈnɔɪzɪ] ['tʃætər] .
noisy chatter .
嘈杂 喋喋不休 .
她唯一担心的是，他们吵闹的谈话声会吵醒她的丈夫。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] , [waɪt] - ['herd] ['fɪgjər] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [dɔːr] .
Presently she saw a small , white - haired figure approaching the compartment door .
目前 她 锯 一个 小的 , 白色的 - 头发 数字 接近 这 隔间 门 .
这时，她看到一个身材矮小、头发花白的身影正朝车厢门走来。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃɪ] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] , [sə'pəʊzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
At first she paid no attention to the man , supposing him to be a
在 第一的 她 有薪酬的 不 注意力 到 这 男人 , 假如 他 到 是 一个
[bɪ'leɪtɪd] ['pæsɪndʒər] .
belated passenger .
迟到的 乘客 .
起初她并没有注意到这个男人，以为他只是个迟到的乘客。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strʌk] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fəˌmɪliˈærəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] .
Then she was struck with a sudden familiarity in his appearance .

然后 她 曾是 击 和 一个 突然 熟悉 在 他的 外貌 .
随后，她突然觉得他的外貌似曾相识。

[ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] [ɪn][əˈlɑːrm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - ,
She started back in alarm as she saw that it was Dufrenne ,

她 开始 后退 在 警报 作为 她 锯 那 它 曾是 - ,
她惊恐地回过神来，发现是杜弗雷纳。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəmˈpɑːrtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt] ,
and that he was making straight for the compartment in which she sat ,

和 那 他 曾是 制作 直的 为了 这 隔间 在 哪个 她 卫星 ,
他径直走向她所在的隔间。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [stɜːrn][ænd; ənd][ˈæŋɡri] .
his face stern and angry .

他的 脸 船尾 和 生气的 .
他面色严肃，怒气冲冲。

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] [tuː] [ˈʒɑːndɑːmz] , [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð; wiθ][ðer; ðər] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈdʒɜːrki]
Behind him she observed two gendarmes , walking with their characteristic jerky

在后面 他 她 观察到 二 宪兵 , 步行 和 他们的 特征 肉干
stride .

步幅 .
她看到他身后有两个宪兵，迈着他们特有的生硬步伐走着。

- [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Dufrenne had been a mystery to her .

- 有 到过 一个 神秘 到 她 .
对她来说，杜弗雷纳一直是个谜。

[ʌnˈtɪl] [ðer; ðər] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhɑːrtmənz] [ˈlæbrətɔːri] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Until their meeting in Dr . Hartmann's laboratory that morning , she had

直到 他们的 会议 在 博士 . 哈特曼的 实验室 那 早晨 , 她 有
never seen him .

绝不 已见 他 .
在那天早上于哈特曼博士的实验室与他们相遇之前，她从未见过他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] [məˈsjɜːr] [ləfeɪvɜːz]
She had felt , from his words , that he , too , was of Monsieur Lefevre's

她 有 毛毡 , 从 他的 字 , 那 他 , 也 , 曾是 的 先生 勒费弗尔的
staff ,

职员 ,
从他的话语中，她感觉他也是勒费弗尔先生的助手。

[ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [pəˈliːs] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [frend] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃɜːdz] [ɔːr]
a member of the secret police , but that he was no friend of Richard's or

一个 成员 的 这 秘密 警察 , 但 那 他 曾是 不 朋友 的 理查德的 或者
of hers ,

的 她的 ,
他是秘密警察的一员，但他既不是理查德的朋友，也不是她的朋友。

[ʃiː; ʃi] [ˈveri] [wel] [nuː] .
she very well knew .

她 非常 出色地 知道 .
她非常清楚。

她非常清楚。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ˈfɜːrðər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dɪm] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəmˈpɑːrtmənt] ,
She drew back further into the dim corner of the compartment ,
她 画 后退 更远 进入 这 暗淡 角落 的 这 隔间 ,
她退到车厢昏暗的角落里去,

[ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ˈrekəɡnaɪz] [hɜːr; hər] .
hoping that he would not recognize her .
希望 那 他 会 不是 认出 她 .
希望他认不出她。

[hɜːr; hər] [hoʊps] , [haʊˈevər] , [wɜːr; wər] [ɪn] [veɪn] .
Her hopes , however , were in vain .
她 希望 , 然而 , 是 在 徒劳 .
然而, 她的希望落空了。

- [θruː] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæɪdʒ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [bɪn]
Dufrenne threw open the door of the carriage , which had previously been
- 扔 打开 这 门 的 这 运输 , 哪个 有 之前 到过
[ʌnˈlɔːkt] [baɪ][ðə; ði] [ɡɑːrd] ,
unlocked by the guard ,
已解锁 经过 这 警卫 ,
杜弗雷纳猛地打开马车门, 这扇门之前已经被卫兵打开了。

[ænd; ənd] [ˈfaːləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [men] , [ˈentəd] [ðə; ði] [kəmˈpɑːrtmənt] .
and followed by his men , entered the compartment .
和 随后 经过 他的 男人 , 进入 这 隔间 .
他和手下随后进入了车厢。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ˈfeləʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈæŋɡrəli] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [duːˈvɑːl] .
" **Here is the fellow , " he cried , angrily , pointing to Duvall** .
" 这里 是 这 同伴 , " 他 哭 , 愤怒地 , 指向 到 杜瓦尔 .
"就是他! "他愤怒地指着杜瓦尔喊道。

" [əˈrest] [hɪm; ɪm] .
" **Arrest him** .
" 逮捕 他 .
逮捕他。

" [ɡreɪs] [spræŋ] [ˈfɔːrwəd] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [huː]
" **Grace sprang forward , and stood between the men and her husband , who**
" 优雅 弹簧 向前 , 和 站立 之间 这 男人 和 她 丈夫 , who
[slept] [ɑːn] ,
slept on ,
睡着了 在 ,
格蕾丝猛地扑上前去, 站在几个男人和她还在熟睡的丈夫之间。

[ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔɪz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
unconscious of the noise about him .
无意识 的 这 噪音 关于 他 .
他完全没有意识到周围的噪音。

" [noʊ] — [noʊ] !
" **No — no !**
" 不 — 不 !
不——不!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [tens] [ˈwɪspər] .
" **she cried , in a tense whisper** .
" 她 哭 , 在 一个 紧张 耳语 .
她用紧张的低语哭了起来。

" [let] [him; im][ə'loʊn] .
" **Let him alone** .
" 让 他 独自的 .

别管他了。

[ju:; jʊ][æɪ; əɪ][nɑ:t] [tʌt] [him; im] .
You shall not touch him .
你 将 不是 触碰 他 .

你们不准碰他。

" [ɪn][hɜ:r; hɜr] [despə'reɪn] [ʃi:; ʃi] [dru:ɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɜ:r; hɜr] [dres] [ə; eɪ] [smɔ:l]
" **In her desperation she drew from the bosom of her dress a small**
" 在 她 绝望 她 画 从 这 怀 的 她 裙子 一个 小的
[rɪ'vɑ:lʋər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['kærid] ['evər] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [left] ['pærɪs] .
revolver which she had carried ever since she left Paris .
左轮手枪 哪个 她 有 携带 曾经 自从 她 左边 巴黎 .

“绝望之下，她从裙子胸前掏出一把小左轮手枪，这把枪是她离开巴黎后就一直随身携带的。”

" [ki:p] [ə'weɪ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
" **Keep away , I tell you** .
" 保持 离开 , 我 告诉 你 .

“我告诉你，离我远点。”

[ju:; jʊ][æɪ; əɪ][nɑ:t] [ə'rest] [maɪ] ['hʌzbənd] .
You shall not arrest my husband .
你 将 不是 逮捕 我的 丈夫 .

你们不准逮捕我的丈夫。

" - [kən'frʌntɪd] [hɜ:r; hɜr][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋɡrɪ] ['dʒestʃər] .
" **Dufrenne confronted her with an angry gesture** .
" - 面对 她 和 一个 生气的 手势 .

杜弗伦愤怒地与她对峙。

" [ju:; jʊ] [fu:l] !
" **You fool !**
" 你 傻子 !

你这个傻瓜！

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .

他哭了。

" [du:][ju:; jʊ] [der] [tu:; tə] [dɪsə'beɪ] [ðɪs] ?
" **Do you dare to disobey this ?**
" 做 你 敢 到 违 这 ?

你敢违抗这个命令吗？

" [hi:; hi] [held] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; hɜr] [aɪz] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [rɪŋ] , [ɪn'leɪd][wɪð; wɪθ][ɡoʊld] ,
" **He held before her eyes a silver ring , inlaid with gold ,**
" 他 握住 前 她 眼睛 一个 银 戒指 , 镶嵌 和 金子 ,

他把一枚镶嵌着黄金的银戒指举到她眼前，

[ˈsɪmələər][tu:; tə][ðə; ði][wʌn][ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə'baʊt] [hɜ:r; hɜr] [oʊn] [nek] .
similar to the one she wore about her own neck .
相似的 到 这 一 她 穿着 关于 她 自己的 脖子 .

和她自己脖子上戴的那件很像。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:kreɪt] [pə'li:s] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] .
" **I am a member of the secret police , as you know** .
" 我 是 一个 成员 的 这 秘密 警察 , 作为 你 知道 .

“如你所知，我是秘密警察的一员。”

[ðɪs] [mæn][ɪz][ə; eɪ] ['treɪtər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['duːti] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi][jæl; ʃəl][biː; bi] ['pʌnɪʃt] .
This man is a traitor to his duty , and for that he shall be punished .
这 男人 是 一个 叛徒 到 他的 责任 , 和 为了 那 他 将 是 受到惩罚 .
这个人背叛了自己的职责, 他必将受到惩罚。

[ə'rest] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [men] .
Arrest him , " he said again to his men .
逮捕 他 , " 他 说 再次 到 他的 男人 .
“逮捕他,”他再次对手下说道。

[greɪs] [rɪ'kɔɪld] , [ænd; ənd] [dra:pt] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ʃiː; ʃi] [held] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
Grace recoiled , and dropped the revolver she held to the floor .
优雅 反冲 , 和 掉落 这 左轮手枪 她 握住 到 这 地面 .
格蕾丝吓了一跳, 手里的左轮手枪掉在了地上。

[ɪn] [ɔːl][hɜːr; hər] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] **In all her dread of the future , this was something upon which she had not counted .**
在 全部 她 恐惧 的 这 未来 , 这 曾是 某物 之上 哪个 她 有 不是 计数 .
在她对未来充满恐惧之中, 这是她始料未及的事情。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'restɪd] — [pɑːsəbli] [ʃɑːt] , [ɔːr] [kən'demd] [tuː; tə] [spend] [ˈjɪrz] [ɪn][sʌm; səm] **Her husband arrested — possibly shot , or condemned to spend years in some**
她 丈夫 被捕 — 可能 射击 , 或者 谴责 到 花费 年 在 一些
[ˈfraɪtʃ(ə)l] ['mɪləteri] ['prɪzn] .
frightful military prison .
可怕 军队 监狱 .
她的丈夫被捕——可能被枪决, 或者被判处在某个可怕的军事监狱里服刑多年。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['dɛvəlz] ['aɪlənd] , [wer] [dreɪ'fjʊs] [hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd] ,
She thought of Devil's Island , where Dreyfus had been confined ,
她 想法 的 魔鬼的 岛 , 在哪里 德雷福斯 有 到过 受限 ,
她想到了魔鬼岛, 德雷福斯曾被囚禁在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər] .
and the horror of the situation overcame her .
和 这 恐怖 的 这 情况 克服 她 .
她被眼前的恐怖景象彻底击垮了。

[ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [lɔːŋgər] , [ʃiː; ʃi][sæŋk][ə'pɑːn][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd][bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] .
Unable to resist longer , she sank upon the seat and burst into tears .
无法 到 抵抗 更长 , 她 沉没 之上 这 座位 和 爆裂 进入 眼泪 .
她再也无法忍耐, 瘫倒在座位上, 放声大哭。

[ðə; ði] [tuː] ['ʒɑːnda:mz] [ə'weɪkənd] [duː'vɑːl] ['rʌfli] , [ænd; ənd]['æftər] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] **The two gendarmes awakened Duvall roughly , and after informing him that he**
这 二 宪兵 觉醒 杜瓦尔 大致 , 和 后 通知 他 那 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ,
was a prisoner ,
曾是 一个 囚犯 ,
两名宪兵粗暴地叫醒了杜瓦尔, 并告诉他他已是囚犯。

[sæt] ['grɪmli] [daʊn] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
sat grimly down on either side of him .
卫星 阴沉地 向下 在 任何一个 边 的 他 .
他们神情凝重地在他两侧坐了下来。

- [tʊk] [ðə; ði] [siːt] [br'saɪd] [greɪs] .
Dufrenne took the seat beside Grace .
- 采取 这 座位 旁 优雅 .
杜弗雷纳在格蕾丝旁边坐了下来。

[ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [ə'ven] [brɪ'gʌn] [tuː; tə] [muːv] — [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wʌns] [mɔːr]
The train had again begun to move — she realized that they were once more
这 火车 有 再次 开始 到 移动 — 她 已实现 那 他们 是 一次 更多的
[ˈflaɪɪŋ] [tɔːrd] [ˈpærɪs] .
flying toward Paris .
飞行 朝向 巴黎 .

火车再次启动——她意识到他们又一次飞驰向巴黎。

[æt; ət] [fɜːrst] [duː'vɑːl] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stuːpər] [ʌv; əv] [sliːp] , [dɪd] [nɑːt] ['riːəlaɪz] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
At first Duvall , in his stupor of sleep , did not realize what had happened ,
在 第一的 杜瓦尔 , 在 他的 昏迷 的 睡觉 , 做过 不是 意识到 什么 有 发生 ,
[bət; bæt] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [hiː; hi] [hæd; həd] [grɑːspt] [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
but in a few moments he had grasped the situation .
但 在 一个 很少 时刻 他 有 抓住 这 情况 .
[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] ['greɪtli] [kən'sɜːrɪnd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ə'rest] , [ænd; ænd] [greɪs] ,
He did not seem greatly concerned at his arrest , and Grace ,
他 做过 不是 似乎 非常 担心的 在 他的 逮捕 , 和 优雅 ,
[hɜːr; hər] [fɜːrst] [ˈpærəksɪzəm] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] ['hævɪŋ] [pæst] , [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [sə'reɪz] .
her first paroxysm of weeping having passed , looked at him in surprise .
她 第一的 发作 的 哭泣 拥有 通过了 , 看起来 在 他 在 惊喜 .
[həʊ] [breɪv] [hiː; hi] [ɪz] !
How brave he is !
如何 勇敢的 他 是 !

起初, 杜瓦尔还处于睡梦中, 并没有意识到发生了什么。
但片刻之后, 他就明白了形势。

[hɜːr; hər] [fɜːrst] [ˈpærəksɪzəm] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] ['hævɪŋ] [pæst] , [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [sə'reɪz] .
her first paroxysm of weeping having passed , looked at him in surprise .
她 第一的 发作 的 哭泣 拥有 通过了 , 看起来 在 他 在 惊喜 .
[həʊ] [breɪv] [hiː; hi] [ɪz] !
How brave he is !
如何 勇敢的 他 是 !
[hɜːr; hər] [fɜːrst] [ˈpærəksɪzəm] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] ['hævɪŋ] [pæst] , [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [sə'reɪz] .
her first paroxysm of weeping having passed , looked at him in surprise .
她 第一的 发作 的 哭泣 拥有 通过了 , 看起来 在 他 在 惊喜 .
[həʊ] [breɪv] [hiː; hi] [ɪz] !
How brave he is !
如何 勇敢的 他 是 !

他真勇敢！

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
she thought .
她 想法 .
[hɜːr; hər] [fɜːrst] [ˈpærəksɪzəm] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] ['hævɪŋ] [pæst] , [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [sə'reɪz] .
her first paroxysm of weeping having passed , looked at him in surprise .
她 第一的 发作 的 哭泣 拥有 通过了 , 看起来 在 他 在 惊喜 .
[həʊ] [breɪv] [hiː; hi] [ɪz] !
How brave he is !
如何 勇敢的 他 是 !

她心想。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bət; bæt] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [saɪn] .
Once she caught his eyes , but he made no sign .
一次 她 捕捉 他的 眼睛 , 但 他 制成 不 符号 .
[hɜːr; hər] [fɜːrst] [ˈpærəksɪzəm] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] ['hævɪŋ] [pæst] , [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [sə'reɪz] .
her first paroxysm of weeping having passed , looked at him in surprise .
她 第一的 发作 的 哭泣 拥有 通过了 , 看起来 在 他 在 惊喜 .
[həʊ] [breɪv] [hiː; hi] [ɪz] !
How brave he is !
如何 勇敢的 他 是 !

她曾与他对视, 但他没有任何反应。

[ə'pærəntli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪt] .
Apparently he was resigned to his fate .
显然 他 曾是 辞职 到 他的 命运 .
[hɜːr; hər] [fɜːrst] [ˈpærəksɪzəm] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] ['hævɪŋ] [pæst] , [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [sə'reɪz] .
her first paroxysm of weeping having passed , looked at him in surprise .
她 第一的 发作 的 哭泣 拥有 通过了 , 看起来 在 他 在 惊喜 .
[həʊ] [breɪv] [hiː; hi] [ɪz] !
How brave he is !
如何 勇敢的 他 是 !

他似乎已经认命了。

- [tɜːrɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ntli] .
Dufrenne turned to her presently .
- 转向 到 她 目前 .
[hɜːr; hər] [fɜːrst] [ˈpærəksɪzəm] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] ['hævɪŋ] [pæst] , [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [sə'reɪz] .
her first paroxysm of weeping having passed , looked at him in surprise .
她 第一的 发作 的 哭泣 拥有 通过了 , 看起来 在 他 在 惊喜 .
[həʊ] [breɪv] [hiː; hi] [ɪz] !
How brave he is !
如何 勇敢的 他 是 !

杜弗雷纳随即转向她。

" [juː; jʊ] , ['mædəm] , [ɑːr; ər] [ˈbɪːləʊ] ['ʌndər] [ə'rest] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] ['kəʊldli] .
" **You , madame , are also under arrest ,** " **he remarked coldly .**
" 你 , 夫人 , 是 还 在下面 逮捕 , " 他 评论 冷冷地 .
[hɜːr; hər] [fɜːrst] [ˈpærəksɪzəm] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] ['hævɪŋ] [pæst] , [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [sə'reɪz] .
her first paroxysm of weeping having passed , looked at him in surprise .
她 第一的 发作 的 哭泣 拥有 通过了 , 看起来 在 他 在 惊喜 .
[həʊ] [breɪv] [hiː; hi] [ɪz] !
How brave he is !
如何 勇敢的 他 是 !

“夫人, 您也被逮捕了。”他冷冷地说道。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **You have no right to do this thing ,** " **she exclaimed .**
" 你 有 不 正确的 到 做 这 事物 , " 她 惊呼 .
[hɜːr; hər] [fɜːrst] [ˈpærəksɪzəm] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] ['hævɪŋ] [pæst] , [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [sə'reɪz] .
her first paroxysm of weeping having passed , looked at him in surprise .
她 第一的 发作 的 哭泣 拥有 通过了 , 看起来 在 他 在 惊喜 .
[həʊ] [breɪv] [hiː; hi] [ɪz] !
How brave he is !
如何 勇敢的 他 是 !

“你没有权利这样做！”她喊道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði][best][wiː; wi][kʊd; kəd] . "

" We have done the best we could . "

我们 有 完毕 这 最好的 我们 可以 . "

“我们已经尽力了。”

" [noʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][oʊld] [ˈfrentʃmən] , [hɪz; ɪz][bent] [ˈʃəʊldəz] [ˈstreɪtnɪŋ] ,

" No ! " cried the little old Frenchman , his bent shoulders straightening ,

不 ! " 哭 这 小的 老的 法国人 , 他的 弯曲 肩膀 拉直 ,

“不！”那位矮小的法国老头喊道，他佝偻的肩膀挺直了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] [ʌnˈtɪl][hiː; hi] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ][stɜːrn][ænd; ənd][ˈvendʒf(ə)l] [ˈfɪɡjər] .

his eyes flashing until he became a stern and vengeful figure .

他的 眼睛 闪烁 直到 他 成为 一个 船尾 和 复仇的 数字 .

他的眼神闪烁不定，直到他变成了一个严厉而充满复仇心的形象。

" [noʊ] ! [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [ðə; ði][best][juː; jʊ][kʊd; kəd] .

" No ! You have not done the best you could .

不 ! 你 有 不是 完毕 这 最好的 你 可以 .

不！你还没有尽你所能。

[breɪv] [men] — [ænd; ənd] [breɪv] [ˈwɪmɪn] , [daɪ][æt; ət][ðər; ðər][pəʊsts][ʌv; əv][ˈduːti] .

Brave men — and brave women , die at their posts of duty .

勇敢的 男人 — 和 勇敢的 女性 , 死 在 他们的 帖子 的 责任 .

勇敢的男男女女，在执行任务时牺牲。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈkəʊədʒ] , [bəʊθ][ʌv; əv][juː; jʊ] .

You are cowards , both of you .

你 是 懦夫 , 两个都 的 你 .

你们两个都是懦夫。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] ,

Had I been in your place ,

有 我 到过 在 你的 地方 ,

如果我处在你的位置，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ɪn] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][soʊld][ðə; ði]

do you think I would have given in — do you think I would have sold the

做 你 思考 我 会 有 给定 在 — 做 你 思考 我 会 有 卖 这

[ˈɑːnər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌntri] !

honor of my country !

荣誉 的 我的 国家 !

你认为我会屈服吗？你认为我会出卖国家的荣誉吗？

[mɒn] [djuː] !

Mon Dieu !

星期一 上帝 !

我的天哪！

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪnˈkredəb(ə)] !

It is incredible !

它 是 极好的 !

真是不可思议！

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] , [ˈmædəm] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [fɔːt] [fɔːr; fər] [fræns] .

I am a Frenchman , madame , and I have fought for France .

我 是 一个 法国人 , 夫人 , 和 我 有 战斗 为了 法国 .

夫人，我是法国人，我曾为法国而战。

[aɪ][ˈvæljuː][maɪ][laɪf][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] , [wer] [hɜːr; hər] [ˈwelfər] [ɪz] [kənˈsɜːrnd] .

I value my life as nothing , where her welfare is concerned .

我 价值 我的 生活 作为 没有什么 , 在哪里 她 福利 是 担心的 .

在她安危面前，我的生命毫无价值。

[aɪ] [wɒd] [hæv; həv][daɪd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [daɪd][æz; əz] [ˈfrentʃmən] [daɪ] , [wɪð; wɪθ] - [ˈvi:v] [lɑ:]
I would have died a thousand times , died as Frenchmen die , with ' Vive La
我 会 有 死亡 一个 千 时代 , 死亡 作为 法国人 死 , 和 - 活力 拉
[fræns] ,
France ,
法国 ,

我本可以死一千次，像法国人那样死去，高呼“法兰西万岁！”

- [ɑ:n][maɪ][lɪps] , [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [wɒd] [hæv; həv] [ˈlʌtəd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][wɜ:rd] .
' on my lips , before I would have uttered so much as a single word .
- 在 我的 嘴唇 , 前 我 会 有 说出 所以 很多 作为 一个 单身的 单词 .

在我开口说话之前，这句话就出现在我的唇边。

" [ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ][tu:; tə] [ðɪs] .
" She made no reply to this .
" 她 制成 不 回复 到 这 .

她对此没有回应。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] , [ðə; ði][ˈfrædʒ(ə)l][oʊld][mæn] [si:mɪd] [ɪnˈspaɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈveri] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv]
In his anger , the fragile old man seemed inspired with the very spirit of
在 他的 愤怒 , 这 脆弱的 老的 男人 似乎 灵感 和 这 非常 精神 的
[ˈpeɪtriətɪzəm] ,
patriotism ,
爱国主义 ,

愤怒之下，这位体弱的老人似乎迸发出了强烈的爱国主义精神。

[hɪz; ɪz] [ˈwɪðərd] [tʃi:ks] [tʊk] [ɑ:n] [nu:] [ˈkʌlər] , [hɪz; ɪz] [ˈsʌŋkən] [aɪz] [ə; eɪ] [nu:] [ˈbraɪtnəs] .
his withered cheeks took on new color , his sunken eyes a new brightness .
他的 干枯 脸颊 采取 在 新的 颜色 , 他的 凹陷 眼睛 一个 新的 亮度 .

他干瘪的脸颊焕发出新的光彩，凹陷的双眼也明亮起来。

[ʃi:; ʃi] [felt] [əˈfeɪmd] — [nɑ:t][fɔ:r; fər] [ˈrɪtʃəd] ,
She felt ashamed — not for Richard ,
她 毛毡 羞愧 — 不是 为了 理查德 ,

她感到羞愧——不是为理查德，

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][ˈspoʊkən][ˈoʊnli] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][soʊ] , [bʌt; bət]
for he had spoken only when she had forced him to do so , but
为了 他 有 说 仅有的 什么时候 她 有 强制 他 到 做 所以 , 但

[fɔ:r; fər][hɜ:rˈself] .
for herself .
为了 她自己 .

因为他只有在她强迫他的时候才会开口说话，但那都是为了她自己。

[ðə; ði] [ɡɪlt] [wʌz; wəz][hɜ:rɪz] .
The guilt was hers .
这 有罪 曾是 她的 .

罪责在于她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɡlæd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] , [tu:] , [wʌz; wəz] [əˈrestɪd] ,
She was glad that she , too , was arrested ,
她 曾是 高兴的 那 她 , 也 , 曾是 被捕 ,

她很高兴自己也被逮捕了。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][ɡoʊ] [bɪˈfɔ:r] [məˈsjɜ:r] [ləˈfeɪvɜ] [ænd; ənd] [teɪk] [əˈpɑ:n]
that she might have a chance to go before Monsieur Lefevre and take upon
那 她 可能 有 一个 机会 到 去 前 先生 勒费弗尔 和 拿 之上

[hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] [ðə; ði] [dɪsˈɑ:nər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [bɪˈlɔ:ŋd] [ðer; ðər] .
her shoulders the dishonor which she knew belonged there .
她 肩膀 这 羞辱 哪个 她 知道 属于 那里 .

她或许有机会去见勒费弗尔先生，替他承担她明知属于他的耻辱。

[ˈsaɪlənt] , [ʃiː ʃɪ] [ˈfræŋk] [bæk] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ][ˈkɔːrnər] , [nɑːt] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] .

Silent , she shrank back into her corner , not daring to look up .
沉默的 , 她 缩小 后退 进入 她 角落 , 不是 大胆 到 看 向上 .

她沉默不语, 缩回角落里, 不敢抬头。

" [məˈsjɜːr] - , " [ʃiː ʃɪ] [hɜːrd] [ˈrɪtəd] [ˈseɪŋ] , [ˈkwaɪətli] ,
" Monsieur Dufrenne , she heard Richard saying , quietly ,
" 先生 - , " 她 听到 理查德 说 , 悄悄 ,

“杜弗雷纳先生,”她听到理查德轻声说道。

" [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] , [nɑːt][maɪ] [waɪf] ,
" be so good as to remember that it was I , not my wife ,
" 是 所以 好的 作为 到 记住 那 它 曾是 我 , 不是 我的 妻子 ,

请你记住, 那是我, 不是我妻子。

[huː] [geɪv] [ðə; ði] [snʌf] [bɑːks][tuː; tə] [ˈhɑːrtmən] .
who gave the snuff box to Hartmann .
WHO 给予 这 鼻烟 盒子 到 哈特曼 .

是谁把鼻烟盒送给了哈特曼?

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [fɪt][tuː; tə] [pleɪs] [ˌem ˈiː] [ˈʌndər] [əˈrest] .
You have seen fit to place me under arrest .
你 有 已见 合身 到 地方 我 在下面 逮捕 .

你认为有必要逮捕我。

[ˈveri] [wel] , [aɪ] [wɪl] [tel] [maɪ] [ˈstoːri] [tuː; tə] [məˈsjɜːr] [ləˈfeɪvɜː] [ænd; ənd][əˈbaɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
Very well , I will tell my story to Monsieur Lefevre and abide by his decision .
非常 出色地 , 我 将要 告诉 我的 故事 到 先生 勒费弗尔 和 遵守 经过 他的 决定 .

好的, 我会把我的情况告诉勒费弗尔先生, 并服从他的决定。

[bʌt; bət] [ˈmiːnwaɪl] , [aɪ][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [triːt] [maɪ] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [ˈkɜːrtəsi] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] .
But meanwhile , I beg that you will treat my wife with courtesy and respect .
但 同时 , 我 求 那 你 将要 对待 我的 妻子 和 礼貌 和 尊重 .

但与此同时, 我恳请你们以礼貌和尊重对待我的妻子。

[ʃiː ʃɪ][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtraɪŋ] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)lɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [ˈwʌndər]
She has had a very trying and terrible experience and I do not wonder
她 有 有 一个 非常 尝试 和 糟糕的 经验 和 我 做 不是 想知道

[ðæt] [ʃiː ʃɪ][ɪz] [ˈʌnˈnəːvd] .
that she is unnerved .
那 她 是 不安 .

她经历了一段非常艰难可怕的时期, 难怪她会感到不安。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , [məˈsjɜːr] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wəɹ] [ˈmærid] [bʌt; bət] [faɪv] [deɪz] [əˈgoʊ] ,
You may not know it , monsieur , but we were married but five days ago ,
你 可能 不是 知道 它 , 先生 , 但 我们 是 已婚 但 五 天 前 ,

先生, 您可能不知道, 但我们五天前才结婚。

[ænd; ənd] [ðɪs] — " [hiː; hi] [glɑːnst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kəmˈpɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [smaɪl] — " [ðɪs] ,
and this — he glanced about the compartment with a sad smile — this ,
和 这 — " 他 瞥了一眼 关于 这 隔间 和 一个 伤心 微笑 — " 这 ,
[məˈsjɜːr] , [ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhʌnimuːn] .
monsieur , is our honeymoon .
先生 , 是 我们的 蜜月 .

“而这——”他带着一丝悲伤的微笑环顾了一下车厢, “先生, 这就是我们的蜜月。”

" [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [sæŋk] [bæk] , [ɔːl][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] [swept] [əˈweɪ] .
" The Frenchman sank back , all his anger swept away .
" 这 法国人 沉没 后退 , 全部 他的 愤怒 扫荡 离开 .

“法国人瘫倒在地, 所有的怒气都消散了。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['pɪtɪf(ə)l] , [mə'sjɜ:r] , ['pɪtɪf(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] , ['kwaɪətli] .

" It is pitiful , monsieur , pitiful , " he said , quietly .
" 它 是 可怜 , 先生 , 可怜 , " 他 说 , 悄悄 .

“真是太可怜了, 先生, 太可怜了,”他平静地说。

" [jet] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [naʊ] [du:] , [aɪ] [eɪ 'em] [bʌt; bət] ['du:ɪŋ] [maɪ] ['du:ti] .

" Yet in what I now do , I am but doing my duty .
" 然而 在 什么 我 现在 做 , 我 是 但 正在做 我的 责任 .

“然而, 我现在所做的, 不过是履行我的职责而已。”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [greɪs] .

" He turned to Grace .
" 他 转向 到 优雅 .

他转向格蕾丝。

" ['mædəm] , [aɪ] [fi:l] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ɪn] [jʊr; jər] ['sʌfərɪŋ] .

" Madame , I feel for you in your suffering .
" 夫人 , 我 感觉 为了 你 在 你的 痛苦 .

夫人, 我能体会您的痛苦。

[ju:; jʊ] ['æktɪd] [θru:] [lʌv] .

You acted through love .
你 行动 通过 爱 .

你的行动是出于爱。

[ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [fʊr] .

Of that I am sure .
的 那 我 是 当然 .

对此我确信无疑。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['greɪtər] [lʌv] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['wʊmən] [fɔ:r; fər] [mæn] — [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]

But there is a greater love than that of woman for man — the love of
但 那里 是 一个 更大的 爱 比 那 的 女士 为了 男人 — 这 爱 的
['kʌntri] .

country .
国家 .

但是, 有一种爱比女人对男人的爱更伟大——那就是爱国。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [lʌv] [aɪ] [ʌndər'stænd] .

That is the only love I understand .
那 是 这 仅有的 爱 我 理解 .

那是我唯一能理解的爱。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [sæt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] [geɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

" He turned away and sat for a long while gazing out of the window .
" 他 转向 离开 和 卫星 为了 一个 长的 尽管 凝视 出去 的 这 窗户 .

他转过身去, 坐在那里, 凝视着窗外, 过了好一会儿。

[ɪn] [wʌt] [si:md] [tu:; tə] [greɪs] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] [taɪm] , [ðeɪ] [ri:tʃt] ['pærɪs] ,

In what seemed to Grace a very short time , they reached Paris ,
在 什么 似乎 到 优雅 一个 非常 短的 时间 , 他们 达到 巴黎 ,

在格蕾丝看来, 他们似乎只用了很短的时间就到达了巴黎。

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃi:; ʃɪ] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [wɜ:r; wər] [kən'dʌktɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['tæksi,kæb] [ænd; ənd] [su:n] [faʊnd]

and here she and Richard were conducted to a taxicab and soon found
和 这里 她 和 理查德 是 实施 到 一个 出租车 和 很快 成立

[ðəm'selvz] [æt; ət] [ðə; ði] ['pri:fektʃər] .

themselves at the Prefecture .
他们自己 在 这 州 .

于是, 她和理查德被带到一辆出租车旁, 很快就到了省政府。

- [left] [ðem; ðəm] ; [tu;; tə] [ə'haʊns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][tu;; tə] [mə'sjɜ:r] [lə'feɪvɜ:] ,
Dufrenne left them , to announce his arrival to Monsieur Lefevre ,
- 左边 他们 , 到 宣布 他的 到达 到 先生 勒费弗尔 ,
杜弗雷纳离开他们, 去向勒费弗尔先生报平安。

[ænd; ənd][ʃi: ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [sæt][ɪn][æn; ən]['æntɪru:m,'æntɪrəm] , ['kloʊsli] ['gɑ:rdɪd] ,
and she and her husband sat in an anteroom , closely guarded ,
和 她 和 她 丈夫 卫星 在 一个 接待室 , 密切 守卫 ,
她和丈夫坐在戒备森严的前厅里。

['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu;; tə][bi:; bi] ['sʌmənd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
waiting until the time should arrive for them to be summoned before the
等待 直到 这 时间 应该 到达 为了 他们 到 是 被召唤 前 这
[pri:fekt] .
Prefect .
长官 .
等待时机成熟, 以便被传唤到郡长面前。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wʌz; wəz] [sti:l] ['saɪlənt][ænd; ənd] [pri'ɑ:kjupaɪd] .
The detective was still silent and preoccupied .
这 侦探 曾是 仍然 沉默的 和 心事重重 .
侦探依然沉默不语, 心事重重。

[hi:; hi] [sed] ['lɪt(ə)] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'reɪŋ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n]
He said little , but from the caressing way in which he placed his hand upon
他 说 小的 , 但 从 这 爱抚 方式 在 哪个 他 放置 他的 手 之上
[hɜ:rz] ,
hers ,
她的 ,
他话不多, 但从他将手温柔地放在她手上的方式来看,

['bɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃɪr] [ʌp] , [greɪs] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [æt; ət] [li:st] , [wʌz; wəz]
bidding her cheer up , Grace knew that his love for her , at least , was
投标 她 欢呼 向上 , 优雅 知道 那 他的 爱 为了 她 , 在 至少 , 曾是
[left] [tu;; tə][hɜ:r; hər] .
left to her .
左边 到 她 .
格蕾丝一边安慰她, 一边知道至少他对她的爱, 已经留给了她自己。

" [oʊ] , ['rɪtʃəd] , " [ʃi: ʃi] [sed] , ['sɔ:ftli] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tu;; tə][hɪz; ɪz] , " [aɪ][eɪ'em][soʊ] ['sɑ:ri] ,
" **Oh , Richard , she said , softly , turning her face to his , " I am so sorry ,**
" 哦 , 理查德 , " 她 说 , 轻轻 , 转弯 她 脸 到 他的 , " 我 是 所以 对不起 ,
[soʊ] ['sɑ:ri] !
so sorry !
所以 对不起 !
“哦, 理查德,”她轻声说道, 转过脸看着他, “我非常抱歉, 非常抱歉! ”

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][let][ju:; jʊ] ['sʌfər] , [dɪr] , [fɔ:r; fər][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] — [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] .
But I could not let you suffer , dear , for I love you — I love you .
但 我 可以 不是 让 你 遭受 , 亲爱的 , 为了 我 爱 你 — 我 爱 你 .
但我不能让你受苦, 亲爱的, 因为我爱你——我爱你。

" ['tʃæptər] [ɛks'eks'aɪ'aɪ]
" **CHAPTER XXII**
" 章 二十二
第二十二章

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] - [lə'feɪvɜ:] , ['pri:fekt] [ʌv; əv] [pə'li:s] [ʌv; əv]['pærɪs] ,
It was characteristic of Monsieur Etienne Lefevre , Prefect of Police of Paris ,
它 曾是 特征 的 先生 - 勒费弗尔 , 长官 的 警察 的 巴黎 ,
这是巴黎警察局长埃蒂安·勒费弗尔先生的典型特征。

[ðæt] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [pleɪst] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] ,
that when he had once placed a case in the hands of one of his men ,
那 什么时候 他 有 一次 放置 一个 案件 在 这 双手 的 一 的 他的 男人 ,
有一次, 他把一个案子交给手下,

[hi:; hi] ['rerli] ['evər] [ɪntə'fiəd] [ɪn] ['eni] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lætɜ:z] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
he rarely ever interfered in any way with the latter's conduct of it .
他 很少 曾经 干扰 在 任何 方式 和 这 后者的 执行 的 它 .
他很少以任何方式干预后者的行事方式。

[rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv] ['pra:gres] [hi:; hi][dɪd][nɔ:t][dɪ'zaɪər] , [nɔ:r] [ɪn'kɜ:ɪdʒ] .
Reports of progress he did not desire , nor encourage .
报告 的 进步 他 做过 不是 欲望 , 也不 鼓励 .
他既不希望也不允许汇报进展情况。

[sək'ses] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'pɔ:rt] [ðæt] [hi:; hi] [æskt] ,
Success was the only report that he asked ,
成功 曾是 这 仅有的 报告 那 他 问 ,
他只要求汇报成功情况。

[ænd; ənd][baɪ] [ðʌs] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'bɔ:dɪnɪts] [ə'pɑ:n][ðər; ðər][oʊn] [rɪ,spɑ:nsə'bɪləti] ,
and by thus throwing his subordinates upon their own responsibility ,
和 经过 因此 投掷 他的 下属 之上 他们的 自己的 责任 ,
如此一来, 他就把责任推卸给了下属。

[hi:; hi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm][fɑ:r] ['betər] [rɪ'zʌlts] [ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs]
he obtained from them far better results than would have been the case
他 获得 从 他们 远的 更好的 结果 比 会 有 到过 这 案件
[hæd; həd][hi:; hi] [kept] [ɪn] ['kɑ:nstənt] [tʌt] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] ['mu:vmənts] .
had he kept in constant touch with their movements .
有 他 保留 在 持续的 触碰 和 他们的 移动 .
他们从那里获得了比他如果一直密切关注他们的动向所能获得的更好的结果。

[hens] [wen] [hi:; hi] [dɪ'spætʃt] ['rɪtʃəd] [du:'vɑ:l] , [ænd; ənd] [mə'sjɜ:r] - ,
Hence when he dispatched Richard Duvall , and Monsieur Dufrenne ,
因此 什么时候 他 已派出 理查德 杜瓦尔 , 和 先生 - ,
因此, 当他派遣理查德·杜瓦尔和杜弗雷纳先生时,

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kʃʊəriʊ] ['di:lər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:] [di:] ['rɪʃəlu:] , [tu:; tə] ['lʌndən] ,
the little curio dealer of the Rue de Richelieu , to London ,
这 小的 古玩 经销商 的 这 后悔 德 黎塞留 , 到 伦敦 ,
里舍利厄街那家小小的古玩店, 开往伦敦

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:rmərz] [waɪf] [ænd; ənd]['leɪtər][ɑ:n] [lɑ:blɑ:ntʃi] [tu:; tə] ['brʌslz] ,
and the former's wife and later on Lablanche to Brussels ,
和 这 前任的 妻子 和 之后 在 拉布兰奇 到 布鲁塞尔 ,
以及前者的妻子, 后来拉布朗什去了布鲁塞尔,

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)][tu:; tə][du:] ,
he felt that he had done all that it was possible to do ,
他 毛毡 那 他 有 完毕 全部 那 它 曾是 可能的 到 做 ,
他觉得自己已经竭尽所能了。

[tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] [di:] - ['stʊʊlən] [snʌf] [bɑ:ks] .
to secure the recovery of Monsieur de Grissac's stolen snuff box .
到 安全的 这 恢复 的 先生 德 - 被盗 鼻烟 盒子 .
确保找回格里萨克先生被盗的鼻烟盒。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
He did not , it is true , dismiss the matter from his mind — it was ,
他 做过 不是 , 它 是 真的 , 解雇 这 事情 从 他的 头脑 — 它 曾是 ,
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

的确, 他并没有将此事从脑海中抹去——事实上, 他确实如此。

[ʌv; əv] [tuː] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɪnɪstər] [ə; eɪ] ['kærəktər] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [ðʌs] ['laɪtli] ,
of too grave and sinister a character to be treated thus lightly ,
的 也 严重 和 险恶 一个 特点 到 是 治疗 因此 轻轻 ,
其性质过于严重和险恶, 不应如此轻率对待。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['ʌtməʊst] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][duː'vɑːl] ,
but he had the utmost confidence in Duvall ,
但 他 有 这 极致 信心 在 杜瓦尔 ,
但他对杜瓦尔充满信心。

[ænd; ənd] [bi'liːvd] [ðæt][ðə; ði]['lætər] [wʊd] [wɪ'ðəʊt] [daʊt] [sək'siːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kwɛst] .
and believed that the latter would without doubt succeed in his quest .
和 相信 那 这 后者 会 没有 怀疑 成功 在 他的 寻求 .
并相信后者无疑会成功完成他的目标。

[sɪns] [duː'vɔːlz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'tektɪvz] [ə'pɪrəns] .
Since Duvall's departure , he had waited anxiously for the detective's appearance .
自从 杜瓦尔的 离开 , 他 有 等待 焦虑地 为了 这 侦探的 外貌 .
自杜瓦尔离开后, 他就一直焦急地等待着侦探的出现。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
He did not expect to hear from him ,
他 做过 不是 预计 到 听到 从 他 ,
他没想到会收到他的消息。

[bʌt; bət] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs]
but felt convinced that within the next day or two he would walk into his office
但 毛毡 确信 那 之内 这 下一个 天 或者 二 他 会 走 进入 他的 办公室
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [snʌf] [bɑːks][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
with the missing snuff box in his pocket .
和 这 丢失的 鼻烟 盒子 在 他的 口袋 .

但他确信, 在接下来的一两天内, 他就会带着丢失的鼻烟盒走进办公室。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪs'meɪ] , [ðərfɔːr] , [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] , [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] ,
It was with some dismay , therefore , that he received , on the fourth day ,
它 曾是 和 一些 沮丧 , 所以 , 那 他 已收到 , 在 这 第四 天 ,
因此, 当他在第四天收到.....时, 他感到有些沮丧。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vɪzɪt] [frʌm; frəm] - .
a sudden visit from Dufrenne .
一个 突然 访问 从 - .
杜弗雷纳突然来访。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'liːst] , [ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔːr] , [baɪ][ðə; ði] ['brʌslz] [pə'liːs] ,
The latter had been released , the day before , by the Brussels police ,
这 后者 有 到过 发布 , 这 天 前 , 经过 这 布鲁塞尔 警察 ,
后者于前一天被布鲁塞尔警方释放。

['æftər][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [sel] ,
after a most uncomfortable night in a cell ,
后 一个 最多 不舒服 夜晚 在 一个 细胞 ,
在牢房里度过了极其难熬的一夜之后,

[æn; ən] [ɪkˈspɪəriəns] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈhɑːrtmən] [tuː; tə] [θæŋk] ,
an experience for which he knew he had Hartmann to thank ,
一个 经验 为了 哪个 他 知道 他 有 哈特曼 到 感谢 ,
他知道, 这段经历要感谢哈特曼。

[ænd; ənd][ɪn] [ˌdespəˈreɪʃn] [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈferz] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz]
and in desperation had decided to place the condition of affairs before his
和 在 绝望 有 决定 到 地方 这 状况 的 事务 前 他的
[tʃiːf] .
chief .
首席 .

绝望之下, 他决定将情况禀告他的上司。
[ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈfaːləʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈkɔːnfərəns] ,
The latter had heard him in silence , and then followed a long conference ,
这 后者 有 听到 他 在 沉默 , 和 然后 随后 一个 长的 会议 ,
后者默默地听着, 然后进行了长时间的交谈。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ðæt] - [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [ˈbrʌslz] ,
with the result that Dufrenne returned to Brussels ,
和 这 结果 那 - 返回 到 布鲁塞尔 ,
结果, 杜弗雷纳返回了布鲁塞尔。

[ˈberɪŋ] [ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ˈmesɪdʒ] [ˈsʌbsɪkwəntli] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ɡreɪs] [baɪ] [lɑːˈblaːntʃi] , [tuː; tə] [pleɪ]
bearing the mysterious message subsequently given to Grace by Lablanche , to play
轴承 这 神秘 信息 随后 给定 到 优雅 经过 拉布兰奇 , 到 玩
[ðə; ði] [ˈrouzəri] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfoʊnəɡræf] .
The Rosary upon the phonograph .
这 念珠 之上 这 留声机 .

随后, 拉布兰奇向格蕾丝传达了一条神秘的信息, 让她在留声机上播放《玫瑰经》。
[sɪns] [ðen] , [ðə; ði] [ˈpriːfekt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [prəˈfaʊnd] [ædʒɪˈteɪ(ə)n] ,
Since then , the Prefect had been in a state of profound agitation ,
自从 然后 , 这 长官 有 到过 在 一个 状态 的 深刻的 搅动 ,
从那时起, 省长就一直处于极度焦虑不安的状态。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [ˈkɜːfəli] [kənˈsiːld] [ðə; ði][fækt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [səˈbɔːdɪnɪts] .
although he carefully concealed the fact from his subordinates .
虽然 他 小心 暗 这 事实 从 他的 下属 .
尽管他小心翼翼地向下属隐瞒了这一事实。

[ðə; ði] [ˈɡrævəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈjuːz] [æt; ət] [steɪk] [ˈtɔːrtʃərd] [hɪm; ɪm] [ˈsiːsləsli] , [ænd; ənd][tuː; tə][eɪ diː ˈdiː]
The gravity of the issues at stake tortured him ceaselessly , and to add
这 重力 的 这 问题 在 赌注 受折磨 他 不停地 , 和 到 添加
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪsˈkʌmfərt] ,
to his discomfort ,
到 他的 不适 ,

事关重大的后果让他备受煎熬, 更令他感到不安的是,
[məˈsjɜːr] [diː] - [əˈraɪvd] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] , [dɪˈtʃːrmaɪnd] [tuː; tə] [æsərˈteɪn] [wʌt] [ˈprɑːɡres] , [ɪf]
Monsieur de Grissac arrived from London , determined to ascertain what progress , if
先生 德 - 到达的 从 伦敦 , 决定 到 探明 什么 进步 , 如果
[ˈeni] ,
any ,
任何 ,

格里萨克先生从伦敦抵达, 决心查明进展如何 (如果有的话)。
[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɪˈkʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːst] [ˈprɑːpərti] .
had been made toward the recovery of his lost property .
有 到过 制成 朝向 这 恢复 的 他的 丢失的 财产 .
已用于找回他丢失的财物。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈbɪtərli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ləˈfeɪvə] [wʌz; wəz][ʌnˈerɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]
He was bitterly disappointed to find that Lefevre was unable to give him
他 曾是 苦涩地 失望的 到 寻找 那 勒费弗尔 曾是 无法 到 给 他
[ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ɪnˈkɜ:ɹɪdʒmənt] .
the slightest encouragement .
这 丝毫 鼓励 .

他非常失望地发现，勒费弗尔根本无法给他丝毫鼓励。

[ðə; ði][bɑ:ks][hæd; həd][nɑ:t] , [hi:; hi] [bɪˈli:vɪd] , [pæst] [ˈɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈenəmi] ,
The box had not , he believed , passed into the hands of their enemies ,
这 盒子 有 不是 , 他 相信 , 通过了 进入 这 双手 的 他们的 敌人 ,
[bʌt; bət] [bɪˈjɑ:nd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] .
but beyond that he could say nothing .
但 超过 那 他 可以 说 没有什么 .
[bʌt; bət] [bɪˈjɑ:nd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] .
但他除此之外什么也说不出来。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [æmˈbæsədʒz] [əˈraɪv(ə)l] [ðæt] - [əˈpɪrɪd] [æt; ət]
It was on the day of the Ambassador's arrival that Dufrenne appeared at
它 曾是 在 这 天 的 这 大使的 到达 那 - 出现 在
[ðə; ði] [ˈpri:fektʃər] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] ,
the Prefecture a second time ,
这 州 一个 第二 时间 ,
[aɪˈti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [æmˈbæsədʒz] [əˈraɪv(ə)l] [ðæt] - [əˈpɪrɪd] [æt; ət]
大使抵达当天，杜弗雷纳第二次出现在省政府。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] [ænd; ænd] [ˈhæɡərd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈblʌdʒɑ:t] [ænd; ænd] [ˈsʌŋkən] [frʌm; frəm] [lɔ:s] [ʌv; əv]
his face pale and haggard , his eyes bloodshot and sunken from loss of
他的 脸 苍白 和 枯槁 , 他的 眼睛 充血 和 凹陷 从 损失 的
[sli:p] ,
sleep ,
睡觉 ,
[hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] [ænd; ænd] [ˈhæɡərd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈblʌdʒɑ:t] [ænd; ænd] [ˈsʌŋkən] [frʌm; frəm] [lɔ:s] [ʌv; əv]
他面色苍白憔悴，双眼因睡眠不足而布满血丝，眼窝深陷。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈmænər] [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈleɪtli] [pæst] [θru:] [sʌm; səm][ˈterəb(ə)l]
his whole manner indicating that he had lately passed through some terrible
他的 所有的 方式 表明 那 他 有 最近 通过了 通过 一些 糟糕的
[ɪkˈspɪəriəns] .
experience .
经验 .
[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈmænər] [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈleɪtli] [pæst] [θru:] [sʌm; səm][ˈterəb(ə)l]
他整个人的表现都表明他最近经历了一些可怕的事情。

[di:] - [wʌz; wəz] [ˈkloʊzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpri:fekt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈmænz]
De Grissac was closeted with the Prefect at the time , but the man's
德 - 曾是 隐秘的 和 这 长官 在 这 时间 , 但 这 男人的
[əˈpɪrəns] ,
appearance ,
外貌 ,
[di:] - [wʌz; wəz] [ˈkloʊzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpri:fekt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈmænz]
当时德·格里萨克与省长关系密切，但那人的外貌，

[hɪz; ɪz][ˈɜ:ɹdʒənt] [rɪˈkwɛst] [ðæt] [hi:; hi] [si:] [məˈsjɜ:r] [ləˈfeɪvə] [æt; ət][wʌnz] , [geɪnd] [hɪm; ɪm][æn; ən]
his urgent request that he see Monsieur Lefevre at once , gained him an
他的 紧迫的 要求 那 他 看 先生 勒费弗尔 在 一次 , 获得 他 一个
[ɪˈmi:diət] [ˈɔ:diəns] .
immediate audience .
即时 观众 .
[hɪz; ɪz][ˈɜ:ɹdʒənt] [rɪˈkwɛst] [ðæt] [hi:; hi] [si:] [məˈsjɜ:r] [ləˈfeɪvə] [æt; ət][wʌnz] , [geɪnd] [hɪm; ɪm][æn; ən]
他急切地请求立即觐见勒费弗尔先生，并立即得到了他的接见。

[hɪz; ɪz][ˈɜ:ɹdʒənt] [rɪˈkwɛst] [ðæt] [hi:; hi] [si:] [məˈsjɜ:r] [ləˈfeɪvə] [æt; ət][wʌnz] , [geɪnd] [hɪm; ɪm][æn; ən]
他急切地请求立即觐见勒费弗尔先生，并立即得到了他的接见。

[ðə; ði] ['pri:fekt] [ænd; ənd][ðə; ði] [æm'bæsədər] [stʊd] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['entrəns] , [ðer; ðər]['feɪsɪz] [tens]
The Prefect and the Ambassador stood awaiting his entrance , their faces tense
这 长官 和 这 大使 站立 等待中 他的 入口 , 他们的 面孔 紧张
[wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] .
with anxiety .
和 焦虑 .

省长和大使站在那里等待他进来，脸上满是焦虑和紧张。

[ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['kaʊntənəns] [kən'fɜ:rmɪd] [ðer; ðər][wɜ:rst] [fɪrɪz] .
The expression upon the old man's countenance confirmed their worst fears .
这 表达 之上 这 老的 男人的 面容 确认的 他们的 最差 恐惧 .
老人的表情证实了他们最担心的事。

[hi;; hi] ['stægərd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , ['græspɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɪm'self] .
He staggered into the room , grasping the back of a chair to support himself .
他 交错 进入 这 房间 , 抓握 这 后退 的 一个 椅子 到 支持 他自己 .
他踉跄着走进房间，抓住椅背支撑着自己。

" [hi;; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][,aɪ 'ti:][ʌp] — [ðə; ði] ['skaʊndrəl] — [ðə; ði] ['treɪtər] ; [hi;; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][,aɪ 'ti:]
" He has given it up — the scoundrel — the traitor ; he has given it
" 他 有 给定 它 向上 — 这 恶棍 — 这 叛徒 ; 他 有 给定 它
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

“他放弃了——这个无赖——这个叛徒；他放弃了，

[tu:; tə] [seɪv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
to save himself and his wife .
到 节省 他自己 和 他的 妻子 .
为了拯救自己和妻子。

" [ðə; ði] [æm'bæsədər] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
" The Ambassador turned away with a groan of despair .
" 这 大使 转向 离开 和 一个 呻吟 的 绝望 .
大使绝望地呻吟一声，转身离开了。

[lə'feɪvɜ:] [stept] [ʌp][tu:; tə] - .
Lefevre stepped up to Dufrenne .
勒费弗尔 步 向上 到 - .
勒费弗尔接替了杜弗雷纳的位置。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] , " [hi;; hi] [kraɪd] , " [ðæt] ['rɪtʃəd] [du:'vɑ:l][hæz; həz] ['pru:vn] [fɔ:ls] [tu:; tə]
" You mean to tell me , he cried , that Richard Duvall has proven false to
" 你 意思是 到 告诉 我 , " 他 哭 , " 那 理查德 杜瓦尔 有 已证实 错误的 到
[hɪz; ɪz]['du:ti] ?
his duty ?
他的 责任 ?

“你是说，”他喊道，“理查德·杜瓦尔背叛了他的职责？”

[aɪ] ['kænɑ:t] [bɪ'li:v] [,aɪ 'ti:] .
I cannot believe it .
我 不能 相信 它 .
我简直不敢相信。

" - ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Dufrenne nodded :
" - 点头 .
杜弗伦点了点头。

" [hi;; hi] [gerv] [,aɪ 'ti:][tu:; tə] ['hɑ:rtmən] [læst] [naɪt] .
" He gave it to Hartmann last night .
" 他 给予 它 到 哈特曼 最后的 夜晚 .
“他昨晚把它给了哈特曼。”

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][du:][aɪ 'ti:] .

I saw him do it .
我 锯 他 做 它 .

我亲眼看到他这么做的。

[ˈhɑ:rtmən] [hæd; həd] [ˈprɑ:mɪst] [tu;; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ] [fri:] .

Hartmann had promised to let him go free .
哈特曼 有 承诺 到 让 他 去 自由的 .

哈特曼曾承诺会释放他。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔ:tʃərɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪn][sʌm; səm] [wei] , [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] .

They had been torturing him , in some way , I do not know how .
他们 有 到过 酷刑 他 , 在 一些 方式 , 我 做 不是 知道 如何 .

他们一直在折磨他，至于具体是什么方式，我不知道。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [ˈwi:kənd] [fɜ:rst] .

It was the woman who weakened first .
它 曾是 这 女士 WHO 减弱 第一的 .

是女人先体力不支了。

[ðə; ði][mæn] — [du:'vɑ:l] — [geɪv] [ʌp][ðə; ði][bɑ:ks][tu;; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ] . "

The man — Duval — gave up the box to save her from doing so . "

这 男人 — 杜瓦尔 — 给予 向上 这 盒子 到 节省 她 从 正在做 所以 . "

为了不让她这么做，杜瓦尔放弃了那个盒子。

" [ðen] [ʃi; ʃi] [nu:] [wer] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ? "

" Then she knew where it was ? "

" 然后 她 知道 在哪里 它 曾是 ? "

“那她就知道它在哪儿？”

" [jes] .

" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ðə; ði] [ˈpri:fekt] [went] [ˈoʊvər][tu;; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [seɪn] .

" The Prefect went over to the window and looked out over the Seine .
" 这 长官 去 超过 到 这 窗户 和 看起来 出去 超过 这 罍 .

“省长走到窗边，眺望塞纳河。”

[hɪz; ɪz][ˈ i'məʊʃənz] [ˈɔ:lmoʊst][ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] .

His emotions almost overcame him .
他的 情绪 几乎 克服 他 .

他的情绪几乎让他崩溃。

[ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks] — [du:'vɔ:lz] [ˈfeɪθlɪsnɪs] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfeɪljər] , [ɔ:l] [plʌndʒd] [hɪm; ɪm]

The loss of the box — Duval's faithlessness — his own failure , all plunged him
这 损失 的 这 盒子 — 杜瓦尔的 不忠 — 他的 自己的 失败 , 全部 暴跌 他

[ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdi:pəst] [dɪ'sper] .

into the deepest despair .
进入 这 最深处 绝望 .

盒子丢失——杜瓦尔的背信弃义——他自身的失败，这一切都让他陷入了深深的绝望之中。

" [mɒn] [dju:] !

" Mon Dieu !
" 星期一 上帝 !

“我的天哪！

" [hi;; hi] [ˈmʌtəd] [tu;; tə] [hɪm'self] .

" he muttered to himself .
" 他 低声说道 到 他自己 .

他喃喃自语道。

" [du:'vɑ:l] — [,aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn'kredəb(ə)] !
" **Duval** **—** **it** **is** **incredible** **!**
" 杜瓦尔 **—** 它 是 极好的 **!**

“杜瓦尔——真是太棒了！”

" [ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [tɜ:rnd] .
" **Suddenly** **he** **turned** .
" 突然 他 转向 .

他突然转过身。

[ðə; ði] [æm'bəesədər] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə] ['kwestʃən] - .
The Ambassador **had** **begun** **to** **question** **Dufrenne** .
这 大使 有 开始 到 问题 - .

大使开始盘问杜弗雷纳。

" [wʌt] [dɪd] [ðɪs] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['hɑ:rtmən] [du:; , [wen] [ðə; ði][bɑ:ks][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
" **What** **did** **this** **Dr** . **Hartmann** **do** , **when** **the** **box** **was** **given** **to** **him** **?**
" 什么 做过 这 博士 . 哈特曼 做 , 什么时候 这 盒子 曾是 给定 到 他 ?

“哈特曼医生拿到盒子后做了什么？”

" [hi:; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
" **he** **asked** **in** **a** **voice** **trembling** **with** **excitement** .
" 他 问 在 一个 嗓音 发抖 和 激动 .

他激动地问道，声音因激动而颤抖。

" [hi:; hi] [prest] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] [pɜ:rl] , [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] [krɔ:s] ,
" **He** **pressed** **the** **large** **pearl** , **pushed** **aside** **the** **cross** ,
" 他 按下 这 大的 珍珠 , 推动 旁边 这 叉 ,

他按了按那颗大珍珠，把十字架推到一边，

[ænd; ənd] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði]['peɪpər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [bɪ'ni:θ] [,aɪ 'ti:] .
and **removed** **the** **paper** **that** **was** **hidden** **beneath** **it** .
和 已移除 这 纸 那 曾是 隐 下面 它 .

然后取下了藏在下面的纸。

[hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði]['peɪpər] .
He **read** **the** **paper** .
他 读 这 纸 .

他读了报纸。

[,aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] .
It **contained** **nothing** **but** **a** **row** **of** **numbers** .
它 包含 没有什么 但 一个 排 的 数字 .

它里面只有一排数字。

[aɪ] [sɔ:] [,aɪ 'ti:][æz; əz][hi:; hi] [held] [,aɪ 'ti:] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [laɪt] .
I **saw** **it** **as** **he** **held** **it** **beneath** **the** **light** .
我 锯 它 作为 他 握住 它 下面 这 光 .

我看到他把它拿在灯光下。

" [di:] - [bɪ'keɪm] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [tʃɔ:k] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [lə'feɪvɜ:] , [kraɪd] [aʊt] , [ɪn]
" **De** **Grissac** **became** **as** **white** **as** **chalk** , **and** **turning** **to** **Lefevre** , **cried** **out** , **in**
" 德 - 成为 作为 白色的 作为 粉笔 , 和 转弯 到 勒费弗尔 , 哭 出去 , 在

[ə; eɪ][ˈbrʊkən] [vɔɪs] ,
a **broken** **voice** ,
一个 破碎的 嗓音 ,

德·格里萨克脸色惨白如粉笔，转向勒费弗尔，用破碎的声音喊道：

" [,aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['ʊʊvər] .
" **It** **is** **all** **over** .
" 它 是 全部 超过 .

一切都结束了。

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [naʊ] .
Nothing can be done now .
没有什么 能 是 完毕 现在 .

现在什么都做不了了。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .
It is too late .
它 是 也 晚的 .

太迟了。

[mɒn] [djuː] !
Mon Dieu !
星期一 上帝 !

我的天哪！

[wʌt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [fræns] ? "
What will become of France ? "
什么 将要 变得 的 法国 ? "

法国将会怎样？

" [wer] [ɪz][duːˈvɑːl] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈpriːfekt] , [ˈsʌd(ə)nli] .
" Where is Duvall ? " cried the Prefect , suddenly .
" 在哪里 是 杜瓦尔 ? " 哭 这 长官 , 突然 .

“杜瓦尔在哪儿？”省长突然喊道。

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] .
" I must see him .
" 我 必须 看 他 .

我必须见他。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] .
He is not the man to do such a thing as this .
他 是 不是 这 男人 到 做 这样的 一个 事物 作为 这 .

他不是会做这种事的人。

[aɪ][mʌst; məst] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I must talk to him .
我 必须 讲话 到 他 .

我必须和他谈谈。

[duː][nɑːt] [tel] [em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [rʌn] [əˈweɪ] . "
Do not tell me that he has run away . "
做 不是 告诉 我 那 他 有 跑步 离开 . "

别告诉我他逃跑了。

" [noʊ] , [məˈsjɜːr] .
" No , monsieur .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[hiː; hi][ɪz] [aʊtˈsaɪd] , [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
He is outside , he and his wife .
他 是 外部 , 他 和 他的 妻子 .

他和妻子在外面。

[aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [ðem; ðəm][bəʊθ] [ˈʌndər] [əˈrest] . "
I have placed them both under arrest . "
我 有 放置 他们 两个都 在下面 逮捕 . "

我已经将他们二人逮捕。

" [wɜːr; wər] [ðeɪ] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] ? "
" Were they attempting to escape ? "
" 是 他们 尝试 到 逃脱 ? "

他们当时是想逃跑吗？

" [noʊ] , [mə'sjɜ:r] .
" **No** , **monsieur** .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə]['pærɪs] . " **They were coming to Paris** . "
他们 是 未来 到 巴黎 . "

他们要来巴黎。

" [æt; ət] [li:st] , " [ðə; ði] ['pri:fekt] [ri'mɑ:kt] , [ˈmɔ:rnfəli] , " [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] ['kəʊədli] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]
" **At least** , " **the Prefect remarked** , **mournfully** , " **he is not cowardly enough for**
" 在 至少 , " 这 长官 评论 , 悲伤地 , " 他 是 不是 胆小 足够的 为了
[ðæt] .
that .
那 .

“至少，”省长悲伤地说道，“他还没懦弱到那种地步。”

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] — [brɪŋ] [ðem; ðəm][bəʊθ] [hɪr] [æt; ət][wʌns] .
Bring him here — bring them both here at once .
带来 他 这里 — 带来 他们 两个都 这里 在 一次 .

把他带过来——把他们两个一起带过来。

[aɪ][mʌst; məst] ['kwestʃən] [ðem; ðəm] .
I must question them .
我 必须 问题 他们 .

我必须质问他们。

" - [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
" **Dufrenne turned to the door** .
" - 转向 到 这 门 .

杜弗伦转身走向门口。

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [mə'sjɜ:r] , [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ] . "
" **In a moment** , **monsieur** , **they will be before you** . "
" 在 一个 片刻 , 先生 , 他们 将要 是 前 你 . "

“先生，他们马上就会来到您面前。”

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ 'ti:] [ə'veɪl] [naʊ] ? " [sed] [di:] - , ['sædli] .
" **What can it avail now ?** " **said De Grissac** , **sadly** .
" 什么 能 它 可用 现在 ? " 说 德 - , 令人遗憾的是 .

“现在又能有什么用呢？”德·格里萨克悲伤地说。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] .
" **We shall see** .
" 我们 将 看 .

我们拭目以待。

[aɪ]['nevər] [kən'dem] [ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] .
I never condemn a man without a hearing .
我 绝不 谴责 一个 男人 没有 一个 听力 .

我从未在未经审理的情况下定罪。

" [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , [du:'vɑ:l][ænd; ənd] [greɪs] [keɪm] [ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
" **As he spoke** , **Duvall and Grace came into the room** .
" 作为 他 辐 , 杜瓦尔 和 优雅 来了 进入 这 房间 .

“他说话的时候，杜瓦尔和格蕾丝走进了房间。”

[ðə; ði] ['pri:fekt] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ə'sɪstənt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bəʊθ] [greɪv] [ænd; ənd]
The Prefect looked at his young assistant with an expression both grave and
这 长官 看起来 在 他的 年轻的 助手 和 一个 表达 两个都 严重 和
[sæd] .
sad .
伤心 :

级长神情严肃而悲伤地看着他的年轻助手。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][du:'vɑ:l] — [hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sti:l] .
He had always been very fond of Duvall — he was fond of him still .
他 有 总是 到过 非常 喜爱 的 杜瓦尔 — 他 曾是 喜爱 的 他 仍然 :
他一直都很喜欢杜瓦尔——现在依然很喜欢他。

[ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [hæd; həd][hɜ:rt][hɪm; ɪm] ['veri] ['di:pli] .
The whole matter had hurt him very deeply .
这 所有的 事情 有 伤害 他 非常 深 :
整件事深深地伤害了他。

" [mə'sjɜ:r] [du:'vɑ:l] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪ'dəʊt] ['fɜ:rðər] [prɪ'limɪnərɪz] , " [mə'sjɜ:r] - [telz]
" Monsieur Duvall , " he said , without further preliminaries , " Monsieur Dufrenne tells
" 先生 杜瓦尔 , " 他 说 , 没有 更远 预备工作 , " 先生 - 讲述
[em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] ,
me that you ,
我 那 你 ,
“杜瓦尔先生,”他没有再多寒暄, 直接说道, “杜弗雷纳先生告诉我, 您.....”

[æftər] [rɪ'kʌvərɪŋ] [mə'sjɜ:r] [di:] - [snʌf] [bɑ:ks][frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . ['hɑ:rtmən] ,
after recovering Monsieur de Grissac's snuff box from Dr . Hartmann ,
后 恢复中 先生 德 - 鼻烟 盒子 从 博士 : 哈特曼 ,
[dɪ'libərətli] [rɪ'tɜ:rnd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm][ləst] [naɪt] ,
deliberately returned it to him last night ,
故意地 返回 它 到 他 最后的 夜晚 ,
从哈特曼医生那里取回格里萨克先生的鼻烟盒后, 昨晚特意把它还给了他。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [jʊr; jər] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪf] .
in order to secure your liberty and that of your wife .
在 命令 到 安全的 你的 自由 和 那 的 你的 妻子 :
为了保障你和你妻子的自由。

[ɪz] [ðɪs] [tru:] ? "
Is this true ? "
是 这 真的 ? "
这是真的吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 :
“是的。

" [du:'vɔ:lz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][kɑ:m] , [ˈi:v(ə)n] , [rɪ'moʊʃənləs] .
" Duvall's voice was calm , even , emotionless .
" 杜瓦尔的 嗓音 曾是 冷静的 , 甚至 , 冷漠无情 :
杜瓦尔的声音平静、均匀、毫无感情。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] .
" It is true .
" 它 是 真的 :
“是真的。

" [lə'feɪvɜ] [rɪ'kəʊld] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] [bləʊ] .
" Lefevre recoiled as though he had received a blow .
" 勒费弗尔 反冲 作为 尽管 他 有 已收到 一个 吹 :
勒费弗尔像被人打了一拳似的, 猛地向后退去。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [der] [tu:; tə] [kʌm] [brɪfɔ:r] [em 'i:] , [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] ?
" **Can you dare to come before me , and tell me such a thing as that ?**
" 能 你 敢 到 来 前 我 , 和 告诉 我 这样的 一个 事物 作为 那 ?
"
"
"

“你竟敢在我面前告诉我这种事？”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪ] [fɔ:lt] , [mə'sjɜ:r] [lə'feɪvɜ:] , " [kraɪd] [greɪs] , [ˈgʊvɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
" **It was my fault , Monsieur Lefevre , " cried Grace , going up to him .**
" 它 曾是 我的 过错 , 先生 勒费弗尔 , " 哭 优雅 , 去 向上 到 他 .

“都是我的错，勒费弗尔先生，”格蕾丝一边喊着，一边走到他面前。

" [rɪtʃəd] [ˈbɛgd] [em 'i:][nɑ:t][tu:; tə] [tel] — [kə'mɑ:ndɪd] [em 'i:][nɑ:t][tu:; tə] [tel] ,
" **Richard begged me not to tell — commanded me not to tell ,**
" 理查德 乞求 我 不是 到 告诉 — 命令 我 不是 到 告诉 ,

“理查德恳求我不要说——命令我不要说，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈtɔ:tʃərɪŋ] [hɪm; ɪm] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈdraɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [mæd] .
but they were torturing him — they were driving him mad .
但 他们 是 酷刑 他 — 他们 是 驾驶 他 疯狂的 .

但他们却在折磨他——他们快把他逼疯了。

[oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][stænd][aɪ 'ti:] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ! "
Oh , I could not stand it — I could not ! "
哦 , 我 可以 不是 站立 它 — 我 可以 不是 ! "

哦，我受不了了——我真的受不了了！

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [jɔr; jər] [ˈdu:ti] , [ˈmædəm] , [nɑ:t][jɔr; jər] [ˈhʌzbənd] , " [ri'mɑ:kt]
" **You should have considered your duty , madame , not your husband , " remarked**
" 你 应该 有 经过考虑的 你的 责任 , 夫人 , 不是 你的 丈夫 , " 评论

[ðə; ðɪ] [ˈpri:fekt] , [ˈkʊldli] ,
the Prefect , coldly ,
这 长官 , 冷冷地 ,

“夫人，你应该考虑的是你的责任，而不是你的丈夫，”省长冷冷地说道。

[ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [du:'vɑ:l] .
then turned to Duvall .
然后 转向 到 杜瓦尔 .

然后转向杜瓦尔。

" [jʌŋ] [mæn] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [θɪŋ] — [pər'hæps] [ˈi:v(ə)n] [naʊ] ,
" **Young man , " he said , " you have done a terrible thing — perhaps even now ,**
" 年轻的 男人 , " 他 说 , " 你 有 完毕 一个 糟糕的 事物 — 也许 甚至 现在 ,

“年轻人，”他说，“你做了一件可怕的事——或许现在依然如此。”

[ju:; jʊ] [du:][nɑ:t] [ˈri:ələɪz] [haʊ] [ˈterəb(ə)l] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
you do not realize how terrible a thing .
你 做 不是 意识到 如何 糟糕的 一个 事物 .

你根本意识不到这有多可怕。

[aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ɪn'fɔ:rm] [ju:; jʊ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ] [pleɪst] [ðə; ðɪ] [keɪs] [ɪn] [jɔr; jər] [hændz] ,
I regret that I did not inform you at the time I placed the case in your hands ,
我 后悔 那 我 做过 不是 通知 你 在 这 时间 我 放置 这 案件 在 你的 双手 ,

我很遗憾当时把案子交给你的时候没有及时通知你。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [ɪz] [wʌn] [wɪtʃ] , [æt; ət] [ɔ:l] [kɔ:sts] , [aɪ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [hæv; həv] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [ˈsi:kret]
but the matter is one which , at all costs , I wished to have remain a secret
但 这 事情 是 — 哪个 , 在 全部 成本 , 我 希望 到 有 保持 一个 秘密

.
:
.

但这件事，无论如何，我都希望它保持秘密。

[naʊ] [aɪˈti:] [meɪks] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfrəns] .
Now it makes little difference .
现在 它 制作 小的 不同之处 .

现在这已经没什么区别了。

[məˈsjɜ:r] [di:] - [hæz; hæz][fɔ:r; fər] ['meni] [mʌnθs] [bɪn] ['kæriɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔ:rən]
Monsieur de Grissac has for many months been carrying on with the Foreign
先生 德 - 有 为了 许多 几个月 到过 携带 在 和 这 外国的
[ɑ:fɪs] [ə; eɪ] [kɔ:rə'spa:ndəns] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪŋɡlənd] [ɪn][ðə; ði]
Office a correspondence regarding the relations of France and England in the
办公室 一个 一致 关于 这 关系 的 法国 和 英格兰 在 这
[ˈmætər] [ʌv; əv][məˈrɑ:kʊʊ] .
matter of Morocco .
事情 的 摩洛哥 .

格里萨克先生几个月来一直与外交部就法国和英国在摩洛哥问题上的关系进行通信。

['meni] ['di:teɪlɪz] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n][hæv; həv] [bɪn] ['setld] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n]
Many details of action have been settled which , in the event of certain
许多 细节 的 行动 有 到过 定居 哪个 , 在 这 事件 的 肯定
[ɪ'ventʃu:'æltɪtɪ:z] ,
eventualities ,
意外情况 ,

许多行动细节已经确定，但在某些情况下，

[wʊd] ['kɑ:nstɪtu:t] [ðə; ði][dʒɔɪnt][ˈpɑ:ləsi][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [neɪʃəns] .
would constitute the joint policy of the two nations .
会 构成 这 联合的 政策 的 这 二 国家 .

这将构成两国的共同政策。

[aɪ] [ni:d] ['hɑ:rdli] [seɪ] [ðæt] [ði:z] ['di:teɪlɪz] [ænd; ənd] [ˈpɑ:ləsi:z] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪt(ə)r] [æz; əz]
I need hardly say that these details and policies are of such a nature as
我 需要 几乎 说 那 这些 细节 和 政策 是 的 这样的 一个 自然 作为
[tu:; tə] [kɔ:z] ,
to cause ,
到 原因 ,

我几乎无需赘言，这些细节和政策的性质足以导致：

[ɪf] [noʊn] , [æn; ən] [ɪ'mɪ:diət] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][wɔ:r][baɪ][ðə; ði][θɜ:rd][ˈneɪʃ(ə)n] [ɪnˈvɔ:lvd] .
if known , an immediate declaration of war by the third nation involved .
如果 已知 , 一个 即时 宣言 的 战争 经过 这 第三 国家 涉及 .

如果知情，相关第三国将立即宣战。

[ðɪs] [kɔ:rə'spa:ndəns] , [məˈsjɜ:r] [di:] - , [ʌnˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [trʌst] [tu:; tə][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] ['saɪfər]
This correspondence , Monsieur de Grissac , unwilling to trust to the ordinary cipher
这 一致 , 先生 德 - , 不情愿 到 相信 到 这 普通的 密码
[ɪn][ju:z][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] ,
in use for such purposes ,
在 使用 为了 这样的 目的 ,

格里萨克先生，这封信函，我不愿使用通常用于此类用途的密码。

['kærid] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ][koʊd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
carried on in a code of his own ;
携带 在 在 一个 代码 的 他的 自己的 ;

他按照自己的一套准则行事；

[wʌn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] [ˌæbsə'lu:tli] [pru:f] [ə'genst] [ɔ:l] [ə'tempts] [æt; ət][sə'lu:(ə)n] .
one which he regarded as absolutely proof against all attempts at solution .
一 哪个 他 认为 作为 绝对地 证明 反对 全部 尝试 在 解决方案 .

他认为这是绝对无法破解的难题。

[ðæt] [ˈdespəɾət] [əˈtɛmptʃ] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ˈkɑːpɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrəˈspɑːndəns] [wʊd] [biː; bi] [meɪd]
That desperate attempts to obtain copies of the correspondence would be made
那 绝望的 尝试 到 获得 副本 的 这 一致 会 是 制成
[hiː; hi] [wel] [nuː] ,
he well knew ,
他 出色地 知道 ,

他很清楚，有人会不遗余力地试图获取这些信件副本。

[ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [prɪˈkɔːʃənz] , [aʊər; ɑːr] [ˈenəmi] , [baɪ] [ˈbraɪbɪŋ] [ə; eɪ] [səˈbɔːrdɪnət] , [dɪd] ,
and in spite of all precautions , our enemies , by bribing a subordinate , did ,
和 在 尽管如此 的 全部 防范措施 , 我们的 敌人 , 经过 贿赂 一个 下属 , 做过 ,
[sʌm; səm] [taɪm] [əˈɡoʊ] ,
some time ago ,
一些 时间 前 ,
尽管我们采取了一切预防措施，但我们的敌人还是在不久前通过贿赂下属做到了这一点。

[ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ˈkɑːpɪz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈletərz] [ænd; ənd]
manage to secure copies of many of the most important letters and
管理 到 安全的 副本 的 许多 的 这 最多 重要的 信件 和
[ˈdɑːkjʊmənts] .
documents .
文件 .

设法获取了许多最重要信件和文件的副本。

[ðer; ðər] [əˈtɛmptʃ] [æt; ət] [ˈriːdɪŋ] [ðem; ðəm] , [haʊˈevər] , [wɜːr; wər] [ˈfruːtləs] .
Their attempts at reading them , however , were fruitless .
他们的 尝试 在 阅读 他们 , 然而 , 是 徒劳无功 .
然而，他们尝试阅读这些文字却毫无结果。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈsaɪfər] , [ænd; ənd] [ɪts] [kiː] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [duː] [ˈnʌθɪŋ] .
Without the cipher , and its key , they could do nothing .
没有 这 密码 , 和 它是 钥匙 , 他们 可以 做 没有什么 .
如果没有密码和密钥，他们什么也做不了。

" [haʊ] [ðeɪ] [ˈʌltɪmətli] [ˈlɜːrɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsaɪfər] [wɜːr; wər] [kənˈteɪnd] [ɪn] [ðə; ði]
" **How they ultimately learned that the key and the cipher were contained in the**
" 如何 他们 最终 学习 那 这 钥匙 和 这 密码 是 包含 在 这
[ˈaɪvəri] [snʌf] [bɑːks] ,
ivory snuff box ,
象牙 鼻烟 盒子 ,
“他们最终是如何得知钥匙和密码都藏在象牙鼻烟盒里的，

[wiː; wi] [duː] [naːt] [noʊ] .
we do not know .
我们 做 不是 知道 .
我们不知道。

[pərˈhæps] [θruː] [noʊˈel] , [ðə; ði] [æmˈbæsədʒ-z] [ˈsɜːrvənt] , [ɔːlˈðoʊ] [məˈsjɜːr] [diː] - [ɪz]
Perhaps through Noël , the Ambassador's servant , although Monsieur de Grissac is
也许 通过 诺埃尔 , 这 大使的 仆人 , 虽然 先生 德 - 是
[ˈpɑːzətɪv] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər] ,
positive that he never ,
积极的 那 他 绝不 ,
或许是通过大使的仆人诺埃尔，尽管格里萨克先生确信他从未.....

[ˈʌndər] [ˈeni] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [meɪd] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsaɪfər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɜːrd]
under any circumstances , made use of the cipher in the presence of a third
在下面 任何 情况 , 制成 使用 的 这 密码 在 这 在场 的 一个 第三
[ˈpɜːrs(ə)n] .
person .
人 .
在任何情况下，都不得在第三人在场的情况下使用密码。

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [lɜːrɪn] [ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪfər] , [haʊ'evər] , [wiː; wi] [naʊ] ['riːəlaɪz][ʻoʊnli]
That they did learn the whereabouts of the cipher , however , we now realize only
那 他们 做过 学习 这 下落 的 这 密码 , 然而 , 我们 现在 意识到 仅有的
[tuː] [wel] .
too well .
也 出色地 .

然而，我们现在才非常清楚地意识到，他们确实找到了密码的下落。

[wen] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [snʌf] [bɑːks] [leɪ] [nɑːt][ʻoʊnli][maɪ] ['ɑːnər] ,
When I told you that in the missing snuff box lay not only my honor ,
什么时候 我 讲述 你 那 在 这 丢失的 鼻烟 盒子 躺 不是 仅有的 我的 荣誉 ,
[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [fræns] , [aɪ] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][noʊ] [ɪk'strævəɡənt] ['steɪtmənts] .
but the honor of France , I indulged in no extravagant statements .
但 这 荣誉 的 法国 , 我 沉溺其中 在 不 靡 声明 .
[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [fræns] , [aɪ] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][noʊ] [ɪk'strævəɡənt] ['steɪtmənts] .
但为了维护法国的荣誉，我没有发表任何过激的言论。

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sɔːləm] [truːθ] .
It is the solemn truth .
它 是 这 庄严 真相 .
[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sɔːləm] [truːθ] .
这是不容置疑的事实。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [snʌf] [bɑːks][ænd; ənd] [kiː] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə]
Even now , by means of the snuff box and key which you have delivered to
甚至 现在 , 经过 方法 的 这 鼻烟 盒子 和 钥匙 哪个 你 有 发表 到
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,
[ðəm; ðəm] ,
即使现在，通过你交给他们的鼻烟盒和钥匙，

[ʻaʊər; ɑːr] ['enəmi] [hæv; həv][noʊ] [daʊt] [riːd] [ðə; ði][ˈstoʊlən][ˈdɑːkjumənts] ,
our enemies have no doubt read the stolen documents ,
我们的 敌人 有 不 怀疑 读 这 被盗 文件 ,
[ʻaʊər; ɑːr] ['enəmi] [hæv; həv][noʊ] [daʊt] [riːd] [ðə; ði][ˈstoʊlən][ˈdɑːkjumənts] ,
我们的敌人无疑已经阅读了这些被盗文件。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][æz; əz] [jet] [ʌnpri'perd] .
and are preparing to strike while we are as yet unprepared .
和 是 准备 到 罢工 尽管 我们 是 作为 然而 毫无准备 .
[ænd; ənd][ɑːr; ər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][æz; əz] [jet] [ʌnpri'perd] .
他们正准备在我们毫无防备的情况下发动袭击。

" [hiː; hi] [stroʊd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [ɪk'saɪtmənt] .
" **He strode up and down the room in a state of extreme excitement .**
" 他 大步走 向上 和 向下 这 房间 在 一个 状态 的 极端 激动 .
[hiː; hi] [stroʊd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [ɪk'saɪtmənt] .
他极度兴奋地在房间里来回踱步。

" [æz; əz][ə; eɪ][læst] ['despərət] [tʃæns] ,
" **As a last desperate chance ,**
" 作为 一个 最后的 绝望的 机会 ,
[æz; əz][ə; eɪ][læst] ['despərət] [tʃæns] ,
作为最后的绝望机会，

[aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə][send][juː; jʊ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊnəɡræf] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
I attempted to send you a message by means of the phonograph record .
我 尝试过 到 发送 你 一个 信息 经过 方法 的 这 留声机 记录 .
[aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə][send][juː; jʊ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊnəɡræf] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
我曾尝试通过唱片给你发信息。

[aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ] [maɪt] , [ɪn] [ðɪs] [wei] , [lɜːrɪn] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] ,
I hoped you might , in this way , learn the secret of the box ,
我 希望 你 可能 , 在 这 方式 , 学习 这 秘密 的 这 盒子 ,
[aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ] [maɪt] , [ɪn] [ðɪs] [wei] , [lɜːrɪn] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] ,
我希望通过这种方式，你能了解盒子的秘密。

[ænd; ʌnd][baɪ] [dɪs'trɔɪŋ] [ðə; ði] [ki:] , ['rendər][aɪ 'ti:] ['ju:sləs] .
and by destroying the key , render it useless .
和 经过 摧毁 这 钥匙 , 使成为 它 无用 .

通过销毁密钥，使其失效。

[ɪf] [ju:; jʊ]'hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][tu:; tə][du:] [ðɪs] , [fɪərɪŋ] [ðæt] ,
If you hesitated to do this , fearing that ,
如果 你 犹豫了一下 到 做 这 , 害怕 那 ,

如果你因为害怕而犹豫不决，

[ʃʊd; ʃəd] ['hɑ:rtmən] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [ki:] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] ['lɪbəreɪt] [ju:; jʊ] ,
should Hartmann discover the key was missing he would refuse to liberate you ,
应该 哈特曼 发现 这 钥匙 曾是 丢失的 他 会 拒绝 到 解放 你 ,

如果哈特曼发现钥匙不见了，他就会拒绝释放你。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['treɪtər] .
you are worse than a traitor .
你 是 更糟 比 一个 叛徒 .

你比叛徒还不如。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [kən'temptəbl] ['kəʊəd] .
You are a contemptible coward .
你 是 一个 可鄙 懦夫 .

你真是个卑鄙的懦夫。

[let] [em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] , [mə'sjɜ:r] [du:'vɑ:l] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] ,
Let me tell you , Monsieur Duvall , if I had a son ,
让 我 告诉 你 , 先生 杜瓦尔 , 如果 我 有 一个 儿子 ,

杜瓦尔先生，我跟您说，如果我有儿子，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [hæv; həv] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ded] [æt; ət][maɪ] [fi:t] ,
I should rather have struck him dead at my feet ,
我 应该 相当 有 击 他 死的 在 我的 脚 ,

我宁愿一拳把他打死在我脚下。

[ðæn; ðən][hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm][feɪl][em 'i:][ɪn][ə; eɪ]['kraɪsɪs] [laɪk] [ðɪs] .
than have had him fail me in a crisis like this .
比 有 有 他 失败 我 在 一个 危机 喜欢 这 .

我宁愿他在这样的危机时刻让我失望。

" [greɪs] [brɪ'gæən][tu:; tə] [wi:p] , [hɪ'sterɪkli] .
" Grace began to weep , hysterically .
" 优雅 开始 到 哭泣 , 歇斯底里地 .

格蕾丝开始歇斯底里地哭泣。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][maɪ] [fɔ:lt] , " [ʃi:; ʃɪ][brɪ'gæən] .
" It was all my fault , " she began .
" 它 曾是 全部 我的 过错 , " 她 开始 .

“这都是我的错，”她开口说道。

" [aɪ][tu:ld][ðem; ðəm][ðə; ði][bɔ:ks][wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [brɪ'loʊ] , [ə'genst] [maɪ] ['hʌzbəndz]
" I told them the box was hidden in the room below , against my husband's
" 我 讲述 他们 这 盒子 曾是 隐 在 这 房间 以下 , 反对 我的 丈夫的
[wɪʃɪz] . " wishes . " 愿望 . "

“我告诉他们盒子藏在楼下的房间里，这违背了我丈夫的意愿。”

" [wer] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] , [ðen] , [ðæt] [ju:; jʊ] [seɪ] - [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [br'loʊ] ? - " [æskt] [lə'feɪvɜ:]
" **Where were you , then , that you say ' in the room below ? ' "** **asked Lefevre**
" 在哪里 是 你 , 然后 , 那 你 说 - 在 这 房间 以下 ? - " 问 勒费弗尔
[ˈsʌd(ə)nli] .
suddenly .
突然 .

“那么，你说你在楼下的房间里，那你当时在哪里呢？”勒费弗尔突然问道。

" [ɪn][ðə; ði] [ˈlæbrətɔ:ri] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔ:r] .
" **In the laboratory , on the second floor .**
" 在 这 实验室 , 在 这 第二 地面 .

“在二楼的实验室里。”

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] .
My husband was confined in the basement .
我的 丈夫 曾是 受限 在 这 地下室 .

我丈夫被软禁在地下室里。

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [tel] — [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈkɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] .
I said I would tell — for they were killing him .
我 说 我 会 告诉 — 为了 他们 是 杀 他 .

我说过我会告诉他们——因为他们要杀了他。

[hi:; hi] [kraɪd] [aʊt] [tu:; tə][em 'i:] — [fər'bɪdɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][du:][soʊ] .
He cried out to me — forbidding me to do so .
他 哭 出去 到 我 — 禁止 我 到 做 所以 .

他大声命令我——禁止我这样做。

[ðen] [ðeɪ] [tʊk] [em 'i:] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [ə'bʌv] . "
Then they took me away to the room above . "
然后 他们 采取 我 离开 到 这 房间 多于 . "

然后他们把我带到了楼上的房间。

" [ænd; ənd] [left] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [ə'loʊŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snʌf] [bə:ks][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] ? "
" **And left your husband alone , with the snuff box in his possession ? "**
" 和 左边 你的 丈夫 独自的 , 和 这 鼻烟 盒子 在 他的 拥有 ? "
[dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [ˈpri:fekt] , [ˈstɜ:rnli] .
demanded the Prefect , sternly .
要求 这 长官 , 严厉地 .

“就这么把你丈夫一个人留下，让他拿着鼻烟盒？”长官严厉地质问道。

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [fɔ:r; fər] [haʊ] [lɔ:ŋ] ? "
" **For how long ? "**
" 为了 如何 长的 ? "

“多长时间？”

" [ə'baʊt] — [ə'baʊt] [ten] [ˈmɪnɪts] , " [fi:; fi] [rɪ'plaɪd] , [ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈkwɛstʃən] .
" **About — about ten minutes , " she replied , wondering at his question .**
" 关于 — 关于 十 分钟 , " 她 回复 , 好奇 在 他的 问题 .

“大概——大概十分钟吧，”她回答道，对他的问题感到疑惑。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ˈpri:fekt] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈfjʊəri] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][du:'vɑ:l] ,
" **And you , " exclaimed the Prefect , in a voice of fury , turning on Duvall ,**
" 和 你 , " 惊呼 这 长官 , 在 一个 嗓音 的 愤怒 , 转弯 在 杜瓦尔 ,

“还有你！”省长怒吼道，转身看向杜瓦尔。

" [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] , [wið; wɪθ][ðə; ði] [snʌf] [bɑːks][ɪn][jɔː; jər] [pə'zeɪn] , [fɔːr; fər][ten]
" **were left alone in this room , with the snuff box in your possession , for ten**
" 是 左边 独自的 在 这 房间 , 和 这 鼻烟 盒子 在 你的 拥有 , 为了 十
[ˈmɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

“你们被单独留在这个房间里，鼻烟盒在你手里，一共十分钟。”

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [taɪm] [juː; jʊ] [ˈkɑːmli] [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər][tuː; tə] [ðɪs] [ˈfeləʊ] [ˈhɑːrtmən] .
at the end of which time you calmly turned it over to this fellow Hartmann .
在 这 结尾 的 哪个 时间 你 平静地 转向 它 超过 到 这 同伴 哈特曼 .
最后，你平静地把它交给了这位哈特曼先生。

[mɒn] [djuː] !
Mon Dieu !
星期一 上帝 !

我的天哪！

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ ˈtiː] — [krʌʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈʌndər] [jɔː; jər] [hiːl] — [ˈeniθɪŋ] ,
Why did you not destroy it — crush it under your heel — anything ,
为什么 做过 你 不是 破坏 它 — 压碎 它 在下面 你的 脚跟 — 任何事物 ,
你为什么不摧毁它——用你的脚踩碎它——任何方式？

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈenəmi] [frʌm; frəm] [əb'teɪnɪŋ] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ?
to prevent our enemies from obtaining possession of it ?
到 防止 我们的 敌人 从 获得 拥有 的 它 ?
防止敌人占领它？

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][duː'vɑːl] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈwɜːrkɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] .
" **He looked at Duvall , his face working convulsively** .
" 他 看起来 在 杜瓦尔 , 他的 脸 在 颤的 痉挛地 .
他看着杜瓦尔，脸部肌肉抽搐着。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] — - [ˈblɜː] ! — [aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
" **You — you are a — sacré bleu ! — I cannot tell you what I think of you .** "
" 你 — 你 是 一个 — - 蓝色 ! — 我 不能 告诉 你 什么 我 思考 的 你 . "
“你——你真是个——该死的家伙！ ——我无法告诉你我对你的看法。”

" [mə'sjɜːr] [diː] - , " [æskt] [duː'vɑːl] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] , " [hæd; həd][aɪ] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði][bɑːks]
" **Monsieur de Grissac , " asked Duvall , his face white , " had I destroyed the box**
" 先生 德 - , " 问 杜瓦尔 , 他的 脸 白色的 , " 有 我 损毁 这 盒子
,
.
,

“格里萨克先生，”杜瓦尔脸色苍白地问道，“我毁坏了那个盒子吗？ ”

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][ˈoʊnli][ðə; ði] [kiː] , [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ðɪːz] [ˈdɑːkjuments] [jɔːr'self] ?
or even only the key , could you have read these documents yourself ?
或者 甚至 仅有的 这 钥匙 , 可以 你 有 读 这些 文件 你自己 ?
或者哪怕只是关键信息，你自己能读懂这些文件吗？

" [ðə; ði] [æm'bæsədər] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈpʌz(ə)ld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **The Ambassador gazed at him , puzzled for a moment** .
" 这 大使 凝视 在 他 , 困惑 为了 一个 片刻 .
大使凝视着他，一时困惑不已。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [mə'sjɜːr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **Certainly not , monsieur , " he replied** .
" 当然 不是 , 先生 , " 他 回复 .
“当然不是，先生，”他回答道。

" [aɪ][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [hæv; həv] ['sɑːlvd] [ðə; ði] ['saɪfər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
" **I could no more have solved the cipher than they could** .
" 我 可以 不 更多的 有 已解决 这 密码 比 他们 可以 .
“我跟他们一样，都无法破解这个密码。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [kiː] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ]
It was for that reason that I was forced to carry the key about with
它 曾是 为了 那 原因 那 我 曾是 强制 到 携带 这 钥匙 关于 和
[em 'iː] .
me .
我 .

正因如此，我才不得不随身携带钥匙。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪnfɪnətli] ['betər] , [hæd; həd][ðə; ði]['dɑːkjuments] ['nevər] [ə'gen] [bɪn]
But it would have been infinitely better , had the documents never again been
但 它 会 有 到过 无限地 更好的 , 有 这 文件 绝不 再次 到过
[riːd] ,
read ,
读 ,

但如果这些文件从未被再次阅读过，那就好得多了。

[ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [riːd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] .
than to have them read by our enemies .
比 到 有 他们 读 经过 我们的 敌人 .

宁愿让敌人看到它们，也不愿让敌人看到。

" [wɪ'ðəʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [rɪ'plaɪ] , [duː'vɑːl] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] ,
" **Without making any reply , Duvall placed his hand in his pocket and drew out** ,
" 没有 制作 任何 回复 , 杜瓦尔 放置 他的 手 在 他的 口袋 和 画 出去 ,
杜瓦尔没有回答，而是把手伸进口袋，掏出了.....

[brɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːrfɪŋgər] , [ə; eɪ]['taɪni] [waɪt] ['pelɪt] , [noʊ]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði]
between his thumb and forefinger , a tiny white pellet , no larger than the
之间 他的 拇指 和 食指 , 一个 微小的 白色的 颗粒 , 不 更大的 比 这
[hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] .
head of a match .
头 的 一个 匹配 .

在他的拇指和食指之间，有一个白色的小颗粒，比火柴头还要小。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [daʊt] [ə'kweɪntɪd] , [mə'sjɜːr] [diː] - , " [hiː; hi] [sed] , ['kuːlli] , " [wɪð; wɪθ]
" **You are no doubt acquainted , Monsieur de Grissac , he said , coolly , with**
" 你 是 不 怀疑 熟人 , 先生 德 - , " 他 说 , 冷静地 , " 和
[jɔːr; jər] [oʊn] ['hændraɪtɪŋ] . " **your own handwriting** . "
你的 自己的 手写 . "

“格里萨克先生，您想必很熟悉自己的笔迹，”他冷冷地说。

" [maɪ] ['hændraɪtɪŋ] !
" **My handwriting !**
" 我的 手写 !

“我的笔迹！ ”

[ˈnætʃ(ə)rəli] .
Naturally .
自然 .

自然。

[wʌt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ?
What of it ?
什么 的 它 ?

那又怎样？

" [hi:; hi] [went] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [æn; ən] ['i:gər] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" He went toward the detective , an eager look in his face .
" 他 去 朝向 这 侦探 , 一个 渴望的 看 在 他的 脸 .
他朝侦探走去，脸上带着渴望的神情。

[lə'feɪvə] , - , [ænd; ənd] [greɪs] ['ɔ:lsoʊ] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] , [ðer; ðər] [ɪk'spreʃənz] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]
Lefevre , Dufrenne , and Grace also crowded about , their expressions showing the
勒费弗尔 , - , 和 优雅 还 挤 关于 , 他们的 表达式 显示 这
[ɪntrəst] [wɪtʃ] [du:'vɒlz] ['kwestʃənz] [hæd; həd] [ə'raʊzd] .
interest which Duvall's questions had aroused .
兴趣 哪个 杜瓦尔的 问题 有 被唤醒 .
勒费弗尔、杜弗雷纳和格雷斯也围了过来，他们的表情显示出杜瓦尔的问题引起了他们的兴趣。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [brɪ'gæn][tu:; tə][ʌn'roʊl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['pelɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [dɪˌlɪbə'reɪ](ə)n] .
The detective began to unroll the little white pellet with the utmost deliberation .
这 侦探 开始 到 展开 这 小的 白色的 颗粒 和 这 极致 审议 .
侦探极其谨慎地开始展开那颗白色小药丸。

[aɪ'ti:] ['prez(ə)ntli] [brɪ'keɪm] [ə; eɪ]['taɪni] [stri:p] [ʌv; əv] ['tɪʊ:] ['peɪpər] , [nɑ:t]['oʊvər] [tu:] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]
It presently became a tiny strip of tissue paper , not over two and a half
它 目前 成为 一个 微小的 条 的 组织 纸 , 不是 超过 二 和 一个 一半
[ɪntʃɪz] [lɔ:n] ,
inches long ,
英寸 长的 ,
它随即变成了一小条薄纸，长度不超过两英寸半。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] .
upon which was written a series of numbers .
之上 哪个 曾是 书面 一个 系列 的 数字 .
上面写着一串数字。

" [ɪz] [ðæt] , [ðen] , [jʊr; jər] ['hændraɪtɪŋ] , [mə'sjɜ:r] ?
" Is that , then , your handwriting , monsieur ?
" 是 那 , 然后 , 你的 手写 , 先生 ?
那么，先生，那是您的笔迹吗？

象牙鼻烟盒(The Ivory Snuff Box)

第11/11页

" [hiː; hi] [in'kwaɪəd] ['kerləsli] , [æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [stri:p] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ɪn][diː] -
" he inquired carelessly , as he placed the strip of paper in De Grissac's
" 他 询问 粗心大意 , 作为 他 放置 这 条 的 纸 在 德 -
[ˈtremblɪŋ] [hænd] .
trembling hand .
发抖 手 .

他漫不经心地问道，同时将那张纸条放在德·格里萨克颤抖的手中。

" [mɒn] [djuː] !
" Mon Dieu !
" 星期一 上帝 !

“我的天哪！

[ðə; ði] [kiː] !
The key !
这 钥匙 !

关键！

" ['ferli] ['fautɪd] [ðə; ði] [æm'bæsədər] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][ˈpeɪpər] .
" fairly shouted the Ambassador , as his eyes fell upon the bit of paper .
" 相当 喊叫 这 大使 , 作为 他的 眼睛 跌倒 之上 这 少量 的 纸 .
“大使大声喊道，他的目光落在了那张纸上。”

" [mə'sjɜːr] [duː'vɑːl] , [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? "
" Monsieur Duvall , what does this mean ? "
" 先生 杜瓦尔 , 什么 做 这 意思是 ? "

“杜瓦尔先生，这是什么意思？”

" [aɪ 'tiː] [miːnz] , [mə'sjɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , ['kuːlɪ] ,
" It means , monsieur , " replied the detective , coolly ,
" 它 方法 , 先生 , " 回复 这 侦探 , 冷静地 ,
“意思是，先生，”侦探冷冷地回答道。

" [ðæt] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [daʊn'sterz] ,
" that while I was left alone in the room downstairs ,
" 那 尽管 我 曾是 左边 独自的 在 这 房间 楼下 ,
“当时我独自一人待在楼下房间里，

[aɪ] [tɔːr] [ɔːf][ðə; ði] ['loʊər] [hæf][ʌv; əv][jʊr; jər] [kiː] , [wɪtʃ] ['lʌkɪli] ,
I tore off the lower half of your key , which luckily ,
我 撕裂 离开 这 降低 一半 的 你的 钥匙 , 哪个 幸运的是 ,
我把你的钥匙下半部分撕掉了，幸运的是，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] [wɪdθ; wɪθ][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)][em 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] ,
was a sufficient width to enable me to do so ,
曾是 一个 充足的 宽度 到 使能够 我 到 做 所以 ,
宽度足够让我做到这一点。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [pen][aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ] ['pɔːkɪt] ,
and with a fountain pen I had in my pocket ,
和 和 一个 喷泉 笔 我 有 在 我的 口袋 ,
我口袋里正好有一支钢笔，

[raʊt] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sekənd] [slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər][ə; eɪ] ['sɪrɪːz] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] ['teɪkən][æt; ət]['rændəm] .
wrote upon this second slip of paper a series of numbers taken at random .
写道 之上 这 第二 滑 的 纸 一个 系列 的 数字 已采取 在 随机的 .
在第二张纸条上写下了一串随机选取的数字。

[ðɪs] ['sɪrɪ:z] [aɪ] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['si:kɹət] ['ri:səs] [ɪn][ðə; ði][bə:ks] .

This series I placed in the secret recess in the box .
这 系列 我 放置 在 这 秘密 凹陷处 在 这 盒子 .

我把这套系列产品放在了盒子里的隐蔽角落里。

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] [pru:v] [ʌv; əv] [mʌt] [ju:z][tu:; tə][ʼaʊər; ɑ:r] [frendz] [ɪn] ['brʌslz] . " **I do not think it will prove of much use to our friends in Brussels .** " 我 做 不是 思考 它 将要 证明 的 很多 使用 到 我们的 朋友们 在 布鲁塞尔 . "

我认为这对我们在布鲁塞尔的朋友们来说用处不大。

" [du:'vɑ:l] ! " [kraɪd] [lə'feɪvə] , ['rʌʃɪŋ] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ] [ʼaʊt'stɹetʃt] [hændz] . **" Duvall ! " cried Lefevre , rushing forward with outstretched hands .** " 杜瓦尔 ！ " 哭 勒费弗尔 , 匆忙 向前 和 伸展 双手 . "

“杜瓦尔！”勒费弗尔喊道，伸出双手冲了上前。

" [fər'gɪv] [em 'i:] — [fər'gɪv] [em 'i:] ! **" Forgive me — forgive me !** " 原谅 我 — 原谅 我 ！ "

“请原谅我——请原谅我！ ”

" [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɪk] ['hʌf] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [fɔ:'stɔ:l] [greɪs] , **" He was not quick enough , however , to forestall Grace ,** " 他 曾是 不是 快的 足够的 , 然而 , 到 垄断 优雅 , "

然而，他动作不够快，没能阻止格蕾丝。

[hu:] [wɪð; wɪθ][wʌn][kraɪ][ʌv; əv] ['hæpɪnəs] [hæd; həd] [flʌŋ] [hɜ:'rself][ɪntu:][hɜ:r; hər] ['hʌzbændz] [ɑ:rmz] . **who with one cry of happiness had flung herself into her husband's arms .** WHO 和 一 哭 的 幸福 有 扔 她自己 进入 她 丈夫的 武器 . "

她喜极而泣，扑进了丈夫的怀里。

" ['rɪtʃəd] ! **" Richard !** " 理查德 ！ "

“理查德！ ”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [sæŋk] ['sɔbɪŋ] [bʌt; bət] ['hæpi] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] . **" she cried , and then sank sobbing but happy upon his breast .** " 她 哭 , 和 然后 沉没 啜泣 但 快乐的 之上 他的 胸部 . "

她哭了，然后一边抽泣一边幸福地倒在他的胸膛上。

[mə'sjɜ:r] [lə'feɪvə] [si:zd] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz][hænd] **Monsieur Lefevre seized his assistant by the arm and began to shake his hand** 先生 勒费弗尔 查获 他的 助手 经过 这 手臂 和 开始 到 摇 他的 手 **in a way which almost threatened to dislocate the young man's shoulder .** 在 一个 方式 哪个 几乎 威胁 到 脱臼 这 年轻的 男人的 肩膀 . "

勒费弗尔先生一把抓住助手的胳膊，开始用力摇晃他的手，差点把年轻人的肩膀都摇脱臼了。

" [maɪ] [bɔɪ] , " [hi:; hi][kraɪd] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , " [fər'gɪv] [em 'i:] — **" My boy , " he cried , laughing and crying at the same time , " forgive me —** " 我的 男生 , " 他 哭 , 笑 和 哭泣 在 这 相同的 时间 , " 原谅 我 — **forgive me .** " 原谅 我 . "

“我的孩子，”他哭着说，又哭又笑，“原谅我——原谅我。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['heɪsti] . **I was hasty .** 我 曾是 仓促 . "

我当时太草率了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [let] [juː; jʊ] [spi:k] , [fɜːrst] .
" I should have let you speak , first .
" 我 应该 有 让 你 说话 , 第一的 .

我应该先让你发言的。

[gɑːd] [biː; bi] [preɪzd] , ['evriθɪŋ] [ɪz] [wel] .
" God be praised , everything is well .
" 上帝 是 赞扬 , 一切 是 出色地 .

感谢上帝，一切都好。

[diː] - — [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] — [ðeɪ] [wɪl] ['pʌz(ə)] [ðer; ðər] [breɪnz] ['oʊvər] [ðæt] ['saɪfər] [fɔːr; fər]
" De Grissac — think of it — they will puzzle their brains over that cipher for
" 德 - — 思考 的 它 — 他们 将要 谜 他们的 大脑 超过 那 密码 为了
[wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [dɪ'skʌvər] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] !
" weeks and weeks and they will discover nothing — nothing !
" 周 和 周 和 他们 将要 发现 没有什么 — 没有什么 !

想想看，德·格里萨克会如何破解这个密码，他们会为此绞尽脑汁好几个星期，却一无所获——什么也发现不了！

[ɪz] [aɪ 'tiː] [nɑːt] ['splendɪd] !
" Is it not splendid !
" 是 它 不是 灿烂 !

真是太棒了！

" [hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] [æm'bæsədʒ-z] [hænd][ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrdər] .
" He grasped the Ambassador's hand and embraced him with ardor .
" 他 抓住 这 大使的 手 和 拥抱 他 和 热情 .

他紧紧握住大使的手，热情地拥抱了他。

" [mæg'nɪfɪs(ə)nt] !
" Magnificent !
" 壮丽 !

“壮丽！

[suː'pɜːrb] !
" Superb !
" 高超 !

高超！

" [ðə; ði] [æm'bæsədər] [wʌz; wəz] [noʊ] [les] [oʊvər'dʒɔɪd] .
" The Ambassador was no less overjoyed .
" 这 大使 曾是 不 较少的 欣喜若狂 .

大使也同样欣喜若狂。

" [jʌŋ] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] [oʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['di:pəst] [ə'pɑːlədʒiːz] .
" Young man , he said , we owe you the deepest apologies .
" 年轻的 男人 , " 他 说 , " 我们 欠 你 这 最深处 致歉 .

“年轻人，”他说，“我们向你致以最深切的歉意。”

[noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] .
" No one could have done better .
" 不 一 可以 有 完毕 更好的 .

谁都做不到更好了。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] .
" I thank you from the bottom of my heart .
" 我 感谢 你 从 这 底部 的 我的 心 .

我由衷地感谢你。

" - ['ɔːlsʊv] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] [kən.grætʃə'leɪʃ(ə)nɪz] .
" Dufrenne also offered his congratulations .
" - 还 提供 他的 恭喜 ! .

杜弗伦也向他表示祝贺。

" [maɪ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'dʒʌstɪs] .
" **My friend** , " **he said** , " **I have done you a great injustice** .
" 我的 朋友 , " 他 说 , " 我 有 完毕 你 一个 伟大的 不公正 .

“我的朋友,”他说,“我对你太不公平了。”

[aɪ] [sə'lu:tɪ] [juː; jʊ] , [nɔ:tɪ]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [[ru:d] [wʌn] .
I salute you , **not only as a brave man** , **but as a very shrewd one** .
我 礼炮 你 , 不是 仅有的 作为 一个 勇敢的 男人 , 但 作为 一个 非常 精明 一 .

我向你致敬, 你不仅是一位勇敢的人, 更是一位非常精明的人。

[æz; əz][fɔ:r; fər][,em 'i:] , [aɪ] [fɪr] [aɪ][,eɪ 'em]['oʊnli][æn; ən][oʊld] [fu:l] .
As for me , **I fear I am only an old fool** .
作为 为了 我 , 我 害怕 我 是 仅有的 一个 老的 傻子 .

至于我, 恐怕我只是个老傻瓜。

" [du:'vɑ:l] ['pætid] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɑ:n][ðə; ði] ['foʊldər] [ænd; ənd] [smaɪld] .
" **Duvall patted the old man on the shoulder and smiled** .
" 杜瓦尔 轻拍 这 老的 男人 在 这 肩膀 和 微笑 .

杜瓦尔拍了拍老人的肩膀, 笑了。

" [ə; eɪ] ['peɪtriət] , [mə'sjɜ:r] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪ] ['ɑ:nər] [juː; jʊ] .
" **A patriot** , **monsieur** , **and for that I honor you** .
" 一个 爱国者 , 先生 , 和 为了 那 我 荣誉 你 .

“先生, 您是一位爱国者, 为此我向您致敬。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʌkɪli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][tɜ:rn][ðə; ði][teɪblz] [ɑ:n] [ði:z] ['felouz] .
I was luckily able to turn the tables on these fellows .
我 曾是 幸运的是 有能力的 到 转动 这 表格 在 这些 伙伴们 .

幸好我扭转了局面, 让这些家伙吃了亏。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɔ:l][,ʌv; əv][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .
But one thing you , **and all of you** , **gentlemen** , **should know** .
但 一 事物 你 , 和 全部 的 你 , 先生们 , 应该 知道 .

但有一件事, 你们, 各位先生, 都应该知道。

[hæd; həd][aɪ][nɔ:tɪ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['sʌbstɪtu:t] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [ki:] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ri:əl] [wʌn] ,
Had I not been able to substitute a false key for the real one ,
有 我 不是 到过 有能力的 到 代替 一个 错误的 钥匙 为了 这 真实的 一 ,

如果我无法用假钥匙替换真钥匙,

[ðə; ði] ['lætər] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [pæst] ['ɪntu:] ['hɑ:rtmənz] [hændz] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][daɪd][fɔ:r; fər]
the latter would never have passed into Hartmann's hands , **if I had died for**
这 后者 会 绝不 有 通过了 进入 哈特曼的 双手 , 如果 我 有 死亡 为了

[,aɪ 'ti:] . " **it** . " **it** . " **it** . "

它 . " **it** . " **it** . " **it** . "

如果我为此而死, 后者就永远不会落入哈特曼手中。

" [aɪ] [noʊ] [,aɪ 'ti:] , [maɪ] [frend] .
" **I know it** , **my friend** .
" 我 知道 它 , 我的 朋友 .

我知道, 我的朋友。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] , [ə; eɪ][doʊlt] , [ɪ:v(ə)n][fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt][tuː; tə] [daʊt] [,aɪ 'ti:] .
I was a fool , **a dolt** , **even for one moment to doubt it** .
我 曾是 一个 傻子 , 一个 笨蛋 , 甚至 为了 一 片刻 到 怀疑 它 .

我真是个傻瓜, 一个笨蛋, 竟然会有一瞬间怀疑这一点。

[aɪ][æsk][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['mædəm] , [jʊr; jər][waɪf] , " [kraɪd] [lə'feɪvɜː] ,
I ask your pardon , **and that of madame** , **your wife** , " **cried Lefevre** ,
我 问 你的 赦免 , 和 那 的 夫人 , 你的 妻子 , " 哭 勒费弗尔 ,

“请您原谅, 也请您夫人原谅,”勒费弗尔喊道。

[ˈsiːzɪŋ] [duːˈvɒlz] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .
seizing Duvall's hands in his .
抓住 杜瓦尔的 双手 在 他的 .

他一把抓住杜瓦尔的手。

[greɪs] [lʊkt] [ˈpraʊdli] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
Grace looked proudly at her husband ,
优雅 看起来 自豪地 在 她 丈夫 ,

格蕾丝骄傲地看着她的丈夫，

[hɜːr; hər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈwiːknəs] [fərˈɡɑːtn] [ɪn][ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
her knowledge of her own weakness forgotten in the triumph that he had
她 知识 的 她 自己的 弱点 被遗忘的 在 这 胜利 那 他 有
[wʌn] .
won .
韩元 .

在他取得的胜利中，她忘记了自己的弱点。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [məˈsjɜːr] , " [sed] [duːˈvɑːl] ,
" And now , monsieur , " said Duvall ,
" 和 现在 , 先生 , " 说 杜瓦尔 ,

“那么，先生，”杜瓦尔说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ɡlæns] , "
with a look of happiness in his face as he caught his wife's glance , "
和 一个 看 的 幸福 在 他的 脸 作为 他 捕捉 他的 妻子的 瞥一眼 , "

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pərˈmɪ(ə)n] ,
with your permission ,
和 你的 允许 ,

他脸上带着幸福的表情，与妻子的目光相遇，说道：“如果您允许的话.....”

[ˈmɪsɪz] . [duːˈvɑːl][ænd; ənd][maɪˈself] [wɪl] [bɪˈɡɪn] [wʌns] [mɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈhʌnɪmuːn] .
Mrs . Duvall and myself will begin once more our interrupted honeymoon .
太太 . 杜瓦尔 和 我 将要 开始 一次 更多的 我们的 中断 蜜月 .

杜瓦尔夫人和我将再次开始我们中断的蜜月之旅。

" [ðə; ði] [ˈpriːfekt] [pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dɪˈtektɪvz] [ˈʃʊldər] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən]
" The Prefect put his arm about the detective's shoulder , and gave him an
" 这 长官 放 他的 手臂 关于 这 侦探的 肩膀 , 和 给予 他 一个
[əˈfekʃənət] [hʌɡ] .
affectionate hug .
亲热 拥抱 .

“警长将手臂搭在侦探的肩膀上，给了他一个亲切的拥抱。

" [maɪ] [pʊr] [ˈtʃɪldrən] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət] [greɪs] .
" My poor children , " he cried , smiling at Grace .
" 我的 贫穷的 孩子们 , " 他 哭 , 微笑 在 优雅 .

“我可怜的孩子，”他哭着说，一边笑着看着格蕾丝。

" [ɪn][maɪ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [maɪ] [ˈhæpɪnəs] , [aɪ][hæd; həd] [kəmˈpliːtli] [fərˈɡɑːtn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈoʊnli]
" In my excitement , my happiness , I had completely forgotten that you are only
" 在 我的 激动 , 我的 幸福 , 我 有 完全地 被遗忘的 那 你 是 仅有的
[dʒʌst] [ˈmæɪɪd] .
just married .
只是 已婚 .

“我当时太兴奋、太高兴了，完全忘记了你才刚结婚。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhʌnɪmuːn] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] .
And such a honeymoon as you have had .
和 这样的 一个 蜜月 作为 你 有 有 .

你们的蜜月真是太棒了。

[aɪˈtiː][ɪz] [ɪnˈdiːd] [ˈʃeɪmfʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz][maɪn] — [maɪn] [əˈloʊn] .

It is indeed shameful , and the fault is mine — mine alone .
它 是 的确 可耻 , 和 这 过错 是 矿 — 矿 独自的 .

这确实令人羞愧，而这完全是我的错。

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] [meɪk] [əˈmendz] , [maɪ] [ˈtʃɪldrən] .

But I shall make amends , my children .
但 我 将 制作 修改 , 我的 孩子们 .

但我会弥补过错，我的孩子们。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈrendəd] [bəʊθ][em ˈiː] , [ænd; ənd] [fræns] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɜːrvɪs] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt]

You have rendered both me , and France , a great service , and I do not
你 有 渲染 两个都 我 , 和 法国 , 一个 伟大的 服务 , 和 我 做 不是

[fərˈget] [aɪˈtiː] .

forget it .
忘记 它 .

你为我和法国都做出了巨大贡献，我永远不会忘记。

[aɪ][ɪnˈsɪst] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ][jæl; jəl][daɪn][wɪð; wɪθ][em ˈiː] .

I insist that to - night you shall dine with me .
我 坚持 那 到 - 夜晚 你 将 用餐 和 我 .

我坚持今晚你必须和我一起用餐。

[juː; jʊ] , [diː] - , " [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [æmˈbæsədər] , " [wɪl] , [aɪ] [nəʊ] ,

You , De Grissac , " he exclaimed , turning to the Ambassador , " will , I know ,
你 , 德 - , " 他 惊呼 , 转弯 到 这 大使 , " 将要 , 我 知道 ,

“你，德·格里萨克，”他转向大使，大声说道，“我知道，你会的。”

[biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrtɪ] .

be one of the party .
是 一 的 这 派对 .

成为派对的一员。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][əˈloʊn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv][ˈdaɪnɪŋ] [ðæt] [aɪ][æsk][juː; jʊ] ,

And it is not alone for the purpose of dining that I ask you ,
和 它 是 不是 独自的 为了 这 目的 的 用餐 那 我 问 你 ,

我邀请你们，不仅仅是为了吃饭这件事。

[jɔːr; jər] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə] [fræns] [jæl; jəl][biː; bi] [ækˈnɑːlɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [səbˈstænj(ə)] [wei] .

your service to France shall be acknowledged in a more substantial way .
你的 服务 到 法国 将 是 已确认 在 一个 更多的 重大的 方式 .

你对法国的贡献将得到更实质性的认可。

[məˈsjɜːr] [diː] - [ænd; ənd][maɪˈself] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ] ,

Monsieur de Grissac and myself will have the honor to present to you ,
先生 德 - 和 我 将要 有 这 荣誉 到 展示 到 你 ,

[məˈsjɜːr] [duːˈvɑːl] ,

Monsieur Duvall ,
先生 杜瓦尔 ,

我和格里萨克先生荣幸地向各位介绍杜瓦尔先生，

[ænd; ənd][tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [braɪd] , [sʌm; səm][ˈtəʊkənz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈgrættɪtuːd] [ænd; ənd] [ɪˈstiːm]

and to your charming bride , some tokens of our gratitude and esteem
和 到 你的 迷人 新娘 , 一些 代币 的 我们的 感激 和 尊重

·
:

谨以此礼物献给您迷人的新娘，以表达我们的感激和敬意。

[ˈæftər] [ðæt] — [ɡoʊ] — [ɪnˈdʒɔɪ][jɔːr; jər] [ˈhæpɪnəs] .

After that — go — enjoy your happiness .
后 那 — 去 — 享受 你的 幸福 .

之后——去吧——享受你的幸福。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɜːrnd] [aɪ ti:] .
You have earned it .
你 有 获得 它 :

这是你应得的。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" He glanced at his watch .
" 他 瞥了一眼 在 他的 手表 :

他瞥了一眼手表。

" ['mædəm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fə'tiːgd] .
" Madame , you are fatigued .
" 夫人 , 你 是 疲劳 :

夫人，您很疲惫。

[juː; jʊ] [niːd] [rest] — [sliːp] .
You need rest — sleep .
你 需要 休息 — 睡觉 :

你需要休息——睡觉。

[aɪ][ɪn'sɪst] [ðæt] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [em 'iː][tuː; tə] [send] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [haʊs] ,
I insist that you permit me to send you to my house ,
我 坚持 那 你 允许 我 到 发送 你 到 我的 房子 ,

我坚持要你允许我送你到我家去，

[wer] ['mædəm] [lə'feɪvɜː] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] , [ænd; ænd] [meɪk] [juː; jʊ]
where Madame Lefevre will have the honor to receive you , and make you
在哪里 夫人 勒费弗尔 将要 有 这 荣誉 到 收到 你 , 和 制作 你

[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
comfortable :
舒服的 :

勒费弗尔夫人将荣幸地接待您，并让您感到舒适。

[juː; jʊ] , [duː'vɑːl] , [kæn; kən][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] ['pærɪs]
You , Duvall , can in the meantime make your arrangements for leaving Paris
你 , 杜瓦尔 , 能 在 这 与此同时 制作 你的 安排 为了 离开 巴黎

[tuː; tə] - [naɪt] ,
to - night ,
到 - 夜晚 ,

杜瓦尔，你现在可以安排今晚离开巴黎的事宜了。

[ænd; ænd][ˈɔːlsoʊ] [sɪ'kjʊr] [jʊr; jər] ['bæɡɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['penʃən] [ɪn][ðə; ði] [ruː] ['luː,bek] [wer] [aɪ 'ti:]
and also secure your baggage from the pension in the Rue Lubeck where it
和 还 安全的 你的 行李 从 这 养老金 在 这 后悔 吕贝克 在哪里 它

[ə'weɪts] [juː; jʊ] .
awaits you .
等待 你 :

另外，请将您的行李寄存在吕贝克街的旅馆，行李在那里等着您。

[aɪ][maɪ'self] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] , [ænd; ænd] ['rendər] [juː; jʊ] ['eni] [ə'sɪstəns] [ɪn][maɪ] ['paʊər] ;
I myself will accompany you , and render you any assistance in my power ;
我 我 将要 陪伴 你 , 和 使成为 你 任何 协助 在 我的 力量 ;

我将亲自陪同你们，并尽我所能帮助你们；

[wiː; wi] [wɪl] [ðen] [riː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][jʊr; jər] [waɪf] [æt; ət][maɪ] [haʊs] ,
we will then rejoin your wife at my house ,
我们 将要 然后 重新加入 你的 妻子 在 我的 房子 ,

然后我们会到我家与你妻子会合。

[wer] [mə'sjɜːr] [diː] - [wɪl] [miːt] [juː 'es][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .
where Monsieur de Grissac will meet us in time for dinner .
在哪里 先生 德 - 将要 见面 我们 在 时间 为了 晚餐 :

格里萨克先生将在那里与我们共进晚餐。

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [seɪ] ?
What do you say ?
什么 做 你 说 ?

你怎么说？

" [greɪs] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbændz] [ɑ:rm] .
Grace clung to her husband's arm .
" 优雅 紧紧抓住 到 她 丈夫的 手臂 .

格蕾丝紧紧地挽着丈夫的胳膊。

" [aɪm] [ə'freɪd] [tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm] , ['i:v(ə)n] [fɔ:r; fəɹ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
I'm afraid to leave him , even for a minute , " she said .
" 我是 害怕的 到 离开 他 , 甚至 为了 一个 分钟 , " 她 说 .

“我害怕离开他，哪怕一分钟也不敢，”她说。

[du:'vɑ:l] [prest] [hɜ:r; həɹ][hænd] , [ænd; ənd]['noʊtɪd][hɜ:r; həɹ]['swʊlən] [aɪz] , [hɜ:r; həɹ] [waɪt] [ænd; ənd]
Duvall pressed her hand , and noted her swollen eyes , her white and
杜瓦尔 按下 她 手 , 和 著名的 她 肿 眼睛 , 她 白色的 和
[drɔ:n] [tʃi:ks] .
drawn cheeks .
绘制 脸颊 .

杜瓦尔按了按她的手，注意到她肿胀的眼睛和苍白憔悴的脸颊。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][hænd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [naɪt] , [daɪr] , " [hi:; hi] [sed] , [kɪsɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ,
You have had a terrible night , dear , " he said , kissing her ,
" 你 有 有 一个 糟糕的 夜晚 , 亲爱的 , " 他 说 , 接吻 她 ,
"亲爱的，你昨晚过得很糟糕，”他边说边吻了她。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] - [rest] .
and you must have a few hours ' rest .
" 和 你 必须 有 一个 很少 小时 - 休息 .
你必须休息几个小时。

[goʊ][tu:; tə] [mə'sjɜ:r] [ləfeɪvɜ:z] [haʊs] , [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [sli:p] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
Go to Monsieur Lefevre's house , and lie down and sleep for a little while .
去 到 先生 勒费弗尔的 房子 , 和 说谎 向下 和 睡觉 为了 一个 小的 尽管 .
去勒费弗尔先生家，躺下睡一会儿。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] ['nɜ:rvəs] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['skɜ:slɪ] [stænd] .
You are so nervous you can scarcely stand .
你 是 所以 紧张的 你 能 几乎 站立 .
你紧张得几乎站不稳。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:tɪ][bi:; bi] [lɔ:ŋ] .
I will not be long .
我 将要 不是 是 长的 .

我很快就会回来。

" [ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwi:z] , [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['pri:fekt] .
She gave his arm a little squeeze , then turned to the Prefect .
" 她 给予 他的 手臂 一个 小的 挤 , 然后 转向 到 这 长官 .

她轻轻捏了捏他的胳膊，然后转向级长。

" [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mə'sjɜ:r] , [ænd; ənd] [sɪnz] [maɪ] ['hʌzbənd] [θɪŋks] [aɪ 'ti:] [best] ,
I thank you , monsieur , and since my husband thinks it best ,
" 我 感谢 你 , 先生 , 和 自从 我的 丈夫 思考 它 最好的 ,
“谢谢您，先生。而且，既然我丈夫认为这样做最好，

[aɪ] [wɪl] ['glædli] [goʊ][tu:; tə][jɔ:; jər] [haʊs] [æt; ət] [wʌns] .
I will gladly go to your house at once .
我 将要 乐意 去 到 你的 房子 在 一次 .

我非常乐意立刻去你家。

[gʊd] - [baɪ] , [ˈrɪtʃəd] .
Good - by , Richard .
好的 - 经过 , 理查德 .

再见, 理查德。

" [ʃiː; jɪ] [əˈkʌmpənɪd] [məˈsjɜːr] [ləˈfeɪvə] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
" **She accompanied Monsieur Lefevre to the door** .
" 她 伴随 先生 勒费弗尔 到 这 门 .

她陪同勒费弗尔先生走到门口。

[tuː] [ˈaʊəz] [ˈleɪtər] , [duːˈvɑːl] , [ˈhævɪŋ] [meɪd] [ɔːl] [əˈreɪndʒmənts] [fɔːr; fər] [ˈliːvɪŋ] [ˈpærɪs][fɔːr; fər] [ˈlʌndən]
Two hours later , Duvall , having made all arrangements for leaving Paris for London
二 小时 之后 , 杜瓦尔 , 拥有 制成 全部 安排 为了 离开 巴黎 为了 伦敦
[ðæt] [naɪt] ,
that night ,
那 夜晚 ,

两小时后, 杜瓦尔安排好了当晚离开巴黎前往伦敦的一切事宜。

[dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈpriːfɛkts] [ˈɔːtəməbiːl] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈlætɜːz] [ˈhaʊs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruː] [diː]
descended from the Prefect's automobile at the latter's house in the Rue de
下降 从 这 级长的 汽车 在 这 后者的 房子 在 这 后悔 德
[kʊrˈsɛlz] .
Courcelles .
库尔塞勒斯 .

从省长的汽车里下来, 来到省长位于库尔塞勒街的家中。

[wɪˈðɪn] [æn; ən][ˈaʊər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dʒɔɪnd][baɪ] [məˈsjɜːr] [diː] - [ænd; ænd][wɜːr; wər][ɔːl]
Within an hour they had been joined by Monsieur de Grissac and were all
之内 一个 小时 他们 有 到过 加入 经过 先生 德 - 和 是 全部
[ˈsiːtɪd] [əˈbaʊt] [məˈsjɜːr] [ləˈfeɪvəz] [ˈhɑːspɪtəb(ə)l] [bɔːrd] .
seated about Monsieur Lefevre's hospitable board .
坐着 关于 先生 勒费弗尔的 好客 木板 .

不到一个小时, 格里萨克先生也加入了他们, 大家围坐在勒费弗尔先生热情好客的餐桌旁。

[ˈevriwʌn] [wʌz; wəz][ɪn][ˈdʒuːbɪlənt][ˈspɪrɪts] ,
Everyone was in jubilant spirits ,
每个人 曾是 在 喜庆 烈酒 ,

大家都兴高采烈。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈsʌfərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] [wiːk]
and in the happiness of the moment all the suffering of the past week
和 在 这 幸福 的 这 片刻 全部 这 痛苦 的 这 过去的 星期
[wʌz; wəz] [fərˈɡɑːtn] .
was forgotten .
曾是 被遗忘的 .

在那一刻的幸福中, 过去一周的所有痛苦都被遗忘了。

[diː] - [priːzɛntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [braɪd] [ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈdaɪmənd] [ˈkres(ə)nt] ,
De Grissac presented to the bride a magnificent diamond crescent ,
德 - 呈现 到 这 新娘 一个 壮丽 钻石 新月 ,

德·格里萨克赠予新娘一枚精美的钻石新月形戒指。

[ænd; ænd][tuː; tə][duːˈvɑːl][ə; eɪ][ɡoʊld] [ˈsɪɡəret] - [keɪs] [ʌv; əv] [ɪkˈskwɪzɪt] [dɪˈzʌɪn] [ænd; ænd] [ˈwɜːrkmənʃɪp] ,
and to Duvall a gold cigarette - case of exquisite design and workmanship ,
和 到 杜瓦尔 一个 金子 卷烟 - 案件 的 精美的 设计 和 做工 ,
[waɪl] [məˈsjɜːr] [ləˈfeɪvə] ,
while Monsieur Lefevre ,
尽管 先生 勒费弗尔 ,

杜瓦尔先生获赠一个设计精美、做工精湛的金质香烟盒, 而勒费弗尔先生则获赠一个金质香烟盒。

[nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [aʊt'dʌn] , [pleɪst] [ɪn] ['greɪsɪz] [hænd][ə; eɪ] [rer] [leɪs] [ʃɔ:l] [wɪtʃ] , [hi:; hi] [ə'fɔrd]
not to be outdone , placed in Grace's hand a rare lace shawl which , he assured
不是 到 是 胜过 , 放置 在 格蕾丝 手 一个 稀有的 蕾丝 披肩 哪个 , 他 保证
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

为了不甘示弱，他把一条珍贵的蕾丝披肩放在格蕾丝手中，并向她保证：

[hæd; həd] [bɪn] [wɔ:rn][baɪ][ə; eɪ] [mɑ:r'ki:z] ['ʌndər][ðə; ði]['empaɪər] .
had been worn by a Marquise under the Empire .
有 到过 磨损 经过 一个 侯爵夫人 在下面 这 帝国 .

曾是帝国时期一位侯爵夫人穿过的。

[tu:; tə][du:'vɑ:l][hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [si:l] [rɪŋ] ,
To Duvall he gave a seal ring ,
到 杜瓦尔 他 给予 一个 海豹 戒指 ,

他送给杜瓦尔一枚印章戒指，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] [fræns] [ɪn'greɪvd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['setɪŋ] [ʌv; əv][dʒeɪd] .
with the arms of France engraved upon a setting of jade .
和 这 武器 的 法国 刻 之上 一个 环境 的 玉 .

玉质底座上镌刻有法国国徽。

" [aɪ 'ti:] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][maɪ] ['fa:ðər] , " [hi:; hi] [sed] , ['sɪmplɪ] .
" It belonged to my father , " he said , simply .
" 它 属于 到 我的 父亲 , " 他 说 , 简单地 .

“那是我父亲的，”他简单地说。

" [wɪð; wɪθ][em 'i:][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['tæləsmən] ; [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [æsk] ['eni] ['feɪvər][frʌm; frəm][em 'i:][ɪn] [veɪn] .
" With me it is a talisman ; you will never ask any favor from me in vain .
" 和 我 它 是 一个 护符 ; 你 将要 绝不 问 任何 偏爱 从 我 在 徒劳 .

“对我来说，它就像护身符一样；你向我提出的任何要求都不会落空。”

" [wen] [em] . [lə'feɪvɜ] [keɪm] [æt; ət][ləst][tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə][du:'vɑ:l][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" When M . Lefevre came at last to say good - by to Duvall and his wife ,
" 什么时候 M . 勒费弗尔 来了 在 最后的 到 说 好的 - 经过 到 杜瓦尔 和 他的 妻子 ,

“当勒费弗尔先生最后来向杜瓦尔夫妇道别时，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [terz] [ʌv; əv]['ri:əl] ['sɑ:rou] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
there were tears of real sorrow in his eyes .
那里 是 眼泪 的 真实的 悲哀 在 他的 眼睛 .

他眼中噙着真切悲伤的泪水。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
He had no children of his own ,
他 有 不 孩子们 的 他的 自己的 ,

他没有自己的孩子。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tu:] [jʌŋ] [frendz] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] [æz; əz]
and the happiness of his two young friends had been his happiness as
和 这 幸福 的 他的 二 年轻的 朋友们 有 到过 他的 幸福 作为

[wel] .
well .
出色地 .

他的两位年轻朋友的快乐，也是他的快乐。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] ['nevər] [si:] [ðem; ðəm] [ə'gen] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [sens]
The thought that he might never see them again left him with a great sense
这 想法 那 他 可能 绝不 看 他们 再次 左边 他 和 一个 伟大的 感觉

[ʌv; əv] ['loʊnlinəs] .
of loneliness .
的 孤独 .

想到自己可能再也见不到他们了，他感到无比孤独。

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈgræspɪŋ] [duːˈvɒlz] [hænd][ɪn][bəʊθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
" **Good - by , my dear boy , " he said , grasping Duvall's hand in both of his ,**
" 好的 - 经过 , 我的 亲爱的 男生 , " 他 说 , 抓握 杜瓦尔的 手 在 两个都 的 他的 ,
"再见, 我亲爱的孩子,"他说道, 双手紧紧握住杜瓦尔的手。

[æz; əz][hiː; hi] [stəd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːl] [wɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]
as he stood beside the door of the automobile which was to take the
作为 他 站立 旁 这 门 的 这 汽车 哪个 曾是 到 拿 这
[ˈhæpi] [per] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪ(ə)n] .
happy pair to the railway station .
快乐的 一对 到 这 铁路 车站 .

他站在即将载着这对幸福的恋人前往火车站的汽车车门旁。

" [wen] [juː; jʊ] [ˈset(ə)l] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][faːrm][ɪn][jɔːr; jər] [oʊn] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd] [reɪz] [ðə; ði]
" **When you settle down upon that little farm in your own country , and raise the**
" 什么时候 你 定居 向下 之上 那 小的 农场 在 你的 自己的 国家 , 和 增加 这
[ˈtʃɪkɪnz] ,
chickens ,
鸡 ,

“当你在自己的国家安顿下来, 拥有一座小农场, 并开始养鸡的时候,

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɪgz] , [ænd; ənd] , [meɪ] [aɪ][ˈɔːlsəʊ] [ˈventʃər] [tuː; tə] [hoʊp] " — [hiː; hi] [smaɪld] [ˈmiːnɪŋli]
and the pigs , and , may I also venture to hope " — he smiled meaningly
和 这 猪 , 和 , 可能 我 还 风险投资 到 希望 " — 他 微笑 有意义的
[æt; ət] [greɪs] — " [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,
at Grace — " the children ,
在 优雅 — " 这 孩子们 ,

还有猪, 而且, 我还可以大胆地希望——“他意味深长地朝格蕾丝笑了笑——“孩子们,

[duː][naːt] [fərˈget] [jɔːr; jər][oʊld] [frend] [ləˈfeɪvə] .
do not forget your old friend Lefevre .
做 不是 忘记 你的 老的 朋友 勒费弗尔 .

别忘了你的老朋友勒费弗尔。

" [duːˈvɑːl] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] , [waɪl] [greɪs] [hɪd][hɜːr; hər] [blʌʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Duvall pressed his hand , while Grace hid her blushes in the darkness of the**
" 杜瓦尔 按下 他的 手 , 尽管 优雅 隐藏 她 脸红 在 这 黑暗 的 这
[kæb] .
cab .
出租车 .

“杜瓦尔握住她的手, 而格蕾丝则躲在出租车的黑暗中, 掩饰自己的羞红。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [fərˈget] , [məˈsjɜːr] ,
" **I shall never forget , monsieur ,**
" 我 将 绝不 忘记 , 先生 ,

“我永远不会忘记, 先生,

[ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [oʊ] [ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] [ænd; ənd] [best] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld]
that to you I owe the possession of the sweetest and best wife in the world
那 到 你 我 欠 这 拥有 的 这 最甜美的 和 最好的 妻子 在 这 世界
.
:
.

我能拥有世界上最温柔、最好的妻子, 全都要感谢你。

[wiː; wi][[æɪ; ʃəl] [miːt] [əˈgen] , [aɪ] [ˈpraːmɪs] [juː; jʊ] . "
We shall meet again , I promise you . "
我们 将 见面 再次 , 我 承诺 你 . "

我们还会再见面的, 我向你保证。

" [gʊd] ！
" **Good** ！
" 好的 ！

“好的！”

[aɪ][æɫ; ʃəl][hoʊld][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːmɪs] ， [mɒn][ɑː'miː] ．
I shall hold you to the promise , mon ami .
我 将 抓住 你 到 这 承诺 ， 星期一 ami ．

我的朋友，你一定会信守承诺。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [kiːp] [,aɪ 'tiː] " — [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡər] [ɪm'presɪvli] [æt; ət][ðə; ði]
And if you do not keep it " — he pointed his finger impressively at the
和 如果 你 做 不是 保持 它 " — 他 尖 他的 手指 令人印象深刻 在 这
[per] [ɪn][ðə; ði][kæb] — " [aɪ][æɫ; ʃəl][send][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'sɪst] [,em 'iː][ɪn][ðə; ði][nekst] ['dɪfɪkəlt] [keɪs]
pair in the cab — " I shall send for you to assist me in the next difficult case
一对 在 这 出租车 — " 我 将 发送 为了 你 到 协助 我 在 这 下一个 难的 案件
[wɪtʃ] ['pʌzɪz] [,em 'iː] ,
which puzzles me ,
哪个 谜题 我 ，

“如果你们不遵守规定”——他意味深长地用手指着出租车里的那两个人——“我会派人来请你们协助我处理下一个令我困惑的疑难案件。”

[ænd; ənd][(v)wɑ'la] ！
and voilà ！
和 瞧！ ！

瞧！

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] ．
The thing is done .
这 事物 是 完毕 ．

事情办完了。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [der] [tuː; tə][feɪl][,em 'iː] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ][kɔːl] [ə'pɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] ．
You would not dare to fail me , should I call upon you for assistance .
你 会 不是 敢 到 失败 我 ， 应该 我 称呼 之上 你 为了 协助 ．

如果我需要你帮忙，你绝不会让我失望。

" [hiː; hi] [tʊk] ['greɪsɪz] [hænd][ænd; ənd] [kɪst] [,aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][oʊld] [taɪm] ['kɔːtlinɪs] ， [ðen] [slæpt]
" **He took Grace's hand and kissed it with old time courtliness , then slapped**
" 他 采取 格蕾丝 手 和 亲吻 它 和 老的 时间 礼让 ， 然后 被掌掴
[duː'vɑːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ．
Duvall upon the shoulder .
杜瓦尔 之上 这 肩膀 ．

他握住格蕾丝的手，用古雅的礼节亲吻了一下，然后拍了拍杜瓦尔的肩膀。

" [gəʊ] [naʊ] ， [maɪ] ['tʃɪldrən] ．
" **Go now , my children .**
" 去 现在 ， 我的 孩子们 ．

孩子们，快走吧。

[ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [lɔːŋɡər][aɪ][æɫ; ʃəl][biː; bi][ʌn'etb(ə)] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [maɪ] [terz] ．
If you stay longer I shall be unable to restrain my tears .
如果 你 停留 更长 我 将 是 无法 到 抑制 我的 眼泪 ．

如果你再待下去，我恐怕会忍不住流泪。

" [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] [brɪ'loʊ] ，
" **As the automobile turned the corner below ,**
" 作为 这 汽车 转向 这 角落 以下 ，

“当汽车在下方转弯时，

[Its]['ɔkju:pənts] [sɔ:ɪ] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [sti:l] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] ,
its occupants saw the old gentleman still standing on the sidewalk ,
它是 居住者 锯 这 老的 绅士 仍然 常设 在 这 人行道 ,
车里的人看到那位老先生仍然站在人行道上。

[geɪzɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn] [ˌferˈwel] .
gazing after them and waving his handkerchief in farewell .
凝视 后 他们 和 挥手 他的 手帕 在 告别 .
他目送着他们离去，挥舞着手帕告别。

" [dɪr] [oʊld] [ləˈfeɪvɜː] , " [sed] [duːˈvɑ:l] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [greɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst]
" **Dear old Lefevre , " said Duvall , as he drew Grace to him and kissed**
" 亲爱的 老的 勒费弗尔 , " 说 杜瓦尔 , 作为 他 画 优雅 到 他 和 亲吻
[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .

“亲爱的老勒费弗尔，”杜瓦尔说着，将格蕾丝拉到身边吻了她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

